叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000001

2. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000002

3. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000003

4. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000004

5. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000005

6. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000006

7. 无价之珠(the Priceless Pearl) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无价之珠(The Priceless Pearl)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜ:l] , [baɪ] ['ælɪs] ['du:ər]['mɪlə(r)]

The	Project	Gutenberg	eBook	of	The	Priceless	Pearl	,	by	Alice	Duer	Miller
这	项目	古腾堡	电子书	的	这	无价	珍珠	,	经过	爱丽丝	杜尔	磨坊主

古腾堡计划电子书《无价的珍珠》，作者：爱丽丝·杜尔·米勒

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / ['ɑ:kaɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlz] / pricelesspearl00mill

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	pricelesspearl00mill
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	pricelesspearl00mill

参见 https://archive.org/details/pricelesspearl00mill

[ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜ:l]

THE	PRICELESS	PEARL
这	无价	珍珠

无价之宝

[ðə; ði] ['praɪsləs]

THE	PRICELESS
这	无价

无价之宝

[pɜ:l]

PEARL
珍珠

珍珠

[baɪ]

BY
经过

经过

['ælɪs] ['du:ər] ['mɪlə(r)]

ALICE	DUER	MILLER
爱丽丝	杜尔	磨坊主

爱丽丝·杜尔·米勒

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]

AUTHOR	OF
作者	的

作者

" ['mænslɔ:tə(r)] , "

"	Manslaughter	,	"
"	过失杀人	,	"

“过失杀人罪”

" [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , "

"	Come	Out	of	the	Kitchen	,	"
"	来	出去	的	这	厨房	,	"

“走出厨房，”

" [ɑː(r); ə(r)]['peərənts] ['piːp(ə)l] ? " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Are Parents People ? " etc .
" 是 父母 人们 ? " ETC .

“父母是人吗？”等等。

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dɒd] , [miːd] & COMPANY1924
DODD , MEAD & COMPANY1924
多德 , 蜂蜜酒 & COMPANY1924

多德、米德公司 1924

['kɒpiraɪt] - , -
Copyright 1923 , 1924
版权 - , -

版权所有 1923 年、1924 年

[baɪ] ['ælɪs] ['duːər]['mɪlə(r)]
By Alice Duer Miller
经过 爱丽丝 杜尔 磨坊主

作者：爱丽丝·杜尔·米勒

['prɪntɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜːl]
THE PRICELESS PEARL
这 无价 珍珠

无价之宝

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptə(r)] [aɪ][wʌn]
CHAPTER I 1
章 我 1

第一章

['tʃæptə(r)] [tuː] -
CHAPTER TWO 53
章 二 -

第二章 53

['tʃæptə(r)] [θriː] -
CHAPTER THREE 94
章 三 -

第三章 94

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] -
CHAPTER FOUR 141
章 四 -

第四章 141

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜːl]
THE PRICELESS PEARL
这 无价 珍珠

无价之宝

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [ðə; ði][gɜːl][ɪz] ['sɪmpli] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " [sed] ['bʌnər] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['mænɪdʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ]
" The girl is simply too good - looking , " said Bunner , the office manager , in a high
" 这 女孩 是 简单地 也 好的 - 寻找 , " 说 邦纳 , 这 办公室 经理 , 在 一个 高的
, [kəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] .
, complaining voice .
, 抱怨 嗓音 .

“这女孩长得太漂亮了，”办公室经理邦纳用尖细的抱怨声说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'dʌstriəs] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd] [wel] - ['mænəd] ,
" She is industrious , intelligent , punctual and well - mannered ,
" 她 是 勤劳 , 聪明的 , 准时 和 出色地 - 有礼貌的 ,

她勤奋、聪明、守时、有礼貌。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
but simply too good - looking — a disturbing element in the office on account of
但 简单地 也 好的 - 寻找 — 一个 令人不安 元素 在 这 办公室 在 帐户 的
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .
her appearance .
她 外貌 .

但她长得太漂亮了——她的外貌给办公室带来了困扰。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I made a grave mistake in engaging her .
我 制成 一个 严重 错误 在 引人入胜 她 .

我犯了个严重的错误，不该和她交往。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" The president ,
" 这 总统 ,

总统

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['bɒtəni] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]
who had been a professor of botany at a great university before he
WHO 有 到过 一个 教授 的 植物学 在 一个 伟大的 大学 前 他
[rɪ'zaɪnd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ɒv; əv] ['nesəsəri]
resigned in order to become head of The Universal Encyclopedia of Necessary
辞职 在 命令 到 变得 头 的 这 普遍的 百科全书 的 必要的
['nɒlɪdʒ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,
Knowledge Publishing Corporation ,
知识 出版 公司 ,

他曾是某著名大学的植物学教授，后来辞职成为《万能百科全书出版公司》的负责人。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [def] , [bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə] [hɪm'self] ;
was a trifle deaf , but had not as yet admitted the fact to himself ;
曾是 一个 琐事 聋 , 但 有 不是 作为 然而 承认 这 事实 到 他自己 ;

他有点耳背，但他自己还没有承认这一点；

[ænd; ənd][hiː; hi][in'kwaiə] [wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['slaɪtli] [kən'temptʃuəs] [sə'praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [def] ,

and	he	inquired	with	the	patient	,	slightly	contemptuous	surprise	of	the	deaf	,
和	他	询问	和	这	病人	,	轻微地	轻蔑的	惊喜	的	这	聋	,

他带着一丝轻蔑和惊讶，向病人询问这位聋哑病人的情况。

" [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] . "

"	But	I	do	not	understand	why	she	is	crying	.	"
"	但	我	做	不是	理解	为什么	她	是	哭泣	.	"

“但我不太明白她为什么哭。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] ['kraɪɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['mænɪdʒə(r)] [rɪ'gretfəli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	It	is	not	she	who	is	crying	,	"	answered	the	office	manager	regretfully	;	"	it	is
"	它	是	不是	她	WHO	是	哭泣	,	"	回答	这	办公室	经理	遗憾的是	;	"	它	是

['mɪstə(r)] . ['rɪksən] ,

Mr	.	Rixon	,
先生	.	里克斯顿	,

“哭的不是她，”办公室经理遗憾地回答道，“是里克斯顿先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['aʊə(r)] [θɜːd] [vaɪs] ['prezɪdənt] .

our	third	vice	president	.
我们的	第三	副	总统	.

我们的第三位副总裁。

[hiː; hi][ɪz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənətli] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

He	is	crying	because	he	has	most	unfortunately	become	interested	in	the	young
他	是	哭泣	因为	他	有	最多	很遗憾	变得	感兴趣的	在	这	年轻的

['wʊmən] — ['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [səʊ][maɪ] [stə'nɒgrəfə(r)] [telz] [ˌem 'iː] .

woman	—	fallen	in	love	with	her	—	so	my	stenographer	tells	me	.
女士	—	倒下	在	爱	和	她	—	所以	我的	速记员	讲述	我	.

我的速记员告诉我，他哭是因为他很不幸地对这位年轻女子产生了兴趣——爱上了她。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [paɪə] [θruː] [hɪz; ɪz][ˌbaɪ'fəʊkl] ['lensɪz] .

"	The	president	peered	through	his	bifocal	lenses	.
"	这	总统	窥视	通过	他的	双焦	镜头	.

总统透过他的双焦眼镜向外望去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['saɪəntɪsts] [huː]

He	did	not	wish	to	be	thought	one	of	those	unsophisticated	scientists	who
他	做过	不是	希望	到	是	想法	一	的	那些	不谙世事的	科学家	WHO

[ˌʌndə'stænd] ['əʊnli][ðə; ði][pleɪn] [ˌʌnˌsaɪkə'lɑːdʒɪkəl] ['prəʊses][ɒv; əv][plɑːnts] .

understand	only	the	plain	unpsychological	process	of	plants	.
理解	仅有的	这	清楚的	非心理学	过程	的	植物	.

他不想被认为是那种只了解植物单纯的非心理过程的肤浅科学家。

[hiː; hi][ɪn'kwaiə] ['weðə(r)] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [θɜːd] [vaɪs] ['prezɪdənt] , ['weðə(r)] , [ɪn]

He	inquired	whether	the	girl	had	encouraged	the	third	vice	president	,	whether	,	in
他	询问	无论	这	女孩	有	鼓励	这	第三	副	总统	,	无论	,	在

[ə; eɪ] [wɜːd] ,

a	word	,
一个	单词	,

他询问那个女孩是否鼓励了第三副总统，简而言之，是否

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm][ðæn; ðən]

she	had	given	him	to	understand	that	she	took	a	deeper	interest	in	him	than
她	有	给定	他	到	理解	那	她	采取	一个	更深	兴趣	在	他	比

[wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði][fækt] ,

was	actually	the	fact	,
曾是	实际上	这	事实	,

她让他误以为她对他的兴趣比实际情况要深得多。

" [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['biːɪŋ] [ðə; ði][də'rekt] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l]

"	the	disappointment	of	the	discovery	being	the	direct	cause	of	the	emotional
"	这	失望	的	这	发现	存在	这	直接的	原因	的	这	情绪

['aʊtbreɪk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] .

outbreak	which	you	have	just	described	.
暴发	哪个	你	有	只是	描述	.

“发现这一事实所带来的失望，正是你刚才所描述的情绪爆发的直接原因。”

" ['bʌnər] ['hezɪteɪtɪd] .

"	Bunner	hesitated	.
"	邦纳	犹豫了一下	.

邦纳犹豫了一下。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [mɪs] ['lɛvɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

He	would	have	liked	to	consider	that	Miss	Leavitt	was	to	blame	,
他	会	有	喜欢	到	考虑	那	错过	利维特	曾是	到	责备	,

他本想认为是莱维特小姐的错，

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

for	otherwise	the	responsibility	was	entirely	his	own	.
为了	否则	这	责任	曾是	完全	他的	自己的	.

否则，责任将完全由他自己承担。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

In	his	heart	he	believed	she	was	,
在	他的	心	他	相信	她	曾是	,

他内心深处相信她就是她。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [dɪ'spaɪz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jet] [kən'sɪdə(r)]

for	he	was	one	of	those	men	who	despise	women	and	yet	consider
为了	他	曾是	一	的	那些	男人	WHO	鄙视	女性	和	然而	考虑

[ðem; ðəm] [ɒm'nɪpətənt] .

them	omnipotent	.
他们	无所不能	.

因为他属于那种鄙视女性却又认为她们无所不能的人。

" [aɪ][kænt] [seɪ] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [seɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

"	I	can't	say	I've	ever	seen	her	do	more	than	say	good	morning	to	him	,
"	我	不能	说	我已经	曾经	已见	她	做	更多的	比	说	好的	早晨	到	他	,

“我从未见过她对他做过除了说早安以外的任何事。”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['rɑːðə(r)] ['krɒsli] .

"	he	answered	rather	crossly	.
"	他	回答	相当	生气	.

他有些恼火地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ][mæn] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

"	But	I	believe	there	is	a	way	of	avoiding	a	man	—	with	her	appearance	.
"	但	我	相信	那里	是	一个	方式	的	避免	一个	男人	—	和	她	外貌	.

但我相信有一种方法可以避开男人——那就是靠她的外貌。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] — —

You	have	probably	never	noticed	her	,	sir	,	but	—	—
你	有	大概	绝不	注意到	她	,	先生	,	但	—	—

先生，您可能从未注意到她，但是——

" [[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
" [Pg 3]
" [页 3]

[第3页]

" [əʊ] , [aɪv] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld] [hed] .
" Oh , I've noticed her , " said the president , nodding his old head .
" 哦 , 我已经 注意到 她 , " 说 这 总统 , 点头 他的 老的 头 .

“哦，我注意到她了，”总统说着，点了点头。

" [aɪv] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [juːθ] [ænd; ənd][ɪg'zjuːbərənt][vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd] — [jes] , [aɪ] [meɪ] [seɪ]
" I've noticed a certain youth and exuberant vitality , and — yes , I may say
" 我已经 注意到 一个 肯定 青年 和 旺盛 活力 , 和 — 是的 , 我 可能 说
['bjuːti] — [dɪ'saɪdɪd] ['bjuːti] .
beauty — decided beauty .
美丽 — 决定 美丽 .

“我注意到一种青春活力，以及——是的，我可以说是美丽——一种确定的美丽。”

" ['bʌnər] [saɪd] .
" Bunner sighed .
" 邦纳 叹了口气 .

邦纳叹了口气。

" [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][get] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] .
" A girl like that ought to get married , " he said .
" 一个 女孩 喜欢 那 应该 到 得到 已婚 , " 他 说 .

“像她这样的女孩应该结婚了，”他说。

" [ðeɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [ɪn]['ɑː.fɪsɪz] , ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
" They ought not to be working in offices , making trouble .
" 他们 应该 不是 到 是 在职的 在 办公室 , 制作 麻烦 .

“他们不应该在办公室工作，制造麻烦。”

[ɪts] [hɑːd] [ɒn] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [sə'septəb(ə)l] [n'eɪtʃəz] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['rɪksən] .
It's hard on young men of susceptible natures like Mr . Rixon .
它是 难的 在 年轻的 男人 的 易受影响的 自然 喜欢 先生 . 里克斯顿 .

这对像里克斯顿先生这样性格敏感的年轻人来说很艰难。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [bleɪm] [hɪm] .
You can hardly blame him .
你 能 几乎 责备 他 .

你很难责怪他。

" [nəʊ] , [ðeɪ] [ə'griːd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bleɪm] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ;
" No , they agreed they did not blame him at all ;
" 不 , 他们 同意 他们 做过 不是 责备 他 在 全部 ;

“不，他们一致认为他们一点也不怪他；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['sæləri] [tuː; tə][ðə; ði]
and so they decided to let the young woman have her salary to the
和 所以 他们 决定 到 让 这 年轻的 女士 有 她 薪水 到 这
[fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [ɪ'miːdiətli] .
first of the month and let her go immediately .
第一的 的 这 月 和 让 她 去 立即地 .

因此，他们决定支付这位年轻女子到月初的工资，然后立即让她离开。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] , ['bʌnər] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['mætə(r)]
" That will be best , Bunner , " said the president , and dismissed the matter
" 那 将要 是 最好的 , 邦纳 , " 说 这 总统 , 和 解雇 这 事情
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
from his mind .
从 他的 头脑 .

“那最好是这样，邦纳，”总统说着，便把这件事抛诸脑后。

[bʌt; bət] ['bʌnər] ,

But	Bunner	,
但	邦纳	,

但是邦纳，

[huː] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [mait]

who	knew	that	there	was	a	possibility	that	even	a	beautiful	young	woman	might
WHO	知道	那	那里	曾是	一个	可能性	那	甚至	一个	美丽的	年轻的	女士	可能

[nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɒb] ,

not	enjoy	losing	her	job	,
不是	享受	输	她	工作	,

谁能想到，即使是年轻貌美的女子，也未必乐意失去工作呢?

[kʊd; kəd] [nɒt] [dɪs'mɪs] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

could	not	dismiss	the	matter	from	his	mind	until	the	interview	with	her
可以	不是	解雇	这	事情	从	他的	头脑	直到	这	面试	和	她

[wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

直到与她的面谈结束，他才能够放下这件事。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

He	decided	,	therefore	,	to	hold	it	at	once	,	and	withdrew	from	the
他	决定	,	所以	,	到	抓住	它	在	一次	,	和	退出	从	这

['prɛzɪdənts] [ruːm] , [weə(r)] ,

president's	room	,	where	,
总统的	房间	,	在哪里	,

因此，他决定立即举行会议，并离开了总统办公室。

[æz; əz] [ə; eɪ] [də'rektər] - ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

as	a	directors	'	meeting	was	about	to	take	place	,
作为	一个	导演	-	会议	曾是	关于	到	拿	地方	,

正当董事会会议即将召开之际，

[ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðə(r)] .

the	members	of	the	board	were	already	beginning	to	gather	.
这	成员	的	这	木板	是	已经	开始	到	收集	.

董事会成员们已经开始聚集在一起了。

['bʌnər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peɪl] [fæt] [mæn] [ɒv; əv] ['fɔːti] , [huː] [wɒz; wəz]

Bunner	was	a	pale	fat	man	of	forty	,	who	was
邦纳	曾是	一个	苍白	胖的	男人	的	四十	,	WHO	曾是

邦纳是个四十岁左右、脸色苍白、体态肥胖的男人，他

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[æz; əz] [kəʊld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪk'sesɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [vaɪs] ['prezɪdənt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

as	cold	to	the	excessive	emotion	of	the	third	vice	president	as	he	was
作为	寒冷的	到	这	过多的	情感	的	这	第三	副	总统	作为	他	曾是

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkən'viːniənt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	the	inconvenient	beauty	which	had	caused	it	.
到	这	不方便	美丽	哪个	有	导致	它	.

他对第三任副总统过激的情绪表现得冷漠无情，就像他对引发这种情绪的不合时宜的美貌表现得冷漠无情一样。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['lɛvɪts] [desk] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt]

He	paused	beside	Miss	Leavitt's	desk	in	the	outer	office	and	requested	a	moment
他	暂停	旁	错过	利维特的	桌子	在	这	外	办公室	和	请求	一个	片刻

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

of	her	time	.
的	她	时间	.

他在外间办公室里莱维特小姐的办公桌旁停了下来，请求她抽出一点时间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn]['kɔːrəlz][ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][bɪ'gɪn]

She	had	finished	going	over	the	article	on	Corals	and	was	about	to	begin
她	有	完成的	去	超过	这	文章	在	珊瑚	和	曾是	关于	到	开始

[ðæt] [ɒn] ['kɒrənək] — [ə; eɪ] [skɒtʃ] [dʒːdʒ] [ɔː(r)] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] .

that	on	Coronach	—	a	Scotch	dirge	or	lamentation	for	the	dead	.
那	在	科罗纳奇	—	一个	苏格兰威士忌	挽歌	或者	哀叹	为了	这	死的	.

她已经读完了关于珊瑚的文章，正准备开始读关于科罗纳赫（Coronach）的文章——这是一首苏格兰挽歌或哀歌，献给逝者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] ['eni] [krɪ'eɪtɪd] ['biːɪŋ] [wʊd] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ]

She	had	just	been	wondering	whether	any	created	being	would	ever	want	to	know
她	有	只是	到过	好奇	无论	任何	创建	存在	会	曾经	想	到	知道

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɒrənək] ,

anything	about	coronach	,
任何事物	关于	科罗纳奇	,

她当时只是在想，是否有任何被创造出来的生命会想要了解关于科罗纳赫的事情。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['bʌnər] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

when	Mr	.	Bunner	spoke	to	her	.
什么时候	先生	.	邦纳	辐	到	她	.

当邦纳先生和她说话的时候。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]

If	she	had	followed	her	first	impulse	she	would	have	looked	up	and
如果	她	有	随后	她	第一的	冲动	她	会	有	看起来	向上	和

[biːmd] [æt; ət][hɪm] ,

beamed	at	him	,
光束	在	他	,

如果她听从了第一反应，她就会抬起头，对他露出灿烂的笑容。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['frendlɪ] [ænd; ənd] ['wɔːm'hɑːtɪd] ['neɪtʃə(r)] ;

for	she	was	of	the	most	friendly	and	warmhearted	nature	;
为了	她	曾是	的	这	最多	友好的	和	热心	自然	;

因为她生性友善热情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['biːmɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [seɪf] [weə(r)] [men][wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] —

but	she	remembered	that	beaming	was	not	safe	where	men	were	concerned	—
但	她	记得	那	光芒四射	曾是	不是	安全的	在哪里	男人	是	担心的	—

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fæt][ænd; ənd] ['fɔːti] — [səʊ][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldlɪ] ,

even	when	they	were	fat	and	forty	—	so	she	answered	coldly	,
甚至	什么时候	他们	是	胖的	和	四十	—	所以	她	回答	冷冷地	,

但她记得，在男人面前露出笑容是不安全的——即使他们又胖又四十——所以她冷冷地回答道：

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['bʌnər] , " [ænd; ənd][rəʊz][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] .

"	Yes	,	Mr	.	Bunner	,	"	and	rose	and	followed	him	to	his	own	little	office	.
"	是的	,	先生	.	邦纳	,	"	和	玫瑰	和	随后	他	到	他的	自己的	小的	办公室	.

“是的，邦纳先生，”说完，他起身跟着他去了自己的小办公室。

[mɪs] [pɜːl] ['lɛvɪt] , [ə; eɪ] . [biː] . , ['rʌtlənd] ['kɒlɪdʒ] ,

Miss	Pearl	Leavitt	,	A	.	B	.	,	Rutland	College	,
错过	珍珠	利维特	,	一个	.	B	.	,	拉特兰	大学	,

Pearl Leavitt 小姐，AB，拉特兰学院

[wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bj'uːtɪz] [huː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

was	not	one	of	those	beauties	who	must	be	pointed	out	to	you	before	you
曾是	不是	一	的	那些	美女	WHO	必须	是	尖	出去	到	你	前	你

[ə'priːʃieɪt] [ðeə(r)] ['kwɒlətɪ] .

appreciate	their	quality	.
欣赏	他们的	质量	.

它并非那种需要别人指出来才能欣赏其品质的美物。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['kɒntrərɪ] , [ðə; ðɪ] [aɪ] ['rəʊvɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə]

On	the	contrary	,	the	eye	roving	in	her	neighborhood	was	attracted	to
在	这	相反	,	这	眼睛	漫游	在	她	邻里	曾是	吸引	到

[hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['luːmɪnərɪ] .

her	as	to	a	luminary	.
她	作为	到	一个	杰出人物	.

相反，在她居住的街区里，人们的目光都被她吸引，如同被一位名人吸引一般。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɪnɪkɪ] [ɔː(r)] ['sʌlt(ə)l] [ɔː(r)] [faɪn] - [drɔːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	nothing	finicky	or	subtle	or	fine	-	drawn	about	her	.
那里	曾是	没有什么	挑剔的	或者	微妙的	或者	美好的	-	绘制	关于	她	.

她身上没有任何挑剔、微妙或细腻之处。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)]

Her	features	were	rather
她	特征	是	相当

她的五官相当

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , [laɪk] [ə; eɪ] [griːk] ['stætʃuːz] , [ðəʊ] [ɪn'taɪəlɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stætʃuːz]

large	and	simple	,	like	a	Greek	statue's	,	though	entirely	without	a	statue's
大的	和	简单的	,	喜欢	一个	希腊语	雕像的	,	尽管	完全	没有	一个	雕像的

[ˌɪmə'bɪlətɪ] .

immobility	.
不动	.

体型大而简洁，如同希腊雕像一般，但却完全没有雕像的静止不动。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlərɪŋ] [wɒz; wəz] ['vɪvɪd] — [ə; eɪ] [wɔːm] [bruː'net] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

Her	coloring	was	vivid	—	a	warm	brunette	complexion	,
她	染色	曾是	生动	—	一个	温暖的	棕发	肤色	,

她的肤色鲜艳——温暖的棕色皮肤，

[ə; eɪ] [braɪt] ['gəʊldən] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['trembld] [wɪð] [ðeə(r)]

a	bright	golden	head	and	a	pair	of	large	gray	eyes	that	trembled	with	their
一个	明亮的	金的	头	和	一个	一对	的	大的	灰色的	眼睛	那	颤抖	和	他们的

[əʊn] [laɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,

own	light	as	they	fixed	themselves	upon	you	,
自己的	光	作为	他们	固定的	他们自己	之上	你	,

一颗闪亮的金色脑袋和一双大大的灰色眼睛，那双眼睛闪烁着光芒，直直地盯着你。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ['trembəlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [puːl] .

much	as	the	reflection	of	the	evening	star	trembles	in	a	quiet	pool	.
很多	作为	这	反射	的	这	晚上	星星	颤抖	在	一个	安静的	水池	.

就像晚星的倒影在平静的水面上微微颤动。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪ] ,

But	what	had	always	made	her	charm	,	more	than	her	beauty	,
但	什么	有	总是	制成	她	魅力	,	更多的	比	她	美丽	,

但比起美貌，她最迷人的地方始终是……

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɒbviəs] ['hjuːmən][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] — [tuː; tə]

was	her	obvious	human	desire	to	be	a	member	of	the	gang	—	to
曾是	她	明显的	人类	欲望	到	是	一个	成员	的	这	帮派	—	到

[ɪn'dʒɔɪ] [wɒt] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd][duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .

enjoy	what	the	crowd	enjoyed	and	do	what	was	being	done	.
享受	什么	这	人群	享受	和	做	什么	曾是	存在	完毕	.

她显然有成为群体一员的人性欲望——享受人群所享受的一切，做人群正在做的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ægəni][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði] ['aɪsi] , [ɪm'pæsɪv] [dɪ'miːnə(r)] [wɪtʃ] ,

It	was	agony	to	her	to	assume	the	icy	,	impassive	demeanor	which	,
它	曾是	痛苦	到	她	到	认为	这	冰冷的	,	冷漠	风度	哪个	,

对她来说，摆出一副冰冷、漠不关心的姿态是一种痛苦。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] ['ɑː.fɪsɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['nesəsəri] .

since	she	had	been	working	in	offices	,	she	had	found	necessary	.
自从	她	有	到过	在职的	在	办公室	,	她	有	成立	必要的	.

由于她一直在办公室工作，她觉得有必要这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	she	did	it	.
但	她	做过	它	.

但她做到了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːd] [ʌp] .

She	was	hard	up	.
她	曾是	难的	向上	.

她当时经济拮据。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['bʌnər] [hæd; həd] [sent] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi]

When	Mr	.	Bunner	had	sent	away	his	stenographer	and	shut	the	door	he
什么时候	先生	.	邦纳	有	发送	离开	他的	速记员	和	关闭	这	门	他

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fæt][hændz] [tə'geðə(r)] .

sat	down	and	pressed	his	small	fat	hands	together	.
卫星	向下	和	按下	他的	小的	胖的	双手	一起	.

邦纳先生打发走速记员，关上门后，便坐了下来，将他那双胖乎乎的小手紧紧地握在一起。

" [mɪs] ['lɛvɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Miss	Leavitt	,	"	he	said	,
"	错过	利维特	,	"	他	说	,

“莱维特小姐，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [wen]

"	I	am	sorry	to	be	obliged	to	tell	you	that	during	the	summer	months	when
"	我	是	对不起	到	是	有义务	到	告诉	你	那	期间	这	夏天	几个月	什么时候

[səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hedz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðeə(r)][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] ,

so	many	of	our	heads	of	departments	are	away	on	their	vacations	,
所以	许多	的	我们的	头部	的	部门	是	离开	在	他们的	假期	,

很遗憾地告诉大家，在夏季，当很多部门主管都休假的时候，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'djuːs] ['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [stɑːf] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

we	shall	be	obliged	to	reduce	our	office	staff	;	and	so	,
我们	将	是	有义务	到	减少	我们的	办公室	职员	;	和	所以	,

我们将不得不裁减办公室员工；因此，

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] — [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə]

though	your	work	has	been	most	satisfactory	—	we	have	no	complaint	to
尽管	你的	工作	有	到过	最多	令人满意的	—	我们	有	不	抱怨	到

[meɪk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] — [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ]

make	of	your	work	—	still	I	am	sorry	to	be	obliged	to	tell	you	that	during
制作	的	你的	工作	—	仍然	我	是	对不起	到	是	有义务	到	告诉	你	那	期间

[ðə; ði]

the
这

虽然您的工作非常令人满意——我们对您的工作没有任何不满——但我仍然很遗憾地告诉您，在.....期间

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['sʌmə(r)] [mʌnθs] , [wen] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hedz] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːrtmənts] — —

summer	months	,	when	so	many	of	our	heads	of	departments	—	—
夏天	几个月	,	什么时候	所以	许多	的	我们的	头部	的	部门	—	—

夏季，我们许多部门主管——

" [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ;

"	He	did	not	know	what	was	the	matter	;
"	他	做过	不是	知道	什么	曾是	这	事情	;

他不知道出了什么事；

[ðə; ði] ['sentəns] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] ['sentəns] [wɪ'ðaʊt] ['eksɪts; 'egzɪts] .

the	sentence	appeared	to	be	a	circular	sentence	without	exits	.
这	句子	出现	到	是	一个	圆	句子	没有	出口	.

这句话看起来像是一个没有出口的循环句。

[mɪs] ['lɛvɪt] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] [hwɜːrl] ['məʊʃn] .

Miss	Leavitt	folded	her	arms	with	a	rapid	whirling	motion	.
错过	利维特	折叠	她	武器	和	一个	迅速的	旋转	运动	.

莱维特小姐迅速地旋转了一下，然后抱起了双臂。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst]

since	the	first	three	words	of	his	sentence	she	had	known	that	she	had	lost
自从	这	第一的	三	字	的	他的	句子	她	有	已知	那	她	有	丢失的

[hɜː(r); hə(r)][dʒɒb] .

her	job	.
她	工作	.

从他开口的前三个字起，她就知道自己丢了工作。

" [dʒʌst] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] ?

"	Just	why	is	it	that	I	am	being	sent	away	?
"	只是	为什么	是	它	那	我	是	存在	发送	离开	?

“我究竟为什么要被送走？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['sʌlki] ['tʃɪldrən] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

Sulky	children	,	before	they	actually	burst	into	tears	,
闷闷不乐	孩子们	,	前	他们	实际上	爆裂	进入	眼泪	,

闷闷不乐的孩子，在真正哭出来之前，

[hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['vɪzəbli] ['swelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stɔːm] [klaʊd] .

have	a	way	of	almost	visibly	swelling	like	a	storm	cloud	.
有	一个	方式	的	几乎	明显地	肿胀	喜欢	一个	风暴	云	.

它们会像暴风云一样，几乎肉眼可见地膨胀起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [pɜːl] ['lɛvɪt] [kʊd; kəd]

It	would	be	wrong	to	suggest	that	anything	as	lovely	as	Pearl	Leavitt	could
它	会	是	错误的	到	建议	那	任何事物	作为	迷人的	作为	珍珠	利维特	可以

[swel] ,

swell	,
膨胀	,

如果说像珀尔·利维特这样美丽的人会膨胀，那就大错特错了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'fekt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

and	yet	there	was	something	of	this	effect	as	she	stared	down	at	the
和	然而	那里	曾是	某物	的	这	影响	作为	她	凝视	向下	在	这

['ɒfɪs] ['mænɪdʒə(r)] .

office	manager	.
办公室	经理	.

然而，当她俯视办公室经理时，却产生了某种类似的效果。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [nɔː(r)] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .

He	did	not	like	her	tone	,	nor	yet	her	look	.
他	做过	不是	喜欢	她	语气	,	也不	然而	她	看	.

他不喜欢她的语气，也不喜欢她的长相。

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['æsɪd] [smaɪl] ,

He	said	with	a	sort	of	acid	smile	,
他	说	和	一个	种类	的	酸	微笑	,

他带着一丝苦笑说道：

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	was	about	to	explain	the	reason	when	you	interrupted	me	.
"	我	曾是	关于	到	解释	这	原因	什么时候	你	中断	我	.

“我正要解释原因，你就打断我了。”

[ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

Although	your	work	has	been	perfectly	satisfactory	,
虽然	你的	工作	有	到过	完美	令人满意的	,

虽然你的工作完全令人满意，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] — — " [hiː; hi] [rentʃ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

we	feel	that	during	the	summer	months	—	—	"	He	wrenched	himself	away	from
我们	感觉	那	期间	这	夏天	几个月	—	—	"	他	扭动	他自己	离开	从

[ðæt] ['sentəns] [ɪn'taɪəli] .

that	sentence	entirely	.
那	句子	完全	.

我们觉得在夏季——”他完全打断了这句话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	is	the	wish	of	the	president	,	"	he	said	,
"	它	是	这	希望	的	这	总统	,	"	他	说	,

“这是总统的意愿，”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] — [wɪtʃ] [aɪ] [ˌhɪə'baɪ]

"	that	you	be	given	your	salary	to	the	first	of	the	month	—	which	I	hereby
"	那	你	是	给定	你的	薪水	到	这	第一的	的	这	月	—	哪个	我	特此

[hænd][juː; jʊ]

hand	you
手	你

“你应得的薪水，从每月1号开始发放——我特此将薪水交给你。”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

— [ænd; ənd][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)]['ɑːftə(r)]
— and be told that it will not be necessary for you to come here after
— 和 是 讲述 那 它 将要 不是 是 必要的 为了 你 到 来 这里 后
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

——并被告知，从今天起，你无需再来这里了。

[ɪn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] ['lɛvɪt] ,
In parting with you , Miss Leavitt ,
在 离别 和 你 , 错过 利维特 ,

临别之际，莱维特小姐，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn]
I wish to assure you that the quality of your work for this organization
我 希望 到 保证 你 那 这 质量 的 你的 工作 为了 这 组织
[hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['evrɪ] [rɪ'spekt] — — "
has been in every respect — — "
有 到过 在 每一个 尊重 — — "

我想向您保证，您为本组织所做的工作在各个方面都表现出色——”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , " [sed] [mɪs] ['lɛvɪt] .
" I want to speak to the president , " said Miss Leavitt .
" 我 想 到 说话 到 这 总统 , " 说 错过 利维特 .

“我想和总统谈谈，”莱维特小姐说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
She did not raise her voice , but no one could have mistaken that her
她 做过 不是 增加 她 嗓音 , 但 不 一 可以 有 错误 那 她
[təʊn] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] .
tone was threatening .
语气 曾是 威胁 .

她没有提高嗓门，但谁也不可能误解她的语气带有威胁性。

[ʃiː; ʃi][vaɪbɹ'eɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtlɪ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
She vibrated her head slightly from side to side ,
她 振动 她 头 轻微地 从 边 到 边 ,

她轻轻地左右摇晃着脑袋，

[ænd; ənd][spɪt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][tiː] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['æktʃuəlɪ] [ə'lɑːmɪŋ] [tuː; tə] ['bʌnər] ,
and spit out her t's in a way actually alarming to Bunner ,
和 吐 出去 她 是的 在 一个 方式 实际上 令人担忧 到 邦纳 ,

她吐出“t”音的方式让邦纳感到非常震惊。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][fɪə(r)] .
who was a man susceptible to fear .
WHO 曾是 一个 男人 易受影响的 到 害怕 .

他是一个容易感到恐惧的人。

" ['aʊə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] [kwaɪt] ['faɪn(ə)l] — [kwaɪt] ['faɪn(ə)l] , [aɪm] ['sɒrɪ] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Our decision is quite final — quite final , I'm sorry to say , " he said ,
" 我们的 决定 是 相当 最终的 — 相当 最终的 , 我是 对不起 到 说 , " 他 说 ,

“我们的决定是最终的——很遗憾，是最终的，”他说。

['fʌsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm] [ɪn]

fussing	with	his	papers	as	a	hint	that	she	had	better	go	and	leave	him	in
唠叨	和	他的	文件	作为	一个	暗示	那	她	有	更好的	去	和	离开	他	在

[pi:s] .

peace	.
和平	.

她摆弄着他的文件，暗示她最好离开，让他清静清静。

" [ðæts] [waɪ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm] . "

"	That's	why	I	want	to	speak	to	him	.	"
"	那就是	为什么	我	想	到	说话	到	他	.	"

“所以我才想和他谈谈。”

" [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['bʌnər] .

"	Quite	impossible	,	"	answered	Bunner	.
"	相当	不可能的	,	"	回答	邦纳	.

“完全不可能，”邦纳回答道。

" [ðə; ði] [bɔ:d] [ɪz] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] — — "

"	The	board	is	meeting	at	present	in	his	room	—	—	"
"	这	木板	是	会议	在	展示	在	他的	房间	—	—	"

“董事会目前正在他的房间里开会——”

" [wɒt] ! " [kraɪd] [pɜ:l] .

"	What	!	"	cried	Pearl	.
"	什么	!	"	哭	珍珠	.

“什么！”珀尔惊呼道。

" ['ðer] [ɔ:l] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	They're	all	there	together	,	are	they	?
"	它们是	全部	那里	一起	,	是	他们	?

他们都在一起，是吗?

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['mænɪdʒə(r)] [tʊk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

"	And	before	the	office	manager	took	in	her	intention	she	was	out	of
"	和	前	这	办公室	经理	采取	在	她	意图	她	曾是	出去	的

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

his	office	,
他的	办公室	,

“办公室经理还没反应过来，她就已经离开了他的办公室。”

[ə'krɒs] [ðə; ði] [meɪn] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔ:d] [ru:m] .

across	the	main	office	and	in	the	board	room	.
穿过	这	主要的	办公室	和	在	这	木板	房间	.

在主办公室和会议室里。

[laɪk] [səʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['destɪnd] [tu:; tə] [sək'si:d] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] , [pɜ:l] [keɪm] [ə'rɪdʒənəli] [frɒm; frəm]

Like	so	many	people	destined	to	succeed	in	New	York	,	Pearl	came	originally	from
喜欢	所以	许多	人们	注定	到	成功	在	新的	约克	,	珍珠	来了	起初	从

[əʊ'haɪəʊ] .

Ohio	.
俄亥俄州	.

和许多注定要在纽约取得成功的人一样，珀尔最初来自俄亥俄州。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]

She	was	an	orphan	,	and	after	her	graduation
她	曾是	一个	孤儿	,	和	后	她	毕业

她是个孤儿，毕业后.....

[[ˌpi: 'dʒi:] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[frɒm; frəm][æn; ən] ['iːstən] ['kɒlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [steɪt] ,

from	an	Eastern	college	she	had	gone	back	to	her	native	state	,
从	一个	东	大学	她	有	已消失	后退	到	她	本国的	状态	,

她从东部的一所大学毕业后回到了家乡。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ɑːnt] .

meaning	to	make	her	home	with	her	two	aunts	.
意义	到	制作	她	家	和	她	二	姑姑们	.

意思是让她和她的两个姑姑一起生活。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['sʌmə(r)] .

It	had	not	been	a	successful	summer	.
它	有	不是	到过	一个	成功的	夏天	.

这个夏天过得并不顺利。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɒt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['swɪmɪŋ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

Not	only	was	it	hot	,	and	there	was	no	swimming	where	her	aunts
不是	仅有的	曾是	它	热的	,	和	那里	曾是	不	游泳	在哪里	她	姑姑们

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

天气不仅炎热，而且她姑姑家附近也不能游泳。

[ænd; ənd] [pɜːl] [lʌvd] [tuː; tə] [swɪm] ,

and	Pearl	loved	to	swim	,
和	珍珠	喜爱	到	游泳	,

珀尔很喜欢游泳。

[bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [wʌn][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['fæməli] —

but	two	of	her	cousins	fell	in	love	with	her	—	one	from	each	family	—
但	二	的	她	表兄弟姐妹	跌倒	在	爱	和	她	—	一	从	每个	家庭	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ]

and	it	became	a	question	either	of	their	leaving	home	or	of	her	going
和	它	成为	一个	问题	任何一个	的	他们的	离开	家	或者	的	她	去

.

:
.

但是她的两个表亲——分别来自两个家庭——都爱上了她，于是就变成了他们离开家乡还是她离开的问题。

[səʊ] [pɜːl] ['veri] ['glædli] [keɪm] [iːst] [ə'gen] ,

So	Pearl	very	gladly	came	East	again	,
所以	珍珠	非常	乐意	来了	东方	再次	,

所以珀尔非常高兴地再次来到东方。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ðiː] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [frend] [ɔː'gʌstə] ['eksɪtə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk]

and	under	the	guidance	of	her	great	friend	Augusta	Exeter	began	to	look
和	在下面	这	指导	的	她	伟大的	朋友	奥古斯塔	埃克塞特	开始	到	看

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] .

for	a	job	.
为了	一个	工作	.

在她的挚友奥古斯塔·埃克塞特的指导下，她开始寻找工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [iːst] [ɪn][sep'tembə(r)] ,

She	had	come	East	in	September	,
她	有	来	东方	在	九月	,

她九月份来到东部，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [dʒʊ'laɪ] — ['hɑːdli] [ten] [mʌnθs] — [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

and	it	was	now	July	—	hardly	ten	months	—	and	yet	in	that	time	she
和	它	曾是	现在	七月	—	几乎	十	几个月	—	和	然而	在	那	时间	她

[hæd; həd][hæd; həd][ænd; ənd] [lɒst] [fɔː(r)] [gʊd] [dˈʒɒbz] [θruː] [naʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bʌt; bət]

had	had	and	lost	four	good	jobs	through	no	fault	of	her	own	but
有	有	和	丢失的	四	好的	工作	通过	不	过错	的	她	自己的	但

['həʊlli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] .

wholly	on	account	of	her	extraordinary	beauty	.
完全	在	帐户	的	她	非凡的	美丽	.

现在已经是七月了——还不到十个月——然而在这段时间里，她却因为自己非凡的美貌而失去了四份好工作，而这并非她的过错。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [in'sʌlt] ; [nəʊ][wʌn] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː][ɔː(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ]

She	was	not	insulted	;	no	one	threatened	her	virtue	or	offered	to	run	away
她	曾是	不是	受辱	;	不	一	威胁	她	美德	或者	提供	到	跑步	离开

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	.
和	她	.

她没有受到侮辱；没有人威胁她的贞洁，也没有人提出要和她私奔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] , [laɪk] ['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] , " [hwən'er] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [kə'læməti]

It	was	simply	that	,	like	Helen	of	Troy	,	"	Where'er	she	came	she	brought	calamity
它	曾是	简单地	那	,	喜欢	海伦	的	特洛伊	,	"	哪里	她	来了	她	带来	灾害

.

:
.

就像特洛伊的海伦一样，“她所到之处，皆带来灾祸”。

" [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [pleɪs] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] [fɜːm] , ['dɪksən] & ['gregəri] .

"	Her	first	place	had	been	with	a	publishing	firm	,	Dixon	&	Gregory	.
"	她	第一的	地方	有	到过	和	一个	出版	公司	,	迪克森	&	格雷戈里	.

“她的第一份工作是在一家出版公司，Dixon & Gregory。”

[wen] [pɜːl] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ɒv; əv]

When	Pearl	came	to	them	the	business	was	managed	by	the	two	sons	of
什么时候	珍珠	来了	到	他们	这	商业	曾是	管理	经过	这	二	儿子们	的

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɜːm] ;

the	original	firm	;
这	原来的	公司	;

当 Pearl 接手时，公司由原公司的两个儿子经营；

[ðə; ði]['eldə(r)]['dɪksən][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] ['gregəri] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] - [sɪks][ɔː(r)] [eɪt] ,

the	elder	Dixon	was	dead	,	and	the	elder	Gregory	,	a	man	of	fifty	-	six	or	eight	,
这	长老	迪克森	曾是	死的	,	和	这	长老	格雷戈里	,	一个	男人	的	五十	-	六	或者	八	,

老迪克逊已经去世了，老格雷戈里，一个五十六八岁的人，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ['əʊnli][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ]

came	to	the	office	only	once	or	twice	a
来了	到	这	办公室	仅有的	一次	或者	两次	一个

他一年只来过办公室一两次。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[wiːk] .

week	.
星期	.

星期。

[ə; eɪ] [desk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

A	desk	for	her	had	been	put	in	his	private	room	,	as	it	was
一个	桌子	为了	她	有	到过	放	在	他的	私人的	房间	,	作为	它	曾是

['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] ['veɪkənt] .

almost	always	vacant	.
几乎	总是	空缺	.

由于他的私人房间几乎总是空着，所以特意为她准备了一张书桌。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] ['veɪkənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [pɜːl] .

It	ceased	,	however	,	to	be	vacant	as	soon	as	he	saw	Pearl	.
它	停止	,	然而	,	到	是	空缺	作为	很快	作为	他	锯	珍珠	.

然而，当他看到珀尔时，房间就不再空荡荡的了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [pə'hæps] [hiː; hi]

He	had	no	idea	that	he	had	fallen	in	love	with	her	—	perhaps	he
他	有	不	主意	那	他	有	倒下	在	爱	和	她	—	也许	他

[hæd; həd] [nɒt] .

had	not	.
有	不是	.

他完全没有意识到自己已经爱上了她——或许他根本没有。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] ['trʌbld] , [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'tenʃən] ;

He	certainly	never	troubled	,	her	with	attentions	;
他	当然	绝不	麻烦	,	她	和	注意	;

他当然从未用殷勤打扰过她；

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

as	far	as	she	knew	he	was	hardly	aware	of	her	existence	.
作为	远的	作为	她	知道	他	曾是	几乎	意识到的	的	她	存在	.

据她所知，他几乎没注意到她的存在。

[hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

His	emotion	,	whatever	it	was	,
他的	情感	,	任何	它	曾是	,

他的情绪，无论是什么，

[tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] ['eniwʌn] [huː] [dɪd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

took	the	form	of	quarreling	with	anyone	who	did	speak	to	her	—	even	in	the
采取	这	形式	的	争吵	和	任何人	WHO	做过	说话	到	她	—	甚至	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv] ['nesəsəri] ['bɪznəs] .

course	of	necessary	business	.
课程	的	必要的	商业	.

她会和任何跟她说话的人争吵——即使是在处理必要的公务时。

[wen] [æt; ət] [lɑːst] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['dɪksən] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]

When	at	last	one	day	he	met	her	and	the	younger	Dixon	going	out	to
什么时候	在	最后的	一	天	他	遇见	她	和	这	年轻	迪克森	去	出去	到

[lʌntʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['elɪveɪtə(r)] ,

lunch	at	the	same	hour	and	in	the	same	elevator	,
午餐	在	这	相同的	小时	和	在	这	相同的	电梯	,

终于有一天，他看到她和年轻的迪克森在同一时间、同一部电梯里一起出去吃午饭。

[bʌt; bət] ['pjʊəli] [baɪ]['æksɪdənt] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [siːn] [ðæt]

but	purely	by	accident	,	he	made	such	a	violent	and	inexplicable	scene	that
但	纯粹	经过	事故	,	他	制成	这样的	一个	暴力	和	无法解释的	场景	那

[ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] ['pɑːtnə] ,

the	two	younger	partners	,
这	二	年轻	合作伙伴	,

但纯属意外，他制造了一场如此暴力且莫名其妙的场面，以至于两位年轻的合伙人，

['ɑːftə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

after	consultation	,
后	咨询	,

经协商后，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl]['kwaɪətli] — [get]

decided	that	the	only	thing	to	do	was	to	get	rid	of	the	girl	quietly	—	get
决定	那	这	仅有的	事物	到	做	曾是	到	得到	摆脱	的	这	女孩	悄悄	—	得到

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .

her	to	resign	.
她	到	辞职	.

他们决定唯一的办法就是悄悄地除掉那个女孩——让她辞职。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	were	both	very	nice	about	it	,
他们	是	两个都	非常	好的	关于	它	,

他们俩态度都很好。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] — [æz; əz] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn]

and	themselves	found	her	another	place	—	as	secretary	to	a	magazine
和	他们自己	成立	她	其他	地方	—	作为	秘书	到	一个	杂志

['edɪtə(r)] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][aɪs] , [ðeɪ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

editor	—	a	man	of	ice	,	they	assured	her	.
编辑	—	一个	男人	的	冰	,	他们	保证	她	.

他们自己又帮她找到了另一份工作——担任杂志编辑的秘书——他们向她保证，那人冷酷无情。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['eldə(r)]['mɪstə(r)] . ['gregəri] [ə'gen] ,

She	never	saw	the	elder	Mr	.	Gregory	again	,
她	绝不	锯	这	长老	先生	.	格雷戈里	再次	,

她再也没有见过老格雷戈里先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	a	few	months	later	read	in	the	papers	of	his	death	.
和	一个	很少	几个月	之后	读	在	这	文件	的	他的	死亡	.

几个月后，我在报纸上读到了他的死讯。

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [went] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] .

Her	new	position	went	well	for	several	months	.
她	新的	位置	去	出色地	为了	一些	几个月	.

她的新职位在前几个月进展顺利。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][aɪs] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] ['hæmlət] [hæz; həz]

The	editor	was	,	as	represented	,	a	man	of	ice	;	but	,	as	Hamlet	has
这	编辑	曾是	,	作为	代表	,	一个	男人	的	冰	;	但	,	作为	村庄	有

[əb'zɜːvd] ,

observed	,
观察到	,

据描述，这位编辑是个冷若冰霜的人；但是，正如哈姆雷特所说，

['biːɪŋ] [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz] [snəʊ] [ænd; ənd][æz; əz] [tʃeɪst] [æz; əz][aɪs] [dʌz] [nɒt] [prə'tekt]

being	as	pure	as	snow	and	as	chaste	as	ice	does	not	protect
存在	作为	纯的	作为	雪	和	作为	贞洁	作为	冰	做	不是	保护

纯洁如雪，贞洁如冰，并不能保护自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ə'genst] ['kæləmni] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)] ,
against calumny , and the wife of the editor ,
反对 诽谤 , 和 这 妻子 的 这 编辑 ,

反对诽谤，以及编辑的妻子，

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] ['bendɪŋ]
entering the office one day to find her husband and his secretary bending
进入 这 办公室 一 天 到 寻找 她 丈夫 和 他的 秘书 弯曲
['əʊvə(r)][æn; ən][ɪ'ledʒəb(ə)l]['mænjuskrɪpt] ,
over an illegible manuscript ,
超过 一个 无法辨认 手稿 ,

一天，她走进办公室，发现丈夫和他的秘书正埋头研究一份字迹潦草的手稿。

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] ['bjuːti] [səʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [pɜːl] [lɒst]
refused to allow such dangerous beauty so near her husband , and Pearl lost
拒绝 到 允许 这样的 危险的 美丽 所以 靠近 她 丈夫 , 和 珍珠 丢失的
[hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [dʒɒb] .
her second job .
她 第二 工作 .

她不愿让如此危险的美人靠近她的丈夫，结果珀尔失去了第二份工作。

[hɜː(r); hə(r)][nekst] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [fɜːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]
Her next place was with an ambitious young firm which was putting a
她 下一个 地方 曾是 和 一个 雄心勃勃 年轻的 公司 哪个 曾是 推杆 一个
[njuː] ['kliːnɪŋ] ['fluːɪd][ɒn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
new cleaning fluid on the market .
新的 打扫 体液 在 这 市场 .

她下一站是加入了一家雄心勃勃的年轻公司，该公司正在向市场推出一种新型清洁液。

[æt; ət][fɜːst] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] ['ɒfɪs] , [pɜːl] [siːmd] [tuː; tə][pɑːs]['ɔːlməʊst] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
At first , in a busy office , Pearl seemed to pass almost unnoticed .
在 第一的 , 在 一个 忙碌的 办公室 , 珍珠 似乎 到 经过 几乎 未被察觉 .

起初，在繁忙的办公室里，珀尔似乎几乎没有引起任何人的注意。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːtnə] , [jʌŋ] [men] [bəuθ][ænd; ənd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [laɪk] ['brʌðəz] ,
Then one day the two partners , young men both and heretofore like brothers ,
然后 一 天 这 二 合作伙伴 , 年轻的 男人 两个都 和 此前 喜欢 兄弟 ,

有一天，这两个合伙人，都是年轻人，此前情同手足，

[keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ðə; ði][fɜːm][ə; eɪ]
came to her together and asked her if she would do the firm a
来了 到 她 一起 和 问 她 如果 她 会 做 这 公司 一个
[greɪt] ['feɪvə(r)] — [sɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['ɑːtɪst][səʊ] [ðæt] [ðeɪ]
great favor — sit for her portrait to a well - known artist so that they
伟大的 偏爱 — 坐 为了 她 肖像 到 一个 出色地 - 已知 艺术家 所以 那 他们
[mait] [juːz][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊstə(r)][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðeə(r)] ['prɒdʌkt] .
might use her picture as a poster to advertise their product .
可能 使用 她 图片 作为 一个 海报 到 广告 他们的 产品 .

他们一起找到她，问她是否愿意帮公司一个大忙——请一位知名艺术家为她画肖像，以便他们可以用她的照片作为海报来宣传他们的产品。

[pɜːl] [kən'sent] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [gʊd] [fʌn] .
Pearl consented — she thought it would be rather good fun .
珍珠 同意 — 她 想法 它 会 是 相当 好的 乐趣 .

珀尔同意了——她觉得这会很有趣。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

The	result	was	successful	.
这	结果	曾是	成功的	.

结果很成功。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ðɪ]['əʊnlɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] — [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [pɜ:l] [ɪn] ['tɔ:nɪ] ['jeləʊ] ['həʊldɪŋ] [ʌp]

the	only	criticism	of	the	picture	—	which	represented	Pearl	in	tawny	yellow	holding	up
这	仅有的	批评	的	这	图片	—	哪个	代表	珍珠	在	黄褐色	黄色的	保持	向上

[ə; eɪ] ['sæfrən] - ['kʌləd] [rəʊb] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['brɪliəntli] ,

a	saffron	-	colored	robe	at	which	she	smiled	brilliantly	,
一个	藏红花	-	有色	长袍	在	哪个	她	微笑	精彩	,

这幅画唯一的不足之处在于——画中身着黄褐色衣服的珀尔举着一件藏红花色的长袍，脸上绽放出灿烂的笑容。

[wɪð] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ]['kæpʃ(ə)n] , [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [smaɪl] ?

with	beneath	it	the	caption	,	Why	Does	She	Smile	?
和	下面	它	这	标题	,	为什么	做	她	微笑	?

图片下方配有文字说明：她为什么微笑?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [dres] [ɪz] [meɪd] [nju:] [baɪ] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

Because	Her	Old	Dress	is	Made	New	by	—	was	that	it	would	have	been
因为	她	老的	裙子	是	制成	新的	经过	—	曾是	那	它	会	有	到过

['betə(r)][tu:; tə][get][ə; eɪ]['ri:əl]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][sɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ,

better	to	get	a	real	person	to	sit	for	the	picture	,
更好的	到	得到	一个	真实的	人	到	坐	为了	这	图片	,

因为她的旧裙子被重新做成了新的——也就是说，最好还是找个真人来拍这张照片。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv] [ði:z] [aɪ'dɪəlaɪzd] [taɪps] [ɒv; əv] ['fi:meɪl] ['bju:ti] .

as	the	public	was	tired	of	these	idealized	types	of	female	beauty	.
作为	这	民众	曾是	疲劳的	的	这些	理想化的	类型	的	女性	美丽	.

因为公众已经厌倦了这些理想化的女性美类型。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ['stɑ:tɪd] ['əʊvə(r)]

But	the	trouble	started	over
但	这	麻烦	开始	超过

但麻烦又开始了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] [əʊn] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['pæst(ə)l] .

who	was	to	own	the	original	pastel	.
WHO	曾是	到	自己的	这	原来的	粉彩	.

谁拥有原版粉彩画?

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'veləpt] [ðæt] [i:tʃ] ['pɑ:tnə(r)][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [wɪʃ] [tu:; tə]

It	developed	that	each	partner	had	started	the	idea	from	a	hidden	wish	to
它	发达	那	每个	伙伴	有	开始	这	主意	从	一个	隐	希望	到

[əʊn] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] [pɜ:l] .

own	a	portrait	of	Pearl	.
自己的	一个	肖像	的	珍珠	.

后来发现，每个合伙人最初的想法都源于一个隐藏的愿望，那就是拥有一幅珀尔的肖像画。

[ðeɪ] ['kwɒrəld] ['bɪtəli] .

They	quarreled	bitterly	.
他们	争吵	苦涩地	.

他们激烈争吵。

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] .

The	very	existence	of	the	firm	was	threatened	.
这	非常	存在	的	这	公司	曾是	威胁	.

公司生存都受到了威胁。

[æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæmɪlɪz] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [ɪ'fektɪd] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

An	old	friend	of	the	two	families	stepped	in	and	effected	a	reconciliation	,
一个	老的	朋友	的	这	二	家庭	步	在	和	受影响	一个	和解	,

两家的一位老朋友从中斡旋，促成了和解。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][mʌst; məst][gəʊ] .

but	his	decision	was	that	the	girl	must	go	.
但	他的	决定	曾是	那	这	女孩	必须	去	.

但他最终决定，那个女孩必须离开。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [lʊk] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)][eɪdʒ] — [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] —

It	did	not	look	well	for	two	boys	of	their	age	—	just	beginning	in	business	—
它	做过	不是	看	出色地	为了	二	男孩们	的	他们的	年龄	—	只是	开始	在	商业	—

[tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

to	have	as	handsome	a	woman	as	that	in	the	office	.
到	有	作为	英俊的	一个	女士	作为	那	在	这	办公室	.

对于两个刚入行的年轻人来说，办公室里有一位如此漂亮的女士，这看起来并不妙。

['piːp(ə)l] [mait] [tɔːk] .

People	might	talk	.
人们	可能	讲话	.

人们可能会议论纷纷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðɪs] — [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] — [ðæt] [pɜːl] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði]

It	was	after	this	—	some	time	after	—	that	Pearl	took	the	place	with	the
它	曾是	后	这	—	一些	时间	后	—	那	珍珠	采取	这	地方	和	这

[ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ['kʌmpəni] .

Encyclopedia	company	.
百科全书	公司	.

此后不久，珀尔加入了百科全书公司。

[hɜː(r); hə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	record	began	to	tell	against	her	.
她	记录	开始	到	告诉	反对	她	.

她的过往记录开始对她不利。

['evriwʌn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [d'ʒɒbz][səʊ]['ɒf(ə)n] .

Everyone	wanted	to	know	why	she	changed	jobs	so	often	.
每个人	通缉	到	知道	为什么	她	已更改	工作	所以	经常	.

大家都想知道她为什么频繁换工作。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)]['les(ə)n] — [nɒt][tuː; tə] [biːm] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

She	thought	she	had	learned	her	lesson	—	not	to	beam	,	not	to	be
她	想法	她	有	学习	她	课	—	不是	到	光束	,	不是	到	是

['frendli] ,

friendly	,
友好的	,

她以为自己吸取了教训——不要笑容满面，不要表现得友善。

[nɒt][tuː; tə][duː; də] ['eniwʌn] ['feɪvəz] .

not	to	do	anyone	favors	.
不是	到	做	任何人	恩惠	.

并非为了帮任何人的忙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [fər'evə(r)] .

She	had	made	up	her	mind	to	stay	with	the	Encyclopedia	forever	.
她	有	制成	向上	她	头脑	到	停留	和	这	百科全书	永远	.

她下定决心要永远留在百科全书公司。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ][hɪnt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .

She	had	had	no	hint	of	danger	.
她	有	有	不	暗示	的	危险	.

她丝毫没有察觉到危险。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [ðə; ði] [θɜːd] [vaɪs] ['prezɪdənt] [baɪ] [saɪt] — ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hæd; həd][təʊld]

She	hardly	knew	the	third	vice	president	by	sight	—	someone	in	the	office	had	told
她	几乎	知道	这	第三	副	总统	经过	视线	—	某人	在	这	办公室	有	讲述

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɪli] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,

her	a	silly	story	about	his	crying	one	day	,
她	一个	愚蠢的	故事	关于	他的	哭泣	一	天	,

她几乎不认识第三副总裁——办公室里有人跟她讲过一个关于他有一天哭泣的荒唐故事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt]['iːv(ə)n] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	hadn't	even	believed	it	.
但	她	之前没有	甚至	相信	它	.

但她甚至都不相信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb] — [ænd; ənd][ɪn][dʒʊ'laɪ] , [tuː] , [wen] [d'ʒɒbz][ɑː(r); ə(r)]

And	now	she	had	lost	another	job	—	and	in	July	,	too	,	when	jobs	are
和	现在	她	有	丢失的	其他	工作	—	和	在	七月	,	也	,	什么时候	工作	是

[hɑːd] [tuː; tə][faɪnd] .

hard	to	find	.
难的	到	寻找	.

现在她又丢了一份工作——而且还是在七月份，这个季节找工作最难。

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɒn] ['dəʊsaɪlli] .

Heretofore	she	had	always	gone	docilely	.
此前	她	有	总是	已消失	温顺地	.

此前她一直都很顺从。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] ['sʌmwʌn] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

now	she	felt	she	could	bear	it	no	longer	—	she	must	tell	someone	what	she
现在	她	毛毡	她	可以	熊	它	不	更长	—	她	必须	告诉	某人	什么	她

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

现在她觉得自己再也无法忍受了——她必须把自己的想法告诉别人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	was	four	o'clock	on	a	hot	summer	afternoon	,
它	曾是	四	点钟	在	一个	热的	夏天	下午	,

那是一个炎热的夏日下午四点钟，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔːd] - [ruːm] ['teɪb(ə)l][ðə; ði] ['membəz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] " [aɪ] " [ænd; ənd] "

and	round	the	board	-	room	table	the	members	were	saying	"	aye	"	and	"
和	圆形的	这	木板	-	房间	桌子	这	成员	是	说	"	是的	"	和	"

[nəʊ] " [ænd; ənd] " [aɪ][səʊ] [muːv] ,

no	"	and	"	I	so	move	,
不	"	和	"	我	所以	移动	,

会议室里的议员们围坐在桌旁，有的说“赞成”，有的说“反对”，有的说“我提议”，

" [waɪl] [ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [duː; də]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][maɪnd]

"	while	their	minds	were	occupied	with	the	questions	that	do	occupy	the	mind
"	尽管	他们的	思想	是	占领	和	这	问题	那	做	占据	这	头脑

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] — [gɒlf] [ænd; ənd] [sə'bɜːbən] [treɪnz] ,

at	such	times	—	golf	and	suburban	trains	,
在	这样的	时代	—	高尔夫球	和	郊区	火车	,

“而他们的心思却被此时此刻人们通常会思考的问题所占据——高尔夫和郊区火车，

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['hʌklbəri] [paɪ][ɪn][hɒt] ['weðə(r)] ['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] — [wen] [ðə; ði]

and	whether	huckleberry	pie	in	hot	weather	hadn't	been	a	mistake	—	when	the
和	无论	越橘	馅饼	在	热的	天气	之前没有	到过	一个	错误	—	什么时候	这

[glɑːs] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .

glass	door	opened	and	a	beautiful	girl	came	in	like	a	hurricane	.
玻璃	门	打开	和	一个	美丽的	女孩	来了	在	喜欢	一个	飓风	.

而炎热的天气里吃越橘派是不是个错误——这时玻璃门打开了，一个漂亮的女孩像飓风一样走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] .

She	had	evidently	been	talking	for	some	seconds	when	she	entered	.
她	有	显然	到过	说	为了	一些	秒	什么时候	她	进入	.

她进来的时候显然已经说了几秒钟话了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " — — [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['terəb(ə)l] .

She	was	saying	,	"	—	—	are	just	terrible	.
她	曾是	说	,	"	—	—	是	只是	糟糕的	.

她说：“——真是太糟糕了。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [tə'geðə(r)] ,

I	want	to	tell	you	gentlemen	,	now	that	I	have	you	together	,
我	想	到	告诉	你	先生们	,	现在	那	我	有	你	一起	,

先生们，既然你们都到齐了，我想告诉你们：

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [men] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['terəb(ə)l] .

that	I	think	men	are	just	terrible	.
那	我	思考	男人	是	只是	糟糕的	.

我觉得男人简直太糟糕了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [vɔɪs] , [diːp] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] , [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz]

"	She	had	a	curious	voice	,	deep	and	a	little	rough	,	more	like	a	boy's
"	她	有	一个	好奇的	嗓音	,	深的	和	一个	小的	粗糙的	,	更多的	喜欢	一个	男孩们

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

than	a	woman's	,
比	一个	女性的	,

她的声音很奇特，低沉而略带沙哑，更像男孩而不是女人。

[jet] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wen] [juː; jʊ] [wʌns] [njuː] [pɜːl] [juː; jʊ] [rɪ'membəd] [wɪð] [ə'fekʃn] .

yet	a	voice	which	when	you	once	knew	Pearl	you	remembered	with	affection	.
然而	一个	嗓音	哪个	什么时候	你	一次	知道	珍珠	你	记得	和	感情	.

然而，当你曾经认识珀尔时，你会对她的声音充满喜爱。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːθ] [dʒɒb] [aɪv] [lɒst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][men] [hæv; həv][nəʊ][self] - [kən'trəʊl] .

"	This	is	the	fourth	job	I've	lost	because	men	have	no	self	-	control	.
"	这	是	这	第四	工作	我已经丢失的		因为	男人	有	不	自己	-	控制	.

“这是我因为男人缺乏自制力而丢掉的第四份工作了。”

[aɪ][duː; də][maɪ] [wɜːk] .

I	do	my	work	.
我	做	我的	工作	.

我做我的工作。

[ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə]['eni][ɒv; əv][juː; jʊ] — [aɪd][laɪk][tuː; tə] — [aɪm]['hjuːmən] , [bʌt; bət][ai][doʊnt]

I	don't	even	speak	to	any	of	you	—	I'd	like	to	—	I'm	human	,	but	I	don't
我	不	甚至	说话	到	任何	的	你	—	ID	喜欢	到	—	我是	人类	,	但	我	不

[deə(r)]['eni][mɔː(r)] .

dare	any	more	.
敢	任何	更多的	.

我甚至都不跟你们任何人说话——我很想跟你们说话——我是人，但我已经不敢了。

[ai] [ə'tend] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

I	attend	to	business	,
我	出席	到	商业	,

我处理公务，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [fɔːlt] [faʊnd] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] — [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][mæn]

there's	no	fault	found	with	my	work	—	but	I've	got	to	go	because	some	man
有	不	过错	成立	和	我的	工作	—	但	我已经	得到	到	去	因为	一些	男人

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] [kænt] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] .

or	other	can't	work	in	the	office	with	me	.
或者	其他	不能	工作	在	这	办公室	和	我	.

我的工作没有任何问题——但我必须走了，因为办公室里总有人不能和我一起工作。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][self] - [kən'trəʊl] — [ænd; ənd][nɒt] [ə'ʃeɪmd]

Because	he	has	no	self	-	control	—	and	not	ashamed
因为	他	有	不	自己	-	控制	—	和	不是	羞愧

因为他没有自制力——而且毫无羞耻心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [ə'ʃeɪmd] , [ðæts] [wɒt] [ʃɒks] [ˌem 'iː] .

of	it	—	not	ashamed	,	that's	what	shocks	me	.
的	它	—	不是	羞愧	,	那就是	什么	冲击	我	.

对此——他并不感到羞耻，这才是让我震惊的地方。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[ɪf] [ə; eɪ][gɜːl] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] -

if	a	girl	found	she	couldn't	do	her	work	because	there	was	a	good	-
如果	一个	女孩	成立	她	不能	做	她	工作	因为	那里	曾是	一个	好的	-

['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

looking	man	in	the	office	,
寻找	男人	在	这	办公室	,

如果一个女孩发现因为办公室里有个帅哥，她就无法专心工作，

[ʃɪd] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][əd'mɪt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɪli] .

she'd	die	rather	than	admit	she	was	so	silly	.
棚	死	相当	比	承认	她	曾是	所以	愚蠢的	.

她宁愿死也不愿承认自己有多傻。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][duː; də] ?

But	what	does	a	man	do	?
但	什么	做	一个	男人	做	?

但男人该怎么办呢?

[hiː; hi] [gəʊz] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [dɪs'mɪst] .

He	goes	whining	to	the	president	to	get	the	poor	girl	dismissed	.
他	去	抱怨	到	这	总统	到	得到	这	贫穷的	女孩	解雇	.

他跑去向总统哭诉，想让总统解雇那个可怜的女孩。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

There	it	is	!
那里	它	是	!

找到了！

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] !

I	have	to	go	!
我	有	到	去	!

我得走了！

" [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

"	And	so	on	,	and	so	on	.
"	和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

[ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] ,

The	board	was	so	astonished	at	her	entrance	,
这	木板	曾是	所以	惊讶	在	她	入口	,

董事会成员对她的到来感到非常惊讶。

[æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'træmld] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['straɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

at	the	untrammeled	way	in	which	she	was	striding	up	and	down	,
在	这	奔放	方式	在	哪个	她	曾是	大步走	向上	和	向下	,

她那无拘无束的来回踱步方式，

['dɪgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

digging	her	heels	into	the	rug	and	flinging	her	arms	about	as	she
挖掘	她	高跟鞋	进入	这	小地毯	和	投掷	她	武器	关于	作为	她

[tɔːkt] ,

talked	,
谈话	,

她说话时双脚用力蹬着地毯，双臂也随之挥舞。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['piːp(ə)l] [stʌnd] .

that	they	were	like	people	stunned	.
那	他们	是	喜欢	人们	目瞪口呆	.

他们就像惊呆了一样。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['bʌnər] , [huː] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] [bɪ'haɪnd]

They	turned	their	eyes	with	relief	to	Mr	.	Bunner	,	who	came	hurrying	in	behind
他们	转向	他们的	眼睛	和	宽慰	到	先生	.	邦纳	,	WHO	来了	匆忙	在	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他们如释重负地看向紧随其后进来的邦纳先生。

" [mɪs] ['lɛvɪt] [hæz; həz] [biːn] [drɒpt] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .

"	Miss	Leavitt	has	been	dropped	,	"	he	began	,	but	she	cut	him	short	.
"	错过	利维特	有	到过	掉落	,	"	他	开始	,	但	她	切	他	短的	.

“莱维特小姐被解雇了，”他刚开口，就被她打断了。

" [aɪv] [biːn] [drɒpt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — "

"	I've	been	dropped	,	"	she	said	,	"	because	—	—	"
"	我已经	到过	掉落	,	"	她	说	,	"	因为	—	—	"

“我被解雇了，”她说，“因为——”

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌnər] — [ə; eɪ] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['kwestʃən] .

"	Will	you	let	me	speak	?	"	said	Mr	.	Bunner	—	a	rhetorical	question	.
"	将要	你	让	我	说话	?	"	说	先生	.	邦纳	—	一个	修辞	问题	.

"你们能让我发言吗？"邦纳先生说道——这是一个反问句。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

He	meant	to	speak	in	any	case	.
他	意思是	到	说话	在	任何	案件	.

他无论如何都打算发言。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] .

"	No	,	"	answered	Pearl	.
"	不	,	"	回答	珍珠	.

"不，"珀尔回答道。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

"	Certainly	not	.
"	当然	不是	.

当然不是。

['dʒentlmən] , [ai] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'mɪst] — [ai] [nəʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌm; səm] [mæn] [ɪn] [ðɪs] ['ɒfɪs]

Gentlemen	,	I	have	been	dismissed	—	I	know	—	because	some	man	in	this	office
先生们	,	我	有	到过	解雇	—	我	知道	—	因为	一些	男人	在	这	办公室

[hæz; həz] [nəʊ] [self] - [kən'trəʊl] .

has	no	self	-	control	.
有	不	自己	-	控制	.

各位先生，我被解雇了——我知道——因为这个办公室里有人缺乏自制力。

[ai] [kænt] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [maɪ] [sə'spɪʃən] .

I	can't	identify	him	,	but	I	have	my	suspicions	.
我	不能	确认	他	,	但	我	有	我的	怀疑	.

我无法辨认他的身份，但我有所怀疑。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɑːst] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [θɜːd] [vaɪs]

"	And	she	cast	a	dreadful	glance	at	the	third	vice
"	和	她	投掷	一个	可怕	瞥一眼	在	这	第三	副

她狠狠地瞥了一眼第三个恶习。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['prezɪdənt] .

president	.
总统	.

总统。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [gəʊ] ?

"	Why	should	I	go	?
"	为什么	应该	我	去	?

我为什么要去?

[waɪ] ['ʃudnt] [hiː; hi] ?

Why	shouldn't	he	?
为什么	不应该	他	?

他为什么不应该呢?

['kraɪɪŋ] !

Crying	!
哭泣	!

哭了!

[wʊf] !
Woof !
纬 !

纬!

[haʊ] [əb'sɜːd] ! "
How absurd ! "
如何 荒诞 ! "

真是荒谬!

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [mɪs] ['lɛvɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ;
" Leave the room , Miss Leavitt , " said the president ;
" 离开 这 房间 , 错过 利维特 , " 说 这 总统 ;

“莱维特小姐，请离开房间，”总统说道；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wiːkənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːdɪkt][baɪ] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
but he weakened the effect of his edict by leaning forward with his hand to
但 他 减弱 这 影响 的 他的 法令 经过 倾斜 向前 和 他的 手 到
[hɪz; ɪz][ɪə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [nekst] .
his ear so as to catch whatever she was going to say next .
他的 耳朵 所以 作为 到 抓住 任何 她 曾是 去 到 说 下一个 .

但他却将手放在耳边，向前倾身，想听听她接下来要说什么，从而削弱了他命令的效果。

" [aɪ] ['hævnt] [ʃed] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [sɪns] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,
" I haven't shed a tear since my mother died ,
" 我 还没有 棚 一个 撕 自从 我的 母亲 死亡 ,

“自从母亲去世后，我一滴眼泪都没掉过。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['rɪksən]['rɑːðə(r)] ['tɪəfəli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][nekst][hɪm] .
" said Mr . Rixon rather tearfully to the man next him .
" 说 先生 . 里克斯顿 相当 泪流满面 到 这 男人 下一个 他 .

“里克斯顿先生近乎哽咽地对旁边的人说道。”

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [jɔː(r); jə(r)] ['griːvəns] , [mɪs] ['lɛvɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['treʒərə(r)]
" This is not the time to discuss your grievance , Miss Leavitt , " said the treasurer
" 这 是 不是 这 时间 到 讨论 你的 不满 , 错过 利维特 , " 说 这 财务主管
,
,
,

“现在不是讨论你不满的时候，莱维特小姐，”财务主管说道。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kept] [ɪn]['kləuzə(r)] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ;
wondering why he had never kept in closer touch with the office ;
好奇 为什么 他 有 绝不 保留 在 更近 触碰 和 这 办公室 ;

他纳闷自己为什么从未与办公室保持更密切的联系；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌst] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kʌm] [tuː; tə]
" but if you feel you have a just complaint against the company come to
" 但 如果 你 感觉 你 有 一个 只是 抱怨 反对 这 公司 来 到
[maɪ] ['ɒfɪs] [tə'mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] — — "
my office tomorrow afternoon — — "
我的 办公室 明天 下午 — — "

“但如果你觉得你对公司有正当的投诉，请明天下午来我办公室——”

" [aɪl] [nɒt][gəʊ][nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] , " [sed] [pɜːl] ,
" I'll not go near your office , " said Pearl ,
" 患病的 不是 去 靠近 你的 办公室 , " 说 珍珠 ,

“我不会靠近你的办公室，”珀尔说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] [tu:; tə] [straɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ə'keɪʒnəli] ['stæmpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	she	began	again	to	stride	about	the	room	,	occasionally	stamping	her
和	她	开始	再次	到	步幅	关于	这	房间	,	偶尔	冲压	她

[raɪt] [fʊt] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] [step] .

right	foot	without	losing	step	.
正确的	脚	没有	输	步	.

她又开始在房间里踱步，偶尔跺跺右脚，步伐却丝毫不减。

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'gen] [gəʊ]['ɪntu:] ['eni] ['ɒfɪs] [weə(r)] [men] [ɑ:(r); ə(r)] .

"	I	shall	never	again	go	into	any	office	where	men	are	.
"	我	将	绝不	再次	去	进入	任何	办公室	在哪里	男人	是	.

“我以后再也不会去任何有男人的办公室了。”

[ai][woʊnt] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [men] .

I	won't	work	for	men	.
我	惯于	工作	为了	男人	.

我不会为男人工作。

['ðer] [pɔ:(r); pʊə(r)] [spɔ:ts] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [self] — — "

They're	poor	sports	;	they	have	no	self	—	—	"
它们是	贫穷的	运动的	;	他们	有	不	自己	—	—	"

他们缺乏体育精神，没有自尊心。

" [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] .

"	You	said	that	before	,	"	said	the	treasurer	.
"	你	说	那	前	,	"	说	这	财务主管	.

“你之前也说过这话，”财务主管说道。

" — — [kən'trəʊl] , " [pɜ:l] [went] [ɒn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] ['kænɒt]

"	—	—	control	,	"	Pearl	went	on	,	for	people	in	her	frame	of	mind	cannot
"	—	—	控制	,	"	珍珠	去	在	,	为了	人们	在	她	框架	的	头脑	不能

[bi:; bi] [stɒpt] .

be	stopped	.
是	停止	.

“——控制，”珀尔继续说道，“因为像她这样心境的人是无法被阻止的。”

" [waɪ] ['ʃudnt] [hi:; hi][gəʊ] ?

"	Why	shouldn't	he	go	?
"	为什么	不应该	他	去	?

他为什么不应该去?

[bʌt; bət][nəʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][gɜ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ʃi:p]

But	no	,	you	have	to	be	protected	from	a	girl	like	a	herd	of	sheep
但	不	,	你	有	到	是	受保护	从	一个	女孩	喜欢	一个	一群	的	羊

[frɒm; frəm][ə; eɪ]

from	a
从	一个

但是不，你必须像保护羊群免受伤害一样保护自己，远离女孩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wʊlf] — [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] ['hæznt]['i:v(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ju:; jʊ] , [æt; ət] [ðæt] .

wolf	—	a	girl	who	hasn't	even	looked	at	you	,	at	that	.
狼	—	一个	女孩	WHO	还没有	甚至	看起来	在	你	,	在	那	.

狼——一个甚至都没正眼瞧过你的女孩。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['evə(r)]['spəʊkən][tu:; tə][ðə; ði][mæn] — — "

If	I	had	ever	spoken	to	the	man	—	—	"
如果	我	有	曾经	说	到	这	男人	—	—	"

如果我曾经和那个人说过话——”

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnstəntli] , [mɪs] ['lɛvɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
" Leave the room instantly , Miss Leavitt , " said the president ,
" 离开 这 房间 即刻 , 错过 利维特 , " 说 这 总统 ,

“莱维特小姐，立刻离开房间，”总统说道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,
and this time he spoke as if he meant it ,
和 这 时间 他 辐 作为 如果 他 意思是 它 ,

这一次，他说的好像是真心话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [vaɪs] ['prezɪdənt] [maɪt] [biː; bi]
for he was afraid the identity of the third vice president might be
为了 他 曾是 害怕的 这 身份 的 这 第三 副 总统 可能 是
[rɪ'viːld] .
revealed .
揭晓 .

因为他担心第三位副总统的身份会被泄露。

['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [tuː; tə] [pɜːl] [wɒt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ment] .
Little it mattered to Pearl what the old man meant .
小的 它 重要 到 珍珠 什么 这 老的 男人 意思是 .

老人的意思对珀尔来说无关紧要。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" I wouldn't mind so much , " she went on ,
" 我 不会 头脑 所以 很多 , " 她 去 在 ,

“我倒不是很介意，”她接着说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ɔːl] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] — [tuː; tə] [prə'tekt] ['wɪmɪn] .
" if you did not all pretend to be so brave and strong — to protect women .
" 如果 你 做过 不是 全部 假装 到 是 所以 勇敢的 和 强的 — 到 保护 女性 .

“如果你们都不假装那么勇敢坚强——去保护女性的话。”

[juː; jʊ] [prə'tekt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ðæts] [huː] [juː; jʊ] [prə'tekt] . "
You protect each other — that's who you protect . "
你 保护 每个 其他 — 那就是 WHO 你 保护 . "

你们互相保护——你们保护的就是彼此。

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] .
" Come , come , " said a member of the board .
" 来 , 来 , " 说 一个 成员 的 这 木板 .

“来，来，”一位董事会成员说道。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][dʒɒb] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" This isn't the way to keep a job , you know . "
" 这 不是 这 方式 到 保持 一个 工作 , 你 知道 . "

“你知道，这样是保不住工作的。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [dʒɒb] .
" I don't want to keep this job .
" 我 不 想 到 保持 这 工作 .

“我不想继续这份工作。”

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi] [wɜːks]

I	want	you	for	once	to	hear	what	a	woman	thinks	of	the	men	she	works
我	想	你	为了	一次	到	听到	什么	一个	女士	思考	的	这	男人	她	作品

[fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [spɔːts] — [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'dʌstriəs] — [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ]

for	—	a	lot	of	poor	sports	—	and	not	industrious	—	none	of	you
为了	—	一个	很多	的	贫穷的	运动的	—	和	不是	勤劳	—	没有任何	的	你

[wɜːk] [ðə; ði] [wei] [gˈɜːlz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

work	the	way	girls	work	for	you	.
工作	这	方式	女孩们	工作	为了	你	.

我希望你们能听听一个女人对她所服务的男人的看法——很多男人缺乏职业道德，而且不勤奋——你们没有一个人像女孩为你们工作那样努力。

[slæk] , [ðæts] [wɒt] [ai] [kɔːl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] [self] - [kən'trəʊl] .

Slack	,	that's	what	I	call	you	,	and	lacking	in	self	-	control	.
松弛	,	那就是	什么	我	称呼	你	,	和	缺乏	在	自己	-	控制	.

我都叫你"懒惰鬼"，你缺乏自制力。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

"	And	she	went	out	as	suddenly	as	she	had	come	in	,
"	和	她	去	出去	作为	突然	作为	她	有	来	在	,

她像来时一样突然地出去了。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [səʊ] [hɑːd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðəʊz] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] ,

and	slammed	the	door	so	hard	behind	that	those	members	of	the	board	,
和	猛烈抨击	这	门	所以	难的	在后面	那	那些	成员	的	这	木板	,

然后他用力地把门摔上，以至于董事会成员们都.....

['sɪtɪŋ] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌk] [ðeə(r)] [hedz] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['kɒləz] [ɪn] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glɑːs] .

sitting	near	it	ducked	their	heads	into	their	collars	in	fear	of	falling	glass	.
坐着	靠近	它	躲闪	他们的	头部	进入	他们的	项圈	在	害怕	的	坠落	玻璃	.

坐在附近的人们都害怕被掉落的玻璃碎片划伤，纷纷把头埋进衣领里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] ,

There	was	a	minute's	pause	,	and	then	the	president	said	with	a	slight	smile	,
那里	曾是	一个	分钟	暂停	,	和	然后	这	总统	说	和	一个	轻微	微笑	,

" [wel] , ['mɪstə(r)] .

"	Well	,	Mr	.
"	出色地	,	先生	.

沉默了一会儿，然后总统微微一笑，说道："嗯，先生。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['bʌnər] ,

Bunner	,
邦纳	,

邦纳

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːl] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

I	think	we	all	see	what	you	meant	when	you	said	this	young	woman	was	a
我	思考	我们	全部	看	什么	你	意思是	什么时候	你	说	这	年轻的	女士	曾是	一个

[dɪ'stɜːbɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] . "

disturbing	element	in	the	office	.	"
令人不安	元素	在	这	办公室	.	"

我想我们都明白你的意思，你说这个年轻女子是办公室里一个令人不安的因素。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['bʌnər] ;

"	There	has	never	been	anything	like	this	before	,	"	said	Bunner	;
"	那里	有	绝不	到过	任何事物	喜欢	这	前	,	"	说	邦纳	;

"以前从未发生过这样的事情，"邦纳说；

" ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðɪs] ['eniweə(r)] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] . "

"	never	anything	in	the	least	like	this	anywhere	I	have	ever	been	.	"
"	绝不	任何事物	在	这	至少	喜欢	这	任何地方	我	有	曾经	到过	.	"

“我去过的任何地方，都从未见过这样的景象。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] , " [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [niːd] [dɪ'stres] [ɑː'selvz] [ə'baʊt]
" Well , " said the treasurer , " I don't suppose we need distress ourselves about
" 出色地 , " 说 这 财务主管 , " 我 不 认为 我们 需要 痛苦 我们自己 关于
[hɜː(r); hə(r)] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb] .
her finding another job .
她 寻找 其他 工作 .

“嗯，”财务主管说，“我想我们自己也不必为她找到另一份工作而感到难过。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɪstf(ə)l] ['ʌndəkʌrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
" There was a certain wistful undercurrent in his tone .
" 那里 曾是 一个 肯定 怅惘 暗流 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝惆怅。

" [nəʊ] , " [sed] ['bʌnər] , ['slaɪtli] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
" No , " said Bunner , slightly misunderstanding his meaning .
" 不 , " 说 邦纳 , 轻微地 误解 他的 意义 .

“不，”邦纳说道，他似乎有点误解了他的意思。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] . "
" She is competent and industrious . "
" 她 是 胜任的 和 勤劳 . "

“她能力强，工作勤奋。”

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][get] ['mærid] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][laɪk] [ðæt] — [nɒt][gəʊ][ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]
" She ought to get married , a pretty girl like that — not go about making trouble in
" 她 应该 到 得到 已婚 , 一个 漂亮的 女孩 喜欢 那 — 不是 去 关于 制作 麻烦 在
['ɑː.fɪsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

“像她这样漂亮的女孩子应该结婚——而不是在办公室里到处惹是生非。”

" [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" said the president .
" 说 这 总统 .

总统说道。

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] , " [sed] [ðə; ði] [θɜːd] [vaɪs] ['prezɪdənt] ,
" I have always been of the opinion , " said the third vice president ,
" 我 有 总是 到过 的 这 观点 , " 说 这 第三 副 总统 ,

“我一直都这么认为，”第三副总统说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [men] . "
" that it would be much simpler to run the office entirely with men . "
" 那 它 会 是 很多 更简单 到 跑步 这 办公室 完全 和 男人 . "

“如果办公室全部由男性来管理，那就简单多了。”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] — [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['bʌnər] ;
" Oh , it would be much better — much better , of course , " said Bunner ;
" 哦 , 它 会 是 很多 更好的 — 很多 更好的 , 的 课程 , " 说 邦纳 ;

“哦，那当然会好得多——好得多，”邦纳说；

" ['əʊnli] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ækjərət] [ə'baʊt] ['diːteɪl] , [mɔː(r)] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [les]
" only women are so much more accurate about detail , more industrious and less
" 仅有的 女性 是 所以 很多 更多的 准确的 关于 细节 , 更多的 勤劳 和 较少的
[ɪk'spensɪv] .
expensive .
昂贵的 .

“只有女性在细节上更加精准，更加勤劳，而且成本更低。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['wʊmən]['prez(ə)nt][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][waɪ] [ðen] [men][wɜː(r); wə(r)]

"	And	as	there	was	no	woman	present	to	inquire	why	then	men	were
"	和	作为	那里	曾是	不	女士	展示	到	查询	为什么	然后	男人	是

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

so	much	more	desirable	,
所以	很多	更多的	理想	,

“由于当时没有女性在场询问为什么男性比女性更受欢迎，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['kwestʃən] [drɒpt] ,

question	dropped	,
问题	掉落	,

问题被抛出。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['bɔːrdz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	president	recalled	the	board's	attention	to	the	subject	of	the
和	这	总统	召回	这	董事会	注意力	到	这	主题	的	这

['peɪpə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðeə(r)][nekst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['tɒpɪk]['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wen] [pɜːl]

paper	to	be	used	in	their	next	edition	—	the	topic	under	consideration	when	Pearl
纸	到	是	用过的	在	他们的	下一个	版	—	这	话题	在下面	考虑	什么时候	珍珠

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] .

made	her	entrance	.
制成	她	入口	.

主席提醒董事会注意下一期论文的主题——也就是珀尔出场时正在讨论的主题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

It	was	rather	hard	to	take	any	interest	in	it	now	.
它	曾是	相当	难的	到	拿	任何	兴趣	在	它	现在	.

现在很难再对它产生任何兴趣了。

[ænd; ənd][səʊ] [pɜːl] [bɪ'gæn] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][gəʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] ['eɪdʒənsiz] ,

And	so	Pearl	began	once	again	to	go	the	round	of	agencies	,
和	所以	珍珠	开始	一次	再次	到	去	这	圆形的	的	机构	,

于是，珀尔又一次开始了四处奔波于各个中介机构之间的旅程。

[tuː; tə] ['ɪntəvjuː] [ɔː(r)][biː; bi] ['intəvjuːd] [baɪ] ['ɒfɪs] ['mænɪdʒər] ,

to	interview	or	be	interviewed	by	office	managers	,
到	面试	或者	是	接受采访	经过	办公室	经理	,

面试办公室经理或接受办公室经理的面试

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)][ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

and	hear	that	if	she	came	back	in	October	there	might	be	a	chance	.
和	听到	那	如果	她	来了	后退	在	十月	那里	可能	是	一个	机会	.

听说如果她十月份回来，或许还有机会。

[bʌt; bət][ɒk'təʊbə(r)][wɒz; wəz] [θriː] [mʌnθs] [ə'weɪ] ,

But	October	was	three	months	away	,
但	十月	曾是	三	几个月	离开	,

但距离十月还有三个月。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][lɪv; laɪv] [θriː] [mʌnθs] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [d'ɒləz]

and	she	could	not	live	three	months	on	something	less	than	a	hundred	dollars
和	她	可以	不是	居住	三	几个月	在	某物	较少的	比	一个	百	美元

.

:

.

她靠不到一百美元的生活费，三个月都活不下去。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][skæn][ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] — [frɒm; frəm] [klɑːks] ,

She	even	began	to	scan	the	columns	of	the	newspapers	—	from	clerks	,
她	甚至	开始	到	扫描	这	列	的	这	报纸	—	从	职员	,

[θruː] [stə'nɒgrəfə(r)] , ['ʌʃəz] ,

through	stenographers	,	ushers	,
通过	速记员	,	引座员	,

她甚至开始浏览报纸上的专栏——从职员、速记员到引座员，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [w'aɪndəz] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [w'aɪndəz] [wɜː(r); wə(r)] .

and	finally	winders	—	she	never	found	out	what	winders	were	.
和	最后	卷绕器	—	她	绝不	成立	出去	什么	卷绕器	是	.

最后是绕线器——她始终没弄明白绕线器是什么。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [frend] [ænd; ənd][seɪdʒ][əd'vaɪzə(r)] , [ɔː'gʌstə] ['eksɪtə(r)] ,

If	her	dear	friend	and	sage	adviser	,	Augusta	Exeter	,
如果	她	亲爱的	朋友	和	圣人	顾问	,	奥古斯塔	埃克塞特	,

如果她亲爱的朋友和睿智的顾问奥古斯塔·埃克塞特

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [taʊn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] [wɒz; wəz][ɪn]

had	been	in	town	she	could	have	shared	her	room	;	but	Augusta	was	in
有	到过	在	镇	她	可以	有	共享	她	房间	;	但	奥古斯塔	曾是	在

[və'mɒnt] ,

Vermont	,
佛蒙特	,

如果她在城里，她可以和奥古斯塔合住一个房间；但奥古斯塔当时在佛蒙特州。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] .

visiting	the	family	of	the	man	she	was	going	to	marry	.
访问	这	家庭	的	这	男人	她	曾是	去	到	结婚	.

去拜访她即将结婚的男子的家人。

[æt; ət] [liːst] , [ɔː'gʌstəz] [lɑːst]['letə(r)][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm] [və'mɒnt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)]

At	least	,	Augusta's	last	letter	had	been	from	Vermont	;	but	as	a	matter
在	至少	,	奥古斯塔的	最后的	信	有	到过	从	佛蒙特	;	但	作为	一个	事情

[ɒv; əv][fækt] ,

of	fact	,
的	事实	,

至少，奥古斯塔的最后一封信是从佛蒙特州寄出的；但事实上，

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [pɜːl] [left] [ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiəz] [ɪm'plɔɪ] [ɔː'gʌstə] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

three	days	after	Pearl	left	the	Encyclopedia's	employ	Augusta	came	back	to	New	York	.
三	天	后	珍珠	左边	这	百科全书的	采用	奥古斯塔	来了	后退	到	新的	约克	.

珀尔离开百科全书社三天后，奥古斯塔回到了纽约。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪdʒənsi] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]

She	had	had	a	letter	from	the	agency	where	her	name	was
她	有	有	一个	信	从	这	机构	在哪里	她	姓名	曾是

['redʒɪstəd] ['præktɪkli] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

registered	practically	offering	a	position	which	sounded	too	good	to	refuse	.
挂号的	几乎	提供	一个	位置	哪个	听起来	也	好的	到	拒绝	.

她收到了一封来自她名字登记机构的信，信中实际上提供了一个听起来难以拒绝的职位。

[bɪ'saɪdz] , [ɔː'gʌstə]
Besides , Augusta
除了 , 奥古斯塔

此外，奥古斯塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[dɪd] [nɒt] ['riːəli] [laɪk] [fɑːm] [laɪf] [ɪn] [və'mɒnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪnz] ['fæməli] ,
did not really like farm life in Vermont , and the Baynes family ,
做过 不是 真的 喜欢 农场 生活 在 佛蒙特 , 和 这 贝恩斯 家庭 ,

不太喜欢佛蒙特州的农场生活，还有贝恩斯一家

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt]
for some reason which she could not explain , gave her a composite
为了 一些 原因 哪个 她 可以 不是 解释 , 给予 她 一个 合成的
['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['hɒrəs] ,
picture of Horace ,
图片 的 贺拉斯 ,

出于某种她自己也无法解释的原因，这让她脑海中浮现出一幅贺拉斯的综合画像。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌfiːɑːn'seɪ] , [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hɪm] [les] .
her fiancé , which tended to make her love him less .
她 未婚夫 , 哪个 倾向于 到 制作 她 爱 他 较少的 .

她的未婚夫，这反而让她对他的爱减少了。

['iːv(ə)n] [njuː] [jɔːk] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wɒz; wəz] ['prefrəb(ə)l] .
Even New York in midsummer was preferable .
甚至 新的 约克 在 盛夏 曾是 优选 .

即使是盛夏的纽约也比这里好。

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æz; əz] [pɜːl] ['wɔndə] , ['ləʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] , [frɒm; frəm]
Therefore it happened that as Pearl wandered , lonely as a cloud , from
所以 它 发生 那 作为 珍珠 漫步 , 孤独 作为 一个 云 , 从
['ɒfɪs] [tuː; tə] ['ɒfɪs] ,
office to office ,
办公室 到 办公室 ,

于是，珀尔像一朵孤云般孤独地游荡在各个办公室之间，

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['wɪzdəm] , [ɔː'gʌstə] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)]
longing for her friend's wisdom , Augusta herself was sitting in the outer
渴望 为了 她 朋友们 智慧 , 奥古斯塔 她自己 曾是 坐着 在 这 外
['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,
office of a company ,
办公室 的 一个 公司 ,

奥古斯塔渴望得到朋友的智慧，她自己则坐在公司外间办公室里。

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒɒb] .
looking for a job .
寻找 为了 一个 工作 .

正在找工作。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪnli] - [wʊd] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . ,
Though the office was that of the Finlay - Wood Engineering Co . ,
尽管 这 办公室 曾是 那 的 这 芬利 - 木头 工程 合作 . ,

虽然该办公室属于芬利-伍德工程公司，

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɪs] [ɔː'gʌstə] ['eksɪtə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

the	position	which	Miss	Augusta	Exeter	was	considering	was	that	of	a
这	位置	哪个	错过	奥古斯塔	埃克塞特	曾是	考虑	曾是	那	的	一个

['gʌvənəs] .

governess	.
家庭教师	.

奥古斯塔·埃克塞特小姐正在考虑的职位是家庭教师。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

She	was	not	at	all	sure	that	she	wanted	the	place	.
她	曾是	不是	在	全部	当然	那	她	通缉	这	地方	.

她完全不确定自己是否想要这个地方。

['kɒlɪdʒ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd] [pə'zɪʃnz] [æz; əz] ['gʌvənis] ;

College	women	are	not	well	disposed	toward	positions	as	governesses	;
大学	女性	是	不是	出色地	处置	朝向	职位	作为	家庭教师	;

女大学生不太愿意从事家庭教师的工作;

[jet] [æz; əz] [mɪs] ['eksɪtə(r)] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪz]

yet	as	Miss	Exeter	sat	there	in	the	busy	outer	office	and	watched	the	office	boys
然而	作为	错过	埃克塞特	卫星	那里	在	这	忙碌的	外	办公室	和	观看	这	办公室	男孩们

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,

coming	in	and	out	,
未来	在	和	出去	,

然而，当埃克塞特小姐坐在繁忙的外间办公室里，看着办公室的小伙子们进进出出时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [jʌŋ] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['swɪtʃbɔːd] , [i'nʌnsieit, -ʃieit] [ə'gen] [ænd; ənd]

and	the	impassive	young	woman	at	the	switchboard	,	enunciating	again	and
和	这	冷漠	年轻的	女士	在	这	总机	,	清晰地表达	再次	和

[ə'gen] , " ['fɪnli] - [wʊd] ['kʌmpəni] , "

again	,	"	Finlay	-	Wood	Company	,	"
再次	,	"	芬利	-	木头	公司	,	"

还有接线台那位面无表情的年轻女子，一遍又一遍地清晰地说着："芬利伍德公司"，

" [həʊld] [ðə; ði] ['waɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒfə(r)] — [ə; eɪ] [haɪ] ['sæləri] ,

"	Hold	the	wire	,	"	she	went	over	the	advantages	of	this	offer	—	a	high	salary	,
"	抓住	这	金属丝	,	"	她	去	超过	这	优势	的	这	提供	—	一个	高的	薪水	,

"等等，"她细数了这份工作的优势——高薪，

[ðə; ði] [tuː] [hɒtɪst] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æt; ət] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

the	two	hottest	months	of	the	summer	at	Southampton	,
这	二	最热门	几个月	的	这	夏天	在	南安普顿	,

南安普顿夏季最热的两个月，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn]

and	the	fact	that	as	she	was	to	be	married	in
和	这	事实	那	作为	她	曾是	到	是	已婚	在

以及她即将结婚的事实

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɒk'təʊbə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [taɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [keɪs] .

October	,	she	could	not	take	a	long	-	time	position	in	any	case	.
十月	,	她	可以	不是	拿	一个	长的	-	时间	位置	在	任何	案件	.

十月份，无论如何她都无法担任长期职位。

['mɪstə(r)] . [wʊdz] ['sekrət(ə)ri] , [wɪð] [huːm] [səʊ][fɑː(r)][ɔːl][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['kærid]

Mr	.	Wood's	secretary	,	with	whom	so	far	all	the	negotiations	had	been	carried
先生	.	伍兹	秘书	,	和	谁	所以	远的	全部	这	谈判	有	到过	携带

[ɒn] ,

on	,
在	,

伍德先生的秘书，迄今为止所有的谈判都是与她进行的，

[hæd; həd] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pʌŋktʃuəl] — " [ɪ'lev(ə)n] [prɪ'saɪsli] ,

had	impressed	upon	her	the	necessity	of	being	punctual	—	"	eleven	precisely	,
有	印象深刻	之上	她	这	必要性	的	存在	准时	—	"	十一	恰恰	,

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

"	he	had	said	,
"	他	有	说	,

他曾向她强调守时的重要性——“准时十一点，”他说。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɪstə(r)] . [wʊd] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['meksɪkəʊ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

for	it	seemed	Mr	.	Wood	was	going	to	Mexico	that	afternoon	.
为了	它	似乎	先生	.	木头	曾是	去	到	墨西哥	那	下午	.

因为伍德先生那天下午似乎要去墨西哥。

[ænd; ənd][səʊ] [ɔː'gʌstə] , [huː] [wɒz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ,

And	so	Augusta	,	who	was	punctual	by	nature	,
和	所以	奥古斯塔	,	WHO	曾是	准时	经过	自然	,

于是，生性守时的奥古斯塔.....

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ten] ['mɪnɪts] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] .

had	found	herself	in	the	office	ten	minutes	ahead	of	time	.
有	成立	她自己	在	这	办公室	十	分钟	前方	的	时间	.

她发现自己比预定时间提前了十分钟到达办公室。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [gɜːl][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði]

She	sat	listening	to	the	telephone	girl	and	watching	a	door	which	bore	the
她	卫星	聆听	到	这	电话	女孩	和	观看	一个	门	哪个	钻孔	这

['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

simple	inscription	,
简单的	题词	,

她坐在那里，听着电话女孩的讲话，看着一扇门，门上刻着简单的字样：

" ['mɪstə(r)] . [wʊd] .

"	Mr	.	Wood	.
"	先生	.	木头	.

伍德先生。

" [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔː(r)][ə; eɪ] [tɔːl] ['sʌnbɜːnd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['θɜːti]

"	And	just	behind	that	door	a	tall	sunburned	man	in	the	neighborhood	of	thirty
"	和	只是	在后面	那	门	一个	高的	晒伤	男人	在	这	邻里	的	三十

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

was	standing	,
曾是	常设	,

“就在那扇门后面，站着一个三十岁左右、身材高大、皮肤晒得黝黑的男人。”

['slæpɪŋ] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] [sɜːdʒ] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " ['grɪgz] ,

slapping	the	pockets	of	his	blue	serge	clothes	and	saying	,	"	Griggs	,
拍打	这	口袋	的	他的	蓝色的	哔叽	衣服	和	说	,	"	格里格斯	,

他拍了拍蓝色斜纹布衣服的口袋，说道：“格里格斯，

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪv] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] .

I	have	a	feeling	I've	forgotten	something	.
我	有	一个	感觉	我已经	被遗忘的	某物	.

我感觉我好像忘记了什么。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [aɪv] [fəˈgɒtn] , [ˈgrɪgz] ?
What is it I've forgotten , Griggs ?
什么 是 它 我已经 被遗忘的 , 格里格斯 ?

格里格斯，我到底忘了什么?

" [ðə; ði] [desk] [wɒz; wəz] [æz; əz] [beə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [desk] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [wen] [ɪts] [ˈəʊnə(r)] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ]
" The desk was as bare as a desk ought to be when its owner is going
" 这 桌子 曾是 作为 裸 作为 一个 桌子 应该 到 是 什么时候 它是 所有者 是 去
[əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] .
away for two months .
离开 为了 二 几个月 .

“办公桌空空荡荡，就像主人要外出两个月时应该有的样子。”

[ˈgrɪgz] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈpraʊdli] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
Griggs ran his eye proudly over it .
格里格斯 跑 他的 眼睛 自豪地 超过 它 .

格里格斯骄傲地扫了一眼。

" [nəʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [wʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , Mr . Wood , " he said .
" 不 , 先生 . 木头 , " 他 说 .

“不，伍德先生，”他说。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [fəˈgɒtn] .
" I don't think anything has been forgotten .
" 我 不 思考 任何事物 有 到过 被遗忘的 .

我认为没有什么被遗忘的。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈdɪkʃən(ə)ri]
Nothing was left except the letter to the President , the Spanish dictionary
没有什么 曾是 左边 除了 这 信 到 这 总统 , 这 西班牙语 字典
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeksɪkən] [ˈkʌrənsi] .
and the Mexican currency .
和 这 墨西哥 货币 .

除了写给总统的信、西班牙语词典和墨西哥货币之外，什么都没剩下。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [əˈtendɪd] [tuː; tə] .
All that has been attended to .
全部 那 有 到过 参加 到 .

一切都已处理完毕。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [ə; eɪ] [lɪst] [held] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He consulted a list held in the palm of his hand .
他 咨询 一个 列表 握住 在 这 棕榈 的 他的 手 .

他翻阅着握在掌心的一张清单。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] , " [sed] [wʊd] ,
" It was something of my own , " said Wood ,
" 它 曾是 某物 的 我的 自己的 , " 说 木头 ,

伍德说：“这是我自己的想法。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsekrət(ə)ri] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [əˈpɪəd] [stɜːn] [bʌt; bət]
and he eyed his secretary with an air that might have appeared stern but
和 他 眼睛 他的 秘书 和 一个 空气 那 可能 有 出现 船尾 但
[wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ˈkɒnsntreɪtɪd] ,
was merely concentrated ,
曾是 仅仅 集中 ,

他瞥了一眼秘书，神情看似严厉，实则只是专注。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sed] ,

when	the	door	opened	and	the	office	boy	came	in	and	said	,
什么时候	这	门	打开	和	这	办公室	男生	来了	在	和	说	,

门开了，办公室小弟走了进来，说道：

" [mɪs] [stəʊn] [sez] [ʃiːz] ['nəutifaid] [hɪm] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

"	Miss	Stone	says	she's	notified	him	that	there's	a	lady	there	to	see	him	,
"	错过	石头	说道	她是	已通知	他	那	有	一个	女士	那里	到	看	他	,

斯通小姐说她已经通知他，有一位女士要见他。

[ænd; ənd] [wɪl] [wiː; wi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm] ? "

and	will	we	let	her	in	to	him	?	"
和	将要	我们	让	她	在	到	他	?	"

我们会让她走进他的生活吗?

" [ə; eɪ]['leɪdi] ? " [sed] ['grɪgz] [sɪ'vɪəli] .

"	A	lady	?	"	said	Griggs	severely	.
"	一个	女士	?	"	说	格里格斯	严重	.

“一位女士？”格里格斯严厉地问道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [wʊd] .

"	That's	it	,	"	said	Wood	.
"	那就是	它	,	"	说	木头	.

“就是这样，”伍德说道。

" [ɪts] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sɪstə(r)] .

"	It's	the	governess	for	my	sister	.
"	它是	这	家庭教师	为了	我的	姐姐	.

“她是我姐姐的家庭教师。”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['nɪəli] [fər'get] [ðæt] ! "

Think	of	my	nearly	forgetting	that	!	"
思考	的	我的	几乎	遗忘	那	!	"

我差点就忘了这件事!

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [biː; bi] ['wʌrid] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [sed] ['grɪgz] ,

"	You	ought	not	be	worried	about	such	things	,	"	said	Griggs	,
"	你	应该	不是	是	担心	关于	这样的	事物	,	"	说	格里格斯	,

“你不必为这些事担心，”格里格斯说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['bɪtə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

as	if	he	were	very	bitter	about	it	,	"	with	all	your	responsibilities	.
作为	如果	他	是	非常	苦的	关于	它	,	"	和	全部	你的	职责	.

仿佛他对此感到非常愤慨，“你肩负着所有的责任。”

" [wʊd] [smaɪld] .

"	Wood	smiled	.
"	木头	微笑	.

伍德笑了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [wʌnz] ['sekrət(ə)ri] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] .

It	wasn't	true	,	but	it	was	the	way	one's	secretary	ought	to	feel	.
它	不是	真的	,	但	它	曾是	这	方式	一个人的	秘书	应该	到	感觉	.

这并非事实，但这却是秘书应该有的感受。

" [aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['wʌri] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [maɪ'self]

"	I'd	have	a	lot	more	to	worry	me	,	"	he	said	,	"	if	I	were	married	myself
"	ID	有	一个	很多	更多的	到	担心	我	,	"	他	说	,	"	如果	我	是	已婚	我

. "

: "

. "

“如果我结婚了，我会有更多的事情让我担心，”他说。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['grɪgz] , [huː] [wɒz; wəz] ['mærid] .

"	You	certainly	would	,	"	answered	Griggs	,	who	was	married	.
"	你	当然	会	,	"	回答	格里格斯	,	WHO	曾是	已婚	.

“你当然会，”已婚的格里格斯回答道。

" [bʌt; bət] [wɪl] [wiː; wi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [tuː; tə] [hɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪ] ,

"	But	will	we	let	her	in	to	him	?	"	said	the	office	boy	,
"	但	将要	我们	让	她	在	到	他	?	"	说	这	办公室	男生	,

“但是我们会让她接近他吗？”办公室小伙子问道。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːmjələ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [hed] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

who	clung	to	this	formula	,	although	the	head	clerk	was	trying	to	break	him	of	it	.
WHO	紧紧抓住	到	这	公式	,	虽然	这	头	职员	曾是	尝试	到	休息	他	的	它	.

尽管主管试图让他改变这种想法，但他仍然坚持这种做法。

" [juː; jʊ] [meɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['grɪgz] , [æz; əz]

"	You	may	let	her	come	in	,	"	said	Griggs	,	as
"	你	可能	让	她	来	在	,	"	说	格里格斯	,	作为

“你可以让她进来，”格里格斯说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['perɪʃ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [tuː; tə] [həʊld] ['vɜːb(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ləʊ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒfɪs] [bɔɪ] ,

if	he	would	perish	rather	than	allow	his	chief	to	hold	verbal	communication	with	anything	so	low	as	an	office	boy	,
如果	他	会	沦	相当	比	允许	他的	首席	到	抓住	口头	沟通	和	任何事物	所以	低的	作为	一个	办公室	男生	,

他宁愿牺牲自己，也不愿让他的上司与像办公室小弟这样地位低下的人进行任何言语交流。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['saɪləntli] [geɪv] [wʊd] [ə; eɪ] [peɪl] - [bluː] [kɑːd] — [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [blɒk] ['lɛtəz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [nems] ,

and	as	he	spoke	he	silently	gave	Wood	a	pale	-	blue	card	—	one	of	a	dozen	on	which	in	beautiful	block	letters	he	had	written	down	the	names	,
和	作为	他	辐	他	默默	给予	木头	一个	苍白	-	蓝色的	卡片	—	一	的	一个	打	在	哪个	在	美丽的	堵塞	信件	他	有	书面	向下	这	姓名	,

说话间，他默默地递给伍德一张浅蓝色的卡片——那是他用漂亮的印刷体写着名字的十二张卡片中的一张。

[dɪ'griːz] , [pɑːst] [ɪk'spɪərɪəns] , [wɪð] [nəʊts] [ɒn] ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

degrees	,	past	experience	,	with	notes	on	personal	appearance	,
学位	,	过去的	经验	,	和	笔记	在	个人的	外貌	,

学历、过往经历，以及个人形象方面的备注

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['gʌvənəs] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [wʊdz] ['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] .

of	all	the	candidates	for	position	of	governess	in	the	household	of	Wood's	sister	,	Mrs	.	Conway	.
的	全部	这	候选人	为了	位置	的	家庭教师	在	这	家庭	的	伍兹	姐姐	,	太太	.	康威	.

在所有应聘伍德的姐姐康威太太家家庭教师职位的候选人中。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ? " [sed] [wʊd] ,

"	This	is	the	best	of	them	?	"	said	Wood	,
"	这	是	这	最好的	的	他们	?	"	说	木头	,

“这就是他们中最好的吗？”伍德问道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['ræpɪdli]['əʊvə(r)][ðə; ði][kɑːd] , [wɪtʃ] [riːd] :

and	he	ran	his	eye	rapidly	over	the	card	,	which	read	:
和	他	跑	他的	眼睛	快速	超过	这	卡片	,	哪个	读	:

他迅速扫了一眼那张卡片，上面写着：

" [ɔːˈgʌstə] ['eksɪtə(r)] , [ə; eɪ] . [biː] . ['rʌtlənd] ['kɒlɪdʒ] ; [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] . , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd] ['haʊshəʊld] ['mænɪdʒmənt] .

"	Augusta	Exeter	,	A	.	B	.	Rutland	College	;	Ph	.	D	.	,	Columbia	University	,	specialized	in	mathematics	and	household	management	.
"	奥古斯塔	埃克塞特	,	一个	.	B	.	拉特兰	大学	;	菲尔	.	D	.	,	哥伦比亚	大学	,	专门	在	数学	和	家庭	管理	.

“奥古斯塔·埃克塞特，拉特兰学院文学学士；哥伦比亚大学博士，专攻数学和家庭管理。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

"	He	looked	up	.
"	他	看起来	向上	.

他抬起头。

" [kwɪə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Queer	combination	,	isn't	it	?	"
"	酷儿	组合	,	不是	它	?	"

“真是个奇特的组合，不是吗？”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['grɪgz] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	I	thought	it	was	just	what	you	wanted	,	"	answered	Griggs	reproachfully	.
"	我	想法	它	曾是	只是	什么	你	通缉	,	"	回答	格里格斯	责备地	.

“我以为这正是你想要的，”格里格斯责备地回答道。

" ['nʌθɪŋ] ['kwɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [wʊd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] : " [sɪks] - [mʌnθ] ['daɪətəri] ['ekspɜːt] — [wʌn] [jɪə(r)] ['treɪnɪŋ] — [ə'pɪərəns] , ['pliːzɪŋ] .

"	Nothing	queerer	than	that	,	"	said	Wood	,	and	went	on	:	"	Six	-	month	dietary	expert	—	one	year	training	—	appearance	,	pleasing	.
"	没有什么	更酷儿	比	那	,	"	说	木头	,	和	去	在	:	"	六	-	月	饮食	专家	—	一	年	训练	—	外貌	,	令人愉悦	.

“没有比这更奇怪的了，”伍德说道，然后继续说道：“六个月的营养专家——一年的培训——外表，令人愉悦。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] .

"	He	glanced	at	his	secretary	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	秘书	.

他瞥了一眼他的秘书。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skriːt] ['grɪgz] [ə'preɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

It	amused	him	to	think	of	the	discreet	Griggs	appraising	the	appearance	of	these	young	women	.
它	觉得好笑	他	到	思考	的	这	慎重	格里格斯	评估	这	外貌	的	这些	年轻的	女性	.

想到谨慎的格里格斯正在打量这些年轻女子的外貌，他就觉得很有趣。

" [wɒt] ['sɪstəm] [dɪd][juː; jʊ] [mɑːk] [ðem; ðəm][ɒn] , ['grɪgz] ?

"	What	system	did	you	mark	them	on	,	Griggs	?
"	什么	系统	做过	你	标记	他们	在	,	格里格斯	?

“格里格斯，你用什么系统给他们打分？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [gɒt] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] ['eksɪtə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd] ['grɪgz] ,

"	he	asked	,	but	got	no	further	,	for	the	door	opened	and	Miss	Exeter	entered	,	and	Griggs	,
"	他	问	,	但	得到	不	更远	,	为了	这	门	打开	和	错过	埃克塞特	进入	,	和	格里格斯	,

“他问道，但话还没说完，门就开了，埃克塞特小姐走了进来，格里格斯也走了进来。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [dɪ'skreʃn] , [left] .

with	his	unfailing	discretion	,	left	.
和	他的	永不失败	审慎	,	左边	.

他以一贯的谨慎，离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[wʊd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['grɪgz] [æz; əz]['juːʒuəl][hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæktlɪ] [raɪt]

Wood	looked	at	her	and	saw	that	Griggs	as	usual	had	been	exactly	right
木头	看起来	在	她	和	锯	那	格里格斯	作为	通常	有	到过	确切地	正确的

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] ['pliːzɪŋ] — [ə; eɪ] [smɔːl] ,

—	she	was	neither	more	nor	less	than	pleasing	—	a	small	,
—	她	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	令人愉悦	—	一个	小的	,

伍德看着她，发现格里格斯像往常一样说得完全正确——她恰到好处地讨人喜欢——一个娇小的，

[slɪm] , [peɪl] [gɜːl] , [huːz] [ˌʌnrɪ'mɑːkəbl] [braʊn] [aɪz] ['reɪdieɪtɪd][ə; eɪ] ['stedi] [ɪn'telɪdʒəns] .

slim	,	pale	girl	,	whose	unremarkable	brown	eyes	radiated	a	steady	intelligence	.
苗条的	,	苍白	女孩	,	谁	平淡无奇	棕色的	眼睛	辐射	一个	稳定的	智力	.

身材纤细、肤色苍白的女孩，她那双并不起眼的棕色眼睛里透着沉稳的智慧。

[wʊd] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] ['leɪbə(r)][ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [frɒm; frəm] ['tʃɪli] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,

Wood	had	employed	labor	in	many	parts	of	the	world	,	from	Chile	to	China	,
木头	有	受雇	劳动	在	许多	部分	的	这	世界	,	从	智利	到	中国	,

伍德公司曾在世界各地雇用工人，从智利到中国。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪn'telɪdʒəns] [test] , [wɪtʃ]

and	he	had	a	routine	about	it	—	a	preliminary	intelligence	test	,	which
和	他	有	一个	常规	关于	它	—	一个	初步的	智力	测试	,	哪个

[hiː; hi] [ə'plaɪd] .

he	applied	.
他	应用	.

他有一套惯例——进行初步智力测试，然后进行测试。

" [sɪt] [daʊn] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sit	down	,	Miss	Exeter	,	"	he	said	.
"	坐	向下	,	错过	埃克塞特	,	"	他	说	.

“请坐，埃克塞特小姐，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt]

"	I	think	it	will	save	us	both	time	if	you	will	tell	me	all	that	you	know	about
"	我	思考	它	将要	节省	我们	两个都	时间	如果	你	将要	告诉	我	全部	那	你	知道	关于

[ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] " — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [test] — " [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [fɪl] [ɪn] .

this	position	"	—	this	was	the	test	—	"	and	then	I'll	fill	in	.
这	位置	"	—	这	曾是	这	测试	—	"	和	然后	患病的	充满	在	.

“如果你能把你对这个职位的所有了解都告诉我，我想这会节省我们双方的时间”——这是测试——“然后我会填补空缺。

" [ɔː'gʌstə] [sæt] [daʊn] .

"	Augusta	sat	down	.
"	奥古斯塔	卫星	向下	.

奥古斯塔坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːvəs] .

She	found	herself	a	trifle	nervous	.
她	成立	她自己	一个	琐事	紧张的	.

她发现自己有点紧张。

[ðɪs] [mæn] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] ,

This	man	impressed	her	,
这	男人	印象深刻	她	,

这个男人给她留下了深刻的印象。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['siːkrət][rəʊ'mæntɪk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

for	since	her	childhood	she	had	cherished	a	secret	romantic	admiration
为了	自从	她	童年	她	有	珍爱	一个	秘密	浪漫的	钦佩

[fɔː(r); fə(r)][men] [huː] ['eksəd] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv]['paʊə(r)] — [kɪŋz] [ænd; ənd]['dʒenərəlz][ænd; ənd][men]

for	men	who	exercised	any	form	of	power	—	kings	and	generals	and	men
为了	男人	WHO	锻炼	任何	形式	的	力量	—	国王	和	将军们	和	男人

[ɒv; əv] [greɪt] [ə'feəz] .

of	great	affairs	.
的	伟大的	事务	.

因为从小她就对拥有任何形式权力的男人——国王、将军和身居要职的人——怀有一种秘密的浪漫崇拜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['riːəl] [laɪf][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd]

It	was	a	feeling	that	had	nothing	to	do	with	real	life	and	represented
它	曾是	一个	感觉	那	有	没有什么	到	做	和	真实的	生活	和	代表

[nəʊ] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌfiːɑːn'seɪ] ,

no	disloyalty	to	her	fiancé	,
不	不忠	到	她	未婚夫	,

这种感觉与现实生活无关，也不代表她对未婚夫不忠。

['hɒrəs] [beɪn] , [huː] ['eksəd] [nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

Horace	Bayne	,	who	exercised	no	power	of	any	kind	.
贺拉斯	贝恩	,	WHO	锻炼	不	力量	的	任何	种类	.

霍勒斯·贝恩，他没有行使任何权力。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][laɪf][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

One	reason	why	it	had	had	no	relation	to	life	was	that	she	had	not
一	原因	为什么	它	有	有	不	关系	到	生活	曾是	那	她	有	不是

[met] ['eni] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] .

met	any	men	of	this	type	.
遇见	任何	男人	的	这	类型	.

这件事与生活毫无关联的原因之一是她从未遇到过这种类型的男人。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪd]

Even	in	the	outer	office	she	had	been	impressed	by	the	sense	of	a	man	waited
甚至	在	这	外	办公室	她	有	到过	印象深刻	经过	这	感觉	的	一个	男人	等待

[ɒn][ænd; ənd] [prə'tektɪd]

on	and	protected
在	和	受保护

即使在外面的办公室里，她也感受到了一种男人被侍奉和保护的氛围，这给她留下了深刻的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[baɪ] ['sekrəˌteri] [ænd; ənd] ['ɒfɪs] [bɔɪz] [æz; əz][æn; ən] ['iːstən] [ˌprɪn'ses] [ɪz] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][baɪ] [sleɪvz] .

by	secretaries	and	office	boys	as	an	Eastern	princess	is	waited	upon	by	slaves	.
经过	秘书	和	办公室	男孩们	作为	一个	东	公主	是	等待	之上	经过	奴隶	.

就像东方公主被奴隶服侍一样，她被秘书和办公室小弟伺候着。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæktlɪ][ðə; ðɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [lʊks]

And	now	when	she	saw	him	she	saw	that	he	had	exactly	the	type	of	looks
和	现在	什么时候	她	锯	他	她	锯	那	他	有	确切地	这	类型	的	看起来

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [məʊst] — [tɔːl] ,

she	admired	most	—	tall	,
她	钦佩	最多	—	高的	,

而现在，当她看到他时，她发现他拥有她最欣赏的那种外貌——高大、

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪn] ,

a	little	too	thin	,
一个	小的	也	薄的	,

有点太瘦了，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tænd] [tuː; tə] [ðæt] [ʃeɪd] [ɒv; əv][kæ'feɪ][ˌeɪ 'juː][leɪt] [ðæt] [ðə; ði] [blɒnd] ['æŋgləʊ] - ['sæksn]

his	face	tanned	to	that	shade	of	café	au	lait	that	the	blond	Anglo	-	Saxon
他的	脸	晒黑的	到	那	阴影	的	咖啡店	au	牛奶	那	这	金发	盎格鲁	-	撒克逊

[ə'kwaiəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] — [ðəʊz] ['pɪəsɪŋ] [braɪt] - [bluː] [aɪz] — [ðæt] [lɑːdʒ] ['hænsəm] [hænd] ,

acquires	under	the	sun	—	those	piercing	bright	-	blue	eyes	—	that	large	handsome	hand	,
收购	在下面	这	太阳	—	那些	冲孔	明亮的	-	蓝色的	眼睛	—	那	大的	英俊的	手	,

他晒成了那种金发盎格鲁-撒克逊人在阳光下才会有的咖啡牛奶般的肤色——那双炯炯有神的亮蓝色眼睛——那只英俊的大手，

[wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] ,

which	,	with	the	thumb	in	his	waistcoat	pocket	,
哪个	,	和	这	拇指	在	他的	马甲	口袋	,

他拇指插在马甲口袋里，

[wɒz; wəz][səʊ] ['klɪəli] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

was	so	clearly	outlined	against	the	blue	serge	of	his	clothes	.
曾是	所以	清楚地	概述	反对	这	蓝色的	哔叽	的	他的	衣服	.

在他蓝色斜纹布衣服的映衬下，轮廓清晰可见。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)] [ʌn'sɜːtnli] , " [ai] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɪð] [θriː] ['tʃɪldrən]

She	said	rather	uncertainly	,	"	I	know	that	Mrs	.	Conway	is	a	widow	with	three	children
她	说	相当	不确定性	,	"	我	知道	那	太太	.	康威	是	一个	寡妇	和	三	孩子们
—	—																
二	二																
—	—																

她有些不确定地说："我知道康威太太是一位有三个孩子的寡妇——"

" ['iːv(ə)n] [ðɪs] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

"	Even	this	much	was	wrong	.
"	甚至	这	很多	曾是	错误的	.

"就连这一点也是错的。"

" [nɒt] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [dɪ'vɔːst] . "

"	Not	,	a	widow	,	"	he	said	;	"	divorced	.	"
"	不是	,	一个	寡妇	,	"	他	说	;	"	离婚	.	"

"不是寡妇，"他说，"是离异的。"

" — — [wɪð] [θriː] ['tʃɪldrən] , " [ɔː'gʌstə] [went] [ɒn] ; " [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

"	—	—	with	three	children	,	"	Augusta	went	on	;	"	a	girl	of	seventeen	,
"	—	—	和	三	孩子们	,	"	奥古斯塔	去	在	;	"	一个	女孩	的	十七	,

"——她有三个孩子，"奥古斯塔继续说道；"一个十七岁的女孩，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl][ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] .

a	boy	of	fifteen	and	a	little	girl	of	eleven	.
一个	男生	的	十五	和	一个	小的	女孩	的	十一	.

一个十五岁的男孩和一个十一岁的小女孩。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd]

I	know	that	during	your	absence	you	want	someone	to	take	the	care	and
我	知道	那	期间	你的	缺席	你	想	某人	到	拿	这	关心	和

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] ['ʃəʊldəz] .

responsibility	of	the	children	off	your	sister's	shoulders	.
责任	的	这	孩子们	离开	你的	姐妹	肩膀	.

我知道在你不在的时候，你希望有人能帮你姐姐分担照顾孩子的责任。

" [hiː; hi] [smaɪld] — [hɪz; ɪz] [tiːθ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['waɪtnəs] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

"	He	smiled	—	his	teeth	seemed	to	have	the	extraordinary	whiteness	that	is	the
"	他	微笑	—	他的	牙齿	似乎	到	有	这	非凡的	白人	那	是	这

[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [skɪn] .

compensation	of	a	dark	skin	.
赔偿	的	一个	黑暗的	皮肤	.

他笑了——他的牙齿洁白得异乎寻常，这是对他黝黑皮肤的一种补偿。

" [ai] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] ['grɪgz] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skriːt] [ə'gen] .

"	I	see	,	"	he	said	,	"	that	Griggs	has	been	discreet	again	.
"	我	看	,	"	他	说	,	"	那	格里格斯	有	到过	慎重	再次	.

“我看，”他说，“格里格斯又一次很谨慎了。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	He	glanced	at	his	watch	.
"	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['meksɪkəʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] .

"	I'm	going	to	Mexico	in	a	few	hours	,	Miss	Exeter	.
"	我是	去	到	墨西哥	在	一个	很少	小时	,	错过	埃克塞特	.

“埃克塞特小姐，我几个小时后就要去墨西哥了。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['twentɪ] - [faɪv] ['mɪnɪts] .

I	have	just	twenty	-	five	minutes	.
我	有	只是	二十	-	五	分钟	.

我只有二十五分钟时间。

[ɪf] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em]

If	in	that	time	I	am
如果	在	那	时间	我	是

如果在那段时间我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[nɒt] ['θʌrəli] [ˌɪndɪ'skriːt] [aɪ] [kænt] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] [help] .

not	thoroughly	indiscreet	I	can't	look	to	you	for	any	help	.
不是	彻底	轻率	我	不能	看	到	你	为了	任何	帮助	.

并非完全不谨慎，我无法指望你提供任何帮助。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ðɪs] : [maɪ]['sɪstə(r)] ['mærɪd] ['gɔːd(ə)n] ['kɑːnweɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['verɪ] [jʌŋ] —

The	situation	is	this	:	My	sister	married	Gordon	Conway	when	she	was	very	young	—
这	情况	是	这	:	我的	姐姐	已婚	戈登	康威	什么时候	她	曾是	非常	年轻的	—

[ˌeɪ'tiːn] ;

eighteen	;
十八	;

情况是这样的：我姐姐很年轻的时候就嫁给了戈登·康威——当时她只有十八岁；

[hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['gæmblə(r)] .

he	turned	out	to	be	a	gambler	.
他	转向	出去	到	是	一个	赌徒	.

他原来是个赌徒。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juːv] ['evə(r)] [nəʊn] ['enɪ] ['gæmbəlz] " — [mɪs] ['eksɪtə(r)]

I	don't	know	whether	you've	ever	known	any	gamblers	"	—	Miss	Exeter
我	不	知道	无论	你已经	曾经	已知	任何	赌徒	"	—	错过	埃克塞特

我不知道你是否认识赌徒——埃克塞特小姐

['nevə(r)][hæd; həd] — " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [briːd] — [ðə; ðɪ]['riːəl] [wʌnz] — ['tʃɑːmɪŋ] —

never	had	—	"	but	they	are	a	peculiar	breed	—	the	real	ones	—	charming	—
绝不	有	—	"	但	他们	是	一个	奇特	品种	—	这	真实的	一个	—	迷人	—

['frendlɪ] — [geɪ] — ['əʊpən] - ['hændɪd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪnɪŋ] ;

friendly	—	gay	—	open	-	handed	when	they	are	winning	;
友好的	—	同性恋	—	打开	-	递交	什么时候	他们	是	获胜	;

从未有过——“但他们是一群奇特的人——真正的那种人——魅力十足——友善——快乐——赢了就慷慨大方；

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][məʊst][ɪn'hju:mən][d'ɛvəlz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lu:zɪŋ] .

they	become	the	most	inhuman	devils	in	the	world	when	they	are	losing	.
他们	变得	这	最多	不人道	魔鬼	在	这	世界	什么时候	他们	是	输	.

当他们处于劣势时，他们会变成世界上最没有人性的魔鬼。

['nevə(r)] [get] [taɪd] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ]['gæmblə(r)] .

Never	get	tied	up	to	a	gambler	.
绝不	得到	系	向上	到	一个	赌徒	.

永远不要和赌徒扯上关系。

['djʊərɪŋ] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sɪstərz] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['kɑ:nweɪ] [wɒz; wəz] ['wɪnɪŋ] — [lɑ:dʒ]

During	my	poor	sister's	romance	and	marriage	Conway	was	winning	—	large
期间	我的	贫穷的	姐妹	浪漫	和	婚姻	康威	曾是	获胜	—	大的

[sʌmz] — [ɒn][ðə; ði]['reɪsɪz] .

sums	—	on	the	races	.
总和	—	在	这	种族	.

在我可怜的妹妹恋爱结婚期间，康威在赛马比赛中赢得了巨额奖金。

[bʌt; bət] [ðæt] [stɒpt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)][səʊ]['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðen] ,

But	that	stopped	a	month	or	so	after	their	marriage	,	and	ever	since	then	,
但	那	停止	一个	月	或者	所以	后	他们的	婚姻	,	和	曾经	自从	然后	,

但这种情况在他们结婚一个月左右后就停止了，从那以后，

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] , [hi:; hi][hæz; həz] [lɒst] — [ɪn] [stɒks] , [æt; ət]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑ:ləʊ] ,

as	far	as	I	know	,	he	has	lost	—	in	stocks	,	at	Monte	Carlo	,
作为	远的	作为	我	知道	,	他	有	丢失的	—	在	股票	,	在	蒙特	卡洛	,

据我所知，他输了——在股票交易中输了，在蒙特卡洛赌场输了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['gæmblɪŋ] [kə'si:nəʊ][ɪn] ['jʊərəp] .

and	finally	at	every	little	gambling	casino	in	Europe	.
和	最后	在	每一个	小的	赌博	赌场	在	欧洲	.

最后，在欧洲的每一家小型赌场都能找到。

['ɑ:ftə(r)] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔ:s] .

After	about	six	years	of	it	we	managed	to	get	her	a	divorce	.
后	关于	六	年	的	它	我们	管理	到	得到	她	一个	离婚	.

大约六年之后，我们终于帮她办好了离婚手续。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ɪn'taɪə(r)][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

She	has	entire	control	of	the	children	,	of	course	.
她	有	全部的	控制	的	这	孩子们	,	的	课程	.

她当然完全掌控着孩子们。

['kɑ:nweɪ] [hæz; həz] [sʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

Conway	has	sunk	out	of	sight	.
康威	有	沉没	出去	的	视线	.

康威已经沉入海底，消失不见了。

[əʊ] , [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [tɜ:nz] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [frɒm; frəm]

Oh	,	once	in	a	while	he	turns	up	and	tries	to	get	a	little	money	from
哦	,	一次	在	一个	尽管	他	转弯	向上	和	尝试	到	得到	一个	小的	钱	从

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

哦，他偶尔会来，想从她那里要点钱。

[bʌt; bət] ['fɔ:tʃənətli] [wɒt] ['lɪt(ə)l] [ʃi:; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:ftə(r)]

but	fortunately	what	little	she	inherited	from	my	father	came	to	her	after
但	幸运的是	什么	小的	她	遗传	从	我的	父亲	来了	到	她	后

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'vɔ:s] ,

her	divorce	,
她	离婚	,

但幸运的是，她从我父亲那里继承的那点遗产是在离婚后才到她手里的。

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [id] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

or	otherwise	he'd	have	managed	to	get	it	away	from	her	.
或者	否则	他会	有	管理	到	得到	它	离开	从	她	.

否则他早就把它从她手里抢走了。

[ʃiːz] ['veri] ['dʒenərəs] — [wiːk] — [wɪtʃ'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

She's	very	generous	—	weak	—	whichever	you	call	it	.
她是	非常	慷慨的	—	虚弱的	—	任何	你	称呼	它	.

她非常慷慨——或者说软弱——随便你怎么称呼她。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə]

One	of	the	things	I'm	going	to	ask	you	to
一	的	这	事物	我是	去	到	问	你	到

我要请你做的其中一件事是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

do	is	to	prevent	her	seeing	him	at	all	,
做	是	到	防止	她	看到	他	在	全部	,

要做的就是完全阻止她见到他。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['letɪŋ] [hɪm] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] .

and	certainly	prevent	her	letting	him	have	any	money	.
和	当然	防止	她	出租	他	有	任何	钱	.

而且绝对不能让她给他任何钱。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .

Though	it	isn't	likely	to	happen	.
尽管	它	不是	可能	到	发生	.

虽然这种情况不太可能发生。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiːz] [ə'brɔːd] .

I	believe	he's	abroad	.
我	相信	他是	国外	.

我相信他现在在国外。

" [ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	The	great	point	is	the	children	.
"	这	伟大的	观点	是	这	孩子们	.

“最重要的是孩子们。”

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ɪz] ['ruːɪnɪŋ] [θriː] ['nætʃ(ə)rəli] [faɪn]

I'm	sorry	to	say	that	it	seems	to	me	my	sister	is	ruining	three	naturally	fine
我是	对不起	到	说	那	它	似乎	到	我	我的	姐姐	是	毁坏	三	自然	美好的

['tʃɪldrən] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] .

children	as	rapidly	as	a	devoted	mother	can	.
孩子们	作为	快速	作为	一个	奉献	母亲	能	.

很遗憾，在我看来，我姐姐正在以一位慈母所能达到的速度毁掉三个原本优秀的孩子。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['meni] ['peərənts] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [ɪn'dʌldʒənt] ,

Of	course	,	many	parents	are	over	indulgent	,
的	课程	,	许多	父母	是	超过	放纵的	,

当然，很多父母都过于溺爱孩子。

[bʌt; bət][maɪ]['sɪstə(r)][nɒt]['əʊnli] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] [gɪvz] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

but	my	sister	not	only	indulges	her	children	but	gives	them	at	the	same
但	我的	姐姐	不是	仅有的	放纵	她	孩子们	但	给予	他们	在	这	相同的

[taɪm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] [taɪps] [ðæt] [nʌn]

time	the	conviction	that	they	are	such	interesting	and	special	types	that	none
时间	这	定罪	那	他们	是	这样的	有趣的	和	特别的	类型	那	没有任何

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːlz] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

of	the	ordinary	rules	apply	to	them	.
的	这	普通的	规则	申请	到	他们	.

但我姐姐不仅溺爱她的孩子，而且还让他们相信，他们是如此有趣和特别的人，以至于任何普通的规则都不适用于他们。

[ðə; ði]['eldə(r)][gɜːl] , ['dɒr(ə)θi] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ,

The	elder	girl	,	Dorothy	,	is	a	pretty	,
这	长老	女孩	,	多萝西	,	是	一个	漂亮的	,

姐姐多萝西很漂亮，

['kɒmənpleɪs] [ə'merɪkən] [gɜːl] — [nəʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

commonplace	American	girl	—	no	fault	to	find	with	her	except	that	her
平凡	美国人	女孩	—	不	过错	到	寻找	和	她	除了	那	她

['mʌðə(r)] [triːts] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['emprəs] .

mother	treats	her	as	if	she	were	an	empress	.
母亲	款待	她	作为	如果	她	是	一个	皇后	.

她是一个普通的美国女孩——她本身并没有什么缺点，只是她的母亲把她当作女皇一样对待。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

If	,	for	instance	,
如果	,	为了	实例	,

例如，如果

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [bi'heiv] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

her	mother	keeps	her	waiting	five	minutes	she	behaves	as	if	she	were
她	母亲	保持	她	等待	五	分钟	她	行为	作为	如果	她	是

[æn; ən]['eksaɪld] [kwiːn] [feɪst] [baɪ] ['tretʃəri] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pendənts] — [woʊnt] [spiːk] [tuː; tə]

an	exiled	queen	faced	by	treachery	among	her	dependents	—	won't	speak	to
一个	放逐	女王	面对	经过	背信弃义	之中	她	家属	—	惯于	说话	到

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

her	mother	perhaps	for	a	day	.
她	母亲	也许	为了	一个	天	.

她母亲让她等了五分钟，她表现得像个被流放的女王，面对臣民的背叛——也许一天都不会和母亲说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [seɪ] — [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ][juːz] — - ['ɪz(ə)nt] ['dɒr(ə)θi]

And	if	I	say	—	which	I	oughtn't	to	do	,	for	it's	no	use	—	'	Isn't	Dorothy
和	如果	我	说	—	哪个	我	不应该	到	做	,	为了	它是	不	使用	—	-	不是	多萝西

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɪnsələnt] ? -

a	trifle	insolent	?	'
一个	琐事	傲慢的	?	-

如果我说——我不应该这么说，因为没用——“多萝西是不是有点儿傲慢无礼？”

[maɪ]['sɪstə(r)] ['ɑːnsəz] ,

my	sister	answers	,
我的	姐姐	答案	,

我姐姐回答说：

- [aɪm][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] ['kɒmpleks] [ðæt] [ai]

'	I'm	so	delighted	to	see	that	she	isn't	growing	up	with	the	inferiority	complex	that	I
-	我是	所以	高兴极了	到	看	那	她	不是	生长	向上	和	这	自卑	复杂的	那	我

[hæd; həd][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] . -

had	as	a	girl	.	'
有	作为	一个	女孩	.	-

“我很高兴看到她没有像我小时候那样产生自卑情结。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [streɪt] ['mænli] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smәʊks] ['kɒnstәntli] — [æt; әt] [ˌfɪf'tiːn]

The	boy	is	a	perfectly	straight	manly	boy	,	but	he	smokes	constantly	—	at	fifteen
这	男生	是	一个	完美	直的	男子气概	男生	,	但	他	烟雾	不断地	—	在	十五

— [ænd; әnd] [wen] [ai]

—	and	when	I
—	和	什么时候	我

这男孩是个非常正直、很有男子气概的男孩，但他十五岁就一直抽烟，而且当我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['krɪtɪsaɪz] [hɪm] [maɪ]['sɪstә(r)] [sez] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , - [wel] , ['æntәni] , [juː; jʊ] [nәʊ] [juː; jʊ] [smәʊk] [jɔː'self]

criticize	him	my	sister	says	before	him	,	'	Well	,	Anthony	,	you	know	you	smoke	yourself
批评	他	我的	姐姐	说道	前	他	,	-	出色地	,	安东尼	,	你	知道	你	抽烟	你自己

.

:

.

批评他的时候，我姐姐在他面前说："安东尼，你知道你自己也抽烟。"

[ai] [kænt] ['veri] [wel] [tel] ['dɜːrlәnd] [ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] .

I	can't	very	well	tell	Durland	it's	a	crime	.
我	不能	非常	出色地	告诉	杜兰德	它是	一个	犯罪	.

我总不能直接告诉杜兰德这是犯罪行为吧。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['θɪәri] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [smәʊks] [ɪ'nʌf] [naʊ] [hiːl] [biː; bi]['taɪәd][ɒv; әv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]

I	have	the	theory	that	if	he	smokes	enough	now	he'll	be	tired	of	it	by	the
我	有	这	理论	那	如果	他	烟雾	足够的	现在	地狱	是	疲劳的	的	它	经过	这

[taɪm] [hiː; hi] [grәuz] [ʌp] . - "

time	he	grows	up	.	'	"
时间	他	生长	向上	.	-	"

我有个理论，如果他现在抽烟抽得够多，等他长大后就会厌倦抽烟了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [saʊnd] , " [sed] [mɪs] ['eksɪtə(r)] , [kwaɪt] [ʃɒkt] [æt; әt][ðə; ði] [sketʃ] [ʃiː; ʃi]

"	But	that	isn't	sound	,	"	said	Miss	Exeter	,	quite	shocked	at	the	sketch	she
"	但	那	不是	声音	,	"	说	错过	埃克塞特	,	相当	震惊	在	这	草图	她

[wɒz; wәz] ['hɪәrɪŋ] .

was	hearing	.
曾是	听力	.

"但这不合理，"埃克塞特小姐说道，她对听到的描述感到非常震惊。

" ['hæbɪts] [fɔːmd] [ɪn] [juːθ] — — "

"	Habits	formed	in	youth	—	—	"
"	习惯	形成	在	青年	—	—	"

"少年时期养成的习惯——"

" [ɒv; әv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [saʊnd] , " [sed] [wʊd] .

"	Of	course	it	isn't	sound	,	"	said	Wood	.
"	的	课程	它	不是	声音	,	"	说	木头	.

"这当然不合理，"伍德说。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [maɪ]['sɪstə(r)]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ]

"	And	as	a	matter	of	fact	,	my	sister	never	thought	of	it	until	I
"	和	作为	一个	事情	的	事实	,	我的	姐姐	绝不	想法	的	它	直到	我

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

objected	.
反对	.

“事实上，直到我提出反对意见，我妹妹才想到这一点。”

[ʃiː; ʃi] [i'vɔlvz] [ðiːz] ['θɪərɪz] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

She	evolves	these	theories	merely	for	the	sake	of	protecting	her	children	.
她	演变	这些	理论	仅仅	为了	这	清酒	的	保护	她	孩子们	.

她提出这些理论仅仅是为了保护她的孩子。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

Oddly	enough	,
奇怪	足够的	,

奇怪的是，

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [hɜː'self] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] ['eni] [wʌn]

she	not	only	doesn't	want	to	change	them	herself	but	she	doesn't	want	any	one
她	不是	仅有的	不	想	到	改变	他们	她自己	但	她	不	想	任何	一

[els] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] .

else	to	change	them	.
别的	到	改变	他们	.

她不仅自己不想改变它们，也不想让任何人改变它们。

[θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get]

Three	years	ago	I	engaged	in	a	life	-	and	-	death	struggle	with	her	to	get
三	年	前	我	已订婚的	在	一个	生活	-	和	-	死亡	斗争	和	她	到	得到

['dɜːrlənd] — [ðə; ði] [bɔɪ] — [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] .

Durland	—	the	boy	—	to	boarding	school	.
杜兰德	—	这	男生	—	到	登机	学校	.

三年前，我为了让杜兰德（那个男孩）去寄宿学校，和她进行了一场生死攸关的斗争。

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] :

She	advanced	the	following	arguments	against	it	:
她	先进的	这	下列的	论点	反对	它	:

她提出了以下反对意见：

[fɜːst] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] , ['mænli] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə][gəʊ] ;

First	,	that	he	was	a	perfectly	normal	,	manly	boy	and	did	not	need	to	go	;
第一的	,	那	他	曾是	一个	完美	普通的	,	男子气概	男生	和	做过	不是	需要	到	去	;

首先，他是一个非常正常的、有男子气概的男孩，没有必要离开；

['sekənd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] , [ɑː'tɪstɪk] ,

second	,	that	he	was	of	a	peculiar	,	artistic	,
第二	,	那	他	曾是	的	一个	奇特	,	艺术	,

其次，他具有一种独特的、艺术气质，

['sensətɪv] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [rekt] [baɪ] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə]

sensitive	temperament	and	would	be	wrecked	by	being	made	to	conform	to
敏感的	气质	和	会	是	损毁	经过	存在	制成	到	符合	到

['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ['stændədz] ; [θɜːd] ,

boarding	-	school	standards	;	third	,
登机	-	学校	标准	;	第三	,

第三，她性格敏感，如果被迫遵守寄宿学校的标准，她的身心将会受到摧残；

[ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] [skuːl]

that	none	of	the	successful	men	of	the	country	had	gone	to	boarding	school
那	没有任何	的	这	成功的	男人	的	这	国家	有	已消失	到	登机	学校

; [fɔːθ] ,

;	fourth	,
;	第四	,

第四，该国所有成功人士都没有上过寄宿学校；

[ðæt] [sək'ses] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜːz] ; [fɪfθ] ,

that	success	was	the	last	thing	she	desired	for	any	son	of	hers	;	fifth	,
那	成功	曾是	这	最后的	事物	她	想要的	为了	任何	儿子	的	她的	;	第五	,

她最不希望自己的儿子获得成功；第五，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无价之珠(The Priceless Pearl)
第2/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈdeɪli] [ˈɪnfluəns] ;
that she did not wish to remove him from the benefits of my daily influence ;
那 她 做过 不是 希望 到 消除 他 从 这 好处 的 我的 日常的 影响 ;
[ænd; ənd] [sɪksθ] ,
and sixth ,
和 第六 ,

她不想让他失去我日常影响带来的好处；第六，

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːtli] [rɒŋ] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈbiːɪŋ]
that I was a person of no judgment and absolutely wrong about its being
那 我 曾是 一个 人 的 不 判断 和 绝对地 错误的 关于 它是 存在
[waɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] . "
wise for a boy to go to school . "
明智的 为了 一个 男生 到 去 到 学校 . "

我当时是个缺乏判断力的人，而且认为男孩上学是明智之举的想法完全错误。

" [ænd; ənd] [ɪz] [hiː; hi] [æt; ət] [skuːl] ?
" And is he at school ?
" 和 是 他 在 学校 ?

他在学校吗?

" [mɪs] [ˈeksɪtə(r)] [ɪnˈkwaɪə] [pəˈlaɪtli] .
" Miss Exeter inquired politely .
" 错过 埃克塞特 询问 礼貌地 .

埃克塞特小姐礼貌地问道。

" [əʊ] , [jes] , " [ˈɑːnsə(r)d] [wʊd] , [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwestʃən] .
" Oh , yes , " answered Wood , without seeing anything amusing in her question .
" 哦 , 是的 , " 回答 木头 , 没有 看到 任何事物 有趣 在 她 问题 .

“哦，是的，”伍德回答道，丝毫没有觉得她的问题有什么好笑的。

" [ɔːlˈðəʊ] [maɪ] [ˈsɪstə(r)] [dʌz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] — [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [fʌn]
" Although my sister does a good deal to counteract the effect — by making fun
" 虽然 我的 姐姐 做 一个 好的 交易 到 抵消 这 影响 — 经过 制作 乐趣
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːlz] ,
of the teachers and the rules ,
的 这 教师 和 这 规则 ,

“虽然我妹妹做了很多事来抵消这种影响——比如取笑老师和校规，

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪm] , [wɒtˈevə(r)] [ɪz] [ˈspeʃəli]
and always bringing him , when she goes to visit him , whatever is specially
和 总是 带来 他 , 什么时候 她 去 到 访问 他 , 任何 是 特别
[fəˈbɪd(ə)n] ,
forbidden ,
禁止 ,

而且每次去看望他时，她总是会带上那些被特别禁止的东西。

[laɪk] [ˈkændi] [ænd; ənd] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [ˈekstrə] [ˈpɒkɪt] [ˈmʌni] .
like candy and cigarettes and extra pocket money .
喜欢 糖果 和 香烟 和 额外的 口袋 钱 .

比如糖果、香烟和零花钱。

[juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [weə(r)] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

You	see	,	that's	where	it's	going	to	be	hard	for	you	.
你	看	,	那就是	在哪里	它是	去	到	是	难的	为了	你	.

你看，这就是你遇到的困难所在。

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [ðem; ðəm] [hɜː'self]

She	not	only	doesn't	want	to	discipline	them	herself
她	不是	仅有的	不	想	到	纪律	他们	她自己

她不仅不想亲自管教他们。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə'genst] ['eni] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

but	she's	against	any	person	or	institution	that	tries	to	do	it	for	her
但	她是	反对	任何	人	或者	机构	那	尝试	到	做	它	为了	她

.

:

.

但她反对任何试图替她做这件事的人或机构。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [æz; əz][aɪm][ʃʊə(r)]

As	soon	as	you	begin	to	accomplish	anything	with	the	children	—	as	I'm	sure
作为	很快	作为	你	开始	到	完成	任何事物	和	这	孩子们	—	作为	我是	当然

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] — [ʃɪl] [biː; bi] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

you	will	do	—	she'll	be	against	you	;
你	将要	做	—	壳	是	反对	你	;

一旦你开始在孩子们身上取得任何成就——我相信你一定会做到——她就会反对你；

[ʃɪl] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] . "

she'll	want	you	to	go	.	"
壳	想	你	到	去	.	"

她会希望你去的。

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['həʊpləs] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [mɪs] ['eksɪtə(r)] .

"	That	makes	it	pretty	hopeless	,	doesn't	it	?	"	said	Miss	Exeter	.
"	那	制作	它	漂亮的	绝望	,	不	它	?	"	说	错过	埃克塞特	.

“那岂不是毫无希望了吗？”埃克塞特小姐说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['brɪskli] .

He	shook	his	head	briskly	.
他	摇晃	他的	头	轻快地	.

他迅速地摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [send] [juː; jʊ]

"	No	,	"	he	said	;	"	for	I	have	made	her	promise	that	she	won't	send	you
"	不	,	"	他	说	;	"	为了	我	有	制成	她	承诺	那	她	惯于	发送	你

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“不，”他说，“因为我已经让她保证不会把你赶走。”

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt]

no	matter	what
不	事情	什么

无论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['hæpənz] , [ʌn'tɪl] [ai] [get] [bæk] .

happens	,	until	I	get	back	.
发生	,	直到	我	得到	后退	.

这种情况会一直持续到我回来。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

I	know	what	was	in	her	mind	when	she	gave	the	promise	—	that	she	could
我	知道	什么	曾是	在	她	头脑	什么时候	她	给予	这	承诺	—	那	她	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [jʊd] [gəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

make	it	so	unpleasant	for	you	that	you'd	go	of	your	own	accord	.
制作	它	所以	令人不快的	为了	你	那	你会	去	的	你的	自己的	符合	.

我知道她做出承诺时心里在想什么——她可以让你感到非常不愉快，让你自愿离开。

[səʊ] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] ,

So	,	Miss	Exeter	,	I	want	you	to	promise	me	that	you	won't	go	,
所以	,	错过	埃克塞特	,	我	想	你	到	承诺	我	那	你	惯于	去	,

所以，埃克塞特小姐，我希望你答应我你不会去。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] — — "

no	matter	how	disagreeable	she	makes	it	—	—	"
不	事情	如何	令人不快的	她	制作	它	—	—	"

无论她表现得多么令人不快——

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [wʊd] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] , " [sed] [ɔː'gʌstə] .

"	Oh	,	Mr	.	Wood	,	I	couldn't	do	that	,	"	said	Augusta	.
"	哦	,	先生	.	木头	,	我	不能	做	那	,	"	说	奥古斯塔	.

“哦，伍德先生，我做不到，”奥古斯塔说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['gəʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['ʌðəwaɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	no	use	in	going	at	all	otherwise	,	"	he	said	.
"	有	不	使用	在	去	在	全部	否则	,	"	他	说	.

“否则去一趟就毫无意义了，”他说。

" [əʊ] , [kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ] [spɔːt] !

"	Oh	,	come	,	be	a	sport	!
"	哦	,	来	,	是	一个	运动	!

“哦，拜托，表现得大方一点！”

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] .

I'll	make	it	worth	while	.
患病的	制作	它	值得	尽管	.

我会让这一切物有所值。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['bəʊnəs][ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪf] [jʊr; jər] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] [wen] [ai][get]

I'll	give	you	a	bonus	of	five	hundred	dollars	if	you're	still	on	the	job	when	I	get
患病的	给	你	一个	奖金	的	五	百	美元	如果	你是	仍然	在	这	工作	什么时候	我	得到

[bæk] — [ɔː(r)] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] — [aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [best] [maɪn]

back	—	or	I'll	bring	you	a	turquoise	—	I'm	going	down	to	inspect	the	best	mine
后退	—	或者	患病的	带来	你	一个	绿松石	—	我是	去	向下	到	检查	这	最好的	矿

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

如果我回来的时候你还在工作，我就给你五百美元的奖金——或者我给你带一块绿松石——我要去考察世界上最好的矿山。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ai] [fiːl] [ðɪs] [miːnz] [ðə; ði] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən]

I	feel	this	means	the	whole	future	of	those	children	—	to	be	with	a	woman
我	感觉	这	方法	这	所有的	未来	的	那些	孩子们	—	到	是	和	一个	女士

[laɪk] [juː; jʊ] .

like	you	.
喜欢	你	.

我觉得这意味着这些孩子的未来——能和像你这样的女人在一起。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm][dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒnt] [dʌn] . "

I	know	you	could	do	with	them	just	what	I	want	done	.	"
我	知道	你	可以	做	和	他们	只是	什么	我	想	完毕	.	"

我知道你能用它们做我想做的事。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [wʊd] . "

"	You	may	be	mistaken	about	that	,	Mr	.	Wood	.	"
"	你	可能	是	错误	关于	那	,	先生	.	木头	.	"

“伍德先生，您可能误解了这一点。”

" [ai] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] .

"	I	may	be	,	but	I'm	not	.
"	我	可能	是	,	但	我是	不是	.

“我可能是，但我不是。”

" [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

"	The	blue	eyes	fixed	themselves	on	her	.
"	这	蓝色的	眼睛	固定的	他们自己	在	她	.

那双蓝色的眼睛紧紧地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] — [səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

She	said	to	herself	that	it	was	the	five	hundred	dollars	—	so	desirable	for
她	说	到	她自己	那	它	曾是	这	五	百	美元	—	所以	理想	为了

[ə; eɪ] ['truːsəʊ] — [ðæt] [tɜːnd] [ðə; ði] [skeɪl] ,

a	trousseau	—	that	turned	the	scale	,
一个	嫁妆	—	那	转向	这	规模	,

她心想，正是那五百美元——对嫁妆来说是多么令人垂涎的一笔钱——扭转了局面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]

but	the	blue	eyes	and	the	compliment	had	something	to	do	with
但	这	蓝色的	眼睛	和	这	赞扬	有	某物	到	做	和

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

her	decision	.
她	决定	.

但那双蓝眼睛和那句赞美之词，确实对她的决定产生了一定的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['rekləs] [θɪŋ] [tuː; tə] ['prɒmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [lɑːf] .

"	It	seems	a	reckless	thing	to	promise	,	"	she	murmured	with	a	weak	laugh	.
"	它	似乎	一个	鲁莽	事物	到	承诺	,	"	她	低声说道	和	一个	虚弱的	笑	.

“这似乎是个鲁莽的承诺，”她轻声说道，带着一丝无力的笑意。

" [nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	not	at	all	.
"	不	,	不是	在	全部	.

“不，完全不是。”

[ai] [ˌwʊdnt] [let][juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] ['rekləs] .

I	wouldn't	let	you	do	anything	reckless	.
我	不会	让	你	做	任何事物	鲁莽	.

我不会让你做任何鲁莽的事。

" [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['kaɪndli] ['grænfɑːðə(r)] [maɪt] [spiːk] .

"	He	spoke	as	a	kindly	grandfather	might	speak	.
"	他	辐	作为	一个	亲切地	祖父	可能	说话	.

“他说话的语气就像一位慈祥的祖父。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ten] ['mɪnɪts] [left] ,

"	And	now	we	have	ten	minutes	left	,
"	和	现在	我们	有	十	分钟	左边	,

“现在还剩十分钟了。”

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] — [æn'təʊniə] .

and	I	want	to	talk	to	you	about	the	little	one	—	Antonia	.
和	我	想	到	讲话	到	你	关于	这	小的	一	—	安东尼娅	.

我想和你们谈谈小家伙——安东尼娅。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	His	face	softened	,	and	after	a	slight	struggle	he	yielded	to	a	smile	.
"	他的	脸	软化	,	和	后	一个	轻微	斗争	他	产生	到	一个	微笑	.

“他的表情柔和下来，经过一番挣扎，最终露出了笑容。”

" [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ʃiːz] [mʌtʃ] [maɪ] ['feɪvərɪt] .

"	The	truth	is	,	"	he	said	,	"	that	she's	much	my	favorite	.
"	这	真相	是	,	"	他	说	,	"	那	她是	很多	我的	最喜欢的	.

“事实上，”他说，“她是我最喜欢的。”

[ʃiːz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ,

She's	intelligent	and	honest	,
她是	聪明的	和	诚实的	,

她聪明又诚实。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dʒʌstɪst]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [eɪdʒ][ɔː(r)][seks] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [njuː] [ɪn][maɪ][laɪf] .

and	the	justest	person	of	any	age	or	sex	that	I	ever	knew	in	my	life	.
和	这	最	人	的	任何	年龄	或者	性别	那	我	曾经	知道	在	我的	生活	.

他是我一生中认识的最公正的人，无论年龄或性别。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	He	paused	a	second	.
"	他	暂停	一个	第二	.

他停顿了一下。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tuː] ,

"	Perhaps	it	is	because	I'm	fonder	of	her	than	of	the	other	two	,
"	也许	它	是	因为	我是	更爱	的	她	比	的	这	其他	二	,

“或许是因为我更喜欢她而不是另外两个吧。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ]['sɪstə(r)][ɪz] [pə'tɪkjələli] [ˌʌn'waɪz] [ə'baʊt] [æn'təʊniə] .

but	it	seems	to	me	my	sister	is	particularly	unwise	about	Antonia	.
但	它	似乎	到	我	我的	姐姐	是	特别	失策	关于	安东尼娅	.

但我觉得我姐姐在安东尼娅的事情上尤其不明智。

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ðɪs] [smɔːl] [niːs] .

"	His	mind	went	back	to	his	parting	the	evening	before	with	this	small	niece	.
"	他的	头脑	去	后退	到	他的	离别	这	晚上	前	和	这	小的	侄女	.

他的思绪回到了前一天晚上与这位小侄女告别的情景。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][pi'ætsə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðeɪ]

He	and	his	sister	had	been	sitting	on	the	piazza	of	the	house	they
他	和	他的	姐姐	有	到过	坐着	在	这	广场	的	这	房子	他们

[hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] — [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

had	taken	at	Southampton	—	at	least	she	had	taken	it	and
有	已采取	在	南安普顿	—	在	至少	她	有	已采取	它	和

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

he	had	paid	for	it	.
他	有	有薪酬的	为了	它	.

他和妹妹当时正坐在他们在南安普顿租的房子的门廊上——至少是她租的，而他付了房款。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['plæsɪd] ['leɪklaɪk] [muːdz] ,

Only	**a**	**few**	**yards**	**away**	**the**	**Atlantic**	**,**	**in**	**one**	**of**	**its**	**placid**	**lakelike**	**moods**	**,**
仅有的	一个	很少	码	离开	这	大西洋	,	在	一	的	它是	平静	湖泊状	情绪	,

距离大西洋仅几码之遥，大西洋正处于平静如湖的景象中。

[wɒz; wəz] ['hɪsɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][sænd] .

was	**hissing**	**slowly**	**up**	**and**	**down**	**on**	**the**	**sand**	**.**
曾是	嘶嘶声	缓慢地	向上	和	向下	在	这	沙	.

在沙滩上缓慢地上下嘶嘶作响。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] .

The	**struggle**	**about**	**a**	**governess**	**had**	**been**	**going**	**on**	**for**	**several**	**weeks**	**.**
这	斗争	关于	一个	家庭教师	有	到过	去	在	为了	一些	周	.

关于家庭教师的争夺已经持续了好几个星期。

[səʊ][fɑː(r)]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [hæd; həd] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd]

So	**far**	**Mrs**	**.**	**Conway**	**had**	**won**	**,**	**for**	**this**	**was**	**his**	**last**	**evening**	**and**
所以	远的	太太	.	康威	有	韩元	,	为了	这	曾是	他的	最后的	晚上	和

[nʌn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] .

none	**had**	**been**	**engaged**	**.**
没有任何	有	到过	已订婚的	.

到目前为止，康威夫人占了上风，因为这是他最后一个晚上，而且他还没有其他人赴约。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]

She	**had**	**a**
她	有	一个

她有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

['wʌndəf(ə)l] ['meθəd] [fɔː(r); fə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['meθəd] [tuː; tə][biː; bi]

wonderful	**method**	**for**	**dealing**	**with**	**her**	**brother**	**—**	**a**	**method**	**to**	**be**
精彩的	方法	为了	处理	和	她	兄弟	—	一个	方法	到	是

[kə'mend] [tuː; tə][ɔːl] [wiːk] ['piːp(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði]['mæksɪməm][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

commended	**to**	**all**	**weak**	**people**	**trying**	**to**	**get**	**the**	**maximum**	**of**	**interest**	**and**
赞扬	到	全部	虚弱的	人们	尝试	到	得到	这	最大限度	的	兴趣	和

[ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv][kən'trəʊl][frɒm; frəm][strɒŋgə(r)] [n'eɪtʃəz] .

the	**minimum**	**of**	**control**	**from**	**stronger**	**natures**	**.**
这	最低限度	的	控制	从	更强	自然	.

对付她哥哥的绝妙方法——所有想从强势的人那里获得最大兴趣和最小控制的弱势人士都应该借鉴这种方法。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz]

She	**listened**	**to**	**everything**	**he**	**said**	**as**	**if**	**she**	**were**	**wholly**	**convinced**	**by**	**his**
她	听着	到	一切	他	说	作为	如果	她	是	完全	确信	经过	他的

[wɜːdz] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['diːteɪl] ,

words	**and**	**intended**	**to**	**follow**	**his**	**advice**	**to**	**the**	**last**	**detail**	**,**
字	和	故意的	到	跟随	他的	建议	到	这	最后的	细节	,

她认真聆听他说的每一句话，仿佛完全被他的话所说服，并打算一丝不苟地遵循他的建议。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd][dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][duː; də]

and	**then**	**she**	**went**	**away**	**and**	**did**	**just**	**what**	**she**	**had**	**always**	**meant**	**to**	**do**
和	然后	她	去	离开	和	做过	只是	什么	她	有	总是	意思是	到	做

.

:

.

然后她就离开了，去做了她一直想做的事情。

[ɪf] [hiː; hi] [riˈprəutʃ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd] [sed] : " [bʌt; bət] ,

If	he	reproached	her	she	looked	at	him	wonderingly	and	said	:	"	But	,
如果	他	受责备	她	她	看起来	在	他	惊奇地	和	说	:	"	但	,

['æntəni] [dɪə(r)] ,

Anthony	dear	,
安东尼	亲爱的	,

如果他责备她，她会疑惑地看着他，说道："但是，亲爱的安东尼，

[ai] [dɪd] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət] ['ɑːftəwəd] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] — — "

I	did	agree	with	you	at	the	time	;	but	afterward	,	when	I	came	to	think	—	—	"
我	做过	同意	和	你	在	这	时间	;	但	之后	,	什么时候	我	来了	到	思考	—	—	"

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

当时我确实同意你的观点；但后来，当我仔细思考时——"哦，

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [dred] [freɪz] , " ['ɑːftəwəd] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] !

how	well	he	knew	that	dread	phrase	,	"	afterward	,	when	I	came	to	think	!
如何	出色地	他	知道	那	恐惧	短语	,	"	之后	,	什么时候	我	来了	到	思考	!

他多么清楚那句可怕的短语，"后来，当我回过神来的时候！"

" [baɪ] [ðiːz] ['meθədz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fend] [ɒf] ['ækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] ,

"	By	these	methods	she	had	managed	to	fend	off	action	for	three	weeks	,
"	经过	这些	方法	她	有	管理	到	挡	离开	行动	为了	三	周	,

"通过这些方法，她成功地抵挡住了攻击长达三周。"

[əˈgriːɪŋ] [wɪð] [hɪm] [məʊst] ['kɔːdiəli] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] ,

agreeing	with	him	most	cordially	that	the	children	ought	to	have	a	governess	,
同意	和	他	最多	诚挚地	那	这	孩子们	应该	到	有	一个	家庭教师	,

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ,

but	thinking	,
但	思维	,

他非常赞同孩子们应该请一位家庭教师，但心想，

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wiːk] ,

after	he	had	gone	to	New	York	for	the	week	,
后	他	有	已消失	到	新的	约克	为了	这	星期	,

他去纽约待了一周之后，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [frentʃ] ['lesnz] [wɪð] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ]

that	it	would	be	nice	for	them	to	take	French	lessons	with	that	charming
那	它	会	是	好的	为了	他们	到	拿	法语	课程	和	那	迷人

[frentʃ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

French	lady	in	the	village	,
法语	女士	在	这	村庄	,

他们要是能跟村里那位迷人的法国女士学法语就好了。

[ɔː(r)] [ðæt] [pəˈhæps] [ðə; ði] - - ['gʌvənəs] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə; eɪ]

or	that	perhaps	the	Abernathys	'	governess	would	come	over	for	an	hour	a
或者	那	也许	这	-	-	家庭教师	会	来	超过	为了	一个	小时	一个

[deɪ] — —

day	—	—
天	—	—

或者，也许阿伯纳西家的家庭教师每天会过来待一个小时——

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌautmə'nuːvə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ]

And	now	on	his	last	evening	he	had	outmaneuvered	her	by	announcing
和	现在	在	他的	最后的	晚上	他	有	智取	她	经过	宣布

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

that	he	was
那	他	曾是

而现在，在他离开的最后一个晚上，他通过宣布自己是……来智胜了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['ɪntəvjuːɪŋ] ['kændɪdəts] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [ænd; ənd] [wʊd]
interviewing candidates the next morning before he took his train , and would
面试 候选人 这 下一个 早晨 前 他 采取 他的 火车 , 和 会
[send] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [best] .
send her the best .
发送 她 这 最好的 .

第二天早上他乘火车前会面试候选人，并把最好的人选派给她。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ɪts] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , ['təʊni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm sure it's very kind of you to take all this trouble , Tony , " she said .
" 我是 当然 它是 非常 种类 的 你 到 拿 全部 这 麻烦 , 托尼 , " 她 说 .

“托尼，你费了这么多心思，真是太好了，”她说。

" [doʊnt] [send] [ˌem 'iː] ['eniwʌn] [tuː] ['hɪdiəs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" Don't send me anyone too hideous , will you ? "
" 不 发送 我 任何人 也 可怕 , 将要 你 ? "

“别给我派太丑的人来，好吗？”

" ['grɪgz] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪnd][æz; əz][ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪərəns] . "
" Griggs describes the young woman I have in mind as of pleasing appearance . "
" 格里格斯 描述 这 年轻的 女士 我 有 在 头脑 作为 的 令人愉悦 外貌 . "

“格里格斯形容我心目中的那位年轻女子容貌姣好。”

" [ðæt] [miːnz] ['pɜːfɪktli] ['hɪdiəs] . "
" That means perfectly hideous . "
" 那 方法 完美 可怕 . "

“那意味着丑陋至极。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [praɪz] ['bjuːti] , [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" You wouldn't want a prize beauty , would you ? "
" 你 不会 想 一个 奖 美丽 , 会 你 ? "

你肯定不想要一个美艳动人的姑娘，对吧?

" ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wʊd] .
" Certainly I would .
" 当然 我 会 .

“我当然愿意。”

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lʌvli] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
I like to have lovely things about me .
我 喜欢 到 有 迷人的 事物 关于 我 .

我喜欢身上带着美好的事物。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ˌɪdi'ɒtɪk] .
I suppose you think that's idiotic .
我 认为 你 思考 那就是 愚蠢的 .

我想你肯定觉得这很愚蠢。

" [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪdi'ɒtɪk] — [æt; ət] [liːst] [nɒt]

"	He	assured	her	that	he	never	thought	her	idiotic	—	at	least	not
"	他	保证	她	那	他	绝不	想法	她	愚蠢的	—	在	至少	不是

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] — [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['feɪməs] [pledʒ] — [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt]

unintentionally	—	and	went	on	to	obtain	the	famous	pledge	—	the	promise	that
无意中	—	和	去	在	到	获得	这	著名的	保证	—	这	承诺	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [hiː; hi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [sep'tembə(r)] .

she	would	keep	the	governess	he	sent	her	until	his	return	in	September	.
她	会	保持	这	家庭教师	他	发送	她	直到	他的	返回	在	九月	.

“他向她保证，他从来没有认为她愚蠢——至少不是无意的——然后她就做出了著名的承诺——承诺会留用他派来的家庭教师，直到他九月份回来。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['faɪnəli] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt]

She	agreed	finally	,	partly	because	it	was	getting	late
她	同意	最后	,	部分	因为	它	曾是	获得	晚的

她最终同意了，部分原因是时间已经不早了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpi] ,

and	she	was	sleepy	,
和	她	曾是	困	,

她很困，

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv]

partly	because	she	reflected	that	there	were	more	ways	of	getting	rid	of
部分	因为	她	反映	那	那里	是	更多的	方式	的	获得	摆脱	的

['gʌvənis] [ðæn; ðən][baɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

governesses	than	by	sending	them	away	.
家庭教师	比	经过	发送	他们	离开	.

部分原因是她认为，除了把家庭教师赶走之外，还有更多方法可以摆脱她们。

" [aɪm][səʊ] ['sliːpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['jɔːnɪŋ] ,

"	I'm	so	sleepy	,	"	she	said	,	yawning	,
"	我是	所以	困	,	"	她	说	,	打哈欠	,

“我好困啊，”她打着哈欠说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl] [æn'təʊniə] ['kɒmz] [ɪn] .

"	and	yet	I	don't	quite	like	to	go	to	bed	until	Antonia	comes	in	.
"	和	然而	我	不	相当	喜欢	到	去	到	床	直到	安东尼娅	来	在	.

“然而，在安东尼娅进来之前，我还是不太想睡觉。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

" [æn'təʊniə] ? " [sed] [wʊd] .

"	Antonia	?	"	said	Wood	.
"	安东尼娅	?	"	说	木头	.

“安东尼娅？”伍德问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][naɪn] .

"	I	thought	she	went	to	bed	at	nine	.
"	我	想法	她	去	到	床	在	九	.

我以为她九点就睡觉了。

" [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ænˈtəʊniə][hæd; həd] [fɔːmd] [ðə; ði]['hæbɪt] ['leɪtli] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ]
" It appeared that Antonia had formed the habit lately of sleeping on the beach
" 它 出现 那 安东尼娅 有 形成 这 习惯 最近 的 睡眠 在 这 海滩
— [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [dʒʌst] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd]
— at least for the earlier part of the night — just digging a hole and
— 在 至少 为了 这 早些时候 部分 的 这 夜晚 — 只是 挖掘 一个 洞 和
['kɜːlɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] .
curling up there .
冰壶 向上 那里 .

“最近，安东尼娅似乎养成了在沙滩上睡觉的习惯——至少在夜里的大部分时间是这样——她挖个洞，蜷缩在里面睡觉。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] , ['prɪmətɪv] , ['helθi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] .
Her mother thought it an interesting , primitive , healthy sort of instinct .
她 母亲 想法 它 一个 有趣的 , 原始 , 健康 种类 的 本能 .

她母亲认为这是一种有趣、原始、健康的本能。

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪnɪki]
" And yet , " she added thoughtfully , as if she knew she were a little finicky
" 和 然而 , " 她 额外 深思熟虑 , 作为 如果 她 知道 她 是 一个 小的 挑剔的
,
,
,

“然而，”她若有所思地补充道，仿佛她知道自己有点挑剔似的，

" [ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [lɒk] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ɪn] . "
" I don't like to lock up the house until she comes in . "
" 我 不 喜欢 到 锁 向上 这 房子 直到 她 来 在 . "

“在她进来之前，我不想锁门。”

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
" I think you're right , " said her brother .
" 我 思考 你是 正确的 , " 说 她 兄弟 .

“我觉得你说得对，”她哥哥说。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['terɪfaɪd] [hɪm][səʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs]
These were the things that terrified him so — a little girl out in the blackness
这些 是 这 事物 那 恐惧 他 所以 — 一个 小的 女孩 出去 在 这 黑
[ɒv; əv] [ðæt] [biːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pə'dʒɑːməz] .
of that beach in her pajamas .
的 那 海滩 在 她 睡衣 .

最让他感到恐惧的就是这些——一个小女孩穿着睡衣独自一人在漆黑的海滩上。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][gəʊ][tuː; tə]['meksɪkəʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ?
How could he go to Mexico and leave her ?
如何 可以 他 去 到 墨西哥 和 离开 她 ?

他怎么能去墨西哥抛下她呢?

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][piˈætsə] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [djuːnz] .
He rose and went to the edge of the piazza , which rested on the dunes .
他 玫瑰 和 去 到 这 边缘 的 这 广场 , 哪个 休息 在 这 沙丘 .

他起身走到广场边缘，广场坐落在沙丘上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːz] .
He could see nothing but the stars .
他 可以 看 没有什么 但 这 明星 .

他眼前只有星星。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Shall I call her ? " he said .
" 将 我 称呼 她 ? " 他 说 .

“我该给她打电话吗？”他问道。

" [ai] [heɪt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] — [jes] , [dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ] [kɔːl] .

"	I	hate	to	wake	her	;	but	—	yes	,	just	give	a	call	.
"	我	恨	到	唤醒	她	;	但	—	是的	,	只是	给	一个	称呼	.

“我不想吵醒她；但是——是的，打个电话吧。”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ə; eɪ] [feɪnt] , ['tʃɪəf(ə)l] [hə'ləʊ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

"	He	shouted	,	and	in	a	few	seconds	a	faint	,	cheerful	hullo	reached	them	,
"	他	喊叫	,	和	在	一个	很少	秒	一个	头晕的	,	快乐	你好	达到	他们	,

他喊了一声，几秒钟后，他们听到了微弱而欢快的问候声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [djuːnz] .

and	a	little	figure	appeared	over	the	dunes	.
和	一个	小的	数字	出现	超过	这	沙丘	.

沙丘上方出现了一个小人影。

" [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ə'sliːp] , ['dɑːlɪŋ] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Were	you	asleep	,	darling	?	"	said	her	mother	.
"	是	你	睡着了	,	亲爱的	?	"	说	她	母亲	.

“宝贝，你睡着了吗？”她母亲问道。

" [nəʊ] , [ai] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] , " [sed] [æn'təʊniə] .

"	No	,	I	was	swimming	,	"	said	Antonia	.
"	不	,	我	曾是	游泳	,	"	说	安东尼娅	.

“不，我当时在游泳，”安东尼娅说。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[stept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

stepped	within	the	circle	of	light	from	the	windows	,
步	之内	这	圆圈	的	光	从	这	视窗	,

走进窗户透进来的光圈里，

[ænd; ənd] [wʊd] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] ['kɜːli] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['plɑːstəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

and	Wood	could	see	that	her	dark	curly	hair	was	plastered	to	her	head	,
和	木头	可以	看	那	她	黑暗的	卷曲	头发	曾是	粉刷过的	到	她	头	,

伍德可以看到她乌黑的卷发紧贴在头上。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'dʒɑːməz] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] .

and	her	pajamas	clung	to	her	like	tissue	paper	.
和	她	睡衣	紧紧抓住	到	她	喜欢	组织	纸	.

她的睡衣像纸巾一样紧贴着她。

" [ai] [lʌv] [tuː; tə] [swɪm] [æt; ət] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	love	to	swim	at	night	,	"	she	said	.
"	我	爱	到	游泳	在	夜晚	,	"	她	说	.

“我喜欢夜泳，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .
" It makes you feel like a spirit .
" 它 制作 你 感觉 喜欢 一个 精神 .

它让你感觉自己像个幽灵。

" [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɔːts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] .
" She shared her more important thoughts with her uncle .
" 她 共享 她 更多的 重要的 想法 和 她 叔叔 .

她把一些更重要的想法告诉了她的叔叔。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
Then , turning to her mother ,
然后 , 转弯 到 她 母亲 ,

然后，她转向母亲，

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɑːsp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ]
she advanced toward her with outstretched arms as if to clasp her in a
她 先进的 朝向 她 和 伸展 武器 作为 如果 到 搭扣 她 在 一个
[wet] [ɪm'breɪs] .
wet embrace .
湿的 拥抱 .

她张开双臂向她走去，仿佛要用湿漉漉的拥抱紧紧拥抱她。

" [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [dres] , " [sed] [wʊd] ,
" Look out for your mother's dress , " said Wood ,
" 看 出去 为了 你的 母亲的 裙子 , " 说 木头 ,

伍德说："注意你母亲的裙子。"

[fɔː(r); fə(r)] ['ednə] ['kɑːnweɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['juːʒuəl] ['pɜːfɪktli] [drest] [ɪn] [waɪt] .
for Edna Conway was as usual perfectly dressed in white .
为了 埃德娜 康威 曾是 作为 通常 完美 穿着 在 白色的 .

埃德娜·康威一如既往地穿着完美的白色服装。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
She smiled at him and took the child to her breast .
她 微笑 在 他 和 采取 这 孩子 到 她 胸部 .

她对他笑了笑，然后把孩子抱到胸前喂奶。

" [dɪə(r)] ['æntəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Dear Anthony , " she said ,
" 亲爱的 安东尼 , " 她 说 ,

"亲爱的安东尼，"她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [jʊd] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ['betə(r)]
" if you were married you'd know that a woman loves her children better
" 如果 你 是 已婚 你会 知道 那 一个 女士 爱 她 孩子们 更好的
[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .
than her clothes .
比 她 衣服 .

"如果你结过婚，你就会知道，女人爱孩子胜过爱衣服。"

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ,
" He was silent ,
" 他 曾是 沉默的 ,

他沉默不语。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
wondering if she knew how much she had had to do with the fact that
好奇 如果 她 知道 如何 很多 她 有 有 到 做 和 这 事实 那
[hiː; hi] ['wʌznt] ['mærid] .
he wasn't married .
他 不是 已婚 .

她不禁怀疑自己是否意识到，他未婚这件事与她有多大关系。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['mæskjəlɪn] ['wɪmɪn] ,

He	had	no	taste	for	masculine	women	,
他	有	不	品尝	为了	男性	女性	,

他不喜欢男性化的女性。

[ænd; ənd] [jet] ['ednə][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [dɪs'trʌstfl] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌfemə'nɪnəti] [wɪtʃ] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]

and	yet	Edna	had	made	him	distrustful	of	all	femininity	which	sooner	or	later
和	然而	埃德娜	有	制成	他	不信任	的	全部	女性气质	哪个	很快	或者	之后

[dɪ'veləpt] [ðə; ði] [swiːt] ['ɒbstɪnəsi] ,

developed	the	sweet	obstinacy	,
发达	这	甜的	固执	,

然而，埃德娜却让他对所有女性特质都产生了不信任感，这种不信任感迟早会发展成一种甜蜜的固执。

[ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [pɪg] - ['hɛdɪdnɪs] , [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ə'bɪləti] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɪdi'ɒtɪk] ['kɔɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	clinging	pig	-	headedness	,	the	subtle	ability	,	under	the	idiotic	coyness	of	a
这	依恋	猪	-	头脑	,	这	微妙的	能力	,	在下面	这	愚蠢的	羞怯	的	一个

['kɪt(ə)n] ,

kitten	,
小猫	,

顽固不化、固执己见，这种能力隐藏在小猫般傻乎乎的羞涩外表下。

[tuː; tə] [get] [ɪts] [əʊn] [weɪ] .

to	get	its	own	way	.
到	得到	它是	自己的	方式	.

为了达到自己的目的。

[wel] [ɒf] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ə'træktɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [nɪ'glektɪd]

Well	off	and	physically	attractive	,	he	had	not	been	neglected
出色地	离开	和	身体	吸引人的	,	他	有	不是	到过	被忽视的

他家境优渥，外表英俊，并没有受到冷落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[baɪ] ['wɪmɪn] ,

by	women	,
经过	女性	,

由女性创作

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

but	always	sooner	or	later	it	had	seemed	to	him	that	he	had	seen
但	总是	很快	或者	之后	它	有	似乎	到	他	那	他	有	已见

[ðə; ði] [dred] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['kɪtnɪʃnəs] .

the	dread	shadow	of	kittenishness	.
这	恐惧	阴影	的	小猫般的娇羞	.

但迟早有一天，他似乎看到了小猫般顽劣的可怕阴影。

['kætɪʃnɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɪn]['wʊmən] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] .

Cattishness	he	could	have	borne	,	but	the	kitten	in	woman	disgusted	him	.
猫性	他	可以	有	出生	,	但	这	小猫	在	女士	厌恶	他	.

他或许能忍受猫一般的轻佻，但女人身上那种小猫般的特质却令他作呕。

" [ænd; ənd] , ['dɪərɪst] , " [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

"	And	,	dearest	,	"	his	sister	was	saying	to	her	daughter	,
"	和	,	亲爱的	,	"	他的	姐姐	曾是	说	到	她	女儿	,

“还有，亲爱的，”他的姐姐对女儿说，

" [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][tuː; tə][bed][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wet] [θɪŋz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	you	won't	go	to	bed	in	your	wet	things	,	will	you	?
"	你	惯于	去	到	床	在	你的	湿的	事物	,	将要	你	?

你不会穿着湿衣服睡觉吧?

" [æn'təʊniə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Antonia	shook	her	finger	at	her	mother	.
"	安东尼娅	摇晃	她	手指	在	她	母亲	.

安东尼娅朝她母亲摇了摇手指。

" [naʊ] [doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɒt] ['impjudəntli] ,

"	Now	don't	begin	to	be	fussy	,	"	she	said	,	not	impudently	,
"	现在	不	开始	到	是	挑剔的	,	"	她	说	,	不是	厚颜无耻地	,

“现在别开始挑剔了，”她语气并不傲慢地说。

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn] ['iːkwəl] [gɪvz] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

but	as	one	equal	gives	advice	to	another	.
但	作为	一	平等的	给予	建议	到	其他	.

但就像平等的人给平等的人提建议一样。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [maɪld] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [rɪ'pruːf] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['ednə] .

Yet	even	this	mild	suggestion	of	reproof	was	painful	to	Edna	.
然而	甚至	这	温和的	建议	的	责备	曾是	痛苦	到	埃德娜	.

然而，即使是这样轻微的责备，也让埃德娜感到痛苦。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [sed] ['pæʃənətli] , " [aɪm] [nɒt] ['fʌsi] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

She	turned	to	her	brother	and	said	passionately	,	"	I'm	not	fussy	,	am	I	?
她	转向	到	她	兄弟	和	说	热情地	,	"	我是	不是	挑剔的	,	是	我	?

她转向哥哥，激动地说：“我并不挑剔，对吧？”

[aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] , [æn'təʊniə] .

I	don't	see	how	you	can	say	that	,	Antonia	.
我	不	看	如何	你	能	说	那	,	安东尼娅	.

安东尼娅，我真不明白你怎么能这么说。

[ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ˌwʊdnt] [kləʊz] [æn; ən] [aɪ] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

It's	only	that	your	uncle	wouldn't	close	an	eye	if	he	thought	you	were
它是	仅有的	那	你的	叔叔	不会	关闭	一个	眼睛	如果	他	想法	你	是

['sliːpɪŋ] [ɪn][dæmp][pə'dʒɑːməz] ;

sleeping	in	damp	pajamas	;
睡眠	在	潮湿	睡衣	;

只是，如果你叔叔觉得你穿着潮湿的睡衣睡觉，他肯定会睁一只眼闭一只眼；

[wʊd] [juː; jʊ] , ['æntəni] ?

would	you	,	Anthony	?
会	你	,	安东尼	?

安东尼，你愿意吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['geɪlɪ] .

"	And	she	laughed	gayly	.
"	和	她	笑了	同性恋地	.

她开怀大笑。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [weɪz] — [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]

This	was	one	of	her	most	irritating	ways	—	to	pretend	that	she	was	just
这	曾是	一	的	她	最多	令人恼火的	方式	—	到	假装	那	她	曾是	只是

[ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

a	wild	thing	like	the	children	,
一个	荒野	事物	喜欢	这	孩子们	,

这是她最令人恼火的方式之一——假装自己像孩子们一样是个野孩子。

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][sʌm; səm] ['stʌfi] ['əʊldə]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]

but	that	to	oblige	some	stuffy	older	person	she	was	forced	to	ask	the
但	那	到	必须	一些	闷	老	人	她	曾是	强制	到	问	这

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kən'fɔːm] .

children	to	conform	.
孩子们	到	符合	.

但为了迎合某个古板的老人，她不得不要求孩子们遵守规矩。

" [ai] [mait] [kləʊz] [æn; ən] [aɪ] , [æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['æntəni] .

"	I	might	close	an	eye	,	at	that	,	"	said	Anthony	.
"	我	可能	关闭	一个	眼睛	,	在	那	,	"	说	安东尼	.

“我可能会闭上眼睛，”安东尼说。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['gʌvənəs]

The	whole	incident	had	finally	decided	him	to	take	the	prospective	governess
这	所有的	事件	有	最后	决定	他	到	拿	这	预期	家庭教师

[ɪn'taɪəli] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

entirely	into	his	confidence	.
完全	进入	他的	信心	.

整件事最终让他下定决心，将这位未来的家庭教师完全信任于自己。

[hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [æt; ət] [fɜ:st] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

He	had	thought	at	first	it	would	be
他	有	想法	在	第一的	它	会	是

他起初以为会是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[mɔ:(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ,

more	honorable	to	let	her	discover	the	situation	for	herself	,
更多的	光荣的	到	让	她	发现	这	情况	为了	她自己	,

让她自己去了解情况才是更体面的做法。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ni:d] [nɒt] ['əʊnli] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

but	now	he	saw	that	she	would	need	not	only	all	his	knowledge	of	the	situation
但	现在	他	锯	那	她	会	需要	不是	仅有的	全部	他的	知识	的	这	情况

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['bækɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	the	full	conviction	that	he	was	backing	her	,
但	这	满的	定罪	那	他	曾是	后盾	她	,

但现在他意识到，她不仅需要他了解所有情况，还需要他完全相信他会支持她。

[wɒt'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .

whatever	she	did	.
任何	她	做过	.

无论她做了什么。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [sɔ:] [mɪs] ['eksɪtə(r)] .

He	became	convinced	of	this	even	before	he	saw	Miss	Exeter	.
他	成为	确信	的	这	甚至	前	他	锯	错过	埃克塞特	.

甚至在见到埃克塞特小姐之前，他就已经确信这一点了。

['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

Having	seen	her	,	he	had	no	further	hesitation	.
拥有	已见	她	,	他	有	不	更远	犹豫	.

见到她之后，他不再犹豫了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] ['sensəb(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [met] .

He	thought	her	as	sensible	a	person	as	he	had	ever	met	.
他	想法	她	作为	明智的	一个	人	作为	他	有	曾经	遇见	.

他认为她是他见过的最明事理的人。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:d] [nɔ:θ] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

She	sat	there	in	the	hard	north	light	of	his	office	,
她	卫星	那里	在	这	难的	北	光	的	他的	办公室	,

她坐在他办公室里，沐浴在刺眼的北向灯光下。

['nəʊtɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['nəʊtbʊk] .

noting	down	now	and	then	a	few	words	in	a	little	black	notebook	.
注意到	向下	现在	和	然后	一个	很少	字	在	一个	小的	黑色的	笔记本	.

时不时地在黑色小笔记本上记下几个字。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['sensəb(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] .

She	was	not	only	sensible	—	she	was	to	be	depended	on	.
她	曾是	不是	仅有的	明智的	—	她	曾是	到	是	取决于	在	.

她不仅明事理，而且值得信赖。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [æn'təʊniə] , [nɒt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	truth	is	,	"	he	said	,	"	that	Antonia	,	not	to	put	too	fine	a	point	on	it	,
"	这	真相	是	,	"	他	说	,	"	那	安东尼娅	,	不是	到	放	也	美好的	一个	观点	在	它	,

“事实是，”他说，“说得更直白些，安东尼娅……”

[ɪz][nɒt] ['pɜːsənəli] [kliːn] .

is	not	personally	clean	.
是	不是	亲自	干净的	.

个人不干净。

" [mɪs] ['eksɪtə(r)] [smaɪld] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['ægəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	Miss	Exeter	smiled	,	for	to	her	mind	the	tone	of	agony	in	his	voice
"	错过	埃克塞特	微笑	,	为了	到	她	头脑	这	语气	的	痛苦	在	他的	嗓音

[wɒz; wəz][ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

was	exaggerated	.
曾是	夸张的	.

埃克塞特小姐笑了，因为她觉得他声音中的痛苦语气有些夸张。

" [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ][nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	at	a	certain	age	no	children	are	,	"	she	said	.
"	但	在	一个	肯定	年龄	不	孩子们	是	,	"	她	说	.

“但到了某个年纪，孩子们就不会再这样了，”她说。

" [bʌt; bət][məʊst] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] [lets] [ðɪs] [tʃaɪld] [rʌn]

"	But	most	children	are	forced	to	be	,	and	my	sister	lets	this	child	run
"	但	最多	孩子们	是	强制	到	是	,	和	我的	姐姐	让我们	这	孩子	跑步

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

但大多数孩子都是被迫如此，而我姐姐却任由这个孩子胡作非为。

[səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	people	talk	about	it	.
所以	那	人们	讲话	关于	它	.

这样人们就会谈论它。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)]

I	suppose	I	oughtn't	to	mind	so	much	,	"	he	said	,	looking	at	her	rather
我	认为	我	不应该	到	头脑	所以	很多	,	"	他	说	,	寻找	在	她	相当

['wɪstfəli] ;

wistfully	;
怅然地	;

“我想我不应该那么在意，”他边说边略带惆怅地看着她；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪ'skʌs] [ˌæn'toʊ.ni.əz] ['biːɪŋ]

"	but	you	can't	imagine	how	I	hate	to	think	that	people	discuss	Antonia's	being
"	但	你	不能	想象	如何	我	恨	到	思考	那	人们	讨论	安东尼娅的	存在

['dɜːti] .

dirty	.
肮脏的	.

“但是你无法想象我有多么痛恨人们讨论安东尼娅的肮脏行为。”

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['sɪstə(r)] [sez] [ɪz][ðæt] [ʃiːz] [səʊ][glæd][ðə; ði][tʃaɪld]['ɪz(ə)nt][veɪn] .

And	all	my	sister	says	is	that	she's	so	glad	the	child	isn't	vain	.
和	全部	我的	姐姐	说道	是	那	她是	所以	高兴的	这	孩子	不是	徒劳	.

我姐姐只说她很高兴这孩子不虚荣。

[əʊ] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get]

Oh	,	Miss	Exeter	,	if	you	could	get
哦	,	错过	埃克塞特	,	如果	你	可以	得到

哦，埃克塞特小姐，如果您能得到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[æn'təʊniə] [drest] [laɪk][ə; eɪ][naɪs] ,

Antonia	dressed	like	a	nice	,
安东尼娅	穿着	喜欢	一个	好的	,

安东尼娅打扮得很漂亮，

[wel] [brɔːt] [ʌp]['lɪt(ə)l][gɜːl][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

well	brought	up	little	girl	I	think	I'd	do	anything	in	the	world	for	you	.
出色地	带来	向上	小的	女孩	我	思考	ID	做	任何事物	在	这	世界	为了	你	.

你真是个教养良好的小女孩，我想我愿意为你做任何事。

" [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ðæt] [tuː] .

"	She	promised	that	too	.
"	她	承诺	那	也	.

她也承诺过。

[ɪn][fækt] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ˌʌp'taʊn] ,

In	fact	,	by	the	time	she	finally	left	the	office	and	was	on	her	way	uptown	,
在	事实	,	经过	这	时间	她	最后	左边	这	办公室	和	曾是	在	她	方式	上城区	,

事实上，当她最终离开办公室，踏上前往市中心的路时，

[leɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð] ['hɒrəs] [beɪn] ,

late	for	an	engagement	she	had	with	Horace	Bayne	,
晚的	为了	一个	订婚	她	有	和	贺拉斯	贝恩	,

她与霍勒斯·贝恩的约会迟到了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] — [nɒt]['əʊnli]

she	was	alarmed	to	remember	how	many	things	she	had	promised	—	not	only
她	曾是	惊慌	到	记住	如何	许多	事物	她	有	承诺	—	不是	仅有的

[tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [bʌt; bət][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] ['evri] [deɪ] ,

to	stay	until	he	came	back	but	to	write	to	him	every	day	,
到	停留	直到	他	来了	后退	但	到	写	到	他	每一个	天	,

她惊恐地想起自己答应过他那么多事——不仅要等到他回来才走，还要每天给他写信。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]

a	long	report	of	just	what	had	happened	in	the	family	and	what	her
一个	长的	报告	的	只是	什么	有	发生	在	这	家庭	和	什么	她

[ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

impressions	of	it	were	.
印象	的	它	是	.

一份详细的报告，讲述了家中究竟发生了什么事以及她对此的感受。

" [nɒt] ['lɛtəz] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ʃænt] ['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [rɪ'pɔːts]

"	Not	letters	,	"	he	had	said	,	"	because	I	shan't	answer	them	;	but	reports
"	不是	信件	,	"	他	有	说	,	"	因为	我	不会	回答	他们	;	但	报告

— [rɪ'pɔːts] [ɒn][maɪ]['fæməli] ,

—	reports	on	my	family	,
—	报告	在	我的	家庭	,

“不是信件，”他曾说过，“因为我不会回复；而是报告——关于我家人的报告。”

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒn] [ðɪs] [maɪn] .

as	I	am	going	to	make	a	report	on	this	mine	.
作为	我	是	去	到	制作	一个	报告	在	这	矿	.

因为我将要撰写一份关于这个矿场的报告。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['taɪprɪtn] .

"	They	were	to	be	typewritten	.
"	他们	是	到	是	打字稿	.

“它们需要用打字机打出来。”

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['eni] ['wʊmənz] ['hændraɪtɪŋ] ,

He	had	no	intention	of	struggling	with	any	woman's	handwriting	,
他	有	不	意图	的	挣扎	和	任何	女性的	手写	,

他根本不想费劲去辨认任何女人的笔迹。

[ðəʊ] [ɔː'gʌstə] [mˈɜːməd] [ðæt] [hɜːz] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['veri] ['ledʒəb(ə)l] .

though	Augusta	murmured	that	hers	was	considered	very	legible	.
尽管	奥古斯塔	低声说道	那	她的	曾是	经过考虑的	非常	清晰易读	.

不过奥古斯塔低声说，她的字迹被认为非常清晰易读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['defɪnət] [step] [laɪk] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ]

It	was	not	her	custom	to	take	a	definite	step	like	this	without	consulting
它	曾是	不是	她	风俗	到	拿	一个	定	步	喜欢	这	没有	咨询

['hɒrəs] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hɒrəs] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

Horace	—	not	so	much	because	Horace	insisted	on	it	as	because	she	thought
贺拉斯	—	不是	所以	很多	因为	贺拉斯	坚持	在	它	作为	因为	她	想法

['haɪli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .

highly	of	his	opinion	.
高度	的	他的	观点	.

她一向不会在不咨询贺拉斯的情况下就采取这样的明确行动——倒不是因为贺拉斯坚持要这样做，而是因为她非常重视他的意见。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [naʊ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ,

She	was	astonished	now	,	as	in	the	Subway	she	thought	over	the	interview	,
她	曾是	惊讶	现在	,	作为	在	这	地铁	她	想法	超过	这	面试	,

她现在感到很惊讶，因为在地铁里她一直在回想那次采访。

[tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['hɒrəs] .

to	find	how	little	she	had	been	thinking	of	Horace	.
到	寻找	如何	小的	她	有	到过	思维	的	贺拉斯	.

发现她对贺拉斯的关注是多么少。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)]

They	had	been	engaged	for
他们	有	到过	已订婚的	为了

他们已经订婚了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː] [j'iəz] , [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌmftəb(ə)l] [en'geɪdʒmənts] ,

something	over	two	years	,	one	of	those	comfortable	engagements	,
某物	超过	二	年	,	一	的	那些	舒服的	订婚	,

两年多的时间，一段轻松愉快的订婚期。

[wɪtʃ] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] ['prɒspekts] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

which	until	recently	had	had	no	prospects	of	marriage	.
哪个	直到	最近	有	有	不	前景	的	婚姻	.

直到最近，她都没有结婚的打算。

[ðə; ði] ['rʌtlənd] ['kɒlɪdʒ] [klʌb] [ɪz]['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

The	Rutland	College	Club	is	almost	deserted	in	summer	.
这	拉特兰	大学	俱乐部	是	几乎	荒凉的	在	夏天	.

拉特兰学院俱乐部在夏季几乎空无一人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['hɒrəs] ,

As	she	ran	upstairs	to	the	library	,	where	she	was	to	meet	Horace	,
作为	她	跑	楼上	到	这	图书馆	,	在哪里	她	曾是	到	见面	贺拉斯	,

她跑上楼去图书馆，她要在那里和霍勒斯见面。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

she	glanced	at	her	watch	and	saw	to	her	regret	that	he	must
她	瞥了一眼	在	她	手表	和	锯	到	她	后悔	那	他	必须

[hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] ['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊə(r)] ,

have	been	waiting	almost	an	hour	,
有	到过	等待	几乎	一个	小时	,

她瞥了一眼手表，遗憾地发现他肯定已经等了将近一个小时了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	he	was	punctual	,	and	usually	arrived	a	little	ahead	of	the
为了	他	曾是	准时	,	和	通常	到达的	一个	小的	前方	的	这

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

因为他非常守时，而且通常会提前一点到达。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	was	sorry	—	such	a	busy	man	;	but	he	would	understand	—	she	would
她	曾是	对不起	—	这样的	一个	忙碌的	男人	;	但	他	会	理解	—	她	会

[ɪk'spleɪn] — —

explain	—	—
解释	—	—

她很抱歉——他是个大忙人；但他会理解的——她会解释的——

[hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [tʃeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] — [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [jʌŋ] [mæn] [huːm]

He	rose	from	a	deep	chair	as	she	entered	—	a	serious	young	man	whom
他	玫瑰	从	一个	深的	椅子	作为	她	进入	—	一个	严肃的	年轻的	男人	谁

['evriwʌn] ['trʌstɪd] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] .

everyone	trusted	at	first	sight	.
每个人	可信	在	第一的	视线	.

她进来时，他从一张深椅上站了起来——他是一位严肃的年轻人，每个人都对他一见倾心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

She	saw	he	looked	a	little	more	serious	than	usual	,
她	锯	他	看起来	一个	小的	更多的	严肃的	比	通常	,

她发现他看起来比平时严肃一些。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] ['sɪəriəsnəs] [tuː; tə]

and	her	sense	of	guilt	made	her	attribute	this	seriousness	to
和	她	感觉	的	有罪	制成	她	属性	这	严肃	到

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .

her	own	fault	.
她	自己的	过错	.

她的内疚感让她把这种严重性归咎于自己的过错。

[ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌʌnə'kʌstəmd] [vɪ'væsəti] .

She	began	to	explain	quickly	and	with	unaccustomed	vivacity	.
她	开始	到	解释	迅速地	和	和	不习惯	活泼	.

她开始语速飞快地解释起来，语气中带着一丝不寻常的活力。

[ʃiː; ʃi] [sketʃ] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] — ['mɪstə(r)] . [wʊd] — [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] — [ðə; ði] ['prɒmɪs] — [ðə; ði] ['lɛtəz]

She	sketched	the	interview	—	Mr	.	Wood	—	his	office	—	the	promise	—	the	letters
她	草图	这	面试	—	先生	.	木头	—	他的	办公室	—	这	承诺	—	这	信件

— [ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] .

—	the	turquoise	.
—	这	绿松石	.

她勾勒出采访的场景——伍德先生——他的办公室——承诺——信件——绿松石色。

['hɒrəs] [kept] ['getɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɒləm] ,

Horace	kept	getting	more	and	more	solemn	,
贺拉斯	保留	获得	更多的	和	更多的	庄严	,

贺拉斯的语气越来越严肃，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [mɔː(r)]

although	it	seemed	to	her	that	she	made	a	very	good	story	of	it	—	more
虽然	它	似乎	到	她	那	她	制成	一个	非常	好的	故事	的	它	—	更多的

[ə'mjuːzɪŋ] [pə'hæps] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'ælәti] [hæd; həd] [biːn] .

amusing	perhaps	than	the	reality	had	been	.
有趣	也许	比	这	现实	有	到过	.

虽然她觉得她把这件事编造了一个非常精彩的故事——或许比事实本身更有趣。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪŋ] ?

"	Isn't	it	exciting	?
"	不是	它	激动人心	?

是不是很令人兴奋?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt] , [tuː; tə] [steɪ] [tuː] [mʌnθs] .

"	I'm	going	down	on	Thursday	,	under	this	contract	,	to	stay	two	months	.
"	我是	去	向下	在	周四	,	在下面	这	合同	,	到	停留	二	几个月	.

“根据这份合同，我将于周四前往南方，待两个月。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] , " [sed] ['hɒrəs] .

"	No	,	you're	not	,	"	said	Horace	.
"	不	,	你是	不是	,	"	说	贺拉斯	.

“不，你不是，”霍勒斯说。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

She	stared	at	him	.
她	凝视	在	他	.

她盯着他看。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][laɪk] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] .

He	had	never	spoken	like	that	in	all	the	years	she	had	known	him	.
他	有	绝不	说	喜欢	那	在	全部	这	年	她	有	已知	他	.

在她认识他的这么多年里，他从来没有这样说过话。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [dɪə(r)] ?

"	What	do	you	mean	,	dear	?
"	什么	做	你	意思是	,	亲爱的	?

“亲爱的，你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	she	said	rather	reprovingly	.
"	她	说	相当	责备地	.

她带着责备的语气说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bɪzi] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] [ə'dəʊnɪs][jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

"	You	were	so	busy	telling	me	about	this	Adonis	you're	going	to	work	for
"	你	是	所以	忙碌的	讲述	我	关于	这	阿多尼斯	你是	去	到	工作	为了

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [stɒp][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

you	did	not	stop	to	consider	that	I	might	have	some	news	of	my	own	.
你	做过	不是	停止	到	考虑	那	我	可能	有	一些	消息	的	我的	自己的	.

“你光顾着跟我讲你要去为哪个阿多尼斯工作，却没想过我可能也有一些消息要告诉我。”

[aɪv] ['lændɪd] [ðæt] [dʒɒb][ɪn]['kænədə] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn]['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ]

I've	landed	that	job	in	Canada	,	and	I'm	going	there	on	Friday	and	you're	going
我已经	登陆	那	工作	在	加拿大	,	和	我是	去	那里	在	星期五	和	你是	去

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我在加拿大找到了一份工作，我周五就要去那里，你跟我一起去。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd] [stɑːt] [nɔːθ] [ɒn]['fraɪdeɪ] .

You're	going	to	marry	me	the	day	after	tomorrow	and	start	north	on	Friday	.
你是	去	到	结婚	我	这	天	后	明天	和	开始	北	在	星期五	.

你后天就要和我结婚了，周五我们一起北上。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , ['meni] [ɪ'moʊʃnz] [sək'siːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	She	stared	at	him	,	many	emotions	succeeding	each	other	on	her	face	.
"	她	凝视	在	他	,	许多	情绪	成功	每个	其他	在	她	脸	.

她凝视着他，脸上依次浮现出各种情绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] — [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['spləm] [wɜːd] .

She	had	given	her	word	—	her	most	solemn	word	.
她	有	给定	她	单词	—	她	最多	庄严	单词	.

她已经许下了诺言——她最郑重的诺言。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [wʊdz] ['kwaɪət] [vɔɪs] [ə'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

She	could	hear	Wood's	quiet	voice	asserting	his	confidence	in	her	.
她	可以	听到	伍兹	安静的	嗓音	断言	他的	信心	在	她	.

她能听出伍德平静的声音，那是他对她的信任。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] ;

"	I	know	I	can	depend	on	you	;
"	我	知道	我	能	依赖	在	你	;

我知道我可以依靠你；

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [aɪ] [nəʊ] [jʊl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	give	me	your	word	I	know	you'll	keep	it	.
如果	你	给	我	你的	单词	我	知道	你会	保持	它	.

如果你答应我，我知道你会信守承诺。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	could	not	break	it	.
"	她	可以	不是	休息	它	.

她无法打破它。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

She	said	this	,
她	说	这	,

她说：

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['hɒrəs] [wʊd] [əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌpendə'bɪlətɪ] — [wʊd]

expecting	that	Horace	would	admire	her	for	her	dependability	—	would
期待	那	贺拉斯	会	钦佩	她	为了	她	可靠性	—	会

[æt; ət] [liːst] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] .

at	least	agree	with	her	that	she	was	doing	right	.
在	至少	同意	和	她	那	她	曾是	正在做	正确的	.

她期望贺拉斯会欣赏她的可靠——至少会同意她的做法是正确的。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

But	instead	he	looked	at	her	with	a	smoldering	expression	,
但	反而	他	看起来	在	她	和	一个	闷烧	表达	,

但他却用一种炽热的眼神看着她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] .

and	when	she	had	finished	he	broke	out	.
和	什么时候	她	有	完成的	他	打破	出去	.

她讲完后，他就逃走了。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] — [ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd]

In	fact	he	made	her	a	scene	of	jealousy	—	the	first	he	had	ever	made
在	事实	他	制成	她	一个	场景	的	妒忌	—	这	第一的	他	有	曾经	制成

— [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

—	but	none	the	worse	for	that	.
—	但	没有任何	这	更糟	为了	那	.

事实上，他让她大发雷霆，表现出嫉妒之情——这是他第一次这样做——但结果却并没有让他变得更糟。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnə(r)] ['hɒrəs]

For	a	beginner	Horace
为了	一个	初学者	贺拉斯

对于初学者来说，贺拉斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['tælənt] .

showed	a	good	deal	of	talent	.
显示	一个	好的	交易	的	天赋	.

展现出了相当的天赋。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊpənli][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðɪs] ['feləʊ] ;

He	accused	her	openly	of	having	fallen	in	love	with	this	fellow	;
他	被告	她	公然	的	拥有	倒下	在	爱	和	这	同伴	;

他公开指责她爱上了这个男人；

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] [ðæt] [ɪk'sept] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk]

she	wasn't	a	girl	to	do	anything	as	silly	as	that	except	under	a	hypnotic
她	不是	一个	女孩	到	做	任何事物	作为	愚蠢的	作为	那	除了	在下面	一个	催眠的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

她不是那种会做这么傻事的女孩，除非是被催眠了。

['piːp(ə)l] [dɪd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] .

People	did	fall	in	love	at	first	sight	.
人们	做过	落下	在	爱	在	第一的	视线	.

人们确实会一见钟情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ; ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəli] [waɪz] [gai] —

There	were	Romeo	and	Juliet	;	Shakespeare	was	a	fairly	wise	guy	—
那里	是	罗密欧	和	朱丽叶	;	莎士比亚	曾是	一个	相当	明智的	盖伊	—

[ðiːz] ['lɛtəz] ['evri] [deɪ] — [waɪ] ,

these	letters	every	day	—	why	,
这些	信件	每一个	天	—	为什么	,

有罗密欧与朱丽叶；莎士比亚是个相当聪明的人——每天都写这些信——为什么，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] , ['hɒrəs] , [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌki] — [bʌt; bət] ['evri] [deɪ]

if	she	wrote	to	him	,	Horace	,	once	a	week	he	was	lucky	—	but	every	day
如果	她	写道	到	他	,	贺拉斯	,	一次	一个	星期	他	曾是	幸运的	—	但	每一个	天

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .

to	this	man	.
到	这	男人	.

如果她每周给霍勒斯写一封信，那他就很幸运了——但对这个男人来说，她每天都要写信。

[ænd; ənd]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['mʌni] — [nəʊ] , [nɒt] [mʌtʃ] !

And	jewels	and	money	—	no	,	not	much	!
和	珠宝	和	钱	—	不	,	不是	很多	!

珠宝和金钱——不，不多!

['dʒeləsi] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɒpjələli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]

Jealousy	,	which	is	popularly	supposed	to	be	an	erratic	and	fantastic
妒忌	,	哪个	是	广为人知	据称	到	是	一个	不稳定的	和	极好的

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

嫉妒，人们普遍认为是一种反复无常、奇妙无比的情绪，

[ɪz]['ɒf(ə)n] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['saʊndɪst] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

is	often	founded	on	the	soundest	intuition	.
是	经常	创立	在	这	最响亮的	直觉	.

它往往建立在最可靠的直觉之上。

[ɔː'gʌstə] [faʊnd] [hɜː'self] ['hæmpə(r)d][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [hɜː'self] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɪnə(r)] [daʊt] ;

Augusta	found	herself	hampered	in	defending	herself	by	a	certain	inner	doubt	;
奥古斯塔	成立	她自己	受阻	在	防守	她自己	经过	一个	肯定	内	怀疑	;

奥古斯塔发现自己因为内心的某种怀疑而难以为自己辩护；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [ɪneɪbld] ['hɒrəs] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt]

and	her	silence	enabled	Horace	to	work	himself	up	to	such	a	pitch	that
和	她	沉默	已启用	贺拉斯	到	工作	他自己	向上	到	这样的	一个	沥青	那

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] — [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

he	issued	an	ultimatum	—	a	dangerous	thing	to	do	.
他	发布	一个	最后通牒	—	一个	危险的	事物	到	做	.

她的沉默让贺拉斯的情绪愈发激动，以至于他发出了最后通牒——这是一件危险的事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['aɪðə(r)] ['mæri] [hɪm][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]['kænədə] [wɪð] [hɪm] ,

She	would	either	marry	him	and	go	to	Canada	with	him	,
她	会	任何一个	结婚	他	和	去	到	加拿大	和	他	,

她要么嫁给他，然后跟他去加拿大。

[ɔː(r)] [els] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

or	else	everything	was	over	between	them	.
或者	别的	一切	曾是	超过	之间	他们	.

否则，他们之间的一切都结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ɔː'gʌstə] .

It	was	a	terrible	situation	for	Augusta	.
它	曾是	一个	糟糕的	情况	为了	奥古斯塔	.

这对奥古斯塔来说是一场灾难。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [hɜː(r); hə(r)] ['spəʊkən] [wɜːd] , ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huːz] [gʊd] [ə'pɪnjən]

On	the	one	hand	,	her	spoken	word	,	given	to	a	person	whose	good	opinion
在	这	一	手	,	她	说	单词	,	给定	到	一个	人	谁	好的	观点

[ʃiː; ʃi] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] ,

she	greatly	desired	,
她	非常	想要的	,

一方面，她对一个她非常渴望获得其好感的人所说的话，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [sɪn'sɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['hɒrəs] , [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv]

and	on	the	other	,	her	sincere	love	of	Horace	,	increased	by	the	decisive
和	在	这	其他	,	她	真诚	爱	的	贺拉斯	,	增加	经过	这	决定性

[stænd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ;

stand	he	was	taking	;
站立	他	曾是	采取	;

另一方面，她对贺拉斯的真挚爱意，因他所采取的果断立场而更加强烈；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [truː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [heɪt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ]

for	it	is	unfortunately	true	that	if	you	do	not	hate	a	person	for	making
为了	它	是	很遗憾	真的	那	如果	你	做	不是	恨	一个	人	为了	制作

[ə; eɪ] [siːn] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [mɔː(r)] .

a	scene	you	love	him	more	.
一个	场景	你	爱	他	更多的	.

因为很不幸，如果你不恨一个人制造事端，你反而会更爱他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[pə'hæps] ['hɒrəs] [sɔː] [ðɪs] .

Perhaps	Horace	saw	this	.
也许	贺拉斯	锯	这	.

或许贺拉斯看到了这一点。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'triːt] [æn; ən] [ɪntʃ] .

In	any	case	,	he	would	not	retreat	an	inch	.
在	任何	案件	,	他	会	不是	撤退	一个	英寸	.

总之，他寸步不让。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ɪn] [keɪm]

This	was	the	situation	when	the	door	of	the	library	opened	and	in	came
这	曾是	这	情况	什么时候	这	门	的	这	图书馆	打开	和	在	来了

[ɔː'gʌstəz] [frend] [ænd; ənd] ['klɑːsmeɪt] ,

Augusta's	friend	and	classmate	,
奥古斯塔的	朋友	和	同学	,

就在这时，图书馆的门开了，奥古斯塔的朋友兼同学走了进来。

[pɜːl] ['levɪt] ,

Pearl	Leavitt	,
珍珠	利维特	,

珀尔·利维特

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] — ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [streɪn]

with	whom	she	had	an	engagement	for	luncheon	—	only	in	the	general	strain
和	谁	她	有	一个	订婚	为了	午餐	—	仅有的	在	这	一般的	拉紧

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [fækt] .

and	excitement	of	the	morning	she	had	entirely	forgotten	the	fact	.
和	激动	的	这	早晨	她	有	完全	被遗忘的	这	事实	.

她原本约好和某人共进午餐——只是在上午的紧张和兴奋中，她完全忘记了这件事。

[pɜːl] , [laɪk] [ɔː'gʌstə] [hɜː'self] ,
Pearl , like Augusta herself ,
珍珠 , 喜欢 奥古斯塔 她自己 ,

珀尔，就像奥古斯塔本人一样，

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [muːd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [muːd] [wɒz; wəz]
was too much occupied with her own mood to notice that a mood was
曾是 也 很多 占领 和 她 自己的 情绪 到 注意 那 一个 情绪 曾是
[ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
already waiting for her .
已经 等待 为了 她 .

她太专注于自己的情绪，以至于没有注意到另一种情绪已经在等着她了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɔː'gʌstə] [ænd; ənd] ['hɒrəs] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [æz; əz]
It seemed to her that Augusta and Horace were just sitting there as
它 似乎 到 她 那 奥古斯塔 和 贺拉斯 是 只是 坐着 那里 作为
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

在她看来，奥古斯塔和霍勒斯就像往常一样坐在那里。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
without much to say to each other .
没有 很多 到 说 到 每个 其他 .

彼此之间没什么可说的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,
She had been looking for a job all the morning , and all the day before ,
她 有 到过 寻找 为了 一个 工作 全部 这 早晨 , 和 全部 这 天 前 ,

她整个上午都在找工作，前一天也是。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] ['bjuːti] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz]
and was discovering that beauty may find it as hard to get a job as
和 曾是 发现 那 美丽 可能 寻找 它 作为 难的 到 得到 一个 工作 作为
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] .
it had been to keep one .
它 有 到过 到 保持 一 .

她发现，对于美女来说，找工作可能和保住工作一样难。

" [hə'ləʊ] , ['gʌsi] !
" Hullo , Gussie !
" 你好 , 格西 !

“你好，格西！”

[hə'ləʊ] , ['hɔːri] !
Hullo , Horrie !
你好 , 恐怖 !

你好，霍里！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['straɪdɪŋ] [ɪn] , [fʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] .
" she said , striding in , full of her own troubles .
" 她 说 , 大步走 在 , 满的 的 她 自己的 麻烦 .

“她说着，大步走了进来，满脑子都是自己的烦恼。”

" [aɪ] [θɪŋk] [men] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['terəb(ə)l] . "
" I think men are just terrible . "
" 我 思考 男人 是 只是 糟糕的 . "

“我觉得男人真是太糟糕了。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][lɒt] , " [sed] [beɪn] ,
" You must have changed a lot , " said Bayne ,
" 你 必须 有 已更改 一个 很多 , " 说 贝恩 ,

“你一定变化很大，”贝恩说道。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['hjuːmə(r)][tuː; tə][let] ['eniθɪŋ] [pɑːs] .

who	was	in	no	humor	to	let	anything	pass	.
WHO	曾是	在	不	幽默	到	让	任何事物	经过	.

他丝毫不想让任何事情过去。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [pɜːl] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['freʃmən] [jɪə(r)][æt; ət] ['rʌtlənd] ,

He	had	known	Pearl	since	her	freshman	year	at	Rutland	,
他	有	已知	珍珠	自从	她	大一新生	年	在	拉特兰	,

他从珀尔在拉特兰学院读大一时就认识她了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	was	accustomed	to	seeing	her	surrounded	by	a	flock	of	the
和	曾是	习惯	到	看到	她	包围	经过	一个	群	的	这

[kən'demd] [seks] ,

condemned	sex	,
谴责	性别	,

他早已习惯看到她被一群被诅咒的性别包围着。

[huːz] [ə'tenʃən] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [ʌn'welkəm] .

whose	attentions	had	never	seemed	unwelcome	.
谁	注意	有	绝不	似乎	不受欢迎	.

他们的关心似乎从未让人感到不受欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" [jes] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] , " [sed] [pɜːl] .

"	Yes	,	I've	changed	,	"	said	Pearl	.
"	是的	, 我已经		已更改	,	"	说	珍珠	.

“是的，我变了，”珀尔说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [men] — [æt; ət] [liːst] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] .

"	You	see	,	I've	worked	for	men	—	at	least	I've	tried	to	.
"	你	看	,	我已经	工作	为了	男人	—	在	至少	我已经	尝试	到	.

“你看，我曾经为男人工作过——至少我尝试过。”

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['mɔːnɪŋ] .

I've	been	trying	to	all	morning	.
我已经	到过	尝试	到	全部	早晨	.

我整个上午都在尝试。

[ɪf] [ðeɪ] [kept] ['tɜːnɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [leɪm] [ɔː(r)] [mɑːkt] [wɪð] ['smɔːlpɒks]

If	they	kept	turning	you	down	because	you	were	lame	or	marked	with	smallpox
如果	他们	保留	转弯	你	向下	因为	你	是	瘸	或者	标记	和	天花

[ðeid] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] ,

they'd	feel	ashamed	,
他们会	感觉	羞愧	,

如果他们因为你跛脚或身上有天花疤痕而一直拒绝你，他们会感到羞愧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [tɜːn] [juː; jʊ] [daʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — — " [mɪs]

but	if	they	turn	you	down	because	they	think	you're	good	-	looking	—	—	"	Miss
但	如果	他们	转动	你	向下	因为	他们	思考	你是	好的	-	寻找	—	—	"	错过

['lɛvɪt] [hɪə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

Leavitt	here	interrupted	her	narrative	to	give	a	grinning	representation	of	the
利维特	这里	中断	她	叙述	到	给	一个	咧嘴笑	表示	的	这

['spiːkə(r)] .

speaker	.
扬声器	.

但如果他们因为觉得你长得好看而拒绝你——”莉维特小姐在这里打断了她的叙述，咧嘴一笑地模仿了说话者的样子。

" - [fə'gɪv] [maɪ] ['spiːkɪŋ] ['pleɪnli] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] [wɜːk]
" ' **Forgive my speaking plainly , but you are too good - looking for office work**
" - 原谅 我的 请讲 显然 , 但 你 是 也 好的 - 寻找 为了 办公室 工作
. -
. '
. -

“恕我直言，你长得太漂亮了，不适合做办公室工作。”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [iːt] ?
Doesn't it occur to them that even good - looking people must eat ?
不 它 发生 到 他们 那 甚至 好的 - 寻找 人们 必须 吃 ?

难道他们就没想过，即使是长得好看的人也需要吃饭吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [smʌg] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [ðəm'selvz] .
And they are so smug and pleased with themselves .
和 他们 是 所以 踌躇满志 和 高兴 和 他们自己 .

他们真是沾沾自喜，得意洋洋。

[wel] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [tuː] [wiːks] - ['sæləri] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] — [ɔːl][ɒn]
Well , here I am with two weeks ' salary between me and starvation — all on
出色地 , 这里 我 是 和 二 周 - 薪水 之间 我 和 饥饿 — 全部 在
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [lʊks] .
account of my looks .
帐户 的 我的 看起来 .

唉，我现在只剩下两周的工资，就要饿死了——这一切都是因为我的长相。

[ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,
I believe I'll go and teach in a convent ,
我 相信 患病的 去 和 教 在 一个 修道院 ,

我想我会去修道院教书。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['eni] [men] [tuː; tə][biː; bi] ['rendəd] [hɪ'sterɪk(ə)l] [baɪ][maɪ] [ə'pɪərəns] .
where there are not any men to be rendered hysterical by my appearance .
在哪里 那里 是 不是 任何 男人 到 是 渲染 歇斯底里的 经过 我的 外貌 .

这里没有男人会被我的出现吓得歇斯底里。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [glɑːns] [æt; ət] ['hɒrəs] ,
" And she gave a terrible glance at Horace ,
" 和 她 给予 一个 糟糕的 瞥一眼 在 贺拉斯 ,

她狠狠地瞪了霍勒斯一眼，

[ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [biːmd] [æt; ət] [hɪm] — ['biːmɪŋ] [æt; ət]
and then feeling she had been too severe she beamed at him — beaming at
和 然后 感觉 她 有 到过 也 严重 她 光束 在 他 — 光芒四射 在
['hɒrəs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] — [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
Horace was perfectly safe — and added ,
贺拉斯 曾是 完美 安全的 — 和 额外 ,

然后，她觉得自己刚才的语气太严厉了，于是便对他露出灿烂的笑容——对霍勒斯微笑是完全没问题的——并补充道：

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , ['hɔːri] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][seks] —
" I've always liked you , Horrie ; but I have no use for your sex —
" 我已经 总是 喜欢 你 , 恐怖 ; 但 我 有 不 使用 为了 你的 性别 —
[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɪm'plɔɪər] ;
especially as employers ;
尤其 作为 雇主 ;

“我一直都很喜欢你，霍莉；但我对你们女性没有任何用处——尤其是作为雇主；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪ'məʊʃən(ə)l] . "
they are too emotional . "
他们 是 也 情绪 . "

他们太情绪化了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [pɜːl] , " [sed] ['hɒrəs] [ɪn][ə; eɪ] ['dedli] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [təʊn] ,

"	And	what	would	you	say	,	Pearl	,	"	said	Horace	in	a	deadly	impartial	tone	,
"	和	什么	会	你	说	,	珍珠	,	"	说	贺拉斯	在	一个	致命	公正	语气	,

“那么，珀尔，你又会怎么说呢？”霍勒斯用一种冷漠得令人窒息的语气问道。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['ɒfəd] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɒb] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː][fɜːst] ['ɪntəvjuː] [təʊld][hɪz; ɪz] [laɪfs]

"	if	a	man	offered	you	a	job	,	and	in	the	first	interview	told	his	life's
"	如果	一个	男人	提供	你	一个	工作	,	和	在	这	第一的	面试	讲述	他的	生活的

“如果一个人给你提供一份工作，并在第一次面试中讲述他的人生经历……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

故事，

[ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [juː; jʊ]['dʒuːəlz] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪd]

asked	you	to	write	to	him	every	day	and	promised	you	jewels	if	you	stayed
问	你	到	写	到	他	每一个	天	和	承诺	你	珠宝	如果	你	入住

[ɒn][ðə; ðiː][dʒɒb] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] — [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

on	the	job	until	he	got	back	—	what	would	you	say	?	"
在	这	工作	直到	他	得到	后退	—	什么	会	你	说	?	"

他要求你每天给他写信，并承诺如果你坚持工作到他回来，就给你珠宝——你会怎么说？

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] .

"	I	wouldn't	say	a	word	,	"	answered	Pearl	.
"	我	不会	说	一个	单词	,	"	回答	珍珠	.

“我一个字也不会说，”珀尔回答道。

" [aɪ'd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tɔːl] ['tɪmbə(r)] .

"	I'd	take	to	the	tall	timber	.
"	ID	拿	到	这	高的	木材	.

“我会爬上那棵高大的树。”

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [kaɪnd] . "

I	know	that	kind	.	"
我	知道	那	种类	.	"

我知道那种人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['æbsəluːtli] [rɪ'dɪkjələs] , " [sed] [ɔː'gʌstə] ['hɔːtɪli] .

"	You	are	both	absolutely	ridiculous	,	"	said	Augusta	haughtily	.
"	你	是	两个都	绝对地	荒谬的	,	"	说	奥古斯塔	傲慢地	.

“你们两个真是太荒谬了，”奥古斯塔傲慢地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [raɪt] , " [sed] ['hɒrəs] .

"	You	are	absolutely	right	,	"	said	Horace	.
"	你	是	绝对地	正确的	,	"	说	贺拉斯	.

“你说得完全正确，”霍勒斯说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['wæŋgl] [ɔː'gʌstə] [ə'weɪ]

"	You	don't	mean	to	say	that	someone	has	been	trying	to	wangle	Augusta	away
"	你	不	意思是	到	说	那	某人	有	到过	尝试	到	旺乐	奥古斯塔	离开

[frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

from	you	,
从	你	,

“你并不是说有人试图从你手中夺走奥古斯塔球场吧？”

['hɒrəs] ? " [ɑːskt] [pɜːl] , ['dʒenərəsli] [ə'bændənɪŋ] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɔːbləmz]

Horace	?	"	asked	Pearl	,	generously	abandoning	all	interest	in	her	own	problems
贺拉斯	?	"	问	珍珠	,	慷慨地	放弃	全部	兴趣	在	她	自己的	问题

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

for	the	moment	.
为了	这	片刻	.

“霍勒斯？”珀尔问道，暂时放下了自己的烦恼，大方地问道。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z] [sed] [nəʊ][ænd; ənd] [jes] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt][ðə; ði]

The	two	others	said	no	and	yes	simultaneously	,	and	began	to	pour	out	the
这	二	其他的	说	不	和	是的	同时地	,	和	开始	到	倒	出去	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

另外两人同时说了“不”和“是”，然后开始讲述事情经过。

[ɔː'gʌstəz] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hɒrəs] [dɪd] [nɒt] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)] [els] [hiː; hi]

Augusta's	point	was	that	Horace	did	not	respect	her	business	honor	or	else	he
奥古斯塔的	观点	曾是	那	贺拉斯	做过	不是	尊重	她	商业	荣誉	或者	别的	他

[wʊd] [nɒt][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [breɪk] — ['hɔːrəsɪz] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔː'gʌstə] [dɪd] [nɒt] ['riːəli]

would	not	ask	her	to	break	—	Horace's	point	was	that	Augusta	did	not	really
会	不是	问	她	到	休息	—	贺拉斯的	观点	曾是	那	奥古斯塔	做过	不是	真的

[lʌv] [hɪm][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] [ɪk'skjuːzɪz] — [ʃɪd] ['mæri] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt]

love	him	or	she	wouldn't	think	up	all	these	excuses	—	she'd	marry	him	as	he	asked
爱	他	或者	她	不会	思考	向上	全部	这些	借口	—	棚	结婚	他	作为	他	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] .

her	to	do	.
她	到	做	.

奥古斯塔的观点是，霍勒斯不尊重她的商业荣誉，否则他不会要求她解除婚约——霍勒斯的观点是，奥古斯塔并不真正爱他，否则她不会想出所有这些借口——她会按照他的要求嫁给他。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][hæd; həd]['eni][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

but	he	hadn't	had	any	idea	of	getting	married	until	he	heard	that	she	was
但	他	之前没有	有	任何	主意	的	获得	已婚	直到	他	听到	那	她	曾是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [pleɪs] !

going	to	take	this	place	!
去	到	拿	这	地方	!

但直到听说她要来这里，他才有了结婚的念头！

[hiː; hi][hæd; həd] — [hiː; hi][hæd; həd] — [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	—	he	had	—	he	had	come	there	to	tell	her	,
他	有	—	他	有	—	他	有	来	那里	到	告诉	她	,

他——他——他来这里是为了告诉她，

['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʌðə(r)][mæn] — — ['nɒns(ə)ns] ,

only	she	had	been	so	excited	about	this	other	man	—	—	Nonsense	,
仅有的	她	有	到过	所以	兴奋的	关于	这	其他	男人	—	—	废话	,

她之前对另一个男人那么着迷——胡说八道！

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['hɒrəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] .

the	trouble	with	Horace	was	that	he	was	jealous	.
这	麻烦	和	贺拉斯	曾是	那	他	曾是	嫉妒的	.

霍勒斯的问题在于他嫉妒心强。

[nəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['dʒeləs] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n]

No	,	he	was	not	at	all	jealous	,	but	if	he	were	he	had	good	reason
不	,	他	曾是	不是	在	全部	嫉妒的	,	但	如果	他	是	他	有	好的	原因

不，他一点也不嫉妒，但如果他真的嫉妒，那也是有充分理由的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[tuː; tə][biː; bi] — ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] ['dʒuːəlz] — —

to	be	—	writing	to	a	man	every	day	,	and	accepting	jewels	—	—
到	是	—	写作	到	一个	男人	每一个	天	,	和	接受	珠宝	—	—

成为——每天给一个男人写信，并接受珠宝——

[pɜːl] [kept] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

Pearl	kept	looking	from	one	to	the	other	,	deeply	interested	.
珍珠	保留	寻找	从	一	到	这	其他	,	深	感兴趣的	.

珀尔饶有兴致地看着她们俩。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pɔːz] — [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] , "

In	the	first	pause	—	which	did	not	come	for	a	long	time	—	she	said	gravely	,	"
在	这	第一的	暂停	—	哪个	做过	不是	来	为了	一个	长的	时间	—	她	说	严重地	,	"

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['gʌsi] ?

How	is	it	,	Gussie	?
如何	是	它	,	格西	?

在第一次停顿——而且停顿了很长时间——之后，她严肃地问道："格西，你好吗？"

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ['hɒrəs] ?

Do	you	really	want	to	marry	Horace	?
做	你	真的	想	到	结婚	贺拉斯	?

你真的想嫁给霍勒斯吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['naɪsli] ,

"	She	said	it	very	nicely	,
"	她	说	它	非常	很好	,

她说得真好。

[bʌt; bət][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd]

but	on	her	expressive	face	was	written	the	thought	that	she	herself	could
但	在	她	富有表现力的	脸	曾是	书面	这	想法	那	她	她自己	可以

[nɒt] [siː] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

not	see	how	anyone	could	want	to	marry	him	.
不是	看	如何	任何人	可以	想	到	结婚	他	.

但她脸上却写满了这样的想法：她自己也无法理解为什么会有人想嫁给他。

" [aɪ][duː; də] , [aɪ][duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d] [ɔː'gʌstə] ['rɑːðə(r)] ['tɪəfəli] ;

"	I	do	,	I	do	,	"	answered	Augusta	rather	tearfully	;
"	我	做	,	我	做	,	"	回答	奥古斯塔	相当	泪流满面	;

"我愿意，我愿意，"奥古斯塔含着泪回答道；

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wen] [aɪv] ['gɪv(ə)n][maɪ] [wɜːd] ? "

"	but	how	can	I	when	I've	given	my	word	?	"
"	但	如何	能	我	什么时候	我已经	给定	我的	单词	?	"

"可是我已经答应了，怎么可能呢？"

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [pɜːl] .

"	I'll	tell	you	how	you	can	,	"	said	Pearl	.
"	患病的	告诉	你	如何	你	能	,	"	说	珍珠	.

"我会告诉你该怎么做，"珀尔说。

" [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪldz] [ɒv; əv] ['kænədə] ,

"	You	marry	him	and	disappear	into	the	wilds	of	Canada	,
"	你	结婚	他	和	消失	进入	这	荒野	的	加拿大	,

你嫁给他，然后消失在加拿大的荒野中，

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːnweɪ] ['fæməli] .

and	I'll	take	your	place	with	the	Conway	family	.
和	患病的	拿	你的	地方	和	这	康威	家庭	.

我会代替你加入康威家族。

" [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [æn; ən]

"	They	stared	at	each	other	like	people	waiting	for	the	sound	of	an
"	他们	凝视	在	每个	其他	喜欢	人们	等待	为了	这	声音	的	一个

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

explosion	.
爆炸	.

他们互相凝视着，就像在等待爆炸声一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɒbstək(ə)lz] .

They	were	trying	to	think	of	obstacles	.
他们	是	尝试	到	思考	的	障碍	.

他们试图找出障碍。

" [ɪk'sept] , " [sed] [pɜːl] , " [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['veri] [gʊd] [æt; ət]

"	Except	,	"	said	Pearl	,	"	that	I'm	not	efficient	like	you	,	and	not	very	good	at
"	除了	,	"	说	珍珠	,	"	那	我是	不是	高效的	喜欢	你	,	和	不是	非常	好的	在

[ˌmæθə'mætɪks] . "

mathematics	.	"
数学	.	"

“只不过，”珀尔说，“我不像你那样有效率，而且数学也不太好。”

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [ræn] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [bɔːl] , " [sed] [ɔː'gʌstə] .

"	You	were	efficient	in	the	way	you	ran	the	junior	ball	,	"	said	Augusta	.
"	你	是	高效的	在	这	方式	你	跑	这	初级	球	,	"	说	奥古斯塔	.

“你组织青少年组比赛的方式非常高效，”奥古斯塔说道。

" ['evriwʌn] [sed] — —

"	Everyone	said	—	—
"	每个人	说	—	—

“大家都说——”

" [ə; eɪ] ['spæzəm] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [krɒst] [pɜːrlz] [feɪs] .

"	A	spasm	of	amusement	crossed	Pearl's	face	.
"	一个	痉挛	的	娱乐	交叉	珍珠的	脸	.

珀尔脸上闪过一丝笑意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

" [dɪd] [aɪ] ['nevə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Did	I	never	tell	you	about	that	?	"	she	said	.
"	做过	我	绝不	告诉	你	关于	那	?	"	她	说	.

“我难道从来没跟你说过这件事吗？”她问道。

" [aɪ] [væmp] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [æt; ət] ['æmhɜːst] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ðeəz] ,

"	I	vamped	the	senior	at	Amherst	who	had	run	theirs	,
"	我	吸血鬼	这	高级的	在	阿默斯特	WHO	有	跑步	他们的	,

“我模仿了阿默斯特学院那位组织过比赛的高年级学生，

[ænd; ənd][hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][dəup][bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][məʊst][ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] .

and	he	not	only	gave	me	all	the	dope	but	he	did	most	of	my	work	.
和	他	不是	仅有的	给予	我	全部	这	太棒了	但	他	做过	最多	的	我的	工作	.

他不仅给了我所有毒品信息，还帮我完成了大部分工作。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

I	was	a	mine	of	information	.
我	曾是	一个	矿	的	信息	.

我简直就是一座信息宝库。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] . "

But	that	isn't	efficiency	.	"
但	那	不是	效率	.	"

但这并不是效率。

" [aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ɔː'gʌstə] .

"	I	disagree	with	you	,	"	said	Augusta	.
"	我	不同意	和	你	,	"	说	奥古斯塔	.

“我不同意你的看法，”奥古斯塔说。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] .

The	more	she	thought	of	this	idea	,	the	more	it	seemed	to	her	perfect	.
这	更多的	她	想法	的	这	主意	,	这	更多的	它	似乎	到	她	完美的	.

她越想越觉得这个主意完美无缺。

[ðeə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['mædʒɪk] [ə'baʊt] [pɜːl] ,

There	had	always	been	a	kind	of	magic	about	Pearl	,
那里	有	总是	到过	一个	种类	的	魔法	关于	珍珠	,

珀尔身上一直有一种神奇的魅力。

[ænd; ənd] ['wʌznt] ['mædʒɪk][ðə; ði] [haɪɪst] [fɔːm] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ?

and	wasn't	magic	the	highest	form	of	human	efficiency	?
和	不是	魔法	这	最高	形式	的	人类	效率	?

魔法难道不是人类效率的最高形式吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['breɪkɪŋ] [wʌnz] [wɜːd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ə; eɪ]['betə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [kən'træktɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

It	was	not	breaking	one's	word	to	substitute	a	better	article	than	that	contracted	for	.
它	曾是	不是	打破	一个人的	单词	到	代替	一个	更好的	文章	比	那	合同	为了	.

用比合同约定更好的商品来替代，并不算是违背诺言。

[tuː; tə][send] [pɜːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ['dʌbli] .

To	send	Pearl	in	her	place	would	be	keeping	her	word	doubly	.
到	发送	珍珠	在	她	地方	会	是	保持	她	单词	双倍	.

派珀尔代替她，就是加倍地信守诺言。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [pɜːl] ['tʃɑːmɪŋ] [æn'təʊniə] , ['dæz(ə)lɪŋ][ðə; ði] [bɔɪ] ,

She	saw	Pearl	charming	Antonia	,	dazzling	the	boy	,
她	锯	珍珠	迷人	安东尼娅	,	耀眼的	这	男生	,

她看到珀尔正用迷人的魅力吸引着安东尼娅，让这个男孩目不转睛。

['setɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːnweɪ] ['haʊshəʊld] [tuː; tə] [raɪts] [baɪ] [weɪz] [pɪ'kjuːliəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

setting	all	the	Conway	household	to	rights	by	ways	peculiarly	her	own	.
环境	全部	这	康威	家庭	到	权利	经过	方式	奇特地	她	自己的	.

她用自己独特的方式，把康威一家所有的事情都安排妥当了。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðeɪ] [woʊnt] [wɒnt] [pɜːl] , " [sed] ['hɒrəs] .

"	But	perhaps	they	won't	want	Pearl	,	"	said	Horace	.
"	但	也许	他们	惯于	想	珍珠	,	"	说	贺拉斯	.

“但也许他们不会想要珀尔，”霍勒斯说。

" [ai] [miːn] — — "
" I mean — — "
" 我 意思是 — — "

“我是说 - ”

" [ðeɪ] [woʊnt][hæv; həv]['eni] [tʃɔɪs] , " [sed] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [tə'geðə(r)] .
" They won't have any choice , " said the two girls together .
" 他们 惯于 有 任何 选择 , " 说 这 二 女孩们 一起 .

“她们别无选择，”两个女孩异口同声地说。

" [bʌt; bət][ai] [miːn] , " [riː'ɪtəreɪtɪd] ['hɒrəs] , " [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [wɒnt] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [huː]
" But I mean , " reiterated Horace , " that no one would want a governess who
" 但 我 意思是 , " 重申 贺拉斯 , " 那 不 一 会 想 一个 家庭教师 WHO
[lʊkt] [laɪk] [pɜːl] .
looked like Pearl .
看起来 喜欢 珍珠 .

“但我的意思是，”霍勒斯重申道，“没有人会想要一个长得像珀尔的家庭教师。”

" [ðen] [ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
" Then the storm broke over his head .
" 然后 这 风暴 打破 超过 他的 头 .

然后暴风雨就从他头顶倾泻而下。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ˌwʊdnt] [hiː; hi]['iːv(ə)n][let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvənəs] ?
Wouldn't he even let her be a governess ?
不会 他 甚至 让 她 是 一个 家庭教师 ?

他甚至都不愿意让她当家庭教师吗?

[dɪd][hiː; hi] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][tuː; tə] [stɑːv] ?
Did he want her just to starve ?
做过 他 想 她 只是 到 饿死 ?

他是不是想让她饿死?

[wʊd] [hiː; hi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ?
Would he tell her what she could do ?
会 他 告诉 她 什么 她 可以 做 ?

他会告诉她她可以做什么吗?

[stɑːv] [pə'hæps] — [dʒʌst] [stɑːv]
Starve perhaps — just starve
饿死 也许 — 只是 饿死

或许会饿死——就这么饿死吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

— [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] .
— all men were alike .
— 全部 男人 是 同样 .

——所有男人都一样。

[ə'gen] [pɜːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Again Pearl began to stride up and down the room ,
再次 珍珠 开始 到 步幅 向上 和 向下 这 房间 ,

珀尔又开始在房间里来回踱步了。

['flɪkɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [blæk] [hæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'ti:]

flicking	the	front	of	her	small	black	hat	with	her	forefinger	until	finally	it
轻弹	这	正面	的	她	小的	黑色的	帽子	和	她	食指	直到	最后	它

[fel] [ɒf] [ænd; ənd] [rəʊld] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [laɪk] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kænən] [bɔ:l] .

fell	off	and	rolled	on	the	floor	like	an	old	-	fashioned	cannon	ball	.
跌倒	离开	和	滚动	在	这	地面	喜欢	一个	老的	-	造型	大炮	球	.

她用食指弹了一下小黑帽的帽檐，直到帽子最终掉下来，像老式炮弹一样滚落在地板上。

[ɪf] ['hɒrəs] [hæd; həd]['spəʊkən][frɒm; frəm] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [dɪ'pləʊməsi] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn]

If	Horace	had	spoken	from	motives	of	diplomacy	he	could	not	have	done
如果	贺拉斯	有	说	从	动机	的	外交	他	可以	不是	有	完毕

['betə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

better	for	himself	.
更好的	为了	他自己	.

如果贺拉斯的言论是出于外交目的，那么他已经为自己争取到了最好的结果。

[hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz][ə; eɪ]['ju:nɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][plæn] .

His	objection	made	the	two	girls	a	unit	for	the	plan	.
他的	异议	制成	这	二	女孩们	一个	单元	为了	这	计划	.

他的反对反而促使这两个女孩为了这个计划而团结起来。

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [ʃəʊd] , [pɜ:l] [ɪk'spleɪnd] , [ðæt] [ɪf] ['hɒrəs] , [hu:] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l]

It	just	showed	,	Pearl	explained	,	that	if	Horace	,	who	had	known	her	all
它	只是	显示	,	珍珠	解释	,	那	如果	贺拉斯	,	WHO	有	已知	她	全部

[ði:z] [j'iəz] ,

these	years	,
这些	年	,

珀尔解释说，这正好说明，如果霍勒斯——他认识她这么多年了——

['ri:əli] [kən'sɪdəd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] ['i:v(ə)n][æz; əz]

really	considered	her	looks	an	obstacle	to	her	taking	a	place	even	as
真的	经过考虑的	她	看起来	一个	障碍	到	她	采取	一个	地方	甚至	作为

[ə; eɪ] ['gʌvənəs] ,

a	governess	,
一个	家庭教师	,

真的有人认为她的外貌会成为她获得一份工作的障碍，哪怕是做家庭教师。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['həʊpləs] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb] .

why	,	it	was	hopeless	to	suppose	that	she	could	ever	get	another	job	.
为什么	,	它	曾是	绝望	到	认为	那	她	可以	曾经	得到	其他	工作	.

为什么呢？指望她能找到另一份工作简直是绝望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] — [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

At	length	they	sent	him	away	—	he	had	a	business	engagement	of	his
在	长度	他们	发送	他	离开	—	他	有	一个	商业	订婚	的	他的

[əʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌntʃ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] ['kwaɪətli][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv]

own	for	lunch	—	and	they	settled	down	quietly	to	discuss	the	details	of
自己的	为了	午餐	—	和	他们	定居	向下	悄悄	到	讨论	这	细节	的

[ðə; ði][plæn]['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [beə(r)] [greɪ] [wʊd] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .

the	plan	over	one	of	the	small	bare	gray	wood	tables	of	the	club's	dining	room	.
这	计划	超过	一	的	这	小的	裸	灰色的	木头	表格	的	这	俱乐部的	用餐	房间	.

最后他们把他打发走了——他自己中午还有个商务约会——然后他们安静地坐在俱乐部餐厅里一张简陋的灰色木桌旁，讨论计划的细节。

['ɔ:dnrəli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klʌb]

Ordinarily	they	would	have	spent	most	of	their	time	complaining	about	the	club
按说	他们	会	有	花费	最多	的	他们的	时间	抱怨	关于	这	俱乐部

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

通常情况下，他们会把大部分时间花在抱怨俱乐部午餐上。

[wɪtʃ] [kən'sistid] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv] [luːs] [liːvz] [ɒv; əv] ['letɪs] [ænd; ənd][dæbz][ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz]

which	consisted	largely	of	loose	leaves	of	lettuce	and	dabs	of	various	kinds
哪个	由……组成	很大程度上	的	松动的	树叶	的	莴苣	和	dab	的	各种各样的	种类

[ɒv; əv] ['sɔːsɪz] ;

of	sauces	;
的	酱汁	;

其中主要由散落的生菜叶和各种酱汁组成；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt]

but	now	they	were	so	interested	that	they	were	hardly	conscious	of	what
但	现在	他们	是	所以	感兴趣的	那	他们	是	几乎	有意识的	的	什么

[ðeɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [maʊðz] .

they	put	into	their	mouths	.
他们	放	进入	他们的	嘴	.

但现在他们太感兴趣了，以至于几乎没意识到自己把什么东西放进了嘴里。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [pɜːl] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['eksɪtə(r)] .

Of	course	,	Pearl	would	be	obliged	to	go	in	the	character	of	Miss	Exeter	.
的	课程	,	珍珠	会	是	有义务	到	去	在	这	特点	的	错过	埃克塞特	.

当然，珀尔必须扮演埃克塞特小姐的角色。

['mɪstə(r)] . [wʊd] [wʊd]

Mr	.	Wood	would
先生	.	木头	会

伍德先生会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] - ['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns]

undoubtedly	have	given	some	description	of	the	governess	'	personal	appearance
无疑	有	给定	一些	描述	的	这	家庭教师	-	个人的	外貌

[wen] [hiː; hi] ['telifəund] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

when	he	telephoned	his	sister	,
什么时候	他	电话	他的	姐姐	,

毫无疑问，他在给姐姐打电话时，对女家庭教师的外貌进行了一些描述。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də] .

as	he	had	said	he	meant	to	do	.
作为	他	有	说	他	意思是	到	做	.

正如他之前所说，他打算这样做。

[bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'lɑːmd] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .

But	Augusta	was	not	alarmed	by	this	idea	.
但	奥古斯塔	曾是	不是	惊慌	经过	这	主意	.

但奥古斯塔对此并不感到担忧。

[men] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][kwɪə(r)] [ə'baʊt] ['wɪmɪnz] [lʊks] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [wʊd] [seɪ] , " ['ɪz(ə)nt] [ðæt]

Men	were	so	queer	about	women's	looks	that	Mrs	.	Conway	would	say	,	"	Isn't	that
男人	是	所以	酷儿	关于	女性的	看起来	那	太太	.	康威	会	说	,	"	不是	那

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

like	a	man	,
喜欢	一个	男人	,

男人们对女性的外貌如此怪异，以至于康威夫人会说："这不就像男人一样吗？"

[nɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bjuːti] [wen] [hiː; hi] [siːz] [wʌn] ?

not	even	to	know	a	great	beauty	when	he	sees	one	?
不是	甚至	到	知道	一个	伟大的	美丽	什么时候	他	看到	一	?

甚至连绝世美女都认不出来?

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['letə(r)] , [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" As to the daily letter , how fortunate that he had insisted it should be
" 作为 到 这 日常的 信 , 如何 幸运 那 他 有 坚持 它 应该 是
['taɪprɪtn] .
typewritten .
打字稿 .

“至于那封每日来信，幸好他坚持要用打字机打出来。”

['eniwʌn] [kʊd; kəd][saɪn] [ɔː'gʌstə] ['eksɪtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪgnətʃə(r)]
Anyone could sign Augusta Exeter to a man who had seen her signature
任何人 可以 符号 奥古斯塔 埃克塞特 到 一个 男人 WHO 有 已见 她 签名
['əʊnli][wʌns] .
only once .
仅有的 一次 .

任何人都可以把奥古斯塔·埃克塞特签给一个只见过她签名一次的人。

" [aɪ][həʊp][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ; [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] , " [sed] [ɔː'gʌstə] .
" I hope you won't be found out ; I don't see how you can be , " said Augusta .
" 我 希望 你 惯于 是 成立 出去 ; 我 不 看 如何 你 能 是 , " 说 奥古斯塔 .

“我希望你不会被发现；我觉得你不可能被发现，”奥古斯塔说。

" [aɪ][kænt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] .
" I can't see that it matters much if I am , " answered Pearl .
" 我 不能 看 那 它 事情 很多 如果 我 是 , " 回答 珍珠 .

“我觉得我是不是在场并不重要，”珀尔回答道。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒf] , ['enihaʊ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" I'll try to put it off , anyhow , until they have become attached to me
" 患病的 尝试 到 放 它 离开 , 无论如何 , 直到 他们 有 变得 随附的 到 我
[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
for myself .
为了 我 .

“无论如何，我会尽量推迟这件事，直到他们真正喜欢上我为止。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend]
" And then suddenly falling back in her chair , she stared at her friend
" 和 然后 突然 坠落 后退 在 她 椅子 , 她 凝视 在 她 朋友
[wɪð] ['əʊpənd] [aɪz] .
with opened eyes .
和 打开 眼睛 .

然后她突然向后倒在椅子上，睁大眼睛盯着她的朋友。

" [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
" My dear , I can't do it !
" 我的 亲爱的 , 我 不能 做 它 !

“亲爱的，我做不到！”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] ?
How could I have forgotten ?
如何 可以 我 有 被遗忘的 ?

我怎么会忘记呢?

[aɪ][kænt] [liːv] ['ælfrɪd] !
I can't leave Alfred !
我 不能 离开 阿尔弗雷德 !

我不能离开阿尔弗雷德!

" ['ælfrɪd] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] ,
" Alfred was not a beautiful young lover ,
" 阿尔弗雷德 曾是 不是 一个 美丽的 年轻的 情人 ,

阿尔弗雷德并非一位英俊的年轻情人，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][təʊn][ɒv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'feɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ,

as	her	tone	of	lingering	affection	might	have	seemed	to	indicate	,
作为	她	语气	的	挥之不去的	感情	可能	有	似乎	到	表明	,

从她语气中流露出的依依不舍来看，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] ['ʌgli] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [kæt] — [blæk] [weə(r)] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

but	a	peculiarly	ugly	black	-	and	-	white	cat	—	black	where	he	ought	to
但	一个	奇特地	丑陋的	黑色的	-	和	-	白色的	猫	—	黑色的	在哪里	他	应该	到

[hæv; həv] [biːn] [waɪt] ,

have	been	white	,
有	到过	白色的	,

但这是一只长相奇特的丑陋的黑白猫——该白的地方都变成了黑色。

[ænd; ənd][vaɪs] ['vɜːsə] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [blæk] [raʊnd] [wʌn] [aɪ] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lʊk]

and	vice	versa	—	that	is	to	say	,	black	round	one	eye	,	which	made	him	look
和	副	反之亦然	—	那	是	到	说	,	黑色的	圆形的	一	眼睛	,	哪个	制成	他	看

['dɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] [blæk]

dissipated	,	and	black
消散	,	和	黑色的

反之亦然——也就是说，一只眼睛周围是黑色的，这使他看起来很颓废，而另一只眼睛是黑色的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ə'baʊt] [ðə; ði] [nəʊz] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lʊk] ['dɜːti] .

about	the	nose	,	which	made	him	look	dirty	.
关于	这	鼻子	,	哪个	制成	他	看	肮脏的	.

他的鼻子让他看起来很脏。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [wʌn] [pɔː] .

Also	he	had	lost	one	paw	.
还	他	有	丢失的	一	爪子	.

他还失去了一只爪子。

[pɜːl] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [bɔɪz] [ɪn][æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]

Pearl	had	rescued	him	from	a	band	of	boys	in	an	alley	and	cherished
珍珠	有	获救	他	从	一个	乐队	的	男孩们	在	一个	胡同	和	珍爱

[hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [mə'tɜːn(ə)l] [ə'feɪʃn] .

him	with	a	steady	maternal	affection	.
他	和	一个	稳定的	母体	感情	.

珀尔从一群男孩手中救下了他，把他从巷子里救了出来，并以母爱般的坚定呵护着他。

" [əʊ] , ['ælfrɪd] , " [sed] [ɔː'gʌstə] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

"	Oh	,	Alfred	,	"	said	Augusta	,	as	if	this	did	not	make	much	difference	.
"	哦	,	阿尔弗雷德	,	"	说	奥古斯塔	,	作为	如果	这	做过	不是	制作	很多	不同之处	.

“哦，阿尔弗雷德，”奥古斯塔说道，仿佛这无关紧要。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [rɒŋ] [ɪn][təʊn][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [pɜːl]

This	was	not	only	wrong	in	tone	but	she	had	failed	to	say	the	thing	Pearl
这	曾是	不是	仅有的	错误的	在	语气	但	她	有	失败的	到	说	这	事物	珍珠

['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][seɪ] ,

wanted	her	to	say	,
通缉	她	到	说	,

这不仅语气不对，而且她也没能说出珀尔想让她说的话。

['neɪmli] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [njuː] ['gʌvənəs] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

namely	,	that	Mrs	.	Conway	would	be	delighted	if	the	new	governess	brought	her
即	,	那	太太	.	康威	会	是	高兴极了	如果	这	新的	家庭教师	带来	她

[pet] [kæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

pet	cat	with	her	.
宠物	猫	和	她	.

也就是说，如果新来的家庭教师能把她的宠物猫带来，康威太太会非常高兴。

[pɜːl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['ælfrɪd] [wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] — [hiː; hi] [slept] [ɔːl] [deɪ]

Pearl	explained	that	Alfred	was	really	no	trouble	in	the	house	—	he	slept	all	day
珍珠	解释	那	阿尔弗雷德	曾是	真的	不	麻烦	在	这	房子	—	他	睡着了	全部	天

[ænd; ənd] [kɔːt] [maɪs] [æt; ət] [naɪt] — [ɪk'sept] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [dɪd] ['tʌmb(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ]

and	caught	mice	at	night	—	except	one	night	he	did	tumble	all	the	way
和	捕捉	小鼠	在	夜晚	—	除了	一	夜晚	他	做过	翻滚	全部	这	方式

[ˌdaʊn'steəz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔː] .

downstairs	on	account	of	his	paw	.
楼下	在	帐户	的	他的	爪子	.

珀尔解释说，阿尔弗雷德在家里其实一点也不麻烦——他白天睡觉，晚上抓老鼠——只是有一天晚上，他因为爪子的原因，一路滚下了楼。

" [ænd; ənd] [jʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] , ['gʌsi] , " [sed] [pɜːl] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['dʒenərəs] [feɪs]

"	And	you'd	be	surprised	,	Gussie	,	"	said	Pearl	,	her	whole	generous	face
"	和	你会	是	惊讶	,	格西	,	"	说	珍珠	,	她	所有的	慷慨的	脸

['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

lighting	up	with	admiration	;
灯光	向上	和	钦佩	;

“你会感到惊讶的，格西，”珀尔说，她那张慈祥的脸上充满了钦佩之情；

" [ðæt] [kæt] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] ['fɔːlɪŋ] , [hiːz] [səʊ] ['spɪlɪd] .

"	that	cat	—	that	little	creature	made	a	noise	like	an	elephant	falling	,	he's	so	solid	.
"	那	猫	—	那	小的	生物	制成	一个	噪音	喜欢	一个	大象	坠落	,	他是	所以	坚硬的	.

“那只猫——那小家伙发出的声音就像大象摔倒一样，它太结实了。”

" [bʌt; bət] [ɔː'gʌstə] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [pɜːl] ,

"	But	Augusta	,	who	was	not	so	easily	moved	to	admiration	as	Pearl	,
"	但	奥古斯塔	,	WHO	曾是	不是	所以	容易地	已搬	到	钦佩	作为	珍珠	,

但是奥古斯塔不像珀尔那样容易被赞美所打动，

[wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [muːvd] [naʊ] .

was	not	at	all	moved	now	.
曾是	不是	在	全部	已搬	现在	.

现在完全没有被感动。

" [aɪ] [kænt] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] ['kəʊldli] ,

"	I	can't	see	,	"	she	observed	coldly	,
"	我	不能	看	,	"	她	观察到	冷冷地	,

“我看不见，”她冷冷地说道。

" [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['ælfrɪd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] [səʊ] .

"	what	it	is	you	see	in	Alfred	that	makes	you	love	him	so	.
"	什么	它	是	你	看	在	阿尔弗雷德	那	制作	你	爱	他	所以	.

“你究竟在阿尔弗雷德身上看到了什么，让你如此深爱他？”

" [pɜːl] , [huː] [hæd; həd] ['riːəli] [ə; eɪ] [naɪs] ['neɪtʃə(r)] , ['wʌznt] ['æŋgri] .

"	Pearl	,	who	had	really	a	nice	nature	,	wasn't	angry	.
"	珍珠	,	WHO	有	真的	一个	好的	自然	,	不是	生气的	.

“珀尔性格很好，所以并没有生气。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ɪg'zæktli] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	It	isn't	exactly	that	I	love	him	so	much	,	"	she	answered	.
"	它	不是	确切地	那	我	爱	他	所以	很多	,	"	她	回答	.

“倒不是说我有多爱他，”她回答道。

" [bʌt; bət][ai] [fiːl] [səʊ] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd]

"	But	I	feel	so	sorry	for	him	;	and
"	但	我	感觉	所以	对不起	为了	他	;	和

但我真为他感到难过;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wen] [ai] [fiːl] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [ðeɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [əʊn] [ˌem 'iː] .

when	I	feel	sorry	for	anyone	they	to	a	certain	extent	own	me	.
什么时候	我	感觉	对不起	为了	任何人	他们	到	一个	肯定	程度	自己的	我	.

当我同情某人时，某种程度上我就是他们的受害者。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [laɪf][hæz; həz]

I	feel	as	if	I	could	never	make	up	to	them	for	the	way	life	has
我	感觉	作为	如果	我	可以	绝不	制作	向上	到	他们	为了	这	方式	生活	有

['triːtɪd] [ðem; ðəm] .

treated	them	.
治疗	他们	.

我觉得我永远也无法弥补他们所遭受的生活伤害。

[ai] [fiːl] [ðæt] [wei] [tuː; tə] ['ælfrɪd] — [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [pɔː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

I	feel	that	way	to	Alfred	—	about	his	paw	,	you	know	.	"
我	感觉	那	方式	到	阿尔弗雷德	—	关于	他的	爪子	,	你	知道	.	"

我对阿尔弗雷德也有这种感觉——你知道，就是关于他的爪子。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] . "

"	You	didn't	feel	that	way	to	the	man	who	cried	in	the	Encyclopedia	.	"
"	你	没有	感觉	那	方式	到	这	男人	WHO	哭	在	这	百科全书	.	"

“你对那个在百科全书中哭泣的人可不是这种感觉。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] .

"	I	should	say	not	,	"	answered	Pearl	.
"	我	应该	说	不是	,	"	回答	珍珠	.

“我倒觉得不是，”珀尔回答道。

" [nəʊ] , [ai][kænt] ['pɪti] [hɪm] .

"	No	,	I	can't	pity	him	.
"	不	,	我	不能	遗憾	他	.

“不，我一点也不同情他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [spɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	such	a	poor	sport	about	it	.
他	曾是	这样的	一个	贫穷的	运动	关于	它	.

他对此表现得非常没风度。

[men][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [spɔːts] [weə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] — ['iːv(ə)n] ['hɒrəs] .

Men	are	poor	sports	where	women	are	concerned	—	even	Horace	.
男人	是	贫穷的	运动的	在哪里	女性	是	担心的	—	甚至	贺拉斯	.

男人在女人面前往往缺乏风度——即使是贺拉斯也不例外。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

If	you	had	asked	him	to	break	his	word	because	you	had	had	a
如果	你	有	问	他	到	休息	他的	单词	因为	你	有	有	一个

[breɪn] [stɔːm] [id] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒkt] . "

brain	storm	he'd	have	been	shocked	.	"
脑	风暴	他会	有	到过	震惊	.	"

如果你因为灵光一闪就要求他食言，他肯定会大吃一惊。

" [id] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'mensli] ['flætəd] , " [sed] [ɔː'gʌstə] [rɪ'flektɪvli] .
" He'd have been immensely flattered , " said Augusta reflectively .
" 他会 有 到过 非常 受宠若惊 , " 说 奥古斯塔 反思地 .

“他一定会感到无比荣幸，”奥古斯塔若有所思地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts] ['æbsəluːtli] [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs]
" But he thinks it's absolutely all right for him to break up all your business
" 但 他 思考 它是 绝对地 全部 正确的 为了 他 到 休息 向上 全部 你的 商业
[ə'rendʒmənts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][gəʊz] [ɒf] [ˌhɑːf 'kɒkt] [wɪð] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk][aɪ'dɪə] [ðæt] [juːv] ['fɔːlən]
arrangements because he goes off halfcocked with a fantastic idea that you've fallen
安排 因为 他 去 离开 半吊子 和 一个 极好的 主意 那 你已经 倒下
[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ] ['mɪəli] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] .
in love with a man you merely want to work for .
在 爱 和 一个 男人 你 仅仅 想 到 工作 为了 .

“但他却认为，他完全可以破坏你们所有的商业安排，因为他一时兴起，异想天开地认为你爱上了一个你只想为之工作的人。”

" [ɔː'gʌstə] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
" Augusta thought a minute
" 奥古斯塔 想法 一个 分钟

奥古斯塔沉思了一会儿

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [kwaɪt] [səʊ][fæn'tæstɪk][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pɜːl] .
and then she said , " It wasn't quite so fantastic as you think , Pearl .
和 然后 她 说 , " 它 不是 相当 所以 极好的 作为 你 思考 , 珍珠 .

然后她说：“珀尔，事情并没有你想的那么奇妙。”

[ai][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [wʊd] .
I was attracted by Mr . Wood .
我 曾是 吸引 经过 先生 . 木头 .

我被伍德先生吸引了。

[ai] [mait] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɒntækt] [wɪð] [hɪm]
I might have fallen in love with him if I had been brought into contact with him
我 可能 有 倒下 在 爱 和 他 如果 我 有 到过 带来 进入 接触 和 他
[mʌtʃ] [mɔː(r)] .
much more .
很多 更多的 .

如果我和他有更多的接触机会，我或许会爱上他。

[əʊ] , [pɜːl] , ['hævnt] [juː; jʊ]['evə(r)] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɑːm] [laɪk] [ðæt] ?
Oh , Pearl , haven't you ever felt a sudden charm like that ?
哦 , 珍珠 , 还没有 你 曾经 毛毡 一个 突然 魅力 喜欢 那 ?

哦，珀尔，你难道没有感受到过那种突如其来的魅力吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[pɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ,
Pearl shook her head : She could not say ,
珍珠 摇晃 她 头 : 她 可以 不是 说 ,

珀尔摇了摇头：她无法说。

— [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['riːəli] [hɜː'self] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n]
— perhaps she did not really herself understand why such emotions were forbidden
— 也许 她 做过 不是 真的 她自己 理解 为什么 这样的 情绪 是 禁止
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

——或许她自己也不明白为什么她被禁止拥有这样的情感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːkɪŋ] ['kaʊntənəns] [hæd; həd]['evə(r)]

but	the	true	reason	was	that	if	her	speaking	countenance	had	ever
但	这	真的	原因	曾是	那	如果	她	请讲	面容	有	曾经

[tɜːnd] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ðæt] [θɔːt] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [nəʊz]

turned	upon	a	man	with	that	thought	in	mind	the	next	instant	her	lovely	nose
转向	之上	一个	男人	和	那	想法	在	头脑	这	下一个	立即的	她	迷人的	鼻子

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [lə'pel][ɔː(r)] ['greɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stɪf] ['kɒlə(r)] .

would	have	been	buried	in	a	tweed	lapel	or	grating	against	a	stiff	collar	.
会	有	到过	埋葬	在	一个	粗花呢	翻领	或者	格栅	反对	一个	僵硬的	衣领	.

但真正的原因是，如果她说话时脸上带着那种想法看向某个男人，那么下一刻她那美丽的鼻子就会被埋进粗花呢翻领里，或者被硬领子刮得生疼。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ɔː'gʌstə] [went] [ɒn] , " [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [lʌv] ['hɒrəs] ;

"	You	know	,	"	Augusta	went	on	,	"	that	I	really	love	Horace	;
"	你	知道	,	"	奥古斯塔	去	在	,	"	那	我	真的	爱	贺拉斯	;

“你知道，”奥古斯塔继续说道，“我真的很爱霍勒斯；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wʊd] [tʊk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Wood	took	no	interest	in	me	,	except	as	a	governess	for	his
和	先生	.	木头	采取	不	兴趣	在	我	,	除了	作为	一个	家庭教师	为了	他的

[niːs] ;

nieces	;
侄女	;

伍德先生对我没有任何兴趣，只是把我当成他侄女们的家庭教师；

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [tuː; tə] [jɔː'self] ,

but	have	you	never	said	to	yourself	,
但	有	你	绝不	说	到	你自己	,

但你难道从未对自己说过：

- [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][mæn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] ['mædli] [ɪf] ['əʊnli] [θɪŋz] [hæd; həd]

'	There	is	the	type	of	man	whom	I	could	have	loved	madly	if	only	things	had
-	那里	是	这	类型	的	男人	谁	我	可以	有	喜爱	疯狂地	如果	仅有的	事物	有

[biːn] ['dɪfrənt] - ?

been	different	'	?
到过	不同的	-	?

“如果一切都不同的话，我可能会疯狂地爱上那种男人。”

" [ə'gen] [pɜːrlz] [hed] [wæg] .

"	Again	Pearl's	head	wagged	.
"	再次	珍珠的	头	摇晃	.

珀尔的头又摇了摇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪ'skraɪb] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Then	she	said	,	"	Describe	my	employer	to	me	.	"
然后	她	说	,	"	描述	我的	雇主	到	我	.	"

然后她说：“请你描述一下我的雇主。”

" [wel] , " [ɔː'gʌstə] [bɪ'gæn] ['sɒləmli] ,

"	Well	,	"	Augusta	began	solemnly	,
"	出色地	,	"	奥古斯塔	开始	庄严地	,

“嗯，”奥古斯塔严肃地开口道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [smuːð] [braʊn] [feɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lʊk] [tuː] [braɪt] - [bluː] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

"	he	has	a	smooth	brown	face	out	of	which	look	two	bright	-	blue	eyes	like	a
"	他	有	一个	光滑的	棕色的	脸	出去	的	哪个	看	二	明亮的	-	蓝色的	眼睛	喜欢	一个

['tʃaɪnəmən] .

Chinaman	.
中国人	.

“他有着光滑的棕色脸庞，其中长着两只像中国人一样明亮的蓝色眼睛。”

" [pɜːl] [skaul] .
" Pearl scowled .
" 珍珠 皱着眉头 .

珀尔皱起了眉头。

" [bʌt; bət] ['tʃainəmən] [doʊnt][hæv; həv] [bluː] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" But Chinamen don't have blue eyes , " she objected .
" 但 中国人 不 有 蓝色的 眼睛 , " 她 反对 .

“但是中国人没有蓝眼睛，”她反驳道。

" [nəʊ][mɔː(r)] [ðeɪ] [duː; də] .
" No more they do .
" 不 更多的 他们 做 .

他们不再这样做了。

[waɪ] [dɪd][ai] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] [ðen] ?
Why did I keep thinking of China then ?
为什么 做过 我 保持 思维 的 中国 然后 ?

那我为什么会一直想着中国呢?

['tʃaɪnə] - [bluː] , [pə'hæps] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][set] .
China - blue , perhaps , or maybe the way they are set .
中国 - 蓝色的 , 也许 , 或者 或许 这 方式 他们 是 放 .

或许是中国蓝，或许是它们的摆放方式。

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['æŋg(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .
I think there is an angle — a little up at the corners .
我 思考 那里 是 一个 角度 — 一个 小的 向上 在 这 角落 .

我觉得这里有个角度——边角处略微向上倾斜。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
Then his shoulders
然后 他的 肩膀

然后是他的肩膀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ɑː(r); ə(r)] [brɔːd] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪz] ['ɔːfli] [θɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [kəʊt] [fɔːls] [ɪn] [ðæt] [luːs] [naɪs]
are broad , or his waist is awfully thin , because his coat falls in that loose nice
是 广阔 , 或者 他的 腰部 是 非常 薄的 , 因为 他的 外套 瀑布 在 那 松动的 好的
[wei] ,
way ,
方式 ,

要么他身材魁梧，要么他的腰特别细，因为他的外套穿起来宽松飘逸，很好看。

[laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['lektʃə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] . "
like the English officers who came to lecture at college . "
喜欢 这 英语 警官 WHO 来了 到 演讲 在 大学 . "

就像那些来大学讲课的英国军官一样。

" ['mɜːsi] , " [sed] [pɜːl] , " [wɒt] [θɪŋz] [juː; jʊ]['nəʊtɪs] ! "
" Mercy , " said Pearl , " what things you notice ! "
" 怜悯 , " 说 珍珠 , " 什么 事物 你 注意 ! "

“天哪，”珀尔说，“你注意到的事情真不少！”

" [ænd; ənd] [hiːz] ['veri] [də'rekt] , [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wɒt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi]

"	And	he's	very	direct	,	and	not	at	all	afraid	of	saying	what	has	to	be
"	和	他是	非常	直接的	,	和	不是	在	全部	害怕的	的	说	什么	有	到	是

[sed] .

said	.
说	.

“他非常直率，一点也不害怕说出该说的话。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] ['lektʃə(r)] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['wɪmɪnz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

And	he	doesn't	lecture	you	about	women's	intuition	or	how	he	made	his
和	他	不	演讲	你	关于	女性的	直觉	或者	如何	他	制成	他的

['bɪznəs] [sək'ses] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ðæt] [men] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [tɔːk] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ]

business	success	or	any	of	those	things	that	men	always	do	talk	about	when	they
商业	成功	或者	任何	的	那些	事物	那	男人	总是	做	讲话	关于	什么时候	他们

['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dʒɒb] .

offer	you	a	job	.
提供	你	一个	工作	.

他不会跟你讲什么女性直觉，也不会跟你分享他的商业成功之道，或者那些男人在给你提供工作机会时总是会谈论的话题。

[ænd; ənd] [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,

And	oh	,	it	rings	in	my	ears	the	way	he	said	as	we	parted	,
和	哦	,	它	戒指	在	我的	耳朵	这	方式	他	说	作为	我们	分手了	,

哦，我们分别时他说的话，至今仍在我耳边回响。

- [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

-	If	you	give	me	your	word	I	know	I	can	trust	you	to	keep	it	,
-	如果	你	给	我	你的	单词	我	知道	我	能	相信	你	到	保持	它	,

“如果你答应我，我知道我可以信任你，你会信守承诺。”

- [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

-	or	something	like	that	.
-	或者	某物	喜欢	那	.

或者类似的话。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm]

"	And	at	this	moment	the	housekeeper	of	the	club	came	into	the	dining	room
"	和	在	这	片刻	这	管家	的	这	俱乐部	来了	进入	这	用餐	房间

,

,

,

就在这时，俱乐部的管家走进了餐厅。

['nɒmɪnəli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['prɒpəli] [sɜːvd] , [bʌt; bət] ['æktʃuəli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

nominally	to	see	that	luncheon	was	being	properly	served	,	but	actually	,	as	she
名义上	到	看	那	午餐	曾是	存在	适当地	服务	,	但	实际上	,	作为	她

[suːn] [ɪk'spleɪnd] ,

soon	explained	,
很快	解释	,

名义上是为了确保午餐供应正常，但实际上，正如她很快解释的那样，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [klʌb] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ləʊnli] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

because	the	club	was	so	lonely	in	summer	,
因为	这	俱乐部	曾是	所以	孤独	在	夏天	,

因为夏天俱乐部很冷清，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] .

and	her	little	dog	had	been	killed	by	an	automobile	the	week	before	.
和	她	小的	狗	有	到过	被杀	经过	一个	汽车	这	星期	前	.

她的小狗在前一周被车撞死了。

[pɜːl] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪ'mensli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [lɒs] ; [ænd; ənd] [ɔː'gʌstə] ,

Pearl	was	,	of	course	,	immensely	sympathetic	about	this	loss	;	and	Augusta	,
珍珠	曾是	,	的	课程	,	非常	交感神经	关于	这	损失	;	和	奥古斯塔	,

[wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

with	a	flash	of	efficiency	,
和	一个	闪光	的	效率	,

当然，珀尔对这一损失深表同情；而奥古斯塔则以迅雷不及掩耳之势，

[sə'dʒestid] [ðæt] ['ælfrɪd] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [pɜːl]

suggested	that	Alfred	could	live	at	the	club	for	the	two	months	Pearl
建议	那	阿尔弗雷德	可以	居住	在	这	俱乐部	为了	这	二	几个月	珍珠

[wɒz; wəz] [ə'weɪ] ,

was	away	,
曾是	离开	,

建议阿尔弗雷德可以在珀尔离开的两个月里住在俱乐部里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ['griːtɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .

and	the	housekeeper	greeted	the	idea	with	enthusiasm	.
和	这	管家	问候	这	主意	和	热情	.

管家对这个主意表示热烈欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd][səʊ] , [ðə; ði][lɑːst]['ɒbstək(ə)l] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ðiːz] [tuː] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['wɪmɪn] [went] [ˌʌp'steəz]

And	so	,	the	last	obstacle	being	removed	,	these	two	efficient	women	went	upstairs
和	所以	,	这	最后的	障碍	存在	已移除	,	这些	二	高效的	女性	去	楼上

[tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] ,

to	the	library	and	,
到	这	图书馆	和	,

于是，最后一个障碍被清除后，这两位干练的女士上楼去了图书馆，然后……

['sɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['nəʊtbʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɜːkt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ]

sitting	side	by	side	,	with	the	black	notebook	between	them	,	worked	the	whole	thing
坐着	边	经过	边	,	和	这	黑色的	笔记本	之间	他们	,	工作	这	所有的	事物

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他们并排坐着，中间夹着那本黑色笔记本，把整件事都想明白了。

[æz; əz][ɪn][ðeə(r)] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [wɜːkt] [ʌp] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	in	their	college	days	they	had	so	often	worked	up	an	examination	.
作为	在	他们的	大学	天	他们	有	所以	经常	工作	向上	一个	考试	.

就像他们在大学时期经常做的那样，他们经常会准备考试。

[ɔːl][ðə; ði][fækts] [ðæt] [wʊd] [hæd; həd] [spred] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'gʌstə] , [ɔː'gʌstə] [naʊ] [spred] [aʊt]

All	the	facts	that	Wood	had	spread	out	for	Augusta	,	Augusta	now	spread	out
全部	这	事实	那	木头	有	传播	出去	为了	奥古斯塔	,	奥古斯塔	现在	传播	出去

[fɔː(r); fə(r)] [pɜːl] — [ðə; ði]['sæləri] ,

for	Pearl	—	the	salary	,
为了	珍珠	—	这	薪水	,

伍德为奥古斯塔所做的一切，如今奥古斯塔也为珀尔做了铺垫——薪水，

[ðə; ði]['bəʊnəs] , [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'vɒlvd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [wʊd]

the	bonus	,	the	characters	of	those	involved	,	the	results	which	Mr	.	Wood
这	奖金	,	这	人物	的	那些	涉及	,	这	结果	哪个	先生	.	木头

[ɪ'speʃəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə'kʌmplɪʃt] :

especially	wished	to	see	accomplished	:
尤其	希望	到	看	完成	:

奖金、相关人员的性格、伍德先生特别希望看到的结果：

[ðæt] [æn'təʊniə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] [ænd; ənd] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] ['lɪt(ə)l]
That Antonia should be made clean and neat and dressed like a normal little
那 安东尼娅 应该 是 制成 干净的 和 整洁的 和 穿着 喜欢 一个 普通的 小的
[gɜːl] ;
girl ;
女孩 ;

安东尼娅应该被打扮得干净整洁，像个正常的小女孩一样；

[ðæt] ['dɜːrlənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] ['ældʒɪbrə] ['θʌrəli] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [stɒp] ['sməʊkɪŋ] ,
that Durland should be taught algebra thoroughly and made to stop smoking ,
那 杜兰德 应该 是 教授 代数 彻底 和 制成 到 停止 吸烟 ,
[ðəʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ;
though that would be difficult ;
尽管 那 会 是 难的 ;

应该让杜兰德彻底学习代数，并让他戒烟，尽管这很困难；

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['wʌrid] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] ['hʌzbənd] ,
that Mrs . Conway should not be worried by her former husband ,
那 太太 . 康威 应该 不是 是 担心 经过 她 以前的 丈夫 ,

康威夫人不必为她的前夫担忧。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['lendɪŋ] [hɪm] ['mʌni] .
and certainly prevented from lending him money .
和 当然 阻止 从 贷款 他 钱 .

当然，也不能借钱给他。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn] ['meksɪkəʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tuː; tə] [raɪt] ['evri] [deɪ] .
" And there is his address in Mexico , and you're to write every day .
" 和 那里 是 他的 地址 在 墨西哥 , 和 你是 到 写 每一个 天 .

“这是他在墨西哥的地址，你要每天都给他写信。”

[ðæts] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] — [tuː; tə] [raɪt] ['evri] [deɪ] .
That's the most important thing of all — to write every day .
那就是 这 最多 重要的 事物 的 全部 — 到 写 每一个 天 .

最重要的是——每天写作。

" [pɜːl] [tʊk] [ðə; ði] ['nəʊtbʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪtbʊk] .
" Pearl took the notebook and put it into her pocketbook .
" 珍珠 采取 这 笔记本 和 放 它 进入 她 袖珍书 .

珀尔拿起笔记本，放进了她的钱包里。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
" And how often does he write to me ?
" 和 如何 经常 做 他 写 到 我 ?

他多久给我写一次信?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

[ɔː'gʌstə] [smaɪld] .
Augusta smiled .
奥古斯塔 微笑 .

奥古斯塔笑了。

" [hiː; hi] ['nevə(r)] [dʌz] — [hiː; hi] ['nevə(r)] ['ɑːnsəz] .
" He never does — he never answers .
" 他 绝不 做 — 他 绝不 答案 .

“他从来不回答——他从来不回应。”

[ai] [sə'pəʊz]
I suppose
我 认为

我想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [pɜːl] ,
it's the first time in your life , Pearl ,
它是 这 第一的 时间 在 你的 生活 , 珍珠 ,

这是你人生中的第一次，珀尔。

[juː; jʊ] ['evə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] . "
you ever wrote to a man who did not answer your letters . "
你 曾经 写道 到 一个 男人 WHO 做过 不是 回答 你的 信件 . "

你有没有给不回信的人写过信?

" [ai] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] , " [sed] [pɜːl] .
" I rather like the idea , " said Pearl .
" 我 相当 喜欢 这 主意 , " 说 珍珠 .

“我挺喜欢这个主意的，”珀尔说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɪn] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɔː'gʌstə] .
They were interrupted by a telegram being brought in and given to Augusta .
他们 是 中断 经过 一个 电报 存在 带来 在 和 给定 到 奥古斯塔 .

他们正说着话，这时有人送来一封电报，交给了奥古斯塔。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
She opened it .
她 打开 它 .

她打开了它。

" [ɪts] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð] [sə'praɪz] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːm]
" It's from Mr . Wood , " she said ; and added with surprise , " It seems
" 它是 从 先生 . 木头 , " 她 说 ; 和 额外 和 惊喜 , " 它 似乎
[tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
to be about you . "
到 是 关于 你 . "

“是伍德先生寄来的，”她说；然后惊讶地补充道，“好像是关于你的。”

" [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
" About me ? "
" 关于 我 ? "

“关于我？”

" [nəʊ] , " [sed] [ɔː'gʌstə] [wɪð] [rɪ'liːf] , " [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] .
" No , " said Augusta with relief , " I read it wrong .
" 不 , " 说 奥古斯塔 和 宽慰 , " 我 读 它 错误的 .

“不，”奥古斯塔松了口气说，“我看错了。”

[ɪts] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['dʒuːəlz] .
It's about Mrs . Conway's jewels .
它是 关于 太太 . 康威的 珠宝 .

故事与康威夫人的珠宝有关。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['praɪsləs] [pɜːlz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [geɪv]

He	told	me	she	had	a	string	of	priceless	pearls	that	her	husband	gave
他	讲述	我	她	有	一个	细绳	的	无价	珍珠	那	她	丈夫	给予

[hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['mærid] .

her	when	they	were	first	married	.
她	什么时候	他们	是	第一的	已婚	.

他告诉我，她有一串价值连城的珍珠项链，是她丈夫在他们刚结婚时送给她的。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sez] ,

"	The	message	says	,
"	这	信息	说道	,

信息内容是：

- [pliːz] [siː] [ðæt] [pɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn] [seɪf] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [lɒŋ] ['aɪlənd] ['bəːgləri] .

'	Please	see	that	pearls	are	kept	in	safe	on	account	of	recent	Long	Island	burglaries	.
-	请	看	那	珍珠	是	保留	在	安全的	在	帐户	的	最近的	长的	岛	入室盗窃	.

-
'
-
-

“鉴于最近长岛发生的入室盗窃案，请务必将珍珠存放在保险箱内。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['jeləʊ] [ʃiːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

"	She	gave	the	yellow	sheet	to	her	friend	.
"	她	给予	这	黄色的	床单	到	她	朋友	.

她把那张黄床单给了她的朋友。

" [kiːp] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Keep	that	,	"	she	said	,
"	保持	那	,	"	她	说	,

“留着它吧，”她说。

" [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	be	sure	to	mention	in	your	first	report	that	you	have	received	it	.
"	和	是	当然	到	提到	在	你的	第一的	报告	那	你	有	已收到	它	.

“并且务必在你的第一份报告中提到你已经收到了它。”

[ðæt] [wɪl] [meɪk] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌem 'iː] . "

That	will	make	absolutely	sure	that	you're	me	.	"
那	将要	制作	绝对地	当然	那	你是	我	.	"

那样就能绝对确定你就是我。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - [jʊr; jər] [aɪ] - [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gʌvənəs] , " [sed]

"	You	ought	to	say	'	you're	I	'	if	you	are	going	to	be	a	governess	,	"	said
"	你	应该	到	说	-	你是	我	-	如果	你	是	去	到	是	一个	家庭教师	,	"	说

[pɜːl] .

Pearl	.
珍珠	.

“如果你要当家庭教师，就应该说‘你就是我’，”珀尔说。

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt] , " [sed] [ɔː'gʌstə] .

"	But	I'm	not	,	"	said	Augusta	.
"	但	我是	不是	,	"	说	奥古斯塔	.

“但我不是，”奥古斯塔说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['tʃæptə(r)] [tuː]

CHAPTER	TWO
章	二

第二章

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [pɜːl] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑːst] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	following	Thursday	afternoon	Pearl	stepped	from	the	fast	train	to	the
这	下列的	周四	下午	珍珠	步	从	这	快速地	火车	到	这

['plætfɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən]['steɪʃ(ə)n] .

platform	of	the	Southampton	station	.
平台	的	这	南安普顿	车站	.

接下来的星期四下午，珀尔从快车上走下来，来到了南安普顿火车站的站台上。

[sɪns] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] [kwoʊg] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'griːəbli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dæmp]

Since	the	train	reached	Quogue	she	had	been	agreeably	aware	of	the	damp
自从	这	火车	达到	奎格	她	有	到过	欣然	意识到的	的	这	潮湿

['sɔːltnɪs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

saltness	in	the	air	,
咸味	在	这	空气	,

自从火车抵达奎格以来，她就一直很享受空气中潮湿的咸味。

[wɪtʃ] ['kɒmz] ['əʊnli][frɒm; frəm][prɒk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən]['əʊʃ(ə)n] .

which	comes	only	from	proximity	to	the	open	ocean	.
哪个	来	仅有的	从	邻近	到	这	打开	海洋	.

只有靠近开阔海洋的地方才能获得这种物质。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ʃiː; ʃi] [smeld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]

But	now	,	on	the	platform	,	she	smelled	nothing	but	the	fumes	of	innumerable
但	现在	,	在	这	平台	,	她	闻起来	没有什么	但	这	烟雾	的	无数

[ɪg'zɔːsts] ,

exhausts	,
排气管	,

但现在，在站台上，她闻到的只有无数汽车尾气的味道。

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['ɔːtəməbiːlz] ['kraʊdɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk]

saw	nothing	but	masses	of	automobiles	crowding	toward	the	station	like	a	flock
锯	没有什么	但	群众	的	汽车	拥挤	朝向	这	车站	喜欢	一个	群

[ɒv; əv][pɑː'tiː] - ['kʌləd] ['elɪfənts] .

of	parti	-	colored	elephants	.
的	派对	-	有色	大象	.

眼前只有成群的汽车像一群五彩斑斓的大象一样涌向车站。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [deɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][self] - [st'ɑːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd]

She	stood	dazed	for	a	minute	by	the	noise	of	self	-	starters	and	the	crowd
她	站立	茫然	为了	一个	分钟	经过	这	噪音	的	自己	-	首发	和	这	人群

[ɒv; əv] [ə'raɪvlz] ,

of	arrivals	,
的	到达	,

她被自发启动车辆的喧闹声和熙熙攘攘的人群弄得愣住了，一时不知所措。

[ʌn'tɪl] , [dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['elbəʊz] [ɒv; əv]['ʃəufə, ʃəu'fə:][ænd; ənd] ['pæsndʒər] , [ʃiː; ʃi]

until	,	darting	in	and	out	under	the	elbows	of	chauffeurs	and	passengers	,	she
直到	,	飞镖	在	和	出去	在下面	这	肘部	的	司机	和	乘客	,	她

[sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌbeə'hedɪd] ,

saw	a	little	bareheaded	,
锯	一个	小的	免冠	,

直到她看到一个没戴帽子的小女孩在司机和乘客的胳膊肘间穿梭，

[ˌbeə'fʊtɪd] ['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['dɜːti] [waɪt] [dres] [edʒd] [wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌvæləns'en(z)] [leɪs] .

barefooted	figure	in	a	dirty	white	dress	edged	with	the	finest	Valenciennes	lace	.
赤足	数字	在	一个	肮脏的	白色的	裙子	边缘	和	这	最好的	瓦朗谢讷	蕾丝	.

一个赤脚的身影，穿着一件脏兮兮的白色连衣裙，裙边饰有最精致的瓦朗谢讷蕾丝。

[pɜːl] [felt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [tʃɑːdʒ] .

Pearl	felt	an	instant	conviction	that	this	was	her	future	charge	.
珍珠	毛毡	一个	立即的	定罪	那	这	曾是	她	未来	收费	.

珀尔立刻确信，这就是她未来的职责。

[第54页]

" [ænˈtəʊniə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [diːp] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)]
" Antonia , " she said in her deep voice , and the child made a rush for
" 安东尼娅 , " 她 说 在 她 深的 嗓音 , 和 这 孩子 制成 一个 匆忙 为了
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“安东尼娅，”她用低沉的声音说道，孩子立刻朝她跑去。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [mɪs] [ˈeksɪtə(r)] ?
" Are you Miss Exeter ?
" 是 你 错过 埃克塞特 ?

“你是埃克塞特小姐吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪɪʃ] [ʃeɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" she exclaimed , and she gave a little boyish shake to her head .
" 她 惊呼 , 和 她 给予 一个 小的 男孩气 摇 到 她 头 .

“她惊呼一声，然后像个孩子一样摇了摇头。”

" [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈpliːzɪŋ] .
" I must say I think you are much more than pleasing .
" 我 必须 说 我 思考 你 是 很多 更多的 比 令人愉悦 .

“我必须说，我觉得你非常讨人喜欢。”

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] [sed] [jʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] .
My mother said you'd be much less .
我的 母亲 说 你会 是 很多 较少的 .

我妈妈说你会少得多。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [jʊd] [lʊk] [laɪk] .
She drew me a picture of what she thought you'd look like .
她 画 我 一个 图片 的 什么 她 想法 你会 看 喜欢 .

她给我画了一张她想象中你的画像。

[ˈmʌðə(r)] [ˈdʌznt] [drɔː] [ˈveri] [wel] .
Mother doesn't draw very well .
母亲 不 画 非常 出色地 .

妈妈画画不太好。

[aɪm][glæd] [jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .
I'm glad you're not like that .
我是 高兴的 你是 不是 喜欢 那 .

我很高兴你不是那样的人。

[ɪf] [aɪˈd][ˈteɪkən] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [aɪˈd][ˈnevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
If I'd taken that as a guide I'd never have found you at all .
如果 ID 已采取 那 作为 一个 指导 ID 绝不 有 成立 你 在 全部 .

如果我当初按照那个方法去做，就永远也找不到你了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无价之珠(The Priceless Pearl)
第3/7页

" [ʃiː; ʃi] [ˈbekən] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] [ˈtʊərɪŋ; ˈtɔːrɪŋ][kɑː(r)] ,

"	She	beckoned	to	a	large	green	touring	car	,
"	她	招手	到	一个	大的	绿色的	巡演	车	,

她朝一辆大型绿色旅行车招了招手，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [əˈreɪndʒd] [əˈbaʊt] [pɜːrlz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ðiˈ][bægz] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðiˈ][kɑː(r)] ,

and	having	arranged	about	Pearl's	trunk	and	seen	the	bags	put	into	the	car	,
和	拥有	安排	关于	珍珠的	树干	和	已见	这	包	放	进入	这	车	,

安排好珀尔的行李箱，并看着行李被放进车里之后，

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [sæŋk] [bɪˈsaɪd] [pɜːl] [ɒn][ðə; ðiˈ] [waɪd] [bæk] [siːt] ,

she	herself	sank	beside	Pearl	on	the	wide	back	seat	,
她	她自己	沉没	旁	珍珠	在	这	宽的	后退	座位	,

她自己则瘫坐在宽大的后座上，挨着珀尔。

[waɪl] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ðiˈ] [ˈslɪpəri] [ˈleðə(r)] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ðiˈ]

while	to	steady	herself	on	the	slippery	leather	she	raised	one	leg	and	clutched	the
尽管	到	稳定的	她自己	在	这	滑	皮革	她	提高	一	腿	和	紧握	这

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [frʌnt] [siːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)][ˈfleksəb(ə)l] [təʊz] .

back	of	the	front	seat	with	her	bare	flexible	toes	.
后退	的	这	正面	座位	和	她	裸	灵活的	脚趾	.

为了在湿滑的皮革上站稳，她抬起一条腿，用她光着的灵活脚趾抓住前排座椅的靠背。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən] ?

"	How	do	you	like	Southampton	?
"	如何	做	你	喜欢	南安普顿	?

你觉得南安普顿怎么样?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ðə; ðiˈ] [meɪn] [striːt] [pɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm][əʊld] [greɪ] -

If	they	had	gone	down	the	main	street	Pearl	would	have	seen	some	old	gray	-
如果	他们	有	已消失	向下	这	主要的	街道	珍珠	会	有	已见	一些	老的	灰色的	-

[ˈʃɪŋgld] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][elm] [triːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɒnɪstli] [əd'maɪəd] [bʌt; bət] [ðeɪ]

shingled	houses	and	elm	trees	that	she	would	have	honestly	admired	but	they
瓦片	房屋	和	榆树	树木	那	她	会	有	诚实地	钦佩	但	他们

[hæd; həd] [tɜːnd] [ˈiːstwəd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [streɪt] [rəʊd]

had	turned	eastward	and	were	now	driving	down	a	perfectly	straight	road
有	转向	向东	和	是	现在	驾驶	向下	一个	完美	直的	路

[æt; ət][ðə; ðiˈ][end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

at	the	end	of	which	,
在	这	结尾	的	哪个	,

如果他们沿着主街走，珀尔会看到一些古老的灰色木瓦房和榆树，她一定会真心欣赏这些景色，但他们转向东边，现在正沿着一条笔直的道路行驶，道路的尽头是.....

[θruː] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ðiˈ][djuːnz] , [ðə; ðiˈ] [diːp] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ˌɑːftəˈnuːn] [siː] [kʊd; kəd][biː; biˈ] [siːn]

through	a	dip	in	the	dunes	,	the	deep	blue	of	the	afternoon	sea	could	be	seen
通过	一个	蘸	在	这	沙丘	,	这	深的	蓝色的	的	这	下午	海	可以	是	已见

.

:

.

透过沙丘的凹陷处，可以看到午后蔚蓝的大海。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [flæt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [ɪk'sept]

The	country	was	flat	in	every	direction	except
这	国家	曾是	平坦的	在	每一个	方向	除了

除了某个方向外，这个国家四面八方都是平坦的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] [nɔːθ] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

the	north	,	where	a	wooded	rise	in	the	ground	cut	off	the	horizon	.
这	北	,	在哪里	一个	树木繁茂的	上升	在	这	地面	切	离开	这	地平线	.

北方，一片树木繁茂的隆起遮蔽了地平线。

[tuː; tə] [biː; bi] ['kændɪd] , [pɜːl] [dɪd] [nɒt] ['greɪtli] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['prɒspekt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['tæktfəli] ,

To	be	candid	,	Pearl	did	not	greatly	admire	the	prospect	,	but	she	said	tactfully	,
到	是	坦率	,	珍珠	做过	不是	非常	钦佩	这	前景	,	但	她	说	委婉地	,

坦白说，珀尔并不太欣赏这个前景，但她委婉地说：

" [ai] [lʌv] [ðə; ði] [siː] . "

"	I	love	the	sea	.	"
"	我	爱	这	海	.	"

我热爱大海。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [swɪm] ? "

"	Can	you	swim	?	"
"	能	你	游泳	?	"

“你会游泳吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [pleɪ] ['tenɪs] ? "

"	Can	you	play	tennis	?	"
"	能	你	玩	网球	?	"

你会打网球吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [draɪv] [ə; eɪ] [kɑː(r)] ? "

"	Can	you	drive	a	car	?	"
"	能	你	驾驶	一个	车	?	"

你会开车吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['frendli] [smaɪl] .

"	Good	!	"	said	the	child	with	her	friendly	smile	.
"	好的	!	"	说	这	孩子	和	她	友好的	微笑	.

“好！”孩子笑着说。

" [aɪm] [glæd] [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] .

"	I'm	glad	I've	found	something	you	can't	do	.
"	我是	高兴的	我已经	成立	某物	你	不能	做	.

“我很高兴我发现了你做不到的事情。”

['bekɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ,

Beckett	,	"	she	said	,	leaning	forward	and	shouting	in	the	ear	of	the	chauffeur	,
贝克特	,	"	她	说	,	倾斜	向前	和	喊叫	在	这	耳朵	的	这	司机	,

“贝克特，”她说着，向前倾身，对着司机的耳朵大喊道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [mɪs] ['eksɪtə(r)][tuː; tə] [draɪv] . "

"	I	mean	to	teach	Miss	Exeter	to	drive	.	"
"	我	意思是	到	教	错过	埃克塞特	到	驾驶	.	"

“我打算教埃克塞特小姐开车。”

" ['meɪbi] ['ɪtəd][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [lɜːn] [jɔː'self] [fɜːst] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][mæn]['kəʊldli] .

"	Maybe	it'd	be	as	well	to	learn	yourself	first	,	miss	,	"	said	the	man	coldly	.
"	或许	它会	是	作为	出色地	到	学习	你自己	第一的	,	错过	,	"	说	这	男人	冷冷地	.

“小姐，或许你最好先了解一下自己，”那人冷冷地说。

[æn'təʊniə] [saɪd] .

Antonia	sighed	.
安东尼娅	叹了口气	.

安东尼娅叹了口气。

" ['bɛkɪts] [krɒs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [bent] [ðə; ði]['fendə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

"	Beckett's	cross	,	"	she	said	,	"	because	I	bent	the	fender	coming	up	.
"	贝克特的	叉	,	"	她	说	,	"	因为	我	弯曲	这	挡泥板	未来	向上	.

“贝克特十字架，”她说，“因为我上坡时把挡泥板弄弯了。”

[maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

My	legs	are	too	short	to	reach	the	foot	brake	in	a	hurry	.
我的	腿	是	也	短的	到	抵达	这	脚	制动	在	一个	匆忙	.

我的腿太短，短时间内够不到脚刹。

['bekɪt] [nəʊz] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] . "

Beckett	knows	that	,	but	he	doesn't	make	allowances	.	"
贝克特	知道	那	,	但	他	不	制作	津贴	.	"

贝克特明白这一点，但他并不妥协。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [draɪv] , [ðen] ? " [ɑːskt] [pɜːl] .

"	Is	it	safe	for	you	to	drive	,	then	?	"	asked	Pearl	.
"	是	它	安全的	为了	你	到	驾驶	,	然后	?	"	问	珍珠	.

“那你开车安全吗？”珀尔问道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [nəʊ] , " [sed] [æn'təʊniə] ['kændɪdli] ;

"	Well	,	if	you	ask	me	,	no	,	"	said	Antonia	candidly	;
"	出色地	,	如果	你	问	我	,	不	,	"	说	安东尼娅	坦率地说	;

“嗯，如果你问我的话，我不这么认为，”安东尼娅坦率地说；

" [bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['mʌðə(r)] [lets] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪm] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

"	but	as	long	as	mother	lets	me	do	it	,	of	course	I'm	going	to	.
"	但	作为	长的	作为	母亲	让我们	我	做	它	,	的	课程	我是	去	到	.

“但只要妈妈允许，我当然会去做。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ]

I	wonder	if	you're	going
我	想知道	如果	你是	去

我想知道你是不是要去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[tuː; tə] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

to	like	us	.
到	喜欢	我们	.

喜欢我们。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [laɪk] ['dɒli] . "

I	don't	see	how	anyone	could	like	Dolly	.	"
我	不	看	如何	任何人	可以	喜欢	多莉	.	"

我不明白怎么会有人喜欢多莉。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['dɒli] ? "

"	What's	the	matter	with	Dolly	?	"
"	是什么	这	事情	和	多莉	?	"

多莉怎么了?

" [əʊ] , [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [æn'təʊniə] .

"	Oh	,	about	everything	,	"	answered	Antonia	.
"	哦	,	关于	一切	,	"	回答	安东尼娅	.

“哦，几乎所有事情，”安东尼娅回答道。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz] :

"	I'll	tell	you	the	kind	of	person	she	is	:
"	患病的	告诉	你	这	种类	的	人	她	是	:

我来告诉你她是什么样的人:

[ɪf] [juː; jʊ] [fə'get] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɑːsks][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ʃiː; ʃi] [triːts] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

If	you	forget	something	she	asks	you	to	do	she	treats	you	as	if	you
如果	你	忘记	某物	她	问	你	到	做	她	款待	你	作为	如果	你

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɔːrɒn][tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

were	a	moron	to	have	forgotten	it	,
是	一个	白痴	到	有	被遗忘的	它	,

如果你忘记了她让你做的事，她会像对待白痴一样对待你，好像你忘了这件事一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ʃiː; ʃi] [triːts] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf]

and	if	she	forgets	something	you	ask	her	to	do	she	treats	you	as	if
和	如果	她	忘记了	某物	你	问	她	到	做	她	款待	你	作为	如果

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['mɔːrɒn][tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

you	were	a	moron	to	have	asked	her	to	do	it	.	"
你	是	一个	白痴	到	有	问	她	到	做	它	.	"

如果她忘记了你让她做的事，她会像对待傻瓜一样对待你，好像你让她做这件事是个白痴。

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [pɜːl] [sə'dʒestid] .

"	There	must	be	something	to	be	said	for	her	,	"	Pearl	suggested	.
"	那里	必须	是	某物	到	是	说	为了	她	,	"	珍珠	建议	.

“她肯定有可取之处，”珀尔说道。

[æn'təʊniə] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Antonia	considered	the	question	.
安东尼娅	经过考虑的	这	问题	.

安东尼娅思考了一下这个问题。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði]['dʒʌstɪst][ɒv; əv] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋs] .

She	was	,	as	her	uncle	had	said	,	the	justest	of	created	beings	.
她	曾是	,	作为	她	叔叔	有	说	,	这	最	的	创建	生物	.

正如她叔叔所说，她是世间最正直的人。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	I	suppose	there	must	be	,	but	I	don't	know	what	it	is	.
"	我	认为	那里	必须	是	,	但	我	不	知道	什么	它	是	.

“我想肯定有，但我不知道那是什么。”

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['dɜːrlənd] — [hiːz] [greɪt] — ['əʊnli][hiː; hi] ['dʌznt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

Then	there's	Durland	—	he's	great	—	only	he	doesn't	notice	me	much	.
然后	有	杜兰德	—	他是	伟大的	—	仅有的	他	不	注意	我	很多	.

还有杜兰德——他很棒——只是他不太注意到我。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] .

I	wish	I	were	a	boy	.
我	希望	我	是	一个	男生	.

我希望自己是个男孩。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][weə(r)] ['traʊzəz] [ænd; ənd][biː; bi] [friː] . "

I	want	to	wear	trousers	and	be	free	.	"
我	想	到	穿	裤子	和	是	自由的	.	"

我想穿裤子，想自由自在地生活。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['prɪti] ['feəli] [friː] .

"	You	seem	to	me	pretty	fairly	free	.
"	你	似乎	到	我	漂亮的	相当	自由的	.

我觉得你看起来相当自由。

" [æn'təʊniə] [lɑːft] .

"	Antonia	laughed	.
"	安东尼娅	笑了	.

安东尼娅笑了。

" [ðæts] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	funny	,	"	she	said	.
"	那就是	有趣的	,	"	她	说	.

“真有意思，”她说。

" [ai] [miːn] [ɪts] ['fʌni] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [tɔːks] — [ðæt]

"	I	mean	it's	funny	that	you	said	that	exactly	the	way	Uncle	Anthony	talks	—	that
"	我	意思是	它是	有趣的	那	你	说	那	确切地	这	方式	叔叔	安东尼	会谈	—	那

['dʒent(ə)l] [təʊn] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

gentle	tone	that	makes	you	feel	like	nothing	at	all	.
温和的	语气	那	制作	你	感觉	喜欢	没有什么	在	全部	.

“我的意思是，你说这话的方式跟安东尼叔叔说话的方式一模一样，真是太有趣了——那种温柔的语气让你感觉自己什么都不是。”

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] ?

Do	you	like	Uncle	Anthony	?
做	你	喜欢	叔叔	安东尼	?

你喜欢安东尼叔叔吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] ['hænsəm] ? "

Do	you	think	he's	handsome	?	"
做	你	思考	他是	英俊的	?	"

你觉得他帅吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] [ai][duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɜːl] , [wɪð] [ðə; ði]

"	Yes	,	indeed	I	do	,	"	answered	Pearl	,	with	the
"	是的	,	的确	我	做	,	"	回答	珍珠	,	和	这

“是的，我确实愿意，”珀尔回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['mɒdɪst] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɔː'gʌstə] [wʊd] [hæv; həv]

modest	enthusiasm	which	she	thought	under	the	circumstances	Augusta	would	have
谦虚的	热情	哪个	她	想法	在下面	这	情况	奥古斯塔	会	有

[ə'laʊd] [hɜː'self] .

allowed	herself	.
允许	她自己	.

她认为，在这种情况下，奥古斯塔应该会允许自己表现出这种适度的热情。

" [səʊ][duː; də][ai] , " [sed] [æn'təʊniə] .

"	So	do	I	,	"	said	Antonia	.
"	所以	做	我	,	"	说	安东尼娅	.

“我也是，”安东尼娅说。

" [səʊ] [dʌz] [mɪs] ['welɪŋtən] , [huːz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] [haʊs] [nekst][juː 'es] .

"	So	does	Miss	Wellington	,	whose	mother	has	the	house	next	us	.
"	所以	做	错过	惠灵顿	,	谁	母亲	有	这	房子	下一个	我们	.

“惠灵顿小姐也是，她的母亲住在我们隔壁。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl] ['sʌmə(r)] —

She	took	it	before	she	knew	Uncle	Anthony	was	going	to	be	away	all	summer	—
她	采取	它	前	她	知道	叔叔	安东尼	曾是	去	到	是	离开	全部	夏天	—

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [wɒt] ['mʌðə(r)]

at	least	that's	what	mother
在	至少	那就是	什么	母亲

她拍下照片时还不知道安东尼叔叔整个夏天都要外出——至少妈妈是这么说的。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] .

and	I	think	.
和	我	思考	.

我想。

[mɪs] ['welɪŋtən] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] ['hænsəm]

Miss	Wellington	told	me	she	thought	him	handsome
错过	惠灵顿	讲述	我	她	想法	他	英俊的

惠灵顿小姐告诉我，她觉得他很英俊。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] - [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm][ai] [sed] [səʊ] ,

and	she	said	'	And	you	can	tell	him	I	said	so	,
和	她	说	-	和	你	能	告诉	他	我	说	所以	,

她说：“你可以告诉他，这是我说的。”

- [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] — [fɔː(r); fə(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l]['riːz(ə)n] ; [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

'	but	I	didn't	—	for	rather	a	spiteful	reason	;	I	thought	she	wanted	me	to
-	但	我	没有	—	为了	相当	一个	恶毒的	原因	;	我	想法	她	通缉	我	到

. "

: "

. "

但我没有——原因有点恶意；我以为她想让我那样做。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ðæt] [wei] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , " [sed] [pɜːl] .

"	It	sounds	that	way	to	me	,	too	,	"	said	Pearl	.
"	它	声音	那	方式	到	我	,	也	,	"	说	珍珠	.

“我也觉得是这样，”珀尔说。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] , " [æn'təʊniə] [went] [ɒn] .

"	I'm	glad	you	like	him	,	"	Antonia	went	on	.
"	我是	高兴的	你	喜欢	他	,	"	安东尼娅	去	在	.

“我很高兴你喜欢他，”安东尼娅继续说道。

" [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] [tuː] .

"	He	likes	you	too	.
"	他	点赞	你	也	.

他也喜欢你。

[hiː; hi] ['telifəund] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

He	telephoned	mother	about	you	.
他	电话	母亲	关于	你	.

他打电话给你妈妈，跟她提起你。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɜːl] — ['wʌznt] [ðæt] ['fʌni] ?

He	said	he	had	found	a	pearl	—	wasn't	that	funny	?
他	说	他	有	成立	一个	珍珠	—	不是	那	有趣的	?

他说他找到了一颗珍珠——这不是很搞笑吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʌnɪe] [ðæn; ðən][æn'təʊniə] [njuː] .

"	It	was	funnier	than	Antonia	knew	.
"	它	曾是	更有趣	比	安东尼娅	知道	.

“这比安东尼娅想象的还要有趣。”

" [səʊ] [naʊ] ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜːl] .

"	So	now	mother	always	speaks	of	you	as	the	priceless	pearl	.
"	所以	现在	母亲	总是	说话	的	你	作为	这	无价	珍珠	.

所以现在妈妈总是把你比作无价之宝。

['mʌðərz] ['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] , [laɪk] [ðæt] .

Mother's	rather	amusing	,	like	that	.
母亲的	相当	有趣	,	喜欢	那	.

妈妈在这方面挺有趣的。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [lʊks] — [dʒʌst] ['pliːzɪŋ] , [hiː; hi] [sed] .

He	said	you	were	not	so	much	on	looks	—	just	pleasing	,	he	said	.
他	说	你	是	不是	所以	很多	在	看起来	—	只是	令人愉悦	,	他	说	.

他说你不太注重外表，只是比较讨人喜欢。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	I	think	you	are	perfectly	beautiful	.
但	我	思考	你	是	完美	美丽的	.

但我认为你非常漂亮。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] ?

Do	you	think	you're	beautiful	,	Miss	Exeter	?
做	你	思考	你是	美丽的	,	错过	埃克塞特	?

埃克塞特小姐，你觉得自己漂亮吗?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] ['kraɪsɪs] .

"	This	was	the	first	crisis	.
"	这	曾是	这	第一的	危机	.

这是第一次危机。

[pɜːl] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ][æn'təʊniə] [wʊd] [dɪs'trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəsti] ,

Pearl	knew	that	if	she	said	no	Antonia	would	distrust	her	honesty	,
珍珠	知道	那	如果	她	说	不	安东尼娅	会	怀疑	她	诚实	,

珀尔知道，如果她说不，安东尼娅就会怀疑她的诚实。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [jes] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	if	she	said	yes	it	might	be	used	against	her	.
和	如果	她	说	是的	它	可能	是	用过的	反对	她	.

如果她答应了，这可能会被用来对付她。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['kɒmprəmaɪzd] .

So	she	compromised	.
所以	她	受损	.

所以她妥协了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

" [aɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	answer	that	question	the	day	I	leave	,	"	she	said	.
"	患病的	回答	那	问题	这	天	我	离开	,	"	她	说	.

“我会在离开的那天回答这个问题，”她说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [æn'təʊniə] .

"	I'll	tell	you	something	funny	about	that	,	"	said	Antonia	.
"	患病的	告诉	你	某物	有趣的	关于	那	,	"	说	安东尼娅	.

“我跟你说件关于这件事的趣事，”安东尼娅说道。

" [pə'hæps] [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .

"	Perhaps	I	oughtn't	to	,	but	I'm	going	to	.
"	也许	我	不应该	到	,	但	我是	去	到	.

“也许我不应该这样做，但我还是要这样做。”

['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [meɪd] ['mʌðə(r)] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə][send][juː; jʊ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

Uncle	Anthony	made	mother	promise	not	to	send	you	away	until	he	came	back	,
叔叔	安东尼	制成	母亲	承诺	不是	到	发送	你	离开	直到	他	来了	后退	,

安东尼叔叔让妈妈答应他，在他回来之前不能把你送走。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] ;

no	matter	what	happened	;
不	事情	什么	发生	;

无论发生了什么；

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get] [raʊnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə]

but	mother	says	she	knows	a	way	to	get	round	that	if	the	worst	comes	to
但	母亲	说道	她	知道	一个	方式	到	得到	圆形的	那	如果	这	最差	来	到

[ðə; ði] [wɜːst] .

the	worst	.
这	最差	.

但母亲说，如果情况变得最糟糕，她知道有办法解决这个问题。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ;

You	see	,	I	don't	want	to	hurt	your	feelings	;
你	看	,	我	不	想	到	伤害	你的	情怀	;

你看，我不想伤害你的感情；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [æt; ət][ɔːl]

but	we	all	felt	it	was	rather	hard	on	us	to	have	a	governess	at	all
但	我们	全部	毛毡	它	曾是	相当	难的	在	我们	到	有	一个	家庭教师	在	全部

[ɪn] ['sʌmə(r)] .

in	summer	.
在	夏天	.

但我们都觉得夏天请家庭教师对我们来说相当辛苦。

['mʌðə(r)] [θɪŋks] [ɪts] [hɑːd] [tuː] .

Mother	thinks	it's	hard	too	.
母亲	思考	它是	难的	也	.

妈妈也觉得很难。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['ænθəniz] [aɪ'diəz] .

She	says	it's	just	one	of	Uncle	Anthony's	ideas	.
她	说道	它是	只是	一	的	叔叔	安东尼的	想法	.

她说这只是安东尼叔叔的其中一个想法。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ə; eɪ][mæn] [kænt] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ən'les] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

She	says	a	man	can't	take	an	interest	in	anything	unless	he	thinks	he's	running	it
她	说道	一个	男人	不能	拿	一个	兴趣	在	任何事物	除非	他	思考	他是	跑步	它

.

:
.

她说，一个男人除非觉得自己掌控着某件事，否则就不会对它感兴趣。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lets] [hɪm] [θɪŋk] [hiː; hi] [rʌnz] [ðə; ði]['fæməli] ,

So	she	just	lets	him	think	he	runs	the	family	,
所以	她	只是	让我们	他	思考	他	跑步	这	家庭	,

所以她就让他以为自己是一家之主。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiːz] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [best] .

and	**then**	**when**	**he's**	**away**	**she**	**does**	**what**	**she**	**thinks**	**best**	**.**
和	然后	什么时候	他是	离开	她	做	什么	她	思考	最好的	.

然后当他不在家时，她就做她认为最好的事。

[ðɪs] [ɪz][ˈaʊə(r)] [geɪt] [naʊ] .

This	**is**	**our**	**gate**	**now**	**.**
这	是	我们的	门	现在	.

这是我们的大门。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

What	**do**	**you**	**think**	**of**	**the**	**house**	**?**
什么	做	你	思考	的	这	房子	?

你觉得这房子怎么样?

[wiː; wi][ˈəʊnli] [rent] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	**only**	**rent**	**it**	**.**
我们	仅有的	租	它	.

我们只是租用它。

[ðeəz; ðəz] [ˈdɜːrlənd] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] .

There's	**Durland**	**going**	**in**	**for**	**a**	**swim**	**before**	**dinner**	**.**
有	杜兰德	去	在	为了	一个	游泳	前	晚餐	.

杜兰德在晚餐前去游泳了。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ɪd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .

I	**wonder**	**if**	**he'd**	**wait**	**for**	**us**	**.**
我	想知道	如果	他会	等待	为了	我们	.

我不知道他会不会等我们。

[ˈdɜːrlənd] !

Durland	**!**
杜兰德	!

杜兰!

[ˈdɜːrlənd] !

Durland	**!**
杜兰德	!

杜兰!

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ðə; ði] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈɪʃuː] [frɒm; frəm][səʊ]

"	**It**	**was**	**quite**	**extraordinary**	**the**	**volume**	**of**	**sound**	**that**	**could**	**issue**	**from**	**so**
"	它	曾是	相当	非凡的	这	体积	的	声音	那	可以	问题	从	所以

[smɔːl] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][æz; əz][ænˈtəʊniə] .

small	**a**	**person**	**as**	**Antonia**	**.**
小的	一个	人	作为	安东尼娅	.

“安东尼娅身材娇小，却能发出如此巨大的声音，这真是令人难以置信。”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs]

She	**sprang**	**out**	**of**	**the**	**car**	**over**	**the**	**closed**	**door**	**and**	**ran**	**round**	**the**	**house**
她	弹簧	出去	的	这	车	超过	这	关闭	门	和	跑	圆形的	这	房子

[təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] ,

toward	**the**	**ocean**	**,**
朝向	这	海洋	,

她从车里跳出来，越过紧闭的车门，绕着房子朝大海跑去。

[waɪl] [pɜːl] [ˈentəd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [əˈləʊn] .

while	**Pearl**	**entered**	**the**	**front**	**door**	**alone**	**.**
尽管	珍珠	进入	这	正面	门	独自的	.

而珀尔独自一人从前门进入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ə; eɪ][slɪm] , [greɪ] - [heəd] ['fɪgə(r)][ɪn] [delft] [bluː] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]
A slim , gray - haired figure in delft blue came out of a neighboring room and
一个 苗条的 , 灰色的 - 头发 数字 在 代尔夫特 蓝色的 来了 出去 的 一个 邻接 房间 和
[sed] " [gʊd] ['hevənz] ,
said " Good heavens ,
说 " 好的 天 ,

一个身材苗条、头发灰白、身穿代尔夫特蓝长袍的人从隔壁房间走出来，说道："我的天哪，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mɪs] ['eksɪtə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
you are not Miss Exeter , are you ?
你 是 不是 错过 埃克塞特 , 是 你 ?

你不是埃克塞特小姐吧?

" [pɜːl] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .
" Pearl smiled her most winning smile .
" 珍珠 微笑 她 最多 获胜 微笑 .

珀尔露出了她最迷人的笑容。

" [woʊnt][aɪ][duː; də] ?
" Won't I do ?
" 惯于 我 做 ?

难道我不能吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[bʌt; bət] ['merɪmənt] [dɪd][nɒt] [siːm] [kwaɪt][ɪn]['ɔːdə(r)] .
But merriment did not seem quite in order .
但 欢乐 做过 不是 似乎 相当 在 命令 .

但此时此刻，似乎并不太适合欢庆。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] ,
Mrs . Conway's manners were perfect ,
太太 . 康威的 礼仪 是 完美的 ,

康威太太的举止堪称完美。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] ['frendli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
but she was not going to begin by being any more friendly than she could
但 她 曾是 不是 去 到 开始 经过 存在 任何 更多的 友好的 比 她 可以
[help] .
help .
帮助 .

但她一开始就不会表现得过于友善，她也无能为力。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [pə'laɪtli] , " [əʊ] , ['pɜːfɪktli] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] .
She answered politely , " Oh , perfectly , I feel sure .
她 回答 礼貌地 , " 哦 , 完美 , 我 感觉 当然 .

她礼貌地回答说："哦，完全没问题，我确信。"

['əʊnli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] [kwaɪt][æz; əz][maɪ] ['brʌðərz] [dɪ'skrɪpʃn] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] ;
Only you do not look quite as my brother's description led me to expect ;
仅有的 你 做 不是 看 相当 作为 我的 兄弟 描述 引领 我 到 预计 ;

只是你的长相与我哥哥的描述不太一样；

[bʌt; bət] [ðen] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['wɪmɪn] .

but	then	men	are	not	very	good	at	describing	women	.
但	然后	男人	是	不是	非常	好的	在	描述	女性	.

但是，男人通常不太擅长描述女人。

" [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ˌpremə'tʃʊəli] [greɪ] , [geɪv] [mɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] .

"	Her	hair	,	prematurely	gray	,	gave	more	the	effect	of	powder	.
"	她	头发	,	过早	灰色的	,	给予	更多的	这	影响	的	粉末	.

“她的头发过早变灰，更像是扑了一层粉。”

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːtʃt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]

Her	brows	were	arched	so	much	that	she	seemed	to	be	looking	up	from
她	眉毛	是	拱形	所以	很多	那	她	似乎	到	是	寻找	向上	从

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [θætʃ] .

under	a	thatch	.
在下面	一个	苫	.

她眉毛高高挑起，仿佛是从茅草屋顶下向上望去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [aɪz] ; [nɒt] [kwaɪt] ['tʃaɪnə] [bluː] , [æz; əz] [pɜːl] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['fæməli]

They	were	blue	eyes	;	not	quite	China	blue	,	as	Pearl	had	heard	the	family
他们	是	蓝色的	眼睛	;	不是	相当	中国	蓝色的	,	作为	珍珠	有	听到	这	家庭

[aɪz] [dɪ'skraɪbd] ;

eyes	described	;
眼睛	描述	;

那是一双蓝色的眼睛；但并不像珀尔听人描述的那样，是那种纯正的中国蓝；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][sæd] , [ə'piːlɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ] [kept] ['veɪlɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə]

they	were	sad	,	appealing	eyes	,	which	kept	veiling	themselves	in	an	effort	to
他们	是	伤心	,	上诉	眼睛	,	哪个	保留	面纱	他们自己	在	一个	努力	到

[siːm] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [rɪ'məʊt] .

seem	dignified	and	remote	.
似乎	凝重	和	偏僻的	.

那是一双忧郁而迷人的眼睛，总是试图用某种方式掩藏自己，以求显得高贵而疏离。

[jes] , [pɜːl] [θɔːt] ,

Yes	,	Pearl	thought	,
是的	,	珍珠	想法	,

“是的，”珀尔心想。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

there	was	something	pathetic	about	Mrs	.	Conway	—	something	that	made	her
那里	曾是	某物	可怜的	关于	太太	.	康威	—	某物	那	制成	她

[fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][æz; əz] ['ælfədz] [lɒst] [pɔː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ;

feel	just	a	little	bit	as	Alfred's	lost	paw	made	her	feel	;
感觉	只是	一个	小的	少量	作为	阿尔弗雷德的	丢失的	爪子	制成	她	感觉	;

康威太太身上有一种可怜兮兮的气质——这种气质让她感觉有点像阿尔弗雷德失去爪子后的感觉；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [biːmd] ['dʒentli] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ɪm'plɔɪə(r)] [waɪl] [ðæt] ['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] :

so	she	beamed	gently	down	upon	her	new	employer	while	that	lady	continued	:
所以	她	光束	轻轻地	向下	之上	她	新的	雇主	尽管	那	女士	持续	:

于是，她面带微笑地俯视着她的新雇主，而那位女士则继续说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [æn'təʊniə]['evə(r)] [faʊnd] [juː; jʊ] — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

"	I	don't	see	how	Antonia	ever	found	you	—	from	his	account	.
"	我	不	看	如何	安东尼娅	曾经	成立	你	—	从	他的	帐户	.

“从他的描述来看，我不知道安东尼娅是怎么找到你的。”

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['wʌndəfəli] [kwɪk] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]

Fortunately	**the**	**child**	**is**	**wonderfully**	**quick**	**or**	**you**	**would**	**be**	**waiting**	**at**	**the**	**station**
幸运的是	这	孩子	是	太棒了	快的	或者	你	会	是	等待	在	这	车站

[stɪl] .

still	**.**
仍然	.

幸好这孩子动作很快，否则你现在还在车站等着呢。

[weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ?

Where	**is**	**she**	**,**	**by**	**the**	**way**	**?**
在哪里	是	她	,	经过	这	方式	?

对了，她现在在哪儿?

" [pɜːl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dæʃt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)]

"	**Pearl**	**explained**	**that**	**she**	**had**	**dashed**	**down**	**to**	**the**	**beach**	**to**	**ask**	**her**
"	珍珠	解释	那	她	有	虚线	向下	到	这	海滩	到	问	她

['brʌðə(r)] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

brother	**to**	**wait**	**for**	**them**	**,**
兄弟	到	等待	为了	他们	,

珀尔解释说，她冲到海滩上，让哥哥在那里等他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] ['swɪmɪŋ] [tuː] ?

and	**would**	**it**	**be**	**all**	**right**	**if**	**she**	**went**	**swimming**	**too**	**?**
和	会	它	是	全部	正确的	如果	她	去	游泳	也	?

她也可以去游泳吗?

['əʊvə(r)] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['ʃəʊldə(r)] [pɜːl] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi'ætsə] ,

Over	**Mrs**	**.**	**Conway's**	**shoulder**	**Pearl**	**could**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**piazza**	**,**
超过	太太	.	康威的	肩膀	珍珠	可以	抓住	一个	一瞥	的	这	广场	,

珀尔从康威太太的肩膀上方瞥见了广场。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːltləs] [bluː] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ;

and	**beyond**	**that**	**the**	**faultless**	**blue**	**rim**	**of**	**the**	**horizon**	**;**
和	超过	那	这	完美无瑕	蓝色的	轮缘	的	这	地平线	;

更远处，是无瑕的蓝色地平线边缘;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd] [hɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪv]

and	**as**	**she**	**talked**	**she**	**could**	**hear**	**close**	**by**	**the**	**thud**	**and**	**hiss**	**as**	**a**	**wave**
和	作为	她	谈话	她	可以	听到	关闭	经过	这	砰的一声	和	嘶	作为	一个	海浪

[went] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] .

went	**up**	**the**	**beach**	**.**
去	向上	这	海滩	.

她说话的时候，能听到附近传来巨响和嘶嘶声，那是海浪拍打沙滩的声音。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

She	**longed**	**to**	**be**	**in**	**the**	**water**	**.**
她	渴望	到	是	在	这	水	.

她渴望待在水里。

" [əʊ] , [jes] , [gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**go**	**if**	**you**	**want**	**to**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Conway**	**.**
"	哦	,	是的	,	去	如果	你	想	到	,	"	说	太太	.	康威	.

"哦，是的，如果你想去就去吧，"康威太太说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['kɔːdiəl] .

She	**was**	**not**	**exactly**	**cordial**	**.**
她	曾是	不是	确切地	亲切	.

她态度并不热情。

['dʒent(ə)l] , ['frendli] ['pi:p(ə)l] [laɪk] ['ednə] ['kɑ:nweɪ] ['ɔ:lweɪz] [gəʊ] [tu:] [fɑ:(r)] [wen] [ðeɪ] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi]

Gentle	,	friendly	people	like	Edna	Conway	always	go	too	far	when	they	try	to	be
温和的	,	友好的	人们	喜欢	埃德娜	康威	总是	去	也	远的	什么时候	他们	尝试	到	是

[kəʊld] ;

cold	;
寒冷的	;

像埃德娜·康威这样温柔友善的人，如果想表现得冷漠，往往会做得太过火；

[ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [ðə; ði] [roʊl] .

they	have	no	experience	in	the	rôle	.
他们	有	不	经验	在	这	角色	.

他们没有担任该角色的经验。

" [bʌt; bət] [traɪ] [nɒt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [tu:] [lɒŋ] .

"	But	try	not	to	keep	them	waiting	too	long	.
"	但	尝试	不是	到	保持	他们	等待	也	长的	.

但尽量不要让他们等太久。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [heɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] . "

My	children	hate	to	be	kept	waiting	.	"
我的	孩子们	恨	到	是	保留	等待	.	"

我的孩子们最讨厌等。

" [aɪ] [du:; də] [maɪ'self] , " ['ɑ:nsə(r)d] [pɜ:l] ['geɪlɪ] .

"	I	do	myself	,	"	answered	Pearl	gayly	.
"	我	做	我	,	"	回答	珍珠	同性恋地	.

“我自己来，”珀尔高兴地回答道。

" ['ri:əli] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑ:tʃt] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪ]

"	Really	?	"	said	Mrs	.	Conway	,	and	the	arched	eyebrows	went	up	under	the	gray
"	真的	?	"	说	太太	.	康威	,	和	这	拱形	眉毛	去	向上	在下面	这	灰色的

[θætʃ] .

thatch	.
苫	.

“真的吗？”康威太太说道，灰色茅草屋顶下的眉毛高高挑起。

[pɜ:l] [sɔ:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] ;

Pearl	saw	she	had	said	the	wrong	thing	;
珍珠	锯	她	有	说	这	错误的	事物	;

珀尔意识到自己说错了话；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] ['bi:ɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] ,

but	whether	it	was	wrong	for	a	governess	to	dislike	being	kept	waiting	,
但	无论	它	曾是	错误的	为了	一个	家庭教师	到	不喜欢	存在	保留	等待	,

[ɔ:(r)] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tu:; tə] [pʊt]

or	presumptuous	to	put
或者	放肆	到	放

但是，女家庭教师不喜欢被人久等是否错误，或者把事情说清楚是否太过冒昧，这些问题都值得探讨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[hɜ:'self]

herself
她自己

她自己

['ɪntu:] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəstɪŋ] [gru:p] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑ:nweɪ] ['tʃɪldrən] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] .

into	the	same	interesting	group	as	the	Conway	children	,	she	had	no	idea	.
进入	这	相同的	有趣的	团体	作为	这	康威	孩子们	,	她	有	不	主意	.

她完全没想到自己会和康威家的孩子们一起进入这个有趣的群体。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)] ['aɪðə(r)] .

She	did	not	much	care	either	.
她	做过	不是	很多	关心	任何一个	.

她也不太在意。

[ðə; ði] [smuːð] [bluː] [siː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['sprɪŋɪŋ]

The	smooth	blue	sea	was	waiting	for	her	,	and	she	went	springing
这	光滑的	蓝色的	海	曾是	等待	为了	她	,	和	她	去	弹簧

[ˌʌp'steəz] ,

upstairs	,
楼上	,

蔚蓝的大海在等着她，她轻快地跳上楼去。

['slɪŋɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [biːdz] — [trænz'luːs(ə)nt] [pɜːl] - [greɪ] [glɑːs] ,

slinging	off	a	string	of	beads	—	translucent	pearl	-	gray	glass	,
投掷	离开	一个	细绳	的	珠子	—	半透明	珍珠	-	灰色的	玻璃	,

甩下一串珠子——半透明的珍珠灰色玻璃珠，

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

the	color	of	her	eyes	—	and	thinking	to	herself	that	it	was	a
这	颜色	的	她	眼睛	—	和	思维	到	她自己	那	它	曾是	一个

['mɜːsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['beɪðɪŋ] [dres] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæg]

mercy	she	had	had	sense	enough	to	put	her	bathing	dress	in	her	bag
怜悯	她	有	有	感觉	足够的	到	放	她	洗澡	裙子	在	她	包

.

:
.

她眼睛的颜色——她心想，幸好她明智地把泳衣放在了包里。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['leɪəz] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] ['ʃuːz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [fluː]

She	tore	it	out	from	the	lower	layers	so	violently	that	shoes	and	brushes	flew
她	撕裂	它	出去	从	这	降低	层	所以	暴力	那	鞋	和	刷子	飞翔

['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [stəʊnz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ] ;

into	the	air	like	stones	from	a	volcano	;
进入	这	空气	喜欢	石头	从	一个	火山	;

她用力地把它从下层扯了下来，鞋子和刷子像火山喷发的石头一样飞向空中；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪtɪŋ]

and	in	a	surprisingly	short	time	she	was	running	through	the	deserted	sitting
和	在	一个	出奇	短的	时间	她	曾是	跑步	通过	这	荒凉的	坐着

[ruːm] ,

room	,
房间	,

出乎意料的是，她很快就跑进了空荡荡的客厅。

[aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][piˈætsə] , [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['wʊdn] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

out	across	the	piazza	,	down	the	steep	wooden	steps	to	the	beach	.
出去	穿过	这	广场	,	向下	这	陡	木制的	步骤	到	这	海滩	.

穿过广场，沿着陡峭的木台阶走到海滩。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['dɜːrlənd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

At	the	edge	of	the	water	Durland	was	standing	with	his	back	to	her	.
在	这	边缘	的	这	水	杜兰德	曾是	常设	和	他的	后退	到	她	.

杜兰德背对着她站在水边。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] [red] - [ænd; ənd] - [bluː] ['beɪðɪŋ]

Although	he	was	a	thin	boy	of	fifteen	in	a	striped	red	-	and	-	blue	bathing
虽然	他	曾是	一个	薄的	男生	的	十五	在	一个	有条纹的	红色的	-	和	-	蓝色的	洗澡

[suːt] ,

suit	,
套装	,

虽然他是个十五岁的瘦弱男孩，穿着红蓝条纹泳衣，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn] [niː] [əd'vɑːnst] ,
he **was** **standing** **with** **one** **knee** **advanced** **,**
他 曾是 常设 和 一 膝盖 先进的 ,

他单膝前屈站立着。

[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] ,
his **hand** **on** **his** **hip** **and** **a** **cigarette** **dangling** **from** **his** **lip** **,**
他的 手 在 他的 时髦的 和 一个 卷烟 悬挂 从 他的 唇 ,

他一只手叉腰，嘴里叼着一根香烟。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ['edwəd] [sevn][æt; ət] ['hɒmbɜːg] .
as **if** **he** **were** **the** **late** **King** **Edward** **VII** **at** **Homburg** **.**
作为 如果 他 是 这 晚的 国王 爱德华 七 在 霍姆堡 .

仿佛他就是已故的爱德华七世国王在霍姆堡一样。

[bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Beside **him** **,**
旁 他 ,

在他旁边，

[æn'təʊniə][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ][həʊl] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] — ['pɒsəbli] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [həʊl][fɔː(r); fə(r)]
Antonia **was** **digging** **a** **hole** **like** **a** **dog** **—** **possibly** **her** **sleeping** **hole** **for**
安东尼娅 曾是 挖掘 一个 洞 喜欢 一个 狗 — 可能 她 睡眠 洞 为了
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
the **evening** **—** **and** **talking** **all** **the** **time** **.**
这 晚上 — 和 说 全部 这 时间 .

安东尼娅像狗一样挖着洞——可能是她今晚要睡觉的洞——而且一直在说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['eksɪtə(r)] .
She **was** **talking** **about** **Miss** **Exeter** **.**
她 曾是 说 关于 错过 埃克塞特 .

她当时在谈论埃克塞特小姐。

['dɜːrlənd] [wɒz; wəz] ['diːpli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [mɪs] ['eksɪtə(r)] .
Durland **was** **deeply** **opposed** **to** **the** **idea** **of** **Miss** **Exeter** **.**
杜兰德 曾是 深 反对 到 这 主意 的 错过 埃克塞特 .

杜兰德非常反对埃克塞特小姐的想法。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'pəʊzd]
In **the** **first** **place** **he** **was** **opposed**
在 这 第一的 地方 他 曾是 反对

首先，他是反对的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[tuː; tə] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [stəʊn] [wɔːlz] .
to **women** **,** **as** **a** **prisoner** **is** **opposed** **to** **stone** **walls** **.**
到 女性 , 作为 一个 囚犯 是 反对 到 石头 墙壁 .

对女性而言，就像囚犯反对石墙一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .
He **was** **surrounded** **by** **them** **,** **dominated** **by** **them** **.**
他 曾是 包围 经过 他们 , 占主导地位 经过 他们 .

他被他们包围着，被他们支配着。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [meɪd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm][fər'evə(r)] ,
His **mother** **,** **his** **mother's** **maid** **,** **who** **had** **been** **with** **them** **forever** **,**
他的 母亲 , 他的 母亲的 女佣 , WHO 有 到过 和 他们 永远 ,

他的母亲，还有他母亲的女佣，她们一直都和他们在一起。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['dɒr(ə)θi] — [ðeɪ] [ɔ:l] ['bʊlid] [hɪm] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] .

his	sister	Dorothy	—	they	all	bullied	him	and	cut	him	off	from	his	fellow	men	.
他的	姐姐	多萝西	—	他们	全部	被欺凌	他	和	切	他	离开	从	他的	同伴	男人	.

他的妹妹多萝西——他们都欺负他，让他与同龄人疏远。

['sʌmtaɪmz] , [wɪð] [dɪs'gʌst] , [hi:; hi] [hɜ:d] [hɪm'self] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] ['femənaɪzd; 'femɪnaɪzd]

Sometimes	,	with	disgust	,	he	heard	himself	using	the	feminized
有时	,	和	厌恶	,	他	听到	他自己	使用	这	女性化

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɪm] ,

vocabulary	of	the	women	about	him	,
词汇	的	这	女性	关于	他	,

有时，他厌恶地发现自己竟然在使用那些与他相关的女性化的词汇。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['mæskjəlɪn] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] — [sməʊkt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

and	though	he	was	as	masculine	as	possible	—	smoked	and	everything
和	尽管	他	曾是	作为	男性	作为	可能的	—	熏制	和	一切

— [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðeə(r)] ['ɪnfluəns] .

—	he	could	not	shake	off	their	influence	.
—	他	可以	不是	摇	离开	他们的	影响	.

尽管他尽可能地展现出男子气概——抽烟什么的——但他还是摆脱不了他们的影响。

[ðen] [hi:; hi] [heit] ['gʌvənis] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðæt] [məʊst] [ɪ'mæskjuleɪtɪd] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ðæt]

Then	he	hated	governesses	as	representing	that	most	emasculated	form	of	that
然后	他	憎恨	家庭教师	作为	代表	那	最多	阉割	形式	的	那

[məʊst] [ɪ'mæskjuleɪtɪd] [θɪŋ] — ['lɜ:nɪŋ] .

most	emasculated	thing	—	learning	.
最多	阉割	事物	—	学习	.

然后他憎恨女家庭教师，认为她们代表了最软弱无力的事物——学习——的最软弱无力的形式。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

His	friends	had	already	made	fun	of	him	about	it	.
他的	朋友们	有	已经	制成	乐趣	的	他	关于	它	.

他的朋友们已经拿这件事取笑他了。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [ɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,

It	had	been	said	on	the	beach	,
它	有	到过	说	在	这	海滩	,

据说在海滩上，

" [aɪ] [hɪə(r)] ['ðer] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ɪn] ['ɔ:də(r)] , - .

"	I	hear	they're	getting	a	governess	to	keep	you	in	order	,	Durlie	.
"	我	听到	它们是	获得	一个	家庭教师	到	保持	你	在	命令	,	-	.

“我听说他们要请个家庭教师来管教你，杜利。”

" [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [klɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð]

"	He	had	decided	to	make	it	clear	that	he	had	nothing	to	do	with
"	他	有	决定	到	制作	它	清除	那	他	有	没有什么	到	做	和

[ðə; ði] ['wʊmən] .

the	woman	.
这	女士	.

“他决定表明自己与该女子没有任何关系。”

[hi:; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm] ['ældʒɪbrə] ,

He	doubted	if	he	even	allowed	her	to	teach	him	algebra	,
他	怀疑	如果	他	甚至	允许	她	到	教	他	代数	,

他怀疑自己是否允许她教他代数。

[ðəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [pɑ:s] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

though	as	a	matter	of	fact	he	wanted	to	pass	his	examination	.
尽管	作为	一个	事情	的	事实	他	通缉	到	经过	他的	考试	.

但事实上，他很想通过考试。

[ænd; ənd] [ðen] , [lɑːst][bʌt; bət][nɒt] [liːst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] ,

And	then	,	last	but	not	least	of	his	reasons	,
和	然后	, 最后的		但	不是	至少	的	他的	原因	,

最后，也是他最重要的理由，

[hiː; hi] [felt] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [æn'təʊniə][səʊ]['waɪldli] [ˌrekə'mendɪd] ,

he	felt	opposed	to	anything	that	Antonia	so	wildly	recommended	,
他	毛毡	反对	到	任何事物	那	安东尼娅	所以	疯狂地	受到推崇的	,

他反对安东尼娅极力推荐的一切。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [səb'dʒekʃn] [tuː; tə]

because	that	was	one	way	of	keeping	her	in	the	complete	subjection	to
因为	那	曾是	一	方式	的	保持	她	在	这	完全的	隶属	到

[hɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

him	in	which	she	lived	.
他	在	哪个	她	居住地	.

因为那是让她完全臣服于他，让她生活在那种状态下的一种方法。

[səʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['tʃætə] [ɒv; əv] [mɪs] ['eksɪtə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

So	while	she	chattered	of	Miss	Exeter	and	her
所以	尽管	她	喋喋不休	的	错过	埃克塞特	和	她

于是，她一边喋喋不休地谈论着埃克塞特小姐和她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['naɪsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn]

beauty	and	her	youngness	and	the	sort	of	niceness	of	the	way	in
美丽	和	她	年轻	和	这	种类	的	友善	的	这	方式	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ,

which	she	looked	at	you	,
哪个	她	看起来	在	你	,

她的美貌、她的青春活力，以及她看你的眼神中那种温柔的气质，

[hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

he	stood	gazing	out	to	sea	as	if	the	best	he	could	do	for	his	little
他	站立	凝视	出去	到	海	作为	如果	这	最好的	他	可以	做	为了	他的	小的

['sɪstə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

sister	was	just	not	to	hear	her	at	all	.
姐姐	曾是	只是	不是	到	听到	她	在	全部	.

他伫立着，凝望着大海，仿佛他能为妹妹做的最好的事，就是完全听不到她的声音。

[ðen] [æn'təʊniə] [kraɪd] " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ! " [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [liːp] [ɒn]['fɪŋgə(r)][tɪps]

Then	Antonia	cried	"	Here	she	is	!	"	and	executed	a	four	-	footed	leap	on	finger	tips
然后	安东尼娅	哭	"	这里	她	是	!	"	和	执行	一个	四	-	有脚的	飞跃	在	手指	尖端

[ænd; ənd] [təʊz] ;

and	toes	;
和	脚趾	;

然后安东尼娅喊道："她来了！"并用指尖和脚趾做了一个四脚跳跃的动作；

[ænd; ənd] [ðen] ['dɜːrlənd] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [waɪt] [ɑːmz] [ænd; ənd]

and	then	Durland	was	aware	of	a	circular	motion	of	white	arms	and
和	然后	杜兰德	曾是	意识到的	的	一个	圆	运动	的	白色的	武器	和

[lɒŋ] [waɪt] [legz] [hwɜːrl] [pɑːst][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

long	white	legs	whirling	past	his	shoulder	,
长的	白色的	腿	旋转	过去的	他的	肩膀	,

然后杜兰德注意到一双白色的手臂和修长的白腿在他肩头旋转着做着圆周运动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuː] ['gʌvənəs] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] .

and	the	new	governess	had	plunged	into	the	Atlantic	.
和	这	新的	家庭教师	有	暴跌	进入	这	大西洋	.

新来的家庭教师一头扎进了大西洋。

[ðɪs] ['riːəli] [ˌwʊdnt] [duː; də][æt; ət][ɔːl] — ['gʌvənəs] ['duːɪŋ] [hænd] - [sprɪŋz] .

This	really	wouldn't	do	at	all	—	governess	doing	hand	-	springs	.
这	真的	不会	做	在	全部	—	家庭教师	正在做	手	-	弹簧	.

这真的完全不行——女家庭教师表演翻跟头。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [pɪ'kjuːliə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [piːk] [ðə; ðɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

It	looked	peculiar	,	and	yet	it	did	pique	the	curiosity	.
它	看起来	奇特	,	和	然而	它	做过	激起	这	好奇心	.

它看起来很奇特，但却确实激起了人们的好奇心。

[hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-][ə; eɪ][step]['nɪərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] , [sə'fɪstɪkeɪtɪd] , [luːs] - [niːd] [wɔːk] .

He	sauntered	a	step	nearer	with	a	slow	,	sophisticated	,	loose	-	kneed	walk	.
他	漫步	一个	步	更近	和	一个	慢的	,	复杂的	,	松动的	-	膝盖	走	.

他迈着缓慢、优雅、膝盖放松的步伐，踱步向前走了一步。

[mɪs] ['eksɪtə(r)][ænd; ənd][æn'təʊniə][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] , [tuː] —

Miss	Exeter	and	Antonia	were	behaving	foolishly	,	and	noisily	,	too	—
错过	埃克塞特	和	安东尼娅	是	行为	愚蠢地	,	和	喧闹地	,	也	—

['splæʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] .

splashing	each	other	and	laughing	.
溅起水花	每个	其他	和	笑	.

埃克塞特小姐和安东尼娅的行为很愚蠢，也很吵闹——她们互相泼水，哈哈大笑。

[hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ɪn][æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪm] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə]

He	himself	went	in	as	if	the	object	of	a	swim	were	not	to
他	他自己	去	在	作为	如果	这	目的	的	一个	游泳	是	不是	到

[dɪ'stɜːb] [wʌn][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

disturb	one	unnecessary	drop	of	water	.
打扰	一	不必要	降低	的	水	.

他下水时仿佛游泳的目的就是为了不搅动一滴不必要的水。

[hiː; hi][swæm][ə; eɪ] [strəʊk] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] ,

He	swam	a	stroke	or	two	under	the	surface	,
他	游泳	一个	中风	或者	二	在下面	这	表面	,

他在水下游了一两下，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪv] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [pɜːl] .

and	coming	up	out	of	a	wave	found	himself	face	to	face	with	Pearl	.
和	未来	向上	出去	的	一个	海浪	成立	他自己	脸	到	脸	和	珍珠	.

他从海浪中浮出水面，发现自己与珍珠面对面。

[ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪ] [aɪz] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] ;

The	wonderful	radiance	of	those	gray	eyes	came	to	rest	on	his	;
这	精彩的	辐射	的	那些	灰色的	眼睛	来了	到	休息	在	他的	;

那双灰色眼睛里闪烁着迷人的光芒，落在了他的身上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['meltɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ][pæt][ɒv; əv] ['bʌtə(r)] .

and	his	heart	melted	within	him	like	a	pat	of	butter	.
和	他的	心	融化	之内	他	喜欢	一个	拍	的	黄油	.

他的心瞬间像黄油一样融化了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ðəʊ] [ðæt] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət]

It	wasn't	just	her	beauty	though	that	would	probably	have	been	enough	;	but
它	不是	只是	她	美丽	尽管	那	会	大概	有	到过	足够的	;	但

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ,

it	was	the	immense	,
它	曾是	这	巨大	,

或许仅仅她的美貌就足以令人倾倒，但更重要的是她那无比强大的.....

['dʒenərəs] ['frendlinəs] [tə'wɔ:d] [ɔ:l][ðə; ði]
generous **friendliness** **toward** **all** **the**
慷慨的 友善 朝向 全部 这

对所有人慷慨友善

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wɜ:ld] [wen] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] [ðæt] [wɔ:m] [ænd; ənd]
world **when** **the** **world** **would** **allow** **her** **to** **be** **friendly** **that** **warmed** **and**
世界 什么时候 这 世界 会 允许 她 到 是 友好的 那 温暖 和
['kʌmfət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['spɪrɪt] .
comforted **his** **young** **spirit** **.**
安慰 他的 年轻的 精神 .

世界允许她友善待人，这温暖并安慰了他年轻的心灵。

[hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ,
He **gazed** **at** **her** **,**
他 凝视 在 她 ,

他凝视着她，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [geɪz] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:t] [baɪ] [pɜ:rlz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə][stænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
and **suddenly** **the** **gaze** **was** **cut** **short** **by** **Pearl's** **decision** **to** **stand** **on** **her**
和 突然 这 目光 曾是 切 短的 经过 珍珠的 决定 到 站立 在 她
[hed] .
head **.**
头 .

突然，珀尔决定倒立，打断了大家的目光。

[tu:] [waɪt] [fi:t] [klæpt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - [nəʊz] .
Two **white** **feet** **clapped** **together** **in** **front** **of** **Durland's** **nose** **.**
二 白色的 脚 鼓掌 一起 在 正面 的 - 鼻子 .

两只白色的脚在杜兰的鼻子前拍打在一起。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [les] ['bju:tɪf(ə)l] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪd]
If **she** **had** **been** **less** **beautiful** **he** **would** **have** **said** **to** **himself** **that** **she** **really** **did**
如果 她 有 到过 较少的 美丽的 他 会 有 说 到 他自己 那 她 真的 做过
[nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] .
not **know** **how** **to** **behave** **.**
不是 知道 如何 到 表现 .

如果她没那么漂亮，他就会自言自语说她真的不懂得举止得体。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [leɪ] [hɜ:'self] ['əʊpən][tu:; tə][ˌʌn'kaɪnd]
As **it** **was** **,** **he** **thought** **that** **she** **would** **certainly** **lay** **herself** **open** **to** **unkind**
作为 它 曾是 , 他 想法 那 她 会 当然 躺 她自己 打开 到 不友善
['krɪtɪsɪzəm] .
criticism **.**
批评 .

他认为，这样一来，她肯定会让自己暴露在尖刻的批评之下。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [tækt] .
He **wanted** **to** **protect** **her** **,** **and** **he** **was** **not** **without** **tact** **.**
他 通缉 到 保护 她 , 和 他 曾是 不是 没有 策略 .

他想保护她，而且他很会说话。

[hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , ['blɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

He	said	,	when	she	came	to	the	surface	,	blinking	the	water	from	her
他	说	,	什么时候	她	来了	到	这	表面	,	眨眼	这	水	从	她

[lɒŋ] , ['mætɪd] ['aɪlæʃɪz] ,

long	,	matted	eyelashes	,
长的	,	哑光	睫毛	,

他说，当她浮出水面时，她眨了眨眼，甩掉长而粘稠的睫毛上的水珠。

" [ɪts] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] [əʊn] [biːtʃ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	nice	to	have	our	own	beach	,	isn't	it	?
"	它是	好的	到	有	我们的	自己的	海滩	,	不是	它	?

“拥有自己的海滩真好，不是吗？”

— [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [laɪk] — [stænd][ɒn]['aʊə(r)] [hedz] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]

—	to	be	able	to	do	what	we	like	—	stand	on	our	heads	or	anything
—	到	是	有能力的	到	做	什么	我们	喜欢	—	站立	在	我们的	头部	或者	任何事物

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] .

without	being	talked	about	.
没有	存在	谈话	关于	.

—能够做我们喜欢的事——比如倒立或者做任何事而不被人议论。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

"	She	did	not	seem	to	get	it	at	all	.
"	她	做过	不是	似乎	到	得到	它	在	全部	.

她似乎完全没明白。

" [lets] [swɪm] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Let's	swim	out	,	"	she	said	,
"	我们来吧	游泳	出去	,	"	她	说	,

“我们游出去吧，”她说。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi]

and	laid	her	ear	upon	the	face	of	the	sea	as	if	she	were	a	baby
和	铺设	她	耳朵	之上	这	脸	的	这	海	作为	如果	她	是	一个	婴儿

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] .

listening	to	the	ticking	of	a	watch	.
聆听	到	这	滴答	的	一个	手表	.

她将耳朵贴在海面上，就像婴儿聆听手表滴答作响的声音一样。

[hiː; hi][swæm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

He	swam	beside	her	,	looking	into	her	face	,
他	游泳	旁	她	,	寻找	进入	她	脸	,

他游到她身边，凝视着她的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [biːm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	she	gave	him	a	friendly	little	beam	every	now	and	then	.
和	她	给予	他	一个	友好的	小的	光束	每一个	现在	和	然后	.

她时不时地对他露出友好的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [sə'presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l]

It	was	wonderful	to	be	under	no	necessity	of	suppressing	her	cheerful
它	曾是	精彩的	到	是	在下面	不	必要性	的	抑制	她	快乐

['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

kindness	of	heart	.
仁慈	的	心	.

不必压抑她那颗开朗善良的心，真是太好了。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][ɪts] ['dedli] [wɜːk] " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] .

"	Let	it	do	its	deadly	work	"	was	her	feeling	.
"	让	它	做	它是	致命	工作	"	曾是	她	感觉	.

她当时的想法是：“就让它发挥它的致命作用吧。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [swɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
They had a good long swim , and when they
他们 有 一个 好的 长的 游泳 , 和 什么时候 他们

他们游了个很长的泳，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[keɪm] [ɪn][wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .
came in were met by Mrs . Conway at the head of the steps .
来了 在 是 遇见 经过 太太 . 康威 在 这 头 的 这 步骤 .

他们进来时，康威夫人正在台阶前迎接他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [tiː] [gaʊn] [wɪð] [pɜːlz] .
She was dressed for dinner in a faint pink tea gown with pearls .
她 曾是 穿着 为了 晚餐 在 一个 头晕的 粉色的 茶 袍 和 珍珠 .

她身着淡粉色茶礼服，佩戴珍珠项链，盛装出席晚宴。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪvəli] , [bʌt; bət][ɔːl][ɒn][wʌn] [nəʊt] , " ['dɪnə(r)] [ɪz] ['redi] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] .
She said civilly , but all on one note , " Dinner is ready , Miss Exeter .
她 说 文明地 , 但 全部 在 一 笔记 , " 晚餐 是 准备好 , 错过 埃克塞特 .

她语气礼貌，但语气却只有一个意思："晚餐准备好了，埃克塞特小姐。"

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['weɪtɪd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" Yes , she who had so often waited uncomplainingly for hours for her
" 是的 , 她 WHO 有 所以 经常 等待 毫无怨言 为了 小时 为了 她
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

"是的，她曾多次毫无怨言地等待孩子们几个小时，

[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [klɒks] [wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] [tʃeɪndʒd] ,
pretending that the clocks were wrong , or the dinner hour changed ,
假装 那 这 时钟 是 错误的 , 或者 这 晚餐 小时 已更改 ,

假装时钟错了，或者晚餐时间变了。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] ,
or that the mistake had been hers ,
或者 那 这 错误 有 到过 她的 ,

或者说，错误是她的。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['fiːlɪŋ] ['aʊtreɪdʒd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [ten] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
was now feeling outraged at being obliged to wait ten minutes for this
曾是 现在 感觉 义愤填膺 在 存在 有义务 到 等待 十 分钟 为了 这
['gʌvənəs] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][səʊ] ['ɒbstɪnətli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .
governess her brother had so obstinately insisted on engaging .
家庭教师 她 兄弟 有 所以 顽固地 坚持 在 引人入胜 .

她现在感到非常愤怒，因为她不得不等十分钟才能见到她哥哥固执地坚持要请的这位家庭教师。

" [əʊ] , [aɪ][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] , " [sed] [pɜːl] ,
" Oh , I won't be a minute , Mrs . Conway , " said Pearl ,
" 哦 , 我 惯于 是 一个 分钟 , 太太 . 康威 , " 说 珍珠 ,

"哦，我马上就来，康威太太，"珀尔说道。

['fiːlɪŋ] ['dʒenjuɪnli] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] ['eniwʌn] ,
feeling genuinely sorry to have inconvenienced anyone ,
感觉 真的 对不起 到 有 不便 任何人 ,

真诚地为给任何人带来不便感到抱歉。

[bʌt; bət] [nɒt] ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] ['gɪlti] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nweɪ] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [fi:l] .

but	not	feeling	at	all	guilty	as	Mrs	.	Conway	wanted	her	to	feel	.
但	不是	感觉	在	全部	有罪的	作为	太太	.	康威	通缉	她	到	感觉	.

但她一点也不像康威太太希望的那样感到内疚。

" [jes] , [ai] [du:; də] [həʊp] [jʊl] [kən'traɪv] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [lɒŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Yes	,	I	do	hope	you'll	contrive	not	to	be	very	long	,	"	she	said	,
"	是的	,	我	做	希望	你会	精心策划	不是	到	是	非常	长的	,	"	她	说	,

“是的，我希望你能尽量不要待太久，”她说。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɑ:k] [lʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] [geɪv]

and	could	not	understand	the	cause	for	a	dark	look	her	son	gave
和	可以	不是	理解	这	原因	为了	一个	黑暗的	看	她	儿子	给予

[hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [hi:; hi] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [wei] [ˌʌp'steəz] .

her	as	he	pursued	his	shivering	way	upstairs	.
她	作为	他	追击	他的	瑟瑟发抖	方式	楼上	.

她不明白儿子为什么在瑟瑟发抖地上楼时，用阴沉的眼神看着她。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] , [weə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['weɪtɪŋ]

She	went	into	the	sitting	room	,	where	her	daughter	Dorothy	was	already	waiting
她	去	进入	这	坐着	房间	,	在哪里	她	女儿	多萝西	曾是	已经	等待

.

:

.

她走进客厅，女儿多萝西已经在那里等着了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ðæt] ['dɒli] [wɒz; wəz] ['redi] [ɒn] [taɪm] ,

It	was	not	a	miracle	that	Dolly	was	ready	on	time	,
它	曾是	不是	一个	奇迹	那	多莉	曾是	准备好	在	时间	,

多莉能按时准备就绪并非奇迹，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [brɪdʒ]

but	a	phenomenon	to	be	explained	by	the	fact	that	she	had	a	bridge
但	一个	现象	到	是	解释	经过	这	事实	那	她	有	一个	桥

[ɪn'geɪdʒmənt] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] .

engagement	immediately	after	dinner	.
订婚	立即地	后	晚餐	.

但这一现象可以用她晚饭后立即参加桥牌比赛这一事实来解释。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] , [raʊnd] - [feɪst] [gɜ:l] , ['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

She	was	a	pretty	,	round	-	faced	girl	,	rather	like	her	mother	,
她	曾是	一个	漂亮的	,	圆形的	-	面对	女孩	,	相当	喜欢	她	母亲	,

她是个漂亮的圆脸女孩，很像她母亲。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [braʊn] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

except	that	her	hair	was	still	a	natural	light	brown	,	and	her	eyes
除了	那	她	头发	曾是	仍然	一个	自然的	光	棕色的	,	和	她	眼睛

[wɜ:(r); wə(r)] [braʊn] [tu:] .

were	brown	too	.
是	棕色的	也	.

只是她的头发仍然是天然的浅棕色，眼睛也是棕色的。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['entəd] ,

She	did	not	raise	her	head	,	as	her	mother	entered	,
她	做过	不是	增加	她	头	,	作为	她	母亲	进入	,

她母亲进来时，她没有抬头。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['læŋgwɪdli] ['stʌdiɪŋ] .

from	the	fashion	paper	which	she	was	languidly	studying	.
从	这	时尚	纸	哪个	她	曾是	懒洋洋地	学习	.

摘自她正在漫不经心阅读的时尚报纸。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['prɒmɪsɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nweɪ] .

"	Not	a	very	promising	beginning	,	is	it	?	"	said	Mrs	.	Conway	.
"	不是	一个	非常	有前途	开始	,	是	它	?	"	说	太太	.	康威	.

“这可不是什么好兆头，对吧？”康威太太说道。

[ʃi:; ʃi] [nju:] ['dɒli] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kʌt] [hɜ:'self] [ɒf] [kəm'pli:tli]

She	knew	Dolly	would	be	annoyed	and	she	wished	to	cut	herself	off	completely
她	知道	多莉	会	是	恼怒	和	她	希望	到	切	她自己	离开	完全地

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] .

from	the	guilty	one	.
从	这	有罪的	一	.

她知道多莉会生气，她想彻底和那个有罪的人断绝关系。

" [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]

"	Do	you	suppose	she's	going	to	keep	us	waiting	for	dinner	half	an	hour
"	做	你	认为	她是	去	到	保持	我们	等待	为了	晚餐	一半	一个	小时

['evri] ['i:vnɪŋ] ?

every	evening	?
每一个	晚上	?

你觉得她会每天晚上让我们等半个小时才吃晚饭吗?

" ['dɒli] [bent] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:mɪn] [ræp] .

"	Dolly	bent	her	head	to	examine	a	picture	of	an	ermine	wrap	.
"	多莉	弯曲	她	头	到	检查	一个	图片	的	一个	貂	裹	.

多莉低下头仔细查看一张貂皮披肩的图片。

" [əʊ] , [wel] , ['mʌðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Oh	,	well	,	mother	,	"	she	said	,
"	哦	,	出色地	,	母亲	,	"	她	说	,

“哦，好吧，妈妈，”她说。

" [wɒt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [ɪn][tu:; tə] ['evri] [wɪm] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['ænθəniz] ?

"	what	can	you	expect	if	you	give	in	to	every	whim	of	Uncle	Anthony's	?
"	什么	能	你	预计	如果	你	给	在	到	每一个	一时兴起	的	叔叔	安东尼的	?

如果你对安东尼叔叔的每一个心血来潮都百依百顺，你能指望得到什么呢?

" ['mɪsɪz] . ['kɑ:nweɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] ['grɪməs] — [pə'θetɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]

"	Mrs	.	Conway	made	a	pathetic	little	grimace	—	pathetic	because	it	was	so
"	太太	.	康威	制成	一个	可怜的	小的	鬼脸	—	可怜的	因为	它	曾是	所以

['ɒbviəsli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][wɪn] ['dɒli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] — [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][gɜ:l] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

obviously	intended	to	win	Dolly	to	her	side	—	to	make	the	girl	feel	that	she
明显地	故意的	到	赢	多莉	到	她	边	—	到	制作	这	女孩	感觉	那	她

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['si:krət] [ə'laɪəns] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət] [lɑ:dʒ] .

and	her	mother	had	a	secret	alliance	against	the	world	at	large	.
和	她	母亲	有	一个	秘密	联盟	反对	这	世界	在	大的	.

“康威太太做了一个可怜兮兮的小鬼脸——之所以说可怜，是因为这显然是为了拉拢多莉——让这个女孩觉得她和她的母亲结成了一个秘密联盟，共同对抗整个世界。

" [jʊl] [faɪnd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	You'll	find	,	my	dear	,	"	she	said	,
"	你会	寻找	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“你会发现的，亲爱的，”她说。

" [ðæt] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [men] [ɪts] ['iːzɪə] [tuː; tə] [jiːld] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ]
" that in dealing with men it's easier to yield at the moment and find a way
" 那 在 处理 和 男人 它是 更轻松 到 屈服 在 这 片刻 和 寻找 一个 方式
[aʊt] [æt; ət] ['leʒə(r)] .
out at leisure .
出去 在 闲暇 .

“与男人打交道时，最好是先妥协，然后再慢慢找办法脱身。”

" [bʌt; bət] ['dɒli] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [ʌp] [lɒŋ]
" But Dolly , who had not even looked up long
" 但 多莉 , WHO 有 不是 甚至 看起来 向上 长的

但多莉，她甚至都没抬头看一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['grɪməs] , ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
enough to see the grimace , answered with a bitter little laugh , " It may be
足够的 到 看 这 鬼脸 , 回答 和 一个 苦的 小的 笑 , " 它 可能 是
['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
easier for you ,
更轻松 为了 你 ,

足以看出他脸上的苦笑，他苦笑着回答说：“这对你来说或许更容易些。”

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .
but not for us .
但 不是 为了 我们 .

但对我们来说并非如此。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] .
We have to suffer .
我们 有 到 遭受 .

我们必须承受苦难。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət]
That's the trouble with you , mother — you think of no one in the world but
那就是 这 麻烦 和 你 , 母亲 — 你 思考 的 不 一 在 这 世界 但
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

这就是你的问题所在，母亲——你眼里只有你自己。

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] — [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] .
" Her mother did not answer — she could not .
" 她 母亲 做过 不是 回答 — 她 可以 不是 .

“她的母亲没有回答——她无法回答。”

[tɪəz] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
Tears rose in her blue eyes .
眼泪 玫瑰 在 她 蓝色的 眼睛 .

她湛蓝的眼睛里涌出了泪水。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'nɔːməs] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [hɜːt] .
She had enormous capacity for being hurt .
她 有 巨大的 容量 为了 存在 伤害 .

她非常容易受到伤害。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,
Strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

奇怪的是，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [drəʊv] [ðəʊz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [θɪŋ]

there	was	something	in	her	that	drove	those	she	loved	to	say	exactly	the	thing
那里	曾是	某物	在	她	那	驾驶	那些	她	喜爱	到	说	确切地	这	事物

[ðæt] [wʊd] [hɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊst] .

that	would	hurt	her	most	.
那	会	伤害	她	最多	.

她身上有一种特质，驱使着她所爱的人说出最伤她心的话。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [səʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɪð]

It	had	always	been	so	with	her	husband	,	and	now	it	was	so	with
它	有	总是	到过	所以	和	她	丈夫	,	和	现在	它	曾是	所以	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

her	children	.
她	孩子们	.

她对丈夫一直如此，现在对孩子们也是如此。

[ə; eɪ] [ˌmɪs'pleɪst] ['fɔ:tɪtju:d] ['ɔ:lweɪz] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜ:t] .

A	misplaced	fortitude	always	led	her	to	hide	the	fact	that	she	was	hurt	.
一个	放错地方了	坚韧	总是	引领	她	到	隐藏	这	事实	那	她	曾是	伤害	.

她那不合时宜的坚强总是让她隐藏自己受伤的事实。

[ʃi:; ʃi] [sed] [naʊ] [wɪð] [fɔ:ls] ['geɪətɪ] , " [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] ,

She	said	now	with	false	gayety	,	"	Well	,	my	dear	,
她	说	现在	和	错误的	同性恋	,	"	出色地	,	我的	亲爱的	,

她故作欢快地说："好吧，亲爱的，

[ai] [həʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [du:; də] ,

I	hope	some	day	you	will	find	someone	who	loves	you	even	better	than	I	do	,
我	希望	一些	天	你	将要	寻找	某人	WHO	爱	你	甚至	更好的	比	我	做	,

[ðen] . "

then	.	"
然后	.	"

我希望有一天你能找到一个比我更爱你的人。

" [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [həʊp] [səʊ] , " [sed] ['dɒli] , ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [peɪdʒ] .

"	I'm	sure	I	hope	so	,	"	said	Dolly	,	turning	the	page	.
"	我是	当然	我	希望	所以	,	"	说	多莉	,	转弯	这	页	.

"我当然希望如此，"多莉一边说着，一边翻过一页。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mænə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [du:; də] [ðæt] [mʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [wʊd]

Her	manner	suggested	that	if	she	could	not	do	that	much	her	life	would
她	方式	建议	那	如果	她	可以	不是	做	那	很多	她	生活	会

[ɪn'di:d] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] .

indeed	be	a	failure	.
的确	是	一个	失败	.

她的举止表明，如果她连这点都做不到，她的人生就真的失败了。

['mɪsɪz] . ['kɑ:nweɪ] [stept] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ætsə] .

Mrs	.	Conway	stepped	out	on	the	piazza	.
太太	.	康威	步	出去	在	这	广场	.

康威夫人走到了广场上。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] — [ju:; jʊ] [geɪv] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ['hæpi] ,

That	was	the	way	—	you	gave	up	your	life	to	making	your	children	happy	,
那	曾是	这	方式	—	你	给予	向上	你的	生活	到	制作	你的	孩子们	快乐的	,

就是这样——你放弃了自己的生活，只为了让孩子幸福。

[tu:; tə] ['ʃi:ldɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [gri:f] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] ,

to	shielding	them	from	grief	and	anxiety	,
到	屏蔽	他们	从	悲伤	和	焦虑	,

保护他们免受悲伤和焦虑的侵扰，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bleɪmd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɜːt] [juː; jʊ] ['hɒrəbli] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	then	they	blamed	you	and	hurt	you	horribly	for	something	that	was
和	然后	他们	被指责	你	和	伤害	你	糟糕透了	为了	某物	那	曾是

[nɒt] [æt; ət]

not	at
不是	在

然后他们把责任推卸给你，让你因为一件根本不存在的事情而受到极大的伤害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 68]

[页 -]

[第68页]

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .

all	your	fault	.
全部	你的	过错	.

都是你的错。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

She	felt	a	moment	of	resentment	toward	her	brother	.
她	毛毡	一个	片刻	的	怨恨	朝向	她	兄弟	.

她对哥哥产生了一丝怨恨。

[waɪ] [hæd; həd] ['æntəni] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðɪs] ['sɪli] [plæn] ?

Why	had	Anthony	insisted	on	this	silly	plan	?
为什么	有	安东尼	坚持	在	这	愚蠢的	计划	?

安东尼为什么坚持要执行这个愚蠢的计划?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv] ['ænθəniz] ['fiːlɪŋz] ;

She	had	been	too	considerate	of	Anthony's	feelings	;
她	有	到过	也	周到	的	安东尼的	情怀	;

她太体贴安东尼的感受了;

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gʌvənəs] [æt; ət][ɔːl] .

she	ought	to	have	refused	to	have	a	governess	at	all	.
她	应该	到	有	拒绝	到	有	一个	家庭教师	在	全部	.

她当初就应该拒绝请家庭教师。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːn] [ænd; ənd]['kruːəl] .

It	was	much	wiser	in	this	world	to	be	stern	and	cruel	.
它	曾是	很多	更明智	在	这	世界	到	是	船尾	和	残忍的	.

在这个世界上，严厉和残忍才是更明智的做法。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [mɪs] ['eksɪtə(r)] ,

She	decided	to	be	stern	and	to	begin	with	Miss	Exeter	,
她	决定	到	是	船尾	和	到	开始	和	错过	埃克塞特	,

她决定严厉一些，首先从埃克塞特小姐开始。

[huː] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

who	entered	the	sitting	room	at	this	moment	.
WHO	进入	这	坐着	房间	在	这	片刻	.

这时谁走进了客厅?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [kriːm] - ['kʌləd] [dres] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed]

She	was	wearing	a	plain	cream	-	colored	dress	out	of	which	her	lovely	head
她	曾是	穿着	一个	清楚的	奶油	-	有色	裙子	出去	的	哪个	她	迷人的	头

— [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] [rəʊz] ['kʌlə(r)][ænd; ənd][gəʊld] — [siːmd] ['streɪndʒli] [braɪt] ['kʌləd] .

—	all	brown	and	rose	color	and	gold	—	seemed	strangely	bright	colored	.
—	全部	棕色的	和	玫瑰	颜色	和	金子	—	似乎	奇怪的	明亮的	有色	.

她穿着一件素雅的米色连衣裙，透过连衣裙，她那颗美丽的脑袋——棕色、玫瑰色和金色交织在一起——显得格外明亮。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['dɒli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [di:p] [wɔ:m] [vɔɪs] ,

"	I	suppose	you're	Dolly	,	"	she	said	in	her	deep	warm	voice	,
"	我	认为	你是	多莉	,	"	她	说	在	她	深的	温暖的	嗓音	,

“我猜你就是多莉吧，”她用低沉温暖的声音说道。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [æn; ən] ['əʊpən] [hænd] .

and	held	out	an	open	hand	.
和	握住	出去	一个	打开	手	.

他伸出一只张开的手。

['dɒli] , [laɪk] [məʊst] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] , ['estɪmeɪtɪd] ['bju:ti] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [gɪfts] .

Dolly	,	like	most	young	people	,	estimated	beauty	as	the	best	of	gifts	.
多莉	,	喜欢	最多	年轻的	人们	,	估计的	美丽	作为	这	最好的	的	礼物	.

和大多数年轻人一样，多莉认为美貌是最好的礼物。

[ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:ləʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kæptʃəd] [baɪ] [pɜ:rlz] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

She	might	have	been	almost	as	much	captured	by	Pearl's	as	her	brother
她	可能	有	到过	几乎	作为	很多	捕获	经过	珍珠的	作为	她	兄弟

[hæd; həd] [bi:n] ,

had	been	,
有	到过	,

她或许和她哥哥一样，都被珍珠俘虏了。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:gəʊ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [kept]

except	that	her	ego	was	taken	up	with	the	outrage	of	her	being	kept
除了	那	她	自我	曾是	已采取	向上	和	这	暴行	的	她	存在	保留

['weɪtɪŋ] — [ʃi:; ʃi] ,

waiting	—	she	,
等待	—	她	,

只是她满脑子想的都是自己被晾在一边的愤怒——她，

[ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

the	most	important	person	in	the	house	,
这	最多	重要的	人	在	这	房子	,

家中最重要的人，

[hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [nɒt] ['əʊnli] [tu:; tə] ['ɔ:də(r)] ['dɪnə(r)] [ɒn] [taɪm] [bʌt; bət] — [wɒt] [dɪd] [nɒt]

who	had	taken	the	trouble	not	only	to	order	dinner	on	time	but	—	what	did	not
WHO	有	已采取	这	麻烦	不是	仅有的	到	命令	晚餐	在	时间	但	—	什么	做过	不是

['ɔ:lweɪz] ['hæpən] — [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒn] [taɪm] [hɜ:'self] .

always	happen	—	to	be	on	time	herself	.
总是	发生	—	到	是	在	时间	她自己	.

她不仅费心按时订餐，而且——这并非总是如此——她自己也准时赴约。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɪmp] [hænd] [tu:; tə] [pɑ:s] ['ræpɪdli] [θru:] [mɪs] ['ɛksɪtərz] , [ʃi:; ʃi]

She	rose	,	and	allowing	a	limp	hand	to	pass	rapidly	through	Miss	Exeter's	,	she
她	玫瑰	,	和	允许	一个	跛行	手	到	经过	快速	通过	错过	埃克塞特的	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

她站起身，无力地伸出一只手，迅速地穿过埃克塞特小姐的手，说道：

" [du:; də] [lets] [gəʊ] [ɪn] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] , ['mʌðə(r)] . "

"	Do	let's	go	in	to	dinner	,	mother	.	"
"	做	我们来吧	去	在	到	晚餐	,	母亲	.	"

“妈妈，我们进去吃饭吧。”

" [jes] , [ɪn'di:d] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]

"	Yes	,	indeed	,	"	said	her	mother	,	coming	in
"	是的	,	的确	,	"	说	她	母亲	,	未来	在

“是的，的确如此，”她母亲走进来说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['ræpɪdli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [piˈætsə] .
rapidly from the piazza .
快速 从 这 广场 .

迅速离开广场。

" [wiː; wi] [daɪn] [æt; ət] [eɪt] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] .
" We dine at eight , Miss Exeter .
" 我们 用餐 在 八 , 错过 埃克塞特 .

“我们八点吃饭，埃克塞特小姐。”

[əˈnʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] [taɪm] .
Another evening I'm sure you will be on time .
其他 晚上 我是 当然 你 将要 是 在 时间 .

我相信你今晚一定会准时。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [pəˈhæps] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [reɪˈʒiːm] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] ;
" This was not perhaps a very terrible beginning to a régime of sternness ;
" 这 曾是 不是 也许 一个 非常 糟糕的 开始 到 一个 政权 的 严厉 ;
[bʌt; bət] [tuː; tə] ['dɜːrlənd] ,
but to Durland ,
但 到 杜兰德 ,

“这或许并非严酷政权的一个非常糟糕的开端；但对杜兰德而言，

[dʒʌst] ['getɪŋ] [daʊn] ,
just getting down ,
只是 获得 向下 ,

刚下车，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˌeksəˈbɪʃən] [ɒv; əv] [sleɪv] ['draɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
it appeared one of the most disgusting exhibitions of slave driving that he
它 出现 一 的 这 最多 令人作呕 展览 的 奴隶 驾驶 那 他
[hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] .
had ever heard .
有 曾经 听到 .

这似乎是他听过的最令人作呕的奴役表演之一。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ]
" It is entirely my fault that we are late , " he said , giving his mother a
" 它 是 完全 我的 过错 那 我们 是 晚的 , " 他 说 , 给予 他的 母亲 一个
['stedi] ,
steady ,
稳定的 ,

“我们迟到完全是我的错，”他一边说着，一边稳稳地看着他的母亲。

[breɪv] [lʊk] .
brave look .
勇敢的 看 .

勇敢的眼神。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪˈreləvəntli] , " [waɪ] , ['dɜːrlənd] , [haʊ] [naɪs] [juː; jʊ] [lʊk] !
She answered irrelevantly , " Why , Durland , how nice you look !
她 回答 无关紧要 , " 为什么 , 杜兰德 , 如何 好的 你 看 !

她漫不经心地回答道：“哎呀，杜兰德，你看起来真漂亮！”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ['eniweə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "
Are you going anywhere this evening ? "
是 你 去 任何地方 这 晚上 ? "

你今晚要去哪儿吗?

" ['veri] ['laɪkli] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kəʊldli] .

"	Very	likely	,	"	he	answered	coldly	.
"	非常	可能	,	"	他	回答	冷冷地	.

“很有可能，”他冷冷地回答道。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

He	thought	to	himself	,
他	想法	到	他自己	,

他心想，

" [waɪ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [gɪv] [mɪs] ['eksɪtə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ['dʒen(ə)rəli] ? ?

"	Why	must	she	give	Miss	Exeter	the	impression	that	I	look	like	a	cowboy	generally	?	?
"	为什么	必须	她	给	错过	埃克塞特	这	印象	那	我	看	喜欢	一个	牛仔	一般来说	?	?

“为什么她要让埃克塞特小姐觉得我看起来像个牛仔呢？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['gəʊɪŋ]['nəʊweə(r)] .

"	He	was	of	course	going	nowhere	.
"	他	曾是	的	课程	去	无处	.

他当然哪儿也去不了。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['hævɪŋ] [kəm'pliːtli] ['eɪliəneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['eldə(r)] ['tʃɪldrən] — [æn'təʊniə][hæd; həd] ['ɜːli] ['sʌpə(r)] [baɪ] [hɜː'self] — ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][də'rekt][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]['ɪntələʊpə(r)] .

having	completely	alienated	her	two	elder	children	—	Antonia	had	early	supper	by	herself	—	Mrs	.	Conway	found	herself	obliged	to	direct	her	conversation	to	the	interloper	.
拥有	完全地	疏离的	她	二	长老	孩子们	—	安东尼娅	有	早期的	晚餐	经过	她自己	—	太太	.	康威	成立	她自己	有义务	到	直接的	她	对话	到	这	闯入者	.

康威太太彻底疏远了她的两个大孩子——安东尼娅独自一人吃了早晚餐——她不得不把谈话转向这位闯入者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

She	had	her	revenge	,	if	she	had	only	known	it	,	by	talking	about	her	brother	,
她	有	她	复仇	,	如果	她	有	仅有的	已知	它	,	经过	说	关于	她	兄弟	,

如果她早知道，她通过谈论她的哥哥，就报了仇。

['kwestʃənɪŋ] [mɪs] ['eksɪtə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] .

questioning	Miss	Exeter	about	him	.
提问	错过	埃克塞特	关于	他	.

询问埃克塞特小姐关于他的事。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [rʌʃt] ?

Had	he	seemed	very	much	rushed	?
有	他	似乎	非常	很多	匆忙	?

他当时看起来很匆忙吗?

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gɒlf] [klʌbz] ?

Did	he	say	anything	about	his	golf	clubs	?
做过	他	说	任何事物	关于	他的	高尔夫球	俱乐部	?

他有没有提到他的高尔夫球杆?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɒfɪs] ?
Wasn't it a delightful office ?
不是 它 一个 愉快 办公室 ?

那真是一个令人愉快的办公室!

['wʌndəf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的!

[səʊ] [kuːl] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
So cool in summer .
所以 凉爽的 在 夏天 .

夏天用起来真凉爽。

[pɜːl] ['hæzəd] [ðæt] [ðə; ði]['hɑːbə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Pearl hazarded that the harbor was very beautiful ,
珍珠 危险的 那 这 港口 曾是 非常 美丽的 ,

珀尔大胆地认为，这个港口非常美丽。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wʊdz] ['ɒfɪs] [lʊkt] [nɔːθ] — [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsən] .
and learned that Mr . Wood's office looked north — up the Hudson .
和 学习 那 先生 . 伍兹 办公室 看起来 北 — 向上 这 哈德逊 .

得知伍德先生的办公室朝北——面向哈德逊河。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] .
She must be careful .
她 必须 是 小心 .

她必须小心。

['dɜːrlənd] [in'kwaiə] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [grɪn] ['weðə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]
Durland inquired with a friendly grin whether Uncle Anthony had frightened her
杜兰德 询问 和 一个 友好的 咧嘴笑 无论 叔叔 安东尼 有 害怕 她
[tuː; tə] [deθ] .
to death .
到 死亡 .

杜兰德带着友好的笑容问道，安东尼叔叔有没有把她吓死。

" ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ? " [sed] [pɜːl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] .
" Frightened me ? " said Pearl , trying to gain time .
" 害怕 我 ? " 说 珍珠 , 尝试 到 获得 时间 .

“吓到我了吗？”珀尔试图拖延时间。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːfli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] . "
" Some people are awfully afraid of him . "
" 一些 人们 是 非常 害怕的 的 他 . "

“有些人非常害怕他。”

" ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['dɒli] .
" Naughty little boys are , " said Dolly .
" 淘气 小的 男孩们 是 , " 说 多莉 .

“淘气的小男孩就是这样，”多莉说。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	always	annoyed	her	to	see	her	brother	sitting	at	the	foot	of	the
它	总是	恼怒	她	到	看	她	兄弟	坐着	在	这	脚	的	这

['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] .

dinner	table	.
晚餐	桌子	.

每次看到哥哥坐在餐桌脚边，她都会很生气。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] — ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][æz; əz] ['eldɪst] [tʃaɪld] [ɔː(r)]

They	had	fought	about	it	for	five	years	—	whether	she	as	eldest	child	or
他们	有	战斗	关于	它	为了	五	年	—	无论	她	作为	长子	孩子	或者

[hiː; hi][æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːt] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðɪs] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

he	as	the	only	man	in	the	house	ought	to	occupy	this	place	of	honor	.
他	作为	这	仅有的	男人	在	这	房子	应该	到	占据	这	地方	的	荣誉	.

他们为此争论了五年——究竟是作为长女的她，还是作为家中唯一男人的他，应该占据这个尊贵的位置。

" [aɪm][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] , " [sed] ['dɜːrlənd] .

"	I'm	not	afraid	of	him	,	"	said	Durland	.
"	我是	不是	害怕的	的	他	,	"	说	杜兰德	.

“我不怕他，”杜兰德说。

" [əʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [sed] ['dɒli] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [weɪ] .

"	Oh	,	are	you	a	naughty	little	boy	?	"	said	Dolly	,	laughing	in	an	irritating	way	.
"	哦	,	是	你	一个	淘气	小的	男生	?	"	说	多莉	,	笑	在	一个	令人恼火的	方式	.

“哦，你是个淘气的小男孩吗？”多莉说着，笑声令人恼火。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] , [tuː; tə] [ə'vɜːt] [wɔː(r)] ,

Mrs	.	Conway	,	to	avert	war	,
太太	.	康威	,	到	避免	战争	,

康威夫人，为了避免战争，

[bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪz] ['ʃedjuːl] — [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

began	talking	about	the	day's	schedule	—	the	problem	of	how	to	work	in	a	few
开始	说	关于	这	天	日程	—	这	问题	的	如何	到	工作	在	一个	很少

['lesnz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pleʒəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

lessons	without	interfering	with	any	of	the	more	important	pleasures	of	her
课程	没有	干扰	和	任何	的	这	更多的	重要的	快乐	的	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

开始谈论当天的日程安排——如何在不影响孩子们更重要的娱乐活动的情况下安排几节课。

" [æn'təʊniə][fɜːst] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Antonia	first	,	I	think	.
"	安东尼娅	第一的	,	我	思考	.

“我想应该是安东尼娅。”

[ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]

Wouldn't	that	be	your
不会	那	是	你的

那不就是你的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[aɪ'dɪə] , ['dɒli] — [æn'təʊniə][æt; ət][hɑːf][pɑːst][naɪn] ?

idea	,	Dolly	—	Antonia	at	half	past	nine	?
主意	,	多莉	—	安东尼娅	在	一半	过去的	九	?

想法，多莉——安东尼娅九点半?

['dɒli] [ænd; ənd] ['dɜːrlənd] ['sʌmtaɪmz] [sliːp] ['rɑːðə(r)] [leɪt] — [səʊ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk]

Dolly	**and**	**Durland**	**sometimes**	**sleep**	**rather**	**late**	**—**	**so**	**good**	**for**	**them**	**,**	**I**	**think**
多莉	和	杜兰德	有时	睡觉	相当	晚的	—	所以	好的	为了	他们	,	我	思考

— [bʌt; bət][æn'təʊniə][ɪz][ʌp] ['ɜːli] .

—	**but**	**Antonia**	**is**	**up**	**early**	**.**
—	但	安东尼娅	是	向上	早期的	.

多莉和杜兰有时睡得很晚——我觉得这对她们来说是好事——但安东尼娅起得很早。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm] [faɪv] [ə'klɑːk] .

She	**reads**	**sometimes**	**from**	**five**	**o'clock**	**.**
她	阅读	有时	从	五	点钟	.

她有时从五点钟开始读书。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — ['evriθɪŋ] . "

She	**reads**	**a**	**great**	**deal**	**—**	**everything**	**.**	**"**
她	阅读	一个	伟大的	交易	—	一切	.	"

她阅读量很大——什么都读。

" [kwaɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒiːniəs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , " [sed] ['dɒli] .

"	**Quite**	**the**	**little**	**genius**	**,**	**according**	**to**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Dolly**	**.**
"	相当	这	小的	天才	,	根据	到	母亲	,	"	说	多莉	.

“据妈妈说，她真是个小天才，”多莉说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['klevə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] ['pæʃənətli] .

"	**She**	**is**	**clever**	**,**	**"**	**answered**	**Mrs**	**.**	**Conway**	**passionately**	**.**
"	她	是	聪明的	,	"	回答	太太	.	康威	热情地	.

“她很聪明，”康威太太热情地回答道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**why**	**you**	**two**	**are**	**always**	**so**	**disagreeable**	**about**	**your**	**little**	**sister**	**.**	**"**
"	我	不	知道	为什么	你	二	是	总是	所以	令人不快的	关于	你的	小的	姐姐	.	"

“我不明白你们两个为什么总是对妹妹这么不友好。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [spɔɪl] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['dɒli] .

"	**Because**	**you**	**spoil**	**her**	**so**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Dolly**	**.**
"	因为	你	剧透	她	所以	,	母亲	,	"	说	多莉	.

“因为你太宠她了，妈妈，”多莉说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [səʊ] ['dɜːti] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['dɜːrlənd] .

"	**Because**	**she's**	**so**	**dirty**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**Durland**	**.**
"	因为	她是	所以	肮脏的	,	母亲	,	"	说	杜兰德	.

“因为她太脏了，妈妈，”杜兰德说。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [meɪd] [ðɪs] [ə'tæk] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'laɪnɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]

Mrs	**.**	**Conway**	**made**	**this**	**attack**	**a**	**means**	**of**	**aligning**	**herself**	**with**	**her**	**children**
太太	.	康威	制成	这	攻击	一个	方法	的	对齐	她自己	和	她	孩子们

[ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənəs] .

against	**the**	**governess**	**.**
反对	这	家庭教师	.

康威夫人借此机会与孩子们站在一起，共同对抗家庭教师。

" [əʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .

"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**that**	**is**	**all**	**going**	**to**	**be**	**changed**	**now**	**.**
"	哦	,	出色地	,	"	她	说	,	"	那	是	全部	去	到	是	已更改	现在	.

“哦，好吧，”她说，“现在这一切都将改变。”

[mɪs] ['eksɪtə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl]['əʊvə(r)] .

Miss	**Exeter**	**is**	**going**	**to**	**make**	**us**	**all**	**over**	**.**
错过	埃克塞特	是	去	到	制作	我们	全部	超过	.

埃克塞特小姐要让我们都大吃一惊。

[æn'təʊniə][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] ,

Antonia	is	to	be	clean	and	tidy	,
安东尼娅	是	到	是	干净的	和	整齐的	,

安东尼娅要保持干净整洁。

[ðəʊ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv]

though	why	in	the	world	your	uncle	thinks	it	desirable	for	a	child	of
尽管	为什么	在	这	世界	你的	叔叔	思考	它	理想	为了	一个	孩子	的

[ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kləʊðz] [aɪ] [kænt] [siː] .

eleven	to	think	of	nothing	but	clothes	I	can't	see	.
十一	到	思考	的	没有什么	但	衣服	我	不能	看	.

我实在不明白，你叔叔为什么会觉得一个十一岁的孩子满脑子想的都是衣服。

[ænd; ənd] ['dɜːrlənd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .

And	Durland	is	to	be	made	into	a	mathematician	.
和	杜兰德	是	到	是	制成	进入	一个	数学家	.

而杜兰德将被培养成一名数学家。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['veri] ['ɪgnərənt] ,

I	suppose	I'm	very	ignorant	,
我	认为	我是	非常	无知	,

我真是太无知了。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [gʊd] ['ældʒɪbrə] [dʌz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] — [ɔːl] [ə'baʊt] ['greɪhaʊnd]

but	I	never	could	see	what	good	algebra	does	a	person	—	all	about	greyhounds
但	我	绝不	可以	看	什么	好的	代数	做	一个	人	—	全部	关于	灵缇犬

['liːpɪŋ] ['ɑːftə(r)]

leaping	after
跳跃	后

但我始终不明白，学好代数学对人有什么好处——一切都跟灰狗追逐嬉戏有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[heəz] , [ænd; ənd] [men] ['duːɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [wɜːk] [æt; ət] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ] [deɪ] .

hares	,	and	men	doing	pieces	of	work	at	seventy	-	five	cents	a	day	.
野兔	,	和	男人	正在做	件	的	工作	在	七十	-	五	分	一个	天	.

野兔，以及每天挣七十五美分做零工的人。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm] [laɪk] [ðæt] .

I	wish	I	could	find	some	like	that	.
我	希望	我	可以	寻找	一些	喜欢	那	.

我希望也能找到这样的。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dɜːrlənd] , [laɪk] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [krɪ'eɪtɪv] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] , ['sɪmpli] ['kænɒt]

Poor	Durland	,	like	so	many	people	with	a	creative	turn	of	mind	,	simply	cannot
贫穷的	杜兰德	,	喜欢	所以	许多	人们	和	一个	有创造力的	转动	的	头脑	,	简单地	不能

[duː; də] [ˌmæθə'mætɪks] . "

do	mathematics	.	"
做	数学	.	"

可怜的杜兰德，就像许多富有创造力的人一样，根本不擅长数学。

" [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [krɪ'eɪtɪv] [dʒ'iːnɪəsɪz] [ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət] [ˌmæθə'mætɪks] , " [sed] [pɜːl]

"	More	people	than	creative	geniuses	are	poor	at	mathematics	,	"	said	Pearl
"	更多的	人们	比	有创造力的	天才	是	贫穷的	在	数学	,	"	说	珍珠

['dʒiːniəli] ; [ænd; ənd] ['dɜːrlənd] ,

genially	;	and	Durland	,
和蔼地	;	和	杜兰德	,

"数学不好的人比有创造力的天才多得多，"珀尔和蔼地说；杜兰德也表示赞同。

[ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

afraid	that	she	would	identify	him	with	his	mother	in	this	ridiculous	point	of	view	,
害怕的	那	她	会	确认	他	和	他的	母亲	在	这	荒谬的	观点	的	看法	,

我害怕她会从这种荒谬的角度把他和他的母亲联系起来。

[lʊkt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [puːlz] [ɒv; əv] [greɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [sed] ['mɒdɪstlɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ]

looked	into	those	pools	of	gray	light	and	said	modestly	that	he	was	just	a
看起来	进入	那些	游泳池	的	灰色的	光	和	说	谦虚地	那	他	曾是	只是	一个

[dʌb] [æt; ət] ['prɔːbləmz] .

dub	at	problems	.
配音	在	问题	.

他凝视着那片灰色的光晕，谦虚地说，他只是个解决问题的笨蛋。

" [ðen] [æt; ət] [hɑːf] [pɑːst] [ɪ'lev(ə)n] , " ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [went] [ɒn] ,

"	Then	at	half	past	eleven	,	"	Mrs	.	Conway	went	on	,
"	然后	在	一半	过去的	十一	,	"	太太	.	康威	去	在	,

“然后到了十一点半，”康威夫人继续说道，

" [jʊl] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [teɪk] [æn'təʊniə] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] — [ðə; ði] ['pʌblɪk] [biːtʃ] ,

"	you'll	be	free	to	take	Antonia	to	the	beach	—	the	public	beach	,
"	你会	是	自由的	到	拿	安东尼娅	到	这	海滩	—	这	民众	海滩	,

“你可以带安东尼娅去海滩——公共海滩，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [swɪm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [frendz] . "

where	she	likes	to	get	a	swim	and	see	her	little	friends	.	"
在哪里	她	点赞	到	得到	一个	游泳	和	看	她	小的	朋友们	.	"

她喜欢在那里游泳，还能见到她的小伙伴们。

" [faɪt] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['enəmɪz] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	Fight	a	round	or	two	with	her	little	enemies	,	"	said	her	brother	.
"	斗争	一个	圆形的	或者	二	和	她	小的	敌人	,	"	说	她	兄弟	.

“跟她的小仇敌们打上一两回合吧，”她哥哥说。

" [ʃiːz] ['əʊnlɪ] [fɔːt] [wʌns] [ðɪs] ['sʌmə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

"	She's	only	fought	once	this	summer	,	"	said	his	mother	.
"	她是	仅有的	战斗	一次	这	夏天	,	"	说	他的	母亲	.

“她这个夏天只打过一次架，”他母亲说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [raɪt] .

"	And	I	for	one	think	she	was	perfectly	right	.
"	和	我	为了	一	思考	她	曾是	完美	正确的	.

“我个人认为她完全正确。”

[mɔːd] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [tʃaɪld] — ['ʌgli] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Maud	is	the	most	annoying	child	—	ugly	and	impertinent	like	her	mother	,
莫德	是	这	最多	恼人的	孩子	—	丑陋的	和	无礼	喜欢	她	母亲	,

[ænd; ənd] ['veri] ['bædlɪ] [brɔːt] [ʌp] . "

and	very	badly	brought	up	.	"
和	非常	糟糕	带来	向上	.	"

莫德是最令人讨厌的孩子——像她母亲一样又丑又无礼，而且家教很差。

" [wel] , [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [æn'təʊniə] , " [sed] ['dɜːrlənd] ,

"	Well	,	that's	not	a	patch	on	what	they	think	about	Antonia	,	"	said	Durland	,
"	出色地	,	那就是	不是	一个	修补	在	什么	他们	思考	关于	安东尼娅	,	"	说	杜兰德	,

“嗯，这跟他们对安东尼娅的看法比起来简直是小巫见大巫，”杜兰德说道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɪs] ['eksɪtə(r)] .

and	he	turned	to	Miss	Exeter	.
和	他	转向	到	错过	埃克塞特	.

他转向埃克塞特小姐。

" [dʒiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] !
" Gee , it was great !
" 吉 , 它 曾是 伟大的 !

“哇，太棒了！”

[ðɪs] [mɔːd] [tʃaɪld] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ruːd] [ə'baʊt] [ˌæn'toʊ.ni.əz][beə(r)]
This Maud child said something rude about Antonia's bare
这 莫德 孩子 说 某物 粗鲁的 关于 安东尼娅的 裸

这个叫莫德的孩子说了些关于安东尼娅裸露身体的粗鲁话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪld] [ɪn][ænd; ənd]['lændɪd][hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒn][ðə; ði][dʒɔː] ;
feet , and she sailed in and landed her one on the jaw ;
脚 , 和 她 航行 在 和 登陆 她 一 在 这 颚 ;

她迈着脚，驶入，一脚落在了下巴上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] ['gʌvənis] [ɔːl][ræn] ['skriːmɪŋ] [ə'weɪ]
and they fought so that the nurses and governesses all ran screaming away
和 他们 战斗 所以 那 这 护士 和 家庭教师 全部 跑 尖叫 离开
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - ['seɪvɪŋ] [men][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] ['seprət] [ðem; ðəm] .
and the life - saving men had to come in and separate them .
和 这 生活 - 保存 男人 有 到 来 在 和 分离 他们 .

他们打了起来，以至于护士和家庭教师都尖叫着跑开了，救命恩人不得不进来把他们分开。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [heit] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] .
" Mrs . Conway hated this story about her youngest child .
" 太太 . 康威 憎恨 这 故事 关于 她 最小的 孩子 .

康威夫人非常讨厌这个关于她最小孩子的故事。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌaɪ 'tiː] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['dɜːrlənd] ['nidnt]
She rose from table in order to interrupt it , observing that Durland needn't
她 玫瑰 从 桌子 在 命令 到 打断 它 , 观察 那 杜兰德 不必
['wʌri] ,
worry ,
担心 ,

她起身打断了谈话，并表示杜兰德不必担心。

[æz; əz] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['pɜːfɪkt] .
as now they were all going to be made perfect .
作为 现在 他们 是 全部 去 到 是 制成 完美的 .

因为现在它们都将被变得完美。

[pɜːl] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [felt] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
Pearl on the whole felt encouraged .
珍珠 在 这 所有的 毛毡 鼓励 .

珀尔总体上感到备受鼓舞。

[ɔː'gʌstə] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [swʌŋ] [ðɪs] [dʒɒb] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
Augusta , with all her efficiency , could not have swung this job , she thought .
奥古斯塔 , 和 全部 她 效率 , 可以 不是 有 摇摆 这 工作 , 她 想法 .

她心想，奥古斯塔再怎么能干，也做不成这份工作。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ]['sɒlɪd] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'ræʃən(ə)l] [gʊd] ['tempə(r)] , [wɪtʃ] [ɔː'gʌstə] [dɪd][nɒt] [pə'zes] .
It required a solid , almost irrational good temper , which Augusta did not possess .
它 必需的 一个 坚硬的 , 几乎 非理性 好的 脾气 , 哪个 奥古斯塔 做过 不是 具有 .

这需要一种坚韧不拔、近乎非理性的良好脾气，而奥古斯塔并不具备这种脾气。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [ɔː'gʌstə] ['æsɪd][ænd; ənd] ['paʊələs] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] .

Mrs	.	Conway	would	have	rendered	Augusta	acid	and	powerless	in	one	evening	.
太太	.	康威	会	有	渲染	奥古斯塔	酸	和	无力	在	一	晚上	.

康威夫人只需一个晚上就能让奥古斯塔变得愤世嫉俗、毫无反抗之力。

[pɜːl] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['sɜːt(ə)n] [weɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gʊd] ['tempə(r)][ænd; ənd]

Pearl	was	not	so	efficient	in	certain	ways	,	but	she	had	good	temper	and
珍珠	曾是	不是	所以	高效的	在	肯定	方式	,	但	她	有	好的	脾气	和

[ə; eɪ][rəʊ'bʌst] [wɪl] .

a	robust	will	.
一个	强壮的	将要	.

珀尔在某些方面效率不高，但她脾气很好，意志坚强。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dɜːrlənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['dɒli]

She	and	Durland	went	into	the	sitting	room	while	Mrs	.	Conway	was	getting	Dolly
她	和	杜兰德	去	进入	这	坐着	房间	尽管	太太	.	康威	曾是	获得	多莉

[ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brɪdʒ] ['pɑːti] .

off	to	her	bridge	party	.
离开	到	她	桥	派对	.

康威太太送多莉去参加桥牌聚会时，她和杜兰德走进了客厅。

['dɜːrlənd] [dɪd] [wɒt] , [ə'læs] ,

Durland	did	what	,	alas	,
杜兰德	做过	什么	,	唉	,

唉，杜兰德做了什么?

[men] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sentʃəriz] — [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði]

men	have	been	doing	for	many	centuries	—	he	attempted	to	impress	the
男人	有	到过	正在做	为了	许多	几个世纪	—	他	尝试过	到	令人印象深刻	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [baɪ] ['duːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [məʊst] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə]

object	of	his	affection	by	doing	one	of	the	things	most	certain	to
目的	的	他的	感情	经过	正在做	一	的	这	事物	最多	肯定	到

['eɪliəneɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

alienate	her	.
离间	她	.

几个世纪以来，男人们一直都在这样做——他试图通过做一件最有可能疏远他心仪对象的事情来给她留下深刻印象。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn]

He	stood	before	her	,	lighting	a	cigarette	,	shaking	the	match	deliberately	in
他	站立	前	她	,	灯光	一个	卷烟	,	摇晃	这	匹配	故意地	在

[ðə; ði][eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

他站在她面前，点燃一支香烟，故意在空中晃动火柴。

[hɪz; ɪz] [legz] ['rɑːðə(r)] [waɪd] [ə'pɑːt] .

his	legs	rather	wide	apart	.
他的	腿	相当	宽的	除	.

他双腿张得比较开。

[pɜːl] , [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Pearl	,	who	had	sunk	into	a
珍珠	,	WHO	有	沉没	进入	一个

珀尔，她沉入了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[naɪs] [diːp] [tʃeə(r)] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

nice	deep	chair	,	sprang	up	and	put	her	hand	on	his	shoulder	.
好的	深的	椅子	,	弹簧	向上	和	放	她	手	在	他的	肩膀	.

她坐到一张舒适的深椅子上，猛地站起来，把手放在他的肩膀上。

" [əʊ] , [doʊnt] [sməʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	don't	smoke	,	"	she	said	.
"	哦	,	不	抽烟	,	"	她	说	.

“哦，别抽烟，”她说。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] .

Hundreds	of	women	had	said	that	to	him	.
数百	的	女性	有	说	那	到	他	.

数百名女性都曾这样对他说过。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvli] ['kærəlaɪn]['temp(ə)l] — [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [lʌv] — [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Even	the	lovely	Caroline	Temple	—	his	former	love	—	had	said	that	her
甚至	这	迷人的	卡罗琳	寺庙	—	他的	以前的	爱	—	有	说	那	她

['peərənts][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

parents	had	forbidden	her	to	have	him	at	the	house	on	account	of
父母	有	禁止	她	到	有	他	在	这	房子	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] ['sməʊkɪŋ] ;

his	smoking	;
他的	吸烟	;

就连他曾经的恋人，可爱的卡罗琳·坦普尔也说过，因为他抽烟，她的父母禁止她让他到家里来；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

such	a	bad	example	.
这样的	一个	坏的	例子	.

真是个糟糕的例子。

" ['kærəlaɪn] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['kwaɪətli] , " [ai] ['sɪmpli] [duː; də]['əʊpənli] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

"	Caroline	,	"	he	had	said	quietly	,	"	I	simply	do	openly	what	all	the	others
"	卡罗琳	,	"	他	有	说	悄悄	,	"	我	简单地	做	公然	什么	全部	这	其他的

[duː; də] ['siːkrətli] .

do	secretly	.
做	偷偷	.

“卡罗琳，”他平静地说，“我只是公开地做着其他人偷偷做的事情。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['weivə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	had	not	wavered	about	it	.
"	他	有	不是	犹豫不决	关于	它	.

“他在这件事上从未动摇过。”

['naɪðə(r)] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

Neither	had	her	parents	.
两者都不	有	她	父母	.

她的父母也没有。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['kærəlaɪn] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] [klʌb] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] — [nəʊ][lɒŋgə(r)]

He	and	Caroline	met	at	the	tennis	club	and	at	the	beach	—	no	longer
他	和	卡罗琳	遇见	在	这	网球	俱乐部	和	在	这	海滩	—	不	更长

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

at	her	house	.
在	她	房子	.

他和卡罗琳在网球俱乐部和海滩相遇——不再是在她家了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

But	he	had	never	thought	of	changing	his	habits	.
但	他	有	绝不	想法	的	变化	他的	习惯	.

但他从未想过要改变自己的习惯。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] [wɒt] [ə; eɪ][kɑː(r)][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [stɑː(r)] — [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l]

His	cigarette	was	to	him	what	a	car	is	to	a	theatrical	star	—	a	symbol
他的	卷烟	曾是	到	他	什么	一个	车	是	到	一个	戏剧	星星	—	一个	象征

[ɒv; əv] ['greɪtnəs] .

of	greatness	.
的	伟大	.

对他来说，香烟就像汽车之于戏剧明星——是伟大的象征。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːm] [naʊ] , ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['aɪdl] .

He	was	firm	now	,	even	under	the	pleading	of	a	new	idol	.
他	曾是	公司	现在	,	甚至	在下面	这	恳求	的	一个	新的	偶像	.

即使面对新偶像的恳求，他也态度坚决。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kænt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	I	can't	give	it	up	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	我	不能	给	它	向上	,	"	他	说	.

“恐怕我不能放弃它，”他说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	I'm	afraid	it	has	too	much	of	a	grip	on	me	for	that	.
"	我是	害怕的	它	有	也	很多	的	一个	紧握	在	我	为了	那	.

“恐怕它对我的控制力太强了，我无法做到这一点。”

" [hiː; hi] [fraʊnd] [æz; əz] [wʌn] [huː] , ['lʊkɪŋ] ['ɪnwəd] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [vaɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

"	He	frowned	as	one	who	,	looking	inward	,	saw	nothing	but	vice	and	ruin	.
"	他	皱眉	作为	一	WHO	,	寻找	向内	,	锯	没有什么	但	副	和	废墟	.

他皱起眉头，仿佛向内审视，看到的只有罪恶和毁灭。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː][drɒp] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

He	was	disappointed	to	find	that	she	just	let	it	drop	—	as	if	she	were
他	曾是	失望的	到	寻找	那	她	只是	让	它	降低	—	作为	如果	她	是

[nɒt] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɪm] .

not	vitally	interested	in	saving	him	.
不是	至关重要	感兴趣的	在	保存	他	.

他失望地发现她就此作罢——仿佛她对救他并不十分感兴趣。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [mis'teik] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

But	before	he	had	time	to	commit	the	natural	mistake	of	asking	her
但	前	他	有	时间	到	犯罪	这	自然的	错误	的	问	她

[waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['reskjuː] [hɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːs] [self] ,

why	she	did	not	rescue	him	from	his	worse	self	,
为什么	她	做过	不是	救援	他	从	他的	更糟	自己	,

但还没等他犯下那个很自然的错误——问她为什么不把他从最糟糕的状态中拯救出来——

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

his	mother	came	back	into	the	room	.
他的	母亲	来了	后退	进入	这	房间	.

他的母亲回到了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)]

Her	first	words	were	,	"	Do	you	think	that	a	good	picture	of	my	brother
她	第一的	字	是	,	"	做	你	思考	那	一个	好的	图片	的	我的	兄弟

?

?
?

她开口第一句话是：“你觉得这张我哥哥的照片好看吗？”

" ['sʌmθɪŋ] ['mɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ['ʌn'nəːvd] [pɜːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

"	Something	mocking	and	teasing	in	her	tone	unnerved	Pearl	a	little	;
"	某物	嘲讽	和	戏弄	在	她	语气	不安	珍珠	一个	小的	;

“她语气中带着一丝嘲讽和戏谑，这让珀尔有点不安；

[səʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)]

so	that	instead	of	following	the	direction	of	Mrs	.	Conway's	eyes	she	said	rather
所以	那	反而	的	下列的	这	方向	的	太太	.	康威的	眼睛	她	说	相当

['waɪldli] , " [weə(r)] ?

wildly	,	"	Where	?
疯狂地	,	"	在哪里	?

因此，她没有顺着康威太太的目光看去，而是有些慌乱地问道：“哪里？”

" ['dɜːrlənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['reskjuː] [baɪ] [pə'laɪtli] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪlvə(r)] [freɪm] [ɪn]

"	Durland	came	to	her	rescue	by	politely	giving	her	a	large	silver	frame	in
"	杜兰德	来了	到	她	救援	经过	礼貌地	给予	她	一个	大的	银	框架	在

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ,

which	was	the	photograph	of	a	man	she	was	prepared	to	admire	,
哪个	曾是	这	照片	的	一个	男人	她	曾是	准备	到	钦佩	,

“杜兰德出手相助，礼貌地送给她一个大银相框，里面装着一张她愿意仰慕的男人的照片。”

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][əd'maɪə(r)][hɪm] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tens] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] [æz; əz]

and	so	she	did	admire	him	—	so	much	that	something	tense	was	apparent	as
和	所以	她	做过	钦佩	他	—	所以	很多	那	某物	紧张	曾是	明显	作为

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['tʃaɪnə] - [bluː] [aɪz] ,

she	gazed	into	those	China	-	blue	eyes	,
她	凝视	进入	那些	中国	-	蓝色的	眼睛	,

所以她确实很欣赏他——以至于当她凝视着他那双湛蓝的眼睛时，气氛明显变得紧张起来。

[wɪtʃ] [lʊkt] — [ɪf] [wʌn][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] ['praɪvət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

which	looked	—	if	one	had	not	had	private	information	—	as	if	they	were
哪个	看起来	—	如果	一	有	不是	有	私人的	信息	—	作为	如果	他们	是

[braʊn] .

brown	.
棕色的	.

如果事先没有获取到私人信息，看起来就像是棕色的。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [wɒtʃt] [wɪð] [slaɪ] [ə'mjuːzmənt] .

Mrs	.	Conway	watched	with	sly	amusement	.
太太	.	康威	观看	和	狡猾	娱乐	.

康威太太带着一丝狡黠的笑意看着这一切。

[ðə; ðɪ] ['mɒkɪŋ] ['kwɒləti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] [hæd; həd][nɒt][ə'rɪz(ə)n] , [æz; əz] [pɜːl] [hɑːf] [fɪəd] ,

The	mocking	quality	in	her	question	had	not	arisen	,	as	Pearl	half	feared	,
这	嘲讽	质量	在	她	问题	有	不是	出现	,	作为	珍珠	一半	害怕	,

珀尔隐隐担心的是，她问题中的嘲讽意味并没有出现。

[frɒm; frəm] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] ['gʌvənəs] - [aɪ'dentəti] ,

from	any	doubt	as	to	the	new	governess	'	identity	,
从	任何	怀疑	作为	到	这	新的	家庭教师	-	身份	,

消除对新家庭教师身份的任何疑虑，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

but	rather	from	the	suspicion	that	there	was	more	between	her	brother
但	相当	从	这	怀疑	那	那里	曾是	更多的	之间	她	兄弟

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [kən'fest] .

and	this	lovely	creature	than	had	been	confessed	.
和	这	迷人的	生物	比	有	到过	坦白	.

而是出于怀疑，她的哥哥和这位美丽的女子之间还有未曾公开承认的事情。

[laɪk] ['meni] ['dʒent(ə)l] [swi:t] ['pi:p(ə)l] , ['ednə] ['kɑ:nweɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [sə'spɪʃəs] ; [hɜ:(r); hə(r)]

Like	many	gentle	sweet	people	,	Edna	Conway	was	extremely	suspicious	;	her
喜欢	许多	温和的	甜的	人们	,	埃德娜	康威	曾是	极其	可疑的	;	她

[maɪnd] [ræn] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

mind	ran	rapidly	over	a	situation	,
头脑	跑	快速	超过	一个	情况	,

像许多温柔善良的人一样，埃德娜·康威疑心极重；她会迅速地在脑海中盘算各种情况。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðəʊ] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [bɪ'li:vɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] [ˌpɔsə'bilitiz] .

examining	though	not	necessarily	believing	all	the	darkest	possibilities	.
检查	尽管	不是	一定	相信	全部	这	最黑暗的	可能性	.

审视所有最黑暗的可能性，但不一定相信所有可能性。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['æktʃuəli] [sə'spekt] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

She	did	not	actually	suspect	her	brother	of	finding	a	safe	home	for	a
她	做过	不是	实际上	怀疑	她	兄弟	的	寻找	一个	安全的	家	为了	一个

['deɪndʒərəs] [gɜ:l] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

dangerous	girl	during	his	absence	,
危险的	女孩	期间	他的	缺席	,

她其实并没有怀疑哥哥在她不在家期间会为一个危险的女孩找到一个安全的住所。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:'self] —

but	she	did	say	to	herself	—
但	她	做过	说	到	她自己	—

但她心里确实对自己说——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[pə'hæps] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , " [ðeəz; ðəz] [mɔ:(r)] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən] [mi:ts] [ðə; ði] [aɪ] .

perhaps	not	unnaturally	,	"	There's	more	in	this	than	meets	the	eye	.
也许	不是	不自然地	,	"	有	更多的	在	这	比	满足	这	眼睛	.

或许并不奇怪，“这件事背后还有更多不为人知的一面。”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pi'ætsə] [kɔ:ld] , " [dɪd] ['ænθəniz] [pɜ:l] [ə'raɪv] ?

"	A	voice	from	the	piazza	called	,	"	Did	Anthony's	pearl	arrive	?
"	一个	嗓音	从	这	广场	称为	,	"	做过	安东尼的	珍珠	到达	?

广场上有人喊道：“安东尼的珍珠到了吗？”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] ['entəd] .

"	And	a	woman	in	evening	dress	entered	.
"	和	一个	女士	在	晚上	裙子	进入	.

一位身着晚礼服的女士走了进来。

" [jes] , ['kɔ:rə] , [ðɪs] [ɪz] [ʃi:; ʃi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nweɪ] ,

"	Yes	,	Cora	,	this	is	she	,	"	said	Mrs	.	Conway	,
"	是的	,	科拉	,	这	是	她	,	"	说	太太	.	康威	,

“是的，科拉，就是她，”康威太太说。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [hɪnt] [ɒv; əv] ['mælɪs] ,

and	she	added	with	a	certain	hint	of	malice	,
和	她	额外	和	一个	肯定	暗示	的	恶意	,

她带着一丝恶意补充道：

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] — [bəuθ] [səʊ] ['kənsə,kreitid] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] [wɒt'evə(r)] ['æntəni]

"	You	ought	to	know	each	other	—	both	so	consecrated	to	doing	whatever	Anthony
"	你	应该	到	知道	每个	其他	—	两个都	所以	已祝圣的	到	正在做	任何	安东尼

['wɒnts] [dʌn] .

wants	done	.
想要	完毕	.

“你们应该彼此认识——两人都一心只想做安东尼想做的任何事。”

[mɪs] ['eksɪtə(r)] , [mɪs] ['welɪŋtən] .

Miss	**Exeter**	**,**	**Miss**	**Wellington**	**.**
错过	埃克塞特	,	错过	惠灵顿	.

埃克塞特小姐，惠灵顿小姐。

" [mɪs] ['wɛlɪŋtənz] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	**Miss**	**Wellington's**	**emotions**	**were**	**clearly**	**written**	**on**	**her**	**face**	**.**
"	错过	惠灵顿	情绪	是	清楚地	书面	在	她	脸	.

“惠灵顿小姐的情绪都清楚地写在了脸上。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['æntəni] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] .

She	**had**	**been**	**in**	**love**	**with**	**Anthony**	**ever**	**since**	**he**	**succeeded**	**.**
她	有	到过	在	爱	和	安东尼	曾经	自从	他	成功了	.

自从安东尼成功以来，她就一直爱着他。

[ðɪs] [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ]['pærədɒks][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

This	**which**	**sounds**	**like**	**a**	**paradox**	**was**	**the**	**simple**	**truth**	**.**
这	哪个	声音	喜欢	一个	悖论	曾是	这	简单的	真相	.

这听起来像个悖论，但其实是简单的真理。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

To	**her**	**,**
到	她	,

对她而言，

[sək'ses] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [faɪ'nænʃ(ə)l] — [ðəʊ] [wʊdz] [hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l]

success	**was**	**not**	**necessarily**	**financial**	**—**	**though**	**Wood's**	**had**	**had**	**this**	**agreeable**
成功	曾是	不是	一定	金融的	—	尽管	伍兹	有	有	这	同意

['æspekt] — [bʌt; bət] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l]

aspect	**—**	**but**	**importance**	**and**	**preëminence**	**were**	**to**	**her**	**as**	**essential**
方面	—	但	重要性	和	卓越	是	到	她	作为	基本的

['elɪmənts] [ɪn] [meɪl] [ə'trækʃ(ə)n] [æz; əz] ['femənɪn] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə][məʊst][men] .

elements	**in**	**male**	**attraction**	**as**	**feminine**	**beauty**	**is**	**to**	**most**	**men**	**.**
元素	在	男性	景点	作为	女性	美丽	是	到	最多	男人	.

成功不一定是金钱上的成功——尽管伍德的成功也带有这令人欣喜的一面——但对她而言，重要性和卓越性是吸引男性的重要因素，就像女性的美貌对大多数男性一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['æntəni] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [maɪnz] [ðeə(r)][hæd; həd]

When	**she**	**was**	**eighteen**	**and**	**Anthony**	**still**	**in**	**the**	**School**	**of**	**Mines**	**there**	**had**
什么时候	她	曾是	十八	和	安东尼	仍然	在	这	学校	的	矿山	那里	有

[biːn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [siːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld] .

been	**sentimental**	**scenes**	**which**	**had**	**left**	**her**	**cold**	**.**
到过	感伤的	场景	哪个	有	左边	她	寒冷的	.

当她十八岁，安东尼还在矿业学院读书时，他们之间发生过一些感伤的场景，但她却毫无感觉。

[ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] " [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd]

She	**occasionally**	**referred**	**to**	**them**	**as**	**"**	**the**	**time**	**when**	**you**	**thought**	**you**	**wanted**
她	偶尔	指	到	他们	作为	"	这	时间	什么时候	你	想法	你	通缉

[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

to	**marry**	**me**	**,**
到	结婚	我	,

她偶尔会把那段时光称为“你以为你想娶我的那段时间”，

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**and**	**he**	**did**	**not**	**contradict**	**her**	**.**
"	和	他	做过	不是	顶撞	她	.

他并没有反驳她。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

He	**had**	**thought**	**he**	**did**	**.**
他	有	想法	他	做过	.

他原以为他做到了。

[hiː; hi] [stɪl] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['elɪgənt] [ɪn] [ə'pɪərəns] , ['bjuːtɪfli] [drest] ,

He	still	admired	her	—	she	was	elegant	in	appearance	,	beautifully	dressed	,
他	仍然	钦佩	她	—	她	曾是	优雅的	在	外貌	,	非常漂亮	穿着	,

他依然很欣赏她——她外表优雅，衣着漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['kɒmpɪtənt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['æspekts] [ɒv; əv] [laɪf] .

competent	in	all	the	practical	aspects	of	life	.
胜任的	在	全部	这	实际的	方面	的	生活	.

精通生活各个方面的实际操作。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] ['sʌmwʌn] [els] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	she	had	married	someone	else	he	would	have	said	to	her	,
如果	她	有	已婚	某人	别的	他	会	有	说	到	她	,

如果她嫁给了别人，他会对她说：

" [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kɔːrə] .

"	Your	marriage	was	a	great	blow	to	me	,	Cora	.
"	你的	婚姻	曾是	一个	伟大的	吹	到	我	,	科拉	.

“科拉，你的婚姻对我来说是一个很大的打击。”

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — — " [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [wʊd]

I	had	always	fancied	that	some	day	you	and	I	—	—	"	But	he	never	would
我	有	总是	幻想	那	一些	天	你	和	我	—	—	"	但	他	绝不	会

[hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪfli] ['mærid] .

have	said	it	until	after	she	was	safely	married	.
有	说	它	直到	后	她	曾是	安全	已婚	.

我一直幻想有一天你和我——” 但他永远不会在她顺利结婚之前说这句话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,

She	had	,	however	,
她	有	,	然而	,

然而，她确实有.....

[nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] ['eniwʌn] [els] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['æntəni]

no	intention	of	marrying	anyone	else	—	for	the	simple	reason	that	Anthony
不	意图	的	结婚	任何人	别的	—	为了	这	简单的	原因	那	安东尼

[wɒz; wəz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ə'træktɪv] [mæn] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

was	by	far	the	most	attractive	man	of	importance	that	she	knew	.
曾是	经过	远的	这	最多	吸引人的	男人	的	重要性	那	她	知道	.

她没有打算嫁给其他人——原因很简单，安东尼是她认识的最有魅力、最有地位的男人。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [pɜːl] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [dɪ'skraɪbd]

Her	feelings	on	discovering	Pearl	—	the	young	person	she	had	heard	described
她	情怀	在	发现	珍珠	—	这	年轻的	人	她	有	听到	描述

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪəli] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪərəns] — [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪg'zjuːbərənt] ['bjuːti] ,

as	being	of	merely	pleasing	appearance	—	to	be	an	exuberant	beauty	,
作为	存在	的	仅仅	令人愉悦	外貌	—	到	是	一个	旺盛	美丽	,

她发现珀尔——那个她之前听人说只是外表讨喜的年轻女子——竟然是一位光彩照人的美人，她的感受是这样的：

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['steərɪŋ] [ˌsentɪ'mentəli] [æt; ət] ['ænθəniz] ['pɪktʃə(r)] ,

and	discovering	her	,	moreover	,	staring	sentimentally	at	Anthony's	picture	,
和	发现	她	,	而且	,	凝视	感伤地	在	安东尼的	图片	,

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'spiʃən] ;

were	not	suspicions	;
是	不是	怀疑	;

而且，发现她正深情地凝视着安东尼的照片，这并非怀疑；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv][dɪˈzɑːstə(r)] .

she	had	the	conviction	of	disaster	.
她	有	这	定罪	的	灾难	.

她坚信灾难即将发生。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [ˈkɔːdiəl] ; [ænd; ənd] , [pɜːl] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈsensətɪvnəs] [ðæt]

She	couldn't	be	cordial	;	and	,	Pearl	,	who	had	the	kind	of	sensitiveness	that
她	不能	是	亲切	;	和	,	珍珠	,	WHO	有	这	种类	的	敏感性	那

[ˈkɒmz] [frɒm; frəm][ˌdʒenəˈrɒsəti] ,

comes	from	generosity	,
来	从	慷慨	,

她无法表现得热情友好；而珀尔，她那种因慷慨而生的敏感，

[nɒt] [frɒm; frəm][ˈegətɪz(ə)m; ˈiː-] ,

not	from	egotism	,
不是	从	自负	,

并非出于自负，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈməʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [raɪt]

saw	that	the	moment	had	come	for	her	to	go	upstairs	and	write
锯	那	这	片刻	有	来	为了	她	到	去	楼上	和	写

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ˈletə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] .

her	first	letter	to	the	man	whose	face	she	liked	so	much	.
她	第一的	信	到	这	男人	谁	脸	她	喜欢	所以	很多	.

她意识到，是时候上楼去给那个她非常喜欢的男人写第一封信了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɒprəˈspɒndənt] .

She	had	always	been	a	poor	correspondent	.
她	有	总是	到过	一个	贫穷的	通讯员	.

她一直都不擅长写信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈraɪtɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈpɔːrɪŋ] [hɜːˈself] [aʊt]

She	had	never	enjoyed	writing	before	,	but	now	the	idea	of	pouring	herself	out
她	有	绝不	享受	写作	前	,	但	现在	这	主意	的	浇注	她自己	出去

— [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)][nɒt] [hɜːˈself] ,

—	or	rather	not	herself	,
—	或者	相当	不是	她自己	,

她以前从未喜欢过写作，但现在，想到要倾诉自己——或者更确切地说，不是倾诉自己——她却觉得很奇妙。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈvaɪtəli] [ˈɪntrəstɪd] —

but	her	observation	of	a	situation	in	which	he	was	vitally	interested	—
但	她	观察	的	一个	情况	在	哪个	他	曾是	至关重要	感兴趣的	—

[dɪˈlaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

delighted	her	.
高兴极了	她	.

但她观察到他非常感兴趣的情况，这让她很高兴。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɔːl] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [sed] , [kæn; kən] [raɪt] [wel] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ]

All	of	us	,	it	has	been	said	,	can	write	well	if	we	have	something
全部	的	我们	,	它	有	到过	说	,	能	写	出色地	如果	我们	有	某物

[ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

interesting	to	say	.
有趣的	到	说	.

有人说过，只要我们有有趣的内容要写，我们都能写出好文章。

[wɒt] [pɜːl] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]

What	Pearl	had	to	say	could	not	fail	to	be	interesting	to	the	man	she
什么	珍珠	有	到	说	可以	不是	失败	到	是	有趣的	到	这	男人	她

[wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] .

was	writing	to	.
曾是	写作	到	.

珀尔所写的内容，一定会引起收信人的兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] .

There	was	no	motive	for	caution	.
那里	曾是	不	动机	为了	警告	.

没有理由保持谨慎。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['kændɪd][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

At	last	she	had	found	a	man	with	whom	she	could	be	candid	and	natural
在	最后的	她	有	成立	一个	男人	和	谁	她	可以	是	坦率	和	自然的

.

:
.

她终于找到了一个可以让她坦诚相待、自然自在的男人。

[leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l] ['taɪpraɪtə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['tɪkɪŋ]

Late	into	the	night	the	sound	of	a	portable	typewriter	could	be	heard	ticking
晚的	进入	这	夜晚	这	声音	的	一个	便携的	打字机	可以	是	听到	滴答

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['gʌvənəs] .

from	the	room	of	the	new	governess	.
从	这	房间	的	这	新的	家庭教师	.

深夜，还能听到新来的家庭教师房间里传来便携式打字机的滴答声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ruː'tiːn] ['ɪntuː][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɑːnweɪ] ['haʊshəʊld] .

It	was	not	easy	to	put	a	routine	into	operation	in	the	Conway	household	.
它	曾是	不是	简单的	到	放	一个	常规	进入	手术	在	这	康威	家庭	.

在康威家建立规律的生活并不容易。

[æt; ət][hɑːf][pɑːst][naɪn]

At	half	past	nine
在	一半	过去的	九

九点半

, [ðə; ði]['aʊə(r)][set][fɔː(r); fə(r)][ˌæn'toʊ.ni.əz] ['lesnz] , [æn'təʊniə][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

,	the	hour	set	for	Antonia's	lessons	,	Antonia	was	nowhere	to	be	found	.
,	这	小时	放	为了	安东尼娅的	课程	,	安东尼娅	曾是	无处	到	是	成立	.

到了安东尼娅上课的时间，却不见安东尼娅的踪影。

[pɜːl] [æt; ət][lɑːst] ['ventʃəd] [tuː; tə][tæp][æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['bedruːm] [dɔː(r)] .

Pearl	at	last	ventured	to	tap	at	Mrs	.	Conway's	bedroom	door	.
珍珠	在	最后的	冒险	到	轻敲	在	太太	.	康威的	卧室	门	.

珀尔终于鼓起勇气敲了敲康威太太的卧室门。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [ɪn] [waɪt] ['sætɪn][ænd; ənd] ['jeləʊ] [leɪs] ,

Mrs	.	Conway	was	sitting	up	in	bed	,	in	white	satin	and	yellow	lace	,
太太	.	康威	曾是	坐着	向上	在	床	,	在	白色的	缎	和	黄色的	蕾丝	,

康威太太坐在床上，身穿白色缎子和黄色蕾丝连衣裙。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [treɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

with	her	breakfast	tray	on	her	lap	.
和	她	早餐	托盘	在	她	膝	.

她把早餐托盘放在腿上。

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ,

In	response	to	the	news	that	her	youngest	child	was	missing	,	she	answered	,
在	回复	到	这	消息	那	她	最小的	孩子	曾是	丢失的	,	她	回答	,

" [ʃiːz] ['prɒbəbli] [gɒn] ['kræbɪŋ] .

"	She's	probably	gone	crabbing	.
"	她是	大概	已消失	捕蟹	.

得知她最小的孩子失踪后，她回答说："她可能去抓螃蟹了。"

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ['lesnz] [ɪn] ['sʌmə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [ʌp]

I'm	afraid	that	if	you	want	to	do	lessons	in	summer	you	will	have	to	get	up
我是	害怕的	那	如果	你	想	到	做	课程	在	夏天	你	将要	有	到	得到	向上

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] .

a	little	earlier	.
一个	小的	早些时候	.

恐怕如果你想在暑假期间上课，就得早起一会儿了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]['sev(ə)n] , [ai][deə(r)] [seɪ] .

She	was	out	of	the	house	by	seven	,	I	dare	say	.
她	曾是	出去	的	这	房子	经过	七	,	我	敢	说	.

我敢说，她七点就出门了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mə'lɪʃəsli] .

"	And	she	smiled	maliciously	.
"	和	她	微笑	恶意地	.

她露出了恶意的笑容。

[pɜːl] [sɔː] [ðæt] [koʊˌɑːpə'reɪʃən][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] , [hɒ'stɪləti] ['prɒbəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

Pearl	saw	that	coöperation	was	unlikely	,	hostility	probable	,	and	withdrew	.
珍珠	锯	那	合作	曾是	不太可能	,	敌意	可能	,	和	退出	.

珀尔意识到合作不太可能，敌对情绪很可能发生，于是退出了。

['dɜːrlənd] , [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] ['pjuːp(ə)l] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] .

Durland	,	her	second	pupil	,	presented	himself	a	little	ahead	of	time	.
杜兰德	,	她	第二	瞳孔	,	呈现	他自己	一个	小的	前方	的	时间	.

她的第二个学生杜兰德提前到了。

[hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [æt; ət]

He	came	downstairs	at
他	来了	楼下	在

他下楼了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ten] , [dræŋk][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [blæk] ['kɒfi] [ænd; ənd][et; eɪt][ə; eɪ] [piːtʃ] .

ten	,	drank	a	cup	of	black	coffee	and	ate	a	peach	.
十	,	喝	一个	杯子	的	黑色的	咖啡	和	吃	一个	桃	.

十点，喝了一杯黑咖啡，吃了一个桃子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rekləsli] ['weərɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst][peə(r)][ɒv; əv] [kliːn] [waɪt] ['traʊzəz] .

He	was	recklessly	wearing	his	last	pair	of	clean	white	trousers	.
他	曾是	鲁莽地	穿着	他的	最后的	一对	的	干净的	白色的	裤子	.

他肆无忌惮地穿着他最后一条干净的白色裤子。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['peɪlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

He	was	paler	and	more	like	a	young	bird	than	usual	.
他	曾是	肤色较浅	和	更多的	喜欢	一个	年轻的	鸟	比	通常	.

他脸色苍白，比平时更像一只幼鸟。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['prɔːbləmz] .

He	,	too	,	had	his	problems	.
他	,	也	,	有	他的	问题	.

他也有自己的问题。

[waɪl] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [mɪs] ['eksɪtə(r)][ɪn] ['evri] [pə'tɪkjələ(r)] ,

While	willing	to	oblige	Miss	Exeter	in	every	particular	,
尽管	愿意的	到	必须	错过	埃克塞特	在	每一个	特别的	,

虽然他愿意在各个方面都满足埃克塞特小姐的要求，

[waɪl] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ]['wɜːkə(r)][ɒv; əv] ['mɪrəklz] ,

while	eager	to	help	her	and	make	her	appear	a	worker	of	miracles	,
尽管	渴望的	到	帮助	她	和	制作	她	出现	一个	工人	的	奇迹	,

虽然很想帮助她，让她看起来像个能创造奇迹的人，

[hɜː(r); hə(r)][mɪə(r)][prɒk'sɪməti] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] ['fʌŋkʃənɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

her	mere	proximity	prevented	his	mind	from	functioning	at	all	.
她	仅仅	邻近	阻止	他的	头脑	从	功能	在	全部	.

仅仅是她的靠近就让他完全无法思考。

[duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [get] [hɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [ɒv; əv]

Do	what	she	could	,	her	efforts	to	get	him	thinking	about	the	problem	of
做	什么	她	可以	,	她	努力	到	得到	他	思维	关于	这	问题	的

[θriː] [men] ,

three	men	,
三	男人	,

她尽其所能，努力让他思考三个男人的问题，

[ə; eɪ] , [biː][ænd; ənd][siː] , [huː] , ['wɜːkɪŋ] [tə'geðə(r)] , [kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] [θriː]

A	,	B	and	C	,	who	,	working	together	,	could	do	a	piece	of	work	in	three
一个	,	B	和	C	,	WHO	,	在职的	一起	,	可以	做	一个	片	的	工作	在	三

[deɪz] ,

days	,
天	,

A、B 和 C 三人齐心协力，三天就能完成一项工作。

[wɒz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kræŋk][ə; eɪ] [ded] ['ɔːtəməbiːl] .

was	like	trying	to	crank	a	dead	automobile	.
曾是	喜欢	尝试	到	曲柄	一个	死的	汽车	.

就像试图启动一辆抛锚的汽车一样。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['biːmɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] ['biːɪŋ] [sɪ'vɪə(r)] ;

She	tried	beaming	upon	him	,	she	tried	being	severe	;
她	尝试	光芒四射	之上	他	,	她	尝试	存在	严重	;

她试着对他露出笑容，也试着对他严厉一些；

['aɪðə(r)] [weɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] .

either	way	his	intense	emotion	flooded	his	mental	processes	.
任何一个	方式	他的	激烈的	情感	被淹	他的	精神的	流程	.

总之，他强烈的情绪淹没了他的思维过程。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪv] [spɒlvd] [wɜːs] ['prɔːbləmz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ]

She	thought	,	"	I've	solved	worse	problems	than	this	,	but	I'm	sure	I	don't	know
她	想法	,	"	我已经	已解决	更糟	问题	比	这	,	但	我是	当然	我	不	知道

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

what	to	do	.
什么	到	做	.

她心想："我解决过比这更糟糕的问题，但我肯定我不知道该怎么办。"

" [hiː; hi] [hɪm'self] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [kluː] .

"	He	himself	gave	her	the	clew	.
"	他	他自己	给予	她	这	线索	.

"他亲自把线索告诉了她。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][let][eks]['iːkwəl][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

She	had	explained	for	the	third	time	that	if	you	let	x	equal	the	number	of
她	有	解释	为了	这	第三	时间	那	如果	你	让	x	平等的	这	数字	的

[deɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] ,

days	that	it	took	A	,
天	那	它	采取	一个	,

她第三次解释说，如果你让 x 等于 A 所花费的天数，

['wɜːkɪŋ] [əˈləʊn] — [wen] [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

working	alone	—	when	he	interrupted	her	.
在职的	独自的	—	什么时候	他	中断	她	.

她独自一人工作时，被他打断了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	sitting	beside	her	,
他	曾是	坐着	旁	她	,

他坐在她旁边，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv]

leaning	his	head	on	his	hand	and	staring	at	her	in	a	maze	of
倾斜	他的	头	在	他的	手	和	凝视	在	她	在	一个	迷宫	的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

他用手托着头，眼中满是崇拜之情地凝视着她。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['tiːtʃɪŋ] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] ?

Suddenly	he	said	,	"	Do	you	like	teaching	,	Miss	Exeter	?
突然	他	说	,	"	做	你	喜欢	教学	,	错过	埃克塞特	?

他突然问道："埃克塞特小姐，你喜欢教书吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	80	]
"	[	页	-	]

[第 80 页]

" [aɪ] [laɪk] ['tiːtʃɪŋ] [gˈɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

"	I	like	teaching	girls	,	"	she	answered	with	a	quick	inspiration	.
"	我	喜欢	教学	女孩们	,	"	她	回答	和	一个	快的	灵感	.

"我喜欢教女孩子，"她灵机一动，迅速回答道。

[hiː; hi] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈkredəb(ə)l] ['steɪtmənt] .

He	drove	his	unwilling	intelligence	to	take	in	this	incredible	statement	.
他	驾驶	他的	不情愿	智力	到	拿	在	这	极好的	陈述	.

他强忍着不情愿的好奇心，努力理解了这番令人难以置信的言论。

" [gˈɜːlz] , " [hiː; hi] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Girls	,	"	he	said	,	opening	his	honest	blue	eyes	and	wrinkling	his	forehead	.
"	女孩们	,	"	他	说	,	开幕	他的	诚实的	蓝色的	眼睛	和	皱纹	他的	前额	.

"女孩们，"他睁开他那双清澈的蓝眼睛，皱起额头说道。

" [waɪ] [gˈɜːlz] ? "

"	Why	girls	?	"
"	为什么	女孩们	?	"

为什么是女孩?

" ['ðer] [səʊ] [mʌtʃ] ['klevər] [ðæn; ðən] [bɔɪz] .

"	They're	so	much	cleverer	than	boys	.
"	它们是	所以	很多	更聪明	比	男孩们	.

"她们比男孩聪明得多。"

" [ʃiː; ʃi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [fækt] .

"	She	tossed	it	off	as	if	were	a	well	-	known	and	generally	admitted	fact	.
"	她	抛掷	它	离开	作为	如果	是	一个	出色地	-	已知	和	一般来说	承认	事实	.

她轻描淡写地带过，仿佛这是众所周知、公认的事实。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	gentle	with	her	.
他	曾是	温和的	和	她	.

他对她很温柔。

" ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	People	think	just	the	opposite	,	"	he	said	.
"	人们	思考	只是	这	对面的	,	"	他	说	.

“人们的想法恰恰相反，”他说。

" [men][duː; də] . "

"	Men	do	.	"
"	男人	做	.	"

“男人确实会这样做。”

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['riːəli] , " ['dɜːrlənd] [sed] .

"	I	think	you're	wrong	about	that	,	really	,	"	Durland	said	.
"	我	思考	你是	错误的	关于	那	,	真的	,	"	杜兰德	说	.

“我觉得你在这点上真的错了，”杜兰德说。

" [ai] [θɪŋk] ['eniwʌn] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [dʒʌst][mæn] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] — [wʊd] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn]

"	I	think	anyone	—	even	a	very	just	man	like	Uncle	Anthony	—	would	say	that	women
"	我	思考	任何人	—	甚至	一个	非常	只是	男人	喜欢	叔叔	安东尼	—	会	说	那	女性

[kænt] [θɪŋk] ,

can't	think	,
不能	思考	,

“我认为任何人——即使是像安东尼叔叔这样非常公正的人——都会说女人不会思考，

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [laɪk] [men] . "

at	least	not	like	men	.	"
在	至少	不是	喜欢	男人	.	"

至少不像男人那样。

" [wʊd] [hiː; hi] , [ɪn'diːd] ? " [sed] [pɜːl] .

"	Would	he	,	indeed	?	"	said	Pearl	.
"	会	他	,	的确	?	"	说	珍珠	.

“他真的会吗？”珀尔问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无价之珠(The Priceless Pearl)
第4/7页

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪm] ;
" Well , I don't know him ;
" 出色地 , 我 不 知道 他 ;

“嗯，我不认识他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] [prɪˈfɜːz] [ɪnˈfɪəriə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][bəuθ][ˈseksɪz] .
but he may be the kind of man who prefers inferior people of both sexes .
但 他 可能 是 这 种类 的 男人 WHO 偏好 下 人们 的 两个都 性别 .

但他或许是那种偏爱地位低下的人，无论男女。

" [ˈdɜːrlənd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [θɔːt] [ðɪs] ,
" Durland , unable to believe she really thought this ,
" 杜兰德 , 无法 到 相信 她 真的 想法 这 ,

“杜兰德简直不敢相信她真的这么想，

[lʊkt] [ˈwɪstfəli] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [riˈlent] .
looked wistfully into her face for a sign of relenting .
看起来 怅然地 进入 她 脸 为了 一个 符号 的 让步 .

我满怀渴望地望着她的脸，希望能从中看到一丝回心转意的迹象。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl] .
" Of course , " he said , " you are very unusual .
" 的 课程 , " 他 说 , " 你 是 非常 异常 .

“当然，”他说，“你很特别。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dʒʌdʒ] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [baɪ] [jɔːˈself] . "
You must not judge other women by yourself . "
你 必须 不是 法官 其他 女性 经过 你自己 . "

你不应该仅凭自己的判断就评判其他女性。

" [ai][wɒz; wəz] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ɪn][maɪ] [klɑːs] , " [sed] [pɜːl] .
" I was fifteenth in my class , " said Pearl .
" 我 曾是 第十五 在 我的 班级 , " 说 珍珠 .

“我在班里排名第十五，”珀尔说。

" [kwaɪt] [ˈstjuːpɪd] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ; [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n]
" Quite stupid compared to the others ; but even
" 相当 愚蠢的 比较的 到 这 其他的 ; 但 甚至

“跟其他人比起来简直蠢透了；但即便如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ai][ˈnevə(r)][hæd; həd] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [ˈældʒɪbrə] .
I never had any trouble with algebra .
我 绝不 有 任何 麻烦 和 代数 .

我学代数从来没遇到过任何问题。

[ai] [pʊt] [maɪ] [maɪnd] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
I put my mind on it .
我 放 我的 头脑 在 它 .

我全心全意地想做这件事。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [bɔɪz] — ['ðer] [səʊ] ['skætəd] .

That's **the** **trouble** **with** **boys** **—** **they're** **so** **scattered** **.**

那就是 这 麻烦 和 男孩们 — 它们是 所以 疏散 .

这就是男孩的毛病——他们太散漫了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['kruːəl] , [kən'sɪdərɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['skætəd] [hɪm] ; [bʌt; bət] [laɪk] ['meni] ['kruːəlti]

" **This** **was** **cruel** **,** **considering** **who** **had** **scattered** **him** **;** **but** **like** **many** **cruelties**

" 这 曾是 残忍的 , 考虑 WHO 有 疏散 他 ; 但 喜欢 许多 残忍

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] .

it **worked** **.**

它 工作 .

“考虑到是谁把他送走的，这很残酷；但像许多残酷的做法一样，它奏效了。”

[æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)] ['fɪnɪʃt] , ['dɒli] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

As **the** **hour** **finished** **,** **Dolly** **came** **downstairs** **and** **said** **,** **without** **looking** **at**

作为 这 小时 完成的 , 多莉 来了 楼下 和 说 , 没有 寻找 在

['eniwʌn] ,

anyone **,**

任何人 ,

一个小时后，多莉走下楼，头也不回地说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)][tuː; tə] ['ʃɪnɪˌkɑːk] [fɔː(r); fə(r)]

that **she** **herself** **was** **going** **immediately** **in** **the** **motor** **to** **Shinnecock** **for**

那 她 她自己 曾是 去 立即地 在 这 发动机 到 辛内科克 为了

[hɜː(r); hə(r)] [gɒlf] ['les(ə)n] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'leɪ] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

her **golf** **lesson** **and** **could** **not** **delay** **an** **instant** **;**

她 高尔夫球 课 和 可以 不是 延迟 一个 立即的 ;

她本人马上要开车去辛尼科克上高尔夫课，一刻也不能耽搁；

[bʌt; bət] [ɪf] [æn'təʊniə][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ænd; ənd] ['redi] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['drɒpɪŋ]

but **if** **Antonia** **were** **there** **and** **ready** **there** **was** **no** **objection** **to** **dropping**

但 如果 安东尼娅 是 那里 和 准备好 那里 曾是 不 异议 到 下降

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['eksɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [biːtʃ] .

her **and** **Miss** **Exeter** **at** **the** **public** **beach** **.**

她 和 错过 埃克塞特 在 这 民众 海滩 .

但如果安东尼娅在那里并且准备好了，那么把她和埃克塞特小姐送到公共海滩上就没有任何问题了。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][æn'təʊniə] , [huː] , [dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sə'dʒestid] ,

At **that** **moment** **Antonia** **,** **who** **,** **just** **as** **her** **mother** **had** **suggested** **,**

在 那 片刻 安东尼娅 , WHO , 只是 作为 她 母亲 有 建议 ,

[hæd; həd] [biːn] ['kræbɪŋ] [sɪns] [dɔːn] ,

had **been** **crabbing** **since** **dawn** **,**

有 到过 捕蟹 自从 黎明 ,

就在这时，安东尼娅按照她母亲的建议，从黎明就开始捉螃蟹了。

[ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [striːkt] [wɪð] ['siːwiːd] [ænd; ənd] [ig'zjuːd] [ə; eɪ] ['feɪntli] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

appeared **on** **the** **lawn** **,** **streaked** **with** **seaweed** **and** **exuding** **a** **faintly** **ancient** **and**

出现 在 这 草地 , 条纹 和 海藻 和 渗出 一个 淡淡的 古老的 和

['fɪʃi] [smel] .

fishy **smell** **.**

腥 闻 .

出现在草坪上，沾满了海藻，散发着淡淡的古老鱼腥味。

['dɒli] [wɒz; wəz] [laɪk] [stiːl] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;

Dolly **was** **like** **steel** **and** **would** **not** **allow** **her** **a** **moment** **for** **changing** **;**

多莉 曾是 喜欢 钢 和 会 不是 允许 她 一个 片刻 为了 变化 ;

[ænd; ənd][səʊ] ,

and **so** **,**

和 所以 ,

多莉像钢铁一样坚韧，不给她一丝改变的余地；于是，

['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kræbz][ænd; ənd][nets][ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] ,

dropping	her	crabs	and	nets	on	the	piazza	,
下降	她	螃蟹	和	网	在	这	广场	,

她把螃蟹和渔网扔在广场上，

[æn'təʊniə] [wɪð] [mɪs] ['eksɪtə(r)][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)]['ɑːftə(r)] ['dɒli] ,

Antonia	with	Miss	Exeter	got	into	the	car	after	Dolly	,
安东尼娅	和	错过	埃克塞特	得到	进入	这	车	后	多莉	,

安东尼娅和埃克塞特小姐在多莉之后上了车。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['djuːli] [drɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [dɑːk] - [red] ['beɪðɪŋ] ['haʊzɪz] [ðæt]

and	were	duly	dropped	at	the	little	group	of	dark	-	red	bathing	houses	that
和	是	正式地	掉落	在	这	小的	团体	的	黑暗的	-	红色的	洗澡	房屋	那

[fɔːmd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [biːtʃ] .

formed	the	entrance	to	the	public	beach	.
形成	这	入口	到	这	民众	海滩	.

他们被送到了公共海滩入口处那一小群深红色的浴场小屋。

[pɜːl] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ʌn'taɪdɪnəs] , [ə; eɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l]

Pearl	found	the	child	,	in	spite	of	her	personal	untidiness	,	a	most	agreeable
珍珠	成立	这	孩子	,	在	尽管如此	的	她	个人的	邋遢	,	一个	最多	同意

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

尽管这个孩子个人很邋遢，但珀尔觉得她是一个非常令人愉快的伙伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ['waɪdli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

She	had	read	widely	and	with	imagination	.
她	有	读	广泛	和	和	想像力	.

她博览群书，且富有想象力。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['pəʊətri] — ['rɑːðə(r)]['mɑːʃ(ə)l] ['pəʊətri] — [baɪ] [hɑːt] ; [ɔːl][ɒv; əv] [hə'reiʃiəs] ,

knew	a	great	deal	of	poetry	—	rather	martial	poetry	—	by	heart	;	all	of	Horatius	,
知道	一个	伟大的	交易	的	诗	—	相当	武术	诗	—	经过	心	;	全部	的	霍拉提乌斯	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

for	instance	,
为了	实例	,

他能背诵大量的诗歌——尤其是武士诗；例如，他能背诵全部的贺拉斯的诗歌。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ri'sait] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['dentists] [tʃeə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm]

which	she	said	she	usually	recited	to	herself	in	the	dentist's	chair	and	from
哪个	她	说	她	通常	背诵	到	她自己	在	这	牙医	椅子	和	从

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kʌmfət] .

which	she	gained	comfort	.
哪个	她	获得	舒适	.

她说，她经常在牙医椅上默念这些话，从中获得安慰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][waɪd] [steps][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

They	were	walking	up	the	wide	steps	to	the	bathing	house	as	she	spoke	,
他们	是	步行	向上	这	宽的	步骤	到	这	洗澡	房子	作为	她	辐	,

她说话的时候，他们正沿着宽阔的台阶走向澡堂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['baɪsɪk(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	she	stopped	and	bent	down	to	examine	a	boy's	bicycle	—	she	was
和	她	停止	和	弯曲	向下	到	检查	一个	男孩们	自行车	—	她	曾是

[ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv] ['baɪsɪklz] .

a	connoisseur	of	bicycles	.
一个	行家	的	自行车	.

她停下来，弯下腰仔细查看一辆男孩的自行车——她是一位自行车鉴赏家。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [naʊ] — [ɔːl] [set] [aʊt] [wɪð] [braɪt] - ['kʌləd] [ʌm'breləz] [laɪk]

They	came	in	sight	of	the	beach	now	—	all	set	out	with	bright	-	colored	umbrellas	like
他们	来了	在	视线	的	这	海滩	现在	—	全部	放	出去	和	明亮的	-	有色	雨伞	喜欢

[geɪ] ['pɔɪzənəs] ['mʌʃrʊmz] .

gay	poisonous	mushrooms	.
同性恋	有毒	蘑菇	.

现在他们已经能看到海滩了——所有人都撑起了色彩鲜艳的遮阳伞，就像一群艳丽的毒蘑菇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

It	was	the	hour	when	the	beach	was	given	over	to	children	.
它	曾是	这	小时	什么时候	这	海滩	曾是	给定	超过	到	孩子们	.

那是海滩完全属于孩子们的时刻。

[pɜːl] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] ,

Pearl	was	thinking	that	it	looked	very	pretty	,
珍珠	曾是	思维	那	它	看起来	非常	漂亮的	,

珀尔觉得它看起来很漂亮。

[wen] [wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌæn'toʊ.ni.əz]['klærɪən] [vɔɪs] [breɪk] [aʊt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

when	once	again	she	heard	Antonia's	clarion	voice	break	out	at	her	elbow	.
什么时候	一次	再次	她	听到	安东尼娅的	号角	嗓音	休息	出去	在	她	弯头	.

她再次听到安东尼娅嘹亮的声音从她身边传来。

" [haɪ] , [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [kɪdz] !

"	Hi	,	there	,	you	kids	!
"	你好	,	那里	,	你	孩子们	!

“嗨，你们这些孩子们！”

[liːv] [ðæt] [fɔːt] [ə'ləʊn] !

Leave	that	fort	alone	!
离开	那	堡	独自的	!

别碰那座堡垒！

[ɪts] [maɪn] !

It's	mine	!
它是	矿	!

这是我的！

" [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['bɔːdwɔːk] [tə'wɔːd] [æn; ən] [ɪ'mens] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

"	She	darted	down	the	narrow	boardwalk	toward	an	immense	hole	in	the	sand	,
"	她	飞镖	向下	这	狭窄的	木板路	朝向	一个	巨大	洞	在	这	沙	,

她沿着狭窄的木板路飞奔向沙滩上的一个巨大的洞，

['skætərɪŋ] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['niːtli] [drest] ['tʃɪldrən] ,

scattering	a	band	of	neatly	dressed	children	,
散射	一个	乐队	的	整齐地	穿着	孩子们	,

一群衣着整齐的孩子四散而逃，

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fiːt] ['rəʊmənz][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

much	as	the	effete	Romans	were	scattered	by	the	first	onslaught	of	the
很多	作为	这	颓废的	罗马书	是	疏散	经过	这	第一的	猛攻	的	这

['nɔːðən] [bɑːr'beriənz] .

northern	barbarians	.
北方	野蛮人	.

就像衰弱的罗马人在北方蛮族的第一次进攻中溃败一样。

[pɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['tʃɪldrən] [rʌn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['gʌvənis] [ɔː(r)]

Pearl	could	not	help	laughing	as	she	saw	children	run	to	their	governesses	or
珍珠	可以	不是	帮助	笑	作为	她	锯	孩子们	跑步	到	他们的	家庭教师	或者

[snætʃt] [bæk] [baɪ] [ðeə(r)] ['nɜːsɪz] ;

snatched	back	by	their	nurses	;
抢夺	后退	经过	他们的	护士	;

看到孩子们跑向他们的家庭教师或被他们的保姆抢回去，珀尔忍不住笑了起来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)]

but	the	next	moment	she	was	sorry	,	for
但	这	下一个	片刻	她	曾是	对不起	,	为了

但下一刻她就后悔了，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] [ɪn] ['veəriəs] [tʌŋz] [ðæt] [æn'təʊniə] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði]

she	saw	that	it	was	being	said	in	various	tongues	that	Antonia	was	quite	the
她	锯	那	它	曾是	存在	说	在	各种各样的	舌头	那	安东尼娅	曾是	相当	这

[wɜːst] [brɔːt] - [ʌp] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

worst	brought	-	up	child	in	the	world	.
最差	带来	-	向上	孩子	在	这	世界	.

她看到人们用各种语言说，安东尼娅是世界上教养最差的孩子。

[pɜːl] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kəm'pliːtli]

Pearl	was	nothing	if	not	a	partisan	,	and	she	was	already	completely
珍珠	曾是	没有什么	如果	不是	一个	党派	,	和	她	曾是	已经	完全地

[ɒn] [ˌæn'toʊ.ni.əz] [saɪd] .

on	Antonia's	side	.
在	安东尼娅的	边	.

珀尔是个彻头彻尾的党派分子，她早已完全站在安东尼娅一边。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [æn'təʊniə] [wɜː(r); wə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [beɪð] ['ɜːli] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

She	and	Antonia	were	supposed	to	bathe	early	so	as	to	leave	the
她	和	安东尼娅	是	据称	到	洗澡	早期的	所以	作为	到	离开	这

[tuː] ['kɑːnweɪ] ['bɑːθhaʊs] [friː] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [ænd; ənd] ['dɒli] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪəd]

two	Conway	bathhouses	free	for	Mrs	.	Conway	and	Dolly	when	they	appeared
二	康威	澡堂	自由的	为了	太太	.	康威	和	多莉	什么时候	他们	出现

[æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊə(r)] .

at	a	later	and	more	fashionable	hour	.
在	一个	之后	和	更多的	时髦	小时	.

她和安东尼娅应该早点洗澡，这样康威家的两家澡堂就可以留给康威夫人和多莉，让她们在晚些时候、更时髦的时间出现。

" ['evriθɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['fæməli] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒli] ,

"	Everything	in	our	family	is	done	for	Dolly	,
"	一切	在	我们的	家庭	是	完毕	为了	多莉	,

“我们全家的一切行动都是为了多莉。”

" [sed] [æn'təʊniə] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

"	said	Antonia	when	she	was	finally	dragged	out	of	the	water	.
"	说	安东尼娅	什么时候	她	曾是	最后	拖拽	出去	的	这	水	.

“安东尼娅被拖出水面后说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['taɪəd] [ðə; ði] [weɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn'dʌldʒ] ['evri] [wɪm] [ɒv; əv] [hɜːz] .

"	It	makes	me	tired	the	way	mother	indulges	every	whim	of	hers	.
"	它	制作	我	疲劳的	这	方式	母亲	放纵	每一个	一时兴起	的	她的	.

“母亲总是纵容她的每一个心愿，这让我感到疲惫。”

" [rɪ'beljəs] [ɔ:(r)][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [æn'təʊniə][wɒz; wəz] [drest] — [æz; əz] [mʌtʃ] [drest] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" Rebellious or not , however , Antonia was dressed — as much dressed as she
" 叛逆的 或者 不是 , 然而 , 安东尼娅 曾是 穿着 — 作为 很多 穿着 作为 她
['evə(r)][wɒz; wəz] ,
ever was ,
曾经 曾是 ,

“不管安东尼娅是否叛逆，她都穿戴整齐——一如既往地穿戴整齐。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] - ['kwɔ:təz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] — [baɪ][hɑ:f]['ɑ:ftə(r)]
which was about three - quarters as much as other little girls — by half after
哪个 曾是 关于 三 - 四分之一 作为 很多 作为 其他 小的 女孩们 — 经过 一半 后
[twelv] .
twelve .
十二 .

她的体重大约是其他小女孩的四分之三——12岁以后就只有其他小女孩的一半了。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [pɜ:l] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd]
She and Pearl went back to the beach and sat down under the red - and
她 和 珍珠 去 后退 到 这 海滩 和 卫星 向下 在下面 这 红色的 - 和
- [blæk] - [straɪpt] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf] - ['seɪvɪŋ] [mæn][hæd; həd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][sænd][fɔ:(r); fə(r)]
- black - striped umbrella which the life - saving man had stuck in the sand for
- 黑色的 - 有条纹的 伞 哪个 这 生活 - 保存 男人 有 卡住 在 这 沙 为了
[ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [pəʊl] [vɔ:lt] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
them as if he were about to do a pole vault with it .
他们 作为 如果 他 是 关于 到 做 一个 极 金库 和 它 .

她和珀尔回到海滩，坐在救生员插在沙滩上的那把红黑条纹伞下，就像他要撑杆跳一样。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɜ:rlənd] , ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [swɪm] , [keɪm] [ænd; ənd] [plɔp] [daʊn] [bɪ'saɪd]
And presently Durland , ready for his swim , came and plopped down beside
和 目前 杜兰德 , 准备好 为了 他的 游泳 , 来了 和 扑通一声 向下 旁
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这时，杜兰德也准备好了游泳，游过来，一屁股坐在他们旁边。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ][gɜ:l][ɪn][ə; eɪ][wʌn] - [pi:s] [tə'mɑ:təʊ] - ['kʌləd] ['beɪðɪŋ] [dres] [rəʊz]
and immediately a girl in a one - piece tomato - colored bathing dress rose
和 立即地 一个 女孩 在 一个 一 - 片 番茄 - 有色 洗澡 裙子 玫瑰
[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]
from another part of the beach and came and sat on the other side of
从 其他 部分 的 这 海滩 和 来了 和 卫星 在 这 其他 边 的
[hɪm] .
him .
他 .

随即，一个身穿番茄色连体泳衣的女孩从沙滩的另一边站起来，走到他身旁坐下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[æn'təʊniə] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [braʊn] [ɑ:m] , [stɪl] ['smelɪŋ] ['veri] ['slaɪtli] [ɒv; əv][kræbz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
Antonia , with a thin brown arm , still smelling very slightly of crabs in spite of
安东尼娅 , 和 一个 薄的 棕色的 手臂 , 仍然 闻起来 非常 轻微地 的 螃蟹 在 尽管如此 的
[hɜ:(r); hə(r)] [swɪm] ,
her swim ,
她 游泳 ,

安东尼娅，她那条纤细的棕色手臂，尽管游过泳，身上仍然散发着淡淡的螃蟹味。

[klɑːsp, klæsp] [əˈbaʊt] [pɜːrlz] [nek] , [bluː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈgʌvənəs] - [ɪə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs]

clasped	about	Pearl's	neck	,	blew	in	her	governess	'	ear	the	information	that	this
紧握	关于	珍珠的	脖子	,	吹	在	她	家庭教师	-	耳朵	这	信息	那	这

[wɒz; wəz] [ˈkærəlaɪn] [ˈtemp(ə)l] ,

was	Caroline	Temple	,
曾是	卡罗琳	寺庙	,

他搂着珀尔的脖子，对着她的家庭教师耳语，告诉她这是卡罗琳·坦普尔。

- [best] [gɜːl] .

Durland's	best	girl	.
-	最好的	女孩	.

杜兰德最好的女孩。

[laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [ˈkɔːtʃɪp] , [ðɪs] [wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːld] ,

Like	so	many	courtships	,	this	one	,	to	the	outside	world	,
喜欢	所以	许多	求爱	,	这	一	,	到	这	外部	世界	,

就像许多求爱故事一样，在外人看来，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [ɒn] [ˈprɪnsəpli] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi] .

seemed	to	be	carried	on	principally	by	the	lady	.
似乎	到	是	携带	在	主要	经过	这	女士	.

似乎主要由那位女士负责。

[ʃiː; ʃi] [ˈnaɪðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][nɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [pɜːl] [ænd; ənd][ænˈtəʊniə] .

She	neither	looked	at	nor	spoke	to	Pearl	and	Antonia	.
她	两者都不	看起来	在	也不	辐	到	珍珠	和	安东尼娅	.

她既没有看珀尔和安东尼娅一眼，也没有和她们说话。

[tuː; tə] [ˈdɜːrlənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ɪn] [naʊ] ?

To	Durland	she	said	,	"	Shall	we	go	in	now	?
到	杜兰德	她	说	,	"	将	我们	去	在	现在	?

她对杜兰德说：“我们现在进去吧？”

" [ˈdɜːrlənd] [wɒz; wəz] [ˈdɪgɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊl] [nɪə(r)] [mɪs] [ˈɛksɪtərz] [hænd] ;

"	Durland	was	digging	a	small	hole	near	Miss	Exeter's	hand	;
"	杜兰德	曾是	挖掘	一个	小的	洞	靠近	错过	埃克塞特的	手	;

“杜兰德正在埃克塞特小姐的手附近挖一个小洞；

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈkærəlaɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ʃɪft] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi]

his	shoulder	was	turned	to	Caroline	and	he	did	not	shift	it	as	he
他的	肩膀	曾是	转向	到	卡罗琳	和	他	做过	不是	转移	它	作为	他

[rɪˈplaɪd] ,

replied	,
回复	,

他肩膀转向卡罗琳，回答时肩膀没有丝毫移动。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	You	can	if	you	like	.
"	你	能	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意的话，可以。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [muːv] ,

Apparently	she	didn't	like	,	for	she	did	not	move	,
显然	她	没有	喜欢	,	为了	她	做过	不是	移动	,

显然她不喜欢这样，因为她一动不动。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][sed][ɪn][ðə; ði][seɪm][təʊn][ɒv; əv]['loʊərd; 'laʊərd]['kɒnfɪdəns] ,

and	after	a	time	she	said	in	the	same	tone	of	lowered	confidence	,
和	后	一个	时间	她	说	在	这	相同的	语气	的	降低	信心	,

过了一会儿，她用同样语气、信心不足的语气说道：

" [ai][hæv; həv][ðə; ði][kɑː(r)][hɪə(r)] .

"	I	have	the	car	here	.
"	我	有	这	车	这里	.

“车在我这儿。”

[aɪl] [draɪv][juː; jʊ][həʊm] . "

I'll	drive	you	home	.	"
患病的	驾驶	你	家	.	"

我开车送你回家。

" [θæŋks] , " [sed]['dɜːrlənd] .

"	Thanks	,	"	said	Durland	.
"	谢谢	,	"	说	杜兰德	.

“谢谢，”杜兰德说道。

" [aɪm][ɒn][maɪ]['baɪsɪk(ə)l] .

"	I'm	on	my	bicycle	.
"	我是	在	我的	自行车	.

我骑着自行车。

" [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][pleɪ] ['tenɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? "

"	Shall	we	play	tennis	this	afternoon	?	"
"	将	我们	玩	网球	这	下午	?	"

“我们今天下午打网球好吗？”

" [aɪ] [meɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dɜːrlənd] .

"	I	may	,	"	answered	Durland	.
"	我	可能	,	"	回答	杜兰德	.

“也许吧，”杜兰德回答道。

[pɜːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)][seks][praɪd] ['wuːndɪd] .

Pearl	began	to	feel	her	sex	pride	wounded	.
珍珠	开始	到	感觉	她	性别	自豪	受伤	.

珀尔开始感到自己的女性尊严受到了伤害。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [pleɪ] ['tenɪs] ?

She	bent	forward	,	and	beaming	upon	the	newcomer	,	she	said	,	"	You	play	tennis	?
她	弯曲	向前	,	和	光芒四射	之上	这	新人	,	她	说	,	"	你	玩	网球	?

她俯下身，笑容满面地看着这位新来者，说道：“你会打网球吗？”

" ['kærəlaɪn][dʒʌst][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Caroline	just	glanced	at	her	.
"	卡罗琳	只是	瞥了一眼	在	她	.

卡罗琳只是瞥了她一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	I	do	,	"	she	said	.
"	的	课程	我	做	,	"	她	说	.

“当然，”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ruːd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] -

She	had	not	the	smallest	intention	of	being	rude	,	for	she	was	a	sweet	-
她	有	不是	这	最小	意图	的	存在	粗鲁的	,	为了	她	曾是	一个	甜的	-

['tempəd] [tʃaɪld] ;

tempered	child	;
淬火	孩子	;

她丝毫没有无礼的意图，因为她是一个性情温和的孩子；

['iːv(ə)n] [les] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] [ɒv; əv]

even	less	did	it	occur	to	her	to	be	jealous	of	an	elderly	woman	of
甚至	较少的	做过	它	发生	到	她	到	是	嫉妒的	的	一个	老年	女士	的

['twenti] - [fɔː(r)] ;

twenty	-	four	;
二十	-	四	;

她更没有想到自己会嫉妒一个二十四岁的老妇人；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['dɜːrlənd] , [wɒz; wəz] ['rendəd]

but	her	mind	,	concentrated	upon	the	pursuit	of	Durland	,	was	rendered
但	她	头脑	,	集中	之上	这	追逐	的	杜兰德	,	曾是	渲染

['ɪrɪtəb(ə)l] [baɪ] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃənz] .

irritable	by	inconsequential	interruptions	.
易怒的	经过	无关紧要的	中断	.

但她一心想着追捕杜兰，一些无关紧要的干扰让她变得烦躁不安。

['dɜːrlənd] , [haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [nəʊ]['krɪtɪk][ɒv; əv] ['mænəz] ,

Durland	,	however	,	though	no	critic	of	manners	,
杜兰德	,	然而	,	尽管	不	评论家	的	礼仪	,

然而，杜兰德虽然并非礼仪评论家，

[wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][hæd; həd][nɒt] [biːn]

was	aware	that	a	gesture	of	friendship	from	a	goddess	had	not	been
曾是	意识到的	那	一个	手势	的	友谊	从	一个	女神	有	不是	到过

['greɪtfəli] [rɪ'siːvd] .

gratefully	received	.
感激不尽	已收到	.

他意识到女神的友好姿态并没有得到感激。

" [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['sɪv(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [pɜːl] ,

"	You	might	be	civil	about	it	,	"	he	said	,	and	then	looking	up	at	Pearl	,
"	你	可能	是	民用	关于	它	,	"	他	说	,	和	然后	寻找	向上	在	珍珠	,

“你最好礼貌一点，”他说，然后抬头看向珀尔。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [təʊn][ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [pleɪ] ['tenɪs]

he	asked	in	a	softened	tone	of	adoration	whether	she	would	like	to	play	tennis
他	问	在	一个	软化	语气	的	崇拜	无论	她	会	喜欢	到	玩	网球

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

that	afternoon	.
那	下午	.

他用温柔而充满爱慕的语气问她下午是否愿意打网球。

" ['dʌblz] ? " [sed] ['kærəlaɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['pɒsəb(ə)l] [ðəʊ] ['ʌtəli]

"	Doubles	?	"	said	Caroline	,	as	if	this	were	,	of	course	,	possible	though	utterly
"	双打	?	"	说	卡罗琳	,	作为	如果	这	是	,	的	课程	,	可能的	尽管	完全地

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

undesirable	.
不理想的	.

“双份？”卡罗琳问道，仿佛这当然是可能的，尽管完全不可取。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] ['dʌblz] ?

"	Would	you	like	to	play	doubles	?
"	会	你	喜欢	到	玩	双打	?

你想打双打吗？

" ['dɜːrlənd] [ɑːskt] [ə'gen] .
" Durland asked again .
" 杜兰德 问 再次 .

杜兰德又问了一遍。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'viːniənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] [pɜːl] .
" If it is convenient to your mother , " said Pearl .
" 如果 它 是 方便的 到 你的 母亲 , " 说 珍珠 .

“如果你母亲觉得方便的话，”珀尔说。

['dɜːrlənd] [dɪs'mɪst] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][æz; əz] [rɪ'pelənt] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
Durland dismissed such an idea as repellent to him and , glancing over his
杜兰德 解雇 这样的 一个 主意 作为 驱虫剂 到 他 和 , 瞥了一眼 超过 他的
['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['kærəlaɪn] ,
shoulder to Caroline ,
肩膀 到 卡罗琳 ,

杜兰德对这种想法嗤之以鼻，觉得十分反感，然后回头看了卡罗琳一眼。

[hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] .
he said , " All right .
他 说 , " 全部 正确的 .

他说：“好的。”

[mɪs] ['eksɪtə(r)][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [fɔːθ] .
Miss Exeter and I will play you — if you can get a fourth .
错过 埃克塞特 和 我 将要 玩 你 — 如果 你 能 得到 一个 第四 .

埃克塞特小姐和我将与你一起演出——如果你能找到第四个人的话。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] [weɪ] ['kærəlaɪn][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ðɪ][set][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [səʊ] .
" It was not the way Caroline had designed the set and she said so .
" 它 曾是 不是 这 方式 卡罗琳 有 设计 这 放 和 她 说 所以 .

“这不是卡罗琳设计的布景，她也这么说过。”

[ʃiː; ʃɪ] [sed] ['klɪəli] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]
She said clearly and rather
她 说 清楚地 和 相当

她语气清晰而坚定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[kəm'plenɪŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] ['dɜːrlənd] ,
complainingly that she had expected to play with Durland ,
抱怨地 那 她 有 预期的 到 玩 和 杜兰德 ,

她抱怨说，她原本以为会和杜兰德一起上场比赛。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [siːm] ['wuːndɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['θwɔːtɪd] .
and yet she did not seem wounded so much as thwarted .
和 然而 她 做过 不是 似乎 受伤 所以 很多 作为 受挫 .

然而，她看起来与其说是受伤，不如说是受挫。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huːm] [aɪ][kæn; kən][get] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I'm sure I don't know whom I can get , " she said .
" 我是 当然 我 不 知道 谁 我 能 得到 , " 她 说 .

“我肯定不知道我能找到谁，”她说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['wɒli] — ['eniwʌn] [kæn; kən][get] ['wɒli] . "
" I suppose you can get the faithful Wally — anyone can get Wally . "
" 我 认为 你 能 得到 这 忠实 沃利 — 任何人 能 得到 沃利 . "

“我想你可以得到忠实的沃利——任何人都能得到沃利。”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [laɪk] ['wɒli] . "
" I thought you did not like Wally . "
" 我 想法 你 做过 不是 喜欢 沃利 . "

“我以为你不喜欢沃利。”

" [ai] ? " [sed] ['dɜːrlənd] ,
" I ? " said Durland ,
" 我 ? " 说 杜兰德 ,

“我？”杜兰德问道。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [bɪ'niːθ] [hɪm]['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɑːliz]
as if it were far beneath him ever to have been aware of Wally's
作为 如果 它 是 远的 下面 他 曾经 到 有 到过 意识到的 的 沃利的
[ɪg'zɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

仿佛他根本不配知道沃利的存在；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['ɑːnsə(r)][hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][ət'læntɪk][səʊ]
and without any further answer he got up and walked into the Atlantic so
和 没有 任何 更远 回答 他 得到 向上 和 步行 进入 这 大西洋 所以
['sʌd(ə)nli] [ðæt] [mɪs] ['temp(ə)l] ,
suddenly that Miss Temple ,
突然 那 错过 寺庙 ,

他没有再回答任何问题，起身径直走进了大西洋，如此突然，以至于坦普尔小姐.....

['skræmblɪŋ] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
scrambling as rapidly as possible to her feet ,
争抢 作为 快速 作为 可能的 到 她 脚 ,

她以最快的速度爬了起来，

[wɒz; wəz] ['sevrəl] [jɑːrdz][bɪ'haɪnd][hɪm][æz; əz][hiː; hi][daɪvd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɜːst] [weɪv] .
was several yards behind him as he dived into his first wave .
曾是 一些 码 在后面 他 作为 他 潜水 进入 他的 第一的 海浪 .

当他跳入第一个浪头时，他身后还有几码远。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? " [sed] [æn'təʊniə] .
" Isn't she pretty ? " said Antonia .
" 不是 她 漂亮的 ? " 说 安东尼娅 .

“她是不是很漂亮？”安东尼娅说。

" [ʃiːz] [biːn] [hɪz; ɪz] [best] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sʌməz] . "
" She's been his best girl for two summers . "
" 她是 到过 他的 最好的 女孩 为了 二 夏天 . "

“她已经做了他两个夏天的伴娘了。”

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [hiːz] ['veri] [naɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [pɜːl] .
" I don't think he's very nice to her , " said Pearl .
" 我 不 思考 他是 非常 好的 到 她 , " 说 珍珠 .

“我觉得他对她不太好，”珀尔说。

" [wel] , " [sed] [æn'təʊniə] , ['gɪvɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
" Well , " said Antonia , giving one of her little shakes of the head ,
" 出色地 , " 说 安东尼娅 , 给予 一 的 她 小的 奶昔 的 这 头 ,

“嗯，”安东尼娅说着，轻轻摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] - [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
" it would seem wonderful to me if Durlie spoke to me at all .
" 它 会 似乎 精彩的 到 我 如果 - 辐 到 我 在 全部 .

“如果杜尔利能跟我说话，那对我来说简直就是天大的好事。”

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['əʊvə(r)] .

However	**,**	**it**	**may**	**be**	**over**	**.**
然而	,	它	可能	是	超过	.

然而，这一切可能已经结束了。

[laɪk] [wɒt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [sez] — [wʌn] [fʊt] [ɒn][lænd] .

Like	**what**	**Shakespeare**	**says**	**—**	**one**	**foot**	**on**	**land**	**.**
喜欢	什么	莎士比亚	说道	—	一	脚	在	土地	.

正如莎士比亚所说——一只脚踏在陆地上。

[nekst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [aɪl] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

Next	**time**	**I**	**have**	**a**	**chance**	**I'll**	**look**	**and**	**see**	**if**	**her**	**picture**	**is**	**still**	**in**	**the**
下一个	时间	我	有	一个	机会	患病的	看	和	看	如果	她	图片	是	仍然	在	这

[bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

back	**of**	**his**	**watch**	**.**
后退	的	他的	手表	.

下次有机会我一定要看看她的照片是否还在他的手表背面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**87**	**]**
"	[	页	-	]

[第 87 页]

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] — ['dɜːrlənd] [fɜːst] , [ænd; ənd] [mɪs] ['temp(ə)l]

Presently	**they**	**were**	**back**	**in**	**the**	**same**	**order**	**—**	**Durland**	**first**	**,**	**and**	**Miss**	**Temple**
目前	他们	是	后退	在	这	相同的	命令	—	杜兰德	第一的	,	和	错过	寺庙

['fɒləʊɪŋ] .

following	**.**
下列的	.

现在他们的顺序又恢复了原状——杜兰德在前，坦普尔小姐在后。

[hiː; hi][sæt] ['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒn]

He	**sat**	**dripping**	**,**	**and**	**taking**	**a**	**cigarette**	**from**	**a**	**package**	**he**	**had**	**left**	**on**
他	卫星	滴落	,	和	采取	一个	卷烟	从	一个	包裹	他	有	左边	在

[ðə; ði][sænd] ,

the	**sand**	**,**
这	沙	,

他坐在那里，浑身湿透，从留在沙滩上的烟盒里掏出一支烟。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['grəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mætʃ] .

he	**began**	**groping**	**for**	**a**	**match**	**.**
他	开始	摸索	为了	一个	匹配	.

他开始摸索着寻找火柴。

" [əʊ] , ['dɜːrlənd] , " [sed] [mɪs] ['temp(ə)l] , " [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [smәʊk] .

"	**Oh**	**,**	**Durland**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Temple**	**,**	**"**	**I**	**do**	**wish**	**you**	**wouldn't**	**smoke**	**.**
"	哦	,	杜兰德	,	"	说	错过	寺庙	,	"	我	做	希望	你	不会	抽烟	.

“哦，杜兰德，”坦普尔小姐说，“我真希望你不要抽烟。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It	**isn't**	**good**	**for**	**you**	**.**
它	不是	好的	为了	你	.

这对你不好。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ]['bædli] .

It	**looks**	**so**	**badly**	**.**
它	看起来	所以	糟糕	.

看起来糟透了。

" ['dɜːrlənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [laːf] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] ['pʌblɪk]
" **Durland gave a short laugh that seemed to say that if he had regarded public**
" 杜兰德 给予 一个 短的 笑 那 似乎 到 说 那 如果 他 有 认为 民众
[ə'pɪnjən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv] [laɪf] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
opinion he would have made of life a very different thing .
观点 他 会 有 制成 的 生活 一个 非常 不同的 事物 .

“杜兰德轻笑了一声，似乎在说，如果他顾及公众舆论，他的人生将会截然不同。”

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ['kærəlaɪn] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [huːz] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ]
In her distress Caroline turned to the stranger whose presence she had so
在 她 痛苦 卡罗琳 转向 到 这 陌生人 谁 在场 她 有 所以
[fɑː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] .
far refused to acknowledge .
远的 拒绝 到 承认 .

卡罗琳在极度痛苦中转向了那个陌生人，此前她一直拒绝承认他的存在。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [sməʊk] ?
" **Don't you think it's wrong for him to smoke ?**
" 不 你 思考 它是 错误的 为了 他 到 抽烟 ?

你不觉得他抽烟是不对的吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɜːrlz] ['məʊmənt] .
It was Pearl's moment .
它 曾是 珍珠的 片刻 .

这是珀尔的高光时刻。

" [waɪ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [aɪ] [kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Why , no , " she answered , " I can't see anything wrong about it .**
" 为什么 , 不 , " 她 回答 , " 我 不能 看 任何事物 错误的 关于 它 .

“为什么不呢？”她回答说，“我看不出有什么不妥之处。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['leɪzi] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪpə(r)] ['envələʊp] .
" **She put out a lazy hand and took one from the little paper envelope .**
" 她 放 出去 一个 懒惰的 手 和 采取 一 从 这 小的 纸 信封 .

她懒洋洋地伸出手，从小纸信封里拿出一张。

- [hænd] , [wɪð] [ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ə'restɪd] .
Durland's hand , with the match in it , was arrested .
- 手 , 和 这 匹配 在 它 , 曾是 被捕 .

杜兰德的手，连同火柴，都被抓住了。

" [bʌt; bət] — [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] — [hɪə(r)] ?
" **But — you're not going to smoke — here ?**
" 但 — 你是 不是 去 到 抽烟 — 这里 ?

但是——你不会在这里抽烟吧?

[ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [biːtʃ] ? "
On the public beach ? "
在 这 民众 海滩 ? "

在公共海滩上?

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ? " [ɑːskt] [pɜːl] , [ɔːl] ['ɪnəs(ə)ns] .
" **Isn't it allowed ? " asked Pearl , all innocence .**
" 不是 它 允许 ? " 问 珍珠 , 全部 无辜 .

“难道不允许吗？”珀尔天真地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sməʊkɪŋ] .

"	It	must	be	—	you	are	smoking	.
"	它	必须	是	—	你	是	吸烟	.

“一定是——你在抽烟。”

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [mætʃ] . "

Let	me	have	a	match	.	"
让	我	有	一个	匹配	.	"

让我打一场比赛。

" [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [mætʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [θruː] [ə'weɪ]

"	I	haven't	a	match	,	"	he	said	,	and	threw	away
"	我	还没有	一个	匹配	,	"	他	说	,	和	扔	离开

“我没有匹配的，”他说，然后扔掉了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsɪgə'ret] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get][ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] .

his	own	cigarette	so	that	she	could	not	get	a	light	from	that	.
他的	自己的	卷烟	所以	那	她	可以	不是	得到	一个	光	从	那	.

他把自己的香烟拿走，这样她就无法用那根烟点火了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

It	was	an	important	moment	in	his	life	.
它	曾是	一个	重要的	片刻	在	他的	生活	.

这是他生命中的一个重要时刻。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ræpɪdli] .

He	thought	rapidly	.
他	想法	快速	.

他思维敏捷。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [freʃ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	hope	you	won't	think	me	fresh	or	anything	,	"	he	said	,
"	我	希望	你	惯于	思考	我	新鲜的	或者	任何事物	,	"	他	说	,

“我希望你不会觉得我轻浮什么的，”他说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] [ɔːt] [tuː; tə] [sməʊk] ,

"	but	I	don't	think	a	governess	ought	to	smoke	,
"	但	我	不	思考	一个	家庭教师	应该	到	抽烟	,

但我认为女家庭教师不应该抽烟。

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] — [nɒt] [ɪn] ['pʌblɪk] ['enihaʊ] .

if	you	know	what	I	mean	—	not	in	public	anyhow	.
如果	你	知道	什么	我	意思是	—	不是	在	民众	无论如何	.

如果你明白我的意思——至少在公共场合不行。

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['æŋgri] , ['əʊnli] ['θɔːtf(ə)l] .

"	She	wasn't	angry	,	only	thoughtful	.
"	她	不是	生气的	,	仅有的	周到	.

她没有生气，只是陷入了沉思。

" [wel] , [ðæts] ['əʊnliˌ][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .

"	Well	,	that's	only	your	opinion	.
"	出色地	,	那就是	仅有的	你的	观点	.

“嗯，那只是你的看法。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [səʊ][ˈlɪt(ə)l][pv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ɔː(r)][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
" It touched him that she knew so little of the world — or of her own
" 它 感动 他 那 她 知道 所以 小的 的 这 世界 — 或者 的 她 自己的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

“她对这个世界，甚至对自己的处境都知之甚少，这让他很感动。”

[hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [aɪm] [əˈfreɪd] [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɛvriˌbɑːdiz] [əˈpɪnjən] . "
He said gently , " I'm afraid you'd find it was everybody's opinion . "
他 说 轻轻地 , " 我是 害怕的 你会 寻找 它 曾是 每个人的 观点 . "

他温和地说：“恐怕你会发现，这其实是大家的共识。”

" [ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [pv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] ? "
" Ought you to be so much influenced by the opinion of other people ? "
" 应该 你 到 是 所以 很多 影响 经过 这 观点 的 其他 人们 ? "

你真的应该这么受别人意见的影响吗?

" [jes] , [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
" Yes , indeed , " he answered .
" 是的 , 的确 , " 他 回答 .

“是的，的确如此，”他回答道。

[ðə; ði] [ˌsɪgəˈret] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈpleɪɪŋ] [mait] [ˈseprət] [ðem; ðəm][fərˈevə(r)] .
The cigarette with which she was still playing might separate them forever .
这 卷烟 和 哪个 她 曾是 仍然 玩耍 可能 分离 他们 永远 .

她手中把玩的那支香烟，或许会让他们永远分离。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [send]
His mother , he knew , was just waiting for a good excuse to send
他的 母亲 , 他 知道 , 曾是 只是 等待 为了 一个 好的 原谅 到 发送
[hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] ,
her away ,
她 离开 ,

他知道，他母亲只是在等待一个合适的借口把她送走。

[ænd; ənd] [weə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [wʌn] ?
and where could she find a better one ?
和 在哪里 可以 她 寻找 一个 更好的 一 ?

她还能在哪里找到更好的呢?

[ʃiː; ʃi] [ˈɑːgjuːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːðə(r)] ,
She argued it further ,
她 争论 它 更远 ,

她进一步辩解道：

[ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪgəˈret] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː]
tapping the cigarette on her hand as if she were about to place it
窃听 这 卷烟 在 她 手 作为 如果 她 是 关于 到 地方 它
[bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
between her lips .
之间 她 嘴唇 .

她用手轻敲香烟，仿佛要把它叼在嘴里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈɔːtnt] [tuː; tə] [smәʊk] .
" But you don't pay any attention when people say you oughtn't to smoke .
" 但 你 不 支付 任何 注意力 什么时候 人们 说 你 不应该 到 抽烟 .

“但是当人们说你不应该吸烟时，你却充耳不闻。”

" [ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ][træp][hæd; həd] [biːn] [set][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" Even then he did not know that a trap had been set for him .
" 甚至 然后 他 做过 不是 知道 那 一个 陷阱 有 到过 放 为了 他 .

“即便如此，他仍然不知道自己已经中了圈套。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [θɔːt]
On the contrary , he thought
在 这 相反 , 他 想法

相反，他认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv][sʌm; səm] ['bjuːti] [wen] [hiː; hi] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [aɪ]
he had an original idea of some beauty when he said impulsively , " I
他 有 一个 原来的 主意 的 一些 美丽 什么时候 他 说 冲动地 , " 我
[tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,
tell you what ,
告诉 你 什么 ,

他当时对某种美有着独到的见解，于是冲动地说："我告诉你，

[aɪl] [sweə(r)] [ɒf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
I'll swear off if you will .
患病的 发誓 离开 如果 你 将要 .

如果你愿意，我就发誓不再犯。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] ,
" She seemed to debate it through an agonizing second or two ,
" 她 似乎 到 辩论 它 通过 一个 痛苦的 第二 或者 二 ,

她似乎痛苦地犹豫了一两秒钟，

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɒg] - [laɪk] [aɪz] .
while he looked at her with dog - like eyes .
尽管 他 看起来 在 她 和 狗 - 喜欢 眼睛 .

他用狗一样的眼神看着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] .
Then she smiled and gave him a strong hand .
然后 她 微笑 和 给予 他 一个 强的 手 .

然后她笑了笑，用力拍了拍他的手。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" All right , " she said .
" 全部 正确的 , " 她 说 .

"好的，"她说。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['bɑːgən] .
" That's a bargain .
" 那就是 一个 便宜货 .

"这真是太划算了。"

" ['dɜːrlənd] [felt] ['flʌdɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] — [nɒt] ['əʊnli][æt; ət] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] [bʌt; bət]
" Durland felt flooded with joy — not only at having saved a beloved woman but
" 杜兰德 毛毡 被淹 和 喜悦 — 不是 仅有的 在 拥有 已保存 一个 心爱 女士 但
[æt; ət] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
at having done it in just the right way .
在 拥有 完毕 它 在 只是 这 正确的 方式 .

"杜兰德感到无比喜悦——不仅因为他救了心爱的女人，还因为他以正确的方式完成了这件事。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] .
He picked up the package of cigarettes and flung it toward the sea .
他 挑选 向上 这 包裹 的 香烟 和 扔 它 朝向 这 海 .

他捡起那包香烟，扔向大海。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][kwaɪt] [riːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['kærəlaɪn] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bæk]

It	did	not	quite	reach	the	water	and	Caroline	sprang	up	and	brought	it	back
它	做过	不是	相当	抵达	这	水	和	卡罗琳	弹簧	向上	和	带来	它	后退

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

它没能完全落到水里，卡罗琳跳起来把它叼了回来给他。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['empti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	suppose	you	thought	that	was	empty	,	"	she	said	.
"	我	认为	你	想法	那	曾是	空的	,	"	她	说	.

“我猜你以为那里是空的，”她说。

[hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	tossed	it	away	again	without	thanking	her	,
他	抛掷	它	离开	再次	没有	谢谢	她	,

他再次把东西扔掉，连声谢都没说。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈpiːtɪd] ['klæmə] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

but	at	last	to	her	repeated	clamors	he	yielded	the	information	that	he
但	在	最后的	到	她	重复	喧闹声	他	产生	这	信息	那	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['sməʊkɪŋ] .

had	given	up	smoking	.
有	给定	向上	吸烟	.

但最终，在她的反复恳求下，他透露自己已经戒烟了。

" [əʊ] , ['dɜːrlənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] .

"	Oh	,	Durland	,	"	she	said	,	"	now	you	can	come	to	the	house	again	.
"	哦	,	杜兰德	,	"	她	说	,	"	现在	你	能	来	到	这	房子	再次	.

“哦，杜兰德，”她说，“现在你可以再次来我家了。”

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	that	why	you	did	it	?
是	那	为什么	你	做过	它	?

这就是你这么做的原因吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [ðə; ði][gɜːl] ,

"	He	did	not	want	to	deceive	the	girl	,
"	他	做过	不是	想	到	欺骗	这	女孩	,

他不想欺骗那个女孩，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈlaʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜːˈself]

but	he	could	not	resist	the	temptation	of	allowing	her	to	deceive	herself
但	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	允许	她	到	欺骗	她自己

.

:
.

但他无法抗拒让她自欺欺人的诱惑。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] [dəˈrektli] ; [bʌt; bət]['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	did	not	answer	directly	;	but	rising	,	he	said	,
他	做过	不是	回答	直接地	;	但	上升	,	他	说	,

他没有直接回答，而是站起身来说：

" ['eniwʌn] [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəlz] [wɪð] [ˌem 'iː] [meɪ] [naʊ] [duː; də][səʊ] .

"	Anyone	who	wishes	to	swim	to	the	barrels	with	me	may	now	do	so	.
"	任何人	WHO	愿望	到	游泳	到	这	桶	和	我	可能	现在	做	所以	.

“任何想和我一起游到木桶边的人现在都可以这么做了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] ,

It	was	more	like	an	invitation	than	anything	he	had	said	all	morning	,
它	曾是	更多的	喜欢	一个	邀请	比	任何事物	他	有	说	全部	早晨	,

与其说他上午说的话，不如说这更像是一种邀请。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['swɪmɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

and	they	were	soon	swimming	side	by	side	.
和	他们	是	很快	游泳	边	经过	边	.

很快，它们就并排游动起来了。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] - [bluː] [sɪlk] ['beɪðɪŋ] [dres] [wɪð] ['rʌf(ə)lz] [ə'pɪəd] [ænd; ənd]

Presently	Mrs	.	Conway	in	a	dark	-	blue	silk	bathing	dress	with	ruffles	appeared	and
目前	太太	.	康威	在	一个	黑暗的	-	蓝色的	丝绸	洗澡	裙子	和	褶边	出现	和

[drɒpt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ][læp][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['gʌvənəs] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

dropped	a	string	of	pearls	into	the	lap	of	the	governess	as	if	they	had
掉落	一个	细绳	的	珍珠	进入	这	膝	的	这	家庭教师	作为	如果	他们	有

[biːn] [biːdz] .

been	beads	.
到过	珠子	.

这时，康威夫人穿着一件深蓝色丝绸荷叶边泳衣出现了，她把一串珍珠扔到女家庭教师的腿上，就像扔珠子一样。

[pɜːl] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [pɜːlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)] .

Pearl	had	never	had	such	pearls	in	her	hands	before	.
珍珠	有	绝不	有	这样的	珍珠	在	她	双手	前	.

珀尔以前从未见过如此美丽的珍珠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hevɪə] — [mʌtʃ] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [ænd; ənd] [braɪtə] ,

They	were	heavier	—	much	heavier	than	she	had	imagined	,	and	brighter	,
他们	是	较重	—	很多	较重	比	她	有	想象	,	和	更亮	,

[mɔː(r)] [ˌɪrɪ'desə(ə)nt] , ['betə(r)] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

more	iridescent	,	better	worth	looking	at	.
更多的	彩虹色	,	更好的	值得	寻找	在	.

它们更重——比她想象的要重得多，而且更亮，更有光泽，更值得一看。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['envi] ,

She	was	not	given	to	envy	,
她	曾是	不是	给定	到	嫉妒	,

她并不嫉妒别人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪtli] [rɒŋ] [wɪð]

but	she	was	aware	of	thinking	that	there	was	something	slightly	wrong	with
但	她	曾是	意识到的	的	思维	那	那里	曾是	某物	轻微地	错误的	和

[ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [hæd; həd] [pɜːlz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] .

a	world	where	Mrs	.	Conway	had	pearls	and	she	had	not	.
一个	世界	在哪里	太太	.	康威	有	珍珠	和	她	有	不是	.

但她意识到，在一个康威太太拥有珍珠而她没有的世界里，似乎有些不对劲。

[æn'təʊniə] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

Antonia	insisted	on	her	putting	them	around	her	neck	.
安东尼娅	坚持	在	她	推杆	他们	大约	她	脖子	.

安东尼娅坚持要她把它们戴在脖子上。

" [ɪts] [mʌtʃ] [sefə] — [juː; jʊ] [kænt] [drɒp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiˌ][sænd] — ['kʌz(ə)n] ['kɔːrə] ['ɔːlweɪz] [dʌz] —

"	It's	much	safer	—	you	can't	drop	them	in	the	sand	—	Cousin	Cora	always	does	—
"	它是	很多	更安全	—	你	不能	降低	他们	在	这	沙	—	表哥	科拉	总是	做	—

[ðæts] [mɪs] ['welɪŋtən] ; [ʃiːz] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

that's	Miss	Wellington	;	she's	no	relation	,
那就是	错过	惠灵顿	;	她是	不	关系	,

“这样安全多了——你不能把它们扔到沙子里——科拉表妹总是这么做——那是惠灵顿小姐；她和我没有任何亲戚关系。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] — [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt]

but	she	likes	us	to	call	her	cousin	—	she	wants	us	to	call	her	aunt
但	她	点赞	我们	到	称呼	她	表哥	—	她	想要	我们	到	称呼	她	阿姨

, [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sez] ,

,	but	mother	says	,
,	但	母亲	说道	,

但她喜欢我们叫她表妹——她想让我们叫她阿姨，但妈妈说，

- [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] . - "

'	Wait	till	she	is	.	'	"
-	等待	直到	她	是	.	-	"

“等她到了那一步就知道了。”

" [əʊ] , " [sed] [pɜːl] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pæŋ] , " [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ?

"	Oh	,	"	said	Pearl	,	conscious	of	a	distinct	pang	,	"	is	she	going	to	be	?
"	哦	,	"	说	珍珠	,	有意识的	的	一个	清楚的	疼痛	,	"	是	她	去	到	是	?

“哦，”珀尔说道，她明显感到一阵刺痛，“她会是吗？”

" [æn'təʊniə] [geɪv] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃeɪks] .

"	Antonia	gave	one	of	her	head	shakes	.
"	安东尼娅	给予	一	的	她	头	奶昔	.

安东尼娅摇了摇头。

" ['mʌðə(r)] [sez] , - [seɪ] [nɒt][ðə; ðiː] ['strʌg(ə)l] [nɔːt] [ə'veɪləθ] . -

"	Mother	says	,	'	Say	not	the	struggle	nought	availeth	.	'
"	母亲	说道	,	-	说	不是	这	斗争	零	可用	.	-

母亲说：“不要说奋斗毫无用处。”

['əʊldə] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [fʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [best] [frendz] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?

Older	people	make	a	lot	of	fun	of	their	best	friends	,	don't	they	?
老年人	人们	制作	一个	很多	的	乐趣	的	他们的	最好的	朋友们	,	不	他们	?

老年人经常取笑他们最好的朋友，不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɑːnt] ? " [sed] [pɜːl] .

"	Would	you	like	her	for	an	aunt	?	"	said	Pearl	.
"	会	你	喜欢	她	为了	一个	阿姨	?	"	说	珍珠	.

“你想让她做你的阿姨吗？”珀尔问道。

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] , " [æn'təʊniə] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	and	no	,	"	Antonia	replied	.
"	是的	和	不	,	"	安东尼娅	回复	.

“算是，也不算，”安东尼娅回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðiː] ['wedɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['braɪdzmeɪd] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ;

"	I	think	the	wedding	would	be	fun	,	and	I	think	I'd	be	a	bridesmaid	or	something	;
"	我	思考	这	婚礼	会	是	乐趣	,	和	我	思考	ID	是	一个	伴娘	或者	某物	;

“我觉得婚礼会很有趣，我想我会当伴娘之类的；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['fæməli][wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [kiːp] ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

but	as	a	family	we	prefer	to	keep	Uncle	Anthony	to	ourselves	.
但	作为	一个	家庭	我们	更喜欢	到	保持	叔叔	安东尼	到	我们自己	.

但作为家人，我们更愿意把安东尼叔叔留给自己。

['mʌðə(r)] [sez] [ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] ['kɔːrə][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [luːz] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

Mother	**says**	**if**	**he**	**marries**	**Cora**	**we**	**wouldn't**	**lose**	**him**	**as**	**much**	**as**	**if**	**he**
母亲	说道	如果	他	结婚	科拉	我们	不会	失去	他	作为	很多	作为	如果	他

['mærid] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

married	**a**	**stranger**	**.**
已婚	一个	陌生人	.

母亲说，如果他娶了科拉，我们就不会像他娶了个陌生人那样失去他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['æktrəs] [wʌn] [jɪə(r)] , [wɪð] [red] [heə(r)] ; [aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

There	**was**	**a**	**Russian**	**actress**	**one**	**year**	**,**	**with**	**red**	**hair**	**;**	**I**	**didn't**	**think**	**her**	**a**
那里	曾是	一个	俄语	演员	一	年	,	和	红色的	头发	;	我	没有	思考	她	一个

[bɪt] ['prɪti] .

bit	**pretty**	**.**
少量	漂亮的	.

有一年来了一位俄罗斯女演员，她有一头红发；我觉得她一点也不漂亮。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [send] ['mʌðə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pleɪz] .

She	**used**	**to**	**send**	**mother**	**flowers**	**and**	**seats**	**for**	**her**	**plays**	**.**
她	用过的	到	发送	母亲	花朵	和	座位	为了	她	演出	.

她以前经常给母亲送花和话剧座位。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['prɪti] [sæd] [ðəʊ] .

They	**were**	**all**	**pretty**	**sad**	**though**	**.**
他们	是	全部	漂亮的	伤心	尽管	.

不过他们看起来都很伤心。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sed] — —

Then	**there**	**was**	**another**	**time**	**—**	**she**	**was**	**married**	**this**	**time**	**,**	**but**	**mother**	**said**	**—**	**—**
然后	那里	曾是	其他	时间	—	她	曾是	已婚	这	时间	,	但	母亲	说	—	—

还有一次——这次她已经结婚了，但母亲说——

" [æn'təʊniə] [brəʊk] [ɒf] [tuː; tə] [kɔːl] [pɜːrlz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɒli] ,

"	**Antonia**	**broke**	**off**	**to**	**call**	**Pearl's**	**attention**	**to**	**Dolly**	**,**
"	安东尼娅	打破	离开	到	称呼	珍珠的	注意力	到	多莉	,

安东尼娅打断了谈话，把珀尔的注意力引向了多莉。

[huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɔːdwɔːk] [ɪn][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [dres] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [hjʊ] [æz; əz]

who	**was**	**coming**	**down**	**the**	**boardwalk**	**in**	**a**	**bathing**	**dress**	**of**	**as**	**many**	**hues**	**as**
WHO	曾是	未来	向下	这	木板路	在	一个	洗澡	裙子	的	作为	许多	色调	作为

['dʒoʊzɪfs] [kəʊt] .

Joseph's	**coat**	**.**
约瑟的	外套	.

她穿着一件像约瑟的彩衣一样色彩斑斓的泳衣，沿着木板路走来。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [bent] — [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)]

Everything	**about**	**her**	**was**	**bent**	**—**	**her**	**back**	**,**	**her**	**knees**	**,**	**her**
一切	关于	她	曾是	弯曲	—	她	后退	,	她	膝盖	,	她

['elbəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

elbows	**,**	**her**	**fingers**	**,**
肘部	,	她	手指	,

她全身都弯曲着——背、膝盖、手肘、手指。

[ænd; ənd] ['evri] [krʊk] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ] [huːz] [saɪd]

and	**every**	**crook**	**was**	**obviously**	**intended**	**to**	**charm**	**the**	**young**	**man**	**by**	**whose**	**side**
和	每一个	骗子	曾是	明显地	故意的	到	魅力	这	年轻的	男人	经过	谁	边

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ,

she	**was**	**walking**	**,**
她	曾是	步行	,

显然，每个骗子都想讨好她身边的年轻男子。

[huː] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['veri] ['θɔːtfəli] ['pʊtɪŋ] ['kɒtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

who	was	staring	out	to	sea	and	very	thoughtfully	putting	cotton	in	his	ears	.
WHO	曾是	凝视	出去	到	海	和	非常	深思熟虑	推杆	棉布	在	他的	耳朵	.

他凝视着大海，若有所思地往耳朵里塞棉花。

['iːv(ə)n] [pɜːl] , [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðen] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ɔːl] [men] ,

Even	Pearl	,	indifferent	as	she	then	supposed	herself	to	be	to	all	men	,
甚至	珍珠	,	冷漠	作为	她	然后	据称	她自己	到	是	到	全部	男人	,

即使是当时自认为对所有男人都漠不关心的珀尔，

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['splendɪd] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [jʌŋ]

could	not	but	admit	that	he	was	as	splendid	an	example	of	young
可以	不是	但	承认	那	他	曾是	作为	灿烂	一个	例子	的	年轻的

[blɒnd] ['mænhʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

blond	manhood	as	she	had	ever	seen	.
金发	男子气概	作为	她	有	曾经	已见	.

她不得不承认，他是她见过的最英俊潇洒的年轻金发男子的典范。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [peɪl]

Then	as	he	came	nearer	she	saw	a	certain	pale
然后	作为	他	来了	更近	她	锯	一个	肯定	苍白

然后，当他走近时，她看到了一个苍白的身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[red] - - [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [hiːz] [ðə; ðɪ][kaɪnd] [jʊd] [hæv; həv]

red	-	rimmedness	about	the	eyes	,	and	she	thought	,	"	He's	the	kind	you'd	have
红色的	-	-	关于	这	眼睛	,	和	她	想法	,	"	他是	这	种类	你会	有

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz] ['hænsəm] ,

to	describe	as	handsome	,
到	描述	作为	英俊的	,

她看到他眼眶泛红，心想："他属于那种必须用'英俊'来形容的那种人。"

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] ['eniwʌn] [els] [dɪd] , [jʊd] [seɪ] , - [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] ['hænsəm] ?

and	yet	if	anyone	else	did	,	you'd	say	,	'	Oh	,	do	you	think	him	handsome	?
和	然而	如果	任何人	别的	做过	,	你会	说	,	-	哦	,	做	你	思考	他	英俊的	?

但如果换作其他人，你就会说："哦，你觉得他帅吗？"

[ai][dəʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] [æt; ət][ɔːl] . -

I	don't	like	his	looks	at	all	.	'
我	不	喜欢	他的	看起来	在	全部	.	-

我一点也不喜欢他的长相。

" [æn'təʊniə] ['miːntaɪm] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

"	Antonia	meantime	was	pouring	his	life	history	into	her	ear	.
"	安东尼娅	与此同时	曾是	浇注	他的	生活	历史	进入	她	耳朵	.

与此同时，安东尼娅正把他的生平事迹滔滔不绝地告诉她。

" ['ælən] ['wɪljəmz] .

"	Allen	Williams	.
"	艾伦	威廉姆斯	.

艾伦·威廉姆斯。

[hiːz] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['freʃmən] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] — ['ɪz(ə)nt][hiː; hi]

He's	twenty	-	one	and	has	been	a	freshman	for	two	years	—	isn't	he
他是	二十	-	一	和	有	到过	一个	大一新生	为了	二	年	—	不是	他

['hænsəm] ?

handsome	?
英俊的	?

他21岁，已经读了两年大一——他是不是很帅？

— [ænd; ənd] ['veri] ['vɪʃəs] — ['gæmbl] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

—	and	very	vicious	—	gambles	and	drinks	and	everything	.
—	和	非常	恶毒	—	赌博	和	饮料	和	一切	.

——而且非常恶劣——赌博、酗酒等等。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['wɪljəmz] - ['gʌvənəs] ['telɪŋ] ['sʌmwʌn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [mə'sjɜː] ['ælən]

I	heard	the	Williams	'	governess	telling	someone	the	other	day	that	Monsieur	Allen
我	听到	这	威廉姆斯	-	家庭教师	讲述	某人	这	其他	天	那	先生	艾伦

[wɒz; wəz] - [treɪ] [kɑː'nuː]['dænz][ˌel'iː] ['mɒnd] — [ˌel'iː] ['mɒnd] [gæl] — [gæl] — ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

was	déjà	très	connu	dans	le	monde	—	le	monde	gal	—	gal	—	something	or	other	.
曾是	-	非常	连接	丹斯	勒	世界	—	勒	世界	女孩	—	女孩	—	某物	或者	其他	.

有一天，我听到威廉姆斯家的家庭教师对某人说，艾伦先生很像 le monde——le monde gal——gal——什么的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [mɔː(r)] [frentʃ] .

I	wish	I	knew	more	French	.
我	希望	我	知道	更多的	法语	.

我希望自己能懂更多法语。

[juː; jʊ] [kænt] ['riːəli] [tel] [mʌtʃ] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ən'les] [juː; jʊ] [nəʊ] [frentʃ] .

You	can't	really	tell	much	what	goes	on	on	the	beach	unless	you	know	French	.
你	不能	真的	告诉	很多	什么	去	在	在	这	海滩	除非	你	知道	法语	.

如果你不懂法语，你很难了解海滩上发生的事情。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiːz] [dʒʌst] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] ['dɒli] . "

Of	course	,	he's	just	amusing	himself	with	Dolly	.	"
的	课程	,	他是	只是	有趣	他自己	和	多莉	.	"

当然，他只是在和多莉玩耍取乐而已。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [pɜːl] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

"	I	tell	you	what	I	think	,	"	said	Pearl	,	suddenly	becoming	aware	that	she	had	been
"	我	告诉	你	什么	我	思考	,	"	说	珍珠	,	突然	成为	意识到的	那	她	有	到过

['steərɪŋ] ,

staring	,
凝视	,

“我告诉你我的想法，”珀尔说道，突然意识到自己一直在盯着别人看。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [stɛərd] [æt; ət] .

and	not	only	this	,	but	also	stared	at	.
和	不是	仅有的	这	,	但	还	凝视	在	.

不仅如此，还被人盯着看。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪstə(r)] . "

"	I	think	it's	horrid	of	you	to	be	against	your	own	sister	.	"
"	我	思考	它是	可怕的	的	你	到	是	反对	你的	自己的	姐姐	.	"

“我觉得你反对自己的亲妹妹真是太恶劣了。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiːz] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['rigl] .

"	But	look	at	the	way	she's	giggling	and	wriggling	.
"	但	看	在	这	方式	她是	咯咯笑	和	扭动	.

“但是看看她咯咯笑着扭来扭去的样子。”

[aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [æn'təʊniə] .

I	feel	ashamed	of	her	,	"	said	Antonia	.
我	感觉	羞愧	的	她	,	"	说	安东尼娅	.

“我为她感到羞耻，”安东尼娅说。

" [ðæts] [ðə; ðɪ] ['veri] [taɪm] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [pɜːl] .

"	That's	the	very	time	you	ought	to	stick	up	for	her	,	"	said	Pearl	.
"	那就是	这	非常	时间	你	应该	到	戳	向上	为了	她	,	"	说	珍珠	.

“正是在这个时候，你更应该站出来维护她，”珀尔说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , " [sed] [ænˈtəʊniə] .
" Well , it's a point of view , " said Antonia .
" 出色地 , 它是 一个 观点 的 看法 , " 说 安东尼娅 .

“嗯，这是一种观点，”安东尼娅说。

" [ðæts] [wɒt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈæntəni] [ˈɔːlweɪz] [sez] [wen] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [əˈgriː] [wɪð] [juː; jʊ][bʌt; bət][ɪz] [tuː]
" That's what Uncle Anthony always says when he doesn't agree with you but is too
" 那就是 什么 叔叔 安东尼 总是 说道 什么时候 他 不 同意 和 你 但 是 也
[ˈleɪzi] [tuː; tə] [ˈɑːgjuː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
lazy to argue it out .
懒惰的 到 争论 它 出去 .

“安东尼叔叔不同意你的观点，但又懒得跟你争论的时候，总是这么说。”

" [ˈdɒli] [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəmz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" Dolly and Mr . Williams had reached them by this time .
" 多莉 和 先生 . 威廉姆斯 有 达到 他们 经过 这 时间 .

“这时，多莉和威廉姆斯先生已经赶到他们那里了。”

[ˈdɒli] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ] , [bʌt; bət] [ˈwɪljəmz] [stɒpt] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈklɪəli]
Dolly was for passing by , but Williams stopped and said in a voice clearly
多莉 曾是 为了 通过 经过 , 但 威廉姆斯 停止 和 说 在 一个 嗓音 清楚地
[ˈɔːdəbl] ,
audible ,
可听见的 ,

多莉原本只是路过，但威廉姆斯停了下来，用清晰可闻的声音说道：

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [pɜːlz] ?
" And who is the beautiful girl in the pearls ?
" 和 WHO 是 这 美丽的 女孩 在 这 珍珠 ?

“那位戴着珍珠项链的美丽女孩是谁？”

" [ˈdɑːliz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [ləʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːdəbl] .
" Dolly's voice was too low to be audible .
" 多莉的 嗓音 曾是 也 低的 到 是 可听见的 .

“多莉的声音太低，听不见。”

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
She stopped .
她 停止 .

她停了下来。

[spɔɪld] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ]['leɪdi] .
Spoiled and selfish she might be , but she was at heart a lady .
被宠坏了 和 自私 她 可能 是 , 但 她 曾是 在 心 一个 女士 .

她或许娇纵自私，但骨子里是一位淑女。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəmz] [tuː; tə] [mɪs] [ˈeksɪtə(r)] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [səˈvɪləti] .
She introduced Mr . Williams to Miss Exeter with perfect civility .
她 介绍 先生 . 威廉姆斯 到 错过 埃克塞特 和 完美的 礼貌 .

她以彬彬有礼的态度将威廉姆斯先生介绍给了埃克塞特小姐。

[ˈwɪljəmz] [tʊk] [pɜːrlz] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪəs] [ænd; ənd]
Williams took Pearl's hand and looked at her with something fierce and
威廉姆斯 采取 珍珠的 手 和 看起来 在 她 和 某物 凶猛的 和
[blæŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
blank in his eyes .
空白的 在 他的 眼睛 .

威廉姆斯握住珀尔的手，眼神既凶狠又空洞地看着她。

[əʊ] , [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [lʊk] !
Oh , how well she knew that look !
哦 , 如何 出色地 她 知道 那 看 !

哦，她对那种眼神真是太熟悉了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER THREE
章 三

第三章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [pɜːl] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . [wʊd] [ðæt] ['dɜːrlənd]
That evening Pearl had the satisfaction of writing Mr . Wood that Durland
那 晚上 珍珠 有 这 满意 的 写作 先生 . 木头 那 杜兰德
[hæd; həd] [stɒpt] ['sməʊkɪŋ] .
had stopped smoking .
有 停止 吸烟 .

当晚，珀尔欣慰地写信告诉伍德先生，杜兰德已经戒烟了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
She gave the whole scene on the beach .
她 给予 这 所有的 场景 在 这 海滩 .

她把海滩上的整个场景都演绎了出来。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] ;
Never before in all her life had she been amused at writing a letter ;
绝不 前 在 全部 她 生活 有 她 到过 觉得好笑 在 写作 一个 信 ;

她一生中从未觉得写信是一件有趣的事；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['frendʃɪp] .
she had looked upon them as a duty to be paid to friendship .
她 有 看起来 之上 他们 作为 一个 责任 到 是 有薪酬的 到 友谊 .

她一直把这看作是对友谊应尽的义务。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['raɪtɪŋ] .
But to this man whom she had never seen she enjoyed writing .
但 到 这 男人 谁 她 有 绝不 已见 她 享受 写作 .

但她却很喜欢给这个素未谋面的男人写信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['pætɪŋ] ['ælfrɪd] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [jɔː(r); jə(r)] ['frendli] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
It was like patting Alfred — you could express your friendly emotion without
它 曾是 喜欢 轻拍 阿尔弗雷德 — 你 可以 表达 你的 友好的 情感 没有
[fɪə(r)][ɒv; əv] ['raʊzɪŋ] ['eni] [rɪ'spɒns] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
fear of rousing any response whatsoever .
害怕 的 振奋人心的 任何 回复 任何 .

这就像拍拍阿尔弗雷德一样——你可以表达你的友好情感，而不用担心会引起任何反应。

['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['prəʊgres] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] — ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [hæd; həd]
Almost every day she had some progress to report — Mrs . Conway had
几乎 每一个 天 她 有 一些 进步 到 报告 — 太太 . 康威 有
[kən'sent] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlri] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]
consented to keep her jewelry in the safe in her bedroom provided for
同意 到 保持 她 珠宝 在 这 安全的 在 她 卧室 假如 为了
[ðə; ði] ['pɜːpəs] .
the purpose .
这 目的 .

几乎每天她都会汇报一些进展——康威夫人同意将她的珠宝存放在卧室里专门为此准备的保险箱中。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] ,

At	first	she	had	positively	refused	,
在	第一的	她	有	积极地	拒绝	,

起初她断然拒绝了。

[ə'səːtɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlz]

asserting	that	as	she	could	never	remember	the	combination	her	jewels
断言	那	作为	她	可以	绝不	记住	这	组合	她	珠宝

[rɪ'meɪnd] [lɒkt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [æn; ən] ['ekspɜːt] [wɒz; wəz] [sent] [daʊn] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði]

remained	locked	up	until	an	expert	was	sent	down	from	town	to	open	the
剩余	已锁定	向上	直到	一个	专家	曾是	发送	向下	从	镇	到	打开	这

[seɪf] ;

safe	;
安全的	;

她声称，由于她总是记不住密码，她的珠宝一直被锁在保险箱里，直到镇上派了一位专家来打开保险箱；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [ə; eɪ]

and	that	for	her	part	she	would	as	lief	a
和	那	为了	她	部分	她	会	作为	利夫	一个

而她自己则表示，她会非常高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[θiːf] [hæd; həd] [ðem; ðəm] , [huː] [mait] [get] [sʌm; səm] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

thief	had	them	,	who	might	get	some	fun	out	of	them	,
贼	有	他们	,	WHO	可能	得到	一些	乐趣	出去	的	他们	,

小偷拿走了它们，可能会从中寻开心。

[æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [steɪd] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [taɪm] .

as	that	they	stayed	locked	up	in	her	safe	for	the	rest	of	time	.
作为	那	他们	入住	已锁定	向上	在	她	安全的	为了	这	休息	的	时间	.

就这样，它们被永远锁在了她的保险箱里。

[bʌt; bət] [pɜːl] ['veri] ['kɒmpɪtəntli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

But	Pearl	very	competently	offered	to	make	the	combination	and	remember	it
但	珍珠	非常	胜任地	提供	到	制作	这	组合	和	记住	它

,

,
,

但珀尔非常得体地主动提出要调制这种组合并记住它。

[ænd; ənd] [kʌm] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [tʃəʊz]

and	come	every	morning	and	get	them	out	at	any	hour	Mrs	.	Conway	chose
和	来	每一个	早晨	和	得到	他们	出去	在	任何	小时	太太	.	康威	选择

.

:
.

每天早上都会来，在康威太太选择的任何时间把他们带走。

[ə; eɪ] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] ['bəːgləri] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪn'djuːst] ['ednə] [tuː; tə] [jiːld] .

A	rumor	of	burglaries	in	the	neighborhood	induced	Edna	to	yield	.
一个	谣言	的	入室盗窃	在	这	邻里	诱导	埃德娜	到	屈服	.

附近发生入室盗窃案的传闻促使埃德娜妥协了。

[ðen] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [wi:k] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['ældʒɪbrə] [bɪ'keɪm] [tu:; tə]['dɜ:rlənd] [æn; ən] [ɪ'lu:mɪnd] ['sʌbdʒɪkt]

Then	before	a	week	was	over	algebra	became	to	Durland	an	illumined	subject
然后	前	一个	星期	曾是	超过	代数	成为	到	杜兰德	一个	照明	主题

,

;

,

不到一周，代数在杜兰德眼中就成了一门令人豁然开朗的学科。

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['mɪstɪk] ['bju:ti] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

a	study	of	mystic	beauty	and	romantic	association	.
一个	学习	的	神秘	美丽	和	浪漫的	协会	.

对神秘之美和浪漫情怀的研究。

[hi:; hi] [nɒt] ['əʊnli] ['mɑ:stəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [praʊd] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [men] [wɜ:(r); wə(r)]

He	not	only	mastered	it	in	the	proud	determination	to	prove	that	men	were
他	不是	仅有的	精通	它	在	这	自豪的	决心	到	证明	那	男人	是

[nɒt] [fu:lz] [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪn'ventɪd] ['klevə(r)] [dɪ'skʌʃən] [tu:; tə] ['leŋθən] [hɪz; ɪz] [bri:f] ['aʊə(r)]['ɪntu:][æn; ən]

not	fools	but	he	invented	clever	discussions	to	lengthen	his	brief	hour	into	an
不是	傻瓜	但	他	发明	聪明的	讨论	到	加长	他的	简短的	小时	进入	一个

['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] ;

hour	and	a	half	;
小时	和	一个	一半	;

他不仅凭借着证明男人并非傻瓜的坚定决心掌握了这项技能，而且还巧妙地组织了讨论，将原本短暂的一小时延长到了一个半小时；

[waɪl] [æn'təʊniə] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,

while	Antonia	,	wondering	at	his	industry	,
尽管	安东尼娅	,	好奇	在	他的	行业	,

安东尼娅一边惊叹于他的勤奋，

[kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [bi:tʃ] .

kept	insisting	that	it	was	time	to	go	to	the	public	beach	.
保留	坚持	那	它	曾是	时间	到	去	到	这	民众	海滩	.

他一直坚持说该去公共海滩了。

[ɔ:l] [ðɪs] [pɜ:l] [rəʊt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

All	this	Pearl	wrote	,	day	by	day	.
全部	这	珍珠	写道	,	天	经过	天	.

这些都是珀尔日复一日写下的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [raɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ʌðə(r)z] [ʃi:; ʃi] [nju:] ['mɪstə(r)] . [wʊd]

But	she	could	not	write	the	thing	which	of	all	others	she	knew	Mr	.	Wood
但	她	可以	不是	写	这	事物	哪个	的	全部	其他的	她	知道	先生	.	木头

['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪə(r)] — [ðæt] [æn'təʊniə][wɒz; wəz] [drest] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] .

wanted	to	hear	—	that	Antonia	was	dressed	like	a	nice	little	girl	.
通缉	到	听到	—	那	安东尼娅	曾是	穿着	喜欢	一个	好的	小的	女孩	.

但她却写不出伍德先生最想听到的话——安东尼娅打扮得像个漂亮的小女孩。

[ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æktʃuəli] ['dɜ:ti] .

The	best	she	could	say	was	that	the	child	was	not	actually	dirty	.
这	最好的	她	可以	说	曾是	那	这	孩子	曾是	不是	实际上	肮脏的	.

她所能说的最好结果是，孩子其实并不脏。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nweɪz] ['frendʃɪp] .

Nor	could	she	say	that	she	had	gained	Mrs	.	Conway's	friendship	.
也不	可以	她	说	那	她	有	获得	太太	.	康威的	友谊	.

她也不能说自己赢得了康威太太的友谊。

[ðæt] ['leɪdi] [rɪ'meɪnd] [ə'lu:f] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəs] , ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

That	lady	remained	aloof	,	a	little	malicious	,	always	in	the	opposition	,
那	女士	剩余	超然	,	一个	小的	恶意	,	总是	在	这	反对	,

那位女士始终冷漠疏离，略带恶意，总是站在对立面。

['triːtɪŋ] [pɜːrlz] ['traɪʌmfs] [æz; əz] ['peti] ['tɪrəni] ['əʊvə(r)]

treating	Pearl's	triumphs	as	petty	tyrannies	over
治疗	珍珠的	胜利	作为	小气	暴政	超过

将珀尔的胜利视为对……的卑劣暴政

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [friː] ['spɪrɪt] , ['triːtɪŋ] [pɜːrlz] ['feljər] [æz; əz] ['splendɪd] ['traɪʌmfs] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld]

the	children's	free	spirits	,	treating	Pearl's	failures	as	splendid	triumphs	in	the	field
这	孩子们的	自由的	烈酒	,	治疗	珍珠的	失败	作为	灿烂	胜利	在	这	场地

[ɒv; əv] ['hjuːmən] ['friːdəm] .

of	human	freedom	.
的	人类	自由	.

孩子们自由奔放的精神，将珀尔的失败视为人类自由领域的辉煌胜利。

[wen] [pɜːl] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] " [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [æn'təʊniə] [ɔːt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðæt]

When	Pearl	appealed	to	her	with	"	I	don't	think	Antonia	ought	to	wear	that
什么时候	珍珠	上诉	到	她	和	"	我	不	思考	安东尼娅	应该	到	穿	那

[tɔːn] [dres] [tuː; tə] ['ɑːlɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

torn	dress	to	Olive's	for	tea	,
撕裂	裙子	到	橄榄的	为了	茶	,

当珀尔恳求她说："我不认为安东尼娅应该穿着那件破裙子去奥利弗家喝下午茶时，

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] , " ['ednə] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] ,

Mrs	.	Conway	,	"	Edna	would	smile	and	answer	,	"	You	know	,	Miss	Exeter	,
太太	.	康威	,	"	埃德娜	会	微笑	和	回答	,	"	你	知道	,	错过	埃克塞特	,

康威夫人，"埃德娜会笑着回答，"你知道，埃克塞特小姐，

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ðəʊz] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [duː; də] .

I	can't	think	those	things	a	matter	of	life	and	death	the	way	you	do	.
我	不能	思考	那些	事物	一个	事情	的	生活	和	死亡	这	方式	你	做	.

我无法像你那样把那些事情看作生死攸关的大事。

[aɪ] [əʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dres] . "

I	own	I	should	be	sorry	if	at	eleven	she	thought	of	nothing	but	dress	.	"
我	自己的	我	应该	是	对不起	如果	在	十一	她	想法	的	没有什么	但	裙子	.	"

我承认，如果她十一岁时满脑子想的都是打扮，我会感到遗憾。

" [laɪk] ['dɒli] , " [sed] [æn'təʊniə] .

"	Like	Dolly	,	"	said	Antonia	.
"	喜欢	多莉	,	"	说	安东尼娅	.

"就像多莉一样，"安东尼娅说。

[ðæt] , [pɜːl] [dɪ'skʌvəd] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ˌæn'toʊ.ni.əz] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['niːtnəs] .

That	,	Pearl	discovered	,	was	the	secret	of	Antonia's	dislike	of	neatness	.
那	,	珍珠	发现	,	曾是	这	秘密	的	安东尼娅的	不喜欢	的	整洁	.

珀尔发现，这就是安东尼娅不喜欢整洁的秘密。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [laɪk] ['dɒli] — ['dɒli] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sɪmpli] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv]

She	was	afraid	of	being	like	Dolly	—	Dolly	,	who	represented	simply	everything	of
她	曾是	害怕的	的	存在	喜欢	多莉	—	多莉	,	WHO	代表	简单地	一切	的

[wɪtʃ] [æn'təʊniə] [ˌdisə'pruːv] .

which	Antonia	disapproved	.
哪个	安东尼娅	不赞成	.

她害怕自己会变成像多莉那样的人——多莉代表了安东尼娅所不赞同的一切。

[ɔːl] [ðɪs] [pɜːl] [rəʊt] [tuː; tə] ['æntəni] ; [lɒŋ] ,

All	this	Pearl	wrote	to	Anthony	;	long	,
全部	这	珍珠	写道	到	安东尼	;	长的	,

珀尔把这一切都写给了安东尼；很长，

[lɒŋ] ['lɛtəz] [kəm'pəʊzd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bed] .

long	letters	composed	after	the	rest	of	the	household	were	in	bed	.
长的	信件	由	后	这	休息	的	这	家庭	是	在	床	.

等家里其他人都睡下后，才写起的长信。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [bed] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] — —

"	It	is	long	after	midnight	,	and	I	should	be	in	bed	instead	of	writing	—	—
"	它	是	长的	后	午夜	,	和	我	应该	是	在	床	反而	的	写作	—	—

“现在已经过了午夜很久，我应该在床上睡觉而不是在写作——”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	She	paused	.
"	她	暂停	.

她停顿了一下。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['ɪləstreɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] -

The	well	-	known	illustrator	who	had	done	her	picture	for	the	cleaning	-
这	出色地	-	已知	插画家	WHO	有	完毕	她	图片	为了	这	打扫	-

['fluːɪd][fɜːm][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪləstreɪtə(r)][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

fluid	firm	had	told	her	—	and	the	illustrator	was	herself	a	beautiful
体液	公司	有	讲述	她	—	和	这	插画家	曾是	她自己	一个	美丽的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

那位曾为清洁液公司给她画过插图的知名插画家告诉她——而这位插画家本人也是一位美丽的女性——

[ɪk'spɪərɪənst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ðæt] [ɔːl] [lʌv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ˌʌn'mærɪd] [g'ɜːlz]

experienced	in	the	ways	of	the	world	—	that	all	love	letters	from	unmarried	girls
经验丰富的	在	这	方式	的	这	世界	—	那	全部	爱	信件	从	未婚	女孩们

[endid] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

ended	with	the	words	,
结束	和	这	字	,

见惯了世事——所有未婚女孩的情书都以这句话结尾：

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)]

"	But	it	is	after
"	但	它	是	后

但那是之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] [ɪn'sted] ,

midnight	,	and	I	ought	to	be	in	bed	instead	,
午夜	,	和	我	应该	到	是	在	床	反而	,

午夜时分，我本该在床上睡觉了。

" ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [nuːn] [ɔː(r)][æt; ət] [naɪt] .

"	whether	they	were	written	at	noon	or	at	night	.
"	无论	他们	是	书面	在	中午	或者	在	夜晚	.

无论它们是在中午还是晚上写的。

[lʌv] ['lɛtəz] !

Love	letters	!
爱	信件	!

情书!

[haʊ] [əb'sɜːd] !

How	absurd	!
如何	荒诞	!

真是荒谬!

['lɛtəz] [wɪtʃ] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [tuː; tə] [raɪt] ['reəli] [feɪl] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [tuː; tə] [riːd]

Letters	which	amuse	the	writer	to	write	rarely	fail	to	amuse	the	recipient	to	read
信件	哪个	娱乐	这	作家	到	写	很少	失败	到	娱乐	这	接受者	到	读

.

:

.

写信人觉得有趣的信件，收信人读起来也往往很有趣。

[pɜːrlz] ['lɛtəz] , [ə'raɪvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] ['bʌntʃɪz] ,

Pearl's	letters	,	arriving	as	they	did	in	bunches	,
珍珠的	信件	,	抵达	作为	他们	做过	在	成捆	,

珀尔的信件，总是成批地寄到。

[ə'mjuːzd] [hɪm] [nɒt] ['əʊnli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dæʃɪŋ] [staɪl] [bʌt; bət] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

amused	him	not	only	on	account	of	their	dashing	style	but	on	account	of	the
觉得好笑	他	不是	仅有的	在	帐户	的	他们的	帅气	风格	但	在	帐户	的	这

['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [staɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪl] [dɪ'mjʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

contrast	between	this	style	and	the	pale	demure	little	person	he	remembered	.
对比	之间	这	风格	和	这	苍白	端庄	小的	人	他	记得	.

令他感到好笑的不仅是他们潇洒的风度，更是这种风度与他记忆中那个面色苍白、举止端庄的小个子女孩形成了鲜明的对比。

['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['geɪnz] [ə; eɪ] ['sɪəriəl] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] ['æntəni] , [wɪ'ðaʊt]

Anything	written	day	by	day	gains	a	serial	interest	;	and	Anthony	,	without
任何事物	书面	天	经过	天	收益	一个	序列号	兴趣	;	和	安东尼	,	没有

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

任何日复一日写的东西都会逐渐产生连载的兴趣；而安东尼，没有报纸，

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [pɜːrlz] ['lɛtəz] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [laɪf] .

waited	for	Pearl's	letters	as	the	great	interest	of	life	.
等待	为了	珍珠的	信件	作为	这	伟大的	兴趣	的	生活	.

等待珀尔的来信是生活中最大的乐趣。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [æz; əz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['keəf(ə)l]

He	had	never	felt	so	intimate	with	his	family	as	through	her	careful
他	有	绝不	毛毡	所以	亲密的	和	他的	家庭	作为	通过	她	小心

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

description	of	them	.
描述	的	他们	.

通过她对家人细致入微的描述，他从未像现在这样感受到与家人的亲密关系。

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['feəli] ['regjələ(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] ,

His	sister	,	though	a	fairly	regular	correspondent	,
他的	姐姐	,	尽管	一个	相当	常规的	通讯员	,

他的妹妹虽然经常给他写信，

[hæd; həd] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [wɪð] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði]

had	to	perfection	the	art	of	covering	the	paper	with	sentences	which	by	the
有	到	完美	这	艺术	的	覆盖	这	纸	和	句子	哪个	经过	这

[taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ment] ['nʌθɪŋ] .

time	they	reached	her	correspondent	meant	nothing	.
时间	他们	达到	她	通讯员	意思是	没有什么	.

她精通于在报纸上堆砌句子的艺术，而当这些句子到达她的通讯员手中时，它们却变得毫无意义。

" [ai][dɪd][səʊ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [prɪ'zɜːvd] ['dʒɪndʒə(r)][ai] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæd; həd]

"	I	did	so	wonder	whether	the	preserved	ginger	I	ordered	for	you	had
"	我	做过	所以	想知道	无论	这	保存完好	姜	我	订购	为了	你	有

[kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['stiːmə(r)] [ɒv; əv] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði][laɪn] — [hiː; hi] [siːmd] [səʊ]

caught	your	steamer	of	if	the	man	had	mistaken	the	line	—	he	seemed	so
捕捉	你的	汽船	的	如果	这	男人	有	错误	这	线	—	他	似乎	所以

['stjuːpɪd] — — " ['peɪdʒɪz] [laɪk] [ðɪs] ,

stupid	—	—	"	Pages	like	this	,
愚蠢的	—	—	"	页	喜欢	这	,

“我当时真想知道，我给你订的腌姜是不是挂到你的蒸笼上了，还是那个人把线弄错了——他看起来真是太蠢了——” 像这样的页面，

[wen] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

when	he	wanted	to	hear	of	the	contemporary	life	of	the	children	.
什么时候	他	通缉	到	听到	的	这	当代的	生活	的	这	孩子们	.

他想了解孩子们现在的生活状况。

[jet] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fɜːst] ['sentəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['letə(r)] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] :

Yet	this	time	the	first	sentence	of	his	sister's	letter	interested	him	:
然而	这	时间	这	第一的	句子	的	他的	姐妹	信	感兴趣的	他	:

然而这一次，他妹妹信中的第一句话引起了他的兴趣：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] — [jɔː(r); jə(r)] ['praɪsləs] [pɜːl] — [ˌæn'toʊ.ni.əz][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

She	arrived	the	day	before	yesterday	—	your	priceless	pearl	—	Antonia's	idea	of
她	到达的	这	天	前	昨天	—	你的	无价	珍珠	—	安东尼娅的	主意	的

['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] .

Helen	of	Troy	.
海伦	的	特洛伊	.

她前天到了——你无价的珍珠——安东尼娅心目中的海伦。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['helən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gʌvənəs] ?

But	do	you	think	Helen	would	have	made	a	comfortable	sort	of	governess	?
但	做	你	思考	海伦	会	有	制成	一个	舒服的	种类	的	家庭教师	?

但你认为海伦会是一位称职的家庭教师吗？

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'treɪnd] — [tɜːnz] ['hændsprɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [gəʊz]

This	young	woman	is	entirely	untrained	—	turns	handsprings	on	the	beach	and	goes
这	年轻的	女士	是	完全	未经训练的	—	转弯	手翻	在	这	海滩	和	去

['ʃaʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['westən] [vɔɪs] [ðæt] [ai][duː; də] [həʊp] [ðə; ði]

shouting	about	the	tennis	courts	in	a	loud	Western	voice	that	I	do	hope	the
喊叫	关于	这	网球	法院	在	一个	大声	西	嗓音	那	我	做	希望	这

['tʃɪldrən] [woʊnt] [lɜːn] [tuː; tə] ['kɒpi] .

children	won't	learn	to	copy	.
孩子们	惯于	学习	到	复制	.

这位年轻女子完全没有受过训练——她在沙滩上翻跟头，还用响亮的西方口音在网球场上大喊大叫，我真希望孩子们不会学会模仿。

['dɒli] , [huː] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði][məʊst] ['sensətɪvli] [rɪ'faɪnd] ['biːɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)]

Dolly	,	who	is	,	as	you	know	,	the	most	sensitively	refined	being	that	was	ever
多莉	,	WHO	是	,	作为	你	知道	,	这	最多	敏感地	精制	存在	那	曾是	曾经

[meɪd] ,

made	,
制成	,

如你所知，多莉是世上最细腻、最优雅的人。

[ɪz] [kwaɪt] [ʃɒkt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

is	quite	shocked	by	her	.
是	相当	震惊	经过	她	.

她让他感到非常震惊。

[ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgə] [wʌnz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] ,

The	two	younger	ones	like	her	well	enough	,
这	二	年轻	一个	喜欢	她	出色地	足够的	,

两个年纪小的孩子都挺喜欢她的。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['evə(r)] ['hævɪŋ] ['eni] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

but	I	can't	imagine	her	ever	having	any	control	over	them	.
但	我	不能	想象	她	曾经	拥有	任何	控制	超过	他们	.

但我无法想象她能对他们有任何控制权。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪsəplɪnd] [wʌn'self] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['eksəsaɪz]

I	always	think	one	must	be	a	little	disciplined	oneself	in	order	to	exercise
我	总是	思考	一	必须	是	一个	小的	纪律严明的	自己	在	命令	到	锻炼

[kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] .

control	over	others	.
控制	超过	其他的	.

我始终认为，要想管教他人，自己必须有一定的自律性。

[ai] [mʌst; məst] [kən'fes] , ['æntəni] ,

I	must	confess	,	Anthony	,
我	必须	承认	,	安东尼	,

我必须承认，安东尼，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [pæk] [jɔː(r); jə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒf] [tə'mɒrəʊ] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːd]

that	I	should	pack	your	selection	off	tomorrow	if	I	had	not	given	you	my	word
那	我	应该	盒	你的	选择	离开	明天	如果	我	有	不是	给定	你	我的	单词

[tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] .

to	keep	her	.
到	保持	她	.

如果我没有答应你留下她，我明天就应该把你选的那件东西打包送走。

['kɔːrə] [kwaɪt] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [mɪs] ['eksɪtə(r)] [wʊd] [duː; də] ['betə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [və'raɪəti] [steɪdʒ]

Cora	quite	agrees	with	me	that	Miss	Exeter	would	do	better	on	the	variety	stage
科拉	相当	同意	和	我	那	错过	埃克塞特	会	做	更好的	在	这	种类	阶段

[ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] .

than	as	a	governess	.
比	作为	一个	家庭教师	.

科拉非常同意我的看法，埃克塞特小姐更适合在综艺舞台上表演，而不是当家庭教师。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [njuːz] .

I	don't	think	there	is	any	news	.
我	不	思考	那里	是	任何	消息	.

我认为没有什么新消息。

['dɜːrlənd] [hæz; həz] [ɪn'taɪəli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['smәʊkɪŋ] , [æz; əz] [ai] ['ɔːlweɪz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] — [ɪn'taɪəli]

Durland	has	entirely	given	up	smoking	,	as	I	always	said	he	would	—	entirely
杜兰德	有	完全	给定	向上	吸烟	,	作为	我	总是	说	他	会	—	完全

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] .

of	his	own	accord	.
的	他的	自己的	符合	.

正如我一直说的那样，杜兰德已经完全戒烟了——完全是他自愿的。

[juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['saɪkɪk] [ˌʌndə'stændɪŋ]

You	don't	believe	me	,	but	a	mother	has	a	sort	of	psychic	understanding
你	不	相信	我	,	但	一个	母亲	有	一个	种类	的	精神	理解

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

of	her	children	.
的	她	孩子们	.

你可能不相信，但母亲对自己的孩子有一种心灵感应般的了解。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] ?

How	could	he	help	being	on	the	other	side	?
如何	可以	他	帮助	存在	在	这	其他	边	?

他怎么可能不站在对立面呢?

[jet] [ðə; ðɪ]['letə(r)] [geɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Yet	the	letter	gave	him	something	to	think	about	.
然而	这	信	给予	他	某物	到	思考	关于	.

然而，这封信却让他陷入了沉思。

['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] — [ðæt] [peɪl] , [θɪn] [gɜːl] !

Helen	of	Troy	—	that	pale	,	thin	girl	!
海伦	的	特洛伊	—	那	苍白	,	薄的	女孩	!

特洛伊的海伦——那个面色苍白、瘦骨嶙峋的女孩!

[wel] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] ['wɪmɪnz] ['estɪmeɪts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪnz] [lʊks] .

Well	,	he	should	never	understand	women's	estimates	of	other	women's	looks	.
出色地	,	他	应该	绝不	理解	女性的	估算	的	其他	女性的	看起来	.

他永远也理解不了女性对其他女性外貌的评价。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə'laʊd] ['əʊvə(r)]

He	laughed	aloud	over
他	笑了	大声	超过

他大笑起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ðɪ] [nəʊt] [ə'baʊt] - ['sməʊkɪŋ] , ['ednə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['saɪkɪk] [ˌʌndə'stændɪŋ] !

the	note	about	Durland's	smoking	,	Edna	and	her	psychic	understanding	!
这	笔记	关于	-	吸烟	,	埃德娜	和	她	精神	理解	!

关于杜兰德吸烟、埃德娜和她的通灵能力的笔记!

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['saɪkɪk] [θɪŋz] — [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][fəʊldz][ɒv; əv] [ðæt] [beə(r)]

But	thinking	of	psychic	things	—	and	far	away	in	the	folds	of	that	bare
但	思维	的	精神	事物	—	和	远的	离开	在	这	折叠	的	那	裸

['meksɪkən] ['væli] ['æntəni] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] — ['sʌmθɪŋ] ['saɪkɪk] [keɪm] [frɒm; frəm] [mɪs]

Mexican	valley	Anthony	had	time	to	think	—	something	psychic	came	from	Miss
墨西哥	谷	安东尼	有	时间	到	思考	—	某物	精神	来了	从	错过

['ɛksɪtərz] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

Exeter's	letters	which	he	had	not	felt	in	her	personality	.
埃克塞特的	信件	哪个	他	有	不是	毛毡	在	她	性格	.

但是，想到一些超自然的事情——在遥远的墨西哥荒凉山谷的褶皱中，安东尼有时间思考——埃克塞特小姐的信件中流露出一些超自然的特质，而这些特质是他在她的个性中从未感受到的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktlɪ] [kən'siːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]

He	could	not	call	it	exactly	conceit	,	but	it	was	like	a	conviction	of
他	可以	不是	称呼	它	确切地	自负	,	但	它	曾是	喜欢	一个	定罪	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

他不能完全称之为自负，但这就像是对美的一种信念。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	did	not	know	how	to	describe	it	,
他	做过	不是	知道	如何	到	描述	它	,

他不知道该如何描述它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] ['eseɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ,

but	it	made	him	think	of	an	essay	by	a	novelist	which	he	had	read	,
但	它	制成	他	思考	的	一个	散文	经过	一个	小说家	哪个	他	有	读	,

但这让他想起了他读过的一篇小说家的文章。

[wen] [ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['stiːvənsən] ?

when	or	where	he	could	not	remember	—	was	it	by	Stevenson	?
什么时候	或者	在哪里	他	可以	不是	记住	—	曾是	它	经过	史蒂文森	?

他记不清是什么时候、在哪里写的——是史蒂文森写的吗?

— [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['herəʊɪnz]

—	in	which	the	writer	had	spoken	of	the	uncontrollable	way	in	which	heroines
—	在	哪个	这	作家	有	说	的	这	不可控的	方式	在	哪个	女英雄们

[huːm] [juː; jʊ] ['kɒnstəntli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['lʌvli] [kept] ['tɜːnɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ɒn]

whom	you	constantly	described	as	lovely	kept	turning	plain	and	uninteresting	on
谁	你	不断地	描述	作为	迷人的	保留	转弯	清楚的	和	无聊	在

[jɔː(r); jə(r)][hændz] ;

your	hands	;
你的	双手	;

——其中作者谈到，你笔下那些你一直描述为可爱的女主角，在你手中却总是不可避免地变得平庸无趣；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [raʊnd] — [haʊ] ['herəʊɪnz] , [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['frendli]

and	the	other	way	round	—	how	heroines	,	with	just	a	few	words	of	friendly
和	这	其他	方式	圆形的	—	如何	女英雄们	,	和	只是	一个	很少	字	的	友好的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

反过来也是如此——女主角们，仅仅通过几句友好的描述，

['sʌd(ə)nli] [wɔːkt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['peɪdʒɪz][æz; əz] [trə'mendəs] [bj'uːtɪz] , [wɪð] [nəʊ] [ə'sɪstəns]

suddenly	walked	through	your	pages	as	tremendous	beauties	,	with	no	assistance
突然	步行	通过	你的	页面	作为	巨大的	美女	,	和	不	协助

[frɒm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

突然间，几位绝世佳人从你的书页中走了出来，而你并没有帮助她们。

['klara] ['mɪdltən] , [ɪn][ðə; ði] ['iːgəʊɪst] , [hæd; həd] [biːn] ['saɪtɪd][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [klɑːs] .

Clara	Middleton	,	in	the	Egoist	,	had	been	cited	as	one	of	the	latter	class	.
克拉拉	米德尔顿	,	在	这	利己主义者	,	有	到过	引用	作为	一	的	这	后者	班级	.

在《利己主义者》一书中，克拉拉·米德尔顿被列为后一类人之一。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðɪs] [gɜːl][wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] .

Well	,	it	seemed	to	him	that	this	girl	was	like	that	.
出色地	,	它	似乎	到	他	那	这	女孩	曾是	喜欢	那	.

嗯，他觉得这个女孩就是这样的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ][naɪs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz]

He	had	seen	her	—	a	nice	-	looking	young	woman	,	but	her	letters
他	有	已见	她	—	一个	好的	-	寻找	年轻的	女士	,	但	她	信件

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] .

were	the	letters	of	a	beauty	.
是	这	信件	的	一个	美丽	.

他见过她——一个长相漂亮的年轻女子，但她的信件却出自一位美人之手。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['egətɪz(ə)m; 'iː-][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

Probably	it	was	the	profound	subconscious	egotism	of	the	woman	coming	out
大概	它	曾是	这	深刻的	潜意识	自负	的	这	女士	未来	出去

.

:

.

或许是这位女性内心深处的自恋倾向显露出来了。

[ðə; ði] [pɔɪnt]

The	point
这	观点

重点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

was	that	she	was	getting	away	with	it	.
曾是	那	她	曾是	获得	离开	和	它	.

是因为她逃脱了惩罚。

[hiː; hi] [rəʊt] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['dɜːrlənd] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	wrote	and	asked	Durland	to	send	him	a	photograph	of	her	.
他	写道	和	问	杜兰德	到	发送	他	一个	照片	的	她	.

他写信给杜兰德，请她寄一张自己的照片给他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [niːd] [mʌtʃ] [dɪ'pləʊməsi] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [pɜːl] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts]['evə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'spætʃt] .

But	it	did	not	need	much	diplomacy	on	the	part	of	Pearl	to	prevent	its	ever	being	dispatched	.
但	它	做过	不是	需要	很多	外交	在	这	部分	的	珍珠	到	防止	它是	曾经	存在	已派出	.

但珍珠港无需费太多外交手段就能阻止它被派遣出去。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [dred] [dɪ'skʌvəri] ['veri] [mʌtʃ] .

As	a	matter	of	fact	,	she	did	not	dread	discovery	very	much	.
作为	一个	事情	的	事实	,	她	做过	不是	恐惧	发现	非常	很多	.

事实上，她并不太害怕被发现。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['məʊmənt] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

It	seemed	to	her	it	would	be	nothing	more	than	an	awkward	moment	—	after	all	,
它	似乎	到	她	它	会	是	没有什么	更多的	比	一个	尴尬的	片刻	—	后	全部	,

在她看来，这不过是短暂的尴尬时刻——毕竟，

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ɔː'gʌstə] — ['əʊnli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːkt] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['mɪrəklz] .

he	already	knew	her	better	than	he	had	ever	known	Augusta	—	only	before	he	came	back	she	must	have	worked	all	the	desired	miracles	.
他	已经	知道	她	更好的	比	他	有	曾经	已知	奥古斯塔	—	仅有的	前	他	来了	后退	她	必须	有	工作	全部	这	想要的	奇迹	.

他比以往更了解她——只是在他回来之前，她一定已经实现了他想要的所有奇迹。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['dredɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [veɪld] [ɪk'saɪtmənt]

Far	from	dreading	his	return	,	she	looked	forward	to	it	with	veiled	excitement
远的	从	恐惧	他的	返回	,	她	看起来	向前	到	它	和	含蓄	激动

— [greɪt] [fʌn] ,

—	great	fun	,
—	伟大的	乐趣	,

她非但没有害怕他的归来，反而带着一丝不易察觉的兴奋期待着——真是太棒了！

[laɪk] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][mɑːsks][æt; ət][ə; eɪ]['fænsi] [bɔːl] .

like	taking	off	your	masks	at	a	fancy	ball	.
喜欢	采取	离开	你的	面具	在	一个	想要	球	.

就像在盛大舞会上摘下面具一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɑːnweɪ] ['fæməli]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['witnis] [ðə; ðɪ]

She	had	been	with	the	Conway	family	almost	a	month	when	she	witnessed	the
她	有	到过	和	这	康威	家庭	几乎	一个	月	什么时候	她	目击者	这

[fɜːst]['traɪəl][ɒv; əv] [streŋθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['hɒstaɪl] ['fækʃənz] — ['dɒli] [ə'genst] [æn'təʊniə] .

first	trial	of	strength	between	the	hostile	factions	—	Dolly	against	Antonia	.
第一的	审判	的	力量	之间	这	敌对的	派系	—	多莉	反对	安东尼娅	.

她与康威一家相处了将近一个月，就目睹了敌对派系之间的第一次力量较量——多莉与安东尼娅之间的较量。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][speə(r)] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] [hæd; həd] [kʌm] .

There	was	only	one	spare	room	in	the	cottage	since	the	governess	had	come	.
那里	曾是	仅有的	一	空闲的	房间	在	这	小屋	自从	这	家庭教师	有	来	.

自从家庭教师来了之后，小屋里就只剩下一间空房了。

['dɒli] [ə'naʊnst] [æt; ət] ['lʌntʃən] , ['veri] ['kæʒuəli] ,

Dolly	announced	at	luncheon	,	very	casually	,
多莉	宣布	在	午餐	,	非常	随意地	,

多莉在午餐会上非常随意地宣布了这件事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['ælən] ['wɪljəmz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

that	she	had	invited	Allen	Williams	to	spend	the	following	Sunday	with	them	.
那	她	有	受邀	艾伦	威廉姆斯	到	花费	这	下列的	星期日	和	他们	.

她邀请艾伦·威廉姆斯在接下来的星期天和他们一起度过。

[æn'təʊniə] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pæʃənət] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'fiːt] [ðæt] [bi'trei] [ðə; ðɪ]

Antonia	broke	out	at	once	with	the	passionate	sense	of	defeat	that	betrays	the
安东尼娅	打破	出去	在	一次	和	这	热情的	感觉	的	击败	那	背叛	这

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

安东尼娅立刻流露出年轻人特有的那种强烈的失败感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][best] , [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] , [frend] ['ɒlɪv] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə]

She	had	invited	her	best	,	indeed	her	only	,	friend	Olive	,	who	was	to
她	有	受邀	她	最好的	,	的确	她	仅有的	,	朋友	橄榄	,	WHO	曾是	到

她邀请了她最好的朋友，也是她唯一的朋友奥利弗，奥利弗将要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[biː; bi] [ə'bændənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['sʌndeɪ] .

be	abandoned	by	her	family	,	for	the	coming	Sunday	.
是	弃	经过	她	家庭	,	为了	这	未来	星期日	.

下周日，她将被家人抛弃。

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] .

"	You	said	I	could	ask	her	,	mother	.
"	你	说	我	可以	问	她	,	母亲	.

“妈妈，您说过我可以问她。”

[ai][dɪd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

I	did	ask	her	—	you	let	me	ask	her	.
我	做过	问	她	—	你	让	我	问	她	.

我问过她了——你让我问她。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] — [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɒli] [ɑːskt] [ˈælən] — [juː; jʊ] [sed] [ai][kʊd; kəd] " — [ˈəʊvə(r)]

I	asked	her	first	—	before	Dolly	asked	Allen	—	you	said	I	could	"	—	over
我	问	她	第一的	—	前	多莉	问	艾伦	—	你	说	我	可以	"	—	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ;

and	over	again	;
和	超过	再次	;

我先问了她——在多莉问艾伦之前——你说我可以"——一遍又一遍;

[bʌt; bət] ['dɑːliz] ['flæʃɪŋ] ['saɪləns] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] .

but	Dolly's	flashing	silence	was	more	impressive	.
但	多莉的	闪烁	沉默	曾是	更多的	感人的	.

但多莉的沉默更令人印象深刻。

[pɜːl] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][æz; əz][ɒv; əv]['traɪəl][baɪ]

Pearl	knew	that	it	was	not	so	much	a	question	of	justice	as	of	trial	by
珍珠	知道	那	它	曾是	不是	所以	很多	一个	问题	的	正义	作为	的	审判	经过

['tɔːtʃə(r)] .

torture	.
酷刑	.

珀尔知道，这与其说是正义的问题，不如说是酷刑审判的问题。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] [wɪtʃ'evə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði][məʊst]

Mrs	.	Conway	would	yield	to	whichever	of	her	children	could	inflict	the	most
太太	.	康威	会	屈服	到	任何	的	她	孩子们	可以	造成	这	最多

[peɪn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

pain	upon	her	,
疼痛	之上	她	,

康威太太会屈从于哪个孩子，只要哪个能给她带来最大的痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['dɒli] .

and	that	,	of	course	,	was	Dolly	.
和	那	,	的	课程	,	曾是	多莉	.

当然，那人就是多莉。

['dɒli] [dɪd] [nɒt] [riˈɪtəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ænˈtəʊniə] .

Dolly	did	not	reiterate	her	position	like	Antonia	.
多莉	做过	不是	重申	她	位置	喜欢	安东尼娅	.

多莉不像安东尼娅那样重申自己的立场。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ]['frɪdʒɪd] ['sentəns] [ðæt] [rɪ'viːld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjumənt] .

Now	and	then	she	dropped	a	frigid	sentence	that	revealed	her	argument	.
现在	和	然后	她	掉落	一个	寒冷	句子	那	揭晓	她	争论	.

她时不时会冷冷地说出一句话，表明自己的论点。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [ɑːsk] ['eniwʌn] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [fɔː(r); fə(r)]

Her	mother	had	always	told	her	she	might	ask	anyone	she	liked	for
她	母亲	有	总是	讲述	她	她	可能	问	任何人	她	喜欢	为了

[wiːk] [endz] .

week	ends	.
星期	结束	.

她母亲总是告诉她，她可以随意邀请任何她喜欢的人来家过周末。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] ['ælən][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] .

She	had	asked	Allen	and	he	had	accepted	.
她	有	问	艾伦	和	他	有	公认	.

她向艾伦提出了请求，艾伦答应了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɒlɪv] , [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] — [waɪ] ['ʃudnt] [ʃiː; ʃi] [steɪ] [ɪn]

As	for	Olive	,	she	lived	in	Southampton	—	why	shouldn't	she	stay	in
作为	为了	橄榄	,	她	居住地	在	南安普顿	—	为什么	不应该	她	停留	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ?

her	own	house	?
她	自己的	房子	?

至于奥利芙，她住在南安普顿——她为什么不能住在自己的房子里呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][tuː; tə][sɪt][ʌp] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt]

It	was	just	as	an	excuse	for	little	girls	to	sit	up	talking	all	night
它	曾是	只是	作为	一个	原谅	为了	小的	女孩们	到	坐	向上	说	全部	夜晚

[ænd; ənd] [stiːl] [fuːd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [ˌʌp'set] .

and	steal	food	out	of	the	pantry	and	get	the	whole	household	upset	.
和	偷	食物	出去	的	这	食品储藏室	和	得到	这	所有的	家庭	沮丧的	.

这只是小女孩们彻夜聊天、从食品柜里偷食物、惹恼全家人的一个借口。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ʃruːd] .

This	was	shrewd	.
这	曾是	精明	.

这是个精明的做法。

[ðə; ði][laːst] [taɪm] ['ɒlɪv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	last	time	Olive	had	come	to	stay	it	had	resulted	in	the	loss	of	a
这	最后的	时间	橄榄	有	来	到	停留	它	有	结果	在	这	损失	的	一个

[kʊk] .

cook	.
厨师	.

奥利弗上次来这里小住时，导致家里失去了一名厨师。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [rɪ'membəd] [ðɪs] [æz; əz] ['dɒli] [spəʊk] .

Mrs	.	Conway	remembered	this	as	Dolly	spoke	.
太太	.	康威	记得	这	作为	多莉	辐	.

康威夫人想起了多莉说话时的情景。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] .

Her	position	was	painful	.
她	位置	曾是	痛苦	.

她的姿势很痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [æn'təʊniə][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ,

She	had	promised	Antonia	she	could	have	her	friend	this	Sunday	,
她	有	承诺	安东尼娅	她	可以	有	她	朋友	这	星期日	,

她答应过安东尼娅，星期天可以带她的朋友过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[wen] ['ɑːlɪvz] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] .

when	Olive's	parents	were	away	.
什么时候	橄榄的	父母	是	离开	.

奥利弗的父母不在家的时候。

[bʌt; bət] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['dɒli] [tuː; tə][ɑːsk] ['eniwʌn] [ʃiː; ʃi]

But	then	on	the	other	hand	she	had	also	encouraged	Dolly	to	ask	anyone	she
但	然后	在	这	其他	手	她	有	还	鼓励	多莉	到	问	任何人	她

[laɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

liked	to	the	house	.
喜欢	到	这	房子	.

但另一方面，她也鼓励多莉邀请任何她喜欢的人来家里。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [jʌŋ] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [fɪəd] ['dɑːliz] ['grəʊɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [hɪm] .

Yet	she	disliked	young	Williams	and	feared	Dolly's	growing	devotion	to	him	.
然而	她	不喜欢	年轻的	威廉姆斯	和	害怕	多莉的	生长	虔诚	到	他	.

然而，她不喜欢年轻的威廉姆斯，并且害怕多莉对他的依恋日益加深。

['sʌmbədi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒli]

Somebody	had	already	said	to	her	that	it	was	a	pity	for	Dolly
某人	有	已经	说	到	她	那	它	曾是	一个	遗憾	为了	多莉

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [wɪð] [hɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ,

to	make	herself	so	conspicuous	with	him	—	he	was	no	good	,
到	制作	她自己	所以	显眼的	和	他	—	他	曾是	不	好的	,

有人已经跟她说过，多莉跟他走得太近很可惜——他不是什么好人。

[ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

that	young	man	.
那	年轻的	男人	.

那个年轻人。

[bʌt; bət] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['trædʒədi][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['simpəθaiz] [wɪð]

But	part	of	her	tragedy	as	a	mother	was	that	she	sympathized	with
但	部分	的	她	悲剧	作为	一个	母亲	曾是	那	她	同情	和

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wen] ['θwɔːtɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

her	children	when	thwarted	in	something	in	which	she	knew	they	ought	to	be
她	孩子们	什么时候	受挫	在	某物	在	哪个	她	知道	他们	应该	到	是

['θwɔːtɪd] .

thwarted	.
受挫	.

但作为母亲，她的悲剧之一在于，当孩子们做她明知应该阻止的事情却遭到挫败时，她反而同情他们。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] ['dɑːliz] [həʊld][ɒn] [jʌŋ] ['wɪljəmz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ;

She	knew	now	that	Dolly's	hold	on	young	William's	interest	was	of	the	slightest	;
她	知道	现在	那	多莉的	抓住	在	年轻的	威廉的	兴趣	曾是	的	这	丝毫	;

她现在知道，多莉对小威廉的兴趣微乎其微；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðɪs] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [end] ['vɪzɪt] [wɪð]

she	knew	that	the	girl	had	obtained	this	promise	of	a	week	end	visit	with
她	知道	那	这	女孩	有	获得	这	承诺	的	一个	星期	结尾	访问	和

['dɪfɪkəlti] — [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɪə(r)] [kən'viːniəns] — [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

difficulty	—	perhaps	even	it	was	mere	convenience	—	he	wanted	to	go	to
困难	—	也许	甚至	它	曾是	仅仅	方便	—	他	通缉	到	去	到

[sʌm; səm] ['pɑːti] ,

some	party	,
一些	派对	,

她知道女孩费了好大劲才争取到周末来访的承诺——或许仅仅是出于方便——他想去参加某个聚会。

[ɔː(r)][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

or	to	see	some	other	woman	.
或者	到	看	一些	其他	女士	.

或者去看别的女人。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][æn'təʊniə] , [æz; əz] [pə'hæps] [strɪkt]

Mrs	.	Conway	knew	that	if	she	decided	in	favor	of	Antonia	,	as	perhaps	strict
太太	.	康威	知道	那	如果	她	决定	在	偏爱	的	安东尼娅	,	作为	也许	严格的

['dʒʌstɪs] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] ,

justice	would	demand	,
正义	会	要求	,

康威夫人知道，如果她做出有利于安东尼娅的决定，或许正如严格的正义所要求的那样，

[ðeə(r)]['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['ʌðə(r)] [wiːk] [end][fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəmz] .

there	never	would	be	any	other	week	end	for	Williams	.
那里	绝不	会	是	任何	其他	星期	结尾	为了	威廉姆斯	.

对威廉姆斯来说，再也不会有其他的周末了。

['dɒli] [wʊd] [luːz] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] ,

Dolly	would	lose	him	;	and	though	this	was	exactly	what	she	desired	,
多莉	会	失去	他	;	和	尽管	这	曾是	确切地	什么	她	想要的	,

多莉会失去他；虽然这正是她所渴望的，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['kruːəl] [æz; əz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

she	could	not	be	so	cruel	as	to	bring	it	about	.
她	可以	不是	是	所以	残忍的	作为	到	带来	它	关于	.

她不忍心如此残忍地促成这件事。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

So	she	decided	in	favor	of	her	elder	daughter	,
所以	她	决定	在	偏爱	的	她	长老	女儿	,

所以她决定支持她的大女儿。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] ['æŋgə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	managed	as	usual	to	anger	both	of	them	.
和	管理	作为	通常	到	愤怒	两个都	的	他们	.

结果不出所料，又惹恼了他们俩。

" [aɪm] [ə'freɪd] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [æn'təʊniə] , [æz; əz]

"	I'm	afraid	,	my	dear	,	"	she	said	to	Antonia	,	as
"	我是	害怕的	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	到	安东尼娅	,	作为

“恐怕不行，亲爱的，”她对安东尼娅说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ,

if	she	were	being	particularly	impartial	,
如果	她	是	存在	特别	公正	,

如果她真的特别公正的话，

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [ə'keɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə]

"	that	this	is	one	of	those	terrible	occasions	on	which	you	are	called	upon	to
"	那	这	是	一	的	那些	糟糕的	场合	在	哪个	你	是	称为	之上	到

[biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

be	unselfish	and	noble	and	all	that	.
是	无私	和	高贵	和	全部	那	.

“这是那种可怕的时刻之一，在这种时刻，你需要展现出无私、高尚等等品质。”

[ai] [əʊn] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sez] [bɜː(r)] - [ɑː(r)] - ['rʌd] [ænd; ənd] [wɜːr] - -

I	own	I	don't	care	for	this	young	man	who	says	bur	-	r	-	rud	and	wor	-	ruld
我	自己的	我	不	关心	为了	这	年轻的	男人	WHO	说道	烧伤	-	r	-	船底	和	工作	-	-

,

,

,

我承认我不喜欢这个把 bur-r-rud 和 wor-ruld 说成 bur-r-rud 的年轻人。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['pɜːs(ə)n] [ai] ['evə(r)] [met] ;

and	seems	to	me	to	be	quite	the	dullest	person	I	ever	met	;
和	似乎	到	我	到	是	相当	这	最无聊的	人	我	曾经	遇见	;

在我看来，他是我见过的最无趣的人；

[bʌt; bət] ['dɒli] [ɪz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

but	Dolly	is	older	than	you	,	you	know	,	and	must	be	allowed	to
但	多莉	是	老	比	你	,	你	知道	,	和	必须	是	允许	到

[hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪˌmeɪts] [fɜːst] .

have	her	playmates	first	.
有	她	玩伴	第一的	.

但是你知道，多莉比你年纪大，她应该先有玩伴才对。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɪg][gɜːl][ænd; ənd][wɒnt][tuː; tə][hæv; həv]['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['mɔːrɔn, 'məu-]

When	you	are	a	big	girl	and	want	to	have	beautiful	young	morons
什么时候	你	是	一个	大的	女孩	和	想	到	有	美丽的	年轻的	白痴

[tuː; tə] [steɪ] — — "

to	stay	—	—	"
到	停留	—	—	"

当你长大成人，想要留下漂亮年轻的傻瓜时——

" [aɪ][həʊp][aɪ] [ʃænt] [raɪd] ['rʌfʃɒd] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [raɪts] , " [sed] [æn'təʊniə] [wɪð]

"	I	hope	I	shan't	ride	roughshod	over	other	people's	rights	,	"	said	Antonia	with
"	我	希望	我	不会	骑	粗暴地	超过	其他	人们的	权利	,	"	说	安东尼娅	和

['snæpɪŋ] [aɪz] .

snapping	eyes	.
啪啪	眼睛	.

“我希望我不会践踏他人的权利，”安东尼娅目光锐利地说。

" [aɪm] ['sɒri] [maɪ] [frendz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'sʌlt] , ['mʌðə(r)] ,

"	I'm	sorry	my	friends	must	be	insulted	,	mother	,
"	我是	对不起	我的	朋友们	必须	是	受辱	,	母亲	,

“妈妈，对不起，我的朋友们可能因此受到侮辱了。”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

just	because	I	have	ventured	to	invite	them	to	your	house	.
只是	因为	我	有	冒险	到	邀请	他们	到	你的	房子	.

就因为我冒昧地邀请他们来你家。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ]['aɪðə(r)] [wɪð] [maɪ] [frendz]

if	I	had	a	house	of	my	own	I	would	not	trouble	you	either	with	my	friends
如果	我	有	一个	房子	的	我的	自己的	我	会	不是	麻烦	你	任何一个	和	我的	朋友们

[ɔː(r)][maɪ'self] .

or	myself	.
或者	我	.

如果我有自己的房子，我就不会用我的朋友或我自己来打扰你了。

" [tɪəz] [rəʊz][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [aɪz] .

"	Tears	rose	to	Mrs	.	Conway's	eyes	.
"	眼泪	玫瑰	到	太太	.	康威的	眼睛	.

康威太太眼中涌出了泪水。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['diːpli] [hɜːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ;

She	was	so	deeply	hurt	she	could	not	even	pretend	that	she	wasn't	;
她	曾是	所以	深	伤害	她	可以	不是	甚至	假装	那	她	不是	;

她内心伤痕累累，根本无法掩饰；

[səʊ] [hɜːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] [wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɑːftə(r)]

so	hurt	that	she	spoke	naturally	to	the	governess	when	for	a	second	after
所以	伤害	那	她	辐	自然	到	这	家庭教师	什么时候	为了	一个	第二	后

['lʌntʃən] ,

luncheon	,
午餐	,

午饭后，她伤心欲绝，竟然在一瞬间自然地和家庭教师说了些什么。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪð'drɔːəl] [ɪn] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [d'ɔːtəz] ,

owing	to	the	withdrawal	in	opposite	directions	of	her	two	daughters	,
欠款	到	这	退出	在	对面的	方向	的	她	二	女儿们	,

由于她的两个女儿朝着相反的方向退缩，

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['ɪntələʊpə(r)] .
she found herself alone with the interloper .
她 成立 她自己 独自的 和 这 闯入者 .

她发现自己独自一人和这个闯入者待在一起。

" [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['kru:əl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Young people are so cruel , " she said .
" 年轻的 人们 是 所以 残忍的 , " 她 说 .

“年轻人太残酷了，”她说。

" [wɒt]
" What
" 什么

“什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[mɔ:(r)][kʊd; kəd][ai][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] ['dɒli] ?
more could I do for Dolly ?
更多的 可以 我 做 为了 多莉 ?

我还能为多莉做些什么?

[ai]['sækrɪfaɪs][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][æn'təʊniə] ,
I sacrifice poor little Antonia ,
我 牺牲 贫穷的 小的 安东尼娅 ,

我牺牲了可怜的小安东尼娅，

[ai] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [hɜ:z] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:] ['præktɪkli] [ʃi:; ʃi]['əʊnli] [steɪz] [wɪð] [ˌem 'i:]
I make the house hers — and she tells me practically she only stays with me
我 制作 这 房子 她的 — 和 她 讲述 我 几乎 她 仅有的 停留 和 我
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] .
because she has to .
因为 她 有 到 .

我把房子变成了她的家——但她几乎告诉我，她只是因为不得不待在我身边才留下的。

" [æz; əz] [pɜ:l] [went] [ˌʌp'steəz] ['dɒli] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] — [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ʃi:; ʃi]
" As Pearl went upstairs Dolly called her into her room — the first time she
" 作为 珍珠 去 楼上 多莉 称为 她 进入 她 房间 — 这 第一的 时间 她
[hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
had ever done such a thing .
有 曾经 完毕 这样的 一个 事物 .

“珀尔上楼后，多莉叫她进自己的房间——这是她第一次这样做。”

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:lts] [hæd; həd][ðə; ði]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][nɒt] ['bi:ɪŋ]
But after all the woman with all her faults had the virtue of not being
但 后 全部 这 女士 和 全部 她 故障 有 这 美德 的 不是 存在
[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
a member of the family .
一个 成员 的 这 家庭 .

但归根结底，这个女人尽管缺点很多，却有一个优点，那就是她不是这个家庭的成员。

" [ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ai] [mi:n] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" You see what I mean , Miss Exeter , " she said ,
" 你 看 什么 我 意思是 , 错过 埃克塞特 , " 她 说 ,

“你明白我的意思了吧，埃克塞特小姐，”她说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] ['pɒlɪʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [rə'pɪdəti] .
looking up from polishing her nails with a feverish rapidity .
寻找 向上 从 抛光 她 指甲 和 一个 发烧 快速 .

她抬起头，停止了飞快地涂指甲油。

" ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][æn'təʊniə] — [ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [faɪt]
" Everything in this house is done for Antonia — or would be if I did not fight
" 一切 在 这 房子 是 完毕 为了 安东尼娅 — 或者 会 是 如果 我 做过 不是 斗争
[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [raɪts] .
for my rights .
为了 我的 权利 .

“这房子里的一切都是为了安东尼娅——如果我不争取自己的权利，一切都会是这样。”

['nəʊbədi] [laɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] —
Nobody likes to make a scene , but to ask a man like Mr . Williams —
无人 点赞 到 制作 一个 场景 , 但 到 问 一个 男人 喜欢 先生 . 威廉姆斯 —
[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ,
you don't know ,
你 不 知道 ,

没人喜欢惹事，但问像威廉姆斯先生这样的人——你不知道，

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] — ['əʊldə] ['wɪmɪn] — ['mærid] ['wɪmɪn] — [laɪk] ['mɪsɪz] . ['temp(ə)l] — [səʊ] ['sɪli] — [ˌaɪ 'tiː]
but women — older women — married women — like Mrs . Temple — so silly — it
但 女性 — 老 女性 — 已婚 女性 — 喜欢 太太 . 寺庙 — 所以 愚蠢的 — 它
[dʒʌst] [bɔːrz] ['ælən] ;
just bores Allen ;
只是 钻孔 艾伦 ;

但是女人——年纪大的女人——已婚女人——比如坦普尔太太——太愚蠢了——这让艾伦感到无聊；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm]
but he feels he ought to go there , and when he said he would come
但 他 感觉 他 应该 到 去 那里 , 和 什么时候 他 说 他 会 来
[hɪə(r)] [ɪn'sted] ,
here instead ,
这里 反而 ,

但他觉得他应该去那里，当他说他会改来这里时，

['fænsi] [maɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn'təʊniə] ['wɒntɪd] [ðæt] [fæt] ['ɒlɪv] [tuː; tə] [kʌm] ,
fancy my having to put him off because Antonia wanted that fat Olive to come ,
想要 我的 拥有 到 放 他 离开 因为 安东尼娅 通缉 那 胖的 橄榄 到 来 ,

真没想到，我竟然要因为安东尼娅想让那个胖奥利芙来而把他支开。

[wen] ['ɒlɪv] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] ['enihaʊ] .
when Olive lives here anyhow .
什么时候 橄榄 生活 这里 无论如何 .

反正奥利弗就住在这里。

" [pɜːrlz] ['lɪmpɪd] [greɪ] [aɪz] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
" Pearl's limpid gray eyes gazed at her sympathetically .
" 珍珠的 清澈的 灰色的 眼睛 凝视 在 她 同情地 .

珀尔清澈的灰色眼睛充满同情地望着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
It was her nature to be sympathetic ,
它 曾是 她 自然 到 是 交感神经 ,

她生性富有同情心。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dɒli] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɜːst] [met] ['ælən] , [haʊ] [hiː; hi]
and presently Dolly was telling her how she had first met Allen , how he
和 目前 多莉 曾是 讲述 她 如何 她 有 第一的 遇见 艾伦 , 如何 他
[hæd; həd] [dɑːnst] [ænd; ənd]
had danced and
有 跳舞 和

这时，多莉正在跟她讲述她第一次见到艾伦的情景，以及他跳舞的情景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[haʊ] ['wʌndəfəli] [ðeə(r)] [steps] [went] [tə'geðə(r)] .
how wonderfully their steps went together .
如何 太棒了 他们的 步骤 去 一起 .

他们的步伐多么协调一致啊!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['fɔːlən]
It seemed as if she had remembered every syllable that had ever fallen
它 似乎 作为 如果 她 有 记得 每一个 音节 那 有 曾经 倒下
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
from his lips ,
从 他的 嘴唇 ,

她似乎记住了他说过的每一个字。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəsli]
and loved to repeat them , though they were of a conspicuously
和 喜爱 到 重复 他们 , 尽管 他们 是 的 一个 显眼地
['kɒmənpleɪs] ['kærəktə(r)] .
commonplace character .
平凡 特点 .

他喜欢重复这些话，尽管这些话非常普通。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm'self] .
Then she confided a secret — he had asked himself .
然后 她 坦白 一个 秘密 — 他 有 问 他自己 .

然后她吐露了一个秘密——他曾问过自己这个问题。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] .
She would never have dared to ask him .
她 会 绝不 有 敢于 到 问 他 .

她绝对不敢问他。

" [deəd] ! " [sed] [pɜːl] , ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði]['femənɪst] .
" Dared ! " said Pearl , every inch the feminist .
" 敢于 ! " 说 珍珠 , 每一个 英寸 这 女权主义者 .

“真大胆！”珀尔说道，她十足的女权主义者范儿十足。

" [əʊ] , [wel] , " ['dɒli] [rɪ'triːtɪd] ['ræpɪdli] ,
" Oh , well , " Dolly retreated rapidly ,
" 哦 , 出色地 , " 多莉 撤退 快速 ,

“哦，好吧，”多莉迅速退了回去。

" [ðɪs] [haʊs] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['tʃɪldrən] [laɪk] [æn'təʊniə][ænd; ənd] ['dɜːrlənd] — ['ʌndə(r)]
" this house is so full of uninteresting children like Antonia and Durland — under
" 这 房子 是 所以 满的 的 无聊 孩子们 喜欢 安东尼娅 和 杜兰德 — 在下面
[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ;
your feet all day long ;
你的 脚 全部 天 长的 ;

“这房子里到处都是像安东尼娅和杜兰这样无趣的孩子——整天在你脚下晃来晃去；

[bʌt; bət] [wen] ['ælən] [sed] [hɪm'self] , ['telɪŋ] [haʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['templz]
but when Allen said himself , telling how he didn't want to go to the Temples
但 什么时候 艾伦 说 他自己 , 讲述 如何 他 没有 想 到 去 到 这 寺庙
,
,
,

但艾伦自己也说过，他不想去寺庙，

- [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ? - — —
' Why don't you ask me ? ' — —
- 为什么 不 你 问 我 ? - — —

“你为什么不问我呢？”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sɔfənd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'membəd] [təʊnz] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt]
" Her voice softened over the remembered tones ; of course she had asked
" 她 嗓音 软化 超过 这 记得 音调 ; 的 课程 她 有 问
[hɪm] .
him .
他 .

“她的声音因为回忆起往事而变得柔和起来；当然，她问过他。”

[pɜːrlz] [hɑːt] [sæŋk][æt; ət] [ðɪs] [njuːz] .
Pearl's heart sank at this news .
珍珠的 心 沉没 在 这 消息 .

听到这个消息，珀尔的心沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [veɪn] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [dred] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃətɪv]
She wondered if she were vain to attach a dread significance to his initiative
她 想知道 如果 她 是 徒劳 到 附 一个 恐惧 意义 到 他的 倡议
.
:
.

她不禁怀疑，自己是不是太虚荣了，才会把他的举动看得如此重大。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [fɪəs] [steə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [peɪl] [aɪz] .
She remembered that peculiar fierce stare from those pale eyes .
她 记得 那 奇特 凶猛的 盯 从 那些 苍白 眼睛 .

她记得那双苍白眼睛里透出的那种奇特而凶狠的目光。

[wel] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðæt] .
Well , she wouldn't speak to him — that was all there was to that .
出色地 , 她 不会 说话 到 他 — 那 曾是 全部 那里 曾是 到 那 .

她根本不跟他说话——事情就是这样。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [left] ['dɒli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [nɒk] [ɒn][ˌæn'toʊ.ni.əz][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Presently she left Dolly and went to knock on Antonia's door , which was
目前 她 左边 多莉 和 去 到 敲 在 安东尼娅的 门 , 哪个 曾是
[sə'spɪʃəsli] [ʃʌt] ;
suspiciously shut ;
可疑地 关闭 ;

她随即离开多莉，去敲安东尼娅的门，门却可疑地紧闭着；

['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn'təʊniə][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [drest] ['əʊpən][tuː; tə] ['kɔːrɪdɔːrz] .
usually Antonia lived and dressed open to corridors .
通常 安东尼娅 居住地 和 穿着 打开 到 走廊 .

安东尼娅通常生活在走廊里，穿着打扮也面向走廊敞开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[jes] , [æz; əz] [pɜːl] [fɪəd] , [æn'təʊniə][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
Yes , as Pearl feared , Antonia was lying on her bed ,
是的 , 作为 珍珠 害怕 , 安东尼娅 曾是 说谎 在 她 床 ,

果然不出珀尔所料，安东尼娅正躺在床上。

['krʌmpld] [æz; əz][tuː; tə] [kləʊðz] [ænd; ənd][dæmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃiːks] .
crumpled as to clothes and damp about the cheeks .
皱巴巴的 作为 到 衣服 和 潮湿 关于 这 脸颊 .

衣服皱巴巴的，脸颊湿漉漉的。

[mɪs] ['eksɪtə(r)][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][step] - [tʃaɪld] .

Miss	Exeter	could	see	now	,	she	said	;	she	was	treated	like	a	step	-	child	.
错过	埃克塞特	可以	看	现在	,	她	说	;	她	曾是	治疗	喜欢	一个	步	-	孩子	.

埃克塞特小姐现在明白了，她说，她一直被当成继女对待。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dɒli] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [lʌv] ['dɒli] ?

Her	mother	didn't	love	her	as	she	loved	Dolly	,	and	how	could	anyone	love	Dolly	?
她	母亲	没有	爱	她	作为	她	喜爱	多莉	,	和	如何	可以	任何人	爱	多莉	?

她的母亲不像爱多莉那样爱她，谁又能爱多莉呢?

— [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

—	that's	what	she	couldn't	understand	.
—	那就是	什么	她	不能	理解	.

——这就是她无法理解的地方。

[pɜːl] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə]['ɑːgjuː][ˌæn'toʊ.ni.əz] [keɪs] [wɪð] ['dɒli] ,

Pearl	had	not	thought	it	worth	while	to	try	to	argue	Antonia's	case	with	Dolly	,
珍珠	有	不是	想法	它	值得	尽管	到	尝试	到	争论	安东尼娅的	案件	和	多莉	,

珀尔觉得没必要费力去跟多莉争论安东尼娅的案子。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] - ['maɪndɪd][ʃiː; ʃi][dɪd][traɪ][tuː; tə][pʊt] ['dɑːliz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	the	child	was	so	clear	-	minded	she	did	try	to	put	Dolly's	side	of	the	case	to	her	.
但	这	孩子	曾是	所以	清除	-	有思想	她	做过	尝试	到	放	多莉的	边	的	这	案件	到	她	.

但这个孩子头脑非常清醒，她确实试图向她转述多莉的说法。

[æn'təʊniə] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪm'peɪʃntli] .

Antonia	admitted	it	all	,	but	impatiently	.
安东尼娅	承认	它	全部	,	但	不耐烦地	.

安东尼娅承认了一切，但语气有些不耐烦。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [ə; eɪ][mæn][laɪk] [hɪm] ?

"	And	why	is	he	willing	to	come	,	"	she	said	—	"	a	man	like	him	?
"	和	为什么	是	他	愿意的	到	来	,	"	她	说	—	"	一个	男人	喜欢	他	?

“他这样的人，为什么愿意来呢？”她问道。

[hiːz] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] ['dɒli] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

He's	just	making	a	convenience	of	Dolly	,	or	something	.
他是	只是	制作	一个	方便	的	多莉	,	或者	某物	.

他只是在利用多莉的便利，或者别的什么。

[hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

He	doesn't	think	anything	about	her	at	all	.
他	不	思考	任何事物	关于	她	在	全部	.

他根本没把她放在眼里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [pɜːrlz] [əʊn] [ɪm'preʃ(ə)n] .

"	It	was	exactly	Pearl's	own	impression	.
"	它	曾是	确切地	珍珠的	自己的	印象	.

“这和珀尔自己的印象完全一致。”

[ðen] [waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ?

Then	why	was	he	coming	?
然后	为什么	曾是	他	未来	?

那他为什么会来?

[hiː; hi] [keɪm] [ɒn] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːst] [treɪn] ,

He	came	on	Friday	afternoon	by	the	fast	train	,
他	来了	在	星期五	下午	经过	这	快速地	火车	,

他周五下午乘坐快车来的。

[ænd; ənd] ['dɒli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pɪŋk] [hæt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['məʊtərɪŋ] [kəʊt] — [dʒʌst] [bæk]

and	Dolly	in	her	new	pink	hat	and	her	white	motoring	coat	—	just	back
和	多莉	在	她	新的	粉色的	帽子	和	她	白色的	汽车	外套	—	只是	后退

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kliːnə(r)] [ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['gæsəliːn] ,

from	the	cleaner	and	smelling	a	little	bit	of	gasoline	,
从	这	清洁工	和	闻起来	一个	小的	少量	的	汽油	,

还有戴着新粉色帽子、穿着白色驾驶外套的多莉——刚从干洗店回来，身上还带着一点汽油味儿。

[bʌt; bət] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [wʌn] — [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

but	so	much	more	becoming	than	her	gray	one	—	went	to	meet	him	.
但	所以	很多	更多的	成为	比	她	灰色的	一	—	去	到	见面	他	.

但比她那件灰色的衣服更适合她——去见他了。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ælən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

She	and	Allen	and	Mrs	.	Conway	were	all	dining	out	that	evening	,
她	和	艾伦	和	太太	.	康威	是	全部	用餐	出去	那	晚上	,

那天晚上她、艾伦和康威太太都外出吃饭。

[ænd; ənd] [pɜːl] [hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [æn'təʊniə] [ænd; ənd]

and	Pearl	had	organized	a	picnic	for	herself	and	Antonia	and
和	珍珠	有	组织	一个	野餐	为了	她自己	和	安东尼娅	和

['dɜːrlənd] , [fɑː(r)]

Durland	,	far
杜兰德	,	远的

珀尔为自己、安东尼娅和杜兰德组织了一次野餐，地点在很远的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

up	the	beach	,
向上	这	海滩	,

沿着海滩走，

[wɪð] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['eksələnt]

with	the	moon	and	a	fire	of	driftwood	and	a	great	deal	of	excellent
和	这	月亮	和	一个	火	的	浮木	和	一个	伟大的	交易	的	出色的

[fuːd] .

food	.
食物	.

伴着月光，燃着一堆柴火，还有大量美味佳肴。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [gest] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

They	did	not	see	the	house	guest	that	evening	.
他们	做过	不是	看	这	房子	客人	那	晚上	.

当晚他们没有见到那位来访的客人。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [hɑːf] [pɑːst] [naɪn] [pɜːl] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gærɑːʒ]

The	next	morning	at	half	past	nine	Pearl	was	obliged	to	go	to	the	garage
这	下一个	早晨	在	一半	过去的	九	珍珠	曾是	有义务	到	去	到	这	车库

[tuː; tə] [faɪnd] [æn'təʊniə] ;

to	find	Antonia	;
到	寻找	安东尼娅	;

第二天早上九点半，珀尔不得不去车库找安东尼娅；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ɒɪlɪŋ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [kɑː(r)] .

she	was	studying	the	oiling	system	of	the	green	car	.
她	曾是	学习	这	注油	系统	的	这	绿色的	车	.

她正在研究那辆绿色汽车的润滑系统。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'frendli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə] ['stʌdi] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

There	was	nothing	unfriendly	in	her	attitude	to	study	;	she	was	perfectly
那里	曾是	没有什么	不友好	在	她	态度	到	学习	;	她	曾是	完美

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] ,

willing	to	learn	,
愿意的	到	学习	,

她对待学习的态度没有任何不友好的地方；她非常乐意学习。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['les(ə)n] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

if	she	could	only	manage	to	remember	that	lesson	time	had	come	.
如果	她	可以	仅有的	管理	到	记住	那	课	时间	有	来	.

如果她能记住上课时间到了就好了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lesnz] [ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .

They	had	lessons	on	the	piazza	.
他们	有	课程	在	这	广场	.

他们在广场上上课。

[pɜːl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [siː] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [swɪm] [wɒz; wəz]

Pearl	,	looking	out	over	the	dazzling	sea	and	thinking	how	pleasant	a	swim	was
珍珠	,	寻找	出去	超过	这	耀眼的	海	和	思维	如何	令人愉快的	一个	游泳	曾是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,

going	to	be	,
去	到	是	,

珀尔望着波光粼粼的大海，心想游泳该是多么惬意啊。

[hæd; həd] [sed] " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [spel] - ['seprət] , - [æn'təʊniə] ? " [ænd; ənd][æn'təʊniə] ,

had	said	"	How	do	you	spell	'	separate	,	'	Antonia	?	"	and	Antonia	,
有	说	"	如何	做	你	拼写	-	分离	,	-	安东尼娅	?	"	和	安东尼娅	,

曾有人问："安东尼娅，'separate'这个词怎么拼？"安东尼娅回答说：

['twaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [təʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði][kɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [leg] , [hæd; həd] [gɒt] [æz; əz][fɑː(r)]

twining	her	bare	toes	about	the	calf	of	the	other	leg	,	had	got	as	far
缠绕	她	裸	脚趾	关于	这	小牛	的	这	其他	腿	,	有	得到	作为	远的

[æz; əz] " [wel] ,

as	"	Well	,
作为	"	出色地	,

她赤裸的脚趾缠绕在另一条腿的小腿上，已经做到了"嗯，

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [æn; ən][iː] [weə(r)] [juː; jʊ][ɪk'spekt][æn; ən][ə; eɪ][ɔː(r)][dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] ,

I	know	it's	an	e	where	you	expect	an	a	or	just	the	other	way	,
我	知道	它是	一个	e	在哪里	你	预计	一个	一个	或者	只是	这	其他	方式	,

我知道这里应该是 a 的地方是 e，或者反过来也一样。

" [wen] ['wɪljəmz] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtlɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

"	when	Williams	,	bending	his	head	slightly	under	the	curtains	,
"	什么时候	威廉姆斯	,	弯曲	他的	头	轻微地	在下面	这	窗帘	,

"当威廉姆斯微微低头看向窗帘下方时，

[stept] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ə'pɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .

stepped	from	the	dining	room	upon	the	piazza	.
步	从	这	用餐	房间	之上	这	广场	.

从餐厅走出来，来到了广场上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [səup] .

He	looked	extremely	polished	and	soaped	.
他	看起来	极其	抛光	和	肥皂	.

他看起来非常光鲜亮丽，浑身散发着肥皂的香气。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [waɪt] ['traʊzəz] , [ə; eɪ] [greɪ] [kəʊt] , [ə; eɪ] [bluː] [taɪ] .

He	had	on	white	trousers	,	a	gray	coat	,	a	blue	tie	.
他	有	在	白色的	裤子	,	一个	灰色的	外套	,	一个	蓝色的	领带	.

他穿着白色长裤、灰色外套和蓝色领带。

[æn'təʊniə] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][səʊ][nɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [stɛərd] [æt; ət][hɪm] ,

Antonia	,	who	had	never	seen	him	so	near	before	,	stared	at	him	,
安东尼娅	,	WHO	有	绝不	已见	他	所以	靠近	前	,	凝视	在	他	,

安东尼娅从未如此近距离地见过他，她目不转睛地盯着他。

[fər'get] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

forgetting	even	to	say	good	morning	.
遗忘	甚至	到	说	好的	早晨	.

甚至忘了说声早上好。

[hiː; hi] [baʊd] ['rɑːðə(r)] ['fɔːməli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gʌvənəs] , [bʌt; bət][tuː; tə][æn'təʊniə][hiː; hi] [sed] , " [weə(r)]

He	bowed	rather	formally	to	the	governess	,	but	to	Antonia	he	said	,	"	Where
他	鞠躬	相当	正式地	到	这	家庭教师	,	但	到	安东尼娅	他	说	,	"	在哪里

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]

were	you
是	你

他颇为正式地向女家庭教师鞠了一躬，但对安东尼娅却问道："你刚才去哪儿了？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] ?

last	evening	?
最后的	晚上	?

昨晚?

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] .

I	was	watching	for	you	and	you	didn't	appear	.
我	曾是	观看	为了	你	和	你	没有	出现	.

我一直在等你，但你没有出现。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mækjələt] [braʊn] [hænd] .

"	He	sat	down	and	drew	her	toward	him	with	an	immaculate	brown	hand	.
"	他	卫星	向下	和	画	她	朝向	他	和	一个	完美无瑕	棕色的	手	.

他坐了下来，用他那只洁白无瑕的棕色手将她拉向自己。

[pɜːl] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [æn'təʊniə] [ɪm'bærəst] [bɪ'fɔː(r)] .

Pearl	had	never	seen	Antonia	embarrassed	before	.
珍珠	有	绝不	已见	安东尼娅	尴尬的	前	.

珀尔以前从未见过安东尼娅尴尬的样子。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [kept] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['wɪljəmz] [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] ,

The	child	kept	glancing	up	at	Williams	as	if	fascinated	,
这	孩子	保留	瞥了一眼	向上	在	威廉姆斯	作为	如果	着迷	,

孩子不时抬头看向威廉姆斯，似乎被他迷住了。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] ['dæzld] .

and	glancing	quickly	away	again	as	if	dazzled	.
和	瞥了一眼	迅速地	离开	再次	作为	如果	眼花缭乱	.

然后又迅速地移开视线，仿佛被眼前的景象迷惑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bəuθ] [niːz] ['ɪnwəd] ,

Then	she	turned	both	knees	inward	,
然后	她	转向	两个都	膝盖	向内	,

然后她双膝向内弯曲，

[siːmd] [tuː; tə][dɪg][hɜː(r); hə(r)][təʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [bɔːdz] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] ,

seemed	to	dig	her	toes	into	the	boards	and	answered	in	a	low	,
似乎	到	挖	她	脚趾	进入	这	板	和	回答	在	一个	低的	,

她似乎用脚趾抠着木板，低声回答道：

['hʌski] [vɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]['pɪknɪk] .

husky	voice	that	they	had	been	out	on	a	picnic	.
沙哑	嗓音	那	他们	有	到过	出去	在	一个	野餐	.

他们用沙哑的声音说，他们去野餐了。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['wɪljəmz] .

"	I	think	you	might	have	asked	me	,	"	said	Williams	.
"	我	思考	你	可能	有	问	我	,	"	说	威廉姆斯	.

“我想你可能问过我，”威廉姆斯说。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [fɔːls] ['kɒmədi] — [æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld]

He	spoke	in	that	tone	of	false	comedy	—	as	if	anything	you	said	to	a	child
他	辐	在	那	语气	的	错误的	喜剧	—	作为	如果	任何事物	你	说	到	一个	孩子

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] — [ðæt] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə] [pɜːl] .

must	be	ridiculous	—	that	was	peculiarly	annoying	to	Pearl	.
必须	是	荒谬的	—	那	曾是	奇特地	恼人的	到	珍珠	.

他说话的语气带着一种虚假的幽默感——好像你跟孩子说的任何话都一定是荒谬的——这让珀尔感到格外恼火。

[æn'təʊniə] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd]

Antonia	bent	her	head	and	muttered	that	she	had	not	thought	he	would
安东尼娅	弯曲	她	头	和	低声说道	那	她	有	不是	想法	他	会

[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

have	enjoyed	it	.
有	享受	它	.

安东尼娅低下头，喃喃自语道，她没想到他会喜欢。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [druː] [æn'təʊniə]['kləʊzə(r)] ,

"	I	should	have	enjoyed	it	,	"	he	said	,	and	drew	Antonia	closer	,
"	我	应该	有	享受	它	,	"	他	说	,	和	画	安东尼娅	更近	,

“我本该很享受的，”他说着，把安东尼娅拉得更近了。

[səʊ] [ðæt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [pɜːl] [ə; eɪ] [hɑːd] , [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊk] .

so	that	over	her	head	he	could	give	Pearl	a	hard	,	significant	look	.
所以	那	超过	她	头	他	可以	给	珍珠	一个	难的	,	重要的	看	.

这样他就可以越过她的头顶，狠狠地、意味深长地看着珀尔。

[pɜːl] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Pearl	rose	to	her	feet	.
珍珠	玫瑰	到	她	脚	.

珀尔站了起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] ['θʌrəli] .

This	was	a	situation	she	understood	thoroughly	.
这	曾是	一个	情况	她	理解	彻底	.

她对这种情况非常了解。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə'nʌðə(r)] [dʒɒb] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ['rɑːðə(r)]

She	was	not	going	to	lose	another	job	on	account	of	a	man	—	a	boy	rather
她	曾是	不是	去	到	失去	其他	工作	在	帐户	的	一个	男人	—	一个	男生	相当

,

,

,

她绝不会因为一个男人——更确切地说是一个男孩——而丢掉另一份工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无价之珠(The Priceless Pearl)
第5/7页

['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .
younger than herself .
年轻 比 她自己 .

比她自己年轻。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] - ['prɒʊtests; prə'tests][ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]
In spite of Williams ' protests and teasing efforts to retain the
在 尽管如此 的 威廉姆斯 - 抗议活动 和 戏弄 努力 到 保持 这

尽管威廉姆斯百般抗议，并试图通过戏谑来保留……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] .
child , she swept her up to her bedroom to finish her lessons .
孩子 , 她 扫荡 她 向上 到 她 卧室 到 结束 她 课程 .

她把孩子抱回卧室继续上课。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd][ˌæn'toʊ.ni.əz] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .
But she no longer had Antonia's full attention .
但 她 不 更长 有 安东尼娅的 满的 注意力 .

但她已经不再完全吸引安东尼娅的注意力了。

[wen] [ɑːskt] [ə'gen] [tuː; tə] [spel] " ['seprət] , " [æn'təʊniə] ['ɑːnsə(r)d] , " [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , ['ɪz(ə)nt]
When asked again to spell " separate , " Antonia answered , " He is handsome , isn't
什么时候 问 再次 到 拼写 " 分离 , " 安东尼娅 回答 , " 他 是 英俊的 , 不是
[hiː; hi] ? "
he ? "
他 ? "

当被再次要求拼写“separate”时，安东尼娅回答说：“他很帅，不是吗？”

" [nɒt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , " [pɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːmli] .
" Not to my mind , " Pearl answered firmly .
" 不是 到 我的 头脑 , " 珍珠 回答 牢牢 .

“我倒不这么认为，”珀尔坚定地回答道。

" [hiːz] [kliːn] [ænd; ənd] ['helθi] ['lʊkɪŋ] . "
" He's clean and healthy looking . "
" 他是 干净的 和 健康 寻找 . "

“他看起来很干净健康。”

" [hiːz] ['bjuːtɪfli] [kliːn] , " [sed] [æn'təʊniə] .
" He's beautifully clean , " said Antonia .
" 他是 非常漂亮 干净的 , " 说 安东尼娅 .

“他非常干净，”安东尼娅说。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] ['sʌmwʌn] [laɪk] [ðæt] !
" Think of going about with someone like that !
" 思考 的 去 关于 和 某人 喜欢 那 !

“想想和那样的人一起出门！”

" [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kə'læps] [mait] [bi:; bi]['teɪkən] [wen] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi]
" The measure of her collapse might be taken when a few minutes later she
" 这 措施 的 她 坍塌 可能 是 已采取 什么时候 一个 很少 分钟 之后 她
[dæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [draɪv] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,
dashed to the window to watch him drive away with her sister ,
虚线 到 这 窗户 到 手表 他 驾驶 离开 和 她 姐姐 ,

“几分钟后，她冲到窗边，眼睁睁地看着他带着她妹妹开车离开，这或许可以衡量她当时的崩溃程度。”

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [bæk] [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sædli] , " [dʒi:] , [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [aɪ'd] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz]
and turning back she exclaimed sadly , " Gee , I never thought I'd wish I was
和 转弯 后退 她 惊呼 令人遗憾的是 , " 吉 , 我 绝不 想法 ID 希望 我 曾是
['dɒli] !
Dolly !
多莉 !

她转过身，悲伤地惊呼道：“哎呀，我从没想过我会希望自己是多莉！”

" [pɜ:l] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['si:ɪŋ] [θru:] [ðɪs]
" Pearl thought to herself that there was no great difficulty in seeing through this
" 珍珠 想法 到 她自己 那 那里 曾是 不 伟大的 困难 在 看到 通过 这
[jʌŋ] [mænz] [plænz] .
young man's plans .
年轻的 男人的 计划 .

珀尔心想，要看穿这个年轻人的计划并不难。

[hi:; hi] ['wʌznt] [ðə; ði][kaɪnd] [hu:] [wept] [ɒn][ðə; ði] [desk] [laɪk] [ðə; ði] [θɜ:d] [vaɪs] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
He wasn't the kind who wept on the desk like the third vice president of the
他 不是 这 种类 WHO 哭泣 在 这 桌子 喜欢 这 第三 副 总统 的 这
[ɪnˌsaɪklə'pi:diə] ['kʌmpəni] .
Encyclopedia company .
百科全书 公司 .

他不像百科全书公司第三副总裁那样会在办公桌上哭泣。

[nəʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ju:z][ˌæn'toʊ.ni.əz]['əʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən]['ævənju:][tu:; tə]
No , he was going to use Antonia's open admiration as an avenue to
不 , 他 曾是 去 到 使用 安东尼娅的 打开 钦佩 作为 一个 大街 到
[ðə; ði] ['gʌvənəs] .
the governess .
这 家庭教师 .

不，他打算利用安东尼娅对他的公开崇拜作为接近女家庭教师的途径。

[wel] , [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [prə'lɒŋ] [ɪt'self] .
Well , the situation could not prolong itself .
出色地 , 这 情况 可以 不是 延长 本身 .

这种情况不能再继续下去了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['gəʊɪŋ] ['ɜ:li] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] .
This was Saturday , and he would be going early Monday morning .
这 曾是 周六 , 和 他 会 是 去 早期的 周一 早晨 .

那天是星期六，他星期一一大早就要出发。

[ðeə(r)] ['ɔ:tnt] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
There oughtn't to be much trouble in keeping out of his way .
那里 不应该 到 是 很多 麻烦 在 保持 出去 的 他的 方式 .

只要不挡他的路，应该不会有什么麻烦。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn] ['dɑ:liz] [koʊˌɑ:pə'reɪʃən] .
She could count on Dolly's coöperation .
她 可以 数数 在 多莉的 合作 .

她可以指望多莉的合作。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]

She	sighed	,	wishing	that	Mrs	.	Conway	were	more
她	叹了口气	,	祝	那	太太	.	康威	是	更多的

她叹了口气，希望康威太太能更.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

友好的。

['dɒli] [wʊd] [kiːp] [hɪm] ['pleɪɪŋ] [gɒlf] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [miːt] [ə'gen]

Dolly	would	keep	him	playing	golf	as	late	as	possible	;	they	would	not	meet	again
多莉	会	保持	他	玩耍	高尔夫球	作为	晚的	作为	可能的	;	他们	会	不是	见面	再次

[ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] ,

until	luncheon	,
直到	午餐	,

多莉会尽可能让他打高尔夫球到很晚；他们直到午餐时间才会再次见面。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .

and	that	was	perfectly	safe	.
和	那	曾是	完美	安全的	.

而且这样做完全安全。

[ʃiː; ʃi] [ˌmis'kælkjuleit] .

She	miscalculated	.
她	误算	.

她算错了。

['wɪljəmz] - [wɪl] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['dɑːliz] .

Williams	'	will	was	stronger	than	Dolly's	.
威廉姆斯	-	将要	曾是	更强	比	多莉的	.

威廉姆斯的意志比多莉的更坚强。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [lɒŋ] , ['regjələ(r)] [weɪvz] , [haɪ] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [fɔːs] ,

It	was	a	day	of	long	,	regular	waves	,	high	but	without	force	,
它	曾是	一个	天	的	长的	,	常规的	波浪	,	高的	但	没有	力量	,

那天波浪绵长而规律，浪高但力度不大。

[tɜːnd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔːðəli] [wɪnd] .

turned	back	from	the	shore	by	a	northerly	wind	.
转向	后退	从	这	支撑	经过	一个	北风	风	.

被北风吹离海岸。

[æn'təʊniə][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ʃɔː(r)] ['daɪvɪŋ] [ðem; ðəm] , [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] ,

Antonia	was	standing	near	shore	diving	them	,	wave	after	wave	,
安东尼娅	曾是	常设	靠近	支撑	潜水	他们	,	海浪	后	海浪	,

安东尼娅站在岸边，一波又一波地潜入水中。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [wʌn] [pɑːst] ['əʊvə(r)]

and	shaking	her	short	hair	out	of	her	eyes	after	each	one	passed	over
和	摇晃	她	短的	头发	出去	的	她	眼睛	后	每个	一	通过了	超过

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

每当太阳从她头顶掠过时，她都会抖掉挡住眼睛的短发。

[pɜːl] [hæd; həd] [swʌm] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['brekər] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ]

Pearl	had	swum	out	beyond	the	line	of	breakers	and	was	sitting	on	a
珍珠	有	游泳	出去	超过	这	线	的	断路器	和	曾是	坐着	在	一个

['bærəl] ,

barrel	,
桶	,

珍珠游过了浪花带，正趴在一个木桶上。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pʊld] ['dʒentli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz] [iːtʃ] [swel] [rəʊld] [pɑːst]

enjoying	the	sensation	of	being	pulled	gently	in	and	out	as	each	swell	rolled	past
享受	这	感觉	的	存在	拉	轻轻地	在	和	出去	作为	每个	膨胀	滚动	过去的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她享受着随着每一个波浪翻滚而来时被轻轻拉扯的感觉。

['sʌd(ə)nli] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['dɒli] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['beɪðɪŋ] [θɪŋz] .

Suddenly	on	the	shore	she	saw	Williams	and	Dolly	appear	in	their	bathing	things	.
突然	在	这	支撑	她	锯	威廉姆斯	和	多莉	出现	在	他们的	洗澡	事物	.

突然，她看到威廉姆斯和多莉穿着泳衣出现在岸边。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

She	understood	it	all	.
她	理解	它	全部	.

她全都明白了。

['dɒli] [hæd; həd] [biːn] [l'ɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [æn; ən]

Dolly	had	been	lured	to	the	beach	at	this	early	hour	by	the	idea	of	an
多莉	有	到过	诱饵	到	这	海滩	在	这	早期的	小时	经过	这	主意	的	一个

[ˌʌndɪ'stɜːbd] [teɪt] - - - [teɪt] .

undisturbed	tête	-	à	-	tête	.
未受干扰	头	-	-	-	头	.

多莉一大早就被一个不受打扰的单独相处的想法吸引到了海滩。

[ðə; ði] [gɜːl] [sæt] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] ['wɪljəmz] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] ,

The	girl	sat	down	,	as	if	confident	that	Williams	was	going	to	do	the	same	,
这	女孩	卫星	向下	,	作为	如果	自信的	那	威廉姆斯	曾是	去	到	做	这	相同的	,

女孩坐了下来，似乎确信威廉姆斯也会这样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

but	he	stood	gazing	out	to	sea	.
但	他	站立	凝视	出去	到	海	.

但他却伫立在那里，凝望着大海。

[pɜːl] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Pearl	felt	his	eyes	reach	her	,
珍珠	毛毡	他的	眼睛	抵达	她	,

珀尔感觉到他的目光落在了她身上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [daɪvd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['krestɪd] ['biləu] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt]

and	then	he	dived	into	one	of	the	great	crested	billows	and	she	saw	that
和	然后	他	潜水	进入	一	的	这	伟大的	冠状	波澜	和	她	锯	那

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bærəl] .

he	was	making	straight	for	her	barrel	.
他	曾是	制作	直的	为了	她	桶	.

然后他一头扎进一个巨大的波涛中，她看到他正朝着她的桶径直游来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] .

He	was	coming	fast	,	but	he	was	coming	under	water	.
他	曾是	未来	快速地	,	但	他	曾是	未来	在下面	水	.

他来得很快，但却沉入了水下。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bærəl] [pɜːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

When	he	reached	the	barrel	Pearl	was	not	there	.
什么时候	他	达到	这	桶	珍珠	曾是	不是	那里	.

当他走到木桶旁时，珍珠已经不在那里了。

['lʊkɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

Looking	back	,	he	saw	her	almost	at	the	shore	.
寻找	后退	,	他	锯	她	几乎	在	这	支撑	.

回头望去，他看到她几乎已经到了岸边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][ɪn] [huːm] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [rauz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

He	was	,	however	,	the	kind	of	man	in	whom	opposition	rouses	a	sort	of
他	曾是	,	然而	,	这	种类	的	男人	在	谁	反对	唤醒	一个	种类	的

[mə'lɪgnənt] [pə'sɪstəns] .

malignant	persistence	.
恶性	持久性	.

然而，他属于那种一旦遇到反对就会激起一种恶性执念的人。

[ɔːl] [θruː] ['lʌntʃən] [ʃiː; ʃi] [kept] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪ] .

All	through	luncheon	she	kept	catching	his	pale	eye	.
全部	通过	午餐	她	保留	捕捉	他的	苍白	眼睛	.

整个午餐期间，她都时不时地瞥见他苍白的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['dɜːrlənd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [həʊpt] [ðæt] ['dɒli] ['dɪd(ə)nt] .

She	thought	Durland	noticed	it	,	and	hoped	that	Dolly	didn't	.
她	想法	杜兰德	注意到	它	,	和	希望	那	多莉	没有	.

她觉得杜兰德注意到了，希望多莉没有注意到。

[æn'təʊniə] ['hɑːdli] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Antonia	hardly	moved	her	eyes	from	his	face	.
安东尼娅	几乎	已搬	她	眼睛	从	他的	脸	.

安东尼娅的目光几乎从未离开过他的脸。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

After	lunch	,	when	they	were	all	in	the	sitting	room	,
后	午餐	,	什么时候	他们	是	全部	在	这	坐着	房间	,

午饭后，当他们都在客厅里时，

[æn'təʊniə][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə][get] [hɪm][ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [hiː; hi]

Antonia	ran	away	to	get	him	a	match	before	anyone	else	had	noticed	he
安东尼娅	跑	离开	到	得到	他	一个	匹配	前	任何人	别的	有	注意到	他

['niːdɪd] [wʌn] .

needed	one	.
需要	一	.

安东尼娅在其他人注意到他需要配种之前，就跑去帮他找了个合适的。

['dɒli] [smaɪld] .

Dolly	smiled	.
多莉	微笑	.

多莉笑了。

" [wʌts] [ðɪs] , ['ælən] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What's	this	,	Allen	?	"	she	said	.
"	是什么	这	,	艾伦	?	"	她	说	.

“这是什么，艾伦？”她问道。

" [ɪz][æn'təʊniə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vɪktɪms] ?
" Is Antonia another of your victims ?
" 是 安东尼娅 其他 的 你的 受害者 ?

“安东尼娅也是你的受害者吗？”

" ['wɪljəmz] [fraʊnd] ,
" Williams frowned ,
" 威廉姆斯 皱眉 ,

威廉姆斯皱起了眉头，

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'nɔɪd] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
not because he was in the least annoyed but to indicate that he was
不是 因为 他 曾是 在 这 至少 恼怒 但 到 表明 那 他 曾是
[ə; eɪ] [mæn] [ɪm'pɜːviəs] [tuː; tə] ['flætəri] .
a man impervious to flattery .
一个 男人 不透水的 到 奉承 .

并非因为他感到丝毫恼怒，而是为了表明他是一个对奉承充耳不闻的人。

[pɜːl] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃnz] .
Pearl had one of her inspirations .
珍珠 有 一 的 她 灵感 .

珀尔的灵感来源之一。

" [ɪf] [ɪts] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If it's true , " she said ,
" 如果 它是 真的 , " 她 说 ,

“如果这是真的，”她说，

" ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] .
" Mr . Williams has it in his power to do us all a great favor .
" 先生 . 威廉姆斯 有 它 在 他的 力量 到 做 我们 全部 一个 伟大的 偏爱 .

“威廉姆斯先生有能力帮我们所有人一个大忙。”

[duː; də] [ɑːsk] [hɪm] , ['dɒli] ,
Do ask him , Dolly ,
做 问 他 , 多莉 ,

去问问他吧，多莉。

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [æn'təʊniə] [ðæt] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['niːtli] [drest] [laɪk] ['ʌðə(r)]
to say to Antonia that he likes to see a little girl neatly dressed like other
到 说 到 安东尼娅 那 他 点赞 到 看 一个 小的 女孩 整齐地 穿着 喜欢 其他
['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz] . "
little girls . "
小的 女孩们 . "

告诉安东尼娅，他喜欢看到小女孩像其他小女孩一样穿着整洁。

" [ðæt] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , " [sed] ['dɒli] ,
" That would , indeed , be a miracle , " said Dolly ,
" 那 会 , 的确 , 是 一个 奇迹 , " 说 多莉 ,

“那确实会是一个奇迹，”多莉说道。

[nɒt] ['wɒntɪŋ] ['eniθɪŋ] ['ælən] [mait] [ə'kʌmplɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] .
not wanting anything Allen might accomplish to be underestimated .
不是 想要 任何事物 艾伦 可能 完成 到 是 低估 .

不希望艾伦可能取得的任何成就被低估。

" ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [ai] [kæn; kən] , " [sed] ['ælən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌvənəs] .
" Certainly , if I can , " said Allen , looking at the governess .
" 当然 , 如果 我 能 , " 说 艾伦 , 寻找 在 这 家庭教师 .

“当然，如果可以的话，”艾伦看着女家庭教师说道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[pɜːl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ,
Pearl was standing turning over the papers on the table , ready for flight ,
珍珠 曾是 常设 转弯 超过 这 文件 在 这 桌子 , 准备好 为了 航班 ,

珀尔站在那里，翻看着桌上的文件，准备起飞。

[ɔːlˈðəʊ] [wɪð] ['dɜːrlənd] [ænd; ənd] ['dɒli] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːfɪktli] [sɪˈkjʊə(r)] .
although with Durland and Dolly both in the room she felt perfectly secure .
虽然 和 杜兰德 和 多莉 两个都 在 这 房间 她 毛毡 完美 安全的 .

虽然杜兰德和多莉都在房间里，但她感到非常安全。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][aɪˈdɪə] .
She was delighted with her idea .
她 曾是 高兴极了 和 她 主意 .

她对自己的想法非常满意。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .
" It would be a great help in my life , " she said , " if you would .
" 它 会 是 一个 伟大的 帮助 在 我的 生活 , " 她 说 , " 如果 你 会 .

“如果你能帮我，那将对我的生活有很大的帮助，”她说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]
" And she looked straight at him and smiled as if she saw before her
" 和 她 看起来 直的 在 他 和 微笑 作为 如果 她 锯 前 她
[ə; eɪ] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪnt] .
a combination of a god and a saint .
一个 组合 的 一个 上帝 和 一个 圣 .

“她直视着他，微笑着，仿佛在她面前看到了神与圣人的结合体。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)]['stjuːpɪd] [hed] ,
It was a look that went straight to his rather stupid head ,
它 曾是 一个 看 那 去 直的 到 他的 相当 愚蠢的 头 ,

那一眼立刻让他那愚蠢的脑袋冒了出来。

[θruː] [wɪtʃ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][aɪˈdiəz][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɑːns] ['braɪtli] .
through which all sorts of ideas began to dance brightly .
通过 哪个 全部 排序 的 想法 开始 到 舞蹈 明亮地 .

各种各样的想法开始在其中绚丽绽放。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][aɪ][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
" And what do I get out of it ?
" 和 什么 做 我 得到 出去 的 它 ?

“那我能从中得到什么好处呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['dɒli] [lɑːft] .
Dolly laughed .
多莉 笑了 .

多莉笑了。

" [əʊ] , ['ælən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səʊ] ['mɜːsənəri] .
" Oh , Allen , " she said , " you must not be so mercenary .
" 哦 , 艾伦 , " 她 说 , " 你 必须 不是 是 所以 雇佣兵 .

“哦，艾伦，”她说，“你不应该这么唯利是图。”

" [ænd; ənd] [pɜːl] , [əˈvɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːd] , [dɪˈmɑːndɪŋ] [aɪz] ,

"	And	Pearl	,	avoiding	his	hard	,	demanding	eyes	,
"	和	珍珠	,	避免	他的	难的	,	要求	眼睛	,

“而珀尔则避开了他严厉而苛刻的目光，

[slɪpt] [ˈkwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [æz; əz] [ænˈtəʊniə] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmætʃɪz] .

slipped	quietly	out	of	the	room	just	as	Antonia	returned	with	the	matches	.
滑倒了	悄悄	出去	的	这	房间	只是	作为	安东尼娅	返回	和	这	比赛	.

就在安东尼娅拿着火柴回来的时候，他悄悄地溜出了房间。

[pɜːl] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wen] [ə; eɪ] [nɒk] [keɪm]

Pearl	had	not	been	in	her	room	more	than	five	minutes	when	a	knock	came
珍珠	有	不是	到过	在	她	房间	更多的	比	五	分钟	什么时候	一个	敲	来了

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

珀尔进房间还不到五分钟，就有人敲门了。

[ˈɪnstəntli] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv] [ænˈtəʊniə] .

instantly	followed	by	the	entrance	of	Antonia	.
即刻	随后	经过	这	入口	的	安东尼娅	.

紧接着，安东尼娅走了进来。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

The	first	impression	was	that	the	child	was	in	physical	pain	.
这	第一的	印象	曾是	那	这	孩子	曾是	在	身体的	疼痛	.

第一印象是孩子身体上很痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wɒz; wəz] [klɑːsp, klæsp] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

Her	whole	face	was	trembling	,	her	hand	was	clasped	over	her	mouth	,
她	所有的	脸	曾是	发抖	,	她	手	曾是	紧握	超过	她	嘴	,

她整张脸都在颤抖，一只手捂住了嘴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] .

and	the	instant	the	door	was	shut	behind	her	she	burst	out	crying	.
和	这	立即的	这	门	曾是	关闭	在后面	她	她	爆裂	出去	哭泣	.

门在她身后关上的瞬间，她就放声大哭起来。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪljəmz] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈdɜːti] !

Mr	.	Williams	had	said	she	was	dirty	!
先生	.	威廉姆斯	有	说	她	曾是	肮脏的	!

威廉姆斯先生说她很脏！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[pɜːl] , [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈhɒrəbli] [ˈgɪlti] , [diˈnauns] [ˈwɪljəmz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhevi] - [ˈhændɪd] [ˈɪdiət] ,

Pearl	,	full	of	pity	and	feeling	horribly	guilty	,	denouncing	Williams	in	her	heart	as	a	heavy	-	handed	idiot	,
珍珠	,	满的	的	遗憾	和	感觉	糟糕透了	有罪的	,	谴责	威廉姆斯	在	她	心	作为	一个	重的	-	递交	笨蛋	,

珀尔满怀怜悯，又感到无比愧疚，在心里谴责威廉姆斯是个粗鲁的白痴。

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [ˈmɑːv(ə)l] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [rəʊˈmæntɪk] [lʌv] .

could	not	but	marvel	over	the	power	of	romantic	love	.
可以	不是	但	奇迹	超过	这	力量	的	浪漫的	爱	.

不禁对浪漫爱情的力量感到惊叹。

['evriwʌn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'dɔːrd] ['dɜːrlənd] , [hæd; həd] [biːn] ['seɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðæt] [æn'təʊniə]

Everyone	,	even	the	adored	Durland	,	had	been	saying	for	years	that	Antonia
每个人	,	甚至	这	受人喜爱	杜兰德	,	有	到过	说	为了	年	那	安东尼娅

[wɒz; wəz] ['dɜːti] ,

was	dirty	,
曾是	肮脏的	,

多年来，所有人，甚至包括备受爱戴的杜兰德，都说安东尼娅很肮脏。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] ['pɪtiɪŋ] [smaɪlz] ;

and	eliciting	nothing	from	her	but	pitying	smiles	;
和	引发	没有什么	从	她	但	怜悯	微笑	;

除了博得她怜悯的微笑，什么也没得到；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['ægəni] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

and	now	this	agony	of	shame	and	remorse	was	occasioned	by	the	same
和	现在	这	痛苦	的	耻辱	和	悔恨	曾是	引发	经过	这	相同的

[wɜːdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

words	from	a	total	stranger	.
字	从	一个	全部的	陌生人	.

而现在，这种羞愧和悔恨的痛苦却是由一个完全陌生的人说的同样的话引起的。

['sʌfərɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [pɜːl] [njuː] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'lei] ['əʊnli][baɪ]['ækʃ(ə)n] .

Suffering	like	this	,	Pearl	knew	,	could	be	allayed	only	by	action	.
痛苦	喜欢	这	,	珍珠	知道	,	可以	是	缓解	仅有的	经过	行动	.

珀尔知道，只有采取行动才能减轻这样的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] ['ækʃ(ə)n] .

She	invented	action	.
她	发明	行动	.

她发明了动作片。

[æn'təʊniə] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [kliːn] , ['fɔːltləs] , ['pɜːfɪkt] [ɪn]

Antonia	should	appear	for	church	the	next	morning	,	clean	,	faultless	,	perfect	in
安东尼娅	应该	出现	为了	教会	这	下一个	早晨	,	干净的	,	完美无瑕	,	完美的	在

['evri] ['diːteɪl] .

every	detail	.
每一个	细节	.

第二天早上，安东尼娅应该盛装出席教堂礼拜，干净整洁，一丝不苟，完美无瑕。

[æn'təʊniə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʌmli] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ]

Antonia	shook	her	head	dumbly	—	she	had	nothing	—	it	was	Saturday
安东尼娅	摇晃	她	头	默默地	—	她	有	没有什么	—	它	曾是	周六

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɒʃ] — [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] - [bluː] [kreɪp] [diː]

and	all	her	white	dresses	were	in	the	wash	—	her	light	-	blue	crêpe	de
和	全部	她	白色的	连衣裙	是	在	这	洗	—	她	光	-	蓝色的	绉	德

[tʃaɪn] [hæd; həd] ['rɑːzbəri] - [aɪs] [steɪnz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;

chine	had	raspberry	-	ice	stains	on	it	—	and	she	had	hidden	it	away	;
中国	有	覆盆子	-	冰	污渍	在	它	—	和	她	有	隐	它	离开	;

安东尼娅呆呆地摇了摇头——她什么也没有——今天是星期六，她所有的白色连衣裙都在洗——她那件浅蓝色绉绸连衣裙上沾着覆盆子冰渍——她把它藏了起来；

[hɜː(r); hə(r)] [griːn] ['lɪnɪn] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['məʊtə(r)] [ɔɪl] .

her	green	linen	was	covered	with	motor	oil	.
她	绿色的	亚麻布	曾是	涵盖	和	发动机	油	.

她绿色的亚麻布衣服上沾满了机油。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [meɪd] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)]

Mrs	.	Conway's	maid	had	long	ago	refused	to	take	any	responsibility	for
太太	.	康威的	女佣	有	长的	前	拒绝	到	拿	任何	责任	为了

[ˌæn'toʊ.ni.əz] ['wɔːdrəʊb] ,

Antonia's	wardrobe	,
安东尼娅的	衣柜	,

康威太太的女佣很久以前就拒绝承担安东尼娅的衣着打理责任了。

[ænd; ənd] [pɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

and	Pearl	could	not	blame	her	.
和	珍珠	可以	不是	责备	她	.

珀尔也无法责怪她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plæn] [wɒz; wəz] [ɪts] ['dɪfɪkəlti] .

But	the	value	of	the	plan	was	its	difficulty	.
但	这	价值	的	这	计划	曾是	它是	困难	.

但这项计划的价值就在于它的难度。

[ˌæn'toʊ.ni.əz] ['ægəni] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [suːðd] [baɪ] ['eniθɪŋ] ['iːzi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]

Antonia's	agony	would	not	have	been	soothed	by	anything	easy	,	and	this	was
安东尼娅的	痛苦	会	不是	有	到过	舒缓	经过	任何事物	简单的	,	和	这	曾是

[nɒt] ['iːzi] .

not	easy	.
不是	简单的	.

任何简单的事情都无法抚慰安东尼娅的痛苦，而这件事也绝非易事。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

It	took	all	afternoon	and	most	of	the	evening	.
它	采取	全部	下午	和	最多	的	这	晚上	.

整个下午和晚上大部分时间都花在了这件事上。

['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [kræb] [nets] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [greɪ] - ['slɪpə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]

Under	some	crab	nets	a	pair	of	gray	suède	slippers	were
在下面	一些	螃蟹	网	一个	一对	的	灰色的	-	拖鞋	是

在一些蟹网下面，藏着一双灰色绒面拖鞋。

[['pɪ 'dʒɪ] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[faʊnd] , [wɪtʃ] [pɜːl] [kliːnd] [wɪð] ['gæsəliːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['paʊdə(r)] ;

found	,	which	Pearl	cleaned	with	gasoline	and	a	little	powder	;
成立	,	哪个	珍珠	已清洗	和	汽油	和	一个	小的	粉末	;

发现后，珀尔用汽油和少量粉末将其清洗干净；

[stʌft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [hæt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːlə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [peə(r)]

stuffed	into	the	crown	of	a	riding	hat	to	make	it	smaller	was	a	pair
填充	进入	这	王冠	的	一个	骑术	帽子	到	制作	它	较小的	曾是	一个	一对

[ɒv; əv] [faɪn] [greɪ] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] ;

of	fine	gray	silk	stockings	;
的	美好的	灰色的	丝绸	长筒袜	;

为了缩小骑马帽的尺寸，人们在帽顶塞了一双精致的灰色丝袜；

[hɜː(r); hə(r)] [best] [blæk] [hæt] , [wɔːn] ['əʊnli] [wʌns] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

her	best	black	hat	,	worn	only	once	,	had	fallen	into	the	water	and	was
她	最好的	黑色的	帽子	,	磨损	仅有的	一次	,	有	倒下	进入	这	水	和	曾是

[ə; eɪ] ['ruːɪn] ;

a	ruin	;
一个	废墟	;

她最漂亮的那顶黑色帽子，只戴过一次，掉进水里摔得粉碎了；

[bʌt; bət] [ˌriːˈtrɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [rəʊz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [dres] [ɒv; əv] [pɜːrlz] , [ˌaɪ ˈtiː]

but	retrimmed	with	a	pink	rose	from	an	evening	dress	of	Pearl's	,	it
但	重新修剪	和	一个	粉色的	玫瑰	从	一个	晚上	裙子	的	珍珠的	,	它

[lʊkt] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

looked	better	than	before	.
看起来	更好的	比	前	.

但用珀尔晚礼服上的一朵粉红色玫瑰花重新装饰后，它看起来比以前更好看了。

[æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [pɪŋk] [ˈlɪnɪn] [dres] [wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ræpt] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈpreʃəs]

At	last	a	crumpled	pink	linen	dress	was	discovered	wrapped	about	some	precious
在	最后的	一个	皱巴巴的	粉色的	亚麻布	裙子	曾是	发现	包装	关于	一些	宝贵的

[ˈfəʊnəgrɑːf] [ˈrekɔːdz] .

phonograph	records	.
留声机	记录	.

最后，人们发现了一件皱巴巴的粉色亚麻连衣裙，它裹着一些珍贵的留声机唱片。

[pɜːl] [ˈbɒrəʊd] [ðə; ðɪ] [meɪdz] [ɪˈlektrɪk] [ˈaɪən] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [ðɪs] .

Pearl	borrowed	the	maid's	electric	iron	and	went	to	work	at	this	.
珍珠	借来的	这	女佣	电的	铁	和	去	到	工作	在	这	.

珀尔借了女佣的电熨斗，开始熨烫衣服。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈtaɪəd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [əʊˈmɪtɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

She	was	so	tired	when	she	had	finished	that	she	omitted	,	for	the	first	time
她	曾是	所以	疲劳的	什么时候	她	有	完成的	那	她	省略	,	为了	这	第一的	时间

,

,

,

她做完之后太累了，以至于第一次漏掉了……

[hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪli] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ˈæntəni] .

her	daily	letter	to	Anthony	.
她	日常的	信	到	安东尼	.

她每天给安东尼写信。

[ˈdresɪŋ] [ænˈtəʊniə] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Dressing	Antonia	the	next	morning	was	an	excitement	.
敷料	安东尼娅	这	下一个	早晨	曾是	一个	激动	.

第二天早上给安东尼娅穿衣服是一件令人兴奋的事。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [rɪˈvaɪvd] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪð]

The	child's	spirits	had	revived	so	that	she	could	look	at	the	situation	with
这	孩子的	烈酒	有	复活	所以	那	她	可以	看	在	这	情况	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌstəməri] [dɪˈtætʃmənt] .

her	customary	detachment	.
她	习惯	分离	.

孩子的精神恢复了，能够像往常一样超然地看待眼前的状况。

" [aɪm] [laɪk] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

"	I'm	like	that	thing	in	the	Bible	,	"	she	said	.
"	我是	喜欢	那	事物	在	这	圣经	,	"	她	说	.

“我就像圣经里描述的那种人，”她说。

" [aɪv] [pʊt] [əˈweɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] . "

"	I've	put	away	childish	things	.	"
"	我已经	放	离开	幼稚	事物	.	"

“我已经把幼稚的东西都收起来了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] , [jʊl] [faɪnd] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi]
" It will be great fun , you'll find , being as nice - looking as you can be
" 它 将要 是 伟大的 乐趣 , 你会 寻找 , 存在 作为 好的 - 寻找 作为 你 能 是
, " [sed] [pɜːl] .
, " said Pearl .
, " 说 珍珠 .

“你会发现，让自己看起来越漂亮越好玩，”珀尔说。

[æn'təʊniə] [n'ɒdɪd] .
Antonia nodded .
安东尼娅 点头 .

安东尼娅点了点头。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [fʌn] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But the other was fun too , " she said .
" 但 这 其他 曾是 乐趣 也 , " 她 说 .

“但另一个也很有趣，”她说。

['evriθɪŋ] [tɜːnd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [pɜːl] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .
Everything turned out exactly as Pearl had intended .
一切 转向 出去 确切地 作为 珍珠 有 故意的 .

一切都如珀尔所愿。

['dɒli] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [dɪd] .
Dolly did not come down to breakfast , and Williams did .
多莉 做过 不是 来 向下 到 早餐 , 和 威廉姆斯 做过 .

多莉没有下来吃早餐，而威廉姆斯下来了。

[səʊ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [dɪd]
So , by a miracle , did
所以 , 经过 一个 奇迹 , 做过

所以，奇迹般地，真的发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] .
Mrs . Conway .
太太 . 康威 .

康威夫人。

[ˌæn'toʊ.ni.əz] ['entrəns] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] ['keəfəli] [kɜːld] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]
Antonia's entrance created a sensation — her carefully curled hair , her
安东尼娅的 入口 创建 一个 感觉 — 她 小心 卷曲 头发 , 她
['spɒtləs] ['lɪnɪn] ,
spotless linen ,
一尘不染 亚麻布 ,

安东尼娅的出现引起了轰动——她精心卷曲的头发，她一尘不染的亚麻布衣裙，

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [slɪm] [legz] [ɪn] [ðeə(r)] [greɪ] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .
her long slim legs in their gray silk stockings .
她 长的 苗条的 腿 在 他们的 灰色的 丝绸 长筒袜 .

她修长的双腿穿着灰色丝袜。

[nɒt] ['əʊnli] ['wɪljəmz] [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] ['dɜːrlənd] [əd'mɪnɪstəd] ['hʌnid] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] .
Not only Williams but even Durland administered honeyed words of praise .
不是 仅有的 威廉姆斯 但 甚至 杜兰德 管理 蜜 字 的 称赞 .

不仅威廉姆斯，就连杜兰德也说了不少赞美之词。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [nəʊ]['kredɪt][tuː; tə] [mɪs] ['eksɪtə(r)]

Mrs	**.**	**Conway**	**approved**	**of**	**her**	**child**	**,**	**but**	**allowed**	**no**	**credit**	**to**	**Miss**	**Exeter**
太太	.	康威	得到正式认可的	的	她	孩子	,	但	允许	不	信用	到	错过	埃克塞特

.

:

.

康威夫人认可了自己的孩子，但并未给埃克塞特小姐任何功劳。

" [ɪts] [səʊ] ['sɪli] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It's**	**so**	**silly**	**to**	**worry**	**about**	**those**	**things**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它是	所以	愚蠢的	到	担心	关于	那些	事物	,	"	她	说	.

“担心这些事真是太傻了，”她说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	**I**	**always**	**knew**	**that**	**she**	**would**	**eventually**	**begin**	**to**	**take**	**care**	**of**	**her**
"	我	总是	知道	那	她	会	最终	开始	到	拿	关心	的	她

[ə'pɪərəns] .

appearance	**.**
外貌	.

“我一直都知道她总有一天会开始注重自己的外表。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['æntəni] [ðæt] ['femənɪn] ['vænəti][hæz; həz] [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

I	**shall**	**write**	**Anthony**	**that**	**feminine**	**vanity**	**has**	**asserted**	**itself**	**just**	**as**	**I**	**knew**	**it**
我	将	写	安东尼	那	女性	虚荣	有	断言	本身	只是	作为	我	知道	它

[wʊd] .

would	**.**
会	.

我将写信告诉安东尼，女人的虚荣心果然如我所料地显露出来。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [ænd; ənd] [pɜːl] [ænd; ənd] ['dɜːrlənd] [ænd; ənd][æn'təʊniə] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

"	**Mrs**	**.**	**Conway**	**and**	**Pearl**	**and**	**Durland**	**and**	**Antonia**	**went**	**to**	**church**	**,**
"	太太	.	康威	和	珍珠	和	杜兰德	和	安东尼娅	去	到	教会	,

[ə'kʌmp(ə)nid] ,

accompanied	**,**
伴随	,

康威夫人、珀尔、杜兰和安东尼娅在众人的陪伴下去了教堂。

[æz; əz] [pɜːl] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] , [baɪ] ['wɪljəmz] .

as	**Pearl**	**knew**	**they**	**would**	**be**	**accompanied**	**,**	**by**	**Williams**	**.**
作为	珍珠	知道	他们	会	是	伴随	,	经过	威廉姆斯	.

珀尔知道威廉姆斯会陪同他们一起来。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][æn'təʊniə] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ]

He	**said**	**it**	**was**	**entirely**	**on**	**account**	**of**	**Antonia**	**—**	**was**	**a**	**privilege**	**to**	**go**
他	说	它	曾是	完全	在	帐户	的	安东尼娅	—	曾是	一个	特权	到	去

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [lʊkt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

to	**church**	**with**	**a**	**little**	**girl**	**who**	**looked**	**as**	**pretty**	**as**	**she**	**did**	**.**
到	教会	和	一个	小的	女孩	WHO	看起来	作为	漂亮的	作为	她	做过	.

他说这完全是因为安东尼娅——能和这么漂亮的小女孩一起去教堂是一种荣幸。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [təʊn] ,

Although	**he**	**spoke**	**in**	**an**	**irritating**	**tone**	**,**
虽然	他	辐	在	一个	令人恼火的	语气	,

虽然他说话的语气令人恼火，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][tʃaɪld][sə'spekt, 'sʌspekt][ˌaɪ 'tiː] ,

as	**if**	**you**	**could**	**make**	**fun**	**of**	**a**	**child**	**without**	**a**	**child**	**suspecting**	**it**	**,**
作为	如果	你	可以	制作	乐趣	的	一个	孩子	没有	一个	孩子	怀疑	它	,

就好像你可以取笑一个孩子而孩子却毫不知情一样。

[pɜːl] [sɔː] [ðæt] [æn'təʊniə][wɒz; wəz] ['flætəd] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪsləs] [ə'tenʃ(ə)n] .

Pearl	saw	that	Antonia	was	flattered	at	receiving	any	of	his	priceless	attention	.
珍珠	锯	那	安东尼娅	曾是	受宠若惊	在	接收	任何	的	他的	无价	注意力	.

珀尔看出安东尼娅对得到他如此宝贵的关注感到受宠若惊。

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv] [pɜːrlz] [steɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdn]

In	the	few	weeks	of	Pearl's	stay	she	had	become	attached	to	the	little	wooden
在	这	很少	周	的	珍珠的	停留	她	有	变得	随附的	到	这	小的	木制的

[tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [djuːnz] .

church	on	the	dunes	.
教会	在	这	沙丘	.

在珀尔停留的短短几周里，她就对沙丘上的那座小木教堂产生了感情。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sæt][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept] ,

She	always	sat	so	that	she	could	look	out	through	the	door	of	the	south	transept	,
她	总是	卫星	所以	那	她	可以	看	出去	通过	这	门	的	这	南	横隔	,

她总是坐在能透过南耳堂的门向外看的位置。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)]

the	upper
这	上

上部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['əʊpən] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ;

half	of	which	was	usually	open	,	and	see	the	ocean	;
一半	的	哪个	曾是	通常	打开	,	和	看	这	海洋	;

其中一半通常是开放的，可以看到大海；

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rəʊl][aʊt][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ə'kʌmpənɪmənt] [ðæn; ðən]

when	it	was	rough	it	seemed	to	roll	out	a	deeper	accompaniment	than
什么时候	它	曾是	粗糙的	它	似乎	到	卷	出去	一个	更深	伴奏	比

[ðə; ði] ['ɔːrgənz] [tuː; tə] :

the	organ's	to	:
这	器官的	到	:

当它发出粗糙的声音时，似乎会奏出比管风琴更深沉的伴奏：

[əʊ] , [hɪə(r)][juː 'es] [wen] [wiː; wi][kraɪ][tuː; tə] [ðiː] ,

Oh	,	hear	us	when	we	cry	to	Thee	,
哦	,	听到	我们	什么时候	我们	哭	到	汝	,

哦，当我们向你呼求时，请垂听我们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɪn]['perəl][ɒn][ðə; ði] [siː] .

For	those	in	peril	on	the	sea	.
为了	那些	在	危险	在	这	海	.

致那些在海上遇险的人们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] .

There	was	a	tradition	that	this	was	always	sung	.
那里	曾是	一个	传统	那	这	曾是	总是	唱	.

一直以来，这首歌都是要唱的。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][dɒg] [wʊd] [stænd][ɒn][ɪts][haɪnd][legz][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] , [siːkɪŋ] [ə; eɪ]

Sometimes	an	impatient	dog	would	stand	on	its	hind	legs	and	look	in	,	seeking	a
有时	一个	不耐烦	狗	会	站立	在	它是	后	腿	和	看	在	,	寻求	一个

[preŋ] ['mɑːstə(r)] ;

praying	master	;
祈祷	掌握	;

有时，性急的狗会用后腿站起来往里看，寻找正在祈祷的主人；

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] ['wʊlfhaʊnd] [hæd; həd] ['baʊndɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɑːf] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [wʌn] ['trænsept]

and	once	a	wolfhound	had	bounded	over	the	half	door	of	one	transept
和	一次	一个	狼狗	有	有界	超过	这	一半	门	的	一	横隔

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

有一次，一只爱尔兰猎狼犬跳过了其中一个耳堂的半扇门，

[nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊnə(r)] , [hæd; həd] ['baʊndɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

not	finding	his	owner	,	had	bounded	out	at	the	other	.
不是	寻找	他的	所有者	,	有	有界	出去	在	这	其他	.

找不到主人，就朝另一边跑了出去。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːmən] [pɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] , [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kəm'pəʊzɪŋ]

During	the	sermon	Pearl	,	it	must	be	confessed	,	was	engaged	in	composing
期间	这	讲道	珍珠	,	它	必须	是	坦白	,	曾是	已订婚的	在	构成

[hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] ['æntəni] .

her	daily	report	to	Anthony	.
她	日常的	报告	到	安东尼	.

必须承认，在布道期间，珀尔正在撰写她每天向安东尼汇报的工作报告。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] — [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel]

At	last	she	had	accomplished	the	great	achievement	—	at	last	she	could	tell
在	最后的	她	有	完成	这	伟大的	成就	—	在	最后的	她	可以	告诉

[hɪm] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [məʊst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

him	the	thing	he	most	wanted	to	hear	.
他	这	事物	他	最多	通缉	到	听到	.

她终于完成了这项伟大的成就——她终于可以告诉他他最想听到的话了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'gɪn] :

She	made	up	her	mind	that	she	would	begin	:
她	制成	向上	她	头脑	那	她	会	开始	:

她下定决心要开始：

" [ɔːl] [θruː] [tʃɜːtʃ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌæn'toʊ.ni.əz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['prəʊfaɪl] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [blæk] [hæt]

"	All	through	church	I	looked	at	Antonia's	pretty	little	profile	under	a	black	hat
"	全部	通过	教会	我	看起来	在	安东尼娅的	漂亮的	小的	轮廓	在下面	一个	黑色的	帽子

[trɪmd] [wɪð] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] — — " [laɪf] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv]

trimmed	with	pink	roses	—	—	"	Life	presented	itself	to	her	in	the	form	of
修剪过的	和	粉色的	玫瑰	—	—	"	生活	呈现	本身	到	她	在	这	形式	的

[hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə] [wʊd] ,

her	letters	to	Wood	,
她	信件	到	木头	,

“在教堂里，我一直注视着安东尼娅戴着一顶饰有粉色玫瑰的黑色帽子，她那娇小的侧脸——”生活以她写给伍德的信件的形式呈现在她面前。

[ðʌs] ['ɒfsetɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['mɒkɪŋ] [ə'luːfnəs] [kɔːzd]

thus	offsetting	the	sense	of	loneliness	that	Mrs	.	Conway's	mocking	aloofness	caused
因此	抵消	这	感觉	的	孤独	那	太太	.	康威的	嘲讽	冷漠	导致

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

从而抵消了康威太太嘲讽的冷漠给她带来的孤独感。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [kəm'pəʊzɪŋ] [wen] , ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [wɔːkt] — ['mɪsɪz] .

She	was	still	composing	when	,	after	church	was	over	,	they	walked	—	Mrs	.
她	曾是	仍然	构成	什么时候	,	后	教会	曾是	超过	,	他们	步行	—	太太	.

['kɑːnweɪ]

Conway
康威

教堂礼拜结束后，他们散步时，她还在作曲——康威夫人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ænd; ənd] ['wɪljəmz] [ə'hed] [ænd; ənd] [pɜːl] [wɪð] ['dɜːrlənd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [æn'təʊniə] [ɒn] [ðə; ði]
and Williams ahead and Pearl with Durland on one side and Antonia on the
和 威廉姆斯 前方 和 珍珠 和 杜兰德 在 一 边 和 安东尼娅 在 这
['ʌðə(r)] — [ðə; ði] [fjuː] [jɑːrdz] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [biːtʃ] .
other — the few yards that separated the church from the public beach .
其他 — 这 很少 码 那 分开 这 教会 从 这 民众 海滩 .

威廉姆斯在前，珀尔在后，杜兰德在一侧，安东尼娅在另一侧——教堂与公共海滩之间只有几码的距离。

[ˌæn'toʊ.ni.əz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['nəʊtɪst] .
Antonia's appearance was much noticed .
安东尼娅的 外貌 曾是 很多 注意到 .

安东尼娅的出现引起了很多人的注意。

[pɜːl] [hɜːd] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] ['mɜːmə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] , " [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)]
Pearl heard an elderly gentleman murmur to Mrs . Conway , " Your little daughter
珍珠 听到 一个 老年 绅士 低语 到 太太 . 康威 , " 你的 小的 女儿
[ɪz] ['lʌvli] — ['lʌvli] .
is lovely — lovely .
是 迷人的 — 迷人的 .

珀尔听到一位老先生低声对康威太太说："你的小女儿真可爱——真可爱。"

[ɪz] ['bjuːti] [kən'teɪdʒəs] ?
Is beauty contagious ?
是 美丽 传染性 ?

美貌会传染吗?

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [pɜːl] ,
" And he gave a glance at Pearl ,
" 和 他 给予 一个 瞥一眼 在 珍珠 ,

他瞥了珀尔一眼，

[huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pɜːfɪktli] [ʌn'kɒnʃəs] [bʌt; bət] [kɔːt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['bɪtə(r)] [rɪ'plaɪ] : "
who was looking perfectly unconscious but caught Mrs . Conway's bitter reply : "
WHO 曾是 寻找 完美 无意识 但 捕捉 太太 . 康威的 苦的 回复 : "
[θæŋk] [juː; jʊ] ;
Thank you ;
感谢 你 ;

他看起来完全失去了意识，但却听到了康威太太苦涩的回答："谢谢；

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [fiːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
I see you feel she was never exposed to it before .
我 看 你 感觉 她 曾是 绝不 裸露 到 它 前 .

我明白你觉得她以前从未接触过这种东西。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æn'təʊniə] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gruːp]
" For the first time in her life Antonia was the center of a group
" 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 安东尼娅 曾是 这 中心 的 一个 团体
[ɒv; əv] [bɔɪz] — ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [fɜːst] [lɒŋ] ['traʊzəz] ;
of boys — many of them in their first long trousers ;
的 男孩们 — 许多 的 他们 在 他们的 第一的 长的 裤子 ;

"安东尼娅生平第一次成为一群男孩的中心——其中许多男孩第一次穿上了长裤；

[ɔːl] [wɪð] [stɪf] [tɜːnd] - [daʊn] ['kɒləz] , [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnbɜːn] [ænd; ənd] ['frek(ə)lz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

all	with	stiff	turned	-	down	collars	,	white	against	the	sunburn	and	freckles	of	their
全部	和	僵硬的	转向	-	向下	项圈	,	白色的	反对	这	晒斑	和	雀斑	的	他们的

['sʌmə(r)] [kəm'plekʃənz] .

summer	complexions	.
夏天	肤色	.

她们都穿着硬挺的翻领衬衫，白色的衣领与她们夏日晒伤和雀斑的肤色形成鲜明对比。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['kændə(r)][ɒv; əv] [juːθ] ,

They	were	telling	her	,	with	the	perfect	candor	of	youth	,
他们	是	讲述	她	,	和	这	完美的	坦率	的	青年	,

他们用年轻人特有的坦率告诉她：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tenʃən] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

that	she	might	have	been	the	recipient	of	their	attentions	long	before	this	if	she
那	她	可能	有	到过	这	接受者	的	他们的	注意	长的	前	这	如果	她

[hæd; həd] [biːn] [drest] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [tə'deɪ] .

had	been	dressed	as	she	was	dressed	today	.
有	到过	穿着	作为	她	曾是	穿着	今天	.

如果她一直穿着今天这身衣服，或许早就受到他们的关注了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [lɪŋks] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [wɪ'ðaʊt] ['ʃuːz] ?

"	How	could	I	go	round	the	links	with	a	girl	without	shoes	?
"	如何	可以	我	去	圆形的	这	链接	和	一个	女孩	没有	鞋	?

我怎么能和一个没穿鞋的女孩一起去打高尔夫呢?

" [wʌn] [kən'sɜːvətɪv] [hæd; həd] [weɪld] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['strʌg(ə)l] .

"	one	conservative	had	wailed	,	revealing	a	hidden	struggle	.
"	一	保守的	有	哀嚎	,	揭示	一个	隐	斗争	.

一位保守派人士哀嚎道，揭示了隐藏的斗争。

[ænd; ənd] [bɪl] ['temp(ə)l] , ['kærəˌlaɪnz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['dɜːrlənd] ,

And	Bill	Temple	,	Caroline's	elder	brother	,	a	year	older	than	Durland	,
和	账单	寺庙	,	卡罗琳的	长老	兄弟	,	一个	年	老	比	杜兰德	,

还有比尔·坦普尔，卡罗琳的哥哥，比杜兰德大一岁。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['dʒuːniə(r)] ['tenɪs] ['tʃæmpiən] , [hæd; həd] [sed] ['laʊdli] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] , " [dʒiː] ,

and	likely	to	be	junior	tennis	champion	,	had	said	loudly	in	passing	,	"	Gee	,
和	可能	到	是	初级	网球	冠军	,	有	说	高声	在	通过	,	"	吉	,

[ðə; ði][kɪd]

the	kid
这	孩子

他很可能成为青少年网球冠军，曾大声说道：“哇，这孩子！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['sɜːt(ə)nli] [lʊks] [greɪt] [ɪn] [ðæt] [get] - [ʌp] !

certainly	looks	great	in	that	get	-	up	!
当然	看起来	伟大的	在	那	得到	-	向上	!

你穿这身衣服真好看!

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pəʊzd] " ['helən] ,

"	If	he	had	composed	"	Helen	,
"	如果	他	有	由	"	海伦	,

如果他创作了《海伦》，

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] — — " [ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

thy	beauty	is	to	me	—	—	"	all	in	her	honor	he	could	not	have	given
你的	美丽	是	到	我	—	—	"	全部	在	她	荣誉	他	可以	不是	有	给定

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['fʊlə(r)][dʒɔɪ] .

her	a	fuller	joy	.
她	一个	更丰满	喜悦	.

你的美丽对我来说——"一切都是为了她，他不可能给她带来更大的快乐。

[pɜːl] [wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]

Pearl	was	so	happy	that	she	allowed	her	generous	nature	to	lead	her
珍珠	曾是	所以	快乐的	那	她	允许	她	慷慨的	自然	到	带领	她

['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [tuː; tə] ['wɪljəmz] .

into	making	an	acknowledgment	to	Williams	.
进入	制作	一个	致谢	到	威廉姆斯	.

珀尔非常高兴，她慷慨大方的本性驱使她向威廉姆斯表达了感谢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːd] [hɪm] [ə'griː] [tuː; tə]['məʊtə(r)][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

She	had	just	heard	him	agree	to	motor	to	New	York	after	dinner	that	evening
她	有	只是	听到	他	同意	到	发动机	到	新的	约克	后	晚餐	那	晚上

— [hɪz; ɪz] [steɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [naʊ] ,

—	his	stay	was	a	question	of	only	a	few	hours	now	,
—	他的	停留	曾是	一个	问题	的	仅有的	一个	很少	小时	现在	,

她刚刚听到他同意当晚晚饭后开车去纽约——他停留的时间只剩几个小时了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [biːtʃ] — —

and	on	the	crowded	beach	—	—
和	在	这	挤	海滩	—	—

在拥挤的海滩上——

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [sed] ,

She	looked	up	at	him	and	said	,
她	看起来	向上	在	他	和	说	,

她抬头看着他，说道：

[weɪvz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd] ['frendlinəs] ['rəʊlɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] , " [wiː; wi] [əʊ]

waves	of	gratitude	and	friendliness	rolling	toward	him	like	a	perfume	,	"	We	owe
波浪	的	感激	和	友善	滚动	朝向	他	喜欢	一个	香水	,	"	我们	欠

[ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

all	this	to	you	.
全部	这	到	你	.

感激和友好的浪潮像香水一样向他涌来，“这一切都要感谢你。”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [dɪd]

"	He	answered	without	the	least	change	of	expression	and	in	a	tone	that	did
"	他	回答	没有	这	至少	改变	的	表达	和	在	一个	语气	那	做过

[nɒt] ['kæri] [æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'jɒnd] [pɜːrlz] [left] [ɪə(r)] ,

not	carry	an	inch	beyond	Pearl's	left	ear	,
不是	携带	一个	英寸	超过	珍珠的	左边	耳朵	,

“他回答时面无表情，声音小得连珀尔的左耳都没传出去一寸。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][men] ? — [draɪv] [ðem; ðəm][mæd] — —

"	Have	you	any	idea	what	you	do	to	men	?	—	drive	them	mad	—	—
"	有	你	任何	主意	什么	你	做	到	男人	?	—	驾驶	他们	疯狂的	—	—

你知道你对男人做了什么吗？——把他们逼疯了——

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [ə'laʊd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

"	She	did	not	answer	at	all	,	but	stepped	back	and	allowed	other	people	to
"	她	做过	不是	回答	在	全部	,	但	步	后退	和	允许	其他	人们	到

[kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

come	between	them	;
来	之间	他们	;

她完全没有回答，而是退后一步，让其他人介入他们之间；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnweɪ] [kɑː(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kraʊdɪd] ,

and	presently	,	knowing	that	the	Conway	car	would	be	crowded	,
和	目前	,	会心	那	这	康威	车	会	是	挤	,

而现在，考虑到康威车厢会很拥挤，

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['dɜːrlənd][tuː; tə][wɔːk] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

she	invited	the	willing	Durland	to	walk	home	with	her	along	the	beach	.
她	受邀	这	愿意的	杜兰德	到	走	家	和	她	沿着	这	海滩	.

她邀请乐意的杜兰德和她一起沿着海滩走回家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˌaʊt'saɪdəz] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

There	were	a	good	many	outsiders	at	luncheon	,
那里	是	一个	好的	许多	局外人	在	午餐	,

午餐时有很多外来人员，

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['wɪljəmz] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː]

and	though	Williams	followed	her	closely	into	the	dining	room	she	slipped	into
和	尽管	威廉姆斯	随后	她	密切	进入	这	用餐	房间	她	滑倒了	进入

[ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

a	chair	between	the	two	children	,
一个	椅子	之间	这	二	孩子们	,

尽管威廉姆斯紧随她走进餐厅，但她还是悄悄地坐在了两个孩子中间的一把椅子上。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

and	all	through	the
和	全部	通过	这

并且贯穿整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[miːl] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['wɪljəmz] - ['stedi] , ['rɑːðə(r)] ['sʌlki] [steə(r)][frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]

meal	was	aware	of	Williams	'	steady	,	rather	sulky	stare	from	across	the
一顿饭	曾是	意识到的	的	威廉姆斯	-	稳定的	,	相当	闷闷不乐的	盯	从	穿过	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

用餐者注意到威廉姆斯从桌子对面投来坚定而略带阴郁的目光。

['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

After	luncheon	was	over	she	disappeared	.
后	午餐	曾是	超过	她	消失	.

午饭后她就消失了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə] [hɜː'self] , [fɔː(r); fə(r)][æn'təʊniə][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð]

She	had	the	afternoon	to	herself	,	for	Antonia	was	going	out	with
她	有	这	下午	到	她自己	,	为了	安东尼娅	曾是	去	出去	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

她下午可以自由支配时间，因为安东尼娅要和她母亲一起出去。

[pɜːl] [tʊk] [ə; eɪ]['pærəsɒl][ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Pearl	took	a	parasol	and	went	and	sat	on	the	beach	,
珍珠	采取	一个	阳伞	和	去	和	卫星	在	这	海滩	,

珀尔拿了一把阳伞，走到沙滩上坐了下来。

[kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [djuːn] .

concealed	by	the	jutting	of	a	dune	.
暗	经过	这	突出	的	一个	沙丘	.

被突出的沙丘遮蔽。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] [riːd] .

She	took	a	book	with	her	,	but	hardly	read	.
她	采取	一个	书	和	她	,	但	几乎	读	.

她带了一本书，但几乎没怎么读。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ,

She	sat	there	for	an	hour	,	and	about	four	,
她	卫星	那里	为了	一个	小时	,	和	关于	四	,

她坐在那里一个小时，大约四个小时，

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['dɒli] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [pleɪ] [gɒlf] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

knowing	that	Dolly	and	Williams	had	arranged	to	play	golf	and	that	she
会心	那	多莉	和	威廉姆斯	有	安排	到	玩	高尔夫球	和	那	她

[wʊd] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

would	now	have	the	house	to	herself	,
会	现在	有	这	房子	到	她自己	,

她知道多莉和威廉姆斯已经约好去打高尔夫球，现在房子里只剩下她一个人了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['peɪpəz] .

she	went	back	,	thinking	about	the	Sunday	papers	.
她	去	后退	,	思维	关于	这	星期日	文件	.

她回去了，心里想着星期天的报纸。

['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] ['hɑːdʃɪp] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] [tuː; tə]

Almost	the	only	hardship	she	felt	in	her	position	was	that	her	rights	to
几乎	这	仅有的	困境	她	毛毡	在	她	位置	曾是	那	她	权利	到

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['prɒpəli] [rɪ'spektɪd] — [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

the	newspapers	were	not	properly	respected	—	the	butler	,
这	报纸	是	不是	适当地	受人尊敬	—	这	管家	,

她所感受到的唯一困难几乎就是她获取报纸的权利没有得到应有的尊重——管家，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [ɪn'θjuːziæst] ,

who	was	a	baseball	enthusiast	,
WHO	曾是	一个	棒球	爱好者	,

他是一位棒球爱好者

['regjələli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [hæd; həd]

regularly	removing	the	papers	to	the	pantry	as	soon	as	Mrs	.	Conway	had
经常	移除	这	文件	到	这	食品储藏室	作为	很快	作为	太太	.	康威	有

[riːd] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] .

read	the	headlines	.
读	这	标题	.

康威太太一读完报纸头条，就会立刻把报纸放到食品储藏室里。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] —

The	sitting	room	was	deserted	and	the	newspapers	strewn	about	the	table	—
这	坐着	房间	曾是	荒凉的	和	这	报纸	散落的	关于	这	桌子	—

[ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [pɜːl] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [tuː]

a	condition	which	should	have	suggested	to	Pearl	that	the	room	had	been	too
一个	状况	哪个	应该	有	建议	到	珍珠	那	这	房间	有	到过	也

['riːs(ə)ntli] ['ɒkjupaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]

recently	occupied	for	the	servants	to	have	had	time	to	come	in	and
最近	占领	为了	这	仆人	到	有	有	时间	到	来	在	和

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] .

put	it	to	rights	.
放	它	到	权利	.

客厅空无一人，报纸散落在桌子上——这种情况应该让珀尔意识到，这间屋子不久前才有人居住，仆人们还没来得及进来收拾整理。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

But	she	didn't	think	of	that	.
但	她	没有	思考	的	那	.

但她没想到这一点。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃiːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪləstreɪtɪd] ['ɑːtɪk(ə)l]

She	took	up	the	first	sheet	that	came	to	hand	and	saw	a	long	illustrated	article
她	采取	向上	这	第一的	床单	那	来了	到	手	和	锯	一个	长的	插图	文章

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɜːkwɔɪz] [maɪnz]

about	the	turquoise	mines
关于	这	绿松石	矿井

她拿起手边第一张纸，看到一篇关于绿松石矿的图文并茂的长篇文章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ɒv; əv]['meksɪkəʊ] ,

of	Mexico	,
的	墨西哥	,

墨西哥的

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

into	which	she	plunged	with	a	thrill	of	interest	.
进入	哪个	她	暴跌	和	一个	刺激	的	兴趣	.

她满怀兴趣地投入其中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] - ['kʌləd] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bent] .

She	was	standing	with	both	arms	outstretched	,	her	gold	-	colored	head	a	little	bent	.
她	曾是	常设	和	两个都	武器	伸展	,	她	金子	-	有色	头	一个	小的	弯曲	.

她双臂伸展着站着，金色的头微微低着。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [hɑːd] , ['mæskjəlɪn] [ɑːmz] [gəʊ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Suddenly	she	felt	two	hard	,	masculine	arms	go	round	her	,
突然	她	毛毡	二	难的	,	男性	武器	去	圆形的	她	,

突然，她感到两只结实有力的男性手臂环住了她。

[ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ə'nʌðə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lʌktəntli] [tɜːnd] [tʃiːk] .

a	kiss	on	the	back	of	her	neck	,	another	on	her	reluctantly	turned	cheek	.
一个	吻	在	这	后退	的	她	脖子	,	其他	在	她	勉强	转向	脸颊	.

在她后颈上落下一个吻，又在她不情愿地转过头去的脸颊上落下一个吻。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .

It	happened	in	a	second	.
它	发生	在	一个	第二	.

一切发生在一瞬间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ʌŋ'reɪsfəlɪ] , ['æŋgrəli] ,

As	she	struggled	ungracefully	,	angrily	,
作为	她	挣扎	笨拙地	,	愤怒地	,

她笨拙而愤怒地挣扎着，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊvə(r)] ['wɪljəmz] - ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['dɜːrlənd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hæmək] [ɒn][ðə; ði][piˈætsə] .

she	saw	over	Williams	'	shoulder	the	figure	of	Durland	rising	from	the	hammock	on	the	piazza	.
她	锯	超过	威廉姆斯	-	肩膀	这	数字	的	杜兰德	上升	从	这	吊床	在	这	广场	.

她从威廉姆斯的肩膀上看到杜兰德的身影从广场上的吊床上站了起来。

[ɪf] [wʊd] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðæt] [bætʃ] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['lɛtəz] [æt; ət][ðə; ði][maɪn][hi:; hi] [wʊd]

If	Wood	had	received	that	batch	of	Sunday	letters	at	the	mine	he	would
如果	木头	有	已收到	那	批	的	星期日	信件	在	这	矿	他	会

[hæv; həv] [tɔ:n] ['əʊpən] [pɜ:rlz] [fɜ:st] — [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [ðə; ði][məʊst] [ə'mju:zmənt] .

have	torn	open	Pearl's	first	—	as	likely	to	promise	the	most	amusement	.
有	撕裂	打开	珍珠的	第一的	—	作为	可能	到	承诺	这	最多	娱乐	.

如果伍德在矿上收到了那批星期天的信件，他一定会先撕开珀尔的信——因为他觉得这封信最有可能带来乐趣。

[bʌt; bət][hi:; hi][gɒt][ðem; ðəm][æt; ət][hɪz; ɪz][həʊ'tel][ɪn]['meksɪkəʊ] ['sɪti] ,

But	he	got	them	at	his	hotel	in	Mexico	City	,
但	他	得到	他们	在	他的	酒店	在	墨西哥	城市	,

但他是在墨西哥城的酒店里拿到的。

[ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [greɪt] ['leʒə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [ðeə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)]

and	conscious	of	great	leisure	—	for	he	was	staying	there	a	week	or
和	有意识的	的	伟大的	闲暇	—	为了	他	曾是	入住	那里	一个	星期	或者

[səʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [waɪl] [hi:; hi] [dikə] ['əʊvə(r)]['tæksɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌgʌvn'mentl] [dɪ'pɑ:tmənt]

so	on	his	way	home	while	he	dickered	over	taxes	with	a	governmental	department
所以	在	他的	方式	家	尽管	他	讨价还价	超过	税收	和	一个	政府	部门

— [hi:; hi] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meθəd] .

—	he	adopted	a	different	method	.
—	他	已采用	一个	不同的	方法	.

他意识到自己有大把的空闲时间——因为他在回家的路上，在政府部门就税收问题讨价还价时，在那里待了大约一周——所以他采取了不同的方法。

[hi:; hi][reɪndʒd][ðem; ðəm][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ˌɪn'vɜ:sli] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

He	ranged	them	before	him	inversely	in	the	order	of	interest	.
他	范围	他们	前	他	反之亦然	在	这	命令	的	兴趣	.

他按照兴趣高低，将它们倒序排列在面前。

[ðeɪ] [keɪm] — [fɜ:st] - .

They	came	—	first	Durland's	.
他们	来了	—	第一的	-	.

他们来了——首先是杜兰德一家。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] ['dɜ:rlənd] ['wɒntɪd] ,

He	wondered	what	Durland	wanted	,
他	想知道	什么	杜兰德	通缉	,

他想知道杜兰德想要什么。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['nefju:] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'mentəs] ['efət] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ]

for	his	nephew	was	never	moved	to	the	momentous	effort	of	writing
为了	他的	侄子	曾是	绝不	已搬	到	这	意义重大	努力	的	写作

[ɪk'sept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [nə'sesəti] ;

except	under	the	stress	of	great	financial	necessity	;
除了	在下面	这	压力	的	伟大的	金融的	必要性	;

因为他的侄子只有在经济拮据的压力下才会去做写作这种意义重大的事情；

['sekənd] , ['ɛdnəz] ; [θɜ:d] , [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] ['welɪŋtən] , [hu:] [dɪd] [nɒt] [raɪt] ['ɒf(ə)n] ;

second	,	Edna's	;	third	,	that	of	Miss	Wellington	,	who	did	not	write	often	;
第二	,	埃德娜的	;	第三	,	那	的	错过	惠灵顿	,	WHO	做过	不是	写	经常	;

其次是埃德娜的；第三是惠灵顿小姐的，她不常写信；

[ænd; ənd][lɑ:st] [pɜ:rlz] [θɪk] ['taɪprɪtn] ['bʌdʒɪt] .

and	last	Pearl's	thick	typewritten	budget	.
和	最后的	珍珠的	厚的	打字稿	预算	.

还有珀尔最后那份厚厚的打字预算。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] : [ai] [nəʊ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

Dear	Uncle	Anthony	:	I	know	mother	is	writing	her	point	of	view	about	this	,
亲爱的	叔叔	安东尼	:	我	知道	母亲	是	写作	她	观点	的	看法	关于	这	,

亲爱的安东尼叔叔：我知道妈妈正在写她对此事的看法，

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

and	I	want	you	to	know	the	truth	.
和	我	想	你	到	知道	这	真相	.

我想让你知道真相。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] .

I	was	there	and	mother	was	not	.
我	曾是	那里	和	母亲	曾是	不是	.

我当时在场，但我母亲不在。

[mɪs] ['eksɪtə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [helpt] [wɒt] ['hæpənd] .

Miss	Exeter	could	not	have	helped	what	happened	.
错过	埃克塞特	可以	不是	有	帮助	什么	发生	.

埃克塞特小姐对发生的事情无能为力。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɔːlts] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɑːliz] — [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðæt]

If	it	was	any	of	our	faults	it	was	Dolly's	—	not	only	for	having	that
如果	它	曾是	任何	的	我们的	故障	它	曾是	多莉的	—	不是	仅有的	为了	拥有	那

[kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [θʌg] [tuː; tə] [steɪ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] [ɪn] ['getɪŋ]

kind	of	a	thug	to	stay	but	for	being	as	usual	an	hour	late	in	getting
种类	的	一个	暴徒	到	停留	但	为了	存在	作为	通常	一个	小时	晚的	在	获得

[ɒf] ,

off	,
离开	,

如果说是我们谁的错，那也是多莉的错——不仅因为她让那种恶棍留宿，还因为她像往常一样迟到了一个小时才下车。

[səʊ] [ðæt] [mɪs] ['eksɪtə(r)] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] .

so	that	Miss	Exeter	thought	they	had	gone	.
所以	那	错过	埃克塞特	想法	他们	有	已消失	.

所以埃克塞特小姐以为他们已经走了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ai] [felt] [ɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [laɪk] ['wɪljəmz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd]

You	can	imagine	how	I	felt	in	seeing	a	great	beast	like	Williams	coming	up	behind
你	能	想象	如何	我	毛毡	在	看到	一个	伟大的	兽	喜欢	威廉姆斯	未来	向上	在后面

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [græbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪk] [ðæt] .

her	and	grabbing	her	like	that	.
她	和	抓取	她	喜欢	那	.

你可以想象我看到像威廉姆斯这样的大块头从她身后窜出来，一把抓住她时，我的感受。

[ai] [let] [hɪm] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɔːt] ,

I	let	him	know	what	I	thought	,
我	让	他	知道	什么	我	想法	,

我把我的想法告诉了他。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['peɪstɪd] [hɪm][wʌn][ɒn][ðə; ði][dʒɔː] .

but	I	would	like	to	have	pasted	him	one	on	the	jaw	.
但	我	会	喜欢	到	有	粘贴	他	一	在	这	颚	.

但我真想在他下巴上贴一张贴纸。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] .

I	wish	you	had	been	here	.
我	希望	你	有	到过	这里	.

真希望你当时也在。

['mʌðə(r)] [ɪz][ɔːl] [ɒŋ] — [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] .

Mother	is	all	wrong	—	a	dreadful	injustice	is	being	done	a	very	wonderful	woman	.
母亲	是	全部	错误的	—	一个	可怕	不公正	是	存在	完毕	一个	非常	精彩的	女士	.

母亲完全错了——一位非常优秀的女性受到了极大的不公对待。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stænd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

She	is	patient	,	but	I	don't	suppose	she	will	stand	much	more	.
她	是	病人	,	但	我	不	认为	她	将要	站立	很多	更多的	.

她很有耐心，但我估计她坚持不了多久了。

[ai] [ˌwʊdnt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	wouldn't	if	I	were	her	.
我	不会	如果	我	是	她	.

如果我是她，我就不会这么做。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['nefjuː] ,

Your	affectionate	nephew	,
你的	亲热	侄子	,

你亲爱的侄子，

['dɜːrlənd] ['kɑːnweɪ]

Durland	Conway
杜兰德	康威

杜兰·康威

[wʊd] [tɔː(r)]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['letə(r)] .

Wood	tore	open	his	sister's	letter	.
木头	撕裂	打开	他的	姐妹	信	.

伍德撕开了他妹妹的信。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɒz; wəz] , " [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

His	thought	was	,	"	Impossible	!
他的	想法	曾是	,	"	不可能的	!

他当时的想法是："不可能！"

" [dɪə(r)] ['æntəni] : [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tʊk] [" [ə; eɪ][lɒt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

"	Dear	Anthony	:	I	am	sorry	,	after	the	trouble	you	took	[	"	A	lot	you	are	,
"	亲爱的	安东尼	:	我	是	对不起	,	后	这	麻烦	你	采取	[	"	一个	很多	你	是	,

亲爱的安东尼：我很抱歉，在你费了这么多周折之后["你真是个好人，

" [hiː; hi] [θɔːt]] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['praɪsləs] [pɜːl] [wɪl] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .

"	he	thought	]	that	your	priceless	pearl	will	really	have	to	go	.
"	他	想法	]	那	你的	无价	珍珠	将要	真的	有	到	去	.

他心想，你那颗无价之宝真的要被卖掉了。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] ,

It	has	been	an	impossible	situation	from	the	first	,
它	有	到过	一个	不可能的	情况	从	这	第一的	,

从一开始，这就是不可能完成的任务。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['lɔɪəli] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] — [juː; jʊ]

but	I	have	loyally	tried	to	carry	it	through	for	your	sake	—	you
但	我	有	忠诚地	尝试	到	携带	它	通过	为了	你的	清酒	—	你

[siːmd] [tuː; tə][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

seemed	to	care	so	much	about	it	.
似乎	到	关心	所以	很多	关于	它	.

但为了你，我一直忠实地努力执行这件事——你似乎非常在意这件事。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði][gɜːl] .

I	have	never	liked	the	girl	.
我	有	绝不	喜欢	这	女孩	.

我从来都不喜欢那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['briːzi] [ə'gresɪvnəs] [ðæt] [aɪ] [kænt] [stænd] , [ænd; ənd] ['kɔːrə]

She	has	a	sort	of	breezy	aggressiveness	that	I	can't	stand	,	and	Cora
她	有	一个	种类	的	微风	攻击性	那	我	不能	站立	,	和	科拉

['welɪŋtən] [felt] [dʒʌst]

Wellington	felt	just
惠灵顿	毛毡	只是

她身上那种轻佻的攻击性让我无法忍受，科拉·惠灵顿也感觉如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 122]

[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

相同。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] ['kɔːrə] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	did	not	write	you	,	but	that	first	evening	Cora	said	to	me	,
我	做过	不是	写	你	,	但	那	第一的	晚上	科拉	说	到	我	,

我没有给你写信，但那天晚上科拉对我说：

" [weə(r)] [ɪz] ['ænθəniz] ['dʒʌdʒmənt] — ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] [ðæt] ?

"	Where	is	Anthony's	judgment	—	sending	you	a	girl	like	that	?
"	在哪里	是	安东尼的	判断	—	发送	你	一个	女孩	喜欢	那	?

“安东尼的判断力在哪里？竟然把那样的女孩送给你？”

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪt]

"	I	do	not	like	the	effect	she	has	had	on	the	children	—	taking	all	the	spirit
"	我	做	不是	喜欢	这	影响	她	有	有	在	这	孩子们	—	采取	全部	这	精神

[aʊt] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɜːrlənd] ,

out	of	poor	Durland	,
出去	的	贫穷的	杜兰德	,

“我不喜欢她对孩子们的影响——她把可怜的杜兰德吓得魂飞魄散。”

[ænd; ənd] [æn'təʊniə] [ə'pɪəd] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [dɒl]

and	Antonia	appeared	dressed	for	church	this	morning	like	a	little	French	doll
和	安东尼娅	出现	穿着	为了	教会	这	早晨	喜欢	一个	小的	法语	玩具娃娃

.

:

.

今天早上，安东尼娅打扮得像个法国小洋娃娃一样去教堂。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[wen] ['dɜːrlənd] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

when	Durland	discovered	her	this	afternoon	clasped	in	the	arms	of	a
什么时候	杜兰德	发现	她	这	下午	紧握	在	这	武器	的	一个

[dɪ'testəbl] [jʌŋ] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəmz] — ['ælən] ['wɪljəmz] ,

detestable	young	man	by	the	name	of	Williams	—	Allen	Williams	,
可恨	年轻的	男人	经过	这	姓名	的	威廉姆斯	—	艾伦	威廉姆斯	,

今天下午，当杜兰德发现她被一个名叫威廉姆斯——艾伦·威廉姆斯——的令人厌恶的年轻人紧紧搂在怀里时，

[huːm] ['dɒli] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [hæz; həz] [hæd; həd] ['spendɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

whom	Dolly	,	poor	child	,	has	had	spending	Sunday	,
谁	多莉	,	贫穷的	孩子	,	有	有	开支	星期日	,

可怜的孩子多莉，星期天都和谁一起度过了？

[mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] — [ai][dɪd] [fiːl] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen]

much	against	my	inclination	—	I	did	feel	that	things	had	reached	a	point	when
很多	反对	我的	倾角	—	我	做过	感觉	那	事物	有	达到	一个	观点	什么时候

['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

even	you	would	hardly	blame	me	for	getting	rid	of	her	.
甚至	你	会	几乎	责备	我	为了	获得	摆脱	的	她	.

尽管我非常不愿意——但我确实觉得事情已经发展到即使你也很难责怪我摆脱她的时候了。

[ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] .

I	sent	for	the	girl	and	told	her	she	must	go	.
我	发送	为了	这	女孩	和	讲述	她	她	必须	去	.

我派人把那女孩叫来，告诉她她必须走了。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] , [ai] [əʊn] , [hɜːt] , ['æntəni] ,

I	was	surprised	and	,	I	own	,	hurt	,	Anthony	,
我	曾是	惊讶	和	,	我	自己的	,	伤害	,	安东尼	,

我很惊讶，而且，说实话，我很伤心，安东尼。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nɒt]

when	she	answered	that	you	had	extracted	a	secret	promise	from	her	not
什么时候	她	回答	那	你	有	提取	一个	秘密	承诺	从	她	不是

[tuː; tə][gəʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] .

to	go	until	you	released	her	.
到	去	直到	你	发布	她	.

当她回答说你曾让她秘密承诺，在你释放她之前她不会离开。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] .

I	hope	you	see	what	a	disagreeable	and	humiliating	position	you	have	put	me	in	.
我	希望	你	看	什么	一个	令人不快的	和	羞辱	位置	你	有	放	我	在	.

我希望你能明白你让我陷入了多么尴尬和屈辱的境地。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪg'nɔːd] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ,

I	think	I	should	have	ignored	both	her	promise	and	my	own	,
我	思考	我	应该	有	忽略	两个都	她	承诺	和	我的	自己的	,

我想我当时应该忽略她的承诺，也忽略我自己的承诺。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæz; həz] [ə'kwaɪəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊld]['əʊvə(r)] ['dɜːrlənd] [ænd; ənd][æn'təʊniə] [ðæt]

except	that	the	girl	has	acquired	such	a	hold	over	Durland	and	Antonia	that
除了	那	这	女孩	有	获得	这样的	一个	抓住	超过	杜兰德	和	安东尼娅	那

[ðeɪ] [gəʊ][ɒn] [laɪk] ['lɪt(ə)l][m'eɪnɪˌæks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ai][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

they	go	on	like	little	maniacs	about	the	injustice	I	am	doing	her	.
他们	去	在	喜欢	小的	疯子	关于	这	不公正	我	是	正在做	她	.

只是这个女孩对杜兰德和安东尼娅产生了如此大的影响，以至于他们像小疯子一样不停地抱怨我对她不公。

['dɒli] [ænd; ənd]['kɔːrə] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Dolly	and	Cora	entirely	agree	with	me	.
多莉	和	科拉	完全	同意	和	我	.

多莉和科拉完全同意我的看法。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [get] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

However	,	I	have	consented	to	keep	her	until	I	get	a	telegram	from	you	releasing	us	both	.
然而	,	我	有	同意	到	保持	她	直到	我	得到	一个	电报	从	你	发布	我们	两个都	.

但是，我已经同意暂时扣留她，直到收到你发来的解除我们两人关系的电报为止。

[ai][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] .

I	do	hope	you	will	immediately	send	it	on	the	receipt	of	this	letter	.
我	做	希望	你	将要	立即地	发送	它	在	这	收据	的	这	信	.

我希望您收到这封信后能立即寄出。

[wʊd] [leɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

Wood	laid	the	letter	down	with	a	feeling	of
木头	铺设	这	信	向下	和	一个	感觉	的

伍德放下信时，心中涌起一股莫名的复杂情绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ðə; ði] [məʊst] [ɪn'tens] [sə'praɪz] .

the	most	intense	surprise	.
这	最多	激烈的	惊喜	.

最令人震惊的意外。

['ælən] ['wɪljəmz] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌn'feɪvərəbli] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv]

Allen	Williams	—	a	young	man	unfavorably	known	to	him	as	an	admirer	of
艾伦	威廉姆斯	—	一个	年轻的	男人	不利的	已知	到	他	作为	一个	仰慕者	的

[ðə; ði] [məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪrz] ['brɔːdweɪ] [bj'uːtɪz] — [ðæt] [mæn] [spɒn'teɪniəsli]

the	most	conspicuous	of	the	year's	Broadway	beauties	—	that	man	spontaneously
这	最多	显眼的	的	这	年	百老汇	美女	—	那	男人	自发地

['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [gɜːl] [laɪk] [mɪs] ['eksɪtə(r)] — [ə; eɪ] ['ruːθləs] ,

interested	in	a	girl	like	Miss	Exeter	—	a	ruthless	,
感兴趣的	在	一个	女孩	喜欢	错过	埃克塞特	—	一个	无情	,

艾伦·威廉姆斯——一个年轻人，他因为崇拜当年百老汇最耀眼的美女而为人所知，但对他却并不友好——这个年轻人竟然对像埃克塞特小姐这样的女孩产生了兴趣——一个冷酷无情的女孩，

['stjuːpɪd] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] [laɪk] ['wɪljəmz] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðæt] [peɪl] , ['ɒnɪst] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

stupid	young	animal	like	Williams	attracted	by	that	pale	,	honest	,	intellectual	,
愚蠢的	年轻的	动物	喜欢	威廉姆斯	吸引	经过	那	苍白	,	诚实的	,	知识分子	,

像威廉姆斯这样愚蠢的年轻动物，会被那种苍白、诚实、有学识的人所吸引。

['bædli] [drest] [gɜːl] — [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

badly	dressed	girl	—	without	an	effort	on	her	part	.
糟糕	穿着	女孩	—	没有	一个	努力	在	她	部分	.

衣着邋遢的女孩——而且她似乎并没有刻意打扮。

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

No	,	that	was	too	much	to	ask	him	to	believe	.
不	,	那	曾是	也	很多	到	问	他	到	相信	.

不，这要求太高了，我不能让他相信。

[hiː; hi] ['əʊpənd] ['kɔːrəz] ['letə(r)] .

He	opened	Cora's	letter	.
他	打开	科拉的	信	.

他打开了科拉的信。

['kɔːrə] [rəʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['sprɔːlɪŋ] [hænd] ,

Cora	wrote	a	large	,	sprawling	hand	,
科拉	写道	一个	大的	,	蔓延	手	,

科拉的字迹很大，字迹潦草。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [ruːl] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nekst] [kən'sekjətɪv] [peɪdʒ] ,

and	her	only	rule	was	never	to	write	upon	the	next	consecutive	page	,
和	她	仅有的	规则	曾是	绝不	到	写	之上	这	下一个	连续的	页	,

她唯一的规则就是绝不在下一页纸上写字。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [went] ['həʊpləsli] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [raʊnd] [ænd; ənd]

so	that	her	correspondent	went	hopelessly	turning	her	letters	round	and
所以	那	她	通讯员	去	绝望地	转弯	她	信件	圆形的	和

[ə'baʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] .

about	to	find	the	end	of	a	sentence	.
关于	到	寻找	这	结尾	的	一个	句子	.

于是，她的通信者绝望地翻来覆去地寻找信件的结尾。

[wʊd] [kɔːt] " — — ['getɪŋ] [hɜː'self] [kɪst] [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛdnəz] ['bleɪmləs] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɪn]

Wood	caught	"	—	—	getting	herself	kissed	in	poor	Edna's	blameless	sitting	room	in
木头	捕捉	"	—	—	获得	她自己	亲吻	在	贫穷的	埃德娜的	无责	坐着	房间	在

[brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

broad	daylight	,
广阔	日光	,

伍德被抓到"——在光天化日之下，在可怜的埃德娜毫无过错的客厅里被人亲吻"。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['getɪŋ] [rɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [ɒv; əv]

and	thus	getting	rid	of	her	and	an	undesirable	suitor	of
和	因此	获得	摆脱	的	她	和	一个	不理想的	求婚者	的

['dɑːliz] [æt; ət] [wʌn] [fel] — —

Dolly's	at	one	fell	—	—
多莉的	在	一	跌倒	—	—

这样一来，既除掉了她，又除掉了多莉一个不受欢迎的追求者——

" [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

"	He	twisted	the	letter	about	,	trying	to	find	the	end	of	this	,
"	他	扭曲	这	信	关于	,	尝试	到	寻找	这	结尾	的	这	,

他把信翻来覆去地读，想找到结尾。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['əʊnli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,

but	coming	only	upon	a	description	of	moonlight	on	the	ocean	,
但	未来	仅有的	之上	一个	描述	的	月光	在	这	海洋	,

但只找到一篇描述月光洒在海面上的文章。

[hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [hɜː'self] .

he	tossed	it	aside	and	opened	that	of	the	culprit	herself	.
他	抛掷	它	旁边	和	打开	那	的	这	罪魁祸首	她自己	.

他把那本书扔到一边，打开了罪犯自己的那本。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	regret	to	say	,
我	后悔	到	说	,

很遗憾，

[[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [strʌk] [wʊd] [æz; əz] [nʌn] [tuː] ['sɪəriəs]] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [ə; eɪ]

[	it	began	in	vein	that	struck	Wood	as	none	too	serious	]	that	I	have	caused	a
[	它	开始	在	静脉	那	击	木头	作为	没有任何	也	严肃的	]	那	我	有	导致	一个

['skænd(ə)l] .

scandal	.
丑闻	.

[事情的起因是伍德认为这并非太严重，而是轻描淡写地说我引起了丑闻。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] ['wɪljəmz] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] — [ɪn] [fækt] [hiː; hi] [dɪd] — [wen] [ai] [wɒz; wəz]

A	young	man	called	Williams	tried	to	kiss	me	—	in	fact	he	did	—	when	I	was
一个	年轻的	男人	称为	威廉姆斯	尝试	到	吻	我	—	在	事实	他	做过	—	什么时候	我	曾是

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd]

reading	the	paper	and
阅读	这	纸	和

一个名叫威廉姆斯的年轻人试图亲吻我——事实上他真的这么做了——当时我正在看报纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
didn't even know he was in the house .
没有 甚至 知道 他 曾是 在 这 房子 .

我甚至不知道他就在房子里。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [delt] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['dɜːrlənd] , [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [səʊ] ['kʌnɪŋ]
I should have dealt with him ; but Durland , who saw it all , was so cunning
我 应该 有 已处理 和 他 ; 但 杜兰德 , WHO 锯 它 全部 , 曾是 所以 狡猾
[ænd; ənd] ['mænli] ,
and manly ,
和 男子气概 ,

我本该处置他；但目睹了一切的杜兰德，既狡猾又勇敢。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
and ordered him out of the house .
和 订购 他 出去 的 这 房子 .

然后命令他离开房子。

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'nɔɪd] [wɪð] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [wɒz; wəz]
Your sister is naturally annoyed with both of us and won't believe I was
你的 姐姐 是 自然 恼怒 和 两个都 的 我们 和 惯于 相信 我 曾是
[nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] .
not to blame .
不是 到 责备 .

你妹妹自然对我们俩都很生气，而且她肯定不会相信错不在我。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [kwəʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wʌns] [sed] [tuː; tə] ['dɒli] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [dɪ'skraɪbd]
She keeps quoting something you once said to Dolly under circumstances described
她 保持 引用 某物 你 一次 说 到 多莉 在下面 情况 描述
[æz; əz]['sɪmələ(r)] — [ðæt] [nəʊ][mæn] ['kɪsɪz] [ə; eɪ][gɜːl] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ɪts] ['riːəli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl]
as similar — that no man kisses a girl if he knows it's really against her will
作为 相似的 — 那 不 男人 吻 一个 女孩 如果 他 知道 它是 真的 反对 她 将要
.
:
.

她一直引用你曾经在类似情况下对多莉说过的话——那就是，如果一个男人知道违背女孩的意愿，他就不会亲吻她。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [seɪ] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [wʊd] , [jʊr; jər] [rɒŋ] .
If you did say that , Mr . Wood , you're wrong .
如果 你 做过 说 那 , 先生 . 木头 , 你是 错误的 .

伍德先生，如果您真这么说过，那就错了。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ][gɜːl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪ'kɒlədʒi] [meɪks] [hɪm] [fiːl] [ʃʊə(r)]
If a man wants to kiss a girl something in his psychology makes him feel sure
如果 一个 男人 想要 到 吻 一个 女孩 某物 在 他的 心理学 制作 他 感觉 当然
[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɪm] [tuː; tə] .
she wants him to .
她 想要 他 到 .

如果一个男人想亲吻一个女孩，他心理上的某种因素会让他确信女孩也希望他这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊðsəm] [kɻ'iːpɪnəs] [ə; eɪ][gɜːl] [fiːlz] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk]
But the loathsome creepiness a girl feels at having a man whom she doesn't like
但 这 令人厌恶的 令人毛骨悚然 一个 女孩 感觉 在 拥有 一个 男人 谁 她 不 喜欢
['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nəʊ][mæn][kæn; kən] ['pɒsəbli] [ˌʌndə'stænd] .
touching her is something no man can possibly understand .
接触 她 是 某物 不 男人 能 可能 理解 .

但是，一个女孩被自己不喜欢的男人触碰时所感受到的那种令人作呕的怪异感，是任何男人都无法理解的。

['wɪljəmz] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['teknɪkli] [kə'rektli] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['hɔridli] — ['seɪɪŋ] ['saʊəli]

Williams	has	behaved	technically	correctly	and	actually	horridly	—	saying	sourly
威廉姆斯	有	表现	技术上来说	正确	和	实际上	糟糕地	—	说	酸涩地

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

enough	that	it	was	entirely	his	fault	,
足够的	那	它	曾是	完全	他的	过错	,

威廉姆斯在技术上表现得无可挑剔，但在实际操作中却糟糕透顶——他愤愤不平地说这完全是他的错。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] ,

that	he	alone	was	to	blame	,
那	他	独自的	曾是	到	责备	,

他认为这一切都是他的错。

[bʌt; bət] ['letɪŋ] ['evriwʌn] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [aɪ][led] [hɪm] [ɒn] — ['əʊnli] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

but	letting	everyone	see	that	he	feels	I	led	him	on	—	only	that	,	of	course	,
但	出租	每个人	看	那	他	感觉	我	引领	他	在	—	仅有的	那	,	的	课程	,

但要让所有人都看出他觉得我欺骗了他——当然，仅此而已。

[ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [lɪps] [ɑː(r); ə(r)] [siːld] .

a	gentleman's	lips	are	sealed	.
一个	绅士的	嘴唇	是	密封	.

绅士的嘴唇是紧闭的。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɒn][ə; eɪ] [sləʊ] [treɪn] [ðæt] [stɒps] [æt; ət] ['evri]

he	was	instantly	shipped	back	to	New	York	on	a	slow	train	that	stops	at	every
他	曾是	即刻	已发货	后退	到	新的	约克	在	一个	慢的	火车	那	停止	在	每一个

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他立即被送回纽约，乘坐的是一列每站都停的慢车。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ]

As	soon	as	he	was	gone	Mrs	.	Conway
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	太太	.	康威

他一走，康威太太

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [siːn] .

and	I	had	rather	a	scene	.
和	我	有	相当	一个	场景	.

我当时经历了一场相当混乱的场面。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

She	wanted	me	to	go	at	once	.
她	通缉	我	到	去	在	一次	.

她想让我立刻走。

[aɪ] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .

I	said	I	could	not	go	without	your	permission	.
我	说	我	可以	不是	去	没有	你的	允许	.

我说过，没有你的允许我不能去。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [frɒm; frəm] .

She	finally	agreed	to	let	me	wait	until	you	had	been	heard	from	.
她	最后	同意	到	让	我	等待	直到	你	有	到过	听到	从	.

她最终同意让我等到你的消息出来。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

I	need	not	say	I	shall	do	exactly	as	you	wish	.
我	需要	不是	说	我	将	做	确切地	作为	你	希望	.

我无需多言，我会完全按照你的意愿去做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['iːzi] [tuː; tə] [steɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

It	will	not	be	particularly	easy	to	stay	after	this	,
它	将要	不是	是	特别	简单的	到	停留	后	这	,

这件事之后，留下来并不容易。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [ɔː(r)][gəʊ] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] ['telɪgrɑːf] .

but	I	will	do	it	if	you	wish	—	or	go	—	just	as	you	telegraph	.
但	我	将要	做	它	如果	你	希望	—	或者	去	—	只是	作为	你	电报	.

但如果你愿意，我会照你说的去做——或者离开——就像你电报里写的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[wɒt'evə(r)] ['æntəni] [wʊdz] [fɔːlts] [mait] [biː; bi] , [læk] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Whatever	Anthony	Wood's	faults	might	be	,	lack	of	decision	was	not	usually
任何	安东尼	伍兹	故障	可能	是	,	缺少	的	决定	曾是	不是	通常

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

one	of	them	.
一	的	他们	.

无论安东尼·伍德有什么缺点，缺乏决断力通常都不是其中之一。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði] ['lɛtəz] ['niːtli] [ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [tʊk] [hɪz; ɪz]['pænəmɑː][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði][peg] ,

He	folded	the	letters	neatly	on	his	table	,	took	his	panama	hat	from	the	peg	,
他	折叠	这	信件	整齐地	在	他的	桌子	,	采取	他的	巴拿马	帽子	从	这	钉子	,

他把信整齐地叠好放在桌上，从挂钩上取下巴拿马草帽。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mesɪdʒ] :

went	to	the	telegraph	office	and	sent	his	sister	the	following	message	:
去	到	这	电报	办公室	和	发送	他的	姐姐	这	下列的	信息	:

他去了电报局，给妹妹发了以下电报：

['lɛtəz] [rɪ'siːvd] .

Letters	received	.
信件	已收到	.

收到信件。

[pliːz] [kiːp] [mɪs] ['eksɪtə(r)] [ʌn'tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .

Please	keep	Miss	Exeter	until	my	return	.
请	保持	错过	埃克塞特	直到	我的	返回	.

请帮我留住埃克塞特小姐，直到我回来。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [wɪ'ðɪn] [tuː] [wiːks] .

Should	be	back	within	two	weeks	.
应该	是	后退	之内	二	周	.

两周内应该可以回来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ræpɪd] [dɪ'sɪʒnz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ['deɪndʒərəsli] [laɪk] ['ɪmpʌls] ,

And	then	,	rapid	decisions	being	at	times	dangerously	like	impulses	,
和	然后	,	迅速的	决策	存在	在	时代	危险地	喜欢	冲动	,

而且，快速做出的决定有时会像冲动一样危险。

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn][tuː; tə] [mɪs] ['eksɪtə(r)] [hɜː'self] , [wɪtʃ] [riːd] :

he	sent	a	second	one	to	Miss	Exeter	herself	,	which	read	:
他	发送	一个	第二	一	到	错过	埃克塞特	她自己	,	哪个	读	:

他给埃克塞特小姐本人寄了第二封信，信上写着：

[wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [kəm'pliːt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .

Wish	to	express	my	complete	confidence	in	you	.
希望	到	表达	我的	完全的	信心	在	你	.

我完全信任你。

[ðə; ðiː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [tuː] ['mesɪdʒɪz] [keɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [wʌnz] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɑːnweɪ] ['haʊshəʊld]

The	days	before	those	two	messages	came	were	trying	ones	in	the	Conway	household
这	天	前	那些	二	消息	来了	是	尝试	一个	在	这	康威	家庭

,

,

,

在收到这两条消息之前的几天，康威一家过得十分难熬。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['hɒstaɪl] ['pɑːtiz] — [pɜːl] , ['dɜːrlənd] [ænd; ənd][æn'təʊniə][ɒn]

which	was	now	divided	into	two	hostile	parties	—	Pearl	,	Durland	and	Antonia	on
哪个	曾是	现在	分割	进入	二	敌对的	各方	—	珍珠	,	杜兰德	和	安东尼娅	在

[wʌn][hænd] ;

one	hand	;
一	手	;

现在它分裂成两个敌对的派系——一方是珀尔、杜兰和安东尼娅；

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [ænd; ənd] ['dɒli] , [ə'keɪʒnəli] [ˌriːɪn'fɔːst] [baɪ] [mɪs] ['welɪŋtən] , [ɒn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] .

Mrs	.	Conway	and	Dolly	,	occasionally	reenforced	by	Miss	Wellington	,	on	the	other	.
太太	.	康威	和	多莉	,	偶尔	加强型	经过	错过	惠灵顿	,	在	这	其他	.

康威夫人和多莉，偶尔还有惠灵顿小姐在旁支援。

[mɪs] ['welɪŋtən] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['mætəz] ['eni] ['iːzɪə] [baɪ] [sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə]['ednə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

Miss	Wellington	did	not	make	matters	any	easier	by	suggesting	to	Edna	that	something
错过	惠灵顿	做过	不是	制作	事情	任何	更轻松	经过	建议	到	埃德娜	那	某物

['sɪmələ(r)][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðiː] [keɪs] [ɒv; əv] ['æntəni] [hɪm'self] — [dʒʌst] [wɒt] [jʊd]

similar	must	have	taken	place	in	the	case	of	Anthony	himself	—	just	what	you'd
相似的	必须	有	已采取	地方	在	这	案件	的	安东尼	他自己	—	只是	什么	你会

[ɪk'spekt][frɒm; frəm] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl] — [ðæt] [heə(r)] ,

expect	from	that	sort	of	girl	—	that	hair	,
预计	从	那	种类	的	女孩	—	那	头发	,

惠灵顿小姐并没有让事情变得更容易，她暗示埃德娜，安东尼本人肯定也遇到过类似的事情——这正是那种女孩会说的话——那头发，

[ðæt] [greɪt] [kɜːvd] [red] [maʊθ] .

that	great	curved	red	mouth	.
那	伟大的	弯曲	红色的	嘴	.

那张弧度优美的红色嘴巴。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɒli] [ðæt] ['wɪljəmz] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz]

She	understood	from	dear	little	Dolly	that	Williams	had	told	her	—	as
她	理解	从	亲爱的	小的	多莉	那	威廉姆斯	有	讲述	她	—	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [dʌn]

much	as	a	man	could	tell	such	a	thing	—	that	he	could	hardly	have	done
很多	作为	一个	男人	可以	告诉	这样的	一个	事物	—	那	他	可以	几乎	有	完毕

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

她从可爱的小多莉那里得知，威廉姆斯告诉她——作为一个男人，他能表达的也仅限于此——他几乎别无选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[wɒt] ['wɪljəmz] [hæd; həd] ['riːəli] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðeə(r)] [ə'dɔːrɪŋ]

What	Williams	had	really	said	,	for	few	men	are	as	bad	as	their	adoring
什么	威廉姆斯	有	真的	说	,	为了	很少	男人	是	作为	坏的	作为	他们的	崇拜

['wɪmɪn] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] ,

women	represent	them	,
女性	代表	他们	,

威廉姆斯真正想表达的是，很少有男人像他们崇拜的女人所描述的那样糟糕。

[wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tuː] ['sɪəriəsli] .

was	that	her	mother	was	taking	the	incident	too	seriously	.
曾是	那	她	母亲	曾是	采取	这	事件	也	严重地	.

是因为她母亲对这件事反应过度了。

[pɜːl] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɔːn] [laɪf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] ['letə(r)]

Pearl	could	not	have	borne	life	if	it	had	not	been	for	her	daily	letter
珍珠	可以	不是	有	出生	生活	如果	它	有	不是	到过	为了	她	日常的	信

,

,

,

如果没有每天的来信，珀尔就无法生存下去。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] .

which	she	continued	to	write	.
哪个	她	持续	到	写	.

她继续写作。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] ['hɑːdli] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sləʊli] ,

Mrs	.	Conway	hardly	spoke	to	her	;	and	if	she	did	,	she	spoke	slowly	,
太太	.	康威	几乎	辐	到	她	;	和	如果	她	做过	,	她	辐	缓慢地	,

康威太太几乎不跟她说话；即使说话，语速也很慢。

[i'nʌnsieit, -ʃieit] ['evri] [wɜːd] ['keəfəli] [æz; əz] [ɪf] [pɜːrlz] ['mɒrəl] [ə'blɪkwɪti] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [meɪd]

enunciating	every	word	carefully	as	if	Pearl's	moral	obliquity	had	somehow	made
清晰地表达	每一个	单词	小心	作为	如果	珍珠的	道德	倾斜	有	不知何故	制成

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪdi'ɒtɪk] .

her	idiotic	.
她	愚蠢的	.

她一字一句地仔细发音，仿佛珀尔的道德偏差使她变成了白痴。

['dɜːrlənd] , ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] , [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [help] ,

Durland	,	loyal	to	the	death	,	was	not	much	help	,
杜兰德	,	忠诚	到	这	死亡	,	曾是	不是	很多	帮助	,

忠心耿耿的杜兰德并没有帮上什么忙。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['mɪəli] [heit] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [skaul] [θruː] ['evri] [miːl] .

because	he	merely	hated	his	family	and	scowled	through	every	meal	.
因为	他	仅仅	憎恨	他的	家庭	和	皱着眉头	通过	每一个	一顿饭	.

因为他只是憎恨他的家人，每顿饭都愁眉苦脸的。

[æn'təʊniə] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

Antonia	,	on	the	other	hand	,
安东尼娅	,	在	这	其他	手	,

另一方面，安东尼娅

[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] [n'eɪtʃəz] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən] ['ælaɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

was	one	of	those	rare	natures	who	could	be	an	ally	without	being	a
曾是	一	的	那些	稀有的	自然	WHO	可以	是	一个	盟友	没有	存在	一个

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] .

partisan	.
党派	.

他是那种罕见的既能成为盟友又不偏袒任何一方的人。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Of	course	,	"	she	would	say	calmly	to	anyone	who	would	listen	to	her	,
"	的	课程	,	"	她	会	说	平静地	到	任何人	WHO	会	听	到	她	,

“当然，”她会平静地对每个愿意听她说话的人说。

" ['ælən] ['əʊnli] [keɪm] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] ['eksɪtə(r)] ,

"	Allen	only	came	here	at	all	in	the	hope	of	seeing	Miss	Exeter	,
"	艾伦	仅有的	来了	这里	在	全部	在	这	希望	的	看到	错过	埃克塞特	,

“艾伦来这里完全是希望见到埃克塞特小姐。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] ['dɒli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] .

but	you	can't	expect	Dolly	to	understand	that	.
但	你	不能	预计	多莉	到	理解	那	.

但你不能指望多莉能理解这一点。

" ['ænθəniz] [tuː] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnətaɪm] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd]

"	Anthony's	two	telegrams	arrived	one	evening	at	dinnertime	and	were	handed
"	安东尼的	二	电报	到达的	一	晚上	在	晚餐时间	和	是	递交

[baɪ] [ðə; ði] ['bʌtlə(r)] ,

by	the	butler	,
经过	这	管家	,

“安东尼的两封电报在一天晚上晚餐时间送达，由管家递送。”

[wʌn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvənəs] .

one	to	Mrs	.	Conway	and	one	to	the	governess	.
一	到	太太	.	康威	和	一	到	这	家庭教师	.

一份给康威夫人，一份给家庭教师。

[pɜːrlz] [hɑːt] [sæŋk] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] .

Pearl's	heart	sank	on	seeing	there	were	two	.
珍珠的	心	沉没	在	看到	那里	是	二	.

看到有两个，珀尔的心一下子沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [miːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ;

She	thought	it	must	mean	he	was	deciding	against	her	;
她	想法	它	必须	意思是	他	曾是	决定	反对	她	;

她觉得这一定是意味着他要和她作对；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['mɪstə(r)] .

and	though	she	found	her	present	position	unpleasant	,	she	did	not	want	Mr	.
和	尽管	她	成立	她	展示	位置	令人不快的	,	她	做过	不是	想	先生	.

[wʊd] [tuː; tə]

Wood	to
木头	到

尽管她觉得目前的处境令人不快，但她并不希望伍德先生.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[dɪ'saɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

decide	against	her	.
决定	反对	她	.

决定不判她败诉。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜːz] [ænd; ənd] [riːd] [ɪts] [fjuː] [wɜːdz] [æt; ət] [wʌn] [glɑːns] .

She	opened	hers	and	read	its	few	words	at	one	glance	.
她	打开	她的	和	读	它是	很少	字	在	一	瞥一眼	.

她打开信封，一眼就读完了上面的几个字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][tuː; tə] [blʌʃ] ,

It	was	not	her	habit	to	blush	,
它	曾是	不是	她	习惯	到	脸红	,

她素来不爱脸红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

but	she	blushed	now	with	a	deep	emotion	—	of	gratitude	and	admiration	.
但	她	脸红了	现在	和	一个	深的	情感	—	的	感激	和	钦佩	.

但她此刻却因一种强烈的情感而脸红——那是感激和钦佩之情。

[nɒt] ['meni] [men] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][laɪk] [ðɪs] .

Not	many	men	would	have	stood	by	her	,	she	thought	,	in	a	situation	like	this	.
不是	许多	男人	会	有	站立	经过	她	,	她	想法	,	在	一个	情况	喜欢	这	.

她心想，在这种情况下，没几个男人会站在她这边。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [æn'təʊniə][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

She	knew	where	Antonia	got	her	sense	of	justice	.
她	知道	在哪里	安东尼娅	得到	她	感觉	的	正义	.

她知道安东尼娅的正义感是从哪里来的。

[ɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['dʒeləsi] ,

Or	,	she	thought	with	something	very	like	jealousy	,
或者	,	她	想法	和	某物	非常	喜欢	妒忌	,

或者，她带着一种近乎嫉妒的情绪想，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɔː'gʌstə] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [nɒt][ɪn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ?

was	it	really	Augusta	in	whom	he	was	expressing	his	confidence	,	not	in	her	at	all	?
曾是	它	真的	奥古斯塔	在	谁	他	曾是	表达	他的	信心	,	不是	在	她	在	全部	?

他真正信任的对象真的是奥古斯塔吗？还是根本不是她？

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [siːn] [ɔː'gʌstə] [wʊd] [fiːl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Yes	,	of	course	,	anyone	who	had	once	seen	Augusta	would	feel	confidence	in	her	.
是的	,	的	课程	,	任何人	WHO	有	一次	已见	奥古斯塔	会	感觉	信心	在	她	.

当然，凡是见过奥古斯塔的人都会对她充满信心。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː'tiːn] — ['lesnz] [wɪð] [æn'təʊniə][ænd; ənd] [ðen] ['dɜːrlənd] — [ðə; ði] ['pʌblɪk] [biːtʃ] — [ə; eɪ]['saɪlənt] ['lʌntʃən] — [ðen] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] ['tenɪs] [wɪð] [æn'təʊniə] ;

The	next	day	she	settled	back	to	the	routine	—	lessons	with	Antonia	and	then	with	Durland	—	the	public	beach	—	a	silent	luncheon	—	then	sometimes	a	little	feeble	tennis	with	Antonia	;
这	下一个	天	她	定居	后退	到	这	常规	—	课程	和	安东尼娅	和	然后	和	杜兰德	—	这	民众	海滩	—	一个	沉默的	午餐	—	然后	有时	一个	小的	微弱	网球	和	安东尼娅	;

第二天，她又恢复了日常作息——先和安东尼娅上课，然后和杜兰上课——去公共海滩——享用一顿安静的午餐——然后有时和安东尼娅打一会儿不太有力的网球；

[bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	more	often	now	her	mother	took	the	child	out	with	her	,
但	更多的	经常	现在	她	母亲	采取	这	孩子	出去	和	她	,

但现在她母亲更常带着孩子出去。

[æz; əz] [ɪf] [pɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pjʊə(r)]

as	if	Pearl	were	not	a	proper	person	to	be	given	charge	of	a	pure
作为	如果	珍珠	是	不是	一个	恰当的	人	到	是	给定	收费	的	一个	纯的

[jʌŋ] [tʃaɪld] .

young	child	.
年轻的	孩子	.

仿佛珀尔不适合照顾纯洁的幼童。

[left] [ə'ləʊn] , [pɜːl] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] ['pærəsɒl] [ænd; ənd] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

Left	alone	,	Pearl	would	take	her	book	and	parasol	and	retire	to	the
左边	独自的	,	珍珠	会	拿	她	书	和	阳伞	和	退休	到	这

['kɑːnweɪz] [biːtʃ] .

Conway's	beach	.
康威的	海滩	.

如果一个人待着，珀尔就会带着她的书和阳伞去康威海滩。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [riːd] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] ['kændɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] ;

She	seldom	read	,	for	,	to	be	candid	,	she	was	not	a	great	reader	;
她	很少	读	,	为了	,	到	是	坦率	,	她	曾是	不是	一个	伟大的	读者	;

她很少读书，坦白地说，她并不是一个爱读书的人；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ænd; ənd] [steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [siː] — ['empti] [æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd]

but	she	would	sit	and	stare	at	the	empty	sea	—	empty	at	least	if	the	wind
但	她	会	坐	和	盯	在	这	空的	海	—	空的	在	至少	如果	这	风

[wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ;

were	from	the	south	;
是	从	这	南	;

但她会坐着凝视空旷的大海——至少在南风吹拂时是空旷的；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bluː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

but	when	it	turned	and	blew	from	the	north	,
但	什么时候	它	转向	和	吹	从	这	北	,

但当风向转变，从北方吹来时，

[ðen] [ðə; ði] [həʊl] ['əʊʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['dɒtɪd] [wɪð] ['fɪʃɪŋ] [boʊts] [aʊt] [ɒv; əv] ['gɑːrdənərz] [beɪ] ;

then	the	whole	ocean	would	be	dotted	with	fishing	boats	out	of	Gardiner's	Bay	;
然后	这	所有的	海洋	会	是	虚线	和	钓鱼	船	出去	的	加德纳的	湾	;

[ænd; ənd]

and
和

届时，整个海洋上都会布满从加德纳湾出发的渔船；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[pɜːl] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ['aɪdlɪ] , [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['rəʊbəʊt] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Pearl	,	lying	there	idly	,	would	watch	the	rowboats	putting	out	and	taking	in	the
珍珠	,	说谎	那里	闲散地	,	会	手表	这	划艇	推杆	出去	和	采取	在	这

[nets] .

nets	.
网	.

珍珠懒洋洋地躺在那里，看着划艇放下渔网和收回渔网。

['sʌmtaɪmz] [æn'təʊniə] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

Sometimes	Antonia	was	permitted	to	be	her	companion	,	and	then	she
有时	安东尼娅	曾是	允许	到	是	她	伴侣	,	和	然后	她

[riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

read	aloud	to	the	child	.
读	大声	到	这	孩子	.

有时安东尼娅可以陪伴她，然后她会给孩子朗读故事。

[æn'təʊniə][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['pəʊətri] , [bʌt; bət]['pəʊətri]

Antonia	was	in	the	stage	of	development	when	she	loved	poetry	,	but	poetry
安东尼娅	曾是	在	这	阶段	的	发展	什么时候	她	喜爱	诗	,	但	诗

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] ,

of	a	stirring	,
的	一个	搅拌	,

安东尼娅在成长阶段喜爱诗歌，但她并不喜欢那种激动人心的诗歌。

['nærətɪv] ['kwɒləti] — [ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv] [i:st] [ænd; ənd] [west] , [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] , [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv]

narrative	quality	—	The	Ballad	of	East	and	West	,	The	Revenge	,	The	Burial	of
叙述	质量	—	这	民谣	的	东方	和	西方	,	这	复仇	,	这	葬礼	的

['məʊzɪz] .

Moses	.
摩西	.

叙事质量——《东西方歌谣》、《复仇》、《摩西的葬礼》。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [mɪs] ['ɛksɪtərz] [læp] ,

She	would	lie	with	her	head	in	Miss	Exeter's	lap	,
她	会	说谎	和	她	头	在	错过	埃克塞特的	膝	,

她会把头枕在埃克塞特小姐的腿上，

['geɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] [blu:] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

gazing	up	into	the	unquenchable	blue	of	the	sky	,
凝视	向上	进入	这	无法熄灭的	蓝色的	的	这	天空	,

仰望着那永不干涸的蔚蓝天空，

[ænd; ənd][seɪ] " [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [wʌn][baɪ] [hɑ:t] ,

and	say	"	I'm	going	to	learn	that	one	by	heart	,
和	说	"	我是	去	到	学习	那	一	经过	心	,

然后说："我要把那句话背下来。"

" [ænd; ənd] [wʊd] [get][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [vɜ:s] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][taɪm][tu:; tə][gəʊ]

"	and	would	get	as	far	as	the	second	verse	when	it	was	time	to	go
"	和	会	得到	作为	远的	作为	这	第二	诗	什么时候	它	曾是	时间	到	去

[ɪn][ænd; ənd] [dres] .

in	and	dress	.
在	和	裙子	.

"唱到第二节的时候，就该进去穿衣服了。"

['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] [pɜ:l] [ænd; ənd]['dɜ:rlənd] [wʊd] [pleɪ] ['rʌʃ(ə)n] [bæŋk] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['praʊdli]

After	dinner	Pearl	and	Durland	would	play	Russian	bank	,	which	he	had	proudly
后	晚餐	珍珠	和	杜兰德	会	玩	俄语	银行	,	哪个	他	有	自豪地

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ;

and	lovingly	taught	her	;
和	深情地	教授	她	;

晚饭后，珀尔和杜兰德会玩俄罗斯银行游戏，这是他自豪而慈爱地教给她的；

[ænd; ənd] ['dɒli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:nweɪ] [wʊd] [rʌn] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [mɪs] ['wɛlɪŋtənz] ,

and	Dolly	and	Mrs	.	Conway	would	run	over	to	Miss	Wellington's	,
和	多莉	和	太太	.	康威	会	跑步	超过	到	错过	惠灵顿	,

然后多莉和康威太太就会跑到惠灵顿小姐家去。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'bju:s][ðə; ði] ['gʌvənəs] [tu:; tə][ðeə(r)] [hɑ:rts] ['kɒntent] .

where	they	could	abuse	the	governess	to	their	heart's	content	.
在哪里	他们	可以	虐待	这	家庭教师	到	他们的	心脏的	内容	.

在那里，他们可以尽情地虐待家庭教师。

[wʌn] [naɪt] — [dʒʌst] [bɪ'twiːn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [pɜːl] [wəʊk] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'mɑːstə, -'mæs-]

One	night	—	just	between	night	and	day	—	Pearl	woke	with	an	overmastering
一	夜晚	—	只是	之间	夜晚	和	天	—	珍珠	觉醒	和	一个	过度掌握

[sens] [ɒv; əv] [dred] .

sense	of	dread	.
感觉	的	恐惧	.

一天晚上——就在夜幕降临和白昼交替之际——珀尔醒来时感到一阵难以承受的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [wɔːl] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [haɪ]

She	had	been	dreaming	that	the	sea	,	a	perpendicular	wall	miles	and	miles	high
她	有	到过	做梦	那	这	海	,	一个	垂直	墙	英里	和	英里	高的

,

,

,

她梦见大海，像一道垂直的墙，高达数英里，

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [djuːnz] .

was	coming	over	the	dunes	.
曾是	未来	超过	这	沙丘	.

正从沙丘那边过来。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [dæmp] [hiːt] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [biːn] ['raɪzɪŋ] ;

After	two	or	three	days	of	damp	heat	the	waves	had	been	rising	;
后	二	或者	三	天	的	潮湿	热	这	波浪	有	到过	上升	;

经过两三天的湿热天气，海浪开始上涨；

['ləʊk(ə)l] ['weðə(r)] ['prɒfɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['twɪstə(r)] .

local	weather	prophets	were	talking	about	the	August	twister	.
当地的	天气	先知	是	说	关于	这	八月	龙卷风	.

当地的气象预报员正在谈论八月份的龙卷风。

[naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd]

Now	,	as	she	sat	up	in	bed	,	listening	and
现在	,	作为	她	卫星	向上	在	床	,	聆听	和

现在，她从床上坐了起来，听着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ;

looking	into	the	dark	,	she	became	aware	that	the	wind	had	risen	;
寻找	进入	这	黑暗的	,	她	成为	意识到的	那	这	风	有	升起	;

她望着黑暗，发现风刮了起来；

[ðə; ði] ['wʊdn] [haʊs] [wɒz; wəz] [kriːk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

the	wooden	house	was	creaking	and	trembling	like	a	ship	.
这	木制的	房子	曾是	嘎吱作响	和	发抖	喜欢	一个	船	.

木屋嘎吱作响，像船一样颤抖。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n]

She	was	frightened	,	as	an	animal	must	be	frightened	without	reason
她	曾是	害怕	,	作为	一个	动物	必须	是	害怕	没有	原因

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

and	out	of	all	proportion	.
和	出去	的	全部	部分	.

她吓坏了，就像动物那样，无缘无故地、过度地感到害怕。

[ɪn][ðə; ði] ['medli] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

In	the	medley	of	little	sounds	she	thought	she	detected	the	sound	of	something
在	这	混合曲	的	小的	声音	她	想法	她	检测到	这	声音	的	某物

['hɒstaɪl] .

hostile	.
敌对的	.

在各种细微声音的混杂声中，她似乎听到了某种敌对的声音。

[ðə; ði] [pɜ:lz] — [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜ:lz] .

The	pearls	—	she	thought	of	the	pearls	.
这	珍珠	—	她	想法	的	这	珍珠	.

珍珠——她想到了珍珠。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['i:zi] [tu:; tə] [lɒk] [hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] — [nəʊ] , [nɒt] ['i:zi] ,

It	would	have	been	easy	to	lock	her	door	—	no	,	not	easy	,
它	会	有	到过	简单的	到	锁	她	门	—	不	,	不是	简单的	,

把她的门锁上很容易——不，并不容易。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt]['rɪdʒɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bed][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['məʊʃn] ['terɪfaɪɪŋ] ;

for	as	she	sat	rigid	in	her	bed	she	found	the	idea	of	motion	terrifying	;
为了	作为	她	卫星	死板的	在	她	床	她	成立	这	主意	的	运动	恐怖	;

当她僵硬地坐在床上时，她觉得动弹都让她感到恐惧；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sʌmənd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði][dɔ:(r)]

but	she	could	have	summoned	courage	to	cross	the	floor	and	lock	the	door
但	她	可以	有	被召唤	勇气	到	叉	这	地面	和	锁	这	门

.

:
.

但她本可以鼓起勇气穿过房间，把门锁上。

['əʊnli] , [pɜ:l] [wɒz; wəz] [ə'flɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

Only	,	Pearl	was	afflicted	by	a	sense	of	responsibility	.
仅有的	,	珍珠	曾是	受苦的	经过	一个	感觉	的	责任	.

只是，珀尔肩负着沉重的责任感。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] — [ðæt] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	turned	on	her	light	—	that	helped	her	.
她	转向	在	她	光	—	那	帮助	她	.

她打开了灯——这对她有帮助。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['terɪfaɪd] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['fraɪt(ə)nd] [laɪk] [ə; eɪ]

She	was	no	longer	terrified	like	an	animal	;	she	was	merely	frightened	like	a
她	曾是	不	更长	恐惧	喜欢	一个	动物	;	她	曾是	仅仅	害怕	喜欢	一个

['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .

human	being	.
人类	存在	.

她不再像动物那样恐惧，而只是像人一样感到害怕。

[ʃi:; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ,

She	got	up	,	put	on	her	dressing	gown	and	,
她	得到	向上	,	放	在	她	敷料	袍	和	,

她起身，穿上睡袍，然后

['krɒsɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l][baɪ][ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['efət] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , ['entəd] ['mɪsɪz] . ['kɑ:nweɪz]

crossing	the	hall	by	a	supreme	effort	of	courage	,	entered	Mrs	.	Conway's
过境	这	大厅	经过	一个	最高	努力	的	勇气	,	进入	太太	.	康威的

['da:kənd] [ru:m] .

darkened	room	.
变暗	房间	.

他鼓起莫大的勇气穿过走廊，走进康威太太昏暗的房间。

['pɜːfɪktli] ['dʒent(ə)l] , ['regjələ(r)] ['briːðɪŋ] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

Perfectly	**gentle**	**,**	**regular**	**breathing**	**greeted**	**her**	**ear**	**.**
完美	温和的	,	常规的	呼吸	问候	她	耳朵	.

她耳边传来轻柔而规律的呼吸声。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wɒz; wəz][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [lait] .

She	**knew**	**where**	**the**	**switch**	**was**	**and**	**turned**	**on**	**the**	**light**	**.**
她	知道	在哪里	这	转变	曾是	和	转向	在	这	光	.

她知道开关在哪里，然后打开了灯。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

Mrs	**.**	**Conway**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Is**	**anything**	**wrong**	**—**	**the**	**children**	**?**
太太	.	康威	卫星	向上	在	床	和	说	,	"	是	任何事物	错误的	—	这	孩子们	?

康威太太从床上坐起来，问道："孩子们出什么事了吗？"

" [pɜːrlz] [fɪəz] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [kəm'pænjənʃɪp] .

"	**Pearl's**	**fears**	**melted**	**in**	**the**	**face**	**of**	**human**	**companionship**	**.**
"	珍珠的	恐惧	融化	在	这	脸	的	人类	友谊	.

"在人类的陪伴下，珀尔的恐惧消融了。"

[ʃiː; ʃi] [felt] [kɑːm] [ə'gen] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]

She	**felt**	**calm**	**again**	**and**	**rather**
她	毛毡	冷静的	再次	和	相当

她再次感到平静下来，而且相当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

['fuːlɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] —

foolish	**as**	**she**	**explained**	**that**	**she**	**had**	**felt**	**alarmed**	**for**	**no**	**special**	**reason**	**—**
愚蠢	作为	她	解释	那	她	有	毛毡	惊慌	为了	不	特别的	原因	—

[hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɜːlz] .

had	**thought**	**about**	**the**	**pearls**	**.**
有	想法	关于	这	珍珠	.

她解释说，自己感到惊慌失措并没有什么特别的原因——只是想到了珍珠。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [seɪf] .

Mrs	**.**	**Conway**	**glanced**	**at**	**the**	**closed**	**safe**	**.**
太太	.	康威	瞥了一眼	在	这	关闭	安全的	.

康威太太瞥了一眼紧闭的保险箱。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**I**	**thought**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我	想法	,	"	她	说	,

"我当时想，"她说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] ['væljuəblz] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]

"	**that**	**the**	**argument**	**for**	**keeping**	**valuables**	**in**	**the**	**safe**	**was**	**that**	**we**	**could**
"	那	这	争论	为了	保持	贵重物品	在	这	安全的	曾是	那	我们	可以

[sliːp] ['kɑːmli] .

sleep	**calmly**	**.**
睡觉	平静地	.

"把贵重物品放在保险箱里的理由是，我们可以安心睡觉。"

[ðə; ði] [seɪf] [kænt] [biː; bi] ['əʊpənd] [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] . "

The	**safe**	**can't**	**be**	**opened**	**unless**	**you**	**give**	**the**	**combination**	**.**	**"**
这	安全的	不能	是	打开	除非	你	给	这	组合	.	"

不说出密码，保险箱就打不开。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , " [sed] [pɜːl] .

"	It	was	childish	of	me	,	"	said	Pearl	.
"	它	曾是	幼稚	的	我	,	"	说	珍珠	.

“我当时太幼稚了，”珀尔说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .

"	I	was	frightened	.
"	我	曾是	害怕	.

我当时很害怕。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnweɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ˈkaɪndli][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] .

"	Mrs	.	Conway	smiled	at	her	more	kindly	than	she	had	ever	done	.
"	太太	.	康威	微笑	在	她	更多的	亲切地	比	她	有	曾经	完毕	.

康威夫人对她露出了比以往任何时候都更加和蔼的笑容。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪzɪkli]

It	was	one	of	the	contradictions	in	her	nature	that	she	was	physically
它	曾是	一	的	这	矛盾	在	她	自然	那	她	曾是	身体

[breɪv] — [ə; eɪ][fækt] [əb'skjuəd] [tuː; tə][məʊst] [əb'zɜːrvər] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəl] ['kaʊədɪs]

brave	—	a	fact	obscured	to	most	observers	on	account	of	her	moral	cowardice	.
勇敢的	—	一个	事实	模糊不清	到	最多	观察员	在	帐户	的	她	道德	怯懦	.

她性格中的一个矛盾之处在于，她身体上很勇敢——但由于她道德上的懦弱，大多数观察者都忽略了这一事实。

[laɪk] [məʊst] [breɪv] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['tɪmɪd] .

Like	most	brave	people	,	she	was	kind	to	the	timid	.
喜欢	最多	勇敢的	人们	,	她	曾是	种类	到	这	胆小	.

像大多数勇敢的人一样，她善待胆小的人。

" [ɪts] [ðə; ði] [stɔːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	the	storm	,	"	she	said	.
"	它是	这	风暴	,	"	她	说	.

“是暴风雨，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [gets] [ɒn][sʌm; səm] ['piːpəlz] [nɜːvz] .

"	It	gets	on	some	people's	nerves	.
"	它	获得	在	一些	人们的	神经	.

“这会让一些人感到恼火。”

[aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [ruːf] ['ɪz(ə)nt] ['liːkɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [stɔːrmz] .

I	hope	the	roof	isn't	leaking	;	it	nearly	always	does	in	one	of	these	storms	.
我	希望	这	屋顶	不是	泄漏	;	它	几乎	总是	做	在	一	的	这些	暴风雨	.

我希望屋顶没有漏水；这种暴风雨天气里，屋顶几乎总是会漏水。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ? "

What	were	you	afraid	of	?	"
什么	是	你	害怕的	的	?	"

你当时在害怕什么?

" [aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] , " [sed] [pɜːl] .

"	I	don't	exactly	know	,	"	said	Pearl	.
"	我	不	确切地	知道	,	"	说	珍珠	.

“我不太清楚，”珀尔说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Would	you	like	me	to	go	back	to	your	room	with	you	?
"	会	你	喜欢	我	到	去	后退	到	你的	房间	和	你	?

“你想让我陪你回房间吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [maɪ] ['səʊfə] ?

Would	you	like	to	sleep	on	my	sofa	?
会	你	喜欢	到	睡觉	在	我的	沙发	?

你愿意睡在我家沙发上吗?

" ['ednə] [ɑːskt] .

"	Edna	asked	.
"	埃德娜	问	.

埃德娜问道。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪgnə'mɪniəs] .

But	that	was	too	ignominious	.
但	那	曾是	也	可耻	.

但这太丢人了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [waɪld] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [pɜːl] [njuː] [ðæt] [wɪð]

A	faint	wild	dawn	was	breaking	,	and	Pearl	knew	that	with
一个	头晕的	荒野	黎明	曾是	打破	,	和	珍珠	知道	那	和

黎明破晓，微弱的野性笼罩着大地，珀尔知道，随着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [hæd; həd] [gɒn] .

the	night	her	terror	had	gone	.
这	夜晚	她	恐怖	有	已消失	.

那晚，她的恐惧消失了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [bed] .

She	went	back	to	bed	.
她	去	后退	到	床	.

她回到床上。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bləʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,

The	next	morning	the	wind	was	still	blowing	like	a	hurricane	from	the	south	,
这	下一个	早晨	这	风	曾是	仍然	吹	喜欢	一个	飓风	从	这	南	,

第二天早上，南风依然像飓风一样刮着。

[ðəʊ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [stɒpt] .

though	the	rain	had	stopped	.
尽管	这	雨	有	停止	.

虽然雨已经停了。

[greɪt] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði]

Great	waves	were	running	up	the	beach	,	in	some	places	as	far	as	the
伟大的	波浪	是	跑步	向上	这	海滩	,	在	一些	地方	作为	远的	作为	这

[sænd] [hɪlz] ,

sand	hills	,
沙	丘陵	,

巨浪拍打着沙滩，有些地方甚至冲到了沙丘上。

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [puːl] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːnz] .

and	forming	a	long	,	narrow	pool	at	the	base	of	the	dunes	.
和	成型	一个	长的	,	狭窄的	水池	在	这	根据	的	这	沙丘	.

在沙丘底部形成一个狭长的水池。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][æn'təʊniə] [drægd] [mɪs] ['eksɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] —

As	soon	as	lessons	were	over	Antonia	dragged	Miss	Exeter	to	the	beach	—
作为	很快	作为	课程	是	超过	安东尼娅	拖拽	错过	埃克塞特	到	这	海滩	—

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] ,

it	was	no	easy	matter	,
它	曾是	不	简单的	事情	,

课程一结束，安东尼娅就把埃克塞特小姐拉到海滩上——这可不是件容易的事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði][sænd] ['stɪŋɪŋlɪ] [ə'genst] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

for	the	wind	blew	the	sand	stingingly	against	face	and	hands	.
为了	这	风	吹	这	沙	刺痛地	反对	脸	和	双手	.

因为风把沙子吹得刺痛地打在脸上和手上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [biːtʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

There	was	no	use	in	going	to	the	public	beach	that	morning	,
那里	曾是	不	使用	在	去	到	这	民众	海滩	那	早晨	,

那天早上去公共海滩毫无用处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] ['bærəlz] [ænd; ənd][laɪf] [laɪnz] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [ə'weɪ] ,

for	the	bathing	apparatus	of	barrels	and	life	lines	had	been	washed	away	,
为了	这	洗澡	设备	的	桶	和	生活	线条	有	到过	洗过	离开	,

[ðə; ði] ['bɑːθhaʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['θret(ə)nd] ,

the	bathhouses	were	threatened	,
这	澡堂	是	威胁	,

由于浴池的桶和救生索等沐浴设备被冲走，澡堂岌岌可危。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] ['ɪntuː] [leɪk] ['eɪgəˌwɑːm] .

and	there	was	a	rumor	that	the	sea	was	washing	into	Lake	Agawam	.
和	那里	曾是	一个	谣言	那	这	海	曾是	洗涤	进入	湖	阿加瓦姆	.

当时有传言说海水正在涌入阿加瓦姆湖。

[pɜːl] [ænd; ənd][æn'təʊniə][sæt][ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [djuːnz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [siːn] , [ænd; ənd]

Pearl	and	Antonia	sat	on	their	own	dunes	,	watching	the	wild	scene	,	and
珍珠	和	安东尼娅	卫星	在	他们的	自己的	沙丘	,	观看	这	荒野	场景	,	和

['sʌd(ə)nli] [æn'təʊniə] [sed] ,

suddenly	Antonia	said	,
突然	安东尼娅	说	,

珀尔和安东尼娅坐在她们自己的沙丘上，看着这狂野的景象，突然安东尼娅说道：

" [lʊk] [hɪə(r)] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	Look	here	,	Miss	Exeter	,	I	want	to	ask	you	something	.
"	看	这里	,	错过	埃克塞特	,	我	想	到	问	你	某物	.

“埃克塞特小姐，请听我说，我想问你一件事。”

[pə'hæps] [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] .

Perhaps	I	oughtn't	to	.
也许	我	不应该	到	.

或许我不该那样做。

" [pɜːl] [hæd; həd][səʊ] [kəm'pliːtli] [lɒst] ['eni] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Pearl	had	so	completely	lost	any	sense	of	having	a	guilty	secret	that	she
"	珍珠	有	所以	完全地	丢失的	任何	感觉	的	拥有	一个	有罪的	秘密	那	她

['ɑːnsə(r)d] ['træŋkwɪli] ,

answered	tranquilly	,
回答	平静地	,

“珀尔已经完全丧失了背负罪恶秘密的感觉，她平静地回答道：”

" [gəʊ] [ə'hed] . "

"	Go	ahead	.	"
"	去	前方	.	"

“前进。”

" [ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] — [laɪk]['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] ?

"	Is	Uncle	Anthony	in	love	with	you	—	like	Mr	.	Williams	?
"	是	叔叔	安东尼	在	爱	和	你	—	喜欢	先生	.	威廉姆斯	?

“安东尼叔叔是不是像威廉姆斯先生一样爱上了你？”

" [ɑː] , [pɜːl] [njuː] [wɒt] [ðæt] [ment] : [æn'təʊniə]

"	Ah	,	Pearl	knew	what	that	meant	:	Antonia
"	啊	,	珍珠	知道	什么	那	意思是	:	安东尼娅

“啊，珀尔知道这意味着什么：安东尼娅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɒŋ] [draɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ['welɪŋtən] [ðə; ði] [deɪ]

had	taken	a	long	drive	with	her	mother	and	Miss	Wellington	the	day
有	已采取	一个	长的	驾驶	和	她	母亲	和	错过	惠灵顿	这	天

[bɪ'fɔː(r)] !

before	!
前	!

前一天她和母亲以及惠灵顿小姐一起进行了一次长途驾车旅行！

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['keəfəli] .

She	picked	her	words	carefully	.
她	挑选	她	字	小心	.

她斟酌着字句。

" [aɪ]['əʊnli] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	only	saw	your	uncle	once	,	"	she	said	.
"	我	仅有的	锯	你的	叔叔	一次	,	"	她	说	.

“我只见过你叔叔一次，”她说。

" [bʌt; bət]['ælən]['əʊnli] [sɔː] [juː; jʊ][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][dɑːn] [θɪŋ] ! "

"	But	Allen	only	saw	you	once	or	twice	—	and	look	at	the	darn	thing	!	"
"	但	艾伦	仅有的	锯	你	一次	或者	两次	—	和	看	在	这	该死	事物	!	"

“但艾伦只见过你一两次——瞧瞧你现在这副德行！”

" ['mɪstə(r)] . ['wɪljəmz] [ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

"	Mr	.	Williams	is	not	in	the	least	in	love	with	me	.	"
"	先生	.	威廉姆斯	是	不是	在	这	至少	在	爱	和	我	.	"

“威廉姆斯先生一点也不爱我。”

" [mɪs] ['welɪŋtən] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['raʊzɪŋ] — — "

"	Miss	Wellington	said	that	some	women	have	the	power	of	rousing	—	—	"
"	错过	惠灵顿	说	那	一些	女性	有	这	力量	的	振奋人心的	—	—	"

惠灵顿小姐说，有些女人有唤起——的力量

" [æn'təʊniə] , [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] . "

"	Antonia	,	I	don't	want	to	hear	what	she	said	.	"
"	安东尼娅	,	我	不	想	到	听到	什么	她	说	.	"

“安东尼娅，我不想听她说了什么。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	like	her	,	do	you	?	"
"	你	不	喜欢	她	,	做	你	?	"

你不喜欢她，对吧?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ʃeɪk] , " [sed] [ænˈtəʊniə] [ˈhɑːtɪli] .
" Shake , " said Antonia heartily .
" 摇 , " 说 安东尼娅 衷心地 .

“摇一摇，”安东尼娅热情地说。

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiːz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
" I don't like her , though she's very kind to me ;
" 我 不 喜欢 她 , 尽管 她是 非常 种类 到 我 ;

“我不喜欢她，虽然她对我很好；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] " — [ˌænˈtoʊ.ni.əz] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn][ðə; ði][ˈfleɪvə(r)][ɒv; əv]
but it doesn't seem to me " — Antonia's voice took on the flavor of
但 它 不 似乎 到 我 " — 安东尼娅的 嗓音 采取 在 这 味道 的
[ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] — " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [telz] [ðə; ði] [truːθ] .
meditation — " that she quite tells the truth .
冥想 — " 那 她 相当 讲述 这 真相 .

但我觉得”——安东尼娅的声音带着沉思的意味——“她说的好像不是真话。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈæntəni] [went] [əˈweɪ] ,
For instance , just before Uncle Anthony went away ,
为了 实例 , 只是 前 叔叔 安东尼 去 离开 ,

例如，就在安东尼叔叔离开之前，

[ʃiː; ʃi] [ˈtelifəund] [tuː; tə][hɪm] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] .
she telephoned to him one morning and asked him to come over .
她 电话 到 他 一 早晨 和 问 他 到 来 超过 .

一天早上，她打电话给他，让他过来一趟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [pɑːrˈtʃiːzi] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [aɪˈd] [tiːzd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
He was playing a game of parcheesi with me — I'd teased him a good deal
他 曾是 玩耍 一个 游戏 的 飞行棋 和 我 — ID 戏弄 他 一个 好的 交易
[tuː; tə] [pleɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [kʌm] ,
to play — and he said he couldn't come ,
到 玩 — 和 他 说 他 不能 来 ,

他当时正和我玩飞行棋——我之前一直怂恿他一起玩——然后他说他来不了了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wel] , [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] ,
and she — well , I couldn't hear what she was saying , but at last he said ,
和 她 — 出色地 , 我 不能 听到 什么 她 曾是 说 , 但 在 最后的 他 说 ,
[ˈrɑːðə(r)] [ʌnˈgreɪʃəsli] ,
rather ungraciously ,
相当 不礼貌地 ,

她——嗯，我没听清她在说什么，但最后他很不客气地说：

- [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [aɪl] [kʌm] . -
' All right then , I'll come . '
- 全部 正确的 然后 , 患病的 来 . -

“好吧，那我来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪm] .
And he went , and he took me with him .
和 他 去 , 和 他 采取 我 和 他 .

他走了，也带我一起走了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈəʊnli] [steɪd] [əˈbaʊt] [ten]
And we only stayed about ten
和 我们 仅有的 入住 关于 十

我们只待了大约十分钟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

['mɪnɪts] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] .

minutes	,	although	she	wanted	us	to	stay	longer	.
分钟	,	虽然	她	通缉	我们	到	停留	更长	.

虽然她希望我们多待一会儿，但只待了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [biːtʃ] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] ['sʌmwʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	then	later	at	the	bathing	beach	I	heard	her	telling	someone	that	she
和	然后	之后	在	这	洗澡	海滩	我	听到	她	讲述	某人	那	她

[wɒz; wəz] [leɪt] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] — [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	late	—	she	was	sorry	—	she	couldn't	help	it	,
曾是	晚的	—	她	曾是	对不起	—	她	不能	帮助	它	,

后来在海滩浴场，我听到她跟别人说她迟到了——她很抱歉——她没办法。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['æntəni] [wʊd] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]

because	Anthony	Wood	came	in	just	as	she	was	starting	—	of	course	she
因为	安东尼	木头	来了	在	只是	作为	她	曾是	开始	—	的	课程	她

[ə'dɔːrd] ['hævɪŋ] [hɪm] [rʌn] [ɪn] [laɪk] [ðæt] ,

adored	having	him	run	in	like	that	,
受人喜爱	拥有	他	跑步	在	喜欢	那	,

因为安东尼·伍德在她刚开始上场的时候就进来了——她当然很喜欢他那样跑进来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [wʌnz] [taɪm] — - [wʌnz] [taɪm] - — [ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

but	it	did	take	a	good	deal	of	one's	time	—	'	one's	time	'	—	that's	what	she
但	它	做过	拿	一个	好的	交易	的	一个人的	时间	—	-	一个人的	时间	-	—	那就是	什么	她

[sed] .

said	.
说	.

但这确实占用了一个人的大量时间——“一个人的时间”——她是这么说的。

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

I	call	that	a	lie	,	don't	you	?	"
我	称呼	那	一个	说谎	,	不	你	?	"

我认为那是谎言，你不觉得吗?

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , " [sed] [pɜːl] .

"	I	certainly	do	,	"	said	Pearl	.
"	我	当然	做	,	"	说	珍珠	.

“我当然愿意，”珀尔说。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] ;

"	That's	what	I	like	about	you	,	Miss	Exeter	;
"	那就是	什么	我	喜欢	关于	你	,	错过	埃克塞特	;

“这就是我喜欢你的地方，埃克塞特小姐;

[juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] [aʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

you	say	right	out	what	you	think	—	even	to	a	child	.
你	说	正确的	出去	什么	你	思考	—	甚至	到	一个	孩子	.

你直言不讳地表达自己的想法——即使是对孩子。

" [æn'təʊniə] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Antonia	looked	thoughtful	.
"	安东尼娅	看起来	周到	.

安东尼娅若有所思。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [nɒt][tuː; tə] [tel] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [truːθ] ;

"	It's	a	great	mistake	not	to	tell	children	the	truth	;
"	它是	一个	伟大的	错误	不是	到	告诉	孩子们	这	真相	;

不告诉孩子真相是一个很大的错误;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

it	makes	it	so	hard	for	them	to	know	what	to	do	.
它	制作	它	所以	难的	为了	他们	到	知道	什么	到	做	.

这让他们很难知道该怎么办。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɑːnt] — [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːnt] — [ɑːnt] [sə'fiːə; sə'faɪə] .

For	instance	,	we	have	an	aunt	—	a	great	aunt	—	Aunt	Sophia	.
为了	实例	,	我们	有	一个	阿姨	—	一个	伟大的	阿姨	—	阿姨	索菲亚	.

例如，我们有一位姑姑——一位姨婆——索菲亚姑姑。

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] , [ɔː(r)][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [dʒʌst]['terəb(ə)l] ,

She's	awful	,	or	as	you	would	say	,	just	terrible	,
她是	可怕	,	或者	作为	你	会	说	,	只是	糟糕的	,

她很糟糕，或者用你的话说，简直太可怕了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] .

but	it	seems	she's	going	to	leave	us	all	her	money	.
但	它	似乎	她是	去	到	离开	我们	全部	她	钱	.

但她似乎打算把所有的钱都留给我们。

[naʊ] [ɪf] ['mʌðə(r)] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .

Now	if	mother	would	tell	us	that	,	it	would	be	simple	;	but	she	doesn't	.
现在	如果	母亲	会	告诉	我们	那	,	它	会	是	简单的	;	但	她	不	.

如果妈妈告诉我们，那就简单了；但她不告诉我们。

[ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [ɑːnt] [sə'fiːə; sə'faɪə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] .

She	says	to	be	nice	to	Aunt	Sophia	because	she's	such	a	dear	.
她	说道	到	是	好的	到	阿姨	索菲亚	因为	她是	这样的	一个	亲爱的	.

她说要对索菲亚阿姨好一点，因为她人很好。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt][ə; eɪ][dɪə(r)] .

She	isn't	a	bit	a	dear	.
她	不是	一个	少量	一个	亲爱的	.

她一点也不可爱。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ɔːl][baɪ][maɪ'self] [waɪ] ['mʌðə(r)] ,

So	I	had	to	find	out	all	by	myself	why	mother	,
所以	我	有	到	寻找	出去	全部	经过	我	为什么	母亲	,

所以我不得不自己去弄清楚为什么母亲.....

[huz] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ɪz][səʊ][naɪs] [tuː; tə] [ɑːnt] [sə'fiːə; sə'faɪə] .

who's	so	awful	to	most	of	her	relations	,	is	so	nice	to	Aunt	Sophia	.
谁是	所以	可怕	到	最多	的	她	关系	,	是	所以	好的	到	阿姨	索菲亚	.

她对大多数亲戚都很恶劣，但对索菲亚阿姨却很好。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

And	it's	the	same	thing	about	my	father	.
和	它是	这	相同的	事物	关于	我的	父亲	.

我父亲的情况也一样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['kɪdnæp][ˌem 'iː][wʌns] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl]

He	tried	to	kidnap	me	once	—	at	least	he	met	me	on	my	way	to	school
他	尝试	到	绑架	我	一次	—	在	至少	他	遇见	我	在	我的	方式	到	学校

[ænd; ənd] [ɑːskt]

and	asked
和	问

他曾经试图绑架我——至少他是在我上学路上遇到我并问我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] [wɪð] [hɪm] .

me	to	take	a	drive	with	him	.
我	到	拿	一个	驾驶	和	他	.

我跟他一起开车兜风。

[ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

I	wouldn't	do	it	.
我	不会	做	它	.

我不会那么做。

[ˈmʌðə(r)] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlʌki] [ai][ˈdɪd(ə)nt] .

Mother	said	it	was	lucky	I	didn't	.
母亲	说	它	曾是	幸运的	我	没有	.

母亲说幸好我没那么做。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [lʌk] .

But	it	wasn't	luck	.
但	它	不是	运气	.

但这并非运气使然。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ˈdʒʌdʒmənt] .

It	was	good	judgment	.
它	曾是	好的	判断	.

这是明智的判断。

[grəʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] .

Grown	-	up	people	are	queer	about	that	.
生长	-	向上	人们	是	酷儿	关于	那	.

成年人对此态度很奇怪。

[wen] [ðeɪ] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪz] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [waɪz] .

When	they	do	something	wise	they	say	it	was	wise	.
什么时候	他们	做	某物	明智的	他们	说	它	曾是	明智的	.

当他们做了明智的事情时，他们会说那是明智的。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [dʌz] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪz] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlʌki] .

But	when	a	child	does	something	wise	they	say	it	was	lucky	.
但	什么时候	一个	孩子	做	某物	明智的	他们	说	它	曾是	幸运的	.

但是，当孩子做了明智的事情时，人们会说这是运气好。

[ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] ; [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] . "

Children	have	more	sense	than	people	think	;	they	have	to	have	.	"
孩子们	有	更多的	感觉	比	人们	思考	;	他们	有	到	有	.	"

孩子们比人们想象的更有判断力；他们必须有判断力。

" [juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [pɜːl] , [huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔː(r)] .

"	You	have	,	"	said	Pearl	,	who	had	never	thought	of	all	this	before	.
"	你	有	,	"	说	珍珠	,	WHO	有	绝不	想法	的	全部	这	前	.

“你确实有，”珀尔说道，她以前从未想过这一切。

" [naʊ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][get][ˌjuː ˈes][ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv]

"	Now	this	morning	,	do	you	know	why	mother	wanted	to	get	us	all	out	of
"	现在	这	早晨	,	做	你	知道	为什么	母亲	通缉	到	得到	我们	全部	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] ?

the	house	?
这	房子	?

“今天早上，你知道妈妈为什么想让我们都离开家吗？”

" [ænˈtəʊniə] [kənˈtɪnjuːd] .

"	Antonia	continued	.
"	安东尼娅	持续	.

安东尼娅继续说道。

[pɜːl] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
Pearl felt tempted to say that Mrs . Conway always wanted to get her out of
珍珠 毛毡 受诱惑 到 说 那 太太 . 康威 总是 通缉 到 得到 她 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

珀尔很想说，康威太太一直想把她赶出家门。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [æn'təʊniə] [went] [ɒn] ,
but she merely shook her head , and Antonia went on ,
但 她 仅仅 摇晃 她 头 , 和 安东尼娅 去 在 ,

但她只是摇了摇头，安东尼娅继续说道：

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)] . "
" Because she is going to have an interview with my father . "
" 因为 她 是 去 到 有 一个 面试 和 我的 父亲 . "

“因为她要接受我父亲的采访。”

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] ? " [pɜːl] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" With your father ? " Pearl sprang to her feet .
" 和 你的 父亲 ? " 珍珠 弹簧 到 她 脚 .

“和你父亲一起？”珀尔猛地站了起来。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] ?
" Are you sure ?
" 是 你 当然 ?

“你确定吗？

" [æn'təʊniə] [n'ɒdɪd] .
" Antonia nodded .
" 安东尼娅 点头 .

安东尼娅点了点头。

" [wen] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [lʊkt]
" When mother is going to see father she looks the way I feel as if I looked
" 什么时候 母亲 是 去 到 看 父亲 她 看起来 这 方式 我 感觉 作为 如果 我 看起来
[wen] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dentɪst] — [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ,
when I'm going to the dentist — don't you know ,
什么时候 我是 去 到 这 牙医 — 不 你 知道 ,

“妈妈去看爸爸的时候，她的表情就像我去看牙医时一样——你不懂吗？”

[juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] ,
you say to yourself ,
你 说 到 你自己 ,

你对自己说，

- [aɪ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [twaɪs] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [breɪv] - — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt]
' I wouldn't think twice about this if I were brave ' — and then you think about
- 我 不会 思考 两次 关于 这 如果 我 是 勇敢的 - — 和 然后 你 思考 关于
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
it all the time .
它 全部 这 时间 .

“如果我够勇敢，我就不会犹豫了”——但你却总是会想这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dʌz] , [ɪk'sept]

You	**know**	**,**	**mother**	**doesn't**	**think**	**she**	**tells**	**us**	**everything**	**,**	**but**	**she**	**really**	**does**	**,**	**except**
你	知道	,	母亲	不	思考	她	讲述	我们	一切	,	但	她	真的	做	,	除了

[ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

about	**my**	**father**	**.**
关于	我的	父亲	.

你知道，妈妈虽然觉得她不会把所有事情都告诉我们，但实际上她什么都说了，除了关于我父亲的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无价之珠(The Priceless Pearl)
第6/7页

[ænd; ənd][səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ai] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] ,

And	so	,	you	see	,	if	it's	something	about	my	father	I	always	know	,
和	所以	,	你	看	,	如果	它是	某物	关于	我的	父亲	我	总是	知道	,

所以你看，如果是关于我父亲的事情，我总是能知道。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌðərz] ['wʌrid] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [waɪ] .

because	mother's	worried	without	saying	why	.
因为	母亲的	担心	没有	说	为什么	.

因为母亲很担心，却没说原因。

" [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [siːmd] [saʊnd] [tuː; tə] [pɜːl] .

"	This	reasoning	seemed	sound	to	Pearl	.
"	这	推理	似乎	声音	到	珍珠	.

“珀尔觉得这个理由很合理。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fʊl'fɪl] ['ænθəniz] [ɪn'strʌkʃənz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] .

She	felt	that	in	order	to	fulfill	Anthony's	instructions	she	must	go	to	Mrs	.
她	毛毡	那	在	命令	到	实现	安东尼的	指示	她	必须	去	到	太太	.

['kɑːnweɪz] [ə'sɪstəns] [æt; ət] [wʌns] .

Conway's	assistance	at	once	.
康威的	协助	在	一次	.

她觉得为了完成安东尼的指示，她必须立刻去帮助康威太太。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːst] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	did	not	like	to	burst	in	upon	them	from	the	open	windows	of	the
她	做过	不是	喜欢	到	爆裂	在	之上	他们	从	这	打开	视窗	的	这

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	-	room	,
坐着	-	房间	,

她不喜欢从客厅敞开的窗户闯进去打扰他们。

[ænd; ənd][səʊ][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

and	so	ran	round	the	house	to	the	front	door	.
和	所以	跑	圆形的	这	房子	到	这	正面	门	.

于是他绕着房子跑到前门。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['ʃæbi] ['ɔːtəməbiːl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

A	small	,	shabby	automobile	was	standing	in	the	circle	,
一个	小的	,	破旧	汽车	曾是	常设	在	这	圆圈	,

一辆破旧的小汽车停在圆圈里。

[ænd; ənd][æz; əz] [pɜːl] ['baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [aʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː]

and	as	Pearl	bounded	up	the	steps	a	man	came	out	quickly	and	got	into
和	作为	珍珠	有界	向上	这	步骤	一个	男人	来了	出去	迅速地	和	得到	进入

[ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [peɪl] [mæn] ,

it	—	a	pale	man	,
它	—	一个	苍白	男人	,

当珀尔蹦蹦跳跳地跑上台阶时，一个脸色苍白的男人迅速走出来，加入了进来。

[wɪð] [lɒŋ] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] - ['bɜːdˌlaɪk] ['kwɒlətɪ] .

with	long	white	hands	and	something	of	Durland's	birdlike	quality	.
和	长的	白色的	双手	和	某物	的	-	像鸟一样	质量	.

有着修长的白手，还有几分杜兰德人那种鸟儿般的气质。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

She	saw	that	she	was	too	late	.
她	锯	那	她	曾是	也	晚的	.

她意识到自己来晚了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

She	went	into	the	sitting	-	room	.
她	去	进入	这	坐着	-	房间	.

她走进了客厅。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Mrs	.	Conway	was	standing	in	the	middle	of	the	room	,
太太	.	康威	曾是	常设	在	这	中间	的	这	房间	,

康威夫人站在房间中央，

[sə'pɔːtɪŋ] [wʌn] ['elbəʊ] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [tuː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['restɪŋ] [ə'genst]

supporting	one	elbow	in	one	hand	and	two	fingers	of	the	other	resting	against
支持	一	弯头	在	一	手	和	二	手指	的	这	其他	休息	反对

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

her	chin	.
她	下巴	.

她一手托着一侧肘部，另一只手的两根手指抵着下巴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [waɪt] [ðæt] ['evri] [greɪn] [ɒv; əv] [ruːʒ] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

She	looked	so	white	that	every	grain	of	rouge	seemed	to	stand	out	—	away	from
她	看起来	所以	白色的	那	每一个	粮食	的	胭脂	似乎	到	站立	出去	—	离开	从

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

她脸色苍白得吓人，以至于每一粒胭脂都显得格外突出——远离她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kəʊldli][ə'pɒn] [pɜːl] .

She	turned	her	eyes	coldly	upon	Pearl	.
她	转向	她	眼睛	冷冷地	之上	珍珠	.

她冷冷地将目光转向珀尔。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Well	?	"	she	said	.
"	出色地	?	"	她	说	.

“怎么样？”她问道。

[pɜːl] [hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [blə:t] [aʊt] ,

" [əʊ] , ['mɪsɪz] .

Pearl	had	not	thought	at	all	what	she	was	going	to	say	,	and	blurted	out	,
珍珠	有	不是	想法	在	全部	什么	她	曾是	去	到	说	,	和	脱口而出	出去	,

"	Oh	,	Mrs	.
"	哦	,	太太	.

珀尔完全没想过自己要说什么，脱口而出：“哦，夫人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['kɑːnweɪ] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [niːd] [ˌem 'iː] !

Conway	,	I	thought	you	might	need	me	!
康威	,	我	想法	你	可能	需要	我	!

康威，我想你可能需要我！

[ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][help][juː; jʊ] [ɪf] — ['mɪstə(r)] . [wʊd] [sed] — —

I	thought	I	could	help	you	if	—	Mr	.	Wood	said	—	—
我	想法	我	可以	帮助	你	如果	—	先生	.	木头	说	—	—

我想如果——伍德先生说——我或许能帮到你。

" ['ednə] , ['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'praɪz] , ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .

"	Edna	,	rather	to	her	own	surprise	,	suddenly	lost	her	temper	.
"	埃德娜	,	相当	到	她	自己的	惊喜	,	突然	丢失的	她	脾气	.

令埃德娜自己都感到惊讶的是，她突然发了脾气。

" [aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'm	tired	of	being	considered	a	perfect	fool	,	"	she	said	.
"	我是	疲劳的	的	存在	经过考虑的	一个	完美的	傻子	,	"	她	说	.

“我厌倦了被认为是十足的傻瓜，”她说。

" ['æntəni] !

"	Anthony	!
"	安东尼	!

“安东尼！”

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['æntəni] [θɪŋks] — [ðæt] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['gɔːd(ə)n][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

I	know	what	Anthony	thinks	—	that	I'm	always	going	to	give	Gordon	all	the	children's
我	知道	什么	安东尼	思考	—	那	我是	总是	去	到	给	戈登	全部	这	孩子们的

['mʌni] .

money	.
钱	.

我知道安东尼是怎么想的——他觉得我总会把孩子们的钱都给戈登。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[aɪ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] , [nəʊ] ,

I	know	better	than	anyone	—	though	it	isn't	always	very	easy	to	say	no	,	no	,
我	知道	更好的	比	任何人	—	尽管	它	不是	总是	非常	简单的	到	说	不	,	不	,

[nəʊ] ,

no	,
不	,

我比任何人都清楚——尽管说“不，不，不”并不总是那么容易。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [huː] [ɪn'sɪst] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faɪv]

to	a	man	who	has	been	your	husband	and	who	insists	if	he	had	five
到	一个	男人	WHO	有	到过	你的	丈夫	和	WHO	坚持	如果	他	有	五

[d'ɒləz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

dollars	he	could	make	a	fortune	;
美元	他	可以	制作	一个	财富	;

对一个曾经是你的丈夫，却坚持说如果他有五美元就能发大财的男人；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] — ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] .

but	I	do	say	it	—	I	always	have	—	always	—	almost	always	.
但	我	做	说	它	—	我	总是	有	—	总是	—	几乎	总是	.

但我确实说过——我一直都说过——一直都说过——几乎总是说过。

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['lektʃəd] [baɪ][juː; jʊ] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] .

It's	a	little	too	much	to	be	watched	over	and	lectured	by	you	,	Miss	Exeter	.
它是	一个	小的	也	很多	到	是	观看	超过	和	讲课	经过	你	,	错过	埃克塞特	.

埃克塞特小姐，您这样监督和说教有点太过了。

" ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [spiːtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	After	which	speech	Mrs	.	Conway	left	the	room	.
"	后	哪个	演讲	太太	.	康威	左边	这	房间	.

康威夫人说完这番话后便离开了房间。

['lʌntʃən] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt] [ðæt] [deɪ] ,

Luncheon	was	more	than	usually	silent	that	day	,
午餐	曾是	更多的	比	通常	沉默的	那	天	,

那天午餐时分，气氛比往常安静得多。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈednə] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈmɔːnɪŋ] ,

although	Edna	attempted	to	take	an	interest	in	the	children's	morning	,
虽然	埃德娜	尝试过	到	拿	一个	兴趣	在	这	孩子们的	早晨	,

尽管埃德娜试图对孩子们的早晨表现出兴趣，

[ˈɑːskɪŋ] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .

asking	whether	it	had	been	pleasant	in	the	water	.
问	无论	它	有	到过	令人愉快的	在	这	水	.

问在水里玩得是否愉快。

" [maɪ] [ˈgʊdnəs] , [ˈmʌðə(r)] , " [ænˈtəʊniə] [ˈɑːnsə(r)d] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ?

"	My	goodness	,	mother	,	"	Antonia	answered	,	"	have	you	looked	at	the	water	?
"	我的	善良	,	母亲	,	"	安东尼娅	回答	,	"	有	你	看起来	在	这	水	?

“我的天哪，母亲，”安东尼娅回答说，“您看过水面了吗？”

[wɪd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] [ˈdraʊnd] [ɪf] [wɪd] [gɒn] [ɪn] .

We'd	certainly	have	been	drowned	if	we'd	gone	in	.
我们会	当然	有	到过	溺水	如果	我们会	已消失	在	.

如果我们进去的话，肯定会被淹死。

" [ˈɑːftə(r)] [lʌntʃ] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)]['ednə][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [əˈdres] [mɪs] [ˈeksɪtə(r)] [dəˈrektli] .

"	After	lunch	was	over	Edna	was	obliged	to	address	Miss	Exeter	directly	.
"	后	午餐	曾是	超过	埃德娜	曾是	有义务	到	地址	错过	埃克塞特	直接地	.

午餐结束后，埃德娜不得不直接与埃克塞特小姐交谈。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [went] [ɒf] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˌʌnˈlɑːkɪŋ] [maɪ] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	think	you	went	off	this	morning	without	unlocking	my	safe	,	"	she	said	.
"	我	思考	你	去	离开	这	早晨	没有	解锁	我的	安全的	,	"	她	说	.

“我觉得你今天早上出门的时候没打开我的保险箱，”她说。

" [əʊ] , [aɪm] [ˈsɒri] , " [sed] [pɜːl] .

"	Oh	,	I'm	sorry	,	"	said	Pearl	.
"	哦	,	我是	对不起	,	"	说	珍珠	.

“哦，对不起，”珀尔说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːnweɪ] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .

Mrs	.	Conway	smiled	faintly	.
太太	.	康威	微笑	淡淡的	.

康威夫人微微一笑。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [wɒt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənz] [wɪð] [seɪfs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	was	quite	what	I	expected	—	it	always	happens	with	safes	,	"	she	said	.
"	它	曾是	相当	什么	我	预期的	—	它	总是	发生	和	保险箱	,	"	她	说	.

“这完全在我的预料之中——保险箱总是会发生这种情况，”她说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌem ˈiː][maɪ] [pɜːlz] .

"	But	now	perhaps	you	will	get	me	my	pearls	.
"	但	现在	也许	你	将要	得到	我	我的	珍珠	.

“但现在或许你能帮我找到我的珍珠了。”

" [pɜːl] [went] [ˈiːgəli] ,

"	Pearl	went	eagerly	,
"	珍珠	去	急切地	,

珀尔兴高采烈地去了，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɒk] [ðə; ði]

and	as	she	went	she	remembered	that	she	had	remembered	to	unlock	the
和	作为	她	去	她	记得	那	她	有	记得	到	开锁	这

[seɪf] — [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] [æn'təʊniə] .

safe	—	just	before	she	went	to	the	beach	with	Antonia	.
安全的	—	只是	前	她	去	到	这	海滩	和	安东尼娅	.

她边走边想，在和安东尼娅去海滩之前，她记得打开了保险箱。

[jes] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] [seɪf] [wɒz; wəz] ['veri] ['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)] .

Yes	,	as	she	thought	,	the	safe	was	very	slightly	ajar	.
是的	,	作为	她	想法	,	这	安全的	曾是	非常	轻微地	半开	.

是的，正如她所料，保险箱微微敞开着。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] , [slɪm] ,

She	took	the	long	,	slim	,
她	采取	这	长的	,	苗条的	,

她拿起那根修长、纤细的.....

[bluː] ['velvɪt] [keɪs] [frɒm; frəm][ɪts] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

blue	velvet	case	from	its	compartment	and	brought	it	to	Mrs	.	Conway	in	the	drawing	-	room	.
蓝色的	天鹅绒	案件	从	它是	隔间	和	带来	它	到	太太	.	康威	在	这	绘画	-	房间	.

我从隔间里取出蓝色天鹅绒盒子，把它带到客厅给康威太太。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] !

It	was	empty	!
它	曾是	空的	!

里面空无一人！

[ðə; ði] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bləʊ] ,

The	surprise	was	like	a	physical	blow	,
这	惊喜	曾是	喜欢	一个	身体的	吹	,

这突如其来的意外就像是当头一棒。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ][wʌn][æt; ət][fɜːst][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [gɒn] .

and	yet	no	one	at	first	supposed	that	the	pearls	were	actually	gone	.
和	然而	不	一	在	第一的	据称	那	这	珍珠	是	实际上	已消失	.

然而，起初没有人想到珍珠真的不见了。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] , [æz; əz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [lɒs] ,

Mrs	.	Conway	,	as	so	often	happens	to	anyone	who	has	sustained	a	loss	,
太太	.	康威	,	作为	所以	经常	发生	到	任何人	WHO	有	持续	一个	损失	,

康威夫人，就像许多遭受损失的人经常发生的那样，

[wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [sɪ'vɪəli] ['lektʃəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hə'bɪtʃuəl] ['keələsnəs] .

was	instantly	severely	lectured	by	her	three	children	on	her	habitual	carelessness	.
曾是	即刻	严重	讲课	经过	她	三	孩子们	在	她	习惯性的	疏忽	.

她立刻被三个孩子严厉训斥了一顿，责怪她一贯的粗心大意。

[ðen] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] .

Then	a	superficial	search	was	made	on	her	dressing	table	,	on	the	glass	shelves	in	the	bathroom	.
然后	一个	浅	搜索	曾是	制成	在	她	敷料	桌子	,	在	这	玻璃	货架	在	这	浴室	.

然后，他们对她的梳妆台和浴室的玻璃架子进行了粗略的搜索。

[ðen] [ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃuˈleɪʃn] [wɒz; wəz] [meɪd] — [ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['efət] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['evribɒdi] —

Then	a	recapitulation	was	made	—	a	joint	effort	on	the	part	of	everybody	—
然后	一个	概括	曾是	制成	—	一个	联合的	努力	在	这	部分	的	大家	—

[ɒv; əv][dʒʌst] [wɒt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [sɪns] [ðə; ði] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)][lɑːst] [siːn] .

of	just	what	had	occurred	since	the	pearls	were	last	seen	.
的	只是	什么	有	发生	自从	这	珍珠	是	最后的	已见	.

然后，大家共同努力，对自上次见到珍珠以来究竟发生了什么进行了回顾。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['evriwʌn] [əˈgriːd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [hæd; həd] [biːn] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [naɪt]

Everyone	agreed	that	Mrs	.	Conway	had	been	wearing	them	at	dinner	the	night
每个人	同意	那	太太	.	康威	有	到过	穿着	他们	在	晚餐	这	夜晚

[bɪˈfɔː(r)] .

before	.
前	.

大家都一致认为康威夫人前一天晚上吃饭时戴着那双眼镜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed]['rɑːðə(r)] ['ɜːli] ,

She	had	gone	to	bed	rather	early	,
她	有	已消失	到	床	相当	早期的	,

她上床睡觉的时间比较早。

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] [pɜːlz] [ɪn][ðeə(r)][slɪm] [bluː] ['velvɪt]

and	distinctly	remembered	that	she	had	put	the	pearls	in	their	slim	blue	velvet
和	明显地	记得	那	她	有	放	这	珍珠	在	他们的	苗条的	蓝色的	天鹅绒

[keɪs] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [seɪf] ,

case	and	put	the	case	in	the	safe	and	shut	the	safe	,
案件	和	放	这	案件	在	这	安全的	和	关闭	这	安全的	,

她清楚地记得，她把珍珠放进了纤细的蓝色天鹅绒盒子里，然后把盒子放进了保险箱，并关上了保险箱。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [lɒkt] .

which	was	then	automatically	locked	.
哪个	曾是	然后	自动地	已锁定	.

随后该窗口自动锁定。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪˈmembə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪf] [ˌʌnˈlɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

She	did	not	remember	seeing	the	safe	unlocked	in	the	morning	.
她	做过	不是	记住	看到	这	安全的	已解锁	在	这	早晨	.

她不记得早上看到保险箱没锁。

[nəʊ] , [pɜːl] [ɪkˈspleɪnd] , [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [pɜːl] ,

No	,	Pearl	explained	,	the	reason	for	this	was	that	she	,	Pearl	,
不	,	珍珠	解释	,	这	原因	为了	这	曾是	那	她	,	珍珠	,

不，珀尔解释说，原因是她，珀尔，

[hæd; həd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] - ['ældʒɪbrə]

had	knocked	at	the	door	about	eleven	,	just	after	finishing	Durland's	algebra
有	敲门	在	这	门	关于	十一	,	只是	后	精加工	-	代数

['les(ə)n] .

lesson	.
课	.

大约十一点钟，就在杜兰德代数课结束后，有人敲响了房门。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

There	had	been	no	answer	,
那里	有	到过	不	回答	,

没有回应。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ] — [hɜː(r); hə(r)]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ['əʊpənd]

because	Mrs	.	Conway	was	in	her	bath	—	her	bathroom	opened
因为	太太	.	康威	曾是	在	她	洗澡	—	她	浴室	打开

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .

out	of	her	bedroom	.
出去	的	她	卧室	.

因为康威太太正在洗澡——她的浴室就在她的卧室外面。

[pɜːl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,

Pearl	had	been	in	a	hurry	,
珍珠	有	到过	在	一个	匆忙	,

珀尔当时很着急，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rʌn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə]

so	that	she	had	just	run	and	unlocked	the	safe	and	had	called	to
所以	那	她	有	只是	跑步	和	已解锁	这	安全的	和	有	称为	到

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] .

Mrs	.	Conway	that	it	was	unlocked	.
太太	.	康威	那	它	曾是	已解锁	.

于是她跑过去打开了保险箱，并告诉康威太太保险箱已经打开了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

There	had	been	no	one	in	the	room	at	the	time	;
那里	有	到过	不	一	在	这	房间	在	这	时间	;

当时房间里并没有其他人；

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] — [ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [biːn] ['dɑːliz] [nɜːs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

but	the	maid	—	the	maid	had	been	Dolly's	nurse	when	she	was	a	baby	,
但	这	女佣	—	这	女佣	有	到过	多莉的	护士	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,

但是女佣——女佣曾是多莉小时候的保姆，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['æbsəluːtli] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] — [hæd; həd] [biːn] ['səʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst]

and	was	therefore	absolutely	above	suspicion	—	had	been	sewing	in	the	next
和	曾是	所以	绝对地	多于	怀疑	—	有	到过	缝纫	在	这	下一个

[ruːm] .

room	.
房间	.

因此，他绝对不会引起怀疑——他当时正在隔壁房间缝纫。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðɪs] ['stɔːri] .

Mrs	.	Conway	did	not	contradict	this	story	.
太太	.	康威	做过	不是	顶撞	这	故事	.

康威夫人并未否认这一说法。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

She	simply	raised	her	eyebrows	and	said	that	she	had	not	noticed	that	the
她	简单地	提高	她	眉毛	和	说	那	她	有	不是	注意到	那	这

[seɪf] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

safe	was	open	.
安全的	曾是	打开	.

她只是挑了挑眉，说她没有注意到保险箱是开着的。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['əʊpən][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] — ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] .

Evidently	it	must	have	been	open	all	day	long	—	very	unfortunate	.
显然	它	必须	有	到过	打开	全部	天	长的	—	非常	不幸	.

显然它一定是全天营业的——真是太不幸了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[pɜːl] [felt] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [lʊkt] ['hɒrəbli] ['gɪlti] .

Pearl	felt	and	probably	looked	horribly	guilty	.
珍珠	毛毡	和	大概	看起来	糟糕透了	有罪的	.

珀尔感到极度内疚，而且看起来可能也十分内疚。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

Of	course	she	ought	to	have	looked	to	see	whether	the	pearls	were	in
的	课程	她	应该	到	有	看起来	到	看	无论	这	珍珠	是	在

[ðeə(r)] [keɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] .

their	case	when	she	opened	the	safe	.
他们的	案件	什么时候	她	打开	这	安全的	.

她打开保险箱的时候，当然应该看看珍珠是否在盒子里。

[ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] .

She	usually	did	.
她	通常	做过	.

她通常都会这样做。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] , [tuː] , [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

She	remembered	,	too	,	her	strange	terror	of	the	night	before	.
她	记得	,	也	,	她	奇怪的	恐怖	的	这	夜晚	前	.

她还记得前一晚那种莫名的恐惧。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [beɪst] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ?

Was	it	possible	that	that	had	been	based	on	something	real	?
曾是	它	可能的	那	那	有	到过	基于	在	某物	真实的	?

这件事有可能是根据真实事件改编的吗?

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hɜːd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] ?

Had	she	really	heard	a	footstep	under	the	noise	of	the	storm	?
有	她	真的	听到	一个	脚步	在下面	这	噪音	的	这	风暴	?

她真的在暴风雨的喧嚣中听到了脚步声吗?

[kʊd; kəd] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bɜːglə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , ['hɪd(ə)n] [pə'hæps] [ɔːl] [naɪt] ,

Could	there	have	been	a	burglar	in	the	house	,	hidden	perhaps	all	night	,
可以	那里	有	到过	一个	窃贼	在	这	房子	,	隐	也许	全部	夜晚	,

会不会是房子里藏着窃贼，也许整晚都躲在那里?

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] [ə'baʊt] [nuːn] [wen] [ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [rʊmz; ruːmz]

and	stepping	out	at	the	right	moment	about	noon	when	the	upstairs	rooms
和	步进	出去	在	这	正确的	片刻	关于	中午	什么时候	这	楼上	房间

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] ?

were	deserted	?
是	荒凉的	?

然后在中午左右楼上房间空无一人时，适时地走出去?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɜːl] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['telɪfəʊnɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

It	was	Pearl	who	insisted	on	telephoning	to	New	York	for	a	detective	.
它	曾是	珍珠	WHO	坚持	在	电话	到	新的	约克	为了	一个	侦探	.

是珀尔坚持要打电话给纽约请侦探。

['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [æt; ət] [fɜːst] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [guːs] [ɪf]

Mrs	.	Conway	at	first	objected	and	said	she	would	feel	like	a	goose	if
太太	.	康威	在	第一的	反对	和	说	她	会	感觉	喜欢	一个	鹅	如果

[ðə; ði] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvəd] — [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tiː]

the	pearls	were	immediately	discovered	—	caught	in	the	lace	of	her	tea
这	珍珠	是	立即地	发现	—	捕捉	在	这	蕾丝	的	她	茶

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

康威夫人起初表示反对，她说如果珍珠很快被发现——被挂在她茶会礼服的蕾丝里——她会觉得自己像只鹅。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or something like that .
或者 某物 喜欢 那 .

或者类似的事情。

[bʌt; bət] [pɜːl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sɪ'vɪə(r)] .
But Pearl was quite severe .
但 珍珠 曾是 相当 严重 .

但珀尔的态度相当严厉。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['rɒbəri] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['evri] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
If there had been a robbery , she knew that every minute was of importance .
如果 那里 有 到过 一个 抢劫 , 她 知道 那 每一个 分钟 曾是 的 重要性 .

她知道，如果发生抢劫，每一分钟都至关重要。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æn; ən] ['eɪdʒənsi] .
Just before dinner she called an agency .
只是 前 晚餐 她 称为 一个 机构 .

晚饭前，她给一家中介机构打了个电话。

[tuː] [dɪ'tektɪv] [ə'raɪvd] [baɪ] ['məʊtə(r)] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] .
Two detectives arrived by motor about ten o'clock that night .
二 侦探 到达的 经过 发动机 关于 十 点钟 那 夜晚 .

当晚十点左右，两名侦探乘车到达。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['siːkrət] ['kɒnfərəns] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] .
They had a long secret conference with Mrs . Conway .
他们 有 一个 长的 秘密 会议 和 太太 . 康威 .

他们与康威夫人进行了一次长时间的秘密会议。

[ðen] [wʌn] [went] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] — [ðə; ði] [hed] [mæn] ,
Then one went back to New York and the other — the head man ,
然后 一 去 后退 到 新的 约克 和 这 其他 — 这 头 男人 ,

然后一人返回纽约，另一人——也就是头目——

['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] — [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
Mr . Albertson — took up his residence in the house .
先生 . 艾伯森 — 采取 向上 他的 住宅 在 这 房子 .

艾伯特森先生——搬进了这栋房子居住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[pɜːl] [went] [tuː; tə] [bed] [mɔː(r)] ['wʌrid] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
Pearl went to bed more worried than ever .
珍珠 去 到 床 更多的 担心 比 曾经 .

珀尔带着比以往任何时候都更加担忧的心情入睡了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] ['riːəli] ['teɪkən] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði]
It didn't seem to her that the detectives had really taken hold of the
它 没有 似乎 到 她 那 这 侦探 有 真的 已采取 抓住 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

她觉得侦探们似乎并没有真正掌控局面。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [naɪt] .
She herself could think of a dozen things they might have done that night .
她 她自己 可以 思考 的 一个 打 事物 他们 可能 有 完毕 那 夜晚 .

她自己就能想到他们当晚可能做的十几件事。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [fɜːst] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði][pɑːst]

It	did	not	occur	to	her	that	their	first	action	was	to	look	up	the	past
它	做过	不是	发生	到	她	那	他们的	第一的	行动	曾是	到	看	向上	这	过去的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

record	of	everyone	in	the	household	.
记录	的	每个人	在	这	家庭	.

她丝毫没有想到，他们的第一件事竟然是查阅家中每个人的过往记录。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]

CHAPTER	FOUR
章	四

第四章

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Human	nature	being	as	it	is	,
人类	自然	存在	作为	它	是	,

鉴于人性的本来面目，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːlz] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ednə] ['kɑːnweɪ] [ɪn]

it	is	probable	that	the	loss	of	the	pearls	was	nothing	to	Edna	Conway	in
它	是	可能	那	这	损失	的	这	珍珠	曾是	没有什么	到	埃德娜	康威	在

[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['telɪgrɑːf] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ðæt]

comparison	with	the	satisfaction	of	being	able	to	telegraph	her	brother	that
比较	和	这	满意	的	存在	有能力的	到	电报	她	兄弟	那

[hɪz; ɪz] ['praɪsləs] [pɜːl] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['stəʊlən][ðem; ðəm] .

his	priceless	Pearl	was	suspected	of	having	stolen	them	.
他的	无价	珍珠	曾是	怀疑	的	拥有	被盗	他们	.

对于埃德娜·康威来说，失去珍珠这件事本身可能算不了什么，相比之下，能够发电报告诉她哥哥，他那无价的珍珠被怀疑是偷窃珍珠的凶手，这让她感到非常满足。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['nɔːməli] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə]

She	was	a	kind	-	hearted	woman	and	would	not	normally	have	wished	to
她	曾是	一个	种类	-	心地	女士	和	会	不是	通常情况下	有	希望	到

[pʊt]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [dɪ'greɪdɪd] ['krɪmɪn(ə)l][ɪn]['prɪz(ə)n] ;

put	even	the	most	degraded	criminal	in	prison	;
放	甚至	这	最多	退化的	刑事	在	监狱	;

她心地善良，通常情况下，她甚至不希望把最卑劣的罪犯关进监狱；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [æn; ən][aɪ'rɒnɪk]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ]['wʊmən][sent][tuː; tə] [rɪ'fɔːm]

but	there	seemed	an	ironic	justice	in	the	fact	that	a	woman	sent	to	reform
但	那里	似乎	一个	讽刺的是	正义	在	这	事实	那	一个	女士	发送	到	改革

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] .

the	manners	of	her	children	should	turn	out	to	be	a	thief	.
这	礼仪	的	她	孩子们	应该	转动	出去	到	是	一个	贼	.

但讽刺的是，奉命管教孩子礼仪的女人，自己却成了小偷。

[ʃiː; ʃi]['væljuːd][hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] [tuː] .

She	valued	her	pearls	too	.
她	有价值的	她	珍珠	也	.

她也很珍惜她的珍珠。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

They	were	not	only	beautiful	and	becoming	but	they	had	a	sentimental
他们	是	不是	仅有的	美丽的	和	成为	但	他们	有	一个	感伤的

[əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn] .

association	.
协会	.

它们不仅外形优美、气质出众，而且还承载着情感寄托。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['mærid]

Her	husband	had	given	them	to	her	when	they	were	first	married
她	丈夫	有	给定	他们	到	她	什么时候	他们	是	第一的	已婚

,

,

,

那是她丈夫在他们刚结婚时送给她的。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [sək'ses] [æt; ət] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] .

after	a	tremendous	success	at	Monte	Carlo	.
后	一个	巨大的	成功	在	蒙特	卡洛	.

在蒙特卡洛取得巨大成功之后。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp] ,

They	had	cost	a	great	deal	of	money	in	the	days	when	pearls	were	cheap	,
他们	有	成本	一个	伟大的	交易	的	钱	在	这	天	什么时候	珍珠	是	便宜的	,

在珍珠价格低廉的年代，它们价值不菲。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ruːɪnd]

and	yet	,	as	he	had	got	them	from	a	ruined
和	然而	,	作为	他	有	得到	他们	从	一个	毁坏

然而，因为他是从一个破败的.....中得到的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['pɒlɪʃ] ['nəʊblmən] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [kɒst] [ðeə(r)] [fʊl] ['vælju:] .

Polish	nobleman	,	they	had	not	cost	their	full	value	.
抛光	贵族	,	他们	有	不是	成本	他们的	满的	价值	.

波兰贵族，这些东西并没有花费它们全部的价值。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðeə(r)] , [maɪ]

He	had	said	to	her	as	he	gave	them	to	her	,	"	There	,	my
他	有	说	到	她	作为	他	给予	他们	到	她	,	"	那里	,	我的

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

他把东西递给她时对她说："亲爱的，给你。"

[ɪf] [aɪ] ['nevə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] — — " [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,

if	I	never	give	you	anything	else	—	—	"	As	a	matter	of	fact	,
如果	我	绝不	给	你	任何事物	别的	—	—	"	作为	一个	事情	的	事实	,

如果我再也不给你任何东西——"事实上，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ; [ɪn] [fækt] ,

he	never	had	given	her	anything	else	;	in	fact	,
他	绝不	有	给定	她	任何事物	别的	;	在	事实	,

他从未给她送过其他任何东西；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wen] [θɪŋz] [hæd; həd]

he	had	often	tried	to	take	them	away	from	her	when	things	had
他	有	经常	尝试	到	拿	他们	离开	从	她	什么时候	事物	有

[fɜːst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] .

first	begun	to	go	wrong	.
第一的	开始	到	去	错误的	.

当事情开始变得糟糕时，他曾多次试图把它们从她身边夺走。

[bʌt; bət]['ednə][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	Edna	had	managed	to	cling	to	them	,
但	埃德娜	有	管理	到	黏着	到	他们	,

但埃德娜设法把它们都抓住了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə'weɪ] [ðæt] [wʊlf] [wɪtʃ] ['aɪd(ə)l] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['mɪd(ə)l]

feeling	that	they	would	always	keep	away	that	wolf	which	idle	well	-	to	-	do	middle
感觉	那	他们	会	总是	保持	离开	那	狼	哪个	闲置的	出色地	-	到	-	做	中间

- [eɪdʒd] ['wɪmɪn] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [dred] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

-	aged	women	appear	to	dread	more	than	any	other	group	in	the	community	.
-	老年人	女性	出现	到	恐惧	更多的	比	任何	其他	团体	在	这	社区	.

他们觉得这样就能永远远离那只狼，而那些游手好闲的富裕中年妇女似乎比社区里的任何其他群体都更害怕那只狼。

['ednə][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɔːməli] ['ʌtəli] ['lækɪŋ] [ɪn]

Edna	was	not	only	kind	-	hearted	but	she	was	normally	utterly	lacking	in
埃德娜	曾是	不是	仅有的	种类	-	心地	但	她	曾是	通常情况下	完全地	缺乏	在

[pə'sɪstəns] ;

persistence	;
持久性	;

埃德娜不仅心地善良，而且通常完全缺乏毅力；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːl] [sə'spiʃən] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

she	would	not	have	been	able	to	conceal	suspicions	from	anyone	over	a
她	会	不是	有	到过	有能力的	到	隐藏	怀疑	从	任何人	超过	一个

[prə'træktɪd] ['pɪəriəd] .

protracted	period	.
拖延	时期	.

她不可能在很长一段时间内不向任何人隐瞒自己的怀疑。

[bʌt; bət] ['mælɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['məʊtɪv] ,

But	malice	is	a	powerful	motive	,
但	恶意	是	一个	强大的	动机	,

但恶意是一种强大的动机。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lɒs] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt]

and	she	managed	in	the	days	that	followed	the	loss	to	play	her	part
和	她	管理	在	这	天	那	随后	这	损失	到	玩	她	部分

['ædmərəbli] .

admirably	.
令人钦佩地	.

在失利后的几天里，她出色地完成了自己的任务。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['æntəni] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪm'pɒstə] [huː]

The	idea	that	Anthony	was	already	hurrying	home	to	meet	the	imposter	who
这	主意	那	安东尼	曾是	已经	匆忙	家	到	见面	这	冒名顶替者	WHO

[hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] [mɪs] ['ɛksɪtərz] [pleɪs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

had	slipped	into	the	real	Miss	Exeter's	place	gave	her	a	determination	she
有	滑倒了	进入	这	真实的	错过	埃克塞特的	地方	给予	她	一个	决心	她

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lækt] .

usually	lacked	.
通常	缺乏	.

想到安东尼已经急着赶回家去见那个冒充埃克塞特小姐的骗子，她顿时有了平时缺乏的决心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['stjuːpɪd][ɒv; əv] [pɜːl] [nɒt][tuː; tə] [ges] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frɔːd] [hæd; həd] [biːn]

It	was	perhaps	stupid	of	Pearl	not	to	guess	that	her	fraud	had	been
它	曾是	也许	愚蠢的	的	珍珠	不是	到	猜测	那	她	欺诈罪	有	到过

[dɪ'tektɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [set][tuː; tə] [wɜːk] .

detected	as	soon	as	the	detectives	set	to	work	.
检测到	作为	很快	作为	这	侦探	放	到	工作	.

珀尔或许很愚蠢，她竟然没有想到侦探们一开始调查，她的欺诈行为就已经被识破了。

[bʌt; bət] [pɜːl] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)]

But	Pearl	was	so	much	interested	in	the	recovery	of	the	jewels	that	it	never
但	珍珠	曾是	所以	很多	感兴趣的	在	这	恢复	的	这	珠宝	那	它	绝不

[krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz]

crossed	her	mind	she	herself	was
交叉	她	头脑	她	她自己	曾是

但珀尔一心只想找回珠宝，根本没想过自己也是其中一员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[sə'spektɪd] .

suspected	.
怀疑	.

怀疑。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['mænə(r)] — [ə; eɪ]

She	did	notice	a	slight	change	for	the	better	in	Mrs	.	Conway's	manner	—	a
她	做过	注意	一个	轻微	改变	为了	这	更好的	在	太太	.	康威的	方式	—	一个

['sɜːt(ə)n] ['ʃʊgəri] ['swiːtnəs] — [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

certain	sugary	sweetness	—	a	willingness	to	be	in	the	same	room	with	her	,
肯定	含糖的	甜味	—	一个	意愿	到	是	在	这	相同的	房间	和	她	,

她确实注意到康威太太的态度略有好转——变得有些甜美——更愿意和她待在同一个房间里。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] ['bɪzi] — [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔːl]

especially	if	the	detectives	were	for	any	reason	busy	—	a	new	interest	in	all
尤其	如果	这	侦探	是	为了	任何	原因	忙碌的	—	一个	新的	兴趣	在	全部

[hɜː(r); hə(r)][plænz] .

her	plans	.
她	计划	.

尤其是当侦探们因为某种原因忙于其他事情时——她对所有计划都产生了新的兴趣。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [wʊd] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]

The	thought	that	occupied	her	mind	was	the	idea	that	Wood	was	on	his
这	想法	那	占领	她	头脑	曾是	这	主意	那	木头	曾是	在	他的

[weɪ] [həʊm] ;

way	home	;
方式	家	;

她脑海里一直想着伍德正在回家的路上；

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

that	at	last	she	and	the	man	she	had	been	writing	to	every	day	for
那	在	最后的	她	和	这	男人	她	有	到过	写作	到	每一个	天	为了

[wiːks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

weeks	were	to	meet	face	to	face	.
周	是	到	见面	脸	到	脸	.

她终于要和那个她已经每天通信好几周的男人见面了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [æn'təʊniə]

How	could	he	fail	to	be	pleased	with	her	—	she	who	had	made	Antonia
如何	可以	他	失败	到	是	高兴	和	她	—	她	WHO	有	制成	安东尼娅

[niːt] , ['dɜːrlənd] ['stjuːdiəs] ,

neat	,	Durland	studious	,
整洁的	,	杜兰德	好学的	,

他怎能不为她感到高兴呢？她把安东尼娅打扮得整洁，把杜兰德培养成一个勤奋好学的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [sə'dʒestid] [tuː; tə] ['dɑːliz] ['egətɪz(ə)m; 'iː-] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)]

and	had	at	least	suggested	to	Dolly's	egotism	that	there	were	other
和	有	在	至少	建议	到	多莉的	自负	那	那里	是	其他

['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ?

women	in	the	world	at	least	as	attractive	as	she	?
女性	在	这	世界	在	至少	作为	吸引人的	作为	她	?

至少这让多莉的自负心意识到，世界上还有其他女人和她一样有魅力?

[pɜːl] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] ; [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

Pearl	thought	a	great	deal	about	their	first	meeting	;	there	would	be	a	certain
珍珠	想法	一个	伟大的	交易	关于	他们的	第一的	会议	;	那里	会	是	一个	肯定

['ɔːkwədnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

awkwardness	about	it	,
尴尬	关于	它	,

珀尔反复思量着她们的初次见面；那一定会有些尴尬。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [wʊd]

especially	if	it	took	place	in	the	presence	of	the	family	,	as	it	probably	would
尤其	如果	它	采取	地方	在	这	在场	的	这	家庭	,	作为	它	大概	会

.

:
.

尤其是当着家人的面发生时，这种情况很可能就会发生。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Still	,	she	could	manage	it	.
仍然	,	她	可以	管理	它	.

但她还是能做到。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔː'gʌstə] ['ɛksɪtərz] [best] [frend] ,

She	would	say	in	a	few	simple	words	that	she	was	Augusta	Exeter's	best	friend	,
她	会	说	在	一个	很少	简单的	字	那	她	曾是	奥古斯塔	埃克塞特的	最好的	朋友	,

她会用寥寥数语说，她是奥古斯塔·埃克塞特最好的朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

and	had	taken	her	place	.
和	有	已采取	她	地方	.

并取代了她的位置。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [smaɪl] [ðæt] [naɪs] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɔː'gʌstə] [hæd; həd]

He	was	sure	to	be	amused	and	smile	that	nice	smile	which	Augusta	had
他	曾是	当然	到	是	觉得好笑	和	微笑	那	好的	微笑	哪个	奥古斯塔	有

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

他一定会觉得很有趣，并露出奥古斯塔所描述的那种迷人的微笑。

[ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [iːtʃ] [taɪm]

The	interview	went	on	and	on	in	her	imagination	,	a	different	way	each	time
这	面试	去	在	和	在	在	她	想像力	,	一个	不同的	方式	每个	时间

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	imagined	it	;
她	想象	它	;

在她的想象中，采访不断进行，每次想象的方式都不一样；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə'griːəb(ə)l] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] , ['ɔːlweɪz]
but always agreeable , always exciting , always
但 总是 同意 , 总是 激动人心 , 总是

但总是令人愉快，总是令人兴奋，总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['endɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . [wʊd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
ending in Mr . Wood expressing his gratitude and admiration .
结束 在 先生 . 木头 表达 他的 感激 和 钦佩 .

最后，伍德先生表达了他的感激和钦佩之情。

[jet] [ðɪs] [mæn] [ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ['kɒnstəntli] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['spiːdɪŋ]
Yet this man about whom she was thinking so constantly was actually speeding
然而 这 男人 关于 谁 她 曾是 思维 所以 不断地 曾是 实际上 超速
[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,
toward her ,
朝向 她 ,

然而，她一直想着的这个男人，实际上正飞速向她驶来。

['fiːlɪŋ] [æz; əz]['bɪtə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ]
feeling as bitter about her as it is possible to feel about a person you
感觉 作为 苦的 关于 她 作为 它 是 可能的 到 感觉 关于 一个 人 你
[hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] .
have never seen .
有 绝不 已见 .

对她感到无比愤恨，这种感觉难以言喻，即使你从未见过她。

[wiː; wi] [fə'gɪv] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] .
We forgive anything better than being made ridiculous .
我们 原谅 任何事物 更好的 比 存在 制成 荒谬的 .

我们宁愿原谅任何事，也不愿被人嘲笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪə(r)]['vænəti] , [ðəʊ] , [ðæt] [meɪd] ['æntəni] [səʊ]['æŋgri] .
It was not mere vanity , though , that made Anthony so angry .
它 曾是 不是 仅仅 虚荣 , 尽管 , 那 制成 安东尼 所以 生气的 .

然而，真正让安东尼如此愤怒的并非仅仅是虚荣心。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] .
He knew that much of his power over his sister had been destroyed .
他 知道 那 很多 的 他的 力量 超过 他的 姐姐 有 到过 损毁 .

他知道自己对妹妹的大部分控制权已经丧失殆尽。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sə'dʒestid] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ] ['ɛdnəz] [ə'mjuːzd] " [ə'nʌðə(r)]
Everything that he suggested in the future would be met by Edna's amused " Another
一切 那 他 建议 在 这 未来 会 是 遇见 经过 埃德娜的 觉得好笑 " 其他
['praɪsləs] [pɜːl] , ['æntəni] .
priceless pearl , Anthony .
无价 珍珠 , 安东尼 .

他以后提出的每一个建议都会得到埃德娜的笑意回应："安东尼，你又提出了一个无价之宝。"

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

"是的，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn]

he	said	to	himself	as	he	sat	with	folded	arms	and	stared	out	of	the	train
他	说	到	他自己	作为	他	卫星	和	折叠	武器	和	凝视	出去	的	这	火车

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他双臂抱胸，望着车窗外，自言自语道：

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

he	had	made	a	fool	of	himself	.
他	有	制成	一个	傻子	的	他自己	.

他出丑了。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [mɪs] ['eksɪtə(r)] ?

What	did	he	know	of	the	real	Miss	Exeter	?
什么	做过	他	知道	的	这	真实的	错过	埃克塞特	?

他对真正的埃克塞特小姐了解多少?

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] .

He	had	no	one	but	himself	to	blame	.
他	有	不	一	但	他自己	到	责备	.

他只能怪自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [həʊm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɛdnəz] ['sekənd]

He	had	been	on	the	point	of	starting	home	when	he	received	Edna's	second
他	有	到过	在	这	观点	的	开始	家	什么时候	他	已收到	埃德娜的	第二

['telɪgræm] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .

telegram	announcing	her	loss	.
电报	宣布	她	损失	.

他正准备回家时，收到了埃德娜的第二封电报，宣布她去世的消息。

['evriwʌn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['krænfəd] [hæz; həz] [əb'zɜːvd] , [hæz; həz][ə; eɪ][pet] [ɪ'kɒnəmi] ,

Everyone	,	as	the	author	of	Cranford	has	observed	,	has	a	pet	economy	,
每个人	,	作为	这	作者	的	克兰福德	有	观察到	,	有	一个	宠物	经济	,

[ænd; ənd] ['ɛdnəz] [ɪ'kɒnəmi] [wɒz; wəz] ['telɪgræm] .

and	Edna's	economy	was	telegrams	.
和	埃德娜的	经济	曾是	电报	.

正如《克兰福德》的作者所观察到的那样，每个人都有自己偏爱的经济模式，而埃德娜的经济模式就是电报。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['keɪbld] [ɔː(r)]['teligrɑːf, -græf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	never	cabled	or	telegraphed	if	she	could	help	it	,
她	绝不	有线	或者	电报	如果	她	可以	帮助	它	,

她尽可能从不发电报或电报。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [əb'skjuəd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [baɪ] [kəm'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][æz; əz]

and	then	she	usually	obscured	her	meaning	by	compressing	it	into	as
和	然后	她	通常	模糊不清	她	意义	经过	压缩	它	进入	作为

[fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

few	words	as	possible	.
很少	字	作为	可能的	.

然后她通常会用尽可能少的词语来表达自己的意思，从而模糊自己的意思。

[wen] ['æntəni] ['əʊpənd] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [sɔː] [ɪts] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ]

When	Anthony	opened	this	one	and	saw	its	great	length
什么时候	安东尼	打开	这	一	和	锯	它是	伟大的	长度

当安东尼打开这本书，看到它的长度时，他感到很惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]

and	her	name	at	the	bottom	of	it	he	knew	that	something	was
和	她	姓名	在	这	底部	的	它	他	知道	那	某物	曾是

['terəbli] [rɒŋ] .

terribly	wrong	.
可怕	错误的	.

看到她的名字在最下面，他就知道情况非常不妙。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] :

It	said	:
它	说	:

上面写着：

[pɜːlz] ['stəʊlən][frɒm; frəm] [seɪf] .

Pearls	stolen	from	safe	.
珍珠	被盗	从	安全的	.

保险箱里的珍珠被盗了。

['əʊnli] ['gʌvənəs] [hæd; həd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

Only	governess	had	combination	.
仅有的	家庭教师	有	组合	.

只有家庭教师才有这种组合。

[dɪ'tektɪv] [dɪ'skʌvə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'pɒstə] .

Detectives	discover	she	is	imposter	.
侦探	发现	她	是	冒名顶替者	.

侦探发现她是冒名顶替者。

['riːəl] [mɪs] ['eksɪtə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['kænədə] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

Real	Miss	Exeter	married	and	went	to	Canada	two	days	after	you	saw	her	in
真实的	错过	埃克塞特	已婚	和	去	到	加拿大	二	天	后	你	锯	她	在

[njuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

真正的埃克塞特小姐在你纽约见到她两天后就结婚去了加拿大。

[ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'spektɪd] .

This	woman	has	no	idea	she	is	suspected	.
这	女士	有	不	主意	她	是	怀疑	.

这个女人完全不知道自己是嫌疑人。

[ɪz] ['kləʊsli] [wɒtʃt] [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv]['dʒuːəlz] .

Is	closely	watched	and	has	had	no	opportunity	of	disposing	of	jewels	.
是	密切	观看	和	有	有	不	机会	的	处置	的	珠宝	.

受到严密监视，没有机会处理掉珠宝。

[pɜːlz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɒn] [pleɪs] [ɔː(r)] ['hɪd(ə)n] [ɒn] [biːtʃ] .

Pearls	thought	to	be	still	on	place	or	hidden	on	beach	.
珍珠	想法	到	是	仍然	在	地方	或者	隐	在	海滩	.

人们认为珍珠仍然留在原地或隐藏在沙滩上。

[pliːz] [rɪ'tɜːn] [ɪ'miːdiətli] .

Please	return	immediately	.
请	返回	立即地	.

请立即返回。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['telɪgræm] .

Be	careful	about	telegrams	.
是	小心	关于	电报	.

要小心电报。

[ʃiː; ʃi] [mait] [get] [ðem; ðəm] [fɜːst] .

She	might	get	them	first	.
她	可能	得到	他们	第一的	.

她或许能先拿到。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['æntəni] [riːd] [ðæt] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [truː] .

As	soon	as	Anthony	read	that	message	he	felt	a	conviction	that	it	was	all	true	.
作为	很快	作为	安东尼	读	那	信息	他	毛毡	一个	定罪	那	它	曾是	全部	真的	.

安东尼一读到那条信息，就确信这一切都是真的。

['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stəʊlən] [ðə; ði] [pɜːlz] , [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɒstə] ,

Whether	or	not	she	had	stolen	the	pearls	,	he	knew	she	was	an	imposter	,
无论	或者	不是	她	有	被盗	这	珍珠	,	他	知道	她	曾是	一个	冒名顶替者	,

无论她是否偷了珍珠，他都知道她是个冒名顶替者。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

for	he	realized	now	that	he	had	known	from	the	beginning	that	he	had	been	in	correspondence	with	a	beautiful	woman	.
为了	他	已实现	现在	那	他	有	已知	从	这	开始	那	他	有	到过	在	一致	和	一个	美丽的	女士	.

因为他现在才意识到，从一开始他就知道自己是在和一个美丽的女人通信。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒləti] [hiː; hi] [felt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vænəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] ,

He	had	tried	to	tell	himself	that	the	quality	he	felt	in	her	letters	was	the	vanity	of	a	plain	one	,
他	有	尝试	到	告诉	他自己	那	这	质量	他	毛毡	在	她	信件	曾是	这	虚荣	的	一个	清楚的	一	,

他曾试图说服自己，他在她信中感受到的那种特质，不过是平凡人特有的虚荣心罢了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [wei] ['bjuːti] [hæd; həd] [ig'zjuːd] [frɒm; frəm] ['evri] [laɪn] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

but	all	along	he	had	known	in	his	heart	that	in	some	strange	and	subtle	way	beauty	had	exuded	from	every	line	she	wrote	.
但	全部	沿着	他	有	已知	在	他的	心	那	在	一些	奇怪的	和	微妙的	方式	美丽	有	渗出物	从	每一个	线	她	写道	.

但他内心深处一直知道，她写的每一行字都以某种奇特而微妙的方式散发着美。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['krɪmɪn(ə)l] ['wʊmən] .

He	had	been	made	a	fool	of	by	a	beautiful	and	criminal	woman	.
他	有	到过	制成	一个	傻子	的	经过	一个	美丽的	和	刑事	女士	.

他被一个美丽而又犯罪的女人耍得团团转。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] ['hʌri] [həʊm] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ðæt] [skɔː(r)] [ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] .

Well	,	he	would	hurry	home	and	settle	that	score	in	short	order	.
出色地	,	他	会	匆忙	家	和	定居	那	分数	在	短的	命令	.

他会赶紧回家，尽快解决这件事。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kruːəl] [mæn] , [hiː; hi] [sed]

He	was	not	a	cruel	man	,	he	said
他	曾是	不是	一个	残忍的	男人	,	他	说

他说，他不是个残忍的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

to	himself	,	but	this	did	not	seem	a	situation	that	called	for	mercy	.
到	他自己	,	但	这	做过	不是	似乎	一个	情况	那	称为	为了	怜悯	.

他心想，这种情况似乎并不需要怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	was	,	of	course	,
它	曾是	,	的	课程	,

当然，确实如此。

['nesəsəri] [ðæt] ['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['æntəni] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd]

necessary	that	someone	should	meet	Anthony	on	his	arrival	in	New	York	and
必要的	那	某人	应该	见面	安东尼	在	他的	到达	在	新的	约克	和

[ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] .

acquaint	him	with	all	the	details	.
熟人	他	和	全部	这	细节	.

必须有人在安东尼抵达纽约时迎接他，并向他详细介绍所有情况。

[æz; əz]['ednə][wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] , [ðə; ðɪ]['djuːti] [fel] [tuː; tə] [mɪs]

As	Edna	was	unwilling	to	leave	her	household	,	the	duty	fell	to	Miss
作为	埃德娜	曾是	不情愿	到	离开	她	家庭	,	这	责任	跌倒	到	错过

['welɪŋtən] ,

Wellington	,
惠灵顿	,

由于埃德娜不愿离开家，这项任务就落到了惠灵顿小姐身上。

[huː] [kəm'pleɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [liːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] .

who	complained	a	great	deal	and	leaped	at	the	chance	.
WHO	抱怨	一个	伟大的	交易	和	跳跃	在	这	机会	.

他抱怨连连，却又欣然接受了这个机会。

[səʊ] [wen] ['æntəni] [gɒt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌpensl'veɪnɪə] ['steɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli]

So	when	Anthony	got	off	the	train	in	the	Pennsylvania	Station	there	was	not	only
所以	什么时候	安东尼	得到	离开	这	火车	在	这	宾夕法尼亚州	车站	那里	曾是	不是	仅有的

[hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ,

his	secretary	but	his	old	friend	,
他的	秘书	但	他的	老的	朋友	,

所以当安东尼在宾夕法尼亚车站下火车时，不仅见到了他的秘书，还见到了他的老朋友。

['kɔːrə] ['welɪŋtən] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

Cora	Wellington	,	waiting	to	greet	him	.
科拉	惠灵顿	,	等待	到	迎接	他	.

科拉·惠灵顿正等着迎接他。

[ðə; ðɪ] ['sekrət(ə)ri] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][bægz] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['welɪŋtən]

The	secretary	remained	to	see	about	the	bags	,	while	he	and	Miss	Wellington
这	秘书	剩余	到	看	关于	这	包	,	尽管	他	和	错过	惠灵顿

[drəʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] .

drove	to	his	apartment	.
驾驶	到	他的	公寓	.

秘书留下来照看行李，他和惠灵顿小姐则开车回了他的公寓。

[ðə; ðɪ] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [nɒt][tuː; tə][biː; bi][təʊld][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪpəz] — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

The	robbery	was	still	a	secret	—	not	to	be	told	to	the	papers	—	even	the
这	抢劫	曾是	仍然	一个	秘密	—	不是	到	是	讲述	到	这	文件	—	甚至	这

['sekrət(ə)ri] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

secretary	did	not	know	of	it	.
秘书	做过	不是	知道	的	它	.

抢劫案仍然是个秘密——不能告诉报社——就连秘书都不知道。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] ['sev(ə)nθ] ['ævənjuː] ['kɔːrə] [sed] [ðə; ði]

As	they	drove	up	the	long	incline	to	the	level	of	Seventh	Avenue	Cora	said	the
作为	他们	驾驶	向上	这	长的	倾斜	到	这	等级	的	第七	大街	科拉	说	这

[θɪŋ] [ðæt] ['æntəni] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [jet] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] :

thing	that	Anthony	wanted	to	hear	and	yet	would	not	say	even	to	himself	:
事物	那	安东尼	通缉	到	听到	和	然而	会	不是	说	甚至	到	他自己	:

当他们驱车沿着长长的斜坡驶向第七大道时，科拉说出了安东尼想听却又连自己都说不出口的话：

" ['riːəli] , ['æntəni] , [aɪ] [θɪŋk] ['ednə] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]

"	Really	,	Anthony	,	I	think	Edna	might	have	guessed	that	it	was	not	the
"	真的	,	安东尼	,	我	思考	埃德娜	可能	有	猜对了	那	它	曾是	不是	这

['gʌvənəs] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sent] .

governess	you	had	sent	.
家庭教师	你	有	发送	.

“说真的，安东尼，我想埃德娜可能已经猜到，来的不是你派来的家庭教师。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] — [daɪd] ['jeləʊ] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

You	couldn't	have	selected	such	a	person	—	dyed	yellow	hair	and	a	sort	of
你	不能	有	已选	这样的	一个	人	—	染色	黄色的	头发	和	一个	种类	的

[ɪg'zjuːbərənt] ,

exuberant	,
旺盛	,

你不可能选到这样的人——染着黄头发，而且有点热情奔放，

['ɔːlməʊst] [kɔːs] [gʊd] [lʊks] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [əd'maɪə(r)] [ɪn] ['eni] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]

almost	coarse	good	looks	that	you	wouldn't	admire	in	any	woman	and	would	not
几乎	粗	好的	看起来	那	你	不会	钦佩	在	任何	女士	和	会	不是

['tɒləreɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌvənəs] ,

tolerate	in	a	governess	,
容忍	在	一个	家庭教师	,

这种近乎粗俗的俊美，你不会欣赏任何女性的这种美，更不会容忍它出现在家庭教师身上。

[aɪm] [ʃʊə(r)] .

I'm	sure	.
我是	当然	.

我敢肯定。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	agreeable	to	hear	,	but	he	would	not	admit	it	.
它	曾是	同意	到	听到	,	但	他	会	不是	承认	它	.

这话听起来令人高兴，但他不会承认。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['ednə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Poor	old	Edna	,	"	he	said	.
"	贫穷的	老的	埃德娜	,	"	他	说	.

“可怜的老埃德娜，”他说。

" [aɪ] [dəʊnt] [fiːl] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .

"	I	don't	feel	exactly	in	a	position	to	criticize	.
"	我	不	感觉	确切地	在	一个	位置	到	批评	.

“我觉得自己没有资格去批评。”

[ðɪs] ['wʊmən] [mʌst; məst] [biː; bi] ['klevə(r)] . "

This	woman	must	be	clever	.	"
这	女士	必须	是	聪明的	.	"

这个女人一定很聪明。

" ['klevə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['welɪŋtən] .

" Clever ! " exclaimed Miss Wellington .

" 聪明的 ! " 惊呼 错过 惠灵顿 .

“真聪明！”惠灵顿小姐惊叹道。

" [ɪts] [ʌn'kæni] !

" It's uncanny !

" 它是 不可思议 !

“真是不可思议！”

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [əb'teɪnd] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] [hɪp'nɒtɪk] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] ['dɜ:rlənd] [ænd; ənd][æn'təʊniə] .

Instantly she obtained an almost hypnotic influence over Durland and Antonia .

即刻 她 获得 一个 几乎 催眠的 影响 超过 杜兰德 和 安东尼娅 .

她立刻对杜兰德和安东尼娅产生了近乎催眠般的影响。

['i:v(ə)n] ['dɒli] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [sə'kʌm] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ðæt] [ðə; ði]

Even Dolly was on the point of succumbing — if it had not been that the

甚至 多莉 曾是 在 这 观点 的 屈服 — 如果 它 有 不是 到过 那 这

['wʊmən] [ˌəʊvə'ri:tʃ] [hɜ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ə'feə(r)] [wɪð] [jʌŋ] ['wɪljəmz] .

woman overreached herself in her affair with young Williams .

女士 过度扩张 她自己 在 她 事务 和 年轻的 威廉姆斯 .

就连多莉也几乎屈服了——如果不是因为她与年轻的威廉姆斯之间的恋情太过火的话。

[bɪ'twi:n] [ɑ:'selvz] , ['æntəni] , [ðəʊ] [aɪ] ['hævnt] [sed] [ðɪs] [tu:; tə]['ednə] ,

Between ourselves , Anthony , though I haven't said this to Edna ,

之间 我们自己 , 安东尼 , 尽管 我 还没有 说 这 到 埃德娜 ,

安东尼，我们私下里，虽然我还没跟埃德娜说过这件事，

[aɪ][dəʊnt] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðæt] [ə'feə(r)][dɪd] [nɒt][gəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['fɜ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I don't feel at all sure that that affair did not go a great deal further than the

我 不 感觉 在 全部 当然 那 那 事务 做过 不是 去 一个 伟大的 交易 更远 比 这

[kɪs] .

kiss .

吻 .

我完全不确定那段婚外情是否仅仅止于接吻。

" ['æntəni] [fraʊnd] [ɪn] ['saɪləns] .

" Anthony frowned in silence .

" 安东尼 皱眉 在 沉默 .

安东尼沉默地皱着眉头。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][beə(r)] .

This was almost more than he could bear .

这 曾是 几乎 更多的 比 他 可以 熊 .

这几乎让他无法承受。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn'təʊniə] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] ['ɪntu:]

He said to himself that it was the idea of Antonia being brought into

他 说 到 他自己 那 它 曾是 这 主意 的 安东尼娅 存在 带来 进入

['kɒntækt] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] .

contact with such a situation that disgusted him .

接触 和 这样的 一个 情况 那 厌恶 他 .

他心想，一想到安东尼娅要接触到这种情况，他就感到恶心。

['kɔ:rə][wɒz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [hi:; hi]

Cora was kind enough to sit in his drawing - room and wait while he

科拉 曾是 种类 足够的 到 坐 在 他的 绘画 - 房间 和 等待 尽管 他

[hæd; həd][ə; eɪ][bæθ.bɑ:θ][ænd; ənd] [drest] .

had a bath and dressed .

有 一个 洗澡 和 穿着 .

科拉很体贴地坐在他的客厅里，等他洗澡更衣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [ruːm]

It	was	a	nice	room
它	曾是	一个	好的	房间

房间不错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌriːə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi]

and	she	thought	as	she	waited	how	she	would	rearrange	the	furniture	if	ever	she
和	她	想法	作为	她	等待	如何	她	会	重新排列	这	家具	如果	曾经	她

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

should	come	to	live	there	.
应该	来	到	居住	那里	.

她一边等待一边想，如果有一天她要搬去那里住，该如何重新布置家具。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] — [æn'təʊniə][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] , ['dɜːrlənd]

There	were	photographs	of	the	children	about	—	Antonia	as	a	baby	,	Durland
那里	是	照片	的	这	孩子们	关于	—	安东尼娅	作为	一个	婴儿	,	杜兰德

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst]['seɪlə(r)][suːt] ,

in	his	first	sailor	suit	,
在	他的	第一的	水手	套装	,

周围挂着孩子们的照片——安东尼娅小时候的照片，杜兰德第一次穿水手服的照片，

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]

a	picture
一个	图片

一张图片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ɒv; əv]['ednə] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [gruːpt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['rɔɪəltiz] .

of	Edna	with	the	three	children	grouped	about	her	like	English	royalties	.
的	埃德娜	和	这	三	孩子们	分组	关于	她	喜欢	英语	版税	.

埃德娜和她的三个孩子像英国皇室成员一样簇拥在她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [pɜːlz] .

She	was	wearing	the	pearls	.
她	曾是	穿着	这	珍珠	.

她戴着珍珠项链。

[ðen] ['æntəni] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Then	Anthony	came	out	of	his	room	,
然后	安东尼	来了	出去	的	他的	房间	,

然后安东尼从房间里走了出来。

['lʊkɪŋ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [sliːk] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['veri] [wel] [drest] [ɪn] [bluː] [sɜːdʒ] ;

looking	handsome	and	sleek	and	brown	and	very	well	dressed	in	blue	serge	;
寻找	英俊的	和	光滑	和	棕色的	和	非常	出色地	穿着	在	蓝色的	哔叽	;

他看起来英俊潇洒，皮肤黝黑，穿着蓝色斜纹呢外套，非常得体；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lʌntʃən] [tə'geðə(r)] ,

and	they	went	out	and	had	luncheon	together	,
和	他们	去	出去	和	有	午餐	一起	,

他们一起出去吃了午饭。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [draɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] ['ænθəniz]

and	then	started	at	once	for	their	drive	of	a	hundred	miles	in	Anthony's
和	然后	开始	在	一次	为了	他们的	驾驶	的	一个	百	英里	在	安东尼的

[kɑː(r)] .

car	.
车	.

然后他们立即驾驶安东尼的汽车，开始了他们一百英里的旅程。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] — [ænd; ənd][wʌn][hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk] .

She	answered	all	his	questions	—	and	one	he	did	not	ask	.
她	回答	全部	他的	问题	—	和	一	他	做过	不是	问	.

她回答了他所有的问题——以及他没有问的一个问题。

[ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] : " [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , ['æntəni] ,

She	volunteered	:	"	I	must	confess	,	Anthony	,
她	自愿	:	"	我	必须	承认	,	安东尼	,

她主动说道："我必须承认，安东尼，

[wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [ðɪs] [gɜːl] — [sɔː] [haʊ] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ai] [felt] [jɔː(r); jə(r)]

when	I	first	saw	this	girl	—	saw	how	unsuitable	she	was	—	I	felt	your
什么时候	我	第一的	锯	这	女孩	—	锯	如何	不合适	她	曾是	—	我	毛毡	你的

['wʌndəf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['klaʊdɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

wonderful	judgment	must	have	been	clouded	by	your	having	fallen	in	love	with
精彩的	判断	必须	有	到过	阴天	经过	你的	拥有	倒下	在	爱	和

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

当我第一次见到这个女孩时——看到她多么不合适——我就觉得你那出色的判断力一定是被你爱上她而蒙蔽了。

" [ˌrekə'lekt] , [pliːz] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , " [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ][gɜːl][ai] [sɔː] ,

"	Recollect	,	please	,	"	he	returned	,	"	that	even	if	it	had	been	the	girl	I	saw	,
"	追忆	,	请	,	"	他	返回	,	"	那	甚至	如果	它	有	到过	这	女孩	我	锯	,

"请你回想一下，"他回答道，"即使我看到的真的是那个女孩，

[ai][hæd; həd]['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] . "

I	had	only	seen	her	once	.	"
我	有	仅有的	已见	她	一次	.	"

我只见过她一次。

" [dəʊnt] ['piːp(ə)l] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ?

"	Don't	people	fall	in	love	at	first	sight	?
"	不	人们	落下	在	爱	在	第一的	视线	?

难道人们不会一见钟情吗?

" ['æntəni] [smaɪld] .

"	Anthony	smiled	.
"	安东尼	微笑	.

安东尼笑了。

" [ai][dəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	don't	,	"	he	said	;
"	我	不	,	"	他	说	;

"我没有，"他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [sləʊ] ['prəʊses] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [kæn; kən]

and	he	went	on	to	describe	the	slow	process	by	which	a	love	which	can
和	他	去	在	到	描述	这	慢的	过程	经过	哪个	一个	爱	哪个	能

[biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn][tuː; tə][lɑːst][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [grəʊ] .

be	depended	on	to	last	must	necessarily	grow	.
是	取决于	在	到	最后的	必须	一定	生长	.

他接着描述了一段可以长久维系的爱情必然要经历的缓慢发展过程。

[tuː; tə] [mɪs] ['welɪŋtən] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['æntəni] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn]

To	Miss	Wellington	,	who	had	known	Anthony	for	fifteen	years	,	the	description
到	错过	惠灵顿	,	WHO	有	已知	安东尼	为了	十五	年	,	这	描述

[wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

was	perfectly	satisfactory	.
曾是	完美	令人满意的	.

对于认识安东尼十五年的惠灵顿小姐来说，这样的描述完全令人满意。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ðeɪ] [riːtʃt] ['ɛdnəz] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [faɪv] .
They reached Edna's house a little after five .
他们 达到 埃德娜的 房子 一个 小的 后 五 .

他们五点刚过就到了埃德娜家。

['dɒli] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ]
Dolly had gone away the day before to soothe her wounded feelings at a
多莉 有 已消失 离开 这 天 前 到 舒缓 她 受伤 情怀 在 一个
[haʊs] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .
house party in the Adirondacks .
房子 派对 在 这 阿迪朗达克山脉 .

多莉前一天去了阿迪朗达克山脉的一个家庭聚会，想借此抚慰自己受伤的心灵。

['dɜːrlənd] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [gɒlf] [ænd; ənd][æn'təʊniə] ['hævɪŋ] ['sʌpə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ['ɒlɪv] .
Durland was playing golf and Antonia having supper with her friend Olive .
杜兰德 曾是 玩耍 高尔夫球 和 安东尼娅 拥有 晚餐 和 她 朋友 橄榄 .

杜兰德在打高尔夫球，安东尼娅和她的朋友奥利芙在吃晚饭。

['ednə] [ə'ləʊn] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['trævələ] .
Edna alone received the traveler .
埃德娜 独自的 已收到 这 游客 .

只有艾德娜接待了这位旅客。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪmpli] [krʌʃt] [baɪ]
She did not reproach him ; she gave him the greeting of a woman simply crushed by
她 做过 不是 责备 他 ; 她 给予 他 这 问候 的 一个 女士 简单地 碎 经过
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

她没有责备他，而是像一个焦虑不堪的女人那样向他问好。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['ednə] .
He said , " I'm awfully sorry about this , Edna .
他 说 , " 我是 非常 对不起 关于 这 , 埃德娜 .

他说："埃德娜，对此我深感抱歉。"

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [taɪm] — [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜːlz] , [aɪ] [miːn] .
You've had a disagreeable time — aside from the pearls , I mean .
你已经 有 一个 令人不快的 时间 — 旁边 从 这 珍珠 , 我 意思是 .

除了珍珠之外，你最近过得不太愉快。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['sʌlən] [aɪz] .
" She raised her large sullen eyes .
" 她 提高 她 大的 忧郁 眼睛 .

她抬起那双阴郁的大眼睛。

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] ,
" If only you had not made me promise ,
" 如果 仅有的 你 有 不是 制成 我 承诺 ,

"如果你当初没有让我答应我的话，

['təʊni] — [səʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [friː] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [θiːf] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
Tony — so that I was not free to turn a thief out of my house until she
托尼 — 所以 那 我 曾是 不是 自由的 到 转动 一个 贼 出去 的 我的 房子 直到 她
[hæd; həd] ['æktʃuəli] ['stəʊlən][maɪ] ['væljuəblz] .
had actually stolen my valuables .
有 实际上 被盗 我的 贵重物品 .

托尼——这样一来，在她真正偷走我的贵重物品之前，我就无法把小偷赶出我的房子。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][æn; ən][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] [wen] [ʃi:z] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

A	woman	has	an	intuition	when	she's	allowed	to	follow	it	.
一个	女士	有	一个	直觉	什么时候	她是	允许	到	跟随	它	.

女人如果被允许遵循自己的直觉，她就能做到。

" [hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] .

"	He	had	not	a	word	to	say	in	answer	.
"	他	有	不是	一个	单词	到	说	在	回答	.

他一句话也说不出来。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] — [ðə; ði] [hed] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] ;

He	had	an	interview	with	the	detective	—	the	head	man	,	Mr	.	Albertson	;
他	有	一个	面试	和	这	侦探	—	这	头	男人	,	先生	.	艾伯森	;

他与侦探——也就是头目艾伯特森先生——进行了面谈；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [mɪs] ['eksɪtə(r)] — [ðə; ði] [fɔ:ls] [mɪs] ['eksɪtə(r)] , [hu:]

the	other	one	was	engaged	in	watching	Miss	Exeter	—	the	false	Miss	Exeter	,	who
这	其他	一	曾是	已订婚的	在	观看	错过	埃克塞特	—	这	错误的	错过	埃克塞特	,	WHO

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

另一个人则在观察埃克塞特小姐——那个假埃克塞特小姐，她当时正坐着，

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌstəm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] .

as	her	custom	was	of	an	afternoon	,	on	the	beach	.
作为	她	风俗	曾是	的	一个	下午	,	在	这	海滩	.

她习惯在下午去海滩。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] [ðæt] [hæd; həd][led]

It	was	this	habit	of	sitting	for	hours	alone	on	the	beach	that	had	led
它	曾是	这	习惯	的	坐着	为了	小时	独自的	在	这	海滩	那	有	引领

[tu:; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [pɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ðeə(r)] ,

to	the	theory	that	the	pearls	were	hidden	there	,
到	这	理论	那	这	珍珠	是	隐	那里	,

正是这种独自一人在海滩上静坐数小时的习惯，导致了珍珠藏匿于此的理论。

['weɪtɪŋ]

waiting
等待

等待

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ðə; ði] [raɪt] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌg] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'fedərət] .

the	right	opportunity	to	be	dug	up	and	dispatched	to	a	confederate	.
这	正确的	机会	到	是	挖	向上	和	已派出	到	一个	南方邦联	.

一个合适的时机，被挖出来送往南方邦联。

['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [greɪ] - [heəd] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪgnəti] .

Mr	.	Albertson	was	a	tall	,	gray	-	haired	man	of	the	utmost	dignity	.
先生	.	艾伯森	曾是	一个	高的	,	灰色的	-	头发	男人	的	这	极致	尊严	.

艾伯特森先生身材高大，头发花白，举止端庄。

[hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪm'pru:vd] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['dʌz(ə)n] ,

His	figure	would	have	been	improved	by	a	faithful	addiction	to	the	daily	dozen	,
他的	数字	会	有	到过	改进	经过	一个	忠实	瘾	到	这	日常的	打	,

如果他能坚持每天吃一打牛肉，他的身材会更好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [lɑːdʒ] .

and	his	feet	were	extraordinarily	large	.
和	他的	脚	是	非常	大的	.

他的脚异常大。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːm] ,

He	had	a	calm	,
他	有	一个	冷静的	,

他很平静，

[grænd]['mænə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [təˈwɔːd] [ɔːl] ['wɪmɪn] —

grand	manner	and	was	extremely	chivalrous	in	his	attitude	toward	all	women	—
盛大	方式	和	曾是	极其	骑士精神	在	他的	态度	朝向	全部	女性	—

['iːv(ə)n] [ðəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['sendɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪl] .

even	those	he	was	engaged	in	sending	to	jail	.
甚至	那些	他	曾是	已订婚的	在	发送	到	监狱	.

他举止高贵，对所有女性都表现出极其绅士的态度——即使是那些被他送进监狱的女性。

[hiː; hi] [rɪˈmaɪndid] ['æntəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːlrəs] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] ?

He	reminded	Anthony	of	the	walrus	—	or	was	it	the	carpenter	?
他	提醒	安东尼	的	这	海象	—	或者	曾是	它	这	木匠	?

他让安东尼想起了海象——或者，是木匠?

— [huː] [wept] [səʊ] ['bɪtəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] [waɪl] [hiː; hi] ['sɔːtɪd] [aʊt] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	who	wept	so	bitterly	for	the	oysters	while	he	sorted	out	those	of	the
—	WHO	哭泣	所以	苦涩地	为了	这	牡蛎	尽管	他	已排序	出去	那些	的	这

['lɑːdʒɪst] [saɪz] .

largest	size	.
最大	尺寸	.

——他一边挑选个头最大的牡蛎，一边为牡蛎们痛哭流涕。

['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] ['meltɪd] [wɪð] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [swiːt] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['diːteɪld]

Mr	.	Albertson	melted	with	pity	for	that	sweet	young	creature	as	he	detailed
先生	.	艾伯森	融化	和	遗憾	为了	那	甜的	年轻的	生物	作为	他	详细的

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] :

the	growing	mass	of	evidence	against	her	:
这	生长	大量的	的	证据	反对	她	:

艾伯特森先生一边详细列举着越来越多的不利于这位甜美少女的证据，一边对她充满了怜悯:

[ðə; ði] [ˈbəːgləri] [ɪn][saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ;

The	burglaries	in	Southampton	since	her	coming	;
这	入室盗窃	在	南安普顿	自从	她	未来	;

她来之后，南安普顿发生了多起入室盗窃案;

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] ;

the	fact	that	she	had	insisted	on	having	the	combination	of	the	safe	;
这	事实	那	她	有	坚持	在	拥有	这	组合	的	这	安全的	;

她坚持要知道保险箱的密码;

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [pɜːlz] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli]

the	fact	that	Mrs	.	Conway	had	locked	the	pearls	in	the	safe	and	that	only
这	事实	那	太太	.	康威	有	已锁定	这	珍珠	在	这	安全的	和	那	仅有的

[mɪs] ['eksɪtə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] ['ɑːftəwəd] ;

Miss	Exeter	had	gone	to	the	safe	afterward	;
错过	埃克塞特	有	已消失	到	这	安全的	之后	;

康威夫人将珍珠锁在了保险箱里，而且之后只有埃克塞特小姐去过保险箱;

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['eksɪtə(r)][ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [ruːm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt]

the	mysterious	appearance	of	Miss	Exeter	in	Mrs	.	Conway's	room	during	the	night
这	神秘	外貌	的	错过	埃克塞特	在	太太	.	康威的	房间	期间	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['rɒbəri] ,

before	the	robbery	,
前	这	抢劫	,

抢劫案发生前一晚，埃克塞特小姐神秘地出现在康威太太的房间里。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɜː(r); hə(r)]['eɪliəs] .

and	,	of	course	,	her	alias	.
和	,	的	课程	,	她	别名	.

当然，还有她的化名。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['lɑːdʒli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] ,

It	had	been	largely	a	matter	of	form	,
它	有	到过	很大程度上	一个	事情	的	形式	,

这主要只是形式上的问题，

['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] [sed] — [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Mr	.	Albertson	said	—	the	sending	of	his	men	to	look	up	her	record	.
先生	.	艾伯森	说	—	这	发送	的	他的	男人	到	看	向上	她	记录	.

艾伯特森先生说——他派人去查阅了她的档案。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd]

It	had	been	a	shock	to	them	all	to	find	that	the	agency	which	had
它	有	到过	一个	震惊	到	他们	全部	到	寻找	那	这	机构	哪个	有

令他们所有人震惊的是，他们发现这家机构竟然.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ə'rɪdʒənəli] [sent] [wʊd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['gʌvənis] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)] [pruːf] [ðæt] [ðeə(r)] [mɪs]

originally	sent	Wood	the	names	of	governesses	could	offer	proof	that	their	Miss
起初	发送	木头	这	姓名	的	家庭教师	可以	提供	证明	那	他们的	错过

['eksɪtə(r)][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə]['kænədə] .

Exeter	had	married	and	gone	to	Canada	.
埃克塞特	有	已婚	和	已消失	到	加拿大	.

伍德最初收到的家庭教师的名字可以证明埃克塞特小姐已经结婚并去了加拿大。

[səʊ][fɑː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [huː]

So	far	they	had	not	been	able	to	get	any	information	as	to	this	woman	who
所以	远的	他们	有	不是	到过	有能力的	到	得到	任何	信息	作为	到	这	女士	WHO

[hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

had	slipped	into	her	place	.
有	滑倒了	进入	她	地方	.

到目前为止，他们还没有得到任何关于这个冒充她的女子的信息。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd][ə; eɪ][piː][ɒn][ðem; ðəm] .

Some	of	her	things	had	a	P	on	them	.
一些	的	她	事物	有	一个	P	在	他们	.

她的一些东西上印着字母 P。

['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['ɪŋglɪʃ] [θiːf] — ['gəʊldən] ['pɒli]

Mr	.	Albertson	mentioned	that	there	was	a	notorious	English	thief	—	Golden	Polly
先生	.	艾伯森	提及	那	那里	曾是	一个	臭名昭著	英语	贼	—	金的	波莉

[ɔː(r)]['gəʊldən] [mɒl] .

or	Golden	Moll	.
或者	金的	莫尔	.

艾伯特森先生提到过一个臭名昭著的英国女贼——金波莉或金莫尔。

" [ji:z] [kɔ:ld] [baɪ][bəuθ] [nems] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] .

"	She's	called	by	both	names	,	"	said	Mr	.	Albertson	.
"	她是	称为	经过	两个都	姓名	,	"	说	先生	.	艾伯森	.

“她两个名字都被人叫，”艾伯特森先生说。

" [ðɪs] [gɜ:l] ['ɑ:nsəz] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ['veri] [gʊd] .

"	This	girl	answers	her	description	very	good	.
"	这	女孩	答案	她	描述	非常	好的	.

“这个女孩与她的描述非常吻合。”

" [wʊd] [n'ɒdɪd] .

"	Wood	nodded	.
"	木头	点头	.

伍德点了点头。

[hæd; həd][hi:; hi][ɪn][fækt] [bi:n] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['letə(r)] [ɔ:l] [ði:z] [wi:ks] [frɒm; frəm]['gəʊldən] [mɒl] ?

Had	he	in	fact	been	getting	a	daily	letter	all	these	weeks	from	Golden	Moll	?
有	他	在	事实	到过	获得	一个	日常的	信	全部	这些	周	从	金的	莫尔	?

难道这几周他真的每天都收到来自戈尔登·莫尔的信吗?

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ɪn'tri:gd] [hɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	idea	intrigued	him	not	a	little	.
这	主意	好奇	他	不是	一个	小的	.

这个想法让他非常感兴趣。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	think	I'll	go	and	have	a	talk	with	her	,	"	he	said	.
"	我	思考	患病的	去	和	有	一个	讲话	和	她	,	"	他	说	.

“我想我会去和她谈谈，”他说。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] .

"	By	all	means	,	by	all	means	,	"	said	Mr	.	Albertson	.
"	经过	全部	方法	,	经过	全部	方法	,	"	说	先生	.	艾伯森	.

“无论如何，无论如何，”艾伯特森先生说。

" [wɪv] [dʒʌst] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ʃɪl] [ækt] [wen]

"	We've	just	been	waiting	for	you	,	you	know	—	just	to	see	how	she'll	act	when
"	我们已经	只是	到过	等待	为了	你	,	你	知道	—	只是	到	看	如何	壳	行为	什么时候

[kən'frʌntɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] .

confronted	with	you	.
面对	和	你	.

“我们一直在等你，你知道——只是想看看她见到你会作何反应。”

[ʃi:; ʃi] ['hæznt] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ju:v] [left] ['meksɪkəʊ] .

She	hasn't	a	notion	,	you	know	,	that	you've	left	Mexico	.
她	还没有	一个	概念	,	你	知道	,	那	你已经	左边	墨西哥	.

她完全不知道你已经离开墨西哥了。

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] [went] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] [rɪtʃ] [vɔɪs] ,

But	,	"	he	went	on	in	his	deep	rich	voice	,
但	,	"	他	去	在	在	他的	深的	富有的	嗓音	,

但是，”他用他那低沉浑厚的声音继续说道，“

" [aɪ'd] [spi:k] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ju:; jʊ] .

"	I'd	speak	her	fair	if	I	was	you	.
"	ID	说话	她	公平的	如果	我	曾是	你	.

“如果我是你，我会公平地评价她。”

['kaɪndnəs] , ['mɪstə(r)] . [wʊd] , ['nevə(r)] [dʌz] ['eni] [hɑ:m] .

Kindness	,	Mr	.	Wood	,	never	does	any	harm	.
仁慈	,	先生	.	木头	,	绝不	做	任何	伤害	.

伍德先生，善意永远不会造成伤害。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [pʊt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sept] [tuː; tə] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['wɪmɪn]

What **are** **we** **put** **in** **this** **world** **for** **except** **to** **help** **each** **other** **—** **women**

什么 是 我们 放 在 这 世界 为了 除了 到 帮助 每个 其他 — 女性

[ɪ'speʃəli] ?

especially **?**

尤其 ?

我们来到这个世界除了互相帮助之外还有什么意义呢？尤其是女性之间?

[ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd] [seɪ] , - [lʊk] , ['gɜːli] , [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

If **I** **was** **you** **I'd** **say** **,** **'** **Look** **,** **girlie** **,** **we** **want** **to** **help** **you** **.**

如果 我 曾是 你 ID 说 , - 看 , 女孩 , 我们 想 到 帮助 你 .

如果我是你，我会说："听着，姑娘，我们想帮助你。"

[wiː; wi]

We

我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **152** **]**

[页 -]

[第152页]

[hæv; həv][juː; jʊ] [ded] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] .

have **you** **dead** **to** **rights** **,** **and** **you'd** **better** **come** **across** **.**

有 你 死的 到 权利 , 和 你会 更好的 来 穿过 .

我已经掌握了你的全部罪证，你最好赶紧过来。

[kʌm] [ə'krɒs] , ['gɜːli] , - [aɪ'd] [seɪ] , - [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] . -

Come **across** **,** **girlie** **,** **'** **I'd** **say** **,** **'** **and** **make** **it** **easy** **for** **everyone** **.** **'**

来 穿过 , 女孩 , - ID 说 , - 和 制作 它 简单的 为了 每个人 . -

"过来吧，姑娘，"我会说，"这样对大家都方便。"

" ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌrekə'mendɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [wɪ'ðaʊt]

" **Mr** **.** **Albertson** **had** **already** **recommended** **this** **speech** **to** **Mrs** **.** **Conway** **without**

" 先生 . 艾伯森 有 已经 受到推崇的 这 演讲 到 太太 . 康威 没有

[sək'ses] ,

success **,**

成功 ,

"艾伯特森先生之前曾向康威夫人推荐过这篇演讲稿，但没有成功。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

and **now** **it** **seemed** **to** **him** **that** **Mr** **.** **Wood** **was** **not** **really** **going** **to** **make**

和 现在 它 似乎 到 他 那 先生 . 木头 曾是 不是 真的 去 到 制作

[ˌaɪ 'tiː] .

it **.**

它 .

现在他觉得伍德先生恐怕是活不下去了。

" [eɪ] , [jes] , " ['æntəni] [sed] ['rɑːðə(r)] [ˌnɔnkɔ'mitəli] .

" **Ay** **,** **yes** **,** **"** **Anthony** **said** **rather** **noncommittally** **.**

" 哎 , 是的 , " 安东尼 说 相当 不置可否 .

"嗯，是的，"安东尼含糊其辞地说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] ['kwaɪətli] ,

He **turned** **from** **Mr** **.** **Albertson** **quietly** **,**

他 转向 从 先生 . 艾伯森 悄悄 ,

他静静地转过身，不再理会艾伯森先生。

[æz; əz][ɪz][sʌm; səm] ['piːpəlz] ['mænə(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] ,

as	is	some	people's	manner	when	they	are	doing	something	important	and	,
作为	是	一些	人们的	方式	什么时候	他们	是	正在做	某物	重要的	和	,

['krɒsɪŋ] [ðə; ði][piˈætsə] ,

crossing	the	piazza	,
过境	这	广场	,

就像有些人做重要事情时那样，穿过广场时，

[stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

stood	a	moment	at	the	top	of	the	steps	.
站立	一个	片刻	在	这	顶部	的	这	步骤	.

在台阶顶端站了一会儿。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst][set][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,

The	sun	had	just	set	behind	his	right	shoulder	,
这	太阳	有	只是	放	在后面	他的	正确的	肩膀	,

太阳刚刚落到他右肩后面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði] [siː] [ðə; ði][beə(r)] [flæt] [siːn] [hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]

and	to	those	who	love	the	sea	the	bare	flat	scene	had	at	this	moment
和	到	那些	WHO	爱	这	海	这	裸	平坦的	场景	有	在	这	片刻

[æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ['bjuːti] .

an	extraordinary	beauty	.
一个	非凡的	美丽	.

对于热爱大海的人来说，此刻这片光秃秃的平原景象却有着非凡的美感。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] ['laɪlək]['kʌlə(r)] .

All	round	the	circle	of	the	horizon	there	was	a	grayish	lilac	color	.
全部	圆形的	这	圆圈	的	这	地平线	那里	曾是	一个	灰蒙蒙的	紫丁香	颜色	.

地平线周围一片灰紫色。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði] [biːtʃ] [wɒz; wəz] [pɪŋk] ,

The	sea	was	blue	and	gray	,	the	beach	was	pink	,
这	海	曾是	蓝色的	和	灰色的	,	这	海滩	曾是	粉色的	,

海水是蓝灰色的，沙滩是粉红色的。

[wɪð] [greɪ] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [djuːnz] — [streɪndʒ] ['blendɪŋ] [kˈʌləz] [ðæt] [kʌm] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)]

with	gray	shadows	under	the	dunes	—	strange	blending	colors	that	come	with	no	other
和	灰色的	阴影	在下面	这	沙丘	—	奇怪的	混合	颜色	那	来	和	不	其他

[lait] .

light	.
光	.

沙丘下投下灰色的阴影——这是其他任何光线都无法呈现的奇特混合色彩。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ðəʊ] [nɒt] [smuːð] , [wɒz; wəz] ['hiːvɪŋ] [wɪð]

The	storm	was	over	,	and	the	sea	,	though	not	smooth	,	was	heaving	with
这	风暴	曾是	超过	,	和	这	海	,	尽管	不是	光滑的	,	曾是	起伏	和

[ə; eɪ] [sləʊ] , ['regjələ(r)] [swel] .

a	slow	,	regular	swell	.
一个	慢的	,	常规的	膨胀	.

暴风雨已经过去，海面虽然并不平静，但正缓缓地、有规律地涌动着。

[ðə; ði] [biːtʃ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [djuːnz] ,

The	beach	,	even	to	the	dunes	,
这	海滩	,	甚至	到	这	沙丘	,

海滩，甚至延伸到沙丘，

[wɒz; wəz] [struːn] [stɪl] [wɪð] ['siːwiːd] [ænd; ənd]['lʌmbə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['flɒtsəm] [ænd; ənd]['dʒetsəm]

was	strewn	still	with	seaweed	and	lumber	and	all	the	flotsam	and	jetsam
曾是	散落的	仍然	和	海藻	和	木材	和	全部	这	废料	和	残骸

[ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [taɪd] .

of	a	high	tide	.
的	一个	高的	潮	.

岸边仍然散落着海藻、木材以及涨潮时留下的各种漂浮物和杂物。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['æntəni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rəʊz] - ['kʌləd] ['pærəsɒl] , [ðə; ði]['əʊnə(r)]

Immediately	in	front	of	Anthony	was	a	large	rose	-	colored	parasol	,	the	owner
立即地	在	正面	的	安东尼	曾是	一个	大的	玫瑰	-	有色	阳伞	,	这	所有者

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]

of	which	had
的	哪个	有

安东尼正前方是一把巨大的玫瑰色阳伞，阳伞的主人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['evɪdəntli] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

evidently	forgotten	to	put	it	down	,
显然	被遗忘的	到	放	它	向下	,

显然是忘了放下它了。

[ɔːl'ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [juːz] .

although	for	an	hour	now	it	could	have	been	of	not	the	slightest	use	.
虽然	为了	一个	小时	现在	它	可以	有	到过	的	不是	这	丝毫	使用	.

虽然过去一个小时里，它可能完全没有用处。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪəd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - ['slɪpə(r)] .

Nothing	appeared	beneath	it	but	the	tip	of	a	white	suède	slipper	.
没有什么	出现	下面	它	但	这	提示	的	一个	白色的	-	拖鞋	.

下面什么也没有，只有一只白色绒面拖鞋的鞋尖。

['æntəni] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['hɒvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Anthony	stood	and	looked	,	a	smile	hovering	at	the	corners	of	his	mouth	.
安东尼	站立	和	看起来	,	一个	微笑	悬停	在	这	角落	的	他的	嘴	.

安东尼站着，环顾四周，嘴角带着一丝微笑。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — ['pɒsəbli] [ðə; ði]['gəʊldən] [mɒl] [ɒv; əv] ['ælbərtsənz] [sə'spiʃən] , ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]

There	she	was	—	possibly	the	Golden	Moll	of	Albertson's	suspicions	,	certainly	the
那里	她	曾是	—	可能	这	金的	莫尔	的	艾伯森	怀疑	,	当然	这

['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɛtəz] ,

writer	of	interesting	letters	,
作家	的	有趣的	信件	,

她就在那里——或许就是艾伯特森怀疑的那位“金女郎”，当然，她也确实写过一些有趣的信件。

[ðə; ði] [rɪ'fɔːmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['mænəz] , [ðə; ði] ['stiːlə] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːlz] .

the	reformer	of	his	niece's	manners	,	the	stealer	of	the	pearls	.
这	改革者	的	他的	侄女的	礼仪	,	这	窃贼	的	这	珍珠	.

改造侄女举止的人，偷走珍珠的人。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌæn'toʊ.ni.əz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Then	he	heard	Antonia's	voice	behind	him	,	calling	his	name	.
然后	他	听到	安东尼娅的	嗓音	在后面	他	,	呼叫	他的	姓名	.

然后他听到安东尼娅的声音从身后传来，在叫他的名字。

[ˈɔːdnrəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈstəʊlən][ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm][ænd; ənd] [klʌŋ] [raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [wɪð]

Ordinarily	she	would	have	stolen	up	behind	him	and	clung	round	his	neck	with
按说	她	会	有	被盗	向上	在后面	他	和	紧紧抓住	圆形的	他的	脖子	和

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] ;

her	feet	off	the	ground	;
她	脚	离开	这	地面	;

通常情况下，她会悄悄走到他身后，双脚离地，紧紧搂住他的脖子；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [ˈwɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][get][ðə; ði] [fʊl] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒd]

but	now	she	evidently	wanted	him	to	get	the	full	effect	of	her	changed
但	现在	她	显然	通缉	他	到	得到	这	满的	影响	的	她	已更改

[əˈpɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

但现在她显然想让他充分感受到她外貌的变化。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ten] [fiːt] [ɒf] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] .

for	she	stood	ten	feet	off	and	spoke	to	him	.
为了	她	站立	十	脚	离开	和	辐	到	他	.

因为她站在十英尺外和他说话。

[ˈɒdli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈweərɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [kləʊðz] [wɪtʃ] [pɜːl] [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] —

Oddly	enough	,	she	was	wearing	the	very	clothes	which	Pearl	had	described	—
奇怪	足够的	,	她	曾是	穿着	这	非常	衣服	哪个	珍珠	有	描述	—

[ðə; ði] [pɪŋk] [ˈlɪnɪn] ,

the	pink	linen	,
这	粉色的	亚麻布	,

奇怪的是，她穿的正是珀尔描述过的那套衣服——粉红色的亚麻布衣服。

[ðə; ði][hæt] [wɪð] [ðə; ði] [pɪŋk] [rəʊz] , [ðə; ði] [greɪ] [sɪlk] [sˈtɒkɪŋz] [ænd; ənd] [greɪ] - [pʌmps] .

the	hat	with	the	pink	rose	,	the	gray	silk	stockings	and	gray	suède	pumps	.
这	帽子	和	这	粉色的	玫瑰	,	这	灰色的	丝绸	长筒袜	和	灰色的	-	水泵	.

粉色玫瑰花帽子、灰色丝袜和灰色麂皮高跟鞋。

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈæntəni] [θɔːt] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈækjərət] .

Nothing	,	Anthony	thought	,	could	have	been	more	accurate	.
没有什么	,	安东尼	想法	,	可以	有	到过	更多的	准确的	.

安东尼心想，这再准确不过了。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] — [ˈhɑːdli] [deəd] [tuː; tə]

The	child	was	very	beautiful	,	just	as	he	had	hoped	—	hardly	dared	to
这	孩子	曾是	非常	美丽的	,	只是	作为	他	有	希望	—	几乎	敢于	到

[həʊp] — [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

hope	—	to	see	her	.
希望	—	到	看	她	.

孩子非常漂亮，正如他所希望的——几乎不敢奢望的——她那样美丽。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][dʒʌst] [ðæt] [ˈsekənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

She	gave	him	just	that	second	to	take	her	all	in	,	and	then	sprang	at	his
她	给予	他	只是	那	第二	到	拿	她	全部	在	,	和	然后	弹簧	在	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

她只给了他一秒钟的时间来消化她的一切，然后就扑向了他的脖子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

" [əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [naɪs] ?
" Oh , don't you think I look nice ?
" 哦 , 不 你 思考 我 看 好的 ?

“哦，你不觉得我看起来很漂亮吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .
" she said passionately .
" 她 说 热情地 .

她激动地说。

" [ɪts] [ɔːl] [mɪs] ['eksɪtə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['praɪsləs] [pɜːl] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['praɪsləs] .
" It's all Miss Exeter — your priceless pearl — and she is priceless .
" 它是 全部 错过 埃克塞特 — 你的 无价 珍珠 — 和 她 是 无价 .

“这一切都是埃克塞特小姐的功劳——她是你无价的珍珠——而她本身就是无价之宝。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [naɪs] ?
Don't you think I look nice ?
不 你 思考 我 看 好的 ?

你不觉得我看起来不错吗?

[aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] ['ɔːlməʊst][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [aɪ]['evə(r)] [njuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [səʊ] [streɪt] .
I like her better almost than anyone I ever knew , because she's so straight .
我 喜欢 她 更好的 几乎 比 任何人 我 曾经 知道 , 因为 她是 所以 直的 .

我几乎比我认识的任何人都更喜欢她，因为她非常正直。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [naɪs] ? "
Don't you think I look nice ? "
不 你 思考 我 看 好的 ? "

你不觉得我看起来不错吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
" Indeed I do , " said her uncle .
" 的确 我 做 , " 说 她 叔叔 .

“的确如此，”她叔叔说。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz] [nek] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][ˌæn'toʊ.ni.əz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [held]
He managed to free his neck from the yoke of Antonia's arms and held
他 管理 到 自由的 他的 脖子 从 这 轭 的 安东尼娅的 武器 和 握住
[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .
her off and turned her round .
她 离开 和 转向 她 圆形的 .

他挣脱了安东尼娅手臂的束缚，将她拉开，并把她转了过来。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" Yes , " he said , " you look exactly as I like to see you .
" 是的 , " 他 说 , " 你 看 确切地 作为 我 喜欢 到 看 你 .

“是的，”他说，“你看起来正是我喜欢的样子。”

" [æn'təʊniə] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [saɪd] .
" Antonia smiled and then sighed .
" 安东尼娅 微笑 和 然后 叹了口气 .

安东尼娅笑了笑，然后叹了口气。

" [aɪ] [fiːl] ['evri] [stɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz]
" I feel every stitch I have on , " she said , " particularly the shoes and stockings
" 我 感觉 每一个 缝 我 有 在 , " 她 说 , " 特别 这 鞋 和 长筒袜
.
:
.

“我能感觉到身上每一针一线，”她说，“尤其是鞋子和袜子。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [fɜːst] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	raised	first	one	leg	and	then	the	other	and	shook	it	,
"	她	提高	第一的	一	腿	和	然后	这	其他	和	摇晃	它	,

她先抬起一条腿，然后抬起另一条腿，抖了抖。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['greɪsf(ə)l] .

with	a	gesture	not	at	all	graceful	.
和	一个	手势	不是	在	全部	优美	.

举止十分不雅。

" [aɪv] ['nevə(r)] [wɔːn] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ɪn] ['wɪntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

"	I've	never	worn	them	except	in	winter	before	.
"	我已经	绝不	磨损	他们	除了	在	冬天	前	.

“除了冬天，我以前从没穿过它们。”

[bʌt; bət] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [wʌnz] [ˌpɒpju'lærəti] — [kləʊðz] — [pə'tɪkjələli]

But	still	,	it	does	make	a	difference	in	one's	popularity	—	clothes	—	particularly
但	仍然	,	它	做	制作	一个	不同之处	在	一个人的	人气	—	衣服	—	特别

[wɪð] [bɔɪz] .

with	boys	.
和	男孩们	.

但是，穿着打扮确实会对一个人的受欢迎程度产生影响——尤其是在男孩中。

[bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['fʌni] , ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] .

Boys	are	funny	,	Uncle	Anthony	.
男孩们	是	有趣的	,	叔叔	安东尼	.

男孩子真有趣，安东尼叔叔。

" ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪd] ['æntəni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	Nothing	interested	Anthony	more	than	to	discuss	the	problems	of	life	with	his
"	没有什么	感兴趣的	安东尼	更多的	比	到	讨论	这	问题	的	生活	和	他的

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

安东尼最感兴趣的就是和他的侄女讨论人生难题。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

but	at	the	moment	his	mind	was	not	sufficiently	disengaged	.
但	在	这	片刻	他的	头脑	曾是	不是	足够	脱离	.

但此刻他的心思还没有完全转移开来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	sorry	to	interrupt	her	,
他	曾是	对不起	到	打断	她	,

他很抱歉打断她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

but	he	was	obliged	to	go	and	have	a	few	words	with	her
但	他	曾是	有义务	到	去	和	有	一个	很少	字	和	她

['gʌvənəs] .

governess	.
家庭教师	.

但他不得不去和她的女家庭教师谈谈。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [æn'təʊniə] .

"	That's	all	right	,	"	said	Antonia	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	说	安东尼娅	.

“没关系，”安东尼娅说。

" [aɪl] [gəʊ] [tuː] .

"	I'll	go	too	.
"	患病的	去	也	.

“我也去。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ,
And she slipped her arm through his and ,
和 她 滑倒了 她 手臂 通过 他的 和 ,

她将手臂挽住他的胳膊，

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði]
leaning her head against the point of his shoulder prepared to descend the
倾斜 她 头 反对 这 观点 的 他的 肩膀 准备 到 下降 这
[steps] .
steps .
步骤 .

她将头靠在他的肩膀上，准备走下台阶。

[bʌt; bət] ['æntəni] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['eksɪtə(r)][baɪ]
But Anthony explained to her that he wished to talk to Miss Exeter by
但 安东尼 解释 到 她 那 他 希望 到 讲话 到 错过 埃克塞特 经过
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但安东尼向她解释说，他想单独和埃克塞特小姐谈谈。

[æn'təʊniə][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Antonia was disappointed .
安东尼娅 曾是 失望的 .

安东尼娅很失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
She had looked forward to being present when her uncle and the
她 有 看起来 向前 到 存在 展示 什么时候 她 叔叔 和 这
['gʌvənəs] [met] [ə'gen] ,
governess met again ,
家庭教师 遇见 再次 ,

她一直盼望着能亲眼见证叔叔和家庭教师的再次会面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː'self] [æz; əz]['juːʒuəl] .
but she adjusted herself as usual .
但 她 调整 她自己 作为 通常 .

但她像往常一样调整了自己。

" [ðeəz; ðəz]['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There's Mr . Albertson , " she said .
" 有 先生 . 艾伯森 , " 她 说 .

“那是艾伯森先生，”她说。

" [aɪl] [get] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] ['sʌpə(r)] ,
" I'll get him to come and sit with me while I have supper ,
" 患病的 得到 他 到 来 和 坐 和 我 尽管 我 有 晚餐 ,

“我会让他过来陪我一起吃晚饭。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [kraɪm] .
and tell me stories of crime .
和 告诉 我 故事 的 犯罪 .

给我讲讲犯罪故事。

[hiː; hi] [sez] [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ,
He says there aren't any people like Sherlock Holmes ,
他 说道 那里 不是 任何 人们 喜欢 夏洛克 福尔摩斯 ,

他说世上没有像夏洛克·福尔摩斯那样的人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stɔːriz] [laɪk] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] [dɪ'tektɪv] .

and	that	stories	like	that	make	it	hard	for	real	detectives	.
和	那	故事	喜欢	那	制作	它	难的	为了	真实的	侦探	.

而像这样的故事会让真正的侦探们难以破案。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [ɪts] ['hɒrɪd] [tuː; tə] [feɪs] [fækts] ['sʌmtaɪmz] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	suppose	that's	true	,	and	yet	it's	horrid	to	face	facts	sometimes	,	isn't	it	,
我	认为	那就是	真的	,	和	然而	它是	可怕的	到	脸	事实	有时	,	不是	它	,

['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] ?

Uncle	Anthony	?
叔叔	安东尼	?

我想确实如此，但有时候面对现实很可怕，不是吗，安东尼叔叔?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['riːəl] [laɪf] [siːm] ['prɪti] [dʌl] ['sʌmtaɪmz] . "

It	makes	real	life	seem	pretty	dull	sometimes	.	"
它	制作	真实的	生活	似乎	漂亮的	乏味的	有时	.	"

这让我觉得现实生活有时相当乏味。

" ['riːəl] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [dʌl] , [æn'təʊniə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

"	Real	life	is	not	dull	,	Antonia	,	"	said	her	uncle	,	"	take	it	from	me	.
"	真实的	生活	是	不是	乏味的	,	安东尼娅	,	"	说	她	叔叔	,	"	拿	它	从	我	.

“真实的生活并不枯燥，安东尼娅，”她的叔叔说，“相信我。”

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] , [ænd; ənd]

"	He	watched	her	safely	into	a	conversation	with	Mr	.	Albertson	,	and
"	他	观看	她	安全	进入	一个	对话	和	先生	.	艾伯森	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“他目送她安全地与艾伯特森先生交谈，然后，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [hiː; hi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

with	his	hands	in	his	pockets	,	he	sauntered	down	the	steps	,
和	他的	双手	在	他的	口袋	,	他	漫步	向下	这	步骤	,

他双手插兜，悠闲地走下台阶。

[ə'krɒs] [ðə; ði][sænd] [tə'wɔːd] [ðæt] [rəʊz] - ['kʌlərd] ['pærəsɒl] .

across	the	sand	toward	that	rose	-	colored	parasol	.
穿过	这	沙	朝向	那	玫瑰	-	有色	阳伞	.

穿过沙滩，朝着那把玫瑰色的阳伞走去。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] .

"	Good	afternoon	,	Miss	Exeter	,	"	he	said	pleasantly	.
"	好的	下午	,	错过	埃克塞特	,	"	他	说	愉快	.

“下午好，埃克塞特小姐，”他和蔼地说。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] [ðæt] ['æntəni] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] .

It	had	been	kept	a	profound	secret	that	Anthony	was	on	his	way	home	.
它	有	到过	保留	一个	深刻的	秘密	那	安东尼	曾是	在	他的	方式	家	.

安东尼正在回家的路上，这件事一直被严密地保守着。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd]

The	detectives	had
这	侦探	有

侦探们曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [njuː]
pointed **out** **to** **Mrs** **.** **Conway** **that** **this** **was** **important** **—** **that** **if** **the** **woman** **knew**
尖 出去 到 太太 . 康威 那 这 曾是 重要的 — 那 如果 这 女士 知道
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [gəud] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['ækʃ(ə)n] —
she **was** **about** **to** **be** **unmasked** **she** **might** **be** **goaded** **into** **sudden** **action** **—**
她 曾是 关于 到 是 揭开面纱 她 可能 是 被激怒 进入 突然 行动 —
[pə'hæps] ['iːv(ə)n]['ɪntuː] [di'strɔi] [ðə; ði] [pɜːlz] .
perhaps **even** **into** **destroying** **the** **pearls** **.**
也许 甚至 进入 摧毁 这 珍珠 .

向康威夫人指出，这一点很重要——如果这个女人知道自己即将被揭穿，她可能会被激怒而采取突然行动——甚至可能毁掉珍珠。

['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] ,
Hearing **a** **strange** **voice** **calling** **her** **by** **name** **,**
听力 一个 奇怪的 嗓音 呼叫 她 经过 姓名 ,

她听到一个陌生的声音在叫她的名字，

[pɜːl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɑːns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [θrəʊn]
Pearl **came** **out** **of** **a** **trance** **into** **which** **the** **sunset** **and** **the** **sea** **had** **thrown**
珍珠 来了 出去 的 一个 发呆 进入 哪个 这 日落 和 这 海 有 抛掷
[hɜː(r); hə(r)] ;
her **;**
她 ;

珍珠从一种恍惚的状态中醒来，这种状态是夕阳和大海将她带入的；

['glɑːnsɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)]
glancing **up** **from** **under** **her** **parasol** **,** **she** **saw** **at** **once** **that** **the** **speaker**
瞥了一眼 向上 从 在下面 她 阳伞 , 她 锯 在 一次 那 这 扬声器
[wɒz; wəz] ['æntəni] [wʊd] ,
was **Anthony** **Wood** **,**
曾是 安东尼 木头 ,

她从阳伞下抬起头，立刻看到演讲者是安东尼·伍德。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm] .
and **that** **he** **was** **exactly** **as** **she** **had** **imagined** **him** **.**
和 那 他 曾是 确切地 作为 她 有 想象 他 .

他跟她想象中的一模一样。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [liːp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biːmd] [æt; ət][hɪm] ,
Seeing **this** **,** **her** **heart** **gave** **a** **peculiar** **leap** **,** **and** **she** **beamed** **at** **him** **,**
看到 这 , 她 心 给予 一个 奇特 飞跃 , 和 她 光束 在 他 ,

看到这一幕，她的心猛地一跳，脸上绽放出灿烂的笑容。

[mɔː(r)] ['friːli] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːmd] [æt; ət] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði]
more **freely** **and** **wonderfully** **than** **she** **had** **ever** **beamed** **at** **anyone** **in** **the**
更多的 自由 和 太棒了 比 她 有 曾经 光束 在 任何人 在 这
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

她脸上洋溢着前所未有的灿烂笑容，比以往任何时候都更加自由、更加动人。

[ðə; ði] [lʊk] [ə'fektɪd] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'fektɪd] ['eni] [mæn] ; [nɒt][dʒʌst][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
The **look** **affected** **him** **—** **it** **would** **have** **affected** **any** **man** **;** **not** **just** **her** **beauty** **,**
这 看 做作的 他 — 它 会 有 做作的 任何 男人 ; 不是 只是 她 美丽 ,

她的眼神影响了他——任何男人都会受到影响；不仅仅是因为她的美貌。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɔːm] ,
for **he** **had** **seen** **a** **good** **deal** **of** **beauty** **in** **his** **day** **,** **but** **this** **warm** **,**
为了 他 有 已见 一个 好的 交易 的 美丽 在 他的 天 , 但 这 温暖的 ,

因为他一生中见过不少美景，但这温暖的景色却让他难以忘怀。

['dʒenərəs] ['ɒnəsti] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

generous	honesty	combined	with	beauty	was	something	he	had	never	seen	.
慷慨的	诚实	合并	和	美丽	曾是	某物	他	有	绝不	已见	.

他从未见过如此慷慨诚实又兼具美貌的事物。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [pɜːl] ['biːmɪŋ] [ænd; ənd]

For	a	second	or	two	they	just	looked	at	each	other	,	Pearl	beaming	and
为了	一个	第二	或者	二	他们	只是	看起来	在	每个	其他	,	珍珠	光芒四射	和

['biːmɪŋ] ,

beaming	,
光芒四射	,

她们对视了一两秒钟，珀尔的脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [wʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [dɑːk] [mɑːsk] ,

and	Wood	looking	at	her	,	his	face	like	a	dark	mask	,
和	木头	寻找	在	她	,	他的	脸	喜欢	一个	黑暗的	面具	,

伍德看着她，脸色像戴着一副黑色的面具。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tɜːkwɔɪz] [aɪz] ['pɪəsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

but	his	turquoise	eyes	piercing	her	heart	.
但	他的	绿松石	眼睛	冲孔	她	心	.

但他那双碧绿的眼睛却能直击她的心。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [fɜːst] .

She	spoke	first	.
她	辐	第一的	.

她先发言。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kwɪə(r)] [diːp] [vɔɪs] , " [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] , ['mɪstə(r)] . [wʊd] . "

She	said	in	her	queer	deep	voice	,	"	Oh	,	I'm	so	glad	you've	come	,	Mr	.	Wood	.	"
她	说	在	她	酷儿	深的	嗓音	,	"	哦	,	我是	所以	高兴的	你已经	来	,	先生	.	木头	.	"

她用她那独特的低沉嗓音说道：“哦，伍德先生，我真高兴您来了。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

Of	all	the	sentences	with	which	she	might
的	全部	这	句子	和	哪个	她	可能

她可以用所有哪些句子来表达她的想法?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[hæv; həv] ['griːtɪd] [hɪm] — ['sentənsɪz] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] , [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ə'piːl] — [hiː; hi]

have	greeted	him	—	sentences	of	excuse	,	of	explanation	,	of	appeal	—	he
有	问候	他	—	句子	的	原谅	,	的	解释	,	的	上诉	—	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

had	never	thought	of	her	saying	this	,
有	绝不	想法	的	她	说	这	,

她向他表达了歉意、解释和恳求——他从未想过她会这样说。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

and	saying	it	with	all	the	manner	of	joy	and	relief	.
和	说	它	和	全部	这	方式	的	喜悦	和	宽慰	.

并且带着各种喜悦和如释重负的语气说出来。

" [ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] , [stɪl] [ɒn] [ðæt] [seɪm] [nəʊt] .

"	Indeed	I	am	,	"	she	went	on	,	still	on	that	same	note	.
"	的确	我	是	,	"	她	去	在	,	仍然	在	那	相同的	笔记	.

“的确如此，”她继续说道，语气依旧如故。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [æn'təʊniə] ? "

"	Have	you	seen	Antonia	?	"
"	有	你	已见	安东尼娅	?	"

你见过安东尼娅吗?

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] . "

"	Yes	,	I	have	.	"
"	是的	,	我	有	.	"

“是的，我有。”

" [ænd; ənd] ['ɪz(ə)nt] [ʃiː; ʃɪ] — — "

"	And	isn't	she	—	—	"
"	和	不是	她	—	—	"

“难道她不是——”

" [wiːl; wɪl] [liːv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , " [hiː; hɪ] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'frʌntəri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm] ,

"	We'll	leave	that	for	a	moment	,	"	he	said	,	for	her	effrontery	began	to	annoy	him	,
"	出色地	离开	那	为了	一个	片刻	,	"	他	说	,	为了	她	厚颜无耻	开始	到	烦人	他	,

“我们暂且把这件事放在一边，”他说，因为她的厚颜无耻开始让他感到恼火。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [kɜːt] .

and	his	tone	was	curt	.
和	他的	语气	曾是	简短	.

他的语气很生硬。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'lɑːmd] [ɔː(r)] [əˌpɒlə'dʒetɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] .

But	instead	of	being	alarmed	or	apologetic	,	she	gave	a	little	chuckle	.
但	反而	的	存在	惊慌	或者	道歉的	,	她	给予	一个	小的	轻笑	.

但她非但没有惊慌或道歉，反而轻笑了一声。

" [əʊ] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɒnt] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

"	Oh	,	yes	,	I	know	,	"	she	said	;	"	of	course	you	want	an	explanation	;
"	哦	,	是的	,	我	知道	,	"	她	说	;	"	的	课程	你	想	一个	解释	;

“哦，是的，我知道，”她说；“你当然想要一个解释；

['əʊnli] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [jʊd] [siːn] [maɪ] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] ,

only	I	wanted	to	be	sure	you'd	seen	my	great	achievement	first	,	for	it	is	an	achievement	,
仅有的	我	通缉	到	是	当然	你会	已见	我的	伟大的	成就	第一的	,	为了	它	是	一个	成就	,

我只是想确保你先看到了我的伟大成就，因为这的确是一项成就。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

" [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] .
" His eyebrows went up .
" 他的 眉毛 去 向上 .

他挑了挑眉。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] , "
" Do you really expect to be praised for anything you may have done , "
" 做 你 真的 预计 到 是 赞扬 为了 任何事物 你 可能 有 完毕 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

他说："你真的希望自己所做的一切都能得到表扬吗？"

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [mɑːskə'reɪdɪŋ]
" before you offer some explanation as to why you are here masquerading
" 前 你 提供 一些 解释 作为 到 为什么 你 是 这里 伪装
[æz; əz] [mɪs] ['eksɪtə(r)] ?
as Miss Exeter ?
作为 错过 埃克塞特 ?

"在你解释一下你为什么冒充埃克塞特小姐来这里之前？"

" [pɜːrlz] [feɪs] [fel] .
" Pearl's face fell .
" 珍珠的 脸 跌倒 .

珀尔的脸色垮了下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [krɒs] .
He was really quite cross .
他 曾是 真的 相当 叉 .

他当时非常生气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [biːm] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
It seemed hard to her that the meaningless sort of beam with which she
它 似乎 难的 到 她 那 这 无意义的 种类 的 光束 和 哪个 她
[ə'kʌmp(ə)nid] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] [θɜːd] [vaɪs]
accompanied a casual good morning had been enough to reduce the third vice
伴随 一个 随意的 好的 早晨 有 到过 足够的 到 减少 这 第三 副
['prezɪdənt] [tuː; tə] ['wiːpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] ,
president to weeping on his desk ,
总统 到 哭泣 在 他的 桌子 ,

她觉得难以置信，自己随意道一声早安时脸上那毫无意义的笑容，竟然足以让第三副总统在办公桌前痛哭流涕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[waɪl] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['kɒnsntreɪtɪd] [biːm] — [ə; eɪ] [biːm] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdɪlaɪk] ,
while a particularly concentrated beam — a beam designed to say in a ladylike ,
尽管 一个 特别 集中 光束 — 一个 光束 设计 到 说 在 一个 淑女 ,

而一束特别集中的光束——一束旨在以淑女的方式表达的光束，

[jet] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][mæn][ɒv; əv][ɔːl] [men] [wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]
yet unmistakable manner that the one man of all men was now standing before
然而 毋庸置疑 方式 那 这 一 男人 的 全部 男人 曾是 现在 常设 前
[hɜː(r); hə(r)] — [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪ'fekt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ɒn] [sed] [mæn] .
her — seemed to have no effect whatsoever on said man .
她 — 似乎 到 有 不 影响 任何 在 说 男人 .

然而，此刻站在她面前的这位举止非凡的男子汉，似乎丝毫没有影响到他本人。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnevəðə'les] .

She	tried	it	nevertheless	.
她	尝试	它	尽管如此	.

她还是试了试。

['æntəni] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] .

Anthony	,	seeing	it	,	suddenly	became	angry	.
安东尼	,	看到	它	,	突然	成为	生气的	.

安东尼看到后，突然勃然大怒。

[dɪd] [ðɪs] ['wʊmən] , [hiː; hi] [θɔːt] , [huː] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli]

Did	this	woman	,	he	thought	,	who	was	perhaps	a	thief	and	was	certainly
做过	这	女士	,	他	想法	,	WHO	曾是	也许	一个	贼	和	曾是	当然

[æn; ən] [ɪm'pɒstə(r)] ,

an	impostor	,
一个	骗子	,

他心想，这个女人或许是个小偷，肯定是个冒名顶替者，难道是这样吗?

['riːəli] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːm] [hɪm] , ['æntəni] [wʊd] ,

really	suppose	she	was	going	to	charm	him	,	Anthony	Wood	,
真的	认为	她	曾是	去	到	魅力	他	,	安东尼	木头	,

我真以为她能迷倒他，安东尼·伍德。

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [mɪə(r)] ['bjuːti] — [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

by	her	mere	beauty	—	he	who	was	well	known	to	be	indifferent	to
经过	她	仅仅	美丽	—	他	WHO	曾是	出色地	已知	到	是	冷漠	到

['wɪmɪn] ?

women	?
女性	?

仅仅因为她的美貌——而他，众所周知对女性漠不关心?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] — —

She	would	learn	—	—
她	会	学习	—	—

她会明白的——

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɔːmjuleitid] ,

But	what	she	would	learn	was	not	formulated	,
但	什么	她	会	学习	曾是	不是	配方	,

但她将要学到的东西并没有被预先设定好。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sə'praɪzd] [hɪm] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

for	she	now	surprised	him	by	jumping	to	her	feet	and	running	like	a
为了	她	现在	惊讶	他	经过	跳	到	她	脚	和	跑步	喜欢	一个

[gə'zel] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [siː] ,

gazelle	toward	the	sea	,
羚羊	朝向	这	海	,

因为她突然跳起来，像羚羊一样向大海奔去，这让他大吃一惊。

['kraɪɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] .

crying	out	something	to	him	which	he	did	not	catch	.
哭泣	出去	某物	到	他	哪个	他	做过	不是	抓住	.

他喊了些什么，但他没听清。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [fʊl] [pə'sjuːt] — [hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

He	started	,	however	,	in	full	pursuit	—	his	first	thought	being	that	she	intended	to
他	开始	,	然而	,	在	满的	追逐	—	他的	第一的	想法	存在	那	她	故意的	到

[draʊn] [hɜː'self] ;

drown	herself	;
溺水	她自己	;

然而，他随即全力追赶——他首先想到的是她打算溺水身亡;

[ðə; ði] ['sekənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] — [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [trɪk]
the second that she meant to fling the pearls into the sea — the well - known trick
这 第二 那 她 意思是 到 一扔 这 珍珠 进入 这 海 — 这 出色地 - 已知 诡计
[ɒv; əv] [di'strɔi] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .
of destroying the evidence in a tight place .
的 摧毁 这 证据 在 一个 紧的 地方 .

就在她打算把珍珠扔进海里的那一刻——这是在狭小空间里销毁证据的常用伎俩。

[ʃi:; ʃi][ræn][ɒn] .
She ran on .
她 跑 在 .

她继续跑了下去。

[ðə; ði] [si:] [wɒz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] — [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] , ['fʊli] [drest] [æz; əz]
The sea was up to her knees — up to her waist , fully dressed as
这 海 曾是 向上 到 她 膝盖 — 向上 到 她 腰部 , 完全 穿着 作为
[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ;
she was ;
她 曾是 ;

海水没过了她的膝盖——没过了她的腰部，尽管她当时穿着全套衣服；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['swɪmɪŋ] .
she was now swimming .
她 曾是 现在 游泳 .

她现在正在游泳。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [si:] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
They had the sea entirely to themselves .
他们 有 这 海 完全 到 他们自己 .

整片大海都属于他们。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , ['trʌstɪŋ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [wʊd] , [hæd; həd]
Even the detectives , trusting to Mr . Wood , had
甚至 这 侦探 , 信任 到 先生 . 木头 , 有

就连那些信任伍德先生的侦探们也.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[wɪð'drɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][baɪt][tu:; tə] [i:t] ;
withdrawn for a bite to eat ;
撤回 为了 一个 咬 到 吃 ;

起身去吃点东西；

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv] [ə'klɑ:k] [ɔ:l] [ðəʊz] ['fɔ:tʃənət] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] [fɔ:(r); fə(r)]
and at five o'clock all those fortunate people who come to the seaside for
和 在 五 点钟 全部 那些 幸运 人们 WHO 来 到 这 海滨 为了
[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['gɒlfɪŋ] [ɔ:(r)] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] ,
the summer are engaged in golfing or playing bridge ,
这 夏天 是 已订婚的 在 高尔夫球 或者 玩耍 桥 ,

到了五点钟，所有那些夏天来海边度假的幸运儿们都在打高尔夫球或玩桥牌。

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][ɪg'nɔ:(r)][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] .
and seem to ignore the existence of the Atlantic Ocean .
和 似乎 到 忽略 这 存在 的 这 大西洋 海洋 .

他们似乎完全无视大西洋的存在。

['æntəni] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [fɜːst]

Anthony	**had**	**hesitated**	**at**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**sea**	**long**	**enough**	**to**	**take**	**off**	**first**
安东尼	有	犹豫了一下	在	这	边缘	的	这	海	长的	足够的	到	拿	离开	第一的

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

his	**shoes**	**,**
他的	鞋	,

安东尼在海边犹豫了很久，先脱掉了鞋子。

['sekənd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [θɜːd] [ðə; ði] [laɪt] [kəʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]

second	**his**	**watch**	**and**	**third**	**the**	**light**	**coat**	**which**	**he**	**had**	**worn**	**driving**	**the**
第二	他的	手表	和	第三	这	光	外套	哪个	他	有	磨损	驾驶	这

[kɑː(r)] ,

car	**,**
车	,

其次是他的手表，第三是他开车时穿的那件轻薄外套。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

so	**that**	**he**	**was**	**some**	**little**	**distance**	**behind**	**her**	**.**
所以	那	他	曾是	一些	小的	距离	在后面	她	.

所以他跟在她身后一段距离。

['swɪmɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] ,

Swimming	**hard**	**and**	**for**	**the**	**most**	**part**	**under**	**water**	**,**
游泳	难的	和	为了	这	最多	部分	在下面	水	,

奋力游动，大部分时间都在水下。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siː] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [pɜːrlz]

he	**did**	**not**	**see**	**for**	**some**	**time**	**the**	**object**	**which**	**had**	**attracted**	**Pearl's**
他	做过	不是	看	为了	一些	时间	这	目的	哪个	有	吸引	珍珠的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	**.**
注意力	.

他过了好一会儿才看到吸引珀尔注意力的那个东西。

['naɪðə(r)] ['suːɪsaɪd][nɔː(r)][ðə; ði] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [plʌndʒ] ,

Neither	**suicide**	**nor**	**the**	**pearls**	**were**	**the**	**object**	**of**	**her**	**plunge**	**,**
两者都不	自杀	也不	这	珍珠	是	这	目的	的	她	暴跌	,

她跳下去的目的既不是自杀，也不是珍珠。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [dɒg] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['draʊnɪŋ] .

but	**a**	**small**	**white**	**dog**	**which**	**appeared**	**to**	**be**	**drowning**	**.**
但	一个	小的	白色的	狗	哪个	出现	到	是	溺水	.

但有一只小白狗，看起来像是在溺水。

[sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['θrəʊɪŋ] [stɪks] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Some	**children**	**up**	**the**	**beach**	**had**	**been**	**throwing**	**sticks**	**for**	**it**	**,**
一些	孩子们	向上	这	海滩	有	到过	投掷	棍子	为了	它	,

一些孩子在沙滩上扔棍子打它，

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm]

and	**now**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**long**	**afternoon**	**it**	**had**	**got**	**caught**	**in**	**some**
和	现在	在	这	结尾	的	一个	长的	下午	它	有	得到	捕捉	在	一些

['kʌrənt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

current	**and**	**was**	**obviously**	**in**	**trouble**	**,**
当前的	和	曾是	明显地	在	麻烦	,

经过漫长的下午，它现在被卷入了水流中，显然遇到了麻烦。

['evri] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [weɪv] ['wɒʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [nəʊz] .

every	**third**	**or**	**fourth**	**wave**	**washing**	**over**	**its**	**little**	**pointed**	**nose**	**.**
每一个	第三	或者	第四	海浪	洗涤	超过	它是	小的	尖	鼻子	.

每隔三四波浪潮就会拍打在它尖尖的小鼻子上。

[pɜːl] , ['nevə(r)] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [wʊd] [wɒz; wəz]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪvz] [æz; əz] [hɜː'self] ,

Pearl	**,**	**never**	**doubting**	**that**	**Wood**	**was**	**actuated**	**by**	**the**	**same**	**motives**	**as**	**herself**	**,**
珍珠	,	绝不	怀疑	那	木头	曾是	驱动	经过	这	相同的	动机	作为	她自己	,

[pænt] [aʊt] ,

panted	**out**	**,**
喘息	出去	,

珀尔从未怀疑过伍德和她一样是出于同样的动机，她喘着气说：

" [kæn; kən][wiː; wi][get] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] ?

"	**Can**	**we**	**get**	**there**	**in**	**time**	**?**
"	能	我们	得到	那里	在	时间	?

我们能及时赶到吗?

" [hiː; hi] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

"	**He**	**came**	**alongside**	**her**	**now**	**.**
"	他	来了	旁边	她	现在	.

他现在走到她身边了。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] [tuː] !

"	**You're**	**not**	**going**	**to**	**drown**	**too**	**!**
"	你是	不是	去	到	溺水	也	!

“你也不会淹死的！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wet] [hed] .

She	**shook**	**her**	**wet**	**head**	**.**
她	摇晃	她	湿的	头	.

她摇了摇湿漉漉的头。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [təʊd]

Together	**they**	**towed**
一起	他们	被拖走

他们一起拖着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**160**	**]**
[	页	-	]

[第160页]

[ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [bæk] .

the	**exhausted**	**little**	**creature**	**back**	**.**
这	筋疲力尽的	小的	生物	后退	.

疲惫的小家伙回来了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɔːk] [pɜːl] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [strəʊd]

As	**soon**	**as**	**she**	**could**	**walk**	**Pearl**	**picked**	**it**	**up**	**in**	**her**	**arms**	**and**	**strode**
作为	很快	作为	她	可以	走	珍珠	挑选	它	向上	在	她	武器	和	大步走

[ə'ʃɔː(r)] .

ashore	**.**
岸上	.

珀尔刚学会走路，就把它抱在怀里，大步走到岸边。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

"	**Don't**	**you**	**think**	**it**	**was**	**a**	**crime**	**for**	**those**	**children**	**to**	**go**	**away**	**and**
"	不	你	思考	它	曾是	一个	犯罪	为了	那些	孩子们	到	去	离开	和

[liːv] [hɪm] [laɪk] [ðæt] ?

leave	**him**	**like**	**that**	**?**
离开	他	喜欢	那	?

“你不觉得那些孩子离开把他一个人留下是一种犯罪行为吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːmɪŋ] , [gləu] ['æŋgrəli] .

"	Her	gray	eyes	,	instead	of	beaming	,	glowed	angrily	.
"	她	灰色的	眼睛	,	反而	的	光芒四射	,	发光	愤怒地	.

“她灰色的眼睛没有像往常那样闪闪发光，而是充满了愤怒。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ə'genst] [kraɪm] ? " [sed] ['æntəni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

"	Are	you	so	against	crime	?	"	said	Anthony	,	trying	to	smooth	the	water	out	of	his	hair	.
"	是	你	所以	反对	犯罪	?	"	说	安东尼	,	尝试	到	光滑的	这	水	出去	的	他的	头发	.

“你真的那么反对犯罪吗？”安东尼一边说着，一边试图把头发上的水抹掉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] .

She	did	not	even	take	the	trouble	to	answer	but	became	absorbed	in	tending	the	dog	.
她	做过	不是	甚至	拿	这	麻烦	到	回答	但	成为	吸收	在	倾向于	这	狗	.

她甚至懒得回答，而是专心致志地照顾起了狗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [dɒg] , [æt; ət] [liːst] [ɪts][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

It	was	a	white	dog	,	at	least	its	hair	was	white	;	but	now	,
它	曾是	一个	白色的	狗	,	在	至少	它是	头发	曾是	白色的	;	但	现在	,

那是一只白狗，至少它的毛是白色的；但是现在，

[səʊkt] [ænd; ənd] ['plɑːstəd] [tuː; tə][ɪts] ['bɒdi] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] [pɪŋk] [wɪð] [greɪ] [spɒts] .

soaked	and	plastered	to	its	body	,	the	general	effect	was	of	a	cloudy	pink	with	gray	spots	.
浸泡过	和	粉刷过的	到	它是	身体	,	这	一般的	影响	曾是	的	一个	多云	粉色的	和	灰色的	地点	.

浸泡过并涂抹在身上后，整体效果是呈现出带有灰色斑点的浑浊粉红色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] ['prɒbəbli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɒtɪd] ['kærɪdʒ] [dɒg][ænd; ənd][ə; eɪ] ['puːdl] .

It	was	the	offspring	probably	of	a	spotted	carriage	dog	and	a	poodle	.
它	曾是	这	后代	大概	的	一个	斑	运输	狗	和	一个	贵宾犬	.

它很可能是斑点马车犬和贵宾犬的后代。

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pɜːl] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] .

Between	it	and	Pearl	a	perfect	understanding	seemed	to	have	been	at	once	established	.
之间	它	和	珍珠	一个	完美的	理解	似乎	到	有	到过	在	一次	已确立的	.

它和珍珠之间似乎立刻建立了一种完美的默契。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['æntəni] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['spredɪŋ] [smaɪlz] ,

She	knelt	beside	it	,	and	suddenly	looking	up	at	Anthony	with	one	of	her	spreading	smiles	,
她	跪下	旁	它	,	和	突然	寻找	向上	在	安东尼	和	一	的	她	传播	微笑	,

她跪在旁边，突然抬起头，带着她标志性的灿烂笑容看向安东尼。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] ['ɔːfli] ['ʌgli] . "

she	said	,	"	I'm	afraid	it's	awfully	ugly	.	"
她	说	,	"	我是	害怕的	它是	非常	丑陋的	.	"

她说：“恐怕它丑得令人难以忍受。”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˌpɜːsəˈnæləti] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .

"	It	has	personality	,	"	he	answered	.
"	它	有	性格	,	"	他	回答	.

“它很有个性，”他回答道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi][əˈweə(r)] [ðæt] [pɜːrlz] [θɪn] [dres] [wɒz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	could	not	but	be	aware	that	Pearl's	thin	dress	was	clinging	to	her
他	可以	不是	但	是	意识到的	那	珍珠的	薄的	裙子	曾是	依恋	到	她

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ˈkləʊsli] [æz; əz][ðə; ði][dɔːgz] [sɒft] [kəʊt] .

almost	as	closely	as	the	dog's	soft	coat	.
几乎	作为	密切	作为	这	狗的	柔软的	外套	.

他不由自主地注意到，珀尔的薄裙子几乎像狗的柔软皮毛一样紧贴着她。

" [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][kəʊt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Let	me	have	your	coat	,	"	she	said	.
"	让	我	有	你的	外套	,	"	她	说	.

“把你的外套给我吧，”她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hiː; hi][held][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɒn] ,

He	held	it	out	,	expecting	that	she	meant	to	put	it	on	,
他	握住	它	出去	,	期待	那	她	意思是	到	放	它	在	,

他把东西递给她，以为她要戴上。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [laɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈfɪgə(r)][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈevri] [laɪn][wɒz; wəz] [ˈlʌvli] .

for	every	line	of	her	figure	was	visible	,	and	every	line	was	lovely	.
为了	每一个	线	的	她	数字	曾是	可见的	,	和	每一个	线	曾是	迷人的	.

她身材的每一条线条都清晰可见，而且每一条线条都很优美。

[bʌt; bət] [pɜːl] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [hɜːˈself] .

But	Pearl	was	utterly	unconscious	of	herself	.
但	珍珠	曾是	完全地	无意识	的	她自己	.

但珀尔对自己完全没有意识。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][kəʊt][ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði][dɒg][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [səʊ][ðæt][ˈəʊnli][ɪts] [hed] [stʌk] [aʊt] ,

She	took	the	coat	and	wrapped	the	dog	in	it	,	so	that	only	its	head	stuck	out	,
她	采取	这	外套	和	包装	这	狗	在	它	,	所以	那	仅有的	它是	头	卡住	出去	,

她拿起外套，把狗裹了起来，只露出它的头。

[wɪð] [ɪts] [əˈdɔːrɪŋ] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

with	its	adoring	eyes	turned	to	her	.
和	它是	崇拜	眼睛	转向	到	她	.

它用充满爱慕的眼神望着她。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] [njuː] [ˈpɒzətɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ˈteɪkən]

As	he	watched	her	he	found	he	knew	positively	that	she	had	not	taken
作为	他	观看	她	他	成立	他	知道	积极地	那	她	有	不是	已采取

[ðə; ði] [pɜːlz] .

the	pearls	.
这	珍珠	.

他看着她，确信她没有拿走珍珠。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][ˈlɒdʒɪk(ə)l][ˈprəʊses] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] ,

It	was	no	logical	process	;	he	did	not	say	,
它	曾是	不	逻辑	过程	;	他	做过	不是	说	,

这并非一个合乎逻辑的过程；他没有说，

" [ðɪs] [gɜːl][ɪz] [tuː] [kaɪnd][ɔː(r)] [tuː] ['dʒenərəs] [ɔː(r)] [tuː] [wɪ'ðaʊt] [sɛlfkɑːnʃənɪs] [ɔː(r)] [tuː] [mʌtʃ]
" This girl is too kind or too generous or too without selfconsciousness or too much
" 这 女孩 是 也 种类 或者 也 慷慨的 或者 也 没有 自我意识 或者 也 很多
[æt; ət] [piːs] .
at peace .
在 和平 .

“这个女孩太善良、太慷慨、太没有自尊、太平静了。”

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [aɪ'diəz] ,
" Perhaps it was a combination of all these ideas ,
" 也许 它 曾是 一个 组合 的 全部 这些 想法 ,

“或许是所有这些想法的综合体现，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nælətɪ] ;
or perhaps it was just the miracle of personality ;
或者 也许 它 曾是 只是 这 奇迹 的 性格 ;

或许这只是性格的奇迹；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][hiː; hi] [njuː] ['pɒzətɪvli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
but somehow or other he knew positively and for all time that she was
但 不知何故 或者 其他 他 知道 积极地 和 为了 全部 时间 那 她 曾是
[nɒt][ə; eɪ] [θiːf] ;
not a thief ;
不是 一个 贼 ;

但他不知何故确信无疑，她不是小偷；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə]
that she , on the contrary , was just what in his opinion a woman ought to
那 她 , 在 这 相反 , 曾是 只是 什么 在 他的 观点 一个 女士 应该 到
[biː; bi] .
be .
是 .

相反，在他看来，她正是女人应该有的样子。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bent] ['gəʊldən] [hed] , ['drɪpɪŋ] [pjʊə(r)] [drɒps] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] .
He looked down at the bent golden head , dripping pure drops of crystal .
他 看起来 向下 在 这 弯曲 金的 头 , 滴落 纯的 滴 的 水晶 .

他低头看着那颗弯曲的金色头颅，上面滴落着纯净的晶莹水滴。

[daɪd] !
Dyed !
染色 !

染色！

[wɒt] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] [guːs] ['kɔːrə] ['welɪŋtən] [wɒz; wəz] !
What a spiteful goose Cora Wellington was !
什么 一个 恶毒的 鹅 科拉 惠灵顿 曾是 !

科拉·惠灵顿真是个心怀恶意的家伙！

[ðen] ['dɜːrlənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
Then Durland came down the steps .
然后 杜兰德 来了 向下 这 步骤 .

然后杜兰德走下了台阶。

" [wʌts] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What's happened ? " he asked .
" 是什么 发生 ? " 他 问 .

“发生什么事了？”他问道。

" [wɪv] [biːn] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ][dɒg] , " [sed] ['æntəni] .
" We've been rescuing a dog , " said Anthony .
" 我们已经 到过 救援 一个 狗 , " 说 安东尼 .

“我们一直在救助一只狗，”安东尼说。

" [mɪs] — ['eksɪtə(r)][ænd; ənd][aɪ] . " [səʊ][fɑː(r)][hiː; hi] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Miss	—	Exeter	and	I	.	"	So	far	he	knew	no	other	name	for	her	.
"	错过	—	埃克塞特	和	我	.	"	所以	远的	他	知道	不	其他	姓名	为了	她	.

“埃克塞特小姐和我。”到目前为止，他还不知道她还有什么别的称呼。

['dɜːrlənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [kʊd; kəd]

Durland	smiled	at	him	above	her	head	,	as	much	as	to	say	,	"	Could
杜兰德	微笑	在	他	多于	她	头	,	作为	很多	作为	到	说	,	"	可以

['eniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)]

anything	be	more
任何事物	是	更多的

杜兰德从头顶上方朝他微微一笑，仿佛在说：“还有什么比这更美好呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[rɪ'dɪkjələsli] [ə'tætʃɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] — [ðɪs] ['wʊmən] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ?

ridiculously	attaching	than	women	are	—	this	woman	in	particular	?
荒谬地	连接	比	女性	是	—	这	女士	在	特别的	?

比女性更依赖他人——尤其是这位女性?

" [ænd; ənd] ['æntəni] [smaɪld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['mænə(r)] .

"	And	Anthony	smiled	back	in	a	similar	manner	.
"	和	安东尼	微笑	后退	在	一个	相似的	方式	.

安东尼也以类似的方式回以微笑。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][æn'təʊniə] ,

Then	there	was	a	shout	,	and	Antonia	,
然后	那里	曾是	一个	喊	,	和	安东尼娅	,

然后传来一声喊叫，安东尼娅

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['mɪstə(r)]

having	finished	her	supper	and	exhausted	at	least	for	the	moment	Mr
拥有	完成的	她	晚餐	和	筋疲力尽的	在	至少	为了	这	片刻	先生

. ['ælbərtsənz] ['nærətɪv] [p'aʊəz] ,

.	Albertson's	narrative	powers	,
.	艾伯森	叙述	权力	,

她吃完晚饭，至少暂时耗尽了艾伯森先生的叙述能力，

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

came	flying	down	the	steps	,
来了	飞行	向下	这	步骤	,

飞快地冲下台阶，

['iːgə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [mɪs] ['eksɪtə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [biːn]

eager	to	know	why	it	was	that	Miss	Exeter	and	her	uncle	had	been
渴望的	到	知道	为什么	它	曾是	那	错过	埃克塞特	和	她	叔叔	有	到过

[ɪn] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ɒn] .

in	swimming	with	their	clothes	on	.
在	游泳	和	他们的	衣服	在	.

很想知道为什么埃克塞特小姐和她的叔叔会穿着衣服去游泳。

[wen] [ɪk'spleɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

When	explained	,	it	appeared	to	her	the	most	natural	thing	in	the	world	.
什么时候	解释	,	它	出现	到	她	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	.

经解释后，她觉得这是世界上最自然不过的事情了。

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [swiːt] ?

"	Isn't	he	sweet	?
"	不是	他	甜的	?

“他是不是很可爱？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['stɔːri] .

"	she	said	,	when	she	had	heard	the	story	.
"	她	说	,	什么时候	她	有	听到	这	故事	.

“她听完这个故事后说道。”

" [ai] [θɪŋk] [hə'reiʃiəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - ['nevə(r)] , [ai] [wiːn] ,

"	I	think	Horatius	would	be	a	good	name	for	him	—	on	account	of	'	Never	,	I	ween	,
"	我	思考	霍拉提乌斯	会	是	一个	好的	姓名	为了	他	—	在	帐户	的	-	绝不	,	我	温	,

“我认为霍拉提乌斯（Horatius）这个名字很适合他——因为'我从未想过，'

[dɪd] ['swɪmə(r)] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [keɪs] , ['strʌg(ə)l] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] [flʌd] - — [juː; jʊ] [nəʊ] .

did	swimmer	,	in	such	an	evil	case	,	struggle	through	such	a	raging	flood	'	—	you	know	.
做过	游泳运动员	,	在	这样的	一个	邪恶的	案件	,	斗争	通过	这样的	一个	愤怒	洪水	-	—	你	知道	.

你知道，在如此邪恶的情况下，游泳者是否能够挣扎着穿过如此汹涌的洪水。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðə(r)] [wɪl] [let][ˌjuː 'es] [kiːp] [hɪm] ?

Do	you	think	mother	will	let	us	keep	him	?
做	你	思考	母亲	将要	让	我们	保持	他	?

你觉得妈妈会让我们留下他吗?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] , [mɪs] ['eksɪtə(r)] ?

Or	do	you	want	to	keep	him	,	Miss	Exeter	?
或者	做	你	想	到	保持	他	,	错过	埃克塞特	?

埃克塞特小姐，您想留下他吗?

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də] ! "

Oh	,	dear	,	I	suppose	you	do	!	"
哦	,	亲爱的	,	我	认为	你	做	!	"

哦，天哪，我想你肯定是的!

" [nəʊ] , [ai] [kænt] , " [sed] [pɜːl] , [wɪð] [rɪ'gret] .

"	No	,	I	can't	,	"	said	Pearl	,	with	regret	.
"	不	,	我	不能	,	"	说	珍珠	,	和	后悔	.

“不，我不能，”珀尔遗憾地说。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['ælfrɪd] [heɪts] [dɒgz] .

"	I'd	like	to	,	but	Alfred	hates	dogs	.
"	ID	喜欢	到	,	但	阿尔弗雷德	讨厌	狗	.

“我很想去，但是阿尔弗雷德讨厌狗。”

" ['æntəni] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] ['ʃɑːpli] , " [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['ælfrɪd] ? "

"	Anthony	was	surprised	to	hear	his	own	voice	saying	sharply	,	"	And	who	is	Alfred	?	"
"	安东尼	曾是	惊讶	到	听到	他的	自己的	嗓音	说	尖锐地	,	"	和	WHO	是	阿尔弗雷德	?	"

安东尼惊讶地听到自己的声音尖锐地问道：“阿尔弗雷德是谁？”

" [hiːz] [maɪ][kæt] , " [sed] [pɜːl] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

"	He's	my	cat	,	"	said	Pearl	,	turning	her	whole	face	up	to	him	.
"	他是	我的	猫	,	"	说	珍珠	,	转弯	她	所有的	脸	向上	到	他	.

“他是我的猫，”珀尔说着，把整张脸都转向了他。

" ['evriwʌn] [sez] [hiːz] ['veri] ['ʌgli] , [bʌt; bət][ai] [lʌv] [hɪm] .

"	Everyone	says	he's	very	ugly	,	but	I	love	him	.
"	每个人	说道	他是	非常	丑陋的	,	但	我	爱	他	.

“大家都说他长得很丑，但我爱他。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəs] [ðæt] ['æntəni] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm]
They smiled at each other ; it was so obvious that Anthony refrained from
他们 微笑 在 每个 其他 ; 它 曾是 所以 明显的 那 安东尼 克制 从
['seɪɪŋ] , " ['lʌki] ['kriːtʃə(r)] .
saying , " Lucky creature .
说 , " 幸运的 生物 .

他们相视一笑；这太明显了，以至于安东尼忍住了没说“幸运的家伙”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无价之珠(The Priceless Pearl)
第7/7页

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [haʊs] — [fɜːst] [pɜːl] , ['beərɪŋ] [həˈreiʃiəs] [stɪl] [ræpt] [ɪn]
" Presently they moved toward the house — first Pearl , bearing Horatius still wrapped in
" 目前 他们 已搬 朝向 这 房子 — 第一的 珍珠 , 轴承 霍拉提乌斯 仍然 包装 在
['ænθəniz] ['məʊtərɪŋ] [kəʊt] ;
Anthony's motoring coat ;
安东尼的 汽车 外套 ;

“他们随即朝房子走去——先是珀尔抱着霍拉蒂乌斯，霍拉蒂乌斯还裹在安东尼的驾车外套里；

[ðen] ['dɜːrlənd] , [məʊst] [sə'lɪsɪtəs] [lest] [ðə; ði] [dɒg] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['eksɪtə(r)] ;
then Durland , most solicitous lest the dog should be too heavy for Miss Exeter ;
然后 杜兰德 , 最多 殷勤 免得 这 狗 应该 是 也 重的 为了 错过 埃克塞特 ;

然后杜兰德非常担心这只狗对埃克塞特小姐来说太重了；

[ðen] ['æntəni] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [æn'təʊniə] ,
then Anthony carrying his shoes and coat and waistcoat ; and then Antonia ,
然后 安东尼 携带 他的 鞋 和 外套 和 马甲 ; 和 然后 安东尼娅 ,
['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] .
dancing about .
跳舞 关于 .

然后是安东尼拿着他的鞋子、外套和背心；然后是安东尼娅，她跳来跳去。

[ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['sniːki] [wei] , [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
They approached the house in a quiet and rather sneaky way , by the kitchen
他们 接近 这 房子 在 一个 安静的 和 相当 狡猾的 方式 , 经过 这 厨房
['entrəns] .
entrance .
入口 .

他们悄悄地、偷偷地从厨房入口靠近了房子。

['æntəni] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Anthony had no wish to meet his sister , who supposed that he had
安东尼 有 不 希望 到 见面 他的 姐姐 , WHO 据称 那 他 有
[biːn] ['grɪlɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
been grilling a criminal .
到过 烧烤 一个 刑事 .

安东尼不想见到他的妹妹，因为他妹妹以为他一直在审问罪犯。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [greɪv] [daut] [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['welkəm] [hə'reiʃiəs] [æt; ət][ɔːl] — [nɒt]
The children felt grave doubts that their mother would welcome Horatius at all — not
这 孩子们 毛毡 严重 疑虑 那 他们的 母亲 会 欢迎 霍拉提乌斯 在 全部 — 不是
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] ['wʊmən] ,
that she was a cruel woman ,
那 她 曾是 一个 残忍的 女士 ,

孩子们深感怀疑他们的母亲是否会欢迎霍拉提乌斯——倒不是说她是个残忍的女人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [streɪndʒ] [kɜːrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
but that she feared strange curs about the house .
但 那 她 害怕 奇怪的 曲线 关于 这 房子 .

但她害怕房子附近有奇怪的恶犬出没。

['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] [kʊk] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][æn'təʊniə] , [wɒz; wəz] ['kɔːdiəl]
Fortunately the cook , who had a great weakness for Antonia , was cordial
幸运的是 这 厨师 , WHO 有 一个 伟大的 弱点 为了 安东尼娅 , 曾是 亲切
,
,
,

幸运的是，那位对安东尼娅情有独钟的厨师态度热情友好。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hə'reiʃiəs] [tuː; tə][draɪ][aʊt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stəʊv] .

and	allowed	Horatius	to	dry	out	behind	the	kitchen	stove	.
和	允许	霍拉提乌斯	到	干燥	出去	在后面	这	厨房	火炉	.

于是让霍雷肖躲在厨房炉灶后面晾干身体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

It	was	now	high	time	to	dress	for	dinner	,
它	曾是	现在	高的	时间	到	裙子	为了	晚餐	,

现在是时候穿正装去吃晚饭了。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['stiːlɪŋ] ['sɒftli] [ʌp][ðə; ði] [bæk] [steəz] .

so	there	was	a	good	excuse	for	stealing	softly	up	the	back	stairs	.
所以	那里	曾是	一个	好的	原谅	为了	偷窃	轻轻	向上	这	后退	楼梯	.

所以，蹑手蹑脚地溜上后楼梯就有了很好的借口。

[waɪl] ['æntəni] [wɒz; wəz] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ][ə; eɪ] [nɒk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

While	Anthony	was	tying	his	tie	a	knock	came	at	the	door	,
尽管	安东尼	曾是	捆绑	他的	领带	一个	敲	来了	在	这	门	,

安东尼正在系领带的时候，有人敲门。

[ænd; ənd]['ednə] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['mænə(r)]

and	Edna	came	in	with	the	manner
和	埃德娜	来了	在	和	这	方式

埃德娜带着这种姿态走了进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['kɒnfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] .

of	a	person	confidently	expecting	important	intelligence	.
的	一个	人	自信地	期待	重要的	智力	.

指一个人充满信心地期待获得重要情报。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

She	said	in	a	low	voice	,
她	说	在	一个	低的	嗓音	,

她低声说道：

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['feɪʃ(ə)l] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

but	with	an	immense	amount	of	facial	gesticulation	to	take	the	place	of
但	和	一个	巨大	数量	的	面部的	手势	到	拿	这	地方	的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

但却以大量的面部表情来代替声音，

" ['ælbətsən] [təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] .

"	Albertson	told	me	you	had	an	interview	.
"	艾伯森	讲述	我	你	有	一个	面试	.

“艾伯特森告诉我你去面试了。”

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ?

What	did	you	find	out	?
什么	做过	你	寻找	出去	?

你发现了什么?

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['æntəni] ['riːəlaɪzd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	For	the	first	time	Anthony	realized	that	he	had	been	an	hour	in	the
"	为了	这	第一的	时间	安东尼	已实现	那	他	有	到过	一个	小时	在	这

['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [mɪs] ['eksɪtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [neɪm] .

company	of	the	false	Miss	Exeter	without	having	even	asked	her	true	name	.
公司	的	这	错误的	错过	埃克塞特	没有	拥有	甚至	问	她	真的	姓名	.

“安东尼这才意识到，他已经和假扮埃克塞特小姐的她相处了一个小时，却连她的真名都没问过。

[hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

He	might	at	least	have	done	that	.
他	可能	在	至少	有	完毕	那	.

他至少可能做到了这一点。

[ə; eɪ] [wiːk] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['ɪrɪtəbli] [ðæt] [wɒt] [bɪ'twiːn] [streɪ] [dɒgz] ['draʊnɪŋ]

A	weak	man	would	have	answered	irritably	that	what	between	stray	dogs	drowning
一个	虚弱的	男人	会	有	回答	易怒地	那	什么	之间	流浪	狗	溺水

一个意志薄弱的人会恼怒地回答说，流浪狗溺水之间有什么关系?

[ænd; ənd] ['ɛdnəz] ['tʃɪldrən] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ɑːsk]

and	Edna's	children	interrupting	he	had	not	had	an	opportunity	to	ask
和	埃德娜的	孩子们	打断	他	有	不是	有	一个	机会	到	问

[ðə; ði] ['wʊmən] ['eniθɪŋ] .

the	woman	anything	.
这	女士	任何事物	.

埃德娜的孩子们打断了他，他还没来得及问那位女士任何问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wiːk] .

But	he	was	not	weak	.
但	他	曾是	不是	虚弱的	.

但他并不软弱。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] .

He	simply	told	her	the	truth	.
他	简单地	讲述	她	这	真相	.

他只是告诉了她真相。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð] [rezə'veɪʃ(ə)nz] .

He	saw	that	she	accepted	the	story	with	reservations	.
他	锯	那	她	公认	这	故事	和	预订	.

他看出她对这个故事有所保留。

[ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [dɒg][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] ?

A	drowning	dog	was	all	very	well	,	but	how	about	her	pearls	?
一个	溺水	狗	曾是	全部	非常	出色地	,	但	如何	关于	她	珍珠	?

一只溺水的狗固然令人惋惜，但她的珍珠项链呢?

['dɪnə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [miːl] ,

Dinner	ought	to	have	been	a	terrible	meal	,
晚餐	应该	到	有	到过	一个	糟糕的	一顿饭	,

晚餐原本应该是一顿糟糕的饭菜。

[wɪð] ['ednə]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]

with	Edna	bitter	and	suspicious	and	the	two	detectives	looking	in	at	the
和	埃德娜	苦的	和	可疑的	和	这	二	侦探	寻找	在	在	这

['wɪndəʊ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] ;

window	every	now	and	then	—	just	to	show	that	they	were	on	the	job	;
窗户	每一个	现在	和	然后	—	只是	到	展示	那	他们	是	在	这	工作	;

埃德娜心怀怨恨和怀疑，两名侦探时不时地从窗户往里看——只是为了表明他们在执行任务;

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [geɪ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

but	,	as	a	matter	of	fact	,	it	was	extremely	gay	and	pleasant	.
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	极其	同性恋	和	令人愉快的	.

但事实上，那次经历非常欢乐愉快。

[æn'təʊniə][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['hɒvə(r)][ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz]

Antonia	**was**	**allowed**	**to**	**hover**	**about**	**the**	**room**	**in**	**honor**	**of**	**her**	**uncle's**
安东尼娅	曾是	允许	到	徘徊	关于	这	房间	在	荣誉	的	她	叔叔的

[rɪ'tɜːn] ,

return	**,**
返回	,

为了庆祝叔叔归来，安东尼娅被允许在房间里四处走动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

[ænd; ənd] [pɜːl] [ænd; ənd] ['æntəni] [wɜː(r); wə(r)] — [ɔː(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] — [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst]

and	**Pearl**	**and**	**Anthony**	**were**	**—**	**or**	**appeared**	**to**	**be**	**—**	**in**	**the**	**highest**
和	珍珠	和	安东尼	是	—	或者	出现	到	是	—	在	这	最高

['spɪrɪt] .

spirits	**.**
烈酒	.

珀尔和安东尼看起来精神状态非常好。

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ðæt] [pɜːl] [hæd; həd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][best] [dres] ?

Need	**it**	**be**	**recorded**	**that**	**Pearl**	**had**	**on**	**her**	**best**	**dress**	**?**
需要	它	是	记录	那	珍珠	有	在	她	最好的	裙子	?

需要记录下珀尔当时穿着她最好的裙子吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] , [blæk] ,

It	**was**	**a**	**soft**	**,**	**black**	**,**
它	曾是	一个	柔软的	,	黑色的	,

它柔软、黑色，

['ʃaɪnɪŋ] [kreɪp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ʌp] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [məʊst]

shining	**crêpe**	**which**	**she**	**had**	**run**	**up**	**one**	**afternoon**	**in**	**the**	**spring**	**when**	**she**	**felt**	**most**
灼灼	绉	哪个	她	有	跑步	向上	一	下午	在	这	春天	什么时候	她	毛毡	最多

[dɪ'prest] [ə'baʊt] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

depressed	**about**	**not**	**being**	**able**	**to**	**find**	**a**	**position**	**.**
郁闷	关于	不是	存在	有能力的	到	寻找	一个	位置	.

那是一个春天的下午，她因为找不到工作而感到非常沮丧，于是她跑去买了一张闪闪发光的薄饼。

['dresmeɪkɪŋ] ['ɒf(ə)n] ['laɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['moməntS] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

Dressmaking	**often**	**lightened**	**her**	**black**	**moments**	**;**	**it**	**was**	**to**	**her**	**an**
服装制作	经常	轻度	她	黑色的	时刻	;	它	曾是	到	她	一个

[ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

exciting	**form**	**of**	**creation**	**.**
激动人心	形式	的	创建	.

服装制作常常能驱散她阴霾的时刻；对她来说，这是一种令人兴奋的创作形式。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kæʒuəli] [dʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [wel] .

It	**had**	**been**	**quickly**	**and**	**casually**	**done**	**,**	**but**	**it**	**had**	**turned**	**out**	**well**	**.**
它	有	到过	迅速地	和	随意地	完毕	,	但	它	有	转向	出去	出色地	.

这件事做得既迅速又随意，但结果却很好。

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] [s'ɪliəst] ['lɪt(ə)l] [strɪŋ] [ɒv; əv] [braɪt] [bluː] - [glɑːs] [biːdz] ,

Round	**her**	**neck**	**she**	**wore**	**the**	**silliest**	**little**	**string**	**of**	**bright**	**blue**	**-**	**glass**	**beads**	**,**
圆形的	她	脖子	她	穿着	这	最愚蠢的	小的	细绳	的	明亮的	蓝色的	-	玻璃	珠子	,

她脖子上戴着一串滑稽的亮蓝色玻璃珠子，

[wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [dɒl] [ɒv; əv] [æn'toʊ.ni.əz] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [pɑːst] [wen]

which	someone	had	once	given	a	doll	of	Antonia's	in	the	dead	past	when
哪个	某人	有	一次	给定	一个	玩具娃娃	的	安东尼娅的	在	这	死的	过去的	什么时候

[æn'təʊniə] [pleɪd] [wɪð] [dɒlz] ,

Antonia	played	with	dolls	,
安东尼娅	玩	和	娃娃	,

那是很久以前，安东尼娅玩娃娃的时候，有人送给她的一个娃娃。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æn'təʊniə] [hɜː'self] [ə'keɪʒnəli] [wɔː(r)] .

and	which	Antonia	herself	occasionally	wore	.
和	哪个	安东尼娅	她自己	偶尔	穿着	.

安东尼娅本人也偶尔会穿这件衣服。

[æn'təʊniə] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ɪn] [pɜːrlz] [ruːm] ,

Antonia	had	left	them	in	Pearl's	room	,
安东尼娅	有	左边	他们	在	珍珠的	房间	,

安东尼娅把它们留在了珀尔的房间里。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [faʊnd] ['pɜːsən(ə)l] ['niːtnəs] [dɪd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)]

for	her	new	-	found	personal	neatness	did	not	as	yet	extend	to	the	care
为了	她	新的	-	成立	个人的	整洁	做过	不是	作为	然而	延长	到	这	关心

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃənz] ,

of	her	possessions	,
的	她	财产	,

因为她新近养成的个人整洁习惯还没有延伸到对物品的爱护上。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [pɜːl] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [gʊd] .

and	in	an	impulse	Pearl	had	put	them	on	and	found	the	result	good	.
和	在	一个	冲动	珍珠	有	放	他们	在	和	成立	这	结果	好的	.

珀尔一时冲动穿上了它们，发现效果很好。

[səʊ] [dɪd] [æn'təʊniə] .

So	did	Antonia	.
所以	做过	安东尼娅	.

安东尼娅也这么认为。

" [əʊ] , [siː] !

"	Oh	,	see	!
"	哦	,	看	!

“哦，看到了吧！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .

"	she	said	as	they	sat	down	at	table	.
"	她	说	作为	他们	卫星	向下	在	桌子	.

“她一边说着，一边在桌边坐了下来。”

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɒn] [maɪ] [biːdz] . "

"	She	has	on	my	beads	.	"
"	她	有	在	我的	珠子	.	"

她戴着我的珠子。

" ['fænsi] [mɪs] ['eksɪtə(r)] ['weərɪŋ] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] [biːdz] !

"	Fancy	Miss	Exeter	wearing	someone	else's	beads	!
"	想要	错过	埃克塞特	穿着	某人	其他人的	珠子	!

“真没想到埃克塞特小姐竟然戴着别人的珠子！”

" [sed] ['ednə] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [hɑːd] [tuː; tə] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['frendli] [wʌn] .

"	said	Edna	in	a	tone	hard	to	mistake	for	a	friendly	one	.
"	说	埃德娜	在	一个	语气	难的	到	错误	为了	一个	友好的	一	.

“埃德娜说道，语气绝对称不上友好。”

" [bʌt; bət][doʊnt] [ðeɪ] [lʊk] [wel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ? " [sed]

"	But	don't	they	look	well	on	her	?	"	said
"	但	不	他们	看	出色地	在	她	?	"	说

“但是它们穿在她身上不是很好看吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[æn'təʊniə] .

Antonia	.
安东尼娅	.

安东尼娅。

" ['ʌŋk(ə)l]['təʊni] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʊk] [wel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ?

"	Uncle	Tony	,	don't	you	think	they	look	well	on	her	?
"	叔叔	托尼	,	不	你	思考	他们	看	出色地	在	她	?

托尼叔叔，你不觉得她穿这双鞋很好看吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] - [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ə'pɪərəns] - ?

How	could	you	describe	her	as	'	of	pleasing	appearance	'	?
如何	可以	你	描述	她	作为	-	的	令人愉悦	外貌	-	?

你怎么能用“外貌讨人喜欢”来形容她呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] .

It	nearly	made	me	miss	her	at	the	station	that	first	day	.
它	几乎	制成	我	错过	她	在	这	车站	那	第一的	天	.

第一天在车站，我差点就错过了她。

[aɪ] [went] ['dɒdʒɪŋ] [ə'baʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [peɪl] ,

I	went	dodging	about	,	trying	to	find	a	pale	,
我	去	躲避	关于	,	尝试	到	寻找	一个	苍白	,

我四处躲闪，试图找到一个苍白的，

[pleɪn] [gɜːl] — [ðæts] [wɒt] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .

plain	girl	—	that's	what	mother	told	me	to	look	for	.
清楚的	女孩	—	那就是	什么	母亲	讲述	我	到	看	为了	.

母亲告诉我，要找个相貌平平的女孩。

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['eksɪtə(r)][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

I	think	Miss	Exeter	is	beautiful	,	don't	you	?	"
我	思考	错过	埃克塞特	是	美丽的	,	不	你	?	"

我觉得埃克塞特小姐很漂亮，你不觉得吗?

" [æn'təʊniə] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['skɔːnfəli] , [æz; əz] [ɪf] ['nɒns(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːkt] .

"	Antonia	!	"	said	her	mother	scornfully	,	as	if	nonsense	were	being	talked	.
"	安东尼娅	!	"	说	她	母亲	轻蔑地	,	作为	如果	废话	是	存在	谈话	.

“安东尼娅！”她母亲轻蔑地说，仿佛安东尼娅在胡说八道。

['æntəni] , [haʊ'evə(r)] , ['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] .

Anthony	,	however	,	never	allowed	his	niece	to	put	him	in	a	hole	.
安东尼	,	然而	,	绝不	允许	他的	侄女	到	放	他	在	一个	洞	.

然而，安东尼绝不允许他的侄女把他关进洞里。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [pɜːl] ,

"	I	certainly	do	,	"	he	said	,	and	he	looked	straight	at	Pearl	,
"	我	当然	做	,	"	他	说	,	和	他	看起来	直的	在	珍珠	,

“我当然这么认为，”他说，然后直直地看着珀尔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] ,

and	she	looked	straight	at	him	and	laughed	and	said	,
和	她	看起来	直的	在	他	和	笑了	和	说	,

她直视着他，笑着说：

" [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] [wen] [æn'təʊniə] [teɪks] [ðæt] [təʊn] . "

"	You'd	be	a	brave	man	to	say	no	when	Antonia	takes	that	tone	.	"
"	你会	是	一个	勇敢的	男人	到	说	不	什么时候	安东尼娅	需要	那	语气	.	"

“安东尼娅用这种语气说话，你敢说不就太勇敢了吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [breɪv] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] , " [sed] ['æntəni] .

"	I	should	be	worse	than	brave	—	I	should	be	a	liar	,	"	said	Anthony	.
"	我	应该	是	更糟	比	勇敢的	—	我	应该	是	一个	说谎者	,	"	说	安东尼	.

“我应该比勇敢更糟糕——我应该是个骗子，”安东尼说。

[ðə; ði] ['sentɪmənt] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [biːm] [frɒm; frəm] [pɜːl] , [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [dɑːk]

The	sentiment	,	which	brought	a	lovely	beam	from	Pearl	,	brought	him	a	dark
这	情绪	,	哪个	带来	一个	迷人的	光束	从	珍珠	,	带来	他	一个	黑暗的

[glɑːns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

glance	from	his	sister	.
瞥一眼	从	他的	姐姐	.

这句话让珀尔露出了灿烂的笑容，却招来了他妹妹阴沉的目光。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] ['æntəni] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

She	thought	it	was	not	like	Anthony	to	be	silly	about	a	woman	,
她	想法	它	曾是	不是	喜欢	安东尼	到	是	愚蠢的	关于	一个	女士	,

她觉得安东尼不像会为女人做傻事的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɔːɹɪŋ]

and	then	the	encouraging	idea	occurred	to	her	that	he	was	luring
和	然后	这	鼓励	主意	发生	到	她	那	他	曾是	诱饵

[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] — ['klevə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

her	on	in	order	to	win	her	confidence	—	clever	creature	that	he	was	.
她	在	在	命令	到	赢	她	信心	—	聪明的	生物	那	他	曾是	.

然后她突然想到，他是在引诱她，以赢得她的信任——他真是个狡猾的家伙。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [fiːd] [hə'reiʃiəs] ;

As	soon	as	dinner	was	over	the	children	rushed	away	to	feed	Horatius	;
作为	很快	作为	晚餐	曾是	超过	这	孩子们	匆忙	离开	到	喂养	霍拉提乌斯	;

[ænd; ənd] ['ednə] , [huː]

and	Edna	,	who
和	埃德娜	,	WHO

晚饭一结束，孩子们就跑去喂霍雷肖；还有埃德娜，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

felt	the	need	of	uninterrupted	conversation	with	her	brother	,
毛毡	这	需要	的	不间断	对话	和	她	兄弟	,

她感到需要和哥哥进行一次不受打扰的谈话。

[led] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə] [mɪs] ['wɛlɪŋtənz] [haʊs] .

led	him	across	the	lawn	to	Miss	Wellington's	house	.
引领	他	穿过	这	草地	到	错过	惠灵顿	房子	.

领着他穿过草坪，来到惠灵顿小姐的家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] ,

It	was	not	easy	,
它	曾是	不是	简单的	,

这并不容易。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][gəʊ] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ʃəʊ] [təˈwɔːd] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ]

for	he	showed	the	same	reluctance	to	go	that	people	show	toward	leaving	a
为了	他	显示	这	相同的	不情愿	到	去	那	人们	展示	朝向	离开	一个

[wʊd] [ˈfaɪə(r)][ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] ;

wood	fire	on	a	cold	day	;
木头	火	在	一个	寒冷的	天	;

因为他表现出的不舍之情，就像人们在寒冷的冬天不愿离开篝火一样；

[bʌt; bət] [wen] [mɪs] [ˈeksɪtə(r)] — [huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

but	when	Miss	Exeter	—	who	,	of	course	,
但	什么时候	错过	埃克塞特	—	WHO	,	的	课程	,

但是，当埃克塞特小姐——当然，她

[ˈevriwʌn] [njuː] [ˈwʌznt] [mɪs] [ˈeksɪtə(r)] — [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə] [raɪt] [hiː; hi][rəʊz]

everyone	knew	wasn't	Miss	Exeter	—	said	she	had	a	letter	to	write	he	rose
每个人	知道	不是	错过	埃克塞特	—	说	她	有	一个	信	到	写	他	玫瑰

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

大家都知道她不是埃克塞特小姐——她说她有封信要写，他站了起来。

" [ə; eɪ][ˈletə(r)] ?

"	A	letter	?
"	一个	信	?

一封信?

" [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði][aɪˈdɪə] [ˈbiːɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,

"	he	said	,	the	idea	being	,	of	course	,	that	now	he	was	at	home	,
"	他	说	,	这	主意	存在	,	的	课程	,	那	现在	他	曾是	在	家	,

“他说，他的意思当然是，他现在在家了。”

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ˈlɛtəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

there	could	be	no	more	letters	in	the	world	.
那里	可以	是	不	更多的	信件	在	这	世界	.

世界上可能已经没有字母了。

[pɜːl] [nˈɒdɪd] .

Pearl	nodded	.
珍珠	点头	.

珀尔点了点头。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ,

It	really	was	important	,
它	真的	曾是	重要的	,

这真的很重要。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɒmɪst] [ɔːˈgʌstə] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]

for	she	had	always	promised	Augusta	to	write	her	a	full	account	of
为了	她	有	总是	承诺	奥古斯塔	到	写	她	一个	满的	帐户	的

[ðə; ði][fɜːst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈspektɪd] [ɪmˈplɔɪə(r)] ;

the	first	meeting	with	her	respected	employer	;
这	第一的	会议	和	她	受人尊敬	雇主	;

因为她一直答应奥古斯塔要把与她尊敬的雇主第一次见面的完整情况写给她；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [pɜːl] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [ˈiːgənəs] [tuː; tə] [ɪkˈspres]

and	,	as	a	matter	of	fact	,	Pearl	was	bursting	with	eagerness	to	express
和	,	作为	一个	事情	的	事实	,	珍珠	曾是	爆发	和	渴望	到	表达

[hɜː(r); hə(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] .

her	emotion	to	someone	.
她	情感	到	某人	.

事实上，珀尔非常渴望向某人表达自己的情感。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðiˈletə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈpəʊstɪd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [wen] , [əˈbaʊt] [naɪn]

If	she	wrote	at	once	the	letter	could	be	posted	that	evening	,	when	,	about	nine
如果	她	写道	在	一次	这	信	可以	是	发布	那	晚上	,	什么时候	,	关于	九

[əˈklɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

如果她立即写信，当晚大约九点钟的时候，信就可以寄出去了。

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈlɪvə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [meɪl] .

a	man	came	to	deliver	and	receive	mail	.
一个	男人	来了	到	递送	和	收到	邮件	.

一名男子前来收发邮件。

[æz; əz] [ˈednə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [went] [aʊt] [ðeɪ] [pɑːst] [ˈmɪstə(r)] . [ˈælbərtsən] [ɒn] [gɑːd] ,

As	Edna	and	her	brother	went	out	they	passed	Mr	.	Albertson	on	guard	,
作为	埃德娜	和	她	兄弟	去	出去	他们	通过了	先生	.	艾伯森	在	警卫	,

埃德娜和她哥哥出门时经过了站岗的艾伯特森先生。

[ænd; ənd] [ˈednə] [kənˈveɪd] [ðə; ðiˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] " [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [raɪt]

and	Edna	conveyed	the	information	to	him	that	"	she	"	had	gone	to	write
和	埃德娜	传递	这	信息	到	他	那	"	她	"	有	已消失	到	写

[ə; eɪ] [ˈletə(r)] .

a	letter	.
一个	信	.

埃德娜告诉他，“她”去写信了。

[ˈælbərtsən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [ˈdʒestʃə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn] .

Albertson	made	a	reassuring	gesture	and	they	passed	on	.
艾伯森	制成	一个	令人安心	手势	和	他们	通过了	在	.

艾伯特森做了个安抚人的手势，他们就离开了。

[ˈkɔːrə] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈiːgənəs] [ænd; ənd] [ˌkɔːdiˈæləti] .

Cora	was	all	eagerness	and	cordiality	.
科拉	曾是	全部	渴望	和	亲切	.

科拉热情洋溢，待人亲切。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [ˈæntəni] [dɪˈskʌvəd] [əˈbaʊt]

"	And	what	has	Anthony	discovered	about
"	和	什么	有	安东尼	发现	关于

安东尼又发现了什么呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[hɜː(r); hə(r)] ? " [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɜːdz] — [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [ˈednə] , [bʌt; bət] [daɪˈrɛktɪd] [təˈwɔːd]

her	?	"	were	her	first	words	—	spoken	to	Edna	,	but	directed	toward
她	?	"	是	她	第一的	字	—	说	到	埃德娜	,	但	指导	朝向

[hɪm] .

him	.
他	.

“她？”这是她说的第一句话——虽然是对埃德娜说的，但却是说给他听的。

[ˈednə] [keɪm] [ˈnəʊbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ,

Edna	came	nobly	to	his	assistance	,
埃德娜	来了	高贵地	到	他的	协助	,

埃德娜高尚地帮助了他，

[geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['reskju:][ɒv; əv] [hə'reiʃiəs] [kwaɪt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

gave	an	account	of	the	rescue	of	Horatius	quite	as	if	she	thought	it	a
给予	一个	帐户	的	这	救援	的	霍拉提乌斯	相当	作为	如果	她	想法	它	一个

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

她讲述霍拉提乌斯获救的过程，就好像觉得这是件理所当然的事一样。

[ɪk'spleɪnəbl] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] .

explainable	incident	,	which	she	was	really	very	far	from	thinking	.
可解释的	事件	,	哪个	她	曾是	真的	非常	远的	从	思维	.

这起事件是可以解释的，但她当时根本没往那方面想。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] ? " [sed] ['kɔ:rə] .

"	And	what	are	his	impressions	?	"	said	Cora	.
"	和	什么	是	他的	印象	?	"	说	科拉	.

“他的印象如何？”科拉问道。

['æntəni] [faʊnd] [ðɪs] ['kwestʃən] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪm'bærəsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] [wʌn] .

Anthony	found	this	question	almost	as	embarrassing	as	the	first	one	.
安东尼	成立	这	问题	几乎	作为	尴尬的	作为	这	第一的	一	.

安东尼觉得这个问题几乎和第一个问题一样令人尴尬。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] .

He	could	not	share	his	impressions	.
他	可以	不是	分享	他的	印象	.

他无法分享自己的感受。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪŋgld] — [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] — [ðæt] ['swɪmɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

They	were	mingled	—	that	the	girl	was	beautiful	—	that	swimming	was	a
他们	是	混合	—	那	这	女孩	曾是	美丽的	—	那	游泳	曾是	一个

['senʃuəs] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['məʊʃn] — [ðæt] [wet] ['gɑ:mənts] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['lʌvli] [lɪmz] [hæd; həd]

sensuous	and	graceful	motion	—	that	wet	garments	clinging	to	lovely	limbs	had
感性的	和	优美	运动	—	那	湿的	服装	依恋	到	迷人的	四肢	有

[nɒt] [bi:n] ['skʌlptʃəd] [sɪns] [ðə; ði] [gri:ks] [meɪd] [ˌstætʃu:'ets] — [ðæt] ['æbsəlu:t] [ɪn'tegrəti] [ɪz]

not	been	sculptured	since	the	Greeks	made	statuettes	—	that	absolute	integrity	is
不是	到过	雕塑	自从	这	希腊人	制成	小雕像	—	那	绝对	正直	是

[kən'sɪstənt] [wɪð] [mɑ:skə'reɪdɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ]

consistent	with	masquerading	under	another	name	than	your	own	and	stealing
持续的	和	伪装	在下面	其他	姓名	比	你的	自己的	和	偷窃

['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['refərənsɪz] .

someone	else's	references	.
某人	其他人的	参考	.

这些观点混杂在一起——女孩很漂亮——游泳是一种感性而优雅的动作——湿漉漉的衣服贴在美丽的四肢上，这种景象自古希腊人制作小雕像以来就再也没有被雕刻过——绝对的正直与使用另一个名字和窃取他人的参考资料是一致的。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ði:z] [kən'vikʃənz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [ʃeə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

But	,	alas	,	these	convictions	were	as	impossible	to	share	as	a	religious
但	,	唉	,	这些	定罪	是	作为	不可能的	到	分享	作为	一个	宗教

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

revelation	.
启示	.

但是，唉，这些信念就像宗教启示一样，是无法与人分享的。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][help][tu:; tə][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] ['meθədz] .

He	turned	for	help	to	the	most	ancient	methods	.
他	转向	为了	帮助	到	这	最多	古老的	方法	.

他转而求助于最古老的方法。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['kɔːrə] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli]
" And what do you think of her , Cora ? " he said , as if he really
" 和 什么 做 你 思考 的 她 , 科拉 ? " 他 说 , 作为 如果 他 真的
[kɛəd] .
cared .
关心 .

“科拉，你觉得她怎么样？”他问道，语气仿佛真的很关心她。

" [ai] [rəʊt] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɔːt] , " [sed] ['kɔːrə] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
" I wrote you what I thought , " said Cora , and went into it again ,
" 我 写道 你 什么 我 想法 , " 说 科拉 , 和 去 进入 它 再次 ,

“我把我的想法都写给你了，”科拉说着，又继续往下读起来。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]
while he sat smoking and trying to remember whether or not he had ever
尽管 他 卫星 吸烟 和 尝试 到 记住 无论 或者 不是 他 有 曾经
[riːd] [ðæt] ['letə(r)][ɒv; əv]['kɔːrəz] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'skrɪpʃn]
read that letter of Cora's with the long description
读 那 信 的 科拉的 和 这 长的 描述

他一边抽着烟，一边努力回想自己是否读过科拉那封描述很长的信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ɒv; əv] ['muːnlaɪt]
of moonlight
的 月光

月光

[ɒn][ðə; ði] [siː] .
on the sea .
在 这 海 .

海上。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [hiː; hi]['hædnt] .
He rather thought he hadn't .
他 相当 想法 他 之前没有 .

他倒觉得他并没有。

" [ɑː] , " [sed] ['ednə] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['kɔːrə][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] , " [səʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['æntəni]
" Ah , " said Edna , willing to do Cora a kindness , " so you and Anthony
" 啊 , " 说 埃德娜 , 愿意的 到 做 科拉 一个 仁慈 , " 所以 你 和 安东尼
[ˌkɒrə'spɒnd] ,
correspond ,
对应 ,

“啊，”埃德娜说，她很乐意帮科拉一个忙，“所以你和安东尼有通信呢。”

[duː; də][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['kɔːrə] [lɑːft] [self] - ['kɒnʃəsli] , [ænd; ənd] ['æntəni] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['greɪv(ə)n]
" At which Cora laughed self - consciously , and Anthony looked like a graven
" 在 哪个 科拉 笑了 自己 - 有意识地 , 和 安东尼 看起来 喜欢 一个 雕刻
['ɪmɪdʒ] — [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] ['meθəd] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
image — his well - known method of concealing emotion .
图像 — 他的 出色地 - 已知 方法 的 隐藏 情感 .

“科拉不好意思地笑了，安东尼则像个雕像一样——这是他众所周知的掩饰情绪的方法。”

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ednə] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [wel] ,

This	time	the	emotion	was	simply	irritation	,	but	Edna	said	to	herself	,	"	Well	,
这	时间	这	情感	曾是	简单地	刺激	,	但	埃德娜	说	到	她自己	,	"	出色地	,

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] ,

after	all	,
后	全部	,

这一次，她的情绪仅仅是恼怒，但埃德娜心想："好吧，毕竟……"

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [səʊ] [bæd] .

she	wouldn't	be	so	bad	.
她	不会	是	所以	坏的	.

她其实没那么糟糕。

" [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [pɔ:z] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['dɜ:rlənd] ['baʊndɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

"	In	the	short	pause	that	followed	,	Durland	bounded	suddenly	into	the	room	.
"	在	这	短的	暂停	那	随后	,	杜兰德	有界	突然	进入	这	房间	.

短暂的沉默之后，杜兰德突然冲进了房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɔ:məli] [blu:] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ,

His	eyes	,	which	were	normally	blue	like	his	mother's	,
他的	眼睛	,	哪个	是	通常情况下	蓝色的	喜欢	他的	母亲的	,

他的眼睛，通常像他母亲一样是蓝色的，

[lʊkt] ['ɔ:lməʊst] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

looked	almost	white	in	the	sudden	lights	of	the	room	.
看起来	几乎	白色的	在	这	突然	灯	的	这	房间	.

在房间突然亮起的灯光下，看起来几乎是白色的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [waɪd] ['əʊpən] ,

They	were	very	wide	open	,
他们	是	非常	宽的	打开	,

它们非常敞开，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['frek(ə)lz] [ænd; ənd] [set] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

and	his	small	face	was	pale	under	his	freckles	and	set	with	anger	.
和	他的	小的	脸	曾是	苍白	在下面	他的	雀斑	和	放	和	愤怒	.

他那张小脸在雀斑的映衬下显得苍白，满脸怒容。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] , " [hi:; hi] [sed] , " [dɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] ['aʊə(r)]

"	Look	here	,	Uncle	Anthony	,	"	he	said	,	"	did	you	know	what	is	going	on	in	our
"	看	这里	,	叔叔	安东尼	,	"	他	说	,	"	做过	你	知道	什么	是	去	在	在	我们的

[haʊs] ?

house	?
房子	?

"安东尼叔叔，听着，"他说，"你知道我们家发生了什么事吗？"

[dɪd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [mɪs] ['eksɪtə(r)] [ɒv; əv] ['sti:lɪŋ] ['mʌðərz] [pɜ:lz] ?

Did	you	know	they	suspected	Miss	Exeter	of	stealing	mother's	pearls	?
做过	你	知道	他们	怀疑	错过	埃克塞特	的	偷窃	母亲的	珍珠	?

你知道他们怀疑埃克塞特小姐偷了母亲的珍珠项链吗?

" [nəʊ] [wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] :

"	No	one	answered	,	and	he	continued	,	his	voice	shaking	a	little	:
"	不	一	回答	,	和	他	持续	,	他的	嗓音	摇晃	一个	小的	:

"没有人回答，他继续说道，声音有些颤抖："

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] ['kɒmz]

"	She	asked	me	to	give	a	letter	she	had	been	writing	to	the	man	who	comes
"	她	问	我	到	给	一个	信	她	有	到过	写作	到	这	男人	WHO	来

[wɪð] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [meɪl] ,

with	the	evening	mail	,
和	这	晚上	邮件	,

她让我把她写的一封信交给晚上送信的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][dɪd] ['ælbərtsən] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] —

and	as	I	did	Albertson	came	out	and	tried	to	take	it	from	me	—
和	作为	我	做过	艾伯森	来了	出去	和	尝试	到	拿	它	从	我	—

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .

but	that	was	a	little	too	much	.
但	那	曾是	一个	小的	也	很多	.

正当我这么做的时候，艾伯特森出来想把它从我手里抢走——但这有点太过分了。

" [ðə; ði]['letə(r)]

"	The	letter
"	这	信

信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['krʌmpld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

was	still	in	his	hand	,	crumpled	from	the	struggle	.
曾是	仍然	在	他的	手	,	皱巴巴的	从	这	斗争	.

仍然在他手里，在搏斗中已经变形。

" [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !

"	I	never	heard	of	such	a	thing	!
"	我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	!

“我从没听说过这种事！”

[ɪts] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !

It's	an	outrage	!
它是	一个	暴行	!

真是岂有此理!

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['mʌðə(r)] ?

Did	you	know	of	this	,	mother	?
做过	你	知道	的	这	,	母亲	?

母亲，您知道这件事吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['menəsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	There	was	something	menacing	in	his	tone	.
"	那里	曾是	某物	威胁	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝威胁。

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , " [sed] ['ednə] ,

"	My	dear	boy	,	"	said	Edna	,
"	我的	亲爱的	男生	,	"	说	埃德娜	,

“我亲爱的孩子，”埃德娜说。

[ɪn] [ðæt] ['pætrənaɪzɪŋ] [təʊn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [juːz][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] ['sʌmθɪŋ]

in	that	patronizing	tone	that	people	use	as	if	their	ability	to	conceal	something
在	那	居高临下	语气	那	人们	使用	作为	如果	他们的	能力	到	隐藏	某物

[frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

from	a	child	were	a	tremendous	proof	of	their	own	superiority	.
从	一个	孩子	是	一个	巨大的	证明	的	他们的	自己的	优势	.

用那种居高临下的语气，仿佛他们能对孩子隐瞒某些事情就能极大地证明他们自身的优越性。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I'm	afraid	it	will	be	a	great	shock	to	you	,
"	我是	害怕的	它	将要	是	一个	伟大的	震惊	到	你	,

恐怕这会让你大吃一惊。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [stiːl] [maɪ] [pɜːlz] — [æt; ət] [liːst] [səʊ][wiː; wi]

but	you	must	face	the	fact	that	she	did	steal	my	pearls	—	at	least	so	we
但	你	必须	脸	这	事实	那	她	做过	偷	我的	珍珠	—	在	至少	所以	我们

[bɪ'liːv] ;

believe	;
相信	;

但你必须面对她确实偷了我的珍珠这一事实——至少我们是这么认为的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [mɪs] ['eksɪtə(r)][æt; ət][ɔːl] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒuːəl] [θiːf]

and	that	she	is	not	Miss	Exeter	at	all	—	she	is	a	notorious	English	jewel	thief
和	那	她	是	不是	错过	埃克塞特	在	全部	—	她	是	一个	臭名昭著	英语	宝石	贼

[nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv]['gəʊldən] [mɒl] . "

known	by	the	agreeable	sobriquet	of	Golden	Moll	.	"
已知	经过	这	同意	绰号	的	金的	莫尔	.	"

她根本不是埃克塞特小姐——她是一位臭名昭著的英国珠宝窃贼，绰号是"金莫尔"。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] , ['ednə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['kwɪkli] .

"	You	don't	know	that	,	Edna	,	"	said	her	brother	quickly	.
"	你	不	知道	那	,	埃德娜	,	"	说	她	兄弟	迅速地	.

"你不知道的，埃德娜，"她哥哥赶紧说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] ! " [kraɪd] ['dɜːrlənd] .

"	I	should	say	not	!	"	cried	Durland	.
"	我	应该	说	不是	!	"	哭	杜兰德	.

"我倒要说不！"杜兰德喊道。

" ['mʌðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['pɜːfɪktlɪ] ['rɒt(ə)n][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] ['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l] .

"	Mother	,	I	think	it's	perfectly	rotten	of	you	to	think	it's	even	possible	.
"	母亲	,	我	思考	它是	完美	烂	的	你	到	思考	它是	甚至	可能的	.

"妈妈，我觉得你竟然会认为这种事有可能发生，真是太糟糕了。"

" ['ednə] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	Edna	turned	to	her	brother	.
"	埃德娜	转向	到	她	兄弟	.

埃德娜转向她的哥哥。

" [juː; jʊ] [siː] , ['æntəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [juːv] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	You	see	,	Anthony	,	"	she	said	,	"	what	you've	done	to	me	,
"	你	看	,	安东尼	,	"	她	说	,	"	什么	你已经	完毕	到	我	,

"你看，安东尼，"她说，"你对我做了什么。"

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] — ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

introducing	this	woman	into	my	house	—	turning	my	own	children	against	me	.
介绍	这	女士	进入	我的	房子	—	转弯	我的	自己的	孩子们	反对	我	.

将这个女人带回家——让我自己的孩子与我为敌。

" ['kɔːrə] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['suːðɪŋli] .

"	Cora	smiled	at	the	boy	soothingly	.
"	科拉	微笑	在	这	男生	舒缓地	.

科拉温柔地对着男孩微笑。

" [bʌt; bət] ['dɜːrlənd] ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

"	But	Durland	doesn't	know	that	we	have
"	但	杜兰德	不	知道	那	我们	有

但杜兰德并不知道我们有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pɜːlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
proof that she took the pearls , " she said ,
证明 那 她 采取 这 珍珠 , " 她 说 ,

“这证明她拿走了珍珠，”她说。

[æz; əz][wʌn] ['kɑːmli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːzi] .
as one calmly able to make all smooth and easy .
作为 一 平静地 有能力的 到 制作 全部 光滑的 和 简单的 .

像一个沉着冷静、能够让一切变得顺利轻松的人。

" [nəʊ] , ['dɜːrlənd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
" No , Durland , " said his mother ,
" 不 , 杜兰德 , " 说 他的 母亲 ,

“不，杜兰德，”他母亲说。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl]
" I have not been able to tell you — the detectives would not let me until
" 我 有 不是 到过 有能力的 到 告诉 你 — 这 侦探 会 不是 让 我 直到
[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][gɒt] [bæk] — [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [pruːf] .
your uncle got back — that we have proof .
你的 叔叔 得到 后退 — 那 我们 有 证明 .

“我一直没能告诉你——侦探们在你叔叔回来之前不让我说——我们有证据。”

[mɪs] ['eksɪtə(r)][ɪz][nɒt] [mɪs] ['eksɪtə(r)][æt; ət][ɔːl] — [dʒʌst][æn; ən] [ɪm'pɒstə] .
Miss Exeter is not Miss Exeter at all — just an imposter .
错过 埃克塞特 是 不是 错过 埃克塞特 在 全部 — 只是 一个 冒名顶替者 .

埃克塞特小姐根本不是埃克塞特小姐——她只是个冒牌货。

[əʊ] , [tel] [hɪm] , ['æntəni] — [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiːz] — [ə; eɪ] ['kɒmən] , ['evrideɪ] [θiːf] . "
Oh , tell him , Anthony — tell him that she's — a common , everyday thief . "
哦 , 告诉 他 , 安东尼 — 告诉 他 那 她是 — 一个 常见的 , 每天 贼 . "

哦，告诉他，安东尼——告诉他，她只是个——普通的、随处可见的小偷。

" [aɪ][kænt][duː; də][ðæt] , " [sed] [wʊd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . "
" I can't do that , " said Wood , " because I don't think so . "
" 我 不能 做 那 , " 说 木头 , " 因为 我 不 思考 所以 . "

伍德说：“我不能那样做，因为我不这么认为。”

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [naʊ] , [ɪn'diːd] ,
" You mean , " said his sister , as if now , indeed ,
" 你 意思是 , " 说 他的 姐姐 , 作为 如果 现在 , 的确 ,

“你的意思是，”他妹妹说道，仿佛现在的确如此，

[ə; eɪ]['kæzəm][hæd; həd] ['əʊpənd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [fiːt] ,
a chasm had opened at her very feet ,
一个 深渊 有 打开 在 她 非常 脚 ,

她脚下裂开了一道深渊。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ðə; ði] [pɜːlz] ? "
" that you have any doubt that she stole the pearls ? "
" 那 你 有 任何 怀疑 那 她 偷窃 这 珍珠 ? "

你难道还有怀疑她偷了珍珠吗?

" [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] , " [sed] [wʊd] .
" I'm perfectly certain that she didn't , " said Wood .
" 我是 完美 肯定 那 她 没有 , " 说 木头 .

伍德说：“我完全肯定她没有。”

['ednə] [bɜːst] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,
Edna burst out at this into a wail of reproach and anger ,
埃德娜 爆裂 出去 在 这 进入 一个 哀号 的 责备 和 愤怒 ,

埃德娜闻言勃然大怒，发出了一声充满责备和愤怒的嚎啕大哭。

['endɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

ending	with	the	not	unnatural	accusation	that	her	brother	must	be	in	love	with
结束	和	这	不是	不自然	指控	那	她	兄弟	必须	是	在	爱	和

[ðə; ði] ['wʊmən] [tuː] .

the	woman	too	.
这	女士	也	.

最后，她提出了一个并非毫无道理的指控：她的哥哥一定也爱上了那个女人。

" [jes] , [pə'hæps] [ai] [ˌeɪ 'em] , " [sed] ['æntəni] .

"	Yes	,	perhaps	I	am	,	"	said	Anthony	.
"	是的	,	也许	我	是	,	"	说	安东尼	.

“是的，也许是吧，”安东尼说。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt] [rɪ'pʌgnənt] ;

The	idea	was	new	to	him	,	and	not	repugnant	;
这	主意	曾是	新的	到	他	,	和	不是	令人厌恶的	;

这个想法对他来说是全新的，而且并不令人反感；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [spəʊk] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] ['eni] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['məʊtɪv]

but	he	spoke	more	to	annoy	his	sister	than	from	any	more	serious	motive
但	他	辐	更多的	到	烦人	他的	姐姐	比	从	任何	更多的	严肃的	动机

;

;

;

但他说话更多是为了惹恼他的妹妹，而不是出于任何更严肃的动机；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [pɜːl] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

but	as	he	spoke	he	saw	that	Pearl	and	Mr	.	Albertson	were	in	the
但	作为	他	辐	他	锯	那	珍珠	和	先生	.	艾伯森	是	在	这

[ruːm] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ,

room	and	must	have	heard	him	,
房间	和	必须	有	听到	他	,

但他说话时发现珀尔和艾伯特森先生都在房间里，肯定听到了他的话。

[pɜːl] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːl'redi] [tuː; tə] ['redʒɪstə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)]

Pearl	,	however	,	was	too	much	excited	already	to	register	any	further
珍珠	,	然而	,	曾是	也	很多	兴奋的	已经	到	登记	任何	更远

然而，珀尔已经兴奋得无法再做任何记录了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

激动。

[ʃiː; ʃi] [strəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [strəʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɔːd] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ;

She	strode	into	the	room	as	she	strode	into	the	board	room	of	the	Encyclopedia	;
她	大步走	进入	这	房间	作为	她	大步走	进入	这	木板	房间	的	这	百科全书	;

她大步走进房间，就像她大步走进百科全书的会议室一样；

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] , [stɪl] [ɪn] - [hænd] ,

and	almost	at	once	catching	sight	of	her	letter	,	still	in	Durland's	hand	,
和	几乎	在	一次	捕捉	视线	的	她	信	,	仍然	在	-	手	,

她几乎立刻就看到了那封信，信还在杜兰德的手中。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][græb][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ['əʊnli]['ednə][wɒz; wəz]['kwɪkə(r)] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['nɪərə(r)] —

she	made	a	grab	for	it	;	only	Edna	was	quicker	—	or	rather	nearer	—
她	制成	一个	抓住	为了	它	;	仅有的	埃德娜	曾是	更快	—	或者	相当	更近	—

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .

and	succeeded	in	getting	it	first	.
和	成功了	在	获得	它	第一的	.

她伸手去抓；只是埃德娜更快——或者说更近——抢先一步拿到了它。

[pɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə] ['æntəni] .

Pearl	turned	to	Anthony	.
珍珠	转向	到	安东尼	.

珀尔转向安东尼。

" ['mɪstə(r)] . [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [maɪ] ['letə(r)] — [aɪ][woʊnt][hæv; həv] ['eniwʌn] [riːd] [maɪ]

"	Mr	.	Wood	,	"	she	said	,	"	I	want	my	letter	—	I	won't	have	anyone	read	my
"	先生	.	木头	,	"	她	说	,	"	我	想	我的	信	—	我	惯于	有	任何人	读	我的

['letə(r)] .

letter	.
信	.

“伍德先生，”她说，“我要我的信——我不会让任何人读我的信。”

[ɪts] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] !

It's	an	outrage	!
它是	一个	暴行	!

真是岂有此理！

" ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] [felt] [hɪz; ɪz]['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

"	Mr	.	Albertson	felt	his	moment	had	come	.
"	先生	.	艾伯森	毛毡	他的	片刻	有	来	.

“艾伯特森先生觉得他的机会来了。”

" [naʊ] [lʊk] , ['gɜːli] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [ə'baʊt] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊdz] [ɒn][juː; jʊ] .

"	Now	look	,	girlie	,	"	he	said	,	"	we	about	have	the	goods	on	you	.
"	现在	看	,	女孩	,	"	他	说	,	"	我们	关于	有	这	商品	在	你	.

“瞧瞧，小妞，”他说，“我们马上就要掌握你的把柄了。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fəʊks] !

Think	of	your	folks	!
思考	的	你的	各位	!

想想你的父母！

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .

We	want	to	help	you	.
我们	想	到	帮助	你	.

我们想帮助你。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] .

"	He	took	the	letter	from	Mrs	.	Conway	.
"	他	采取	这	信	从	太太	.	康威	.

他从康威太太那里接过信。

" [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd] , [bʌt; bət]

"	I	know	,	"	he	said	,	"	that	a	lady's	correspondence	ought	to	be	sacred	,	but
"	我	知道	,	"	他	说	,	"	那	一个	女士的	一致	应该	到	是	神圣	,	但

— — "

—	—	"
—	—	"

“我知道，”他说，“女士的信件应该神圣不可侵犯，但是——”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['ednə] ,

"	But	,	"	said	Edna	,
"	但	,	"	说	埃德娜	,

“但是，”埃德娜说，

[nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] — " [bʌt; bət] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi]

not	able	to	refrain	from	interrupting	—	"	but	ask	her	why	it	is	she
不是	有能力的	到	避免	从	打断	—	"	但	问	她	为什么	它	是	她

['dʌznt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [riːd] . "

doesn't	want	her	letter	read	.	"
不	想	她	信	读	.	"

忍不住打断她——“问问她为什么不想让别人读她的信。”

" [wel] , [ai] ['rekən] [ai] [kæn; kən] ['fɪgə(r)] [ðæt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælbətsən] .

"	Well	,	I	reckon	I	can	figure	that	out	for	myself	,	"	said	Mr	.	Albertson	.
"	出色地	,	我	估计	我	能	数字	那	出去	为了	我	,	"	说	先生	.	艾伯森	.

“嗯，我想我可以自己想办法弄明白，”艾伯特森先生说。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] — [pə'hæps] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪə(r)]

But	in	this	instance	—	perhaps	the	only	one	of	his	long	and	successful	career
但	在	这	实例	—	也许	这	仅有的	一	的	他的	长的	和	成功的	职业

— [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

—	he	was	wrong	.
—	他	曾是	错误的	.

但这一次——或许是他漫长而成功的职业生涯中唯一一次——他错了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɪgə(r)] [aʊt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɜːl] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [səʊ] ['vaɪələntli] [tuː; tə]

He	could	not	figure	out	why	it	was	Pearl	objected	so	violently	to
他	可以	不是	数字	出去	为什么	它	曾是	珍珠	反对	所以	暴力	到

[ə'laʊɪŋ] [ðæt] ['letə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] .

allowing	that	letter	to	be	read	.
允许	那	信	到	是	读	.

他百思不得其解，为什么珀尔如此强烈地反对让别人阅读那封信。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['prɒmɪst]

The	reason	was	this	:	She	had	always	promised
这	原因	曾是	这	:	她	有	总是	承诺

原因如下：她一直都答应过别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ɔː'gʌstə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [wʊd] ,

Augusta	that	she	would	communicate	her	first	impressions	of	Mr	.	Wood	,
奥古斯塔	那	她	会	交流	她	第一的	印象	的	先生	.	木头	,

奥古斯塔表示，她会传达她对伍德先生的第一印象。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [mɪs]

and	as	soon	as	he	and	his	sister	left	the	house	to	go	to	Miss
和	作为	很快	作为	他	和	他的	姐姐	左边	这	房子	到	去	到	错过

['wɛlɪŋtənz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rʌn] [ˌʌp'steəz] ,

Wellington's	she	had	run	upstairs	,
惠灵顿	她	有	跑步	楼上	,

他和妹妹刚离开家去惠灵顿小姐家，她就跑上楼去了。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [juːst] ['taɪpraɪtə(r)] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [tɪkt] [aʊt] [ə; eɪ] [prəʊz] ['lɪrɪk] [ɒn] [ðə; ði]

and	on	the	much	-	used	typewriter	she	hastily	ticked	out	a	prose	lyric	on	the
和	在	这	很多	-	用过的	打字机	她	草草	勾选	出去	一个	散文	歌词	在	这

['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɔː(r)] ['evə(r)]

subject	of	her	meeting	with	the	only	man	she	ever	could	have	or	ever
主题	的	她	会议	和	这	仅有的	男人	她	曾经	可以	有	或者	曾经

[hæd; həd] [lʌvd] .

had	loved	.
有	喜爱	.

她用那台经常使用的打字机匆匆敲出了一首散文诗，主题是她与她唯一能够拥有或曾经爱过的男人相遇的故事。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] :
It **began** **:**
它 开始 :

一切由此开始:

[maɪ][dɪə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .
My **dear** **,** **he** **came** **this** **afternoon** **.**
我的 亲爱的 , 他 来了 这 下午 .

亲爱的，他今天下午来了。

[waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] ?
Why **didn't** **you** **tell** **me** **what** **he** **was** **like** **?**
为什么 没有 你 告诉 我 什么 他 曾是 喜欢 ?

你为什么不告诉我他是什么样的人?

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtræktɪv] .
Oh **,** **I** **know** **you** **said** **he** **was** **attractive** **.**
哦 , 我 知道 你 说 他 曾是 吸引人的 .

哦，我知道你说过他长得帅。

[əˈtræktɪv] !
Attractive **!**
吸引人的 !

吸引人的!

[hiːz] [ɪnˈkredəb(ə)l] !
He's **incredible** **!**
他是 极好的 !

他太棒了!

[hiːz] [ˈdevəsteɪtɪŋ] !
He's **devastating** **!**
他是 毁灭性的 !

他太可怕了!

[ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪs] !
And **that** **voice** **!**
和 那 嗓音 !

还有那声音!

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ðæt] [vɔɪs] ,
You **never** **said** **a** **word** **about** **that** **voice** **,**
你 绝不 说 一个 单词 关于 那 嗓音 ,

你从未提起过那个声音，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ʃeɪk] [ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [spiːks] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtelɪgrɑːf] [ˈwaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] .
which **makes** **me** **shake** **every** **time** **he** **speaks** **—** **like** **a** **telegraph** **wire** **in** **a** **wind** **.**
哪个 制作 我 摇 每一个 时间 他 说话 — 喜欢 一个 电报 金属丝 在 一个 风 .

他每次说话都让我浑身颤抖——就像风中的电报线一样。

[əʊ] , [ɔːˈgʌstə] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪli] ?
Oh **,** **Augusta** **,** **isn't** **it** **silly** **?**
哦 , 奥古斯塔 , 不是 它 愚蠢的 ?

哦，奥古斯塔，这不是很荒谬吗?

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɪm] — —
But **I** **think** **I** **love** **him** **—** **—**
但 我 思考 我 爱 他 — —

但我认为我爱他——

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn] .
That **was** **just** **the** **way** **it** **began** **.**
那 曾是 只是 这 方式 它 开始 .

事情就是这样开始的。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)][ɪn]['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [hændz] , [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [swept]

At	the	sight	of	that	letter	in	Mrs	.	Conway's	hands	,	a	storm	of	emotion	swept
在	这	视线	的	那	信	在	太太	.	康威的	双手	,	一个	风暴	的	情感	扫荡

['əʊvə(r)] [pɜːl] ,

over	Pearl	,
超过	珍珠	,

看到康威太太手中的那封信，珀尔顿时百感交集。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

even	before	she	remembered	just	what	she	had	said	.
甚至	前	她	记得	只是	什么	她	有	说	.

甚至在她想起自己说过什么之前。

[bʌt; bət][æz; əz] [freɪz] ['ɑːftə(r)] [freɪz] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] ['æktʃuəli]

But	as	phrase	after	phrase	flashed	before	her	eyes	and	seemed	actually
但	作为	短语	后	短语	闪光灯	前	她	眼睛	和	似乎	实际上

[tuː; tə] ['tɪŋgl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,

to	tingle	down	to	the	tips	of	her	fingers	,
到	刺痛	向下	到	这	尖端	的	她	手指	,

但当一句句短语在她眼前闪过，似乎真的让她感到一阵酥麻感一直蔓延到指尖时，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æt; ət][ɪts] [preɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

she	sprang	like	an	animal	at	its	prey	,	and	would	have	had	it	,	too	,
她	弹簧	喜欢	一个	动物	在	它是	猎物	,	和	会	有	有	它	,	也	,

她像野兽扑向猎物一样扑了上去，而且也确实想要得到它。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] , [huː] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [æz; əz]

if	it	had	not	been	for	Mr	.	Albertson	,	who	catching	her	elbow	as
如果	它	有	不是	到过	为了	先生	.	艾伯森	,	WHO	捕捉	她	弯头	作为

[ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ,

she	went	by	,
她	去	经过	,

如果不是艾伯特森先生在她经过时碰到了她的胳膊肘，

[nɒt] ['əʊnli] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [spʌn]

not	only	stopped	her	,	but	spun
不是	仅有的	停止	她	,	但	旋转

不仅阻止了她，还旋转了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pliːtli] [raʊnd] — [səʊ] ['vɪgərəs] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃn] .

her	completely	round	—	so	vigorous	had	been	her	motion	.
她	完全地	圆形的	—	所以	蓬勃	有	到过	她	运动	.

她圆滚滚的——她的动作如此有力。

[frʌ'streɪtɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [pɜːl] [bɜːst] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

Frustrated	in	action	,	Pearl	burst	into	speech	.
沮丧的	在	行动	,	珍珠	爆裂	进入	演讲	.

珀尔因行动受挫而突然开口说话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['letə(r)] [bæk] ;

She	said	that	she	must	and	would	have	that	letter	back	;
她	说	那	她	必须	和	会	有	那	信	后退	;

她说她必须也一定会把那封信还回来；

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['əʊpənɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['lɛtəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪts] ['prɪz(ə)n] [ə'fens] ;

she	said	that	opening	other	people's	letters	was	a	state's	prison	offense	;
她	说	那	开幕	其他	人们的	信件	曾是	一个	州的	监狱	罪行	;

她说，打开别人的信件是州监狱的犯罪行为；

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪniæk] ,

she	went	on	like	a	maniac	,
她	去	在	喜欢	一个	疯子	,

她像个疯子一样继续下去，

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'vɪnst]

and	every	word	she	uttered	made	Mr	.	Albertson	feel	more	and	more	convinced
和	每一个	单词	她	说出	制成	先生	.	艾伯森	感觉	更多的	和	更多的	确信

[ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] .

that	the	letter	must	be	read	.
那	这	信	必须	是	读	.

她说的每一个字都让艾伯特森先生越来越确信，这封信必须读一读。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪvəlrəs] [mæn] ;

Still	,	he	was	a	chivalrous	man	;
仍然	,	他	曾是	一个	骑士精神	男人	;

然而，他是一位有骑士精神的人；

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['ʃɪvəlri] [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] — [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

he	believed	in	chivalry	as	some	people	believe	in	Christianity	—	as	the	important
他	相信	在	骑士精神	作为	一些	人们	相信	在	基督教	—	作为	这	重要的

['haɪweɪ] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

highway	in	their	lives	,
公路	在	他们的	生活	,

他像有些人信仰基督教一样信仰骑士精神——将其视为人生中的重要道路。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [æt; ət] ['moments] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [streɪ] .

from	which	at	moments	they	are	obliged	to	stray	.
从	哪个	在	时刻	他们	是	有义务	到	流浪	.

但有时他们不得不偏离正道。

" [naʊ] [lʊk] , ['gɜːli] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ɪn]['æksents; æk'sents]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['hʌnid] , " [doʊnt]

"	Now	look	,	girlie	,	"	he	said	again	,	in	accents	even	more	honeyed	,	"	don't
"	现在	看	,	女孩	,	"	他	说	再次	,	在	口音	甚至	更多的	蜜	,	"	不

[ɪk'saɪt] [jɔː'self] .

excite	yourself	.
激发	你自己	.

“听着，小姑娘，”他再次说道，语气更加甜美，“别太激动。”

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ɪz][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] ? "

Why	would	you	mind	me	reading	your	letter	,	which	I	see	is	to	another	lady	?	"
为什么	会	你	头脑	我	阅读	你的	信	,	哪个	我	看	是	到	其他	女士	?	"

你为什么介意我读你的信呢？我看到这封信是写给另一位女士的。

" [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [waɪ] [aɪ][maɪnd] , " [sed] [pɜːl] .

"	It's	none	of	your	business	why	I	mind	,	"	said	Pearl	.
"	它是	没有任何	的	你的	商业	为什么	我	头脑	,	"	说	珍珠	.

“我为什么介意，与你无关，”珀尔说。

" [aɪ][dʒʌst][duː; də] .

"	I	just	do	.
"	我	只是	做	.

我就是这么做的。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['æntəni] , " [doʊnt][let][ðem; ðəm] [riːd] [maɪ]['letə(r)]

Oh	,	Mr	.	Wood	,	"	she	said	,	turning	to	Anthony	,	"	don't	let	them	read	my	letter
哦	,	先生	.	木头	,	"	她	说	,	转弯	到	安东尼	,	"	不	让	他们	读	我的	信

! "

!	"
!	"

“哦，伍德先生，”她转向安东尼说，“千万别让他们看到我的信！”

" [ai][woʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I won't , " he said .
" 我 惯于 , " 他 说 .

“我不会，”他说。

" [aɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] . "
" I'll read it myself . "
" 患病的 读 它 我 . "

“我会自己读。”

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [pɜːl] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .
" Oh , no ! " said Pearl with a little scream .
" 哦 , 不 ! " 说 珍珠 和 一个 小的 尖叫 .

“哦，不！”珀尔尖叫道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

['æntəni] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] .
Anthony already had the letter in his hands now .
安东尼 已经 有 这 信 在 他的 双手 现在 .

安东尼手里已经拿着那封信了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['greɪvli] [æt; ət] [pɜːl] .
He looked very gravely at Pearl .
他 看起来 非常 严重地 在 珍珠 .

他神情严肃地看着珀尔。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

" [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm sorry you mind , " he said .
" 我是 对不起 你 头脑 , " 他 说 .

“抱歉让你介意了，”他说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['letə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] ['aɪðə(r)][baɪ][maɪ]['sɪstə(r)][ɔː(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)] ['ælbərtsən] .
" But this letter must be read either by my sister or me or Albertson .
" 但 这 信 必须 是 读 任何一个 经过 我的 姐姐 或者 我 或者 艾伯森 .

“但这封信必须由我的妹妹、我或者艾伯特森阅读。”

[wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Which one would you rather have read it ?
哪个 一 会 你 相当 有 读 它 ?

你更想读哪一本?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [tʃɔɪs] .
" It was a hard choice .
" 它 曾是 一个 难的 选择 .

这是一个艰难的决定。

[pɜːl] [lʊkt] [dɪ'lɪbərətli] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]
Pearl looked deliberately from one to another , and then she looked at
['æntəni] .
Anthony .
安东尼 .

珀尔刻意地将目光从他们身上移开，然后看向安东尼。

" [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	,	"	she	said	.
"	你	,	"	她	说	.

“你，”她说。

[ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [θruː] .

In	complete	silence	he	opened	it	and	read	it	carefully	through	.
在	完全的	沉默	他	打开	它	和	读	它	小心	通过	.

他一言不发地打开信封，仔细地读了一遍。

[pɜːl] [stʊd] ['məʊʃnləs] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Pearl	stood	motionless	,	watching	him	,	studying	his	face	.
珍珠	站立	静止不动	,	观看	他	,	学习	他的	脸	.

珀尔一动不动地站在那里，看着他，仔细端详他的脸。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːft] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [smaɪld] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .

If	he	had	laughed	,	if	he	had	even	smiled	,	she	would	have	killed	him	.
如果	他	有	笑了	,	如果	他	有	甚至	微笑	,	她	会	有	被杀	他	.

如果他笑了，哪怕只是露出一丝微笑，她都会杀了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['ælbərtsən] [ænd; ənd]['ednə][ænd; ənd]['kɔːrə][ænd; ənd] ['dɜːrlənd] , [ɔːl] ['ɔːlsəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

She	was	hardly	aware	of	Albertson	and	Edna	and	Cora	and	Durland	,	all	also	watching	him	,
她	曾是	几乎	意识到的	的	艾伯森	和	埃德娜	和	科拉	和	杜兰德	,	全部	还	观看	他	,

她几乎没有注意到艾伯特森、埃德娜、科拉和杜兰，她们也都在看着他。

[tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

to	read	in	his	face	what	he	was	reading	on	the	paper	.
到	读	在	他的	脸	什么	他	曾是	阅读	在	这	纸	.

从他的脸上读出他正在读报纸上的内容。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [riːd] ['eniθɪŋ] .

None	of	them	read	anything	.
没有任何	的	他们	读	任何事物	.

他们谁也没看书。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mɑːsk] .

His	face	was	like	a	mask	.
他的	脸	曾是	喜欢	一个	面具	.

他的脸就像戴着面具一样。

[hiː; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] .

He	folded	the	letter	and	replaced	it	in	the	envelope	.
他	折叠	这	信	和	替换	它	在	这	信封	.

他把信折好，放回信封里。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪtbʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['letə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['pɒkɪtbʊk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Then	he	took	out	his	pocketbook	and	put	the	letter	in	it	and	put	the	pocketbook	back	in	his	pocket	.
然后	他	采取	出去	他的	袖珍书	和	放	这	信	在	它	和	放	这	袖珍书	后退	在	他的	口袋	.

然后他拿出钱包，把信放进去，再把钱包放回口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [mɪs] ['eksɪtə(r)][ə'ləʊn] .

Then	he	said	,	"	I	wish	to	have	a	word	with	Miss	Exeter	alone	.
然后	他	说	,	"	我	希望	到	有	一个	单词	和	错过	埃克塞特	独自的	.

然后他说：“我想单独和埃克塞特小姐谈谈。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒf] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] ;

"	There	was	a	small	room	that	opened	off	the	room	in	which	they	were	sitting	;
"	那里	曾是	一个	小的	房间	那	打开	离开	这	房间	在	哪个	他们	是	坐着	;

“他们所在的房间旁边还有一个小房间；

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	walked	toward	it	.
他	步行	朝向	它	.

他朝它走去。

" [meɪ] [wiː; wi][gəʊ][ɪn][hɪə(r)] , ['kɔːrə] ?

"	May	we	go	in	here	,	Cora	?
"	可能	我们	去	在	这里	,	科拉	?

科拉，我们可以进去吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	made	a	motion	with	his
他	制成	一个	运动	和	他的

他做了个手势

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[hænd] , [ænd; ənd] [pɜːl] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [bɪ'wɪtʃt] , [priː'siːd, priː-][hɪm] .

hand	,	and	Pearl	,	like	a	person	bewitched	,	preceded	him	.
手	,	和	珍珠	,	喜欢	一个	人	着迷	,	之前	他	.

手，还有珍珠，像中了邪一样，走在他前面。

" [doʊnt][biː; bi] [lɒŋ] , ['təʊni] , " ['ednə] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] .

"	Don't	be	long	,	Tony	,	"	Edna	called	to	him	.
"	不	是	长的	,	托尼	,	"	埃德娜	称为	到	他	.

“别太久，托尼，”埃德娜朝他喊道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	I	may	be	some	time	,	"	he	answered	,	and	shut	the	door	behind	him	.
"	我	可能	是	一些	时间	,	"	他	回答	,	和	关闭	这	门	在后面	他	.

“我可能还要过一会儿才能回来，”他回答道，然后关上了身后的门。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pɑːst] — [ten] .

Five	minutes	passed	—	ten	.
五	分钟	通过了	—	十	.

五分钟过去了——十分钟。

[tuː; tə] [ðəʊz] ['weɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['aʊə(r)] .

To	those	waiting	it	seemed	an	hour	.
到	那些	等待	它	似乎	一个	小时	.

对等待的人来说，感觉像过了一个小时。

[wʌns] ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] [wɔːkt] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

Once	Mr	.	Albertson	walked	near	the	door	and	bent	his	head	.
一次	先生	.	艾伯森	步行	靠近	这	门	和	弯曲	他的	头	.

艾伯特森先生走到门边，低下了头。

" [kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ? " [sed] ['ednə] .

"	Can	you	hear	anything	?	"	said	Edna	.
"	能	你	听到	任何事物	?	"	说	埃德娜	.

“你能听到什么吗？”埃德娜问道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] .

"	Not	a	thing	,	"	said	Mr	.	Albertson	.
"	不是	一个	事物	,	"	说	先生	.	艾伯森	.

“什么也没有，”艾伯特森先生说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæd][æz; əz][tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [wʊd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['dɜːrlənd] .

"	You	wouldn't	be	such	a	cad	as	to	listen	,	would	you	?	"	said	Durland	.
"	你	不会	是	这样的	一个	CAD	作为	到	听	,	会	你	?	"	说	杜兰德	.

“你不会那么无赖，会听我的吧？”杜兰德说道。

['nəʊbədi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

Nobody	answered	him	.
无人	回答	他	.

没有人回答他。

[mɔː(r)] [taɪm] [ɪ'læpst] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ælbərtsən] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

More	time	elapsed	;	and	then	Albertson	,	springing	up	,
更多的	时间	过去	;	和	然后	艾伯森	,	弹簧	向上	,

时间又过去了一会儿；然后阿尔伯特森突然出现了，

[wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

walked	with	a	firm	step	to	the	door	and	turned	the	handle	.
步行	和	一个	公司	步	到	这	门	和	转向	这	处理	.

他迈着稳健的步伐走到门口，转动了门把手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

['ælbərtsən] [ʃʊk] [bæk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] [lɒk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Albertson	shook	back	a	long	gray	lock	from	his	forehead	.
艾伯森	摇晃	后退	一个	长的	灰色的	锁	从	他的	前额	.

艾伯特森甩了甩额前一缕长长的灰发。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	What	do	you	make	of	that	?	"	he	said	.
"	什么	做	你	制作	的	那	?	"	他	说	.

“你怎么看？”他问道。

[mɪs] ['welɪŋtən] [lɑːft] .

Miss	Wellington	laughed	.
错过	惠灵顿	笑了	.

惠灵顿小姐笑了。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mrs	.	Conway	has	the	right	explanation	,	I	think	,	"	she	said	.
"	太太	.	康威	有	这	正确的	解释	,	我	思考	,	"	她	说	.

“我认为康威夫人的解释是正确的，”她说。

" [ʃiːz] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [wʊd] [tuː] . "

"	She's	done	the	trick	with	Mr	.	Wood	too	.	"
"	她是	完毕	这	诡计	和	先生	.	木头	也	.	"

“她对伍德先生也用了同样的招数。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ednə] .

"	Not	at	all	,	"	said	Edna	.
"	不是	在	全部	,	"	说	埃德娜	.

“一点也不，”埃德娜说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [ləʊ] , ['kɔːrə] ?

"	How	can	you	be	so	low	,	Cora	?
"	如何	能	你	是	所以	低的	,	科拉	?

科拉，你怎么能如此卑鄙?

[ai]['əʊnli] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] ['æntəni] ['æŋgri] .

I	only	said	that	to	make	Anthony	angry	.
我	仅有的	说	那	到	制作	安东尼	生气的	.

我那样说只是为了激怒安东尼。

[hiːz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] — [l'ɔːɹɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tel] [hɪm] ['evriθɪŋ] .

He's	finding	out	—	luring	her	to	tell	him	everything	.
他是	寻找	出去	—	诱饵	她	到	告诉	他	一切	.

他正在探寻真相——引诱她把一切都告诉他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	177	]
"	[	页	-	]

[第177页]

" ['kɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] ,

"	Kidding	her	along	,	you	mean	?	"	said	Mr	.	Albertson	,
"	开玩笑	她	沿着	,	你	意思是	?	"	说	先生	.	艾伯森	,

“你是说在逗她玩儿吗？”艾伯特森先生说道。

[huː] [heit] ['piːp(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] .

who	hated	people	not	to	use	the	right	word	.
WHO	憎恨	人们	不是	到	使用	这	正确的	单词	.

他痛恨别人用词不当。

" [ðev] ['prɒbəbli] [bəuθ] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [mɪs]

"	They've	probably	both	got	out	of	the	back	window	by	this	time	,	"	said	Miss
"	他们有	大概	两个都	得到	出去	的	这	后退	窗户	经过	这	时间	,	"	说	错过

['welɪŋtən] .

Wellington	.
惠灵顿	.

“他们俩可能都已经从后窗逃出来了，”惠灵顿小姐说。

[ðɪs] [taɪm] ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] ['fræŋkli] [liːnd] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

This	time	Mr	.	Albertson	frankly	leaned	his	ear	against	the	crack	of	the	door	.
这	时间	先生	.	艾伯森	坦率地说	倾斜	他的	耳朵	反对	这	裂缝	的	这	门	.

这一次，艾伯特森先生坦然地把耳朵贴在了门缝里。

" [nəʊ] , ['ðer] [ðeə(r)] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	No	,	they're	there	yet	,	"	he	said	,	moving	away	again	.
"	不	,	它们是	那里	然而	,	"	他	说	,	移动	离开	再次	.

“不，他们还没到呢，”他说着，又走开了。

" [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] — [ləʊ] .

"	I	can	hear	them	talking	—	low	.
"	我	能	听到	他们	说	—	低的	.

我能听到他们在低声说话。

" [ə'nʌðə(r)] ['saɪləns] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] ['bʌtlə(r)]

"	Another	silence	succeeded	to	this	information	,	and	then	Mrs	.	Conway's	butler
"	其他	沉默	成功了	到	这	信息	,	和	然后	太太	.	康威的	管家

[ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

appeared	in	the	doorway	.
出现	在	这	门口	.

听到这个消息后，又是一阵沉默，然后康威太太的管家出现在门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , " [jes] , [sɜː(r)] , [ʃiːz] [hɪə(r)] .

He	looked	about	and	said	over	his	shoulder	,	"	Yes	,	sir	,	she's	here	.
他	看起来	关于	和	说	超过	他的	肩膀	,	"	是的	,	先生	,	她是	这里	.

他环顾四周，回头说道：“是的，先生，她在这里。”

" [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʌʃə] [ɪn]['gɔːd(ə)n] ['kɑːnweɪ] .

"	He	drew	back	and	ushered	in	Gordon	Conway	.
"	他	画	后退	和	引导	在	戈登	康威	.

他退后一步，把戈登·康威迎了进来。

['ednə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sed] ['ɪrɪtəbli] , "

Edna	looked	at	the	man	who	had	been	her	husband	and	said	irritably	,	"
埃德娜	看起来	在	这	男人	WHO	有	到过	她	丈夫	和	说	易怒地	,	"

[juː; jʊ] , ['gɔːd(ə)n] ;

You	,	Gordon	;
你	,	戈登	;

埃德娜看着曾经是她丈夫的男人，烦躁地说："你，戈登；

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ! "

This	is	really	a	little	too	much	!	"
这	是	真的	一个	小的	也	很多	!	"

这真的有点过分了！

" [hə'ləʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['dɜːrlənd] .

"	Hullo	,	father	,	"	said	Durland	.
"	你好	,	父亲	,	"	说	杜兰德	.

"你好，父亲，"杜兰说。

" [hə'ləʊ] , - , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːdiəl] ;

"	Hullo	,	Durlie	,	"	said	his	father	,	as	if	he	were	trying	to	be	cordial	;
"	你好	,	-	,	"	说	他的	父亲	,	作为	如果	他	是	尝试	到	是	亲切	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

"你好，杜尔利，"他父亲说道，仿佛想表现得友好一些；然后，

['siːɪŋ] ['ælbərtsən] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['riːəli] ['kɔːdiəl] , " [waɪ] , ['ælbərtsən] , [haʊ] [duː; də]

seeing	Albertson	,	he	added	in	a	tone	really	cordial	,	"	Why	,	Albertson	,	how	do
看到	艾伯森	,	他	额外	在	一个	语气	真的	亲切	,	"	为什么	,	艾伯森	,	如何	做

[juː; jʊ][duː; də] ?

you	do	?
你	做	?

看到艾伯特森，他用非常友好的语气补充道："嗨，艾伯特森，你好吗？"

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [huː] [hæd; həd] [ðæt] ['krʊkɪd] [wiːl]

I	haven't	seen	you	since	the	night	what's	his	name	—	who	had	that	crooked	wheel
我	还没有	已见	你	自从	这	夜晚	是什么	他的	姓名	—	WHO	有	那	歪	车轮

[ɪn]['hestə(r)] [striːt] — [wɒz; wəz] ['pʊld] .

in	Hester	Street	—	was	pulled	.
在	海丝特	街道	—	曾是	拉	.

自从那个叫什么名字的人——就是那个在赫斯特街摆弄歪歪扭扭的车轮的——被拉走的那天晚上之后，我就没见过你了。

[ɒf] [ðə; ði] [fɔːs] ?

Off	the	force	?
离开	这	力量	?

脱离部队?

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] .

"	The	two	men	shook	hands	.
"	这	二	男人	摇晃	双手	.

两人握手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

" ['gɔːd(ə)n] , " [sed] ['ednə] , [ə'gen] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt]
" **Gordon** , " **said** **Edna** , **again** **determined** **to** **know** **the** **worst** , " **what** **do** **you** **want**
" 戈登 , " 说 埃德娜 , 再次 决定 到 知道 这 最差 , " 什么 做 你 想
? "
? **"**
? "

“戈登，”埃德娜再次下定决心要知道最坏的情况，“你想要什么？”

" [waɪ] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] .
" **Why** , **oddly** **enough** — **nothing** **at** **all** , " **replied** **Mr** . **Conway** .
" 为什么 , 奇怪 足够的 — 没有什么 在 全部 , " 回复 先生 . 康威 .

“奇怪的是——什么也没有，”康威先生回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɜːtɪvnəs] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['pælə(r)] [ðæt] [pɜːl]
He **did** **not** **give** **the** **same** **impression** **of** **furtiveness** **and** **wasted** **pallor** **that** **Pearl**
他 做过 不是 给 这 相同的 印象 的 偷偷摸摸 和 浪费 苍白 那 珍珠
[hæd; həd] [geɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm][ɒn][ðə; ði] [steps] .
had **gained** **when** **she** **had** **caught** **a** **glimpse** **of** **him** **on** **the** **steps** **.**
有 获得 什么时候 她 有 捕捉 一个 一瞥 的 他 在 这 步骤 .

他并没有像珀尔在台阶上瞥见他时那样，给人一种鬼鬼祟祟、面色苍白的印象。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌlə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [les] ['kɒːpslaik] .
No **one** **could** **say** **he** **had** **a** **color** , **but** **he** **was** **distinctly** **less** **corpselike** **.**
不 一 可以 说 他 有 一个 颜色 , 但 他 曾是 明显地 较少的 像尸体一样 .

谁也说不出他有什么颜色，但他明显不像尸体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʃæbi] [ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] ['aɪðə(r)] .
There **was** **nothing** **shabby** **about** **him** **now** **either** **.**
那里 曾是 没有什么 破旧 关于 他 现在 任何一个 .

他现在也丝毫没有落魄的样子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['mɔːnɪŋ] [suːt] ; [hɪz; ɪz] [buːts] , [hɪz; ɪz][taɪ] ,
He **was** **very** **well** **dressed** **in** **a** **dark** **morning** **suit** **;** **his** **boots** **,** **his** **tie** **,**
他 曾是 非常 出色地 穿着 在 一个 黑暗的 早晨 套装 ; 他的 靴子 , 他的 领带 ,

他身着一套深色晨礼服，衣着考究；他的靴子、领带，

[ðə; ði] [rɪst] [wɒtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] ,
the **wrist** **watch** **which** **he** **kept** **glancing** **at** **as** **if** **his** **time** **was** **rather** **short** **,**
这 手腕 手表 哪个 他 保留 瞥了一眼 在 作为 如果 他的 时间 曾是 相当 短的 ,

他时不时瞥一眼手表，好像时间紧迫似的。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] [sɔːt] .
were **all** **of** **the** **most** **elegant** **sort** **.**
是 全部 的 这 最多 优雅的 种类 .

他们都是那种最优雅的人。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː][məʊst] ['kɔːdiəli] ,
" **No** , **my** **dear** , " **he** **went** **on** , " **you** **ought** **to** **welcome** **me** **most** **cordially** **,**
" 不 , 我的 亲爱的 , " 他 去 在 , " 你 应该 到 欢迎 我 最多 诚挚地 ,

“不，亲爱的，”他继续说道，“你应该热情地欢迎我。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] — [kwaɪt][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
for **I** **have** **come** **to** **make** **you** **a** **present** **—** **quite** **a** **present** **.**
为了 我 有 来 到 制作 你 一个 展示 — 相当 一个 展示 .

因为我来是为了送给你们一份礼物——一份特别的礼物。

" [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] .
" **And** **fishing** **languidly** **in** **his** **pocket** **he** **produced** **the** **string** **of** **pearls** **.**
" 和 钓鱼 懒洋洋地 在 他的 口袋 他 生产 这 细绳 的 珍珠 .

“他懒洋洋地从口袋里掏出一串珍珠。”

" [ə; eɪ]['prez(ə)nt] ! " [kraɪd] ['ednə] .
" A present ! " cried Edna .
" 一个 展示 ! " 哭 埃德娜 .

“礼物！”埃德娜喊道。

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [pɜːlz] ! "
" Those are my pearls ! "
" 那些 是 我的 珍珠 ! "

“那是我的珍珠！”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [pə'laɪtli] ,
" They are now , " said her husband politely ,
" 他们 是 现在 , " 说 她 丈夫 礼貌地 ,

“他们现在是了，”她丈夫礼貌地说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" because I have made up my mind to give them to you . "
" 因为 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 给 他们 到 你 . "

“因为我已经决定把它们给你。”

" [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'rɪdʒənəli] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [maɪn] .
" You gave them to me originally — they were always mine .
" 你 给予 他们 到 我 起初 — 他们 是 总是 矿 .

“你最初把它们送给了我——它们一直都是我的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

['kɑːnweɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .
Conway shook his head a number of times .
康威 摇晃 他的 头 一个 数字 的 时代 .

康威摇了好几次头。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] , ['ednə] ;
" So you have always said , Edna ;
" 所以 你 有 总是 说 , 埃德娜 ;

“你一直都是这么说的，埃德娜；

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['truːə(r)] .
but saying a thing over and over again does not make it any truer .
但 说 一个 事物 超过 和 超过 再次 做 不是 制作 它 任何 更真实 .

但重复一件事并不能让它变得更正确。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] — — "
I did not give them to you — — "
我 做过 不是 给 他们 到 你 — — "

我没有把它们给你——”

" [juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['ednə] .
" You did , " said Edna .
" 你 做过 , " 说 埃德娜 .

“你做到了，”埃德娜说。

" [ɑː] , ['ednə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] , " [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [greɪs] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf]
" Ah , Edna , " he answered sadly , " how you can take the grace out of life
" 啊 , 埃德娜 , " 他 回答 令人遗憾的是 , " 如何 你 能 拿 这 优雅 出去 的 生活
!
!
!

“啊，埃德娜，”他悲伤地回答道，“你怎能把生活中的恩典都夺走呢！”

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [siːm]

You	can	make	even	the	present	of	a	splendid	string	of	pearls	seem
你	能	制作	甚至	这	展示	的	一个	灿烂	细绳	的	珍珠	似乎

[ʌn'greɪʃəs] .

ungracious	.
不友善的	.

你甚至可以把一串精美的珍珠项链这样的礼物说得失无礼。

[aɪ]['nevə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	never	gave	them	to	you	.
我	绝不	给予	他们	到	你	.

我从来没给过你。

[aɪ] [let] [juː; jʊ][weə(r)][ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [waɪf] — [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

I	let	you	wear	them	while	you	were	my	wife	—	a	mistake	,
我	让	你	穿	他们	尽管	你	是	我的	妻子	—	一个	错误	,

你还是我妻子的时候，我让你戴过它们——这是个错误。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [juː; jʊ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] —

for	when	you	ceased	to	be	my	wife	you	would	not	give	them	back	—
为了	什么时候	你	停止	到	是	我的	妻子	你	会	不是	给	他们	后退	—

['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] ['ɒnɪst] . "

natural	,	but	hardly	honest	.	"
自然的	,	但	几乎	诚实的	.	"

当你不再是我的妻子时，你却不肯把它们还给我——这很正常，但却很不诚实。

" [ðæts] ['æbsəluːtli] [ʌn'truː] , " [sed] ['ednə] .

"	That's	absolutely	untrue	,	"	said	Edna	.
"	那就是	绝对地	不属实	,	"	说	埃德娜	.

“那完全是无稽之谈，”埃德娜说。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['rʌf(ə)l] [hɪm] .

He	did	not	allow	her	to	ruffle	him	.
他	做过	不是	允许	她	到	褶边	他	.

他不允许她惹恼他。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [aɪ][duː; də] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] — ['friːli] [ænd; ənd]

"	But	now	,	"	he	went	on	,	"	I	do	give	them	to	you	—	freely	and
"	但	现在	,	"	他	去	在	,	"	我	做	给	他们	到	你	—	自由	和

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

“但是现在，”他继续说道，“我把它们完全地、无偿地交给你们。”

[biː; bi] ['wɪtnəs] , ['ælbətsən] , [ðæt] [aɪ]['prez(ə)nt] [ðɪs] [strɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] — [huː]

Be	witness	,	Albertson	,	that	I	present	this	string	of	pearls	to	this	lady	—	who
是	证人	,	艾伯森	,	那	我	展示	这	细绳	的	珍珠	到	这	女士	—	WHO

[wɒz; wəz][wʌns][maɪ] [waɪf] .

was	once	my	wife	.
曾是	一次	我的	妻子	.

阿尔伯特森，请作证，我将这串珍珠赠予这位女士——她曾经是我的妻子。

" ['ednə][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [pɜːl] [baɪ] [pɜːl] .

"	Edna	was	examining	them	pearl	by	pearl	.
"	埃德娜	曾是	检查	他们	珍珠	经过	珍珠	.

“埃德娜正在一颗一颗地检查它们。”

" [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They	seem	to	be	all	right	,	"	she	said	.
"	他们	似乎	到	是	全部	正确的	,	"	她	说	.

“他们看起来都还好，”她说。

" [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɪz] [raɪt] .
" The number is right .
" 这 数字 是 正确的 .

“数字是对的。”

[wʌts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] ['emərəld] [drɒp] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɒn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] .
" she added , indicating an emerald drop which had never been on them before .
" 她 额外 , 表明 一个 翠 降低 哪个 有 绝不 到过 在 他们 前 .

她补充道，同时指着一滴以前从未出现在他们身上的祖母绿水滴。

" [ðæts] [æn; ən]['ekstrə] ; [ðæts] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] ['mʌni] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['kɑ:nweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ]
" That's an extra ; that's interest on the money , " answered Conway with a flourish
" 那就是 一个 额外的 ; 那就是 兴趣 在 这 钱 , " 回答 康威 和 一个 繁荣
; " [ðæts] [æn; ən]
; " that's an
; " 那就是 一个

“那是额外的，那是利息，”康威得意洋洋地回答道；“那是一笔利息。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kɜ:təsi] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌem 'i:][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]
expression of thanks for your courtesy in letting me have them at a
表达 的 谢谢 为了 你的 礼貌 在 出租 我 有 他们 在 一个
['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
moment when they meant so much to me .
片刻 什么时候 他们 意思是 所以 很多 到 我 .

感谢您在对我意义重大的时刻慷慨地让我拥有它们。

" [ðɪs] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðem; ðəm] .
" This recalled the question of how he had obtained them .
" 这 召回 这 问题 的 如何 他 有 获得 他们 .

“这让人不禁想起他是如何得到这些东西的。”

" ['gɔ:d(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dɪd][ju:; jʊ] [sti:l] [ðəʊz] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [seɪf] ?
" Gordon , " she said , " did you steal those out of my safe ?
" 戈登 , " 她 说 , " 做过 你 偷 那些 出去 的 我的 安全的 ?

“戈登，”她说，“那些东西是你从我的保险箱里偷的吗？”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ju:; jʊ][kænt] [sti:l] [wɒt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] . "
" You can't steal what is already your own . "
" 你 不能 偷 什么 是 已经 你的 自己的 . "

“你不能偷走本来就属于你的东西。”

" [ai][kænt] [si:] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ju:; jʊ][gɒt][ðem; ðəm] , " [sed] ['ednə] ,
" I can't see how in the world you got them , " said Edna ,
" 我 不能 看 如何 在 这 世界 你 得到 他们 , " 说 埃德娜 ,

“我真想不明白你是怎么弄到它们的，”埃德娜说。

" [ən'les] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [kən'fedərət] .

"	unless	that	woman	is	a	confederate	.
"	除非	那	女士	是	一个	南方邦联	.

除非那个女人是南方邦联成员。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Did	she	give	them	to	you	?	"
做过	她	给	他们	到	你	?	"

她把东西给你了吗?

" [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] ['wʊmən] [juː; jʊ] [miːn] , ['ednə] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	don't	even	know	what	woman	you	mean	,	Edna	,	"	he	answered	.
"	我	不	甚至	知道	什么	女士	你	意思是	,	埃德娜	,	"	他	回答	.

“我甚至不知道你指的是哪位女士，埃德娜，”他回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['hiːbɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri]

"	If	you	mean	a	magnificent	Hebe	who	was	coming	into	the	house	in	a	hurry
"	如果	你	意思是	一个	壮丽	赫柏	WHO	曾是	未来	进入	这	房子	在	一个	匆忙

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

as	I	was	going	out	the	other	day	,
作为	我	曾是	去	出去	这	其他	天	,

“如果你指的是那天我出门时匆匆走进屋里的那位美丽的希比，

[ai] [meɪ] [seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [kən'fedərət] [ɪn] ['eniθɪŋ] — [wʌn]

I	may	say	I	should	always	be	glad	to	be	her	confederate	in	anything	—	one
我	可能	说	我	应该	总是	是	高兴的	到	是	她	南方邦联	在	任何事物	—	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

of	the	few	times	in	my	life	,
的	这	很少	时代	在	我的	生活	,

我可以说，我应该永远乐意在任何事情上都成为她的盟友——这在我一生中为数不多的几次机会之一。

['ednə] , [ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

Edna	,	I	was	actually	sorry	to	leave	your	house	.
埃德娜	,	我	曾是	实际上	对不起	到	离开	你的	房子	.

埃德娜，离开你家我其实很舍不得。

[nəʊ] , [ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [seɪf] ,

No	,	I	did	not	go	to	your	safe	,
不	,	我	做过	不是	去	到	你的	安全的	,

不，我没有去你的保险箱。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] . "

although	I	am	interested	to	know	that	you	have	one	.	"
虽然	我	是	感兴趣的	到	知道	那	你	有	一	.	"

虽然我很想知道你也有一辆。

" [ðæts] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , " [sed] ['ednə] [ɪn'dɪgnəntli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	That's	where	they	were	,	"	said	Edna	indignantly	,	looking	round	.
"	那就是	在哪里	他们	是	,	"	说	埃德娜	愤慨地	,	寻找	圆形的	.

“他们就在那里，”埃德娜愤愤不平地说，环顾四周。

" [ðə; ði] [pɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .

"	The	pearls	were	locked	up	in	the	safe	.
"	这	珍珠	是	已锁定	向上	在	这	安全的	.

“珍珠被锁在保险箱里。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] . "

I	know	that	.	"
我	知道	那	.	"

我知道。”

" [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][mɔː(r)] ['pɒzətɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] , [tuː] , [ɪz] [rɒŋ] ,
" **Like** **so** **much** **of** **your** **more** **positive** **information** **,** **my** **dear** **,** **that** **,** **too** **,** **is** **wrong** **,**
" 喜欢 所以 很多 的 你的 更多的 积极的 信息 , 我的 亲爱的 , 那 , 也 , 是 错误的 ,
" [sed] ['kɑːnweɪ] .
" **said** **Conway** **.**
" 说 康威 .

“就像你提供的许多比较正面的信息一样，亲爱的，那也是错的，”康威说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðem; ðəm][ɒn] [wen] [aɪ] [kɔːld] .
" **You** **had** **them** **on** **when** **I** **called** **.**
" 你 有 他们 在 什么时候 我 称为 .

“我打电话的时候你正戴着它们。”

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi]
And **as** **we**
和 作为 我们

而当我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **181** **]**
[页 -]

[第181页]

[tɔːkt] [ðeɪ] [keɪm] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɒn]
talked **they** **came** **unfastened** **,** **and** **you** **took** **them** **off** **and** **laid** **them** **on**
谈话 他们 来了 解开 , 和 你 采取 他们 离开 和 铺设 他们 在
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .
the **table** **beside** **you** **.**
这 桌子 旁 你 .

谈话间，它们松开了，你把它们脱下来，放在你旁边的桌子上。

['sʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] ,
Something **told** **me** **that** **you** **had** **not** **been** **aware** **of** **what** **you** **did** **,**
某物 讲述 我 那 你 有 不是 到过 意识到的 的 什么 你 做过 ,

我感觉你当时并没有意识到自己做了什么。

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [səʊ] ['veri] ['rʌfli] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [aɪ]
and **so** **when** **you** **refused** **so** **very** **roughly** **to** **lend** **me** **the** **sum** **of** **money** **I**
和 所以 什么时候 你 拒绝 所以 非常 大致 到 借 我 这 和 的 钱 我
['niːdɪd] [aɪ] ['sɪmpli] [tʊk] [bæk] [maɪ] [pɜːlz] — [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ] . "
needed **I** **simply** **took** **back** **my** **pearls** **—** **when** **you** **were** **not** **looking** **.** **"**
需要 我 简单地 采取 后退 我的 珍珠 — 什么时候 你 是 不是 寻找 . "

所以，当你如此粗暴地拒绝借给我我需要的钱时，我趁你不注意，就把我的珍珠拿了回来。

" ['gɔːd(ə)n] , " [sed] ['ednə] , " [juː; jʊ] [stəʊl] [maɪ] [pɜːlz] .
" **Gordon** **,** " **said** **Edna** **,** " **you** **stole** **my** **pearls** **.**
" 戈登 , " 说 埃德娜 , " 你 偷窃 我的 珍珠 .

“戈登，”埃德娜说，“你偷了我的珍珠。”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]
" **And** **her** **tone** **had** **a** **note** **of** **triumph** **as** **if** **the** **old** **delight** **of**
" 和 她 语气 有 一个 笔记 的 胜利 作为 如果 这 老的 喜 的
['pʊtɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [daɪd] .
putting **him** **in** **the** **wrong** **had** **not** **entirely** **died** **.**
推杆 他 在 这 错误的 有 不是 完全 死亡 .

“她的语气中带着一丝胜利的意味，仿佛让她看到自己让他出丑的旧日乐趣还没有完全消失。

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pɜːlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [sed] ['kɑːnweɪ] ,
" **I** **took** **my** **pearls** **from** **the** **table** **,** " **said** **Conway** **,**
" 我 采取 我的 珍珠 从 这 桌子 , " 说 康威 ,

康威说：“我从桌上拿起了我的珍珠项链。”

" [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɪntuː] [kæʃ] ,

"	and	turned	them	for	a	few	days	into	cash	,
"	和	转向	他们	为了	一个	很少	天	进入	现金	,

“然后把它们变现了，只用了几天时间。”

[wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] — [ə; eɪ][pɒt]

with	which	I	know	you	will	be	glad	to	know	I	made	a	lot	of	money	—	a	pot
和	哪个	我	知道	你	将要	是	高兴的	到	知道	我	制成	一个	很多	的	钱	—	一个	锅

[ɒv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

我知道你会很高兴知道我赚了很多钱——一大笔钱，

['ælbərtsən] — [ðeə(r)][ɪz] ['mʌni] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]['reɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɑːt] ['feləʊ]

Albertson	—	there	is	money	still	to	be	made	on	the	races	for	a	smart	fellow
艾伯森	—	那里	是	钱	仍然	到	是	制成	在	这	种族	为了	一个	聪明的	同伴

[huː] [nəʊz] [haʊ] ;

who	knows	how	;
WHO	知道	如何	;

艾伯特森——对于懂得门道的聪明人来说，赛马仍然有利可图；

[ænd; ənd] [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk'sɒtɪk] ['ɪmpʌls] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [pɜːlz] ,

and	then	,	my	dear	,	with	a	quixotic	impulse	I	gave	you	the	pearls	,
和	然后	,	我的	亲爱的	,	和	一个	堂吉诃德式的	冲动	我	给予	你	这	珍珠	,

然后，亲爱的，我一时冲动，把珍珠送给了你。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

as	I	have	always	thought	of	doing	.
作为	我	有	总是	想法	的	正在做	.

正如我一直想做的那样。

[sʌm; səm] [men] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['eɪmiəb(ə)l]

Some	men	might	have	given	them	to	a	younger	and	more	amiable
一些	男人	可能	有	给定	他们	到	一个	年轻	和	更多的	可亲

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

有些男人可能会把它们送给更年轻、更和蔼可亲的女人。

[bʌt; bət][maɪ]['neɪtʃə(r)][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] .

but	my	nature	has	always	been	distinguished	by	a	peculiar	form	of	loyalty	.
但	我的	自然	有	总是	到过	杰出的	经过	一个	奇特	形式	的	忠诚	.

但我生性中一直有一种独特的忠诚。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] . "

I	give	them	to	you	—	for	the	sake	of	old	times	.	"
我	给	他们	到	你	—	为了	这	清酒	的	老的	时代	.	"

我把它们送给你——为了缅怀过去。

" [juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪl] , " [sed] ['ednə] ,

"	You	brought	them	back	for	the	sake	of	not	going	to	jail	,	"	said	Edna	,
"	你	带来	他们	后退	为了	这	清酒	的	不是	去	到	监狱	,	"	说	埃德娜	,

“你把他们带回来只是为了不坐牢，”埃德娜说。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

her	eyes	flashing	at	him	.
她	眼睛	闪烁	在	他	.

她眼神闪过一丝对他的怒视。

[hiː; hi] [smaɪld] ['dʒentli] .

He	smiled	gently	.
他	微笑	轻轻地	.

他温柔地笑了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

" ['ednə] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn] [juː; jʊ] [lɜːn] ['nʌθɪŋ] — ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
" Edna , " he said , " as time goes on you learn nothing — absolutely nothing .
" 埃德娜 , " 他 说 , " 作为 时间 去 在 你 学习 没有什么 — 绝对地 没有什么 .

“埃德娜，”他说，“随着时间的推移，你什么也学不到——绝对什么也学不到。”

['dɜːrlənd] , [wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [grəʊ] ?
Durland , when are you going to begin to grow ?
杜兰德 , 什么时候 是 你 去 到 开始 到 生长 ?

杜兰德，你什么时候才能开始成长?

[gʊd] [naɪt] , ['ælbərtsən] .
Good night , Albertson .
好的 夜晚 , 艾伯森 .

晚安，艾伯森。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [gɪft] .
Remember that you are a witness to this gift .
记住 那 你 是 一个 证人 到 这 礼物 .

记住，你是这份恩赐的见证人。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [spəʊk] [ə'gen] .
" And he had taken his departure before anyone spoke again .
" 和 他 有 已采取 他的 离开 前 任何人 辐 再次 .

“在其他人再次开口之前，他已经离开了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɜːrlənd] [huː] [spəʊk] [fɜːst] .
It was Durland who spoke first .
它 曾是 杜兰德 WHO 辐 第一的 .

首先发言的是杜兰德。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
His voice shook a little .
他的 嗓音 摇晃 一个 小的 .

他的声音有些颤抖。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [mɪs]
" You see , mother , " he said , " what a terrible injustice you have done Miss
" 你 看 , 母亲 , " 他 说 , " 什么 一个 糟糕的 不公正 你 有 完毕 错过
['eksɪtə(r)] .
Exeter .
埃克塞特 .

“你看，母亲，”他说，“你对埃克塞特小姐犯下了多么可怕的罪行啊。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [suː] [juː; jʊ] , ['əʊnli] [ʃiːz] [tuː] ['dʒenərəs] .
She might sue you , only she's too generous .
她 可能 起诉 你 , 仅有的 她是 也 慷慨的 .

她可能会起诉你，但她太慷慨了。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [ðæt] [deɪ] — ['əʊnli][juː; jʊ]

if	you	had	only	told	me	that	my	father	had	been	about	that	day	—	only	you
如果	你	有	仅有的	讲述	我	那	我的	父亲	有	到过	关于	那	天	—	仅有的	你

['nevə(r)] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] ,

never	tell	me	anything	,
绝不	告诉	我	任何事物	,

如果你当初告诉我我父亲那天在附近就好了——可是你从来不告诉我任何事，

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] .

as	if	I	were	a	baby	.
作为	如果	我	是	一个	婴儿	.

就像我是个婴儿一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

You	will	apologize	to	her	,	won't	you	?	"
你	将要	道歉	到	她	,	惯于	你	?	"

你会向她道歉的，对吗?

" [ai][duː; də][nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	I	do	not	seem	to	be	likely	to	get	the	chance	of	speaking	to	her
"	我	做	不是	似乎	到	是	可能	到	得到	这	机会	的	请讲	到	她

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

“看来我根本没有机会和她说话了。”

" [sed] ['ednə] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)] .

"	said	Edna	,	glancing	at	the	closed	door	.
"	说	埃德娜	,	瞥了一眼	在	这	关闭	门	.

“埃德娜说着，瞥了一眼紧闭的房门。”

['kɔːrə] ['welɪŋtən] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Cora	Wellington	rose	to	her	feet	.
科拉	惠灵顿	玫瑰	到	她	脚	.

科拉·惠灵顿站了起来。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] , ['ednə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ]

"	I'm	sorry	to	be	inhospitable	,	Edna	,	"	she	said	,	"	but	I	have	had	a	long
"	我是	对不起	到	是	不宜居住的	,	埃德娜	,	"	她	说	,	"	但	我	有	有	一个	长的

,

,
,

“很抱歉我待客不周，埃德娜，”她说，“但我已经很久没好好招待你了。”

[hɑːd] [deɪ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

hard	day	attending	to	your	business	,	and	I	want	to	go	to	bed	.
难的	天	参加	到	你的	商业	,	和	我	想	到	去	到	床	.

忙了一整天，我想睡觉了。

[ɪn][fækt] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] .

In	fact	,	I	think	I'll	go	.
在	事实	,	我	思考	患病的	去	.

事实上，我想我会去。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['fɜːmli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'steəz] , [weə(r)] ,

"	And	she	walked	firmly	out	of	the	room	and	upstairs	,	where	,
"	和	她	步行	牢牢	出去	的	这	房间	和	楼上	,	在哪里	,

“然后她坚定地走出房间，上了楼，在那里，

[sɪns] [ðə; ði] [haʊs] — [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːnweɪz] - — [wɒz; wəz] ['laɪtli] [bɪlt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

since	the	house	—	like	the	Conways	'	—	was	lightly	built	,	she	could
自从	这	房子	—	喜欢	这	康威斯	-	—	曾是	轻轻	建造	,	她	可以

由于这栋房子——和康威家的房子一样——是轻型建筑，她可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[biː; bi] [hɜːd] ['ræpɪdli] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] [ˌəʊvə'hed] .
be heard rapidly walking about on her heels in the room immediately overhead .
是 听到 快速 步行 关于 在 她 高跟鞋 在 这 房间 立即地 开销 .

可以听到她穿着高跟鞋在楼上的房间里快速走动的声音。

" [wel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] ,
" Well , " said Mr . Albertson ,
" 出色地 , " 说 先生 . 艾伯森 ,

“嗯，”艾伯特森先生说。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [weɪ] [maɪ'self] .
" It looks like I may as well be getting back to the Great White Way myself .
" 它 看起来 喜欢 我 可能 作为 出色地 是 获得 后退 到 这 伟大的 白色的 方式 我 .

“看来我也得重返百老汇了。”

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['hæpi] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'feə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] .
I congratulate you on the happy termination of this affair , Mrs . Conway .
我 祝贺 你 在 这 快乐的 终止 的 这 事务 , 太太 . 康威 .

康威夫人，我祝贺您圆满结束了这段关系。

[aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['emərəld] [ɪz]['dʒenjuɪn] ,
I do not think that emerald is genuine ,
我 做 不是 思考 那 翠 是 真的 ,

我不认为这颗祖母绿是真的。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zjuːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but I presume it is the sentiment that will appeal to you .
但 我 怙 它 是 这 情绪 那 将要 上诉 到 你 .

但我认为你会喜欢的是这种情感。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [ðæt] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]
I feel as happy as you do that that sweet young lady is as innocent as a
我 感觉 作为 快乐的 作为 你 做 那 那 甜的 年轻的 女士 是 作为 清白的 作为 一个
['beɪbi] .
baby .
婴儿 .

我和你一样高兴，那位甜美的年轻女士像婴儿一样天真无邪。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['ednə] [lʊkt] [pə'tɪkjələli] ['hæpi] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" It cannot be said that Edna looked particularly happy over this point .
" 它 不能 是 说 那 埃德娜 看起来 特别 快乐的 超过 这 观点 .

“不能说埃德娜对此感到特别高兴。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
She raised her shoulders .
她 提高 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [jet] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" But we don't know yet who she is .
" 但 我们 不 知道 然而 WHO 她 是 .

但我们还不知道她是谁。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [nɒt] [mɪs] ['eksɪtə(r)] .
She certainly is not Miss Exeter .
她 当然 是 不是 错过 埃克塞特 .

她当然不是埃克塞特小姐。

" ['ælbərtsən] [smaɪld] .
" **Albertson** **smiled** .
" 艾伯森 微笑 .

艾伯特森笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [præŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **will** **find** **it** **was** **just** **a** **girlish** **prank** **,** " **he** **said** **.**
" 你 将要 寻找 它 曾是 只是 一个 少女 恶作剧 , " 他 说 .

“你会发现这只是女孩子开的一个玩笑，”他说。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [prɪ'zjuːm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wʊd] [naʊ] [nəʊz] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
" **And** **I** **think** **we** **may** **presume** **that** **Mr** **.** **Wood** **now** **knows** **the** **whole** **story** **.**
" 和 我 思考 我们 可能 怙 那 先生 . 木头 现在 知道 这 所有的 故事 .

“我认为我们可以推断伍德先生现在已经了解了全部事情的来龙去脉。”

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [jʊl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [aɪl] [kɔːl][maɪ] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [get][ðə; ði][kɑː(r)]
I **think** **if** **you'll** **permit** **me** **I'll** **call** **my** **assistant** **and** **we** **will** **get** **the** **car**
我 思考 如果 你会 允许 我 患病的 称呼 我的 助手 和 我们 将要 得到 这 车
[ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] .
and **be** **off** **.**
和 是 离开 .

如果您允许的话，我想给我的助理打个电话，我们去取车就出发。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪ] , [wʌns] [ə'gen] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːlz] , [ænd; ənd] ['dɜːrlənd] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv]
" **Mrs** **.** **Conway** **,** **once** **again** **wearing** **her** **pearls** **,** **and** **Durland** **,** **still** **talking** **of**
" 太太 . 康威 , 一次 再次 穿着 她 珍珠 , 和 杜兰德 , 仍然 说 的
[ɐp'ɒlədʒɪz] ,
apologies **,**
致歉 ,

康威夫人又一次戴上了她的珍珠项链，而杜兰德仍在谈论道歉，

[ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪstə(r)] . ['ælbərtsən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] .
accompanied **Mr** **.** **Albertson** **back** **to** **the** **other** **house** **.**
伴随 先生 . 艾伯森 后退 到 这 其他 房子 .

陪同艾伯特森先生回到另一栋房子。

[səʊ][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .
So **the** **room** **was** **empty** **.**
所以 这 房间 曾是 空的 .

所以房间是空的。

['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
Gradually **it** **seemed**
逐步地 它 似乎

渐渐地，它似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

[第184页]

[tuː; tə] [luːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ɪts] [leɪt] ['ɔkjuːpənts] .
to **lose** **even** **the** **remembrance** **of** **its** **late** **occupants** **.**
到 失去 甚至 这 纪念 的 它是 晚的 居住者 .

甚至连已故住户的记忆都消失了。

[ðə; ði] [daʊn] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['ednə][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [rəʊz] ['sɒftli] [tuː; tə][ɪts]
The **down** **cushion** **of** **the** **chair** **in** **which** **Edna** **had** **been** **sitting** **rose** **softly** **to** **its**
这 向下 软垫 的 这 椅子 在 哪个 埃德娜 有 到过 坐着 玫瑰 轻轻 到 它是
[ə'kʌstəmd] ['levə(ə)l] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
accustomed **level** **with** **something** **like** **a** **sigh** **of** **relief** **.**
习惯 等级 和 某物 喜欢 一个 叹 的 宽慰 .

埃德娜一直坐的椅子上的羽绒垫轻轻地弹回原位，仿佛松了一口气。

[ə; eɪ] ['wɪkə(r)] ['səʊfə] , [ɒv; əv] ['stɪfər] ['neɪtʃə(r)] , [kri:k] [ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)] .

A	wicker	sofa	,	of	stiffer	nature	,	creaked	in	every	fibre	.
一个	柳条	沙发	,	的	更硬	自然	,	嘎吱作响	在	每一个	纤维	.

一张材质较硬的藤制沙发，每一根纤维都发出吱吱嘎嘎的响声。

[ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] ['flaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] [vɑ:z] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [ʃed] ['evri] [lɑ:st]['pet(ə)l]

A	drooping	flower	in	a	glass	vase	gave	a	little	shiver	and	shed	every	last	petal
一个	下垂	花	在	一个	玻璃	花瓶	给予	一个	小的	颤抖	和	棚	每一个	最后的	花瓣

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

玻璃花瓶里一朵耷拉着的花微微颤抖，花瓣全部凋落在桌上。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] .

as	if	it	had	been	waiting	all	the	evening	to	do	this	.
作为	如果	它	有	到过	等待	全部	这	晚上	到	做	这	.

仿佛它整个晚上都在等待这一刻。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜ:tənz] [si:st] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [si:] - [bri:z] .

Even	the	window	curtains	ceased	swaying	in	the	sea	-	breeze	.
甚至	这	窗户	窗帘	停止	摇晃	在	这	海	-	微风	.

就连窗帘也停止了在海风中摇曳。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]

It	was	as	if	the	room	and	everything	in	it	settled	down	to	a
它	曾是	作为	如果	这	房间	和	一切	在	它	定居	向下	到	一个

['breθləs] [ɪk'spektənsi] .

breathless	expectancy	.
喘不过气	预期	.

仿佛整个房间和房间里的一切都陷入了一种屏息凝神的期待之中。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [pɜ:l] [ænd; ənd] ['æntəni]

And	at	last	the	door	of	the	little	room	opened	and	Pearl	and	Anthony
和	在	最后的	这	门	的	这	小的	房间	打开	和	珍珠	和	安东尼

[keɪm] [aʊt] .

came	out	.
来了	出去	.

最后，小屋的门开了，珀尔和安东尼走了出来。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ru:m] ['empti] .

They	did	not	appear	at	all	surprised	to	find	the	room	empty	.
他们	做过	不是	出现	在	全部	惊讶	到	寻找	这	房间	空的	.

他们发现房间空无一人时，似乎一点也不感到惊讶。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ['empti] — [tu:; tə][hɪə(r)]

They	would	not	have	been	surprised	to	find	the	universe	empty	—	to	hear
他们	会	不是	有	到过	惊讶	到	寻找	这	宇宙	空的	—	到	听到

['fæntəm] ['nju:zˌbɔɪ] ['kɔ:lɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət] [ðəm'selvz]

phantom	newsboys	calling	an	extra	announcing	that	no	one	existed	but	themselves
幻影	报童	呼叫	一个	额外的	宣布	那	不	一	存在	但	他们自己

— " ['ru:mə(r)] [kən'fɜ:md] [ðæt] ['əʊnli] [pɜ:l] [ænd; ənd] ['æntəni] [ɪg'zɪst] .

—	"	Rumor	confirmed	that	only	Pearl	and	Anthony	Exist	.
—	"	谣言	确认的	那	仅有的	珍珠	和	安东尼	存在	.

他们不会惊讶地发现宇宙空无一人——听到幽灵般的报童喊着临时演员，宣布除了他们自己之外，没有人存在——“传言证实，只有珀尔和安东尼存在。

" [pɜːl] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɑːri] ['blæŋknəs] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'moʊʃnz]
" Pearl looked about her with that beautiful starry blankness that certain emotions
" 珍珠 看起来 关于 她 和 那 美丽的 繁星 空白 那 肯定 情绪
[brɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['hjuːmən] ['kaʊntənəns] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['stɑːriər] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
bring to any human countenance — a thousand times starrier than ever before .
带来 到 任何 人类 面容 — 一个 千 时代 星光 比 曾经 前 .

“珀尔环顾四周，眼神中带着某种情绪带给任何人脸上的那种美丽而空洞的星光——比以往任何时候都更加璀璨夺目。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv] ['riːəl] ['ɪntrəst] , " [wɒt] [hæz; həz]
" I wonder , " she said , without the slightest trace of real interest , " what has
" 我 想知道 , " 她 说 , 没有 这 丝毫 痕迹 的 真实的 兴趣 , " 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

“我想知道，”她毫无兴趣地说，“发生了什么事。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

" ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['æntəni] .
" Haven't you been listening to me , " said Anthony .
" 还没有 你 到过 聆听 到 我 , " 说 安东尼 .

“你难道没在听我说话吗？”安东尼说道。

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] — [wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] .
" A miracle has happened — we have fallen in love .
" 一个 奇迹 有 发生 — 我们 有 倒下 在 爱 .

“奇迹发生了——我们坠入爱河了。”

" [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] ;
" Nevertheless he understood her meaning ;
" 尽管如此 他 理解 她 意义 ;

然而，他明白了她的意思；

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns]['ɪntuː]
and just to please her he walked to the door and glanced into
和 只是 到 请 她 他 步行 到 这 门 和 瞥了一眼 进入
[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
the corridor .
这 走廊 .

为了讨她欢心，他走到门口，瞥了一眼走廊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪ'senʃəli] ['empti] [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] .
It was as essentially empty as the room .
它 曾是 作为 本质上 空的 作为 这 房间 .

它和房间一样空荡荡的。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Then as he returned to her ,
然后 作为 他 返回 到 她 ,

然后当他回到她身边时，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [nɒt][ðə; ði]
although she was staring in the opposite direction and he made not the
虽然 她 曾是 凝视 在 这 对面的 方向 和 他 制成 不是 这
['slaɪtɪst] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] [rʌg] ,
slightest sound on the thick rug ,
丝毫 声音 在 这 厚的 小地毯 ,

虽然她看向相反的方向，而他踩在厚厚的地毯上也没有发出丝毫声响，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz]

she	turned	her	face	slowly	up	and	over	her	shoulder	,	and	met	his
她	转向	她	脸	缓慢地	向上	和	超过	她	肩膀	,	和	遇见	他的

[lɪps] [wɪð] [hɜːz] .

lips	with	hers	.
嘴唇	和	她的	.

她缓缓抬起头，越过肩膀，与他的嘴唇相接。

[nɔː(r)] [dɪd] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l]

Nor	did	either	of	them	mention	this	as	a	miracle	or	even	an	example
也不	做过	任何一个	的	他们	提到	这	作为	一个	奇迹	或者	甚至	一个	例子

[ɒv; əv] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] ['saɪkɪk] [p'ɑʊəz] .

of	uncharted	psychic	powers	.
的	未知的	精神	权力	.

他们两人都没有把这件事称为奇迹，甚至没有把它当作未知的超能力的例子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɪs] ;

It	was	a	long	kiss	;
它	曾是	一个	长的	吻	;

那是一个漫长的吻；

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ['ɒnlʊkə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['rɪtʃuəl] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən]

an	inexperienced	onlooker	might	have	thought	it	a	quiet	ritual	rather	than
一个	缺乏经验	旁观者	可能	有	想法	它	一个	安静的	仪式	相当	比

[ə; eɪ] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] .

a	manifestation	of	human	passion	.
一个	表现	的	人类	热情	.

缺乏经验的旁观者可能会认为这是一种安静的仪式，而不是人类激情的一种表现。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ðeɪ] [stʊd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

When	it	was	over	,	they	stood	once	more	in	complete	silence	.
什么时候	它	曾是	超过	,	他们	站立	一次	更多的	在	完全的	沉默	.

结束后，他们再次陷入了彻底的沉默。

[ðen] [pɜːl] [sed] :

Then	Pearl	said	:
然后	珍珠	说	:

然后珀尔说：

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['sɪstərz] [haʊs] . "

"	I	think	we	ought	to	go	back	to	our	sister's	house	.	"
"	我	思考	我们	应该	到	去	后退	到	我们的	姐妹	房子	.	"

“我想我们应该回姐姐家。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [sed] ['æntəni] .

"	I	suppose	so	,	"	said	Anthony	.
"	我	认为	所以	,	"	说	安东尼	.

“我想也是，”安东尼说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['mɪstɪkl] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðeɪ] [muːvd] [nɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn]

And	again	by	an	apparently	mystical	understanding	they	moved	not	across	the	lawn
和	再次	经过	一个	显然	神秘	理解	他们	已搬	不是	穿过	这	草地

[tə'wɔːd] ['mɪsɪz] . ['kɑːnweɪz] [haʊs] ,

toward	Mrs	.	Conway's	house	,
朝向	太太	.	康威的	房子	,

仿佛出于某种神秘的默契，他们再次没有穿过草坪走向康威太太的房子。

[bʌt; bət] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [djuːnz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

but	out	across	the	dunes	toward	the	beach	.
但	出去	穿过	这	沙丘	朝向	这	海滩	.

但要穿过沙丘，朝着海滩方向走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] ,
There was no moon ,
那里 曾是 不 月亮 ,

没有月亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['nærəʊ] [klaʊd] [rəʊz] [streɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
but the milky way like a narrow cloud rose straight out of the sea ,
但 这 乳白色 方式 喜欢 一个 狭窄的 云 玫瑰 直的 出去 的 这 海 ,

但银河系就像一团狭长的云朵，笔直地从海中升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːpiən] [wɒz; wəz] ['braɪtli] [fes'tuːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌðən] [hə'raɪz(ə)n] .
and the Scorpion was brightly festooned above the southern horizon .
和 这 蝎 曾是 明亮地 装饰 多于 这 南部 地平线 .

天蝎座在南方的地平线上熠熠生辉。

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 .

已添加目录。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神